叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 我的新家(my New Home) 000001

2. 我的新家(my New Home) 000002

3. 我的新家(my New Home) 000003

4. 我的新家(my New Home) 000004

5. 我的新家(my New Home) 000005

6. 我的新家(my New Home) 000006

7. 我的新家(my New Home) 000007

8. 我的新家(my New Home) 000008

9. 我的新家(my New Home) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的新家(My New Home)
第1/9页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Spelling , punctuation and inconsistencies in the original book have been retained .
拼写 , 标点 和 不一致之处 在 这 原来的 书 有 到过 保留 .

原书中的拼写、标点符号和不一致之处均予以保留。

[maɪ] [nuː] [hoʊm]
MY NEW HOME
我的 新的 家

我的新家

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [miːz] [neɪmz] .
' I'd like to know your sisters that are as little as me's names .
- ID 喜欢 到 知道 你的 姐妹 那 是 作为 小的 作为 我的 姓名 .

我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。

- — [piː] . - .
' — p . 39 .
- — p . - .

——第39页。

[frʌnt] .
Front .
正面 .

正面。

[maɪ] [nuː] [hoʊm]
MY NEW HOME
我的 新的 家

我的新家

[baɪ] ['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːθ]
by Mrs Molesworth
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

[el] ['lezli] [brʊk]
L Leslie Brooke
L 莱斯利 布鲁克

L·莱斯利·布鲁克

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ]
Macmillan and Co
麦克米伦 和 合作

麦克米伦公司

['lʌndən] : -
London : 1894
伦敦 : -

伦敦：1894年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['wɪndi] [gæp][wʌn]
Windy Gap 1
风 差距 1

风口 1

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] -
At the Foot of the Ladder 15
在 这 脚 的 这 梯子 -

在梯子底部 15

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wʌn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] -
One and Seven 28
一 和 七 -

一和七 28

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[nuː] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn] -
New Friends and a Plan 43
新的 朋友们 和 一个 计划 -

新朋友和43号计划

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] -
A Happy Day 58
一个 快乐的 天 -

快乐的一天 58

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] - -
' Waving View ' 71
- 挥手 看法 - -

《挥手致意》71

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz] -
The Beginning of Troubles 83
这 开始 的 麻烦 -

麻烦的开始 83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[tuː] ['letərz] -
Two Letters 96
二 信件 -

两封信 96

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] -
A Great Change 111
一个 伟大的 改变 -

大变革 111

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[noʊ] . - ['tʃɪtʃəstər] [skwer] -
No . 29 Chichester Square 125
不 . - 奇切斯特 正方形 -

奇切斯特广场29号 125

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æn; ən][ə'raɪv(ə)l] -
An Arrival 139
一个 到达 -

抵达 139

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] -
A Catastrophe 153
一个 灾难 -

灾难 153

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['hæri] -
Harry 168
哈里 -

哈利 168

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[kɛziːəz] ['kaʊns(ə)l] -
Kezia's Counsel 183
凯齐亚的 法律顾问 -

凯齐亚的律师 183

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

- ['hæpi] ['evər] [sɪns] - -
' Happy ever since ' 195
- 快乐的 曾经 自从 - -

“从此幸福快乐” 195

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [miːz] [neɪmz] . -
' I'd like to know your sisters that are as little as me's names . '
- ID 喜欢 到 知道 你的 姐妹 那 是 作为 小的 作为 我的 姓名 . -

“我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。”

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

- [tʃer] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] , [soʊ] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [wʌz; wəz]
Grandmamma's chair was still waiting to be decorated , so the next hour was
- 椅子 曾是 仍然 等待 到 是 装饰 , 所以 这 下一个 小时 曾是
[spent] ['veri] ['hæpɪli] . -
spent very happily . 67
花费 非常 快乐地 . -

奶奶的椅子还没来得及装饰，所以接下来的一个小时过得非常愉快。67

- [aɪ] [duː] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [leɪt] - . -
' I do wonder why they are so late ' . 82
- 我 做 想知道 为什么 他们 是 所以 晚的 - . -

“我很好奇他们为什么迟到。”82

[ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['oʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

. -

.	126
.	-

一位相貌和善、略显老态的男子走上前，恭敬地向奶奶鞠躬。126

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] . -

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	.	139
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	.	-

那是一幅年轻女孩的肖像画。[139]

[ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] . . .

Up	rushed	two	or	three	.	.	.
向上	匆忙	二	或者	三	.	.	.

两三个人冲了上来.....

[men] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [ðə; ði] [fɜːrst] . -

men	,	Cousin	Cosmo	the	first	.	160
男人	,	表哥	宇宙	这	第一的	.	-

男人们，表哥科斯莫是第一个。160

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌʌp'hɪl] [tuː] . -

It	was	all	uphill	too	.	173
它	曾是	全部	上坡	也	.	-

而且全程都是上坡路。173

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

['wɪndi] [gæp]

WINDY	GAP
刮风	差距

温迪峡谷

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [he'linər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌfɔːr'tiːn] [pæst] .

My	name	is	Helena	,	and	I	am	fourteen	past	.
我的	姓名	是	海伦娜	,	和	我	是	十四	过去的	.

我的名字叫海伦娜，我十四岁了。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] ['ʌðər] ['krɪstʃən] [neɪmz] ; [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['ræðər] [kwɪr] .

I	have	two	other	Christian	names	;	one	of	them	is	rather	queer	.
我	有	二	其他	基督教	姓名	;	一	的	他们	是	相当	酷儿	.

我还有两个其他的基督教名字；其中一个相当古怪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ['neomaɪ] . -

It	is	'	Naomi	.	'
它	是	-	娜奥米	.	-

是“娜奥米”。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [kɔːld] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	mind	having	it	,	as	I	am	never	called	by	it	,
我	不	头脑	拥有	它	,	作为	我	是	绝不	称为	经过	它	,

我不介意有这个称呼，因为我从来没有被这样称呼过。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [neɪm] .

but	I	don't	sign	it	often	because	it	is	such	an	odd	name	.
但	我	不	符号	它	经常	因为	它	是	这样的	一个	奇怪的	姓名	.

但我很少用这个名字，因为它太奇怪了。

[maɪ][θɜːrd] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] .
My third name is not uncommon .
我的 第三 姓名 是 不是 罕见 .

我的第三个名字并不罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] - ['ʃɑːrlət] . -
It is just ' Charlotte . '
它 是 只是 - 夏洛特 . -

就叫“夏洛特”。

[soʊ][maɪ] [hoʊl] [neɪm] [ɪz] - [he'linər] ['ʃɑːrlət] ['neomaɪ] ['wɪŋˌfiːld] . -
So my whole name is ' Helena Charlotte Naomi Wingfield . '
所以 我的 所有的 姓名 是 - 海伦娜 夏洛特 娜奥米 温菲尔德 . -

我的全名是“海伦娜·夏洛特·娜奥米·温菲尔德”。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kɔːld] [baɪ] ['eni] [ʃɔːrt] [neɪm] , [laɪk] - ['liːnə; 'leɪnə] , - [ɔːr] - ['neli] . -
I have never been called by any short name , like ' Lena , ' or ' Nellie . '
我 有 绝不 到过 称为 经过 任何 短的 姓名 , 喜欢 - 莉娜 , - 或者 - 内莉 . -

我从未被人叫过“莉娜”或“内莉”之类的简称。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .
I think the reason must be that I am an only child .
我 思考 这 原因 必须 是 那 我 是 一个 仅有的 孩子 .

我想原因一定是我是独生子。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [bɪg] ['brʌðər] [tuː; tə] [ʃaʊt] [aʊt] - [nel] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,
I have never had any big brother to shout out ' Nell ' all over the house ,
我 有 绝不 有 任何 大的 兄弟 到 喊 出去 - 内尔 - 全部 超过 这 房子 ,

我从来没有过一个哥哥，会在家里到处喊“内尔”的名字。

[ɔːr] [dɪr] ['beɪbi] ['sɪstər] [huː] ['kudnt] [seɪ] - [he'linər] - ['prɑːpərli] .
or dear baby sisters who couldn't say ' Helena ' properly .
或者 亲爱的 婴儿 姐妹 WHO 不能 说 - 海伦娜 - 适当地 .

或者那些还不会正确说出“海伦娜”这个名字的可爱小妹妹们。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmz] [stɪl] ['sædɚ] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [noʊ] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ,
And what seems still sadder than having no brothers or sisters ,
和 什么 似乎 仍然 更悲伤 比 拥有 不 兄弟 或者 姐妹 ,

而比没有兄弟姐妹更令人悲伤的，似乎还有什么呢?

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
I have never had a mother that I could remember .
我 有 绝不 有 一个 母亲 那 我 可以 记住 .

我从来没有一个能让我记住的母亲。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ]
For mamma died when I was not much
为了 妈妈 死亡 什么时候 我 曾是 不是 很多

妈妈在我很小的时候就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] , [ænd; ənd]['pɑːpə][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
more than a year old , and papa six months before that .
更多的 比 一个 年 老的 , 和 爸爸 六 几个月 前 那 .

一岁多，爸爸比他早六个月。

[bʌt; bət][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [æz; əz][sæd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
But my history has not been as sad as you might think from this .
但 我的 历史 有 不是 到过 作为 伤心 作为 你 可能 思考 从 这 .

但我的经历并不像你从中想象的那样悲惨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	was	very	happy	indeed	when	I	was	quite	a	little	child	.
我	曾是	非常	快乐的	的确	什么时候	我	曾是	相当	一个	小的	孩子	.

我小时候非常快乐。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] ,

Till	I	was	nine	years	old	I	really	did	not	know	what	troubles	were	,
直到	我	曾是	九	年	老的	我	真的	做过	不是	知道	什么	麻烦	是	,

直到九岁，我才真正明白什么是烦恼。

[fɔ:r; fər][aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑ:mə] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ]

for	I	lived	with	grandmamma	,	and	she	made	up	to	me	for	everything	I
为了	我	居住地	和	奶奶	,	和	她	制成	向上	到	我	为了	一切	我

[hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t] :

had	not	got	:
有	不是	得到	:

因为我和祖母住在一起，她弥补了我所有缺失的东西：

[wi:; wi] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['veri] ['dɪrli] .

we	loved	each	other	so	very	dearly	.
我们	喜爱	每个	其他	所以	非常	亲爱的	.

我们彼此深爱着对方。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] .

I	will	tell	you	about	our	life	.
我	将要	告诉	你	关于	我们的	生活	.

我会告诉你我们的生活。

['grænd'mɑ:mə] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][moʊst] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen]

Grandmamma	was	not	at	all	the	sort	of	person	most	children	think	of	when
奶奶	曾是	不是	在	全部	这	种类	的	人	最多	孩子们	思考	的	什么时候

[ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

they	hear	of	a	grandmother	in	a	story	.
他们	听到	的	一个	祖母	在	一个	故事	.

奶奶和大多数孩子在故事里听到的奶奶形象完全不一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][oʊld] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ɑ:n] ,

She	was	not	old	,	with	white	hair	and	spectacles	and	always	a	shawl	on	,
她	曾是	不是	老的	,	和	白色的	头发	和	眼镜	和	总是	一个	披肩	在	,

她年纪并不大，只是头发花白，戴着眼镜，总是披着一条披肩。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] .

even	in	the	house	,	and	very	old	-	fashioned	in	her	ways	.
甚至	在	这	房子	,	和	非常	老的	-	造型	在	她	方式	.

即使在家里，她也十分守旧，做事方式也很老派。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [wer] [kæps] , [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

She	did	wear	caps	,	at	least	I	think	she	always	did	,	for	,	of	course	,
她	做过	穿	帽子	,	在	至少	我	思考	她	总是	做过	,	为了	,	的	课程	,

她确实戴帽子，至少我认为她总是戴，当然，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jʌŋ] .

she	was	not	young	.
她	曾是	不是	年轻的	.

她年纪不小了。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['veri] ['naɪsli] [dʌn] ['ʌndər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪti]

But	her	hair	was	very	nicely	done	under	them	,	and	they	were	pretty
但	她	头发	曾是	非常	很好	完毕	在下面	他们	,	和	他们	是	漂亮的

['flʌfi] [θɪŋz] .

fluffy	things	.
蓬松的	事物	.

但她头发在假发下梳得很好，而且假发本身也很蓬松。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [hɜːr'self] —

She	made	them	herself	,	and	she	made	a	great	many	other	things	herself	—
她	制成	他们	她自己	,	和	她	制成	一个	伟大的	许多	其他	事物	她自己	—

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] .

for	me	too	.
为了	我	也	.

这些都是她自己做的，她还亲手做了很多其他东西——也包括给我做的。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] ['wʌndər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld]

For	,	you	will	perhaps	wonder	more	than	ever	at	my	saying	what	a	happy	child
为了	,	你	将要	也许	想知道	更多的	比	曾经	在	我的	说	什么	一个	快乐的	孩子

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

因为，你或许会比以往任何时候都更加疑惑，我为什么会说我小时候是多么快乐。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːəli] ['veri] [pʊr] .

when	I	tell	you	that	we	were	really	very	poor	.
什么时候	我	告诉	你	那	我们	是	真的	非常	贫穷的	.

我告诉你，我们当时真的很穷。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

I	cannot	tell	you	exactly	how	much	or	how	little	we	had	to	live	upon	,
我	不能	告诉	你	确切地	如何	很多	或者	如何	小的	我们	有	到	居住	之上	,

我无法确切地告诉你我们当时的生活开销有多大，或者有多少。

[ænd; ənd][moʊst] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt]

and	most	children	would	not
和	最多	孩子们	会	不是

而且大多数孩子不会

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ˌʌndər'stænd] ['eni] [ðə; ði] ['betər] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

understand	any	the	better	if	I	did	.
理解	任何	这	更好的	如果	我	做过	.

如果我这么做了，就能更好地理解了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['iːv(ə)n] , [saʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

For	a	hundred	pounds	a	year	even	,	sounds	a	great	deal	to	a	child	,
为了	一个	百	磅	一个	年	甚至	,	声音	一个	伟大的	交易	到	一个	孩子	,

即使一年只有一百英镑，对一个孩子来说也是一笔巨款。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][wʌn]['leɪdi][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] ,

and	yet	it	is	very	little	indeed	for	one	lady	by	herself	to	live	upon	,
和	然而	它	是	非常	小的	的确	为了	一	女士	经过	她自己	到	居住	之上	,

然而，对于一位独自生活的女士来说，这点钱的确太少了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [stɪl] [les] [fɔːr; fər] [tuː] ['piːp(ə)l] .

and	of	course	still	less	for	two	people	.
和	的	课程	仍然	较少的	为了	二	人们	.

当然，两个人的话费用就更少了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

And	I	don't	think	we	had	much	more	than	that	.
和	我	不	思考	我们	有	很多	更多的	比	那	.

我想我们拥有的也就只有这些了。

['grænd'mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] ,

Grandmamma	**told**	**me**	**when**	**I**	**grew**	**old**	**enough**	**to**	**understand**	**better**	**,**
奶奶	讲述	我	什么时候	我	生长	老的	足够的	到	理解	更好的	,

等我长大懂事后，奶奶告诉我：

[ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['æftər][bəuθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]

that	**when**	**I**	**first**	**came**	**to**	**live**	**with**	**her**	**,**	**after**	**both**	**papa**	**and**	**mamma**
那	什么时候	我	第一的	来了	到	居住	和	她	,	后	两个都	爸爸	和	妈妈

[wɜːr; wər] [ded] ,

were	**dead**	**,**
是	死的	,

那是我刚搬来和她一起住的时候，那时爸爸妈妈都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr]

and	**she**	**found**	**that**	**there**	**was**	**no**	**money**	**for**	**me**	**—**	**that**	**was**	**not**	**poor**
和	她	成立	那	那里	曾是	不	钱	为了	我	—	那	曾是	不是	贫穷的

['pɑːˌpɑːz] [fɔːlt] ;

papa's	**fault**	**;**
爸爸的	过错	;

她发现家里没有钱给我——这并非可怜的爸爸的错；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][lɔːst][baɪ] ['ʌðər]

he	**had**	**done**	**all**	**that**	**could**	**be**	**done**	**,**	**but**	**the**	**money**	**was**	**lost**	**by**	**other**
他	有	完毕	全部	那	可以	是	完毕	,	但	这	钱	曾是	丢失的	经过	其他

['piːpəlz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] — [wel] ,

people's	**wrong**	**-**	**doing**	**—**	**well**	**,**
人们的	错误的	-	正在做	—	出色地	,

他已经尽力了，但钱还是因为别人的不当行为而损失了——唉。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ['grænd'mɑːmə] [faʊnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

as	**I**	**was**	**saying**	**,**	**when**	**grandmamma**	**found**	**how**	**it**	**was**	**,**
作为	我	曾是	说	,	什么时候	奶奶	成立	如何	它	曾是	,

正如我刚才所说，当奶奶发现真相后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] .

she	**thought**	**over**	**about**	**doing**	**something**	**to**	**make**	**more**	**.**
她	想法	超过	关于	正在做	某物	到	制作	更多的	.

她仔细考虑过如何做些事情来赚更多钱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ɪn] ['meni] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

She	**was**	**very**	**clever**	**in**	**many**	**ways**	**;**	**she**	**could**	**speak**	**several**	**languages**	**,**
她	曾是	非常	聪明的	在	许多	方式	;	她	可以	说话	一些	语言	,

她各方面都很聪明，会说好几种语言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['pleɪɪŋ] ,

and	**she**	**knew**	**a**	**lot**	**about**	**music**	**,**	**though**	**she**	**had**	**given**	**up**	**playing**	**,**
和	她	知道	一个	很多	关于	音乐	,	尽管	她	有	给定	向上	玩耍	,

她对音乐了解很多，尽管她已经放弃演奏了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [skuːl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] ['klevərnəs] [went] .

and	**she**	**might**	**have**	**begun**	**a**	**school**	**as**	**far**	**as**	**her**	**cleverness**	**went**	**.**
和	她	可能	有	开始	一个	学校	作为	远的	作为	她	聪明才智	去	.

以她的聪明才智，她或许可以创办一所学校。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ,

But	**she**	**had**	**no**	**savings**	**to**	**furnish**	**a**	**large**	**enough**	**house**	**with**	**,**
但	她	有	不	节省	到	提供	一个	大的	足够的	房子	和	,

但她没有足够的积蓄来购置足够大的房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['pjuːp(ə)lz] .

and	**she**	**did**	**not**	**know**	**of**	**any**	**pupils**	**.**
和	她	做过	不是	知道	的	任何	学生	.

她不知道自己有任何学生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

She	could	not	bear	the	thought	of	parting	with	me	,
她	可以	不是	熊	这	想法	的	离别	和	我	,

她无法忍受与我分别的念头。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][grænd][sɔːrt][ʌv; əv] ['haʊskiːpər]

otherwise	she	might	perhaps	have	gone	to	be	some	grand	sort	of	housekeeper
否则	她	可能	也许	有	已消失	到	是	一些	盛大	种类	的	管家

, [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] ,

,	which	even	quite	,
,	哪个	甚至	相当	,

否则她或许会成为某种高级管家，即便如此，

[kwaɪt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] .

quite	ladies	are	sometimes	,	or	she	might	have	joined	somebody	in	having	a	shop	.
相当	女士们	是	有时	, 或者		她	可能	有	加入	某人	在	拥有	一个	店铺	.

安静的女士有时也会如此，或者她可能和别人合伙开了一家店。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['setld] [ʃiː; ʃi]

But	after	a	lot	of	thinking	,	she	settled	she
但	后	一个	很多	的	思维	,	她	定居	她

但经过一番深思熟虑，她最终决定.....

[wʊd]

would
会

会

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['ræðər] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] , ['helθi] , ['kʌntri] [pleɪs] ,

rather	try	to	live	on	what	she	had	,	in	some	quiet	,	healthy	,	country	place	,
相当	尝试	到	居住	在	什么	她	有	,	在	一些	安静的	,	健康	,	国家	地方	,

宁愿靠着自己原有的生活，在某个安静、健康、舒适的乡村地方生活。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] [baɪ] ['duːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] [wɜːrk] ,

though	I	believe	she	did	earn	some	money	by	doing	beautiful	embroidery	work	,
尽管	我	相信	她	做过	赚	一些	钱	经过	正在做	美丽的	刺绣	工作	,

虽然我相信她确实通过精美的刺绣作品赚了一些钱，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪk] ['lʌvli] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [juːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	I	remember	seeing	her	make	lovely	things	which	were	never	used	in	our
为了	我	记住	看到	她	制作	迷人的	事物	哪个	是	绝不	用过的	在	我们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

因为我记得她做过很多漂亮的东西，但我们家从来没用过。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['græniz] [aɪz] [gruː] [wiːk] ,

This	could	not	have	gone	on	for	long	,	however	,	as	granny's	eyes	grew	weak	,
这	可以	不是	有	已消失	在	为了	长的	,	然而	,	作为	奶奶的	眼睛	生长	虚弱的	,

然而，这种情况不可能持续太久，因为奶奶的眼睛开始变得昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][noʊ] ['soʊɪŋ] [ɪk'sept] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kloʊðz] .

and	then	I	think	she	did	no	sewing	except	making	our	own	clothes	.
和	然后	我	思考	她	做过	不	缝纫	除了	制作	我们的	自己的	衣服	.

然后我觉得她除了给我们自己做衣服之外，就没再做过其他缝纫活了。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] .

Now	**I**	**must**	**tell**	**you**	**about**	**our**	**home**	**.**
现在	我	必须	告诉	你	关于	我们的	家	.

现在我必须向你们介绍一下我们的家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈgrændˈmɑːmə] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [keɪm] [ðer; ðər] ,

It	**was**	**quite**	**a**	**strange**	**place**	**to**	**grandmamma**	**when**	**we**	**first**	**came**	**there**	**,**
它	曾是	相当	一个	奇怪的	地方	到	奶奶	什么时候	我们	第一的	来了	那里	,

我们第一次到那里的时候，对奶奶来说，那是一个相当陌生的地方。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] .

but	**I**	**can**	**never**	**feel**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**so**	**.**
但	我	能	绝不	感觉	作为	如果	它	有	到过	所以	.

但我始终无法相信事情曾经是这样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr]

For	**it**	**was**	**the**	**first**	**place**	**I**	**can**	**remember**	**,**	**as**	**I**	**was**	**only**	**a**	**year**
为了	它	曾是	这	第一的	地方	我	能	记住	,	作为	我	曾是	仅有的	一个	年

[oʊld] ,

old	**,**
老的	,

因为那是我记忆中最先出现的地方，当时我才一岁。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] — [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈveri] [ˈseldəm] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

or	**a**	**little**	**more**	**—**	**and**	**children**	**very**	**seldom**	**remember**	**anything**	**before**	**they**	**are**
或者	一个	小的	更多的	—	和	孩子们	非常	很少	记住	任何事物	前	他们	是

[θriː] — [wen] [wiː; wi] [ˈsetld] [daʊn] [æt; ət] [ˈwɪndi] [gæp] .

three	**—**	**when**	**we**	**settled**	**down**	**at**	**Windy**	**Gap**	**.**
三	—	什么时候	我们	定居	向下	在	风	差距	.

或者更久一点——孩子们很少能记住三岁之前的事情——那时我们定居在了温迪盖普。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːtɪdʒ] .

That	**was**	**the**	**name**	**of**	**our**	**cottage**	**.**
那	曾是	这	姓名	的	我们的	小屋	.

那是我们小屋的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈbriːzi] [neɪm] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It	**is**	**a**	**nice**	**breezy**	**name**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
它	是	一个	好的	微风	姓名	,	不是	它	?

这名字听起来很清新，不是吗?

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [saʊnd] [ˈræðər] [koʊld] .

though	**it**	**does**	**sound**	**rather**	**cold**	**.**
尽管	它	做	声音	相当	寒冷的	.

听起来确实有点冷。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪndi] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

And	**in**	**some**	**ways**	**it**	**was**	**cold**	**,**	**at**	**least**	**it**	**was**	**windy**	**,**	**and**	**quite**
和	在	一些	方式	它	曾是	寒冷的	,	在	至少	它	曾是	刮风	,	和	相当

[ˈsuːtɪd] [ɪts] [neɪm] ,

suited	**its**	**name**	**,**
适合	它是	姓名	,

从某种程度上来说，天气确实很冷，至少风很大，很符合它的名字。

[ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈʃeltərd] .

though	**at**	**some**	**seasons**	**of**	**the**	**year**	**it**	**was**	**very**	**calm**	**and**	**sheltered**	**.**
尽管	在	一些	季节	的	这	年	它	曾是	非常	冷静的	和	避难所	.

虽然一年中的某些季节这里非常平静，气候宜人。

[ˈʃeltərd] [ɑːn] [tuː] [saɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

Sheltered	**on**	**two**	**sides**	**it**	**always**	**was**	**,**
避难所	在	二	侧面	它	总是	曾是	,

它一直两面都有遮蔽。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [nest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

for	it	stood	in	a	sort	of	nest	a	little	way	up	the	Middlemoor	Hills	,
为了	它	站立	在	一个	种类	的	巢	一个	小的	方式	向上	这	-	丘陵	,

因为它像鸟巢一样矗立在米德尔穆尔山丘不远处。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

with	high	ground	on	the	north	and	on	the	east	,
和	高的	地面	在	这	北	和	在	这	东方	,

北部和东部地势较高，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['waɪndz] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [kʊd; kəd]['nevər] [duː][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [hɑːrm] .

so	that	the	only	winds	really	to	be	feared	could	never	do	us	much	harm	.
所以	那	这	仅有的	风	真的	到	是	害怕	可以	绝不	做	我们	很多	伤害	.

因此，真正需要提防的风永远不会对我们造成太大伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [nest] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [gæp] , -

It	was	more	a	nest	than	a	'	gap	,	'
它	曾是	更多的	一个	巢	比	一个	-	差距	,	-

与其说是“缝隙”，不如说更像一个巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[fɔːr; fər][ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['koʊzi] , [soʊ] ['veri] ['koʊzi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

for	inside	,	it	was	so	cosy	,	so	very	cosy	,	even	in	winter	.
为了	里面	,	它	曾是	所以	舒适	,	所以	非常	舒适	,	甚至	在	冬天	.

屋里非常舒适，即使在冬天也很舒适。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [naɪs] [ænd; ənd] [θɪk] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['rædər] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] , [rʌf] [greɪ] [stoʊn] ,

The	walls	were	nice	and	thick	,	built	of	rather	gloomy	-	looking	,	rough	gray	stone	,
这	墙壁	是	好的	和	厚的	,	建造	的	相当	阴沉	-	寻找	,	粗糙的	灰色的	石头	,

墙壁又厚又结实，是用看起来有些阴暗的粗糙灰色石头砌成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [diːp] — [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɪndoʊ] - [siːts] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	the	windows	were	deep	—	deep	enough	to	have	window	-	seats	in	them	,
和	这	视窗	是	深的	—	深的	足够的	到	有	窗户	-	座位	在	他们	,

窗户很深——深到足以在里面设置窗台座椅。

[wer] ['græni] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [ɔːr][wɜːrk] ,

where	granny	and	I	used	often	to	sit	with	our	books	or	work	,
在哪里	奶奶	和	我	用过的	经常	到	坐	和	我们的	图书	或者	工作	,

我和奶奶以前经常坐在那里看书或工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪnər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wʌz; wəz] ['rædər] [dɑːrk] ,

as	the	inner	part	of	the	rooms	,	owing	to	the	shape	of	the	windows	,	was	rather	dark	,
作为	这	内	部分	的	这	房间	,	欠款	到	这	形状	的	这	视窗	,	曾是	相当	黑暗的	,

由于窗户的形状，房间内部比较昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] [smɔːl] .

and	the	rooms	of	course	were	small	.
和	这	房间	的	课程	是	小的	.

房间当然也很小。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɔːlweɪz][sæt][ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɪl]

We	had	a	little	drawing	-	room	,	which	we	always	sat	in	,	and	a	still
我们	有	一个	小的	绘画	-	房间	,	哪个	我们	总是	卫星	在	,	和	一个	仍然

['smɔːlər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

smaller	dining	-	room	,
较小的	用餐	-	房间	,

我们有一间小客厅，我们总是坐在那里，还有一个更小的餐厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] [naɪs] , [ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

which	was	very	nice	,	though	in	reality	it	was	more	a	kitchen	than	a
哪个	曾是	非常	好的	,	尽管	在	现实	它	曾是	更多的	一个	厨房	比	一个

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

虽然实际上它更像是一个厨房而不是餐厅，但感觉很不错。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ][ænd; ənd][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd]

It	had	a	neat	kitchen	range	and	an	oven	,	and	some	things	had
它	有	一个	整洁的	厨房	范围	和	一个	烤箱	,	和	一些	事物	有

[tuː; tə][biː; bi] [kʊkt] [ðer; ðər] ,

to	be	cooked	there	,
到	是	煮熟	那里	,

厨房里有一台整洁的炉灶和烤箱，有些东西必须在那里烹饪。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] ['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt]

though	there	was	another	little	kitchen	across	the	passage	where	our	servant
尽管	那里	曾是	其他	小的	厨房	穿过	这	通道	在哪里	我们的	仆人

['kɛziə] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] ['mesi] [wɜːrk] — ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] ,

Kezia	did	all	the	messy	work	—	peeling	potatoes	,
凯齐亚	做过	全部	这	凌乱的	工作	—	剥落	土豆	,

不过走廊对面还有另一个小厨房，我们的女仆凯西娅在那里做所有脏活累活——削土豆皮。

[ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

and	washing	up	,	and	all	those	sorts	of	things	,	you	know	.
和	洗涤	向上	,	和	全部	那些	排序	的	事物	,	你	知道	.

还有洗碗之类的家务活，你知道的。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [juːst] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] ,

The	dining	-	room	-	kitchen	was	used	as	little	as	possible	for	cooking	,
这	用餐	-	房间	-	厨房	曾是	用过的	作为	小的	作为	可能的	为了	烹饪	,

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ,

and	grandmamma	was	so	very	,
和	奶奶	曾是	所以	非常	,

餐厅兼厨房很少用来做饭，奶奶对此非常.....

['veri] [niːt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['prɪti] [ænd; ənd]['koʊzi][æz; əz][ðə; ði]

very	neat	and	particular	that	it	was	almost	as	pretty	and	cosy	as	the
非常	整洁的	和	特别的	那	它	曾是	几乎	作为	漂亮的	和	舒适	作为	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

非常整洁精致，几乎和客厅一样漂亮舒适。

[ˌʌp'sterz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] — [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [wʌn][fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə]

Upstairs	there	were	three	bedrooms	—	a	good	-	sized	one	for	grandmamma
楼上	那里	是	三	卧室	—	一个	好的	-	尺寸	一	为了	奶奶

, [ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

,	a	smaller	one	beside	it	for	me	,
,	一个	较小的	一	旁	它	为了	我	,

楼上有三间卧室——一间大小合适的卧室给奶奶住，旁边还有一间小一点的卧室给我住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['smɔːlər] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] [fɔːr; fər] ['kɛziə] .

and	a	still	smaller	one	with	a	rather	sloping	roof	for	Kezia	.
和	一个	仍然	较小的	一	和	一个	相当	倾斜的	屋顶	为了	凯齐亚	.

还有一间更小的房子，屋顶坡度比较大，是给凯西娅住的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ]

The	house	is	very	easy	to	understand	,	you
这	房子	是	非常	简单的	到	理解	,	你

这房子很容易理解，你

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[siː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [θriː] [ænd; ənd] [θriː] , [θriː] [ˌʌp'sterz] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər] [θriː]

see	,	for	it	was	just	three	and	three	,	three	upstairs	rooms	over	three
看	,	为了	它	曾是	只是	三	和	三	,	三	楼上	房间	超过	三

[ˌdaʊn'sterz] [wʌnz] .

downstairs	ones	.
楼下	一个	.

你看，因为那里只有三间楼上房间和三间楼下房间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['entrəns] [hɔːl] , [ɔːr] [kloʊzd] - [ɪn] [pɔːrtʃ] ,

But	there	was	rather	a	nice	little	entrance	hall	,	or	closed	-	in	porch	,
但	那里	曾是	相当	一个	好的	小的	入口	大厅	,	或者	关闭	-	在	门廊	,

但入口处却有一个相当精致的小门厅，或者说是一个封闭式的门廊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['prɪti] [waɪd] .

and	the	passages	were	pretty	wide	.
和	这	段落	是	漂亮的	宽的	.

通道相当宽敞。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['poʊki][ɔːr] ['stʌfi] [haʊs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .

So	it	did	not	seem	at	all	a	poky	or	stuffy	house	though	it	was	so	small	.
所以	它	做过	不是	似乎	在	全部	一个	慢吞吞	或者	闷	房子	尽管	它	曾是	所以	小的	.

所以，虽然房子很小，但一点也不觉得拥挤或闷热。

[ɪn'diːd] , [wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] ['fænsi][ə; eɪ] - ['wɪndi] [gæp] ['kɑːtɪdʒ] - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [freʃ] [ænd; ənd]

Indeed	,	one	could	scarcely	fancy	a	'	Windy	Gap	Cottage	'	anything	but	fresh	and
的确	,	一	可以	几乎	想要	一个	-	风	差距	小屋	-	任何事物	但	新鲜的	和

['eri] , [kʊd; kəd][wʌn] ?

airy	,	could	one	?
轻盈的	,	可以	一	?

的确，人们很难想象"风口小屋"会是清新通风的，对吧?

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [fɜːrst] [keɪm]

I	was	never	tired	of	hearing	the	story	of	the	day	that	grandmamma	first	came
我	曾是	绝不	疲劳的	的	听力	这	故事	的	这	天	那	奶奶	第一的	来了

[tuː; tə] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] .

to	Middlemead	to	look	for	a	house	.
到	-	到	看	为了	一个	房子	.

我永远听不腻奶奶第一次来米德尔米德找房子的故事。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ]

She	told	it	me	so	often	that	I	seem	to	know	all	about	it	just	as	if	I
她	讲述	它	我	所以	经常	那	我	似乎	到	知道	全部	关于	它	只是	作为	如果	我

[hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

had	been	with	her	,
有	到过	和	她	,

她跟我讲过太多遍了，以至于我好像完全了解这件事，就好像我亲身经历过一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ,
instead of being a stupid ,
反而 的 存在 一个 愚蠢的 ,

与其愚蠢，

['helpləs] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [nɜːrs] — ['kɛziə] [wʌz; wəz][maɪ] [nɜːrs] [ðen] — [waɪl]
helpless little baby left behind with my nurse — Kezia was my nurse then — while
无助 小的 婴儿 左边 在后面 和 我的 护士 — 凯齐亚 曾是 我的 护士 然后 — 尽管
[pʊr] ['græni] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['trævəlɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
poor granny had to go travelling all about ,
贫穷的 奶奶 有 到 去 旅行 全部 关于 ,

可怜的小宝宝被留在家里，由我的护士——当时的护士是凯西娅——照顾，而可怜的奶奶却要到处旅行。

[haʊs] - ['hʌntɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] !
house - hunting by herself !
房子 - 打猎 经过 她自己 !

她独自一人找房子!

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
What made her first think of Middlemead she has never been able to
什么 制成 她 第一的 思考 的 - 她 有 绝不 到过 有能力的 到
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

她始终想不起来当初是什么让她想起了米德尔米德。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
She did not know any one there , and she had never been there in her life .
她 做过 不是 知道 任何 一 那里 , 和 她 有 绝不 到过 那里 在 她 生活 .

她在那里一个熟人也没有，而且她这辈子也从未去过那里。

[ʃiː; ʃi]['fænsis][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [ɔːr] [ˌædvər'taɪzmənt] [pər'hæps] ,
She fancies it was that she had read in some book or advertisement perhaps ,
她 幻想 它 曾是 那 她 有 读 在 一些 书 或者 广告 也许 ,

她觉得这可能是她在某本书或广告里看到的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['helθi] ,
that it was so very healthy ,
那 它 曾是 所以 非常 健康 ,

它非常健康，

[ænd; ənd] [dɪr] - [wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and dear grandmamma's one idea was to make me as strong as she
和 亲爱的 - 一 主意 曾是 到 制作 我 作为 强的 作为 她
[kʊd; kəd] ;
could ;
可以 ;

亲爱的奶奶唯一的心愿就是尽可能地让我变得坚强；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] .
for I was rather a delicate child .
为了 我 曾是 相当 一个 精美的 孩子 .

因为我小时候体质比较弱。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
But for me , indeed , I don't think she would have cared where she lived ,
但 为了 我 , 的确 , 我 不 思考 她 会 有 关心 在哪里 她 居住地 ,

但就我个人而言，我觉得她根本不会在意自己住在哪里。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [gʊd] .
or to live at all , except that she was so very good .
或者 到 居住 在 全部 , 除了 那 她 曾是 所以 非常 好的 .

或者说，如果不是因为她心地善良，她根本无法活下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪz] [left] [ə'laɪv] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' As long as any one is left alive , ' she has often said to me ,
- 作为 长的 作为 任何 一 是 左边 活 , - 她 有 经常 说 到 我 ,

她常对我说："只要还有人活着，就……"

- [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɔːr][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
' it shows that there is something for them to be or to do in the world
- 它 演出 那 那里 是 某物 为了 他们 到 是 或者 到 做 在 这 世界

,
,
,

"这表明他们在世界上还有存在的意义或可以做的事情。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
and they must try to find out what it is . '
和 他们 必须 尝试 到 寻找 出去 什么 它 是 . -

他们必须设法找出那是什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hɜːr; hər]
But there was not much difficulty for grandmamma to find out what her
但 那里 曾是 不是 很多 困难 为了 奶奶 到 寻找 出去 什么 她
['prɪnsəp(ə)l][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !
principal use in the world was to be !
主要的 使用 在 这 世界 曾是 到 是 !

但奶奶很快就找到了自己在这个世界上的主要用途！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['pjuːni] , ['delɪkət] , ['helpləs] [ˌem 'iː] !
It was all ready indeed — it was poor , little , puny , delicate , helpless me !
它 曾是 全部 准备好 的确 — 它 曾是 贫穷的 , 小的 , 弱小 , 精美的 , 无助 我 !

一切都已准备就绪——可怜的、渺小的、脆弱的、无助的我！

[soʊ] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [dʒʌst][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [haʊ] ['splendɪdli] ['helθi]
So very likely it was as she thought — just the hearing how splendidly healthy
所以 非常 可能 它 曾是 作为 她 想法 — 只是 这 听力 如何 精彩地 健康
[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] — [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər]['trævə(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] - [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
the place was — that made her travel down to Middlemead in those early spring
这 地方 曾是 — 那 制成 她 旅行 向下 到 - 在 那些 早期的 春天
[deɪz] ,
days ,
天 ,

所以很可能正如她所想的那样——仅仅是听说那里的空气多么清新宜人——就促使她在早春时节前往米德尔米德。

[ðæt] [fɜːrst][sæd] [jɪr] ['æftər] ['mɑːməz] [deθ] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
that first sad year after mamma's death , to look for a nest for her little
那 第一的 伤心 年 后 妈妈的 死亡 , 到 看 为了 一个 巢 为了 她 小的
['fledʒlɪŋ] .
fledgling .
雏鸟 .

在妈妈去世后的第一个悲伤的年份里，它要为它的小雏鸟寻找一个巢穴。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɪn] ['prɪti] [gʊd] ['spɪrɪts] ;
She arrived there in pretty good spirits ;
她 到达的 那里 在 漂亮的 好的 烈酒 ;

她到达那里时心情相当不错；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt][ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr]

she	had	written	to	a	house	-	agent	and	had	got	the	names	of	two	or
她	有	书面	到	一个	房子	-	代理人	和	有	得到	这	姓名	的	二	或者

[θriː] - [tuː; tə][let] - ['haʊzɪz] ,

three	'	to	let	'	houses	,
三	-	到	让	-	房屋	,

她给房屋中介写了信，得到了两三套出租房屋的名称。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [træmp] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

which	she	at	once	tramped	off	from	the	station	to	look	at	,
哪个	她	在	一次	践踏	离开	从	这	车站	到	看	在	,

她立刻离开车站去看了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] .

for	she	was	very	anxious	not	to	spend	a	penny	more	than	she	could	help	.
为了	她	曾是	非常	焦虑的	不是	到	花费	一个	一分钱	更多的	比	她	可以	帮助	.

因为她非常担心自己会多花一分钱。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [haʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [went] [daʊn] !

But	,	oh	dear	,	how	her	spirits	went	down	!
但	,	哦	亲爱的	,	如何	她	烈酒	去	向下	!

但是，哎呀，她的情绪变得多么低落啊！

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] ;

The	houses	were	dreadful	;
这	房屋	是	可怕	;

这些房子糟透了；

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɔːl][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði]

one	was	a	miserable	sort	of	genteel	cottage	in	a	row	of	others	all	exactly	the
一	曾是	一个	悲惨的	种类	的	文雅的	小屋	在	一个	排	的	其他的	全部	确切地	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

其中一间是一排风格完全一样的、略显寒酸的乡村别墅。

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] ['mesi] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [strɪps] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn]

with	lots	of	messy	-	looking	children	playing	about	in	the	untidy	strips	of	garden	in
和	很多	的	凌乱的	-	寻找	孩子们	玩耍	关于	在	这	凌乱	条状物	的	花园	在

[frʌnt] .

front	.
正面	.

前面杂乱的花园里有很多衣衫褴褛的孩子在玩耍。

[ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [nɑːt][duː] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst]

That	would	certainly	not	do	,	for	even	if	the	house	itself	had	been	the	least
那	会	当然	不是	做	,	为了	甚至	如果	这	房子	本身	有	到过	这	至少

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

那肯定不行，即使房子本身是最差劲的，

['grænd'mɑːmə] [felt] [ʃʊr] [aɪ]

grandmamma	felt	sure	I
奶奶	毛毡	当然	我

奶奶确信我

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[wʊd] [kætʃ] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] - ['fiːvər] [ænd; ənd] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː]

would	catch	measles	and	scarlet	-	fever	and	hooping	-	cough	every	two	or	three
会	抓住	麻疹	和	猩红	-	发烧	和	呼啦圈	-	咳嗽	每一个	二	或者	三

[deɪz] !

days	!
天	!

每隔两三天就会得麻疹、猩红热和百日咳!

[ðə; ði][nekst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [dʒen'tiːl] - ['semi] - [dɪ'tætʃt] - ['vɪlə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	next	one	was	a	still	more	genteel	'	semi	-	detached	'	villa	,	but	it	was
这	下一个	一	曾是	一个	仍然	更多的	文雅的	-	半	-	分离的	-	别墅	,	但	它	曾是

['veri] ['bædli] [bɪlt] ,

very	badly	built	,
非常	糟糕	建造	,

下一套是一栋更雅致的"半独立式"别墅，但建造质量非常差。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['peɪpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	walls	were	like	paper	,	and	it	faced	north	and	east	,	and	had
这	墙壁	是	喜欢	纸	,	和	它	面对	北	和	东方	,	和	有

[bɪn] ['stændɪŋ] ['empti] ,

been	standing	empty	,
到过	常设	空的	,

墙壁像纸一样薄，房子朝北朝东，一直空置着。

[noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

no	doubt	,	for	these	reasons	,	for	years	.
不	怀疑	,	为了	这些	原因	,	为了	年	.

毫无疑问，正是由于这些原因，多年来一直如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .

It	would	not	do	.
它	会	不是	做	.

这样做行不通。

[ðen] [pʊr] ['græni] [plɔdid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['eɪdʒənts] [ə'gen] .

Then	poor	granny	plodded	back	to	the	house	agent's	again	.
然后	贫穷的	奶奶	蹒跚而行	后退	到	这	房子	经纪人	再次	.

然后，可怜的老奶奶又拖着沉重的步伐回到了房屋中介那里。

[hiː; hi] ['iznt] ['oʊnli][ə; eɪ] [haʊs] ['eɪdʒənt] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['steɪʃənərz] [ænd; ənd] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] ,

He	isn't	only	a	house	agent	,	he	has	a	stationer's	and	bookseller's	shop	,
他	不是	仅有的	一个	房子	代理人	,	他	有	一个	文具店	和	书店	店铺	,

他不仅是房屋经纪人，还拥有一家文具书店。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['tɪmz] .

and	his	name	is	Timbs	.
和	他的	姓名	是	添柏岚	.

他的名字叫蒂姆斯。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [wel] .

I	know	him	quite	well	.
我	知道	他	相当	出色地	.

我跟他很熟。

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	is	rather	a	nice	man	,	and	though	she	was	a	stranger	of	course	,
他	是	相当	一个	好的	男人	,	和	尽管	她	曾是	一个	陌生人	的	课程	,

他是个相当不错的人，虽然她当然是个陌生人。

[hiː; hi] [siːmd] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	seemed	sorry	for	grandmamma's	disappointment	.
他	似乎	对不起	为了	-	失望	.

他似乎对奶奶的失望感到遗憾。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
' There are several very good little houses that I am sure you would like ,
- 那里 是 一些 非常 好的 小的 房屋 那 我 是 当然 你 会 喜欢 ,

“这里有几栋非常不错的小房子，我相信你会喜欢的。”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
' he said to her ,
- 他 说 到 她 ,

他对她说：

- [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['veri] [smɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rent] .
' and one or two of them are very small — but it is the rent .
- 和 一 或者 二 的 他们 是 非常 小的 — 但 它 是 这 租 .

其中一两间很小——但那是租金。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'pjuːt]
For though Middlemead is scarcely more than a village it is much in repute
为了 尽管 - 是 几乎 更多的 比 一个 村庄 它 是 很多 在 声誉
[fɔːr; fər][ɪts] ['helθinəs] ,
for its healthiness ,
为了 它是 健康 ,

虽然米德尔米德几乎只是一个村庄，但它却因其健康宜居的环境而享有盛誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rents] [ɑːr; ər] ['raɪzɪŋ] . -
and the rents are rising . '
和 这 租金 是 上升 . -

而且房租还在上涨。

- [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? -
' What are the rents of the smallest of the houses you speak of ? '
- 什么 是 这 租金 的 这 最小 的 这 房屋 你 说话 的 ? -

“你提到的那些房子里，最小的租金是多少？”

['grænd'mɑːmə] [æskt] .
grandmamma asked .
奶奶 问 .

奶奶问道。

- ['fɔːrti] [paʊndz] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] , - .
' Forty pounds is the cheapest , ' .
- 四十 磅 是 这 最便宜 , - .

“四十英镑是最便宜的。”

['mɪstər] . ['tɪmz] ['ænsər] , - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] .
Mr . Timbs answered , ' and the situation of that is not so good .
先生 . 添柏岚 回答 , - 和 这 情况 的 那 是 不是 所以 好的 .

蒂姆斯先生回答说：“情况不太好。”

['ræðər] [loʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['loʊnli] . -
Rather low and chilly in winter , and somewhat lonely . '
相当 低的 和 寒冷 在 冬天 , 和 有些 孤独 . -

冬天地势较低，比较冷，而且有点孤单。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] ,
' I don't mind about the loneliness , ' said grandmamma ,
- 我 不 头脑 关于 这 孤独 , - 说 奶奶 ,

“我不介意孤独，”奶奶说。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

- [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] [ɔːr][dæmp][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [duː] . -

'	but	a	low	or	damp	situation	would	never	do	.	'
-	但	一个	低的	或者	潮湿	情况	会	绝不	做	.	-

但低洼潮湿的环境绝对不行。

['mɪstər] . ['tɪmz] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɪsts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Mr	.	Timbs	was	looking	over	his	lists	as	she	spoke	.
先生	.	添柏岚	曾是	寻找	超过	他的	列表	作为	她	辐	.

她说话的时候，蒂姆斯先生正在查看他的清单。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [piəd] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz]

Her	words	seemed	to	strike	him	,	and	he	suddenly	peered	up	through	his
她	字	似乎	到	罢工	他	,	和	他	突然	窥视	向上	通过	他的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

她的话语似乎触动了他，他突然透过眼镜向上望去。

- [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [əˈbaʊt] ['loʊnlinəs] , - [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

'	You	don't	mind	about	loneliness	,	'	he	repeated	.
-	你	不	头脑	关于	孤独	,	-	他	重复	.

“你不介意孤独吗？”他重复道。

- [ðen] [aɪ] ['wʌndər] — — - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ['kwɪkli] .

'	Then	I	wonder	—	—	'	and	he	turned	over	the	leaves	of	his	book	quickly	.
-	然后	我	想知道	—	—	-	和	他	转向	超过	这	树叶	的	他的	书	迅速地	.

“然后我就在想——”他迅速翻过书页。

- [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [haʊs] [tuː; tə][let] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	There	is	another	house	to	let	,	'	he	said	;
-	那里	是	其他	房子	到	让	,	-	他	说	;

“还有另一套房子出租，”他说；

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

'	to	tell	the	truth	I	had	forgotten	about	it	,
-	到	告诉	这	真相	我	有	被遗忘的	关于	它	,

说实话，我已经忘了这件事了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][let] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] [bɪˈfɔːr] ;

for	it	has	never	been	to	let	unfurnished	before	;
为了	它	有	绝不	到过	到	让	未配备家具	前	;

因为之前从未有过不带家具出租的情况；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [baɪ][moʊst]['piːp(ə)l] .

and	it	would	be	considered	too	lonely	for	all	the	year	round	by	most	people	.
和	它	会	是	经过考虑的	也	孤独	为了	全部	这	年	圆形的	经过	最多	人们	.

-
'
-

对大多数人来说，一年到头都待在那里会太孤独。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['haʊzɪz] [nɪr] ? -

'	Are	there	no	houses	near	?	'
-	是	那里	不	房屋	靠近	?	-

附近没有房子吗？

[æskt] ['grænd'mɑːmə] .

asked	grandmamma	.
问	奶奶	.

奶奶问道。

- [aɪ][dəunt]['fænsi] - [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] [wʌn] [ni:d] [fɪr] ['bɜ:rglər] , [ænd; ənd]

'	I	don't	fancy	Middlemead	is	the	sort	of	place	where	one	need	fear	burglars	,	and
-	我	不	想要	-	是	这	种类	的	地方	在哪里	一	需要	害怕	窃贼	,	和

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“我不认为米德尔米德是那种需要提防窃贼的地方，而且，

- [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , - [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['vælju:][tu:; tə]

'	she	went	on	with	a	little	smile	,	'	we	should	not	have	much	of	value	to
-	她	去	在	和	一个	小的	微笑	,	-	我们	应该	不是	有	很多	的	价值	到

[sti:l] .

steal	.
偷	.

她带着一丝微笑继续说道：“我们应该没有什么值钱的东西可以偷。”

[ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] ['lʌndən] .

The	silver	plate	that	I	have	I	shall	leave	for	the	most	part	in	London	.
这	银	盘子	那	我	有	我	将	离开	为了	这	最多	部分	在	伦敦	.

我拥有的银器大部分将留在伦敦。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ɔ:r] ['eni] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

But	in	case	of	sudden	illness	or	any	alarm	of	that	kind	,
但	在	案件	的	突然	疾病	或者	任何	警报	的	那	种类	,

但如果突发疾病或发生任何类似紧急情况，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] . -

I	should	not	like	to	be	out	of	reach	of	everybody	.	'
我	应该	不是	喜欢	到	是	出去	的	抵达	的	大家	.	-

我不喜欢与所有人疏远。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] ['kɔtidʒz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ]

'	There	are	two	or	three	small	cottages	close	to	the	little	house	I	am	thinking
-	那里	是	二	或者	三	小的	小屋	关闭	到	这	小的	房子	我	是	思维

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

“在我心目中的那栋小房子附近有两三间小木屋，

- [sed] ['mɪstər] . ['tɪmz] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['veri] [rɪ'spektəbl] .

'	said	Mr	.	Timbs	,	'	and	the	people	in	them	are	very	respectable	.
-	说	先生	.	添柏岚	,	-	和	这	人们	在	他们	是	非常	可敬	.

蒂姆斯先生说：“而且里面的人都非常值得尊敬。”

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

I	leave	the	key	with	one	of	them	.	'
我	离开	这	钥匙	和	一	的	他们	.	-

我把钥匙留给了他们其中一个。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] ['grænd'mɑ:mə] [ɪg'zæktli]

Then	he	went	on	to	tell	grandmamma	exactly
然后	他	去	在	到	告诉	奶奶	确切地

然后他接着详细地告诉了奶奶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri]

where	it	was	,	how	to	get	there	,	and	all	about	it	,	and	with	every
在哪里	它	曾是	,	如何	到	得到	那里	,	和	全部	关于	它	,	和	和	每一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

它在哪里，如何到达那里，以及关于它的一切，每一个字都如此。

[dɪr] ['græni] [sed] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] .

dear	granny	said	her	heart	grew	lighter	and	lighter	.
亲爱的	奶奶	说	她	心	生长	打火机	和	打火机	.

亲爱的奶奶说，她的心情越来越轻松了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][nest][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hoʊmləs]

She	really	began	to	hope	she	had	found	a	nest	for	her	poor	little	homeless
她	真的	开始	到	希望	她	有	成立	一个	巢	为了	她	贫穷的	小的	无家可归者

[bɜːrd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] ,

bird	—	that	was	me	,
鸟	—	那	曾是	我	,

她真的开始希望自己能为她那只可怜的无家可归的小鸟找到一个家——那就是我。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [ɪ'speʃəli] [wen] ['mɪstər] . ['tɪmz] ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][rent]

you	understand	—	especially	when	Mr	.	Timbs	finished	up	by	saying	that	the	rent
你	理解	—	尤其	什么时候	先生	.	添柏岚	完成的	向上	经过	说	那	这	租

[wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

was	only	twelve	pounds	a	year	,
曾是	仅有的	十二	磅	一个	年	,

你明白——尤其是当蒂姆斯先生最后说房租每年只要十二英镑的时候。

[wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

one	pound	a	month	.
一	磅	一个	月	.

每月一英镑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] [paʊndz] [ɪf]

And	she	had	made	up	her	mind	to	give	as	much	as	twenty	pounds	if
和	她	有	制成	向上	她	头脑	到	给	作为	很多	作为	二十	磅	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] ['helθi] [fɔːr; fər] [les] .

she	could	find	nothing	nice	and	healthy	for	less	.
她	可以	寻找	没有什么	好的	和	健康	为了	较少的	.

她已经下定决心，如果找不到价格更低、质量又好的健康食品，她愿意付出二十英镑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ; [jes] ,

She	looked	at	her	watch	;	yes	,
她	看起来	在	她	手表	;	是的	,

她看了看手表；是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['wɪndi] [gæp] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] [get] [bæk] [tuː; tə]

there	was	still	time	to	go	to	see	Windy	Gap	Cottage	and	yet	get	back	to
那里	曾是	仍然	时间	到	去	到	看	风	差距	小屋	和	然而	得到	后退	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

the	station	in	time	for	the	train	she	had	fixed	to	go	back	by	—	that	is	to
这	车站	在	时间	为了	这	火车	她	有	固定的	到	去	后退	经过	—	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

还有时间去参观风谷小屋，而且还能及时赶回车站搭乘她预定的返程火车——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][flai] .

if	she	took	a	fly	.
如果	她	采取	一个	飞	.

如果她抓了一只苍蝇。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ə'baʊt] [ðæt] [flai] .

She	has	often	told	me	how	she	stood	and	considered	about	that	fly	.
她	有	经常	讲述	我	如何	她	站立	和	经过考虑的	关于	那	飞	.

她经常跟我讲她当时是如何站在那里，仔细观察那只苍蝇的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] ?

Was	it	worth	while	to	go	to	the	expense	?
曾是	它	值得	尽管	到	去	到	这	费用	?

这笔开销值得吗?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Yes	,	she	decided	it	was	,
是的	,	她	决定	它	曾是	,

是的，她决定这么做。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][suːt][ˌjuː 'es][æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

for	after	all	if	she	found	nothing	to	suit	us	at	Middlemead	she	would	have
为了	后	全部如果		她	成立	没有什么	到	套装	我们	在	-	她	会	有

[tuː; tə][set] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] ['trævlz] [ə'gen] [tuː; tə] [haʊs] - [hʌnt] ['sʌmwer] [els] .

to	set	off	on	her	travels	again	to	house	-	hunt	somewhere	else	.
到	放	离开	在	她	旅行	再次	到	房子	-	打猎	某处	别的	.

毕竟，如果她在米德尔米德找不到适合我们的房子，她就不得不再次踏上旅程，到别的地方寻找房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peni] [waɪz] [ænd; ənd] [paʊnd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [flai] .

It	would	be	penny	wise	and	pound	foolish	to	save	that	fly	.
它	会	是	一分钱	明智的	和	磅	愚蠢	到	节省	那	飞	.

救那只苍蝇是捡了芝麻丢了西瓜。

['mɪstər] . ['tɪmz] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ]

Mr	.	Timbs	seemed	pleased	when	she	said	she	would	go	at	once	—	I	suppose	so
先生	.	添柏岚	似乎	高兴	什么时候	她	说	她	会	去	在	一次	—	我	认为	所以

['meni] ['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə] [haʊs] ['eɪdʒənts] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [teɪk] ,

many	people	go	to	house	agents	asking	about	houses	which	they	never	take	,
许多	人们	去	到	房子	代理人	问	关于	房屋	哪个	他们	绝不	拿	,

蒂姆斯先生似乎很高兴她说她马上就去——我想很多人去房屋中介询问房子，但最终却从未买下它们。

[ðæt] [wen] ['enibɑːdi] [kʌmz] [huː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [wen] [hiː; hi]

that	when	anybody	comes	who	is	quite	in	earnest	they	feel	like	a	fisherman	when	he
那	什么时候	任何人	来	WHO	是	相当	在	认真	他们	感觉	喜欢	一个	渔夫	什么时候	他

[hæz; həz] ['riːəli]

has	really
有	真的

当有人真心实意地来找你时，你会感觉自己像个渔夫，而他真的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hʊkt] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

hooked	a	fish	.
钩子	一个	鱼	.

钓到鱼了。

[hiː; hi] [gruː] [kwaɪt] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]

He	grew	quite	eager	and	excited	and	said	he	would	go	with	the	lady
他	生长	相当	渴望的	和	兴奋的	和	说	他	会	去	和	这	女士

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他变得非常热情兴奋，说他要亲自陪那位女士去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [seɪv] [taɪm] .

if	she	would	allow	him	to	take	a	seat	beside	the	driver	to	save	time	.
如果	她	会	允许	他	到	拿	一个	座位	旁	这	司机	到	节省	时间	.

如果她允许他坐在司机旁边以节省时间的话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['græni] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .

And	of	course	granny	was	very	glad	for	him	to	come	.
和	的	课程	奶奶	曾是	非常	高兴的	为了	他	到	来	.

当然，奶奶非常高兴他能来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['wɪndi] [gæp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

It	was	getting	towards	evening	when	she	saw	Windy	Gap	for	the	first	time	,
它	曾是	获得	向	晚上	什么时候	她	锯	风	差距	为了	这	第一的	时间	,

她第一次见到风口时，已是傍晚时分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [stɪl] ['i:vnɪŋ] — [ðə; ði] [neɪm] ['hɑ:rdli] [si:md]

and	it	happened	to	be	a	very	still	evening	—	the	name	hardly	seemed
和	它	发生	到	是	一个	非常	仍然	晚上	—	这	姓名	几乎	似乎

['su:təb(ə)l] ,

suitable	,
合适的	,

那晚恰逢寂静无声——这个名字似乎不太合适。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['tɪmz] .

and	she	said	so	to	Mr	.	Timbs	.
和	她	说	所以	到	先生	.	添柏岚	.

她把这话告诉了蒂姆斯先生。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd]

He	smiled	and	shook	his	head	and	answered	that	he	only	hoped	if	she	did
他	微笑	和	摇晃	他的	头	和	回答	那	他	仅有的	希望	如果	她	做过

[kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [tu:] ['su:təb(ə)l] .

come	there	to	live	that	she	would	not	find	the	name	too	suitable	.
来	那里	到	居住	那	她	会	不是	寻找	这	姓名	也	合适的	.

他笑着摇了摇头，回答说，他只希望如果她真的来这里生活，不会觉得这个名字太合适。

[stɪl] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [wɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

Still	,	though	there	was	a	good	deal	of	wind	to	be	heard	,
仍然	,	尽管	那里	曾是	一个	好的	交易	的	风	到	是	听到	,

尽管能听到很大的风声，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,

he	went	on	to	explain	that	the	cottage	was	,	as	I	have	already	said	,
他	去	在	到	解释	那	这	小屋	曾是	,	作为	我	有	已经	说	,

他接着解释说，正如我之前所说，那间小屋是.....

[wel] ['ʃeltərd] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [saɪdz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wel] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [bɪlt] .

well	sheltered	on	the	cold	sides	,	and	also	well	and	strongly	built	.
出色地	避难所	在	这	寒冷的	侧面	,	和	还	出色地	和	强烈	建造	.

冷面遮蔽良好，而且建筑结构坚固。

- [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] " ['peɪpər] - ['mæʃɪ] , " [wʌn] [brɪk] [θɪk] , [rʌn] - [ʌp] - [tu:; tə] - ['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

'	None	of	your	"	paper	-	mashy	,	"	one	brick	thick	,	run	-	up	-	to	-	tumble	-	down
-	没有任何	的	你的	"	纸	-	糊状物	,	"	一	砖	厚的	,	跑步	-	向上	-	到	-	翻滚	-	向下

['haʊzɪz] , - [sed] ['mɪstər] . ['tɪmz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

houses	,	'	said	Mr	.	Timbs	with	satisfaction	,
房屋	,	-	说	先生	.	添柏岚	和	满意	,

“没有你们那些‘纸糊的’、只有一块砖厚、破败不堪的房子，”蒂姆斯先生满意地说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [kwaɪt] [tru:] .

which	was	certainly	quite	true	.
哪个	曾是	当然	相当	真的	.

这的确非常属实。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [fɪkst]

The	end	of	it	was	,	as	of	course	you	know	already	,	that	grandmamma	fixed
这	结尾	的	它	曾是	,	作为	的	课程	你	知道	已经	,	那	奶奶	固定的

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

结局嘛，你当然也知道了，就是奶奶决定把它带走。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['tɪmz] , [huː] - [meɪd] [noʊts] ,

She	talked	it	all	over	with	Mr	.	Timbs	,	who	'	made	notes	,
她	谈话	它	全部	超过	和	先生	.	添柏岚	,	WHO	-	制成	笔记	,

她把所有事情都跟蒂姆斯先生谈了一遍，蒂姆斯先生还做了笔记。

- [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

'	and	promised	to	write	to	her	about	one	or	two	things	that	could	not	be
-	和	承诺	到	写	到	她	关于	一	或者	二	事物	那	可以	不是	是

['setld] [æt; ət] [wʌns] ,

settled	at	once	,
定居	在	一次	,

并承诺会就一两件无法立即解决的事情给她写信。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

and	then	'	with	a	very	thankful	heart	,
和	然后	-	和	一个	非常	感恩	心	,

然后"怀着一颗非常感恩的心，

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

'	as	she	always	says	when	she	talks	of	that	day	,
-	作为	她	总是	说道	什么时候	她	会谈	的	那	天	,

就像她每次谈起那天时总是说的那样，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

she	drove	away	again	off	to	the	station	.
她	驾驶	离开	再次	离开	到	这	车站	.

她再次开车前往车站。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['setɪŋ]

The	sun	was	just	beginning	to	think	about	setting
这	太阳	曾是	只是	开始	到	思考	关于	环境

太阳开始渐渐西沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stiːp] ['gɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði]

when	she	walked	down	the	little	steep	garden	path	and	a	short	way	over	the
什么时候	她	步行	向下	这	小的	陡	花园	小路	和	一个	短的	方式	超过	这

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

当她沿着花园里陡峭的小路走下去，又走过一段崎岖不平的路时，

[hɪl] [kɑːrt] - [træk] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wiːlz] [kæn; kən] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt]

hill	cart	-	track	—	for	nothing	on	wheels	can	come	quite	close	up	to	the	gate
爬坡道	大车	-	追踪	—	为了	没有什么	在	车轮	能	来	相当	关闭	向上	到	这	门

[ʌv; əv] ['wɪndi] [gæp] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

of	Windy	Gap	—	and	already	she	could	see	what	a	beautiful	show	there	was
的	风	差距	—	和	已经	她	可以	看	什么	一个	美丽的	展示	那里	曾是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

going	to	be	over	there	in	the	west	.
去	到	是	超过	那里	在	这	西方	.

山坡上的马车道——因为任何带轮子的交通工具都无法靠近风谷的大门——她已经能预见到西部那边将会有一场多么精彩的表演。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

She	stood	still	for	a	minute	to	look	at	it	.
她	站立	仍然	为了	一个	分钟	到	看	在	它	.

她站在那里看了足足一分钟。

- [jes] , ['mædəm] , - [sed] [oʊld] ['tɪmz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] , - [jes] ,

'	Yes	,	madam	,	'	said	old	Timbs	,	though	she	had	not	spoken	,	'	yes	,
-	是的	,	女士	,	-	说	老的	添柏岚	,	尽管	她	有	不是	说	,	-	是的	,

“是的，夫人，”老蒂姆斯说道，尽管她没有说话，“是的，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [noʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

that	is	a	sight	worth	adding	a	five	pound	note	on	to	the	rent	of	the	cottage
那	是	一个	视线	值得	添加	一个	五	磅	笔记	在	到	这	租	的	这	小屋

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

那景色值得你额外支付五英镑的房租。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

in	my	opinion	.
在	我的	观点	.

在我看来。

[ðə; ði] ['sʌnsets] [hɪr] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ,

The	sunsets	here	are	something	wonderful	,
这	日落	这里	是	某物	精彩的	,

这里的日落美极了。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [haʊs] ['betər] [pleɪst] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['wɪndi] [gæp] .

and	there's	no	house	better	placed	for	seeing	them	than	Windy	Gap	.
和	有	不	房子	更好的	放置	为了	看到	他们	比	风	差距	.

而要论观赏这些景象，没有比温迪盖普更好的地方了。

" ['sʌnset] [vjuː] " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] . -

"	Sunset	View	"	it	might	have	been	called	,	I	have	often	thought	.	'
"	日落	看法	"	它	可能	有	到过	称为	,	我	有	经常	想法	.	-

我常常想，它或许可以叫做“日落景色”。

- [aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - ['grænd'mɑːmə] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	can	quite	believe	what	you	say	,	'	grandmamma	replied	,
-	我	能	相当	相信	什么	你	说	,	-	奶奶	回复	,

“我完全相信你所说的，”奶奶回答道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] ['vɪzɪt]

'	and	I	am	very	glad	to	have	had	a	glimpse	of	it	on	this	first	visit
-	和	我	是	非常	高兴的	到	有	有	一个	一瞥	的	它	在	这	第一的	访问

. -

:	'
.	-

“我很高兴第一次来就能一睹它的风采。”

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] [ðen] [hæv; həv][wi:; wi][sæt][ɔ:r] [stʊd] [tə'geðər] [ðer; ðər] ,

Many	**and**	**many**	**a**	**time**	**since**	**then**	**have**	**we**	**sat**	**or**	**stood**	**together**	**there**	**,**
许多	和	许多	一个	时间	自从	然后	有	我们	卫星	或者	站立	一起	那里	,

['græni] [ænd; ənd][aɪ] ,

granny	**and**	**I**	**,**
奶奶	和	我	,

从那以后，我和奶奶无数次一起坐在或站在那里。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [gʊd] - [naɪt] .

watching	**the**	**sun's**	**good**	**-**	**night**	**.**
观看	这	太阳的	好的	-	夜晚	.

看着太阳道晚安。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]

I	**think**	**she**	**must**	**have**	**begun**	**to**	**teach**	**me**	**to**	**look**	**at**	**it**	**while**	**I**	**was**
我	思考	她	必须	有	开始	到	教	我	到	看	在	它	尽管	我	曾是

[stɪl] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ]['beɪbi] .

still	**almost**	**a**	**baby**	**.**
仍然	几乎	一个	婴儿	.

我想她一定是在我还是个婴儿的时候就开始教我看这个了。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌnsets] [si:m] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋz] [aɪ]

For	**these**	**wonderful**	**sunsets**	**seem**	**mixed**	**up**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**the**	**very**	**first**	**things**	**I**
为了	这些	精彩的	日落	似乎	混合	向上	在	我的	头脑	和	这	非常	第一的	事物	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] .

can	**remember**	**.**
能	记住	.

这些美丽的日落似乎与我最早的记忆交织在一起，深深地印在我的脑海里。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:ts] [aɪ][hæv; həv]['evər]

And	**still**	**more**	**with**	**the**	**most**	**solemn**	**and**	**beautiful**	**thoughts**	**I**	**have**	**ever**
和	仍然	更多的	和	这	最多	庄严	和	美丽的	想法	我	有	曾经

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

而且，我心中还涌现出前所未有的庄严而美好的想法。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] ['fænsɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪni] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊʃt] [ə'weɪ]

I	**always**	**fancied**	**when**	**I**	**was**	**very**	**tiny**	**that**	**if**	**only**	**we**	**could**	**have**	**pushed**	**away**
我	总是	幻想	什么时候	我	曾是	非常	微小的	那	如果	仅有的	我们	可以	有	推动	离开

[ðə; ði]

the
这

小时候我总是幻想，如果我们能推开.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[lɔ:ŋ] [loʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['aʊər; ɑ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

long	**low**	**stretch**	**of**	**hills**	**which**	**prevented**	**our**	**seeing**	**the**	**very**	**last**	**of**	**the**	**dear**
长的	低的	拉紧	的	丘陵	哪个	阻止	我们的	看到	这	非常	最后的	的	这	亲爱的

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

连绵起伏的低矮山丘挡住了我们，让我们没能看到最后一抹夕阳。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æktʃuəl] [pi:p] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] ,

we	**should**	**have**	**had**	**an**	**actual**	**peep**	**into**	**heaven**	**,**
我们	应该	有	有	一个	实际的	窥视	进入	天堂	,

我们本该真正一窥天堂的真容。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['goʊldən] [geɪts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðer; ðər] .

or	at	least	that	we	should	have	seen	the	golden	gates	leading	there	.
或者	在	至少	那	我们	应该	有	已见	这	金的	大门	领导	那里	.

或者至少我们应该看到通往那里的金色大门。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [set] [wɪ'ðaʊt] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːpə]

And	I	never	watched	the	sun	set	without	sending	a	message	by	him	to	papa
和	我	绝不	观看	这	太阳	放	没有	发送	一个	信息	经过	他	到	爸爸

[ænd; ənd] ['mæmə] .

and	mamma	.
和	妈妈	.

我从没见过太阳落山而不让他给爸爸妈妈捎个信。

['oʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Only	in	my	own	mind	,	of	course	.
仅有的	在	我的	自己的	头脑	,	的	课程	.

当然，这只是我自己的想法。

[aɪ] ['nevər] [toʊld] ['grænd'mɑːmə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

I	never	told	grandmamma	about	it	for	years	and	years	.
我	绝不	讲述	奶奶	关于	它	为了	年	和	年	.

这么多年来，我一直没跟奶奶提起过这件事。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlərz]

But	I	did	feel	sure	he	went	there	every	night	and	that	the	beautiful	colours
但	我	做过	感觉	当然	他	去	那里	每一个	夜晚	和	那	这	美丽的	颜色

[hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] .

had	to	do	with	that	somehow	.
有	到	做	和	那	不知何故	.

但我确信他每晚都去那里，而且那些美丽的色彩与此有关。

['grænd'mɑːmə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən]

Grandmamma	felt	as	if	the	lovely	glow	in	the	sky	was	a	sort	of	good	omen
奶奶	毛毡	作为	如果	这	迷人的	辉光	在	这	天空	曾是	一个	种类	的	好的	预兆

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪf][æt; ət] ['wɪndi] [gæp] ,

for	our	life	at	Windy	Gap	,
为了	我们的	生活	在	风	差距	,

奶奶觉得天空中那美丽的霞光预示着我们在温迪盖普的生活会有个好兆头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpiːɜ˞] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	she	felt	happier	on	her	journey	back	in	the	railway	that	evening	than	she
和	她	毛毡	更快乐	在	她	旅行	后退	在	这	铁路	那	晚上	比	她

[hæd; həd] [dʌn] [sɪns] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [daɪd] .

had	done	since	papa	and	mamma	died	.
有	完毕	自从	爸爸	和	妈妈	死亡	.

那天晚上，她在乘火车回家的路上感到比爸爸妈妈去世后任何时候都快乐。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['kɛziə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]

She	told	Kezia	and	me	all	about	it	—	you	will	be	amused	at	my	saying	she
她	讲述	凯齐亚	和	我	全部	关于	它	—	你	将要	是	觉得好笑	在	我的	说	她

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

她把事情的来龙去脉都告诉了我和凯西娅——你会觉得我说“她告诉我的”这句话很有趣。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

for	of	course	I	was	only	a	baby	and	couldn't	understand	.
为了	的	课程	我	曾是	仅有的	一个	婴儿	和	不能	理解	.

当然，我当时只是个婴儿，什么都不懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [aɪ][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	she	used	to	fancy	I	did	understand	a	little	,
但	她	用过的	到	想要	我	做过	理解	一个	小的	,

但她过去一直以为我稍微懂点儿东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər]

and	she	got	into	the	way	of	talking	to	me	when	we	were	alone	together
和	她	得到	进入	这	方式	的	说	到	我	什么时候	我们	是	独自的	一起

[ɪ'speʃəli] ,

especially	,
尤其	,

尤其是在我们单独相处的时候，她总是妨碍我跟她说话。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

almost	as	if	she	was	thinking	aloud	.
几乎	作为	如果	她	曾是	思维	大声	.

就好像她在自言自语一样。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] - ['sensəbli] ,

I	cannot	remember	the	time	when	she	didn't	talk	to	me	-	sensibly	,
我	不能	记住	这	时间	什么时候	她	没有	讲话	到	我	-	明智地	,

我不记得她什么时候没有“好好”跟我说话了。

- [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] .

-	and	perhaps	that	made	me	a	little	old	for	my	age	.
-	和	也许	那	制成	我	一个	小的	老的	为了	我的	年龄	.

或许正因如此，我显得比实际年龄要老一些。

['græni] [sez] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [greɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

Granny	says	I	used	to	grow	quite	grave	when	she	talked	seriously	,	and	that	I
奶奶	说道	我	用过的	到	生长	相当	严重	什么时候	她	谈话	严重地	,	和	那	我

奶奶说，每当她严肃地说话时，我都会变得很严肃，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wʊd] [læf] [ænd; ənd] [kroʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

would	laugh	and	crow	with	pleasure	when	she	seemed	bright	and	happy	.
会	笑	和	乌鸦	和	乐趣	什么时候	她	似乎	明亮的	和	快乐的	.

当她看起来容光焕发、心情愉悦时，她会高兴地大笑起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][traɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] .

And	this	made	her	try	more	than	anything	else	to	be	bright	and	happy	.
和	这	制成	她	尝试	更多的	比	任何事物	别的	到	是	明亮的	和	快乐的	.

正因如此，她才更加努力地让自己变得开朗快乐。

[dɪr] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] — [haʊ] ['veri] , [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'selfɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

Dear	,	dear	grandmamma	—	how	very	,	exceedingly	unselfish	she	was	!
亲爱的	,	亲爱的	奶奶	—	如何	非常	,	非常	无私	她	曾是	!

亲爱的奶奶——她是多么无私啊！

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəli] [sæd][laɪf][moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːrz] .

For	I	now	see	what	a	really	sad	life	most	people	would	have	thought	hers	.
为了	我	现在	看	什么	一个	真的	伤心	生活	最多	人们	会	有	想法	她的	.

我现在才明白，大多数人会觉得她的一生是多么悲惨。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [wʌnz] [gɔːn] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [waɪf] —

All	her	dearest	ones	gone	;	her	husband	,	her	son	and	her	son's	wife	—
全部	她	亲爱的	一个	已消失	;	她	丈夫	,	她	儿子	和	她	儿子的	妻子	—

['mæmə] ,

mamma	,
妈妈	,

她所有最亲近的人都走了；她的丈夫、儿子和儿媳——妈妈，

[aɪ] [miːn] — [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] ['nɪrli] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

I	mean	—	whom	she	had	loved	nearly	,	if	not	quite	as	much	,
我	意思是	—	谁	她	有	喜爱	几乎	,	如果	不是	相当	作为	很多	,

我的意思是——她几乎和爱其他人一样爱过，即使不是完全一样。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

as	if	she	had	been	her	own	daughter	;	and	she	left	behind	when	she
作为	如果	她	有	到过	她	自己的	女儿	;	和	她	左边	在后面	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

was	getting	old	,
曾是	获得	老的	,

仿佛她是自己的亲生女儿一样；而当她年老时，她却留下了.....

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [wʌn] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] [gɜːrl] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [pʊr] , [tuː] .

to	take	care	of	one	tiny	little	baby	girl	—	and	to	be	so	poor	,	too	.
到	拿	关心	的	一	微小的	小的	婴儿	女孩	—	和	到	是	所以	贫穷的	,	也	.

照顾一个娇小的女婴——而且她还那么穷。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ,

I	don't	think	even	now	I	quite	understand	her	goodness	,
我	不	思考	甚至	现在	我	相当	理解	她	善良	,

即使到了现在，我仍然不太理解她的善良。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

but	every	day	I	am	getting	to	see	it	more	and	more	,
但	每一个	天	我	是	获得	到	看	它	更多的	和	更多的	,

但我每天都越来越频繁地看到它。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [bəuθ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['veri] ['sɪli] ,

even	though	at	one	time	I	was	both	ungrateful	and	very	silly	,
甚至	尽管	在	一	时间	我	曾是	两个都	忘恩负义	和	非常	愚蠢的	,

尽管我曾经既忘恩负义又非常愚蠢，

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

as	you	will	hear	before	you	come	to	the	end	of	this	little	history	.
作为	你	将要	听到	前	你	来	到	这	结尾	的	这	小的	历史	.

在读完这段小历史之前，你就会听到这样的说法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ə'baʊt] ['grænd'mɑːmə]

And	now	that	I	have	explained	as	well	as	I	can	about	grandmamma
和	现在	那	我	有	解释	作为	出色地	作为	我	能	关于	奶奶

[ænd; ənd] [maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

现在我已经尽我所能地解释了我和奶奶的事情，

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ]

and	how	and	why	we	came	to	live	in	the	funny	little	gray	stone	cottage
和	如何	和	为什么	我们	来了	到	居住	在	这	有趣的	小的	灰色的	石头	小屋

[pɜːrtʃt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [hɪlz] ,

perched	up	among	the	Middlemoor	Hills	,
栖息	向上	之中	这	-	丘陵	,

以及我们是如何以及为什么会住进这座坐落在米德尔穆尔山丘间的古怪灰色石头小屋的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər][ʌp] [tɪl] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	will	go	on	with	what	I	can	remember	myself	;	for	up	till	now	,	you	see	,
我	将要	去	在	和	什么	我	能	记住	我	;	为了	向上	直到	现在	,	你	看	,

我会继续讲述我能记住的事情；因为直到现在，你看，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

all	I	have	written	has	been	what	was	told	to	me	by	other	people	,
全部	我	有	书面	有	到过	什么	曾是	讲述	到	我	经过	其他	人们	,

我所写的一切都是别人告诉我的。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] ['græni] .

especially	of	course	by	granny	.
尤其	的	课程	经过	奶奶	.

当然，尤其是奶奶那边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər]

AT	THE	FOOT	OF	THE	LADDER
在	这	脚	的	这	梯子

在梯子底部

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['heɪsti][ɪn] ['seɪɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [goʊ] [streɪt] [ɑːn][ə'baʊt] [wʌt] [aɪ]

perhaps	I	was	rather	hasty	in	saying	I	could	now	go	straight	on	about	what	I
也许	我	曾是	相当	仓促	在	说	我	可以	现在	去	直的	在	关于	什么	我

[rɪ'membər] [maɪ'self] .

remember	myself	.
记住	我	.

或许我过于草率地说我现在可以直接讲述我自己的记忆了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

There	are	still	a	few	things	belonging	to	the	time	before	I	can	remember	,
那里	是	仍然	一个	很少	事物	属于	到	这	时间	前	我	能	记住	,

还有一些东西属于我记忆之前的时代，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər] .

which	I	had	better	explain	now	,	to	keep	it	all	in	order	.
哪个	我	有	更好的	解释	现在	,	到	保持	它	全部	在	命令	.

为了避免误会，我最好现在就解释清楚。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ['grænd'mɑːmə] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

I	have	spoken	of	grandmamma	as	being	alone	in	the	world	,
我	有	说	的	奶奶	作为	存在	独自的	在	这	世界	,

我曾说过，奶奶是世界上孤独的人。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['hævɪŋ] [noʊ][wʌn] ['veri] [nɪr] [hɜ:r; hər] — [noʊ] ['ʌðər]

and	so	she	was	—	as	far	as	having	no	one	very	near	her	—	no	other
和	所以	她	曾是	—	作为	远的	作为	拥有	不	一	非常	靠近	她	—	不	其他

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

所以，就她而言，她身边几乎没有亲人——没有其他孩子。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['eni] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

and	not	any	brothers	or	sisters	of	her	own	.
和	不是	任何	兄弟	或者	姐妹	的	她	自己的	.

她没有亲兄弟姐妹。

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:rθ] [kaʊntɪŋ] .

And	on	my	mother's	side	I	had	no	relations	worth	counting	.
和	在	我的	母亲的	边	我	有	不	关系	值得	计数	.

而我母亲那边，几乎没有值得一提的亲戚。

['mæmə] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ['æftər]

Mamma	was	an	only	child	,	and	her	father	had	married	again	after
妈妈	曾是	一个	仅有的	孩子	,	和	她	父亲	有	已婚	再次	后

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

her	mother	died	,
她	母亲	死亡	,

妈妈是独生女，母亲去世后，父亲再婚了。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər] , [hi:; hi][daɪd] [hɪm'self] ,

and	then	,	some	years	after	,	he	died	himself	,
和	然后	,	一些	年	后	,	他	死亡	他自己	,

几年后，他也去世了。

[ænd; ənd] ['mɑ:məz] [hæf] - ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [si:n] [hɜ:r; hər] , [æz; əz]

and	mamma's	half	-	brothers	and	sisters	had	never	even	seen	her	,	as
和	妈妈的	一半	-	兄弟	和	姐妹	有	绝不	甚至	已见	她	,	作为

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] ['ɪndiə] .

they	were	out	in	India	.
他们	是	出去	在	印度	.

而妈妈的同父异母兄弟姐妹们甚至从未见过她，因为他们都在印度。

[soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:ri] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

So	none	of	her	relations	have	anything	to	do	with	my	story	or	with	me
所以	没有任何	的	她	关系	有	任何事物	到	做	和	我的	故事	或者	和	我

.

:
.

所以她的任何亲戚都与我的故事或我本人没有任何关系。

[bʌt; bət] ['grænd'mɑ:mə] [hæd; həd][wʌn] ['nefju:] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	grandmamma	had	one	nephew	whom	she	had
但	奶奶	有	一	侄子	谁	她	有

但奶奶有一个侄子，她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪn] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

been	very	fond	of	when	he	was	a	boy	,
到过	非常	喜爱	的	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他小时候就非常喜欢她。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə][wɜːr; wər]

and	whom	she	had	seen	a	good	deal	of	,	as	he	and	papa	were
和	谁	她	有	已见	一个	好的	交易	的	,	作为	他	和	爸爸	是

[æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] .

at	school	together	.
在	学校	一起	.

她经常见到他，因为他和爸爸是同学。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊərz] ,

His	name	was	not	the	same	as	ours	,
他的	姓名	曾是	不是	这	相同的	作为	我们的	,

他的名字和我们不一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] - , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] .

for	he	was	the	son	of	a	sister	of	grandpapa's	,	not	of	a	brother	.
为了	他	曾是	这	儿子	的	一个	姐姐	的	-	,	不是	的	一个	兄弟	.

因为他是爷爷的妹妹的儿子，而不是哥哥的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [væn'dɛlər] , ['mɪstər] . ['kɔzməj] [væn'dɛlər] .

It	was	Vandeleur	,	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	.
它	曾是	范德勒	,	先生	.	宇宙	范德勒	.

这是范德勒，科斯莫·范德勒先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['trʌblz] [keɪm] — [aɪ] [fər'get] [wer] , [fɔːr; fər] [ðoʊ]

He	was	abroad	when	our	great	troubles	came	—	I	forget	where	,	for	though
他	曾是	国外	什么时候	我们的	伟大的	麻烦	来了	—	我	忘记	在哪里	,	为了	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

he	was	not	a	soldier	,
他	曾是	不是	一个	士兵	,

当我们遭遇重大灾难时，他正在国外——我忘了具体地点，因为虽然他不是军人，

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

he	moved	about	the	world	a	good	deal	to	all	sorts	of	out	-	of	-	the	-	way
他	已搬	关于	这	世界	一个	好的	交易	到	全部	排序	的	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他经常在世界各地旅行，去过各种偏僻的地方。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tə'geðər] , ['grænd'mɑːmə] ['nevər] [hɜːrd]

and	very	often	for	months	and	months	together	,	grandmamma	never	heard
和	非常	经常	为了	几个月	和	几个月	一起	,	奶奶	绝不	听到

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

anything	about	him	.
任何事物	关于	他	.

很多时候，一连几个月，奶奶都听不到他的任何消息。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['loʊnliər] [ænd; ənd] ['sædɚ] [wen] [wiː; wi]

And	one	of	the	things	that	made	her	still	lonelier	and	sadder	when	we
和	一	的	这	事物	那	制成	她	仍然	更孤独	和	更悲伤	什么时候	我们

[fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪndi] [gæp][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['letərz] ,

first	came	to	Windy	Gap	was	that	he	had	never	answered	her	letters	,
第一的	来了	到	风	差距	曾是	那	他	有	绝不	回答	她	信件	,

当我们初到温迪盖普时，让她更加孤独和悲伤的原因之一是他从未回复过她的信。

[ɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

or	written	to	her	for	a	very	long	time	.
或者	书面	到	她	为了	一个	非常	长的	时间	.

或者给她写了很长时间的书信。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hɜːr; hər] [ˈletərz] ,

She	thought	it	was	impossible	that	he	had	not	got	her	letters	,
她	想法	它	曾是	不可能的	那	他	有	不是	得到	她	信件	,

她觉得他不可能没收到她的信。

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [pʊr] [ˈpɑːˌpɑːz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm]

and	almost	more	impossible	that	he	had	not	seen	poor	papa's	death	in	some
和	几乎	更多的	不可能的	那	他	有	不是	已见	贫穷的	爸爸的	死亡	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

of	the	newspapers	.
的	这	报纸	.

更令人难以置信的是，他竟然没有在一些报纸上看到可怜的父亲去世的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə]

And	as	it	happened	he	had	seen	it	and	he	had	written	to
和	作为	它	发生	他	有	已见	它	和	他	有	书面	到

[hɜːr; hər] [wʌns] ,

her	once	,
她	一次	,

碰巧他看过那本书，而且他还给她写过一封信。

[ˈeniweɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [gɑːt][ðə; ði] [ˈletər] .

anyway	,	though	she	never	got	the	letter	.
反正	,	尽管	她	绝不	得到	这	信	.

不过，她最终并没有收到那封信。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ,

He	had	troubles	of	his	own	that	he	did	not	say	very	much	about	,
他	有	麻烦	的	他的	自己的	那	他	做过	不是	说	非常	很多	关于	,

他自己也有一些烦心事，但他很少提及。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈveri]

for	he	had	married	a	good	while	ago	,	and	though	his	wife	was	very
为了	他	有	已婚	一个	好的	尽管	前	,	和	尽管	他的	妻子	曾是	非常

[naɪs] ,

nice	,
好的	,

因为他结婚已有一段时间了，虽然他的妻子人很好，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈdelɪkət] .

she	was	very	,	very	delicate	.
她	曾是	非常	,	非常	精美的	.

她身体非常非常虚弱。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Still	,	his	name	was	familiar	to	me	.
仍然	,	他的	姓名	曾是	熟悉的	到	我	.

不过，他的名字我倒是觉得很耳熟。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz]

I	can	always
我	能	总是

我总是可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[rɪˈembər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈgrændˈmɑːmə] [tɔːk] [ʌv; əv] - [ˈkɔzməj] ,

remember	hearing	grandmamma	talk	of	'	Cosmo	,
记住	听力	奶奶	讲话	的	-	宇宙	,

记得奶奶谈起过《Cosmo》杂志，

- [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ˈpɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

-	and	when	she	told	me	little	anecdotes	of	papa	as	a	boy	,
-	和	什么时候	她	讲述	我	小的	轶事	的	爸爸	作为	一个	男生	,

当她给我讲爸爸小时候的一些小故事时，

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈstɔːri] .

his	cousin	was	pretty	sure	to	come	into	the	story	.
他的	表哥	曾是	漂亮的	当然	到	来	进入	这	故事	.

他的表弟几乎肯定会出现在这个故事里。

[ænd; ənd] [ˈkɛziə] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] — - [ˈmæstər] [ˈkɔzməj] , - [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]

And	Kezia	used	to	speak	of	him	too	—	'	Master	Cosmo	,	'	she	always	called
和	凯齐亚	用过的	到	说话	的	他	也	—	-	掌握	宇宙	,	-	她	总是	称为

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

凯西娅也经常提起他——她总是称他为“科斯莫大师”。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈʌndər] - [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] - [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

For	she	had	been	a	young	under	-	servant	of	grandmamma's	long	ago	,
为了	她	有	到过	一个	年轻的	在下面	-	仆人	的	-	长的	前	,

因为很久以前，她曾是祖母家的一名年轻女佣。

[wen] [grænˈpəpɑː] [wʌz; wəz][əˈlaɪv][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][lɔːst] .

when	grandpapa	was	alive	and	before	the	money	was	lost	.
什么时候	爷爷	曾是	活	和	前	这	钱	曾是	丢失的	.

爷爷还在世的时候，钱还没丢掉的时候。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ðoʊ] [ˈkɛziə] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈsɜːrvənt] ,

That	is	one	thing	I	want	to	say	—	that	though	Kezia	was	our	only	servant	,
那	是	一	事物	我	想	到	说	—	那	尽管	凯齐亚	曾是	我们的	仅有的	仆人	,

我想说的一点是——虽然凯西娅是我们唯一的佣人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈkɑːmən] [ɔːr] [rʌf] .

she	was	not	at	all	common	or	rough	.
她	曾是	不是	在	全部	常见的	或者	粗糙的	.

她一点也不庸俗或粗鲁。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrˈself][ˈɪntuː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] - [ə; eɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , - [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [maɪ]

She	turned	herself	into	what	is	called	'	a	maid	-	of	-	all	-	work	,	'	from	being	my
她	转向	她自己	进入	什么	是	称为	-	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	-	从	存在	我的

[nɜːrs] ,

nurse	,
护士	,

她从我的护士变成了所谓的“万事通女佣”。

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈgræni] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

just	out	of	love	for	granny	and	me	.
只是	出去	的	爱	为了	奶奶	和	我	.

只是出于对奶奶和我的爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] .

And	she	was	very	good	and	very	kind	.
和	她	曾是	非常	好的	和	非常	种类	.

她人非常好，非常善良。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˈoʊldər][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [haʊ]

Since	I	have	grown	older	and	have	seen	more	of	other	children	and	how
自从	我	有	生长	老	和	有	已见	更多的	的	其他	孩子们	和	如何

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

they	live	,
他们	居住	,

随着年龄增长，我接触到更多其他孩子以及他们的生活方式，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [aɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən][moʊst] ,

I	often	think	how	much	better	off	I	was	than	most	,
我	经常	思考	如何	很多	更好的	离开	我	曾是	比	最多	,

我常常想，我以前的生活比大多数人要好得多。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [soʊ] ['sɪmpli] , [ænd; ənd]

even	though	my	home	was	only	a	cottage	and	we	lived	so	simply	,	and
甚至	尽管	我的	家	曾是	仅有的	一个	小屋	和	我们	居住地	所以	简单地	,	和

['iːv(ə)n]['pʊrli,'pɔːrli] ,

even	poorly	,
甚至	差	,

虽然我家只是一间小屋，我们的生活也十分简朴，甚至有些贫困，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

in	some	ways	.
在	一些	方式	.

在某些方面。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['oʊpən][ænd; ənd] ['hæpi] [ə'baʊt] [maɪ] [laɪf] .

Everything	was	so	open	and	happy	about	my	life	.
一切	曾是	所以	打开	和	快乐的	关于	我的	生活	.

我的生活曾经那么美好快乐。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

I	was	not	afraid	of	anybody	or	anything	.
我	曾是	不是	害怕的	的	任何人	或者	任何事物	.

我谁也不怕，什么也不怕。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['tʃɪldrən] [huː] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

And	I	have	known	children	who	,	though	their	parents	were	very	rich	and
和	我	有	已知	孩子们	WHO	,	尽管	他们的	父母	是	非常	富有的	和

[ðeɪ] [lɪvd] ['veri] ['grændli] ,

they	lived	very	grandly	,
他们	居住地	非常	宏伟	,

我认识一些孩子，虽然他们的父母非常富有，生活也非常奢华，

[hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ber] [frʌm; frəm] [krɔːs] [ɔːr][ʌn'kaɪnd] ['nɜːrsɪz] [ɔːr] [meɪdz] ,

had	really	a	great	deal	to	bear	from	cross	or	unkind	nurses	or	maids	,
有	真的	一个	伟大的	交易	到	熊	从	叉	或者	不友善	护士	或者	女佣	,

确实要忍受很多脾气暴躁或不友善的护士或女佣的刁难，

[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

whom	they	were	frightened	to	complain	of	.
谁	他们	是	害怕	到	抱怨	的	.

他们害怕投诉这些人。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [spɔɪlt] , [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ]

For	children	,	unless	they	are	very	spoilt	,	are	not	so
为了	孩子们	,	除非	他们	是	非常	被宠坏了	,	是	不是	所以

对于孩子来说，除非他们被宠坏了，否则并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['redi] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [æz; əz][bɪg] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

ready	to	complain	as	big	people	think	.
准备好	到	抱怨	作为	大的	人们	思考	.

准备像大人物那样抱怨。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ,

I	had	nothing	to	complain	of	,	but	if	I	had	had	anything	,
我	有	没有什么	到	抱怨	的	,	但	如果	我	有	有	任何事物	,

我没什么可抱怨的，但如果我有什么可抱怨的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] ['grænd'mɑːmə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ;

it	would	have	been	easy	to	tell	grandmamma	all	about	it	at	once	;
它	会	有	到过	简单的	到	告诉	奶奶	全部	关于	它	在	一次	;

如果当时能一次性把所有事情都告诉奶奶，那就太容易了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [maɪ] [hed] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

it	would	never	have	entered	my	head	not	to	tell	her	.
它	会	绝不	有	进入	我的	头	不是	到	告诉	她	.

我做梦都想不到会不告诉她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

She	knew	everything	about	me	,
她	知道	一切	关于	我	,

她对我的一切都了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ]

and	I	knew	everything	about	her	that	it	was	good	for	me	to	know
和	我	知道	一切	关于	她	那	它	曾是	好的	为了	我	到	知道

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] — [mɔːr] ,

while	I	was	still	so	young	—	more	,
尽管	我	曾是	仍然	所以	年轻的	—	更多的	,

而且，在我年少无知的时候，我知道关于她的一切，这些知识对我来说是有益的——更多，

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

也许，

[ðæn; ðən][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['hævɪŋ]

than	some	people	would	think	a	child	should	know	—	about	our	not	having
比	一些	人们	会	思考	一个	孩子	应该	知道	—	关于	我们的	不是	拥有

[mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ,

much	money	and	needing	to	be	careful	,
很多	钱	和	需要	到	是	小心	,

比一些人认为孩子应该知道的要多——关于我们家并不富裕，需要谨慎行事。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

and	things	like	that	.
和	事物	喜欢	那	.

诸如此类的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][ˌem 'iː] ['eni] [hɑːrm] .

But	it	did	not	do	me	any	harm	.
但	它	做过	不是	做	我	任何	伤害	.

但这并没有对我造成任何伤害。

['tʃɪldrən] [dəunt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɑːrt] .

Children	don't	take	that	kind	of	trouble	to	heart	.
孩子们	不	拿	那	种类	的	麻烦	到	心	.

孩子们不会把这种麻烦放在心上。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ['sensəbli] ,

I	was	proud	of	being	treated	sensibly	,
我	曾是	自豪的	的	存在	治疗	明智地	,

我为自己受到合理的对待而感到自豪。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	of	feeling	that	in	many	little	ways	I	could	help	her	as	I	could	not
和	的	感觉	那	在	许多	小的	方式	我	可以	帮助	她	作为	我	可以	不是

[hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] .

have	done	if	she	had	not	explained	.
有	完毕	如果	她	有	不是	解释	.

而且我觉得，如果她没有解释，我就无法在很多小事上帮助她，而我却能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

And	if	ever	there	was	anything	she	did	not	tell	me	about	,
和	如果	曾经	那里	曾是	任何事物	她	做过	不是	告诉	我	关于	,

如果说她有什么事没告诉我，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

even	the	keeping	it	back	was	done	in	an	open	sort	of	way	.
甚至	这	保持	它	后退	曾是	完毕	在	一个	打开	种类	的	方式	.

就连隐瞒这件事也是以一种公开的方式进行的。

['græni] [meɪd] [noʊ] ['mistəriz] .

Granny	made	no	mysteries	.
奶奶	制成	不	谜团	.

奶奶从不故弄玄虚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [seɪ] ['sɪmpli] —

She	would	just	say	simply	—
她	会	只是	说	简单地	—

她只会简单地说——

- [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [ɔːr] - [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

'	I	cannot	tell	you	,	my	dear	,	'	or	'	You	could	not	understand	about	it	at
-	我	不能	告诉	你	,	我的	亲爱的	,	-	或者	-	你	可以	不是	理解	关于	它	在

['prez(ə)nt] . -

present	.	'
展示	.	-

“我不能告诉你，亲爱的。”或者“你现在还无法理解这件事。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] — - ['ɔːlweɪz] , - [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

So	that	I	trusted	her	—	'	always	,	'	I	was	going	to	say	,	but	,	alas	,
所以	那	我	可信	她	—	-	总是	,	-	我	曾是	去	到	说	,	但	,	唉	,

所以，我信任她——“一直都信任她”，我本来想这么说，但是，唉，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] ,

there	came	a	time	when	I	did	not	trust	her	enough	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	我	做过	不是	相信	她	足够的	,

后来，我对她不再足够信任了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [aɪ]['evər][hæd; həd] .

and	from	that	great	fault	of	mine	came	all	the	troubles	I	ever	had	.
和	从	那	伟大的	过错	的	矿	来了	全部	这	麻烦	我	曾经	有	.

我的一切不幸都源于我的这个重大过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [streɪt] [ɑːn] .

Now	I	will	go	straight	on	.
现在	我	将要	去	直的	在	.

现在我直接继续。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

Have	you	ever	looked	back	and	tried	to	find	out	what	is	really	the	very	first
有	你	曾经	看起来	后退	和	尝试	到	寻找	出去	什么	是	真的	这	非常	第一的

[θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] ?

thing	you	can	remember	?
事物	你	能	记住	?

你有没有回想过，试图找出你记忆中最先发生的事情是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][biː] — [noʊ] ,

It	is	rather	interesting	—	now	and	then	the	b	—	no	,
它	是	相当	有趣的	—	现在	和	然后	这	b	—	不	,

这挺有意思的——时不时地，b——不，

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ['prɑːpərli]['ɪntuː][maɪ]['stɔːri] — [naʊ]

I	don't	mean	to	speak	of	them	till	they	come	properly	into	my	story	—	now
我	不	意思是	到	说话	的	他们	直到	他们	来	适当地	进入	我的	故事	—	现在

我并不打算在他们真正融入我的故事之前谈论他们——现在。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [laɪk] [ðæt] ,

and	then	I	try	to	look	back	like	that	,
和	然后	我	尝试	到	看	后退	喜欢	那	,

然后我试着那样回顾过去，

[ænd; ənd][aɪ] [get][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðer; ðər] ,

and	I	get	a	strange	feeling	that	it	is	all	there	,
和	我	得到	一个	奇怪的	感觉	那	它	是	全部	那里	,

我有一种奇怪的感觉，觉得一切都在那里。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

if	only	I	could	keep	hold	of	the	thread	,	as	it	were	.
如果	仅有的	我	可以	保持	抓住	的	这	线	,	作为	它	是	.

如果我能抓住那根线就好了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪst] ,

But	I	cannot	;	it	melts	into	a	mist	,
但	我	不能	;	它	融化	进入	一个	薄雾	,

但我做不到；它化作了一片雾气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ['klɪrli] [rɪ'membər] [stændz] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

and	the	very	first	thing	I	can	clearly	remember	stands	out	the	same	again	.
和	这	非常	第一的	事物	我	能	清楚地	记住	站立	出去	这	相同的	再次	.

我最先清晰记得的事情，现在依然如此。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

[aɪ] [siː] [maɪ'self] — [ðoʊz] ['lʊkɪŋ] [bæks] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['pɪktʃərz] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

I	see	myself	—	those	looking	backs	always	are	like	pictures	;	you	seem	to	be
我	看	我	—	那些	寻找	背部	总是	是	喜欢	图片	;	你	似乎	到	是

['wɑtʃɪŋ] [jɔːr'self] ,

watching	yourself	,
观看	你自己	,

我看到了自己——那些回首往事总是像照片一样；你似乎在看着自己，

['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] — [aɪ] [siː] [maɪ'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

even	while	you	feel	it	is	yourself	—	I	see	myself	,	a	little	trot	of	a	girl	,
甚至	尽管	你	感觉	它	是	你自己	—	我	看	我	,	一个	小的	小跑	的	一个	女孩	,

即使你感觉那就是你自己——我看到的却是我自己，一个轻快的小姑娘，

[ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [greɪ] [mə'riːnoʊ] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['pɪnəfɔːr] ['kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər] ,

in	a	pale	gray	merino	frock	,	with	a	muslin	pinafore	covering	me	nearly	all	over	,
在	一个	苍白	灰色的	美利奴羊毛	连衣裙	,	和	一个	细棉布	围裙	覆盖	我	几乎	全部	超过	,

我穿着一件浅灰色美利奴羊毛连衣裙，外面套着一件薄纱围裙，几乎遮住了全身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [sæʃ] [ʌv; əv]['roʊmən] ['kʌlərz] ,

and	a	broad	sash	of	Roman	colours	,
和	一个	广阔	窗扇	的	罗马	颜色	,

还有一条宽阔的罗马色腰带，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ([aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [sæʃ] [stɪl] ,

with	a	good	deal	of	pale	blue	in	it	(	I	have	the	sash	still	,
和	一个	好的	交易	的	苍白	蓝色的	在	它	(	我	有	这	窗扇	仍然	,

其中有很多浅蓝色（我还有那条腰带，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [preɪz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]) , [taɪd] [raʊnd] [maɪ]

so	it	isn't	much	praise	to	my	memory	to	know	all	about	it	)	,	tied	round	my
所以	它	不是	很多	称赞	到	我的	记忆	到	知道	全部	关于	它	)	,	系	圆形的	我的

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

所以，知道这一切并不能证明我的记忆力有多好），它系在我的腰间，

['rʌnɪŋ] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [stiːp] ['gɑːrdn] [pæθ] [tuː; tə] [wer] ['græni] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

running	fast	down	the	short	steep	garden	path	to	where	granny	is	standing	at	the
跑步	快速地	向下	这	短的	陡	花园	小路	到	在哪里	奶奶	是	常设	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

沿着花园里短短的陡峭小路快速跑下，来到奶奶站在门口的地方。

[aɪ][goʊ]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ,

I	go	faster	and	faster	,
我	去	快点	和	快点	,

我越跑越快，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [aɪ] [kɑːnt][stɑːp][maɪ'self] .

beginning	to	get	a	little	frightened	as	I	feel	I	can't	stop	myself	.
开始	到	得到	一个	小的	害怕	作为	我	感觉	我	不能	停止	我	.

我开始有点害怕了，因为我觉得自己控制不住自己。

[ðen] ['græni] [kɔːlz] [aʊt] —

Then	granny	calls	out	—
然后	奶奶	呼叫	出去	—

然后奶奶喊道——

- [teɪk] [ker] , [teɪk] [ker] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , - [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

'	Take	care	,	take	care	,	my	darling	,	'	and	all	in	a
-	拿	关心	,	拿	关心	,	我的	亲爱的	,	-	和	全部	在	一个

“保重，保重，我的宝贝，”等等等等

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['mɪnɪt] [aɪ] [fiːl] [seɪf] — [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [held] [kloʊz] .

minute	I	feel	safe	—	caught	in	her	arms	,	and	held	close	.
分钟	我	感觉	安全的	—	捕捉	在	她	武器	,	和	握住	关闭	.

那一刻我感到安全——被她拥在怀里，紧紧地抱着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fiːlɪŋ] .

It	is	a	lovely	feeling	.
它	是	一个	迷人的	感觉	.

这是一种美好的感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] —

And	then	I	hear	her	say	—
和	然后	我	听到	她	说	—

然后我听到她说——

- [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrli] [mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [soʊ][fæst] [ə'loʊn] .

'	My	little	girlie	must	not	try	to	run	so	fast	alone	.
-	我的	小的	女孩	必须	不是	尝试	到	跑步	所以	快速地	独自的	.

“我的小女儿不能独自跑那么快。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd][hɜːrt] [hɜːr'self] ['bædli] [ɪf] ['græni] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] . -

She	might	have	fallen	and	hurt	herself	badly	if	granny	had	not	been	there	.	'
她	可能	有	倒下	和	伤害	她自己	糟糕	如果	奶奶	有	不是	到过	那里	.	-

如果不是奶奶在场，她可能会摔倒并受重伤。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pærəbl] , [ɔːr] ['æləgɔːri] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən]

There	is	to	me	a	sort	of	parable	,	or	allegory	,	in	that	first	thing	I	can
那里	是	到	我	一个	种类	的	寓言	,	或者	寓言	,	在	那	第一的	事物	我	能

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

对我而言，我记忆中的第一件事就像一个寓言或比喻。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [fɪt] ['ɪntuː][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	I	think	it	will	seem	to	go	on	and	fit	into	all	my	life	,
和	我	思考	它	将要	似乎	到	去	在	和	合身	进入	全部	我的	生活	,

我觉得它会一直延续下去，融入我生活的方方面面。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['grænd'mɑːmə] [ɪz] [naʊ] .

even	if	I	live	to	be	as	old	as	grandmamma	is	now	.
甚至	如果	我	居住	到	是	作为	老的	作为	奶奶	是	现在	.

即使我能活到奶奶现在的年纪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɑːrmz] ['redi] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [seɪf] ,

It	is	like	feeling	that	there	are	always	arms	ready	to	keep	us	safe	,
它	是	喜欢	感觉	那	那里	是	总是	武器	准备好	到	保持	我们	安全的	,

这就像感觉总有手臂随时准备保护我们安全一样。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɔːŋ] [θɪŋz] [wiː; wi][duː] — [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi] [wɪl] [trʌst]

through	all	the	foolish	and	even	wrong	things	we	do	—	if	only	we	will	trust
通过	全部	这	愚蠢	和	甚至	错误的	事物	我们	做	—	如果	仅有的	我们	将要	相信

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

them	and	run	into	them	.
他们	和	跑步	进入	他们	.

在我们所做的所有愚蠢甚至错误的事情中——只要我们愿意信任他们并与他们相遇。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [riːd] [ðɪs] [wəʊnt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] ,

I	hope	the	children	who	may	some	day	read	this	won't	say	I	am	preaching	,
我	希望	这	孩子们	WHO	可能	一些	天	读	这	惯于	说	我	是	布道	,

我希望将来读到这篇文章的孩子们不会说我是在说教。

[ɔːr] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	make	fun	of	it	.
或者	制作	乐趣	的	它	.

或者嘲笑它。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

I	must	tell	what	I	really	have	felt	and	thought	,
我	必须	告诉	什么	我	真的	有	毛毡	和	想法	,

我必须说出我真实的感受和想法。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ˌɔːltə'geðər] .

or	else	it	would	be	a	pretence	of	a	story	altogether	.
或者	别的	它	会	是	一个	虚伪	的	一个	故事	共	.

否则，这根本就只是一个虚假的故事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst] [rɪ'membrəns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

And	this	first	remembrance	has	always	stayed	with	me	.
和	这	第一的	纪念	有	总是	入住	和	我	.

而这最初的记忆一直铭刻在我心中。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌnsets] .

Then	come	the	sunsets	.
然后	来	这	日落	.

然后就是日落。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔːl'redi] .

I	have	told	you	a	little	about	them	,	already	.
我	有	讲述	你	一个	小的	关于	他们	,	已经	.

我之前已经简单介绍过他们了。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

I	must	often	have	looked	at	them	before	I	can	remember	,
我	必须	经常	有	看起来	在	他们	前	我	能	记住	,

我记事之前肯定经常看过它们。

[bʌt; bət][wʌn] ['speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz] [kept] [ɪn][maɪ][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn]

but	one	specially	beautiful	has	kept	in	my	mind	because	it	was	on	one
但	一	特别	美丽的	有	保留	在	我的	头脑	因为	它	曾是	在	一

[ʌv; əv][maɪ] ['bəːθdeiz] .

of	my	birthdays	.
的	我的	生日	.

但其中一张特别漂亮的照片一直让我记忆犹新，因为它是在我的生日那天拍的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ][θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	think	it	must	have	been	my	third	birthday	,
我	思考	它	必须	有	到过	我的	第三	生日	,

我想那应该是我的三岁生日吧。

[ðoʊ] ['græni] [ɪz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːrθ] .

though	granny	is	half	inclined	to	think	it	was	my	fourth	.
尽管	奶奶	是	一半	倾斜	到	思考	它	曾是	我的	第四	.

虽然奶奶有点倾向于认为那是我的第四个孩子。

[aɪ][dəunt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [fɔːrθ]

I	don't	,	because	if	it	had	been	my	fourth
我	不	,	因为	如果	它	有	到过	我的	第四

我不这么认为，因为如果那是我第四次.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][maɪ][θɜ:rd] ['bɜ:rθdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ]

I	should	remember	some	things	between	it	and	my	third	birthday	,	and	I
我	应该	记住	一些	事物	之间	它	和	我的	第三	生日	,	和	我

[dəunt] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

don't	—	nothing	at	all	,
不	—	没有什么	在	全部	,

我应该记得从那天到我三岁生日之间的一些事情，但我什么都不记得了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] ['græniz] [ɑ:rmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [ri'membəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

between	the	running	into	granny's	arms	,	which	she	too	remembers	,	and	which
之间	这	跑步	进入	奶奶的	武器	,	哪个	她	也	记得	,	和	哪个

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [θri:] ,

was	before	I	was	three	,
曾是	前	我	曾是	三	,

在我三岁之前，我曾奔向奶奶的怀抱，奶奶也记得这件事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][hoʊld][ʌv; əv] , [tɪl] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌnset] .

there	is	nothing	I	can	get	hold	of	,	till	that	lovely	sunset	.
那里	是	没有什么	我	能	得到	抓住	的	,	直到	那	迷人的	日落	.

直到那美丽的日落，我什么都得不到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

I	was	sitting	at	the	window	when	it	began	.
我	曾是	坐着	在	这	窗户	什么时候	它	开始	.

事情发生时，我正坐在窗边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['taɪərd] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ɪts] ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ,

I	was	rather	tired	—	I	suppose	I	had	been	excited	by	its	being	my	birthday	,
我	曾是	相当	疲劳的	—	我	认为	我	有	到过	兴奋的	经过	它是	存在	我的	生日	,

我当时有点累——我想是因为过生日这件事让我太兴奋了。

[fɔ:r; fər] [dɪr] ['græni] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm]['ekstrə] ['pleʒərz] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] —

for	dear	granny	always	contrived	to	give	me	some	extra	pleasures	on	that	day	—
为了	亲爱的	奶奶	总是	人为的	到	给	我	一些	额外的	快乐	在	那	天	—

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:l] [ɪn][maɪ][læp] ,

and	I	remember	I	had	a	new	doll	in	my	lap	,
和	我	记住	我	有	一个	新的	玩具娃娃	在	我的	膝	,

亲爱的奶奶总会在那一天想方设法给我一些额外的快乐——我记得我腿上抱着一个新娃娃。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'dresɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊt][tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

whom	I	had	been	undressing	to	be	ready	to	be	put	to	bed	with	me	.
谁	我	有	到过	脱衣服	到	是	准备好	到	是	放	到	床	和	我	.

我正在脱他的衣服，准备把他抱到床上和我一起睡。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

I	almost	think	I	had	fallen	asleep	for	a	minute	or	two	,
我	几乎	思考	我	有	倒下	睡着了	为了	一个	分钟	或者	二	,

我感觉自己好像睡着了一两分钟。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

for	it	seems	as	if	all	of	a	sudden	I	had	caught	sight	of	the	sky	.
为了	它	似乎	作为	如果	全部	的	一个	突然	我	有	捕捉	视线	的	这	天空	.

仿佛突然之间，我就看到了天空。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] —

It	must	have	been	particularly	beautiful	,	for	I	called	out	—
它	必须	有	到过	特别	美丽的	,	为了	我	称为	出去	—

那景色一定美极了，因为我忍不住喊了出来——

- [oʊ] , [lʊk] , [lʊk] , [ðeə(r)] ['laɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] ['kændlz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

'	Oh	,	look	,	look	,	they're	lighting	all	the	beauty	candles	in	heaven	.
-	哦	,	看	,	看	,	它们是	灯光	全部	这	美丽	蜡烛	在	天堂	.

“哦，看，看，他们在天堂点燃所有的美丽蜡烛。”

[lʊk] , - , [its] [fɔːr; fər][maɪ]['bɜːrfdeɪ] . -

Look	,	Dollysweet	,	it's	for	my	birfday	.	'
看	,	-	,	它是	为了	我的	生日	.	-

瞧，多莉甜心，这是我的生日礼物。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

Grandmamma	was	in	the	room	and	she	heard	me	.
奶奶	曾是	在	这	房间	和	她	听到	我	.

奶奶当时在房间里，她听到了我说话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

But	for	a	minute	or	two	she	did	not	say	anything	,
但	为了	一个	分钟	或者	二	她	做过	不是	说	任何事物	,

但她沉默了一两分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːli] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ɔːr] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['dɑːli] [tɔːkt]

and	I	went	on	talking	to	Dolly	and	pretending	or	fancying	that	Dolly	talked
和	我	去	在	说	到	多莉	和	假装	或者	幻想	那	多莉	谈话

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

于是我继续和多莉说话，假装或者幻想多莉在回应我。

[ðen] ['græni] [keɪm] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː] .

Then	granny	came	softly	behind	me	and	stood	looking	out	too	.
然后	奶奶	来了	轻轻	在后面	我	和	站立	寻找	出去	也	.

然后奶奶轻轻地走到我身后，也站在那里向外望去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [sʌm; səm][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr'self] .

I	did	not	know	she	was	there	till	I	heard	her	saying	some	words	to	herself	.
我	做过	不是	知道	她	曾是	那里	直到	我	听到	她	说	一些	字	到	她自己	.

直到我听到她自言自语，我才知道她在那里。

[ʌv; əv]

Of
的

的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] , [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv]

course	I	did	not	understand	them	,	yet	the	sound	of	them	must	have
课程	我	做过	不是	理解	他们	,	然而	这	声音	的	他们	必须	有

[steɪd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

stayed	in	my	ears	.
入住	在	我的	耳朵	.

我当然听不懂他们在说什么，但他们的声音一定一直留在我的耳边。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [vəːsiz] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Since	then	I	have	learnt	the	verses	for	myself	,
自从	然后	我	有	学会了	这	诗句	为了	我	,

从那时起，我就自己学会了这些诗句。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] — [laɪk] [ðə; ði]

and	they	always	come	back	to	me	when	I	see	anything	very	beautiful	—	like	the
和	他们	总是	来	后退	到	我	什么时候	我	看	任何事物	非常	美丽的	—	喜欢	这

[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] ['sʌmər] ,

trees	and	the	flowers	in	summer	,
树木	和	这	花朵	在	夏天	,

每当我看到美好的事物时——比如夏天的树木和花朵——它们总会浮现在我的脑海中。

[ɔːr][ðə; ði][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['lʌvli] ['sʌnsets] .
or **the** **stars** **at** **night** **,** **and** **above** **all** **,** **lovely** **sunsets** **.**
或者 这 明星 在 夜晚 , 和 多于 全部 , 迷人的 日落 .

或者夜晚的繁星，尤其是美丽的日落。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [ðen] [wʌz; wəz][dʒʌst] —
But **all** **I** **heard** **then** **was** **just** **—**
但 全部 我 听到 然后 曾是 只是 —

但我当时听到的只有——

- [gʊd] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
' **Good** **beyond** **compare** **,**
- 好的 超过 比较 ,

“无与伦比”，

[ɪf] [ðʌs] [ðaɪ] [miːn] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [fer] - —
If **thus** **Thy** **meaner** **works** **are** **fair** **'** **—**
如果 因此 你的 更卑鄙 作品 是 公平的 - —

如果连你那些卑微的作品也算得上是美好的——

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] — - . . .
and **all** **I** **remembered** **was** **—** **'** **.** **.** **.**
和 全部 我 记得 曾是 — - . . .

我只记得——“.....

[bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
beyond **compare** **,**
超过 比较 ,

无与伦比，

. . . [ɑːr; ər] [fer] . -
. **.** **.** **are** **fair** **.** **'**
. . . 是 公平的 . -

.....很公平。

[aɪ] [sed] [ðem; ðəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['fænsi] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv]
I **said** **them** **over** **and** **over** **to** **myself** **,** **and** **a** **funny** **fancy** **grew** **out** **of**
我 说 他们 超过 和 超过 到 我 , 和 一个 有趣的 想要 生长 出去 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

我一遍又一遍地对自己说这些话，渐渐地，一种奇怪的幻想就此滋生。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] - [bɪ'jɑːnd] - [ment] .
when **I** **got** **to** **understand** **what** **'** **beyond** **'** **meant** **.**
什么时候 我 得到 到 理解 什么 - 超过 - 意思是 .

当我终于理解了“超越”的含义。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] - [kəm'per] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] ,
I **took** **it** **into** **my** **head** **that** **'** **compare** **'** **was** **the** **name** **of** **the** **hills** **,** **which** **,**
我 采取 它 进入 我的 头 那 - 比较 - 曾是 这 姓名 的 这 丘陵 , 哪个 ,

我当时以为“比较”是那几座山的名字，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [west] ,
as **I** **have** **said** **,** **came** **between** **us** **and** **the** **horizon** **on** **the** **west** **,**
作为 我 有 说 , 来了 之间 我们 和 这 地平线 在 这 西方 ,

正如我所说，它挡在我们和西方的地平线之间。

[ænd; ənd] [prɪ'ventid] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
and **prevented** **our** **seeing** **the** **last** **of** **the** **sunset** **.**
和 阻止 我们的 看到 这 最后的 的 这 日落 .

结果，我们错过了最后的日落。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['wʌndərf(ə)l] ['feri] ['stɔːriz] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd]

And	I	used	to	make	wonderful	fairy	stories	to	myself	about	the	country	beyond
和	我	用过的	到	制作	精彩的	仙女	故事	到	我	关于	这	国家	超过

[ɔːr][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [hɪlz] — [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] [kɔːld] - [kəm'per] ,

or	behind	those	hills	—	the	country	I	called	'	Compare	,
或者	在后面	那些	丘陵	—	这	国家	我	称为	-	比较	,

我过去常常自己编造关于那些山丘之外或背后的国度的美妙童话故事——我称之为"比较"的国度。

- [wer] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['evriθɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][wɜːrdz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ,

'	where	something	,	or	everything	—	for	I	had	lost	the	words	just	before	,
-	在哪里	某物	,	或者	一切	—	为了	我	有	丢失的	这	字	只是	前	,

"那里有什么东西，或者一切——因为我刚才已经忘了该说什么了，

[wʌz; wəz] - [fer] - [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] .

was	'	fair	'	in	some	marvellous	way	I	could	not	even	picture	to	myself	.
曾是	-	公平的	-	在	一些	奇妙	方式	我	可以	不是	甚至	图片	到	我	.

公平得令人难以置信，简直妙不可言。

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] - [fer] - [ment] ['bjuːtɪf(ə)l] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː]

For	I	soon	learnt	to	know	that	'	fair	'	meant	beautiful	—	I	think	I	learnt	it
为了	我	很快	学会了	到	知道	那	-	公平的	-	意思是	美丽的	—	我	思考	我	学会了	它

因为我很快就明白了，"fair"的意思是美丽——我想我明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[fɜːrst][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feri] ['stɔːriz] ['grænd'mɑːmə] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen]

first	from	some	of	the	old	fairy	stories	grandmamma	used	to	tell	me	when
第一的	从	一些	的	这	老的	仙女	故事	奶奶	用过的	到	告诉	我	什么时候

[wiː; wi][sæt][æt; ət][wɜːrk] .

we	sat	at	work	.
我们	卫星	在	工作	.

首先，我听过奶奶以前和我一起工作时给我讲的一些古老的童话故事。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

That	evening	she	took	me	up	in	her	arms	and	kissed	me	.
那	晚上	她	采取	我	向上	在	她	武器	和	亲吻	我	.

那天晚上，她把我抱起来吻了我。

- [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][maɪ]['lɪt(ə)l]

'	The	sun	is	going	to	bed	,	'	she	said	to	me	,	'	and	so	must	my	little
-	这	太阳	是	去	到	床	,	-	她	说	到	我	,	-	和	所以	必须	我的	小的

[he'linər] ,

Helena	,
海伦娜	,

"太阳要落山了，"她对我说，"我的小海伦娜也该休息了。"

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] . -

even	though	it	is	her	birthday	.	'
甚至	尽管	它	是	她	生日	.	-

虽然今天是她的生日。

- [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] - , - [aɪ] [sed] .

'	And	so	must	Dollysweet	,	'	I	said	.
-	和	所以	必须	-	,	-	我	说	.

"多莉丝威特也必须如此，"我说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðæt] [dɑːl] - - ,

I	always	called	that	doll	'	Dollysweet	,
我	总是	称为	那	玩具娃娃	-	-	,

我一直叫那个娃娃"甜心多莉"，

- [ænd; ənd][aɪ][ræn][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] .

'	and	I	ran	the	words	together	as	if	it	was	one	name	.
-	和	我	跑	这	字	一起	作为	如果	它	曾是	一	姓名	.

我把这些词连在一起，就好像它们是一个名字一样。

- [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['græni] .

'	Yes	,	certainly	,	'	said	granny	.
-	是的	,	当然	,	-	说	奶奶	.

“是的，当然，”奶奶说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd][aɪ] [trɔtɪd] [ˌʌp'sterz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kæriɪŋ] - ,

Then	she	took	my	hand	and	I	trotted	upstairs	beside	her	,	carrying	Dollysweet	,
然后	她	采取	我的	手	和	我	小跑	楼上	旁	她	,	携带	-	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

然后她牵起我的手，我抱着多莉斯威特，在她身边小跑上楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌp] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ]

And	there	,	up	in	my	little	room	—	I	had	already	begun	to	sleep	alone	in	my
和	那里	,	向上	在	我的	小的	房间	—	我	有	已经	开始	到	睡觉	独自的	在	我的

['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

little	room	,
小的	房间	,

而那时，在我的小房间里——我已经开始独自睡在我的小房间里了，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - — [ðer; ðər]

though	the	door	was	always	left	open	between	it	and	grandmamma's	—	there
尽管	这	门	曾是	总是	左边	打开	之间	它	和	-	—	那里

,

,

,

虽然它和奶奶家之间的门总是敞开着——就在那里，

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lʌvli] [sər'praɪz] .

at	the	ending	of	my	birthday	was	another	lovely	surprise	.
在	这	结束	的	我的	生日	曾是	其他	迷人的	惊喜	.

生日结束时，我又收到了一个令人惊喜的礼物。

[fɔːr; fər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][maɪ] [dɑːl] — [soʊ] ['prɪti]

For	,	standing	in	a	chair	beside	my	cot	was	a	bed	for	my	doll	—	so	pretty
为了	,	常设	在	一个	椅子	旁	我的	婴儿床	曾是	一个	床	为了	我的	玩具娃娃	—	所以	漂亮的

[ænd; ənd]['koʊzi] - ['lʊkɪŋ] .

and	cosy	-	looking	.
和	舒适	-	寻找	.

因为，站在我婴儿床旁边的椅子上，是我娃娃的床——看起来既漂亮又舒适。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第2/9页

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ʌv; əv] ['græni] ?
Wasn't it nice of granny ?
不是 它 好的 的 奶奶 ?

奶奶真是太好了，不是吗?

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [nuː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] .
I never knew any one like her for having new sort of ideas .
我 绝不 知道 任何 一 喜欢 她 为了 拥有 新的 种类 的 想法 .

我从未见过像她这样拥有新颖想法的人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpɪli] ,
It made me go to bed so very , very happily ,
它 制成 我 去 到 床 所以 非常 , 非常 快乐地 ,

这让我带着非常非常愉悦的心情入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
and that is not always the case the night of a birthday .
和 那 是 不是 总是 这 案件 这 夜晚 的 一个 生日 .

但生日当晚情况并非总是如此。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['tʃɪldrən] [huː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [bɪg] ,
I have known children who , even when they are pretty big ,
我 有 已知 孩子们 WHO , 甚至 什么时候 他们 是 漂亮的 大的 ,

我认识一些孩子，即使他们年纪很大了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[kraɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] .
cry themselves to sleep because the long - looked - for day is over .
哭 他们自己 到 睡觉 因为 这 长的 - 看起来 - 为了 天 是 超过 .

他们哭着入睡，因为期盼已久的一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːliːz] [bed] [hæd; həd] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] , [ɪn'diːd]
It did not matter to me that my dolly's bed had cost nothing — except , indeed
它 做过 不是 事情 到 我 那 我的 多莉的 床 有 成本 没有什么 — 除了 , 的确
,
,
,

我并不在意我的娃娃床是免费的——事实上，除了.....

[wʌt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['riːəli] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['mʌni] — ['græniz] ['lʌvɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd]
what was far more really precious than money — granny's loving thought and
什么 曾是 远的 更多的 真的 宝贵的 比 钱 — 奶奶的 爱 想法 和
[wɜːrk] .
work .
工作 .

比金钱更珍贵的，是奶奶充满爱意的思念和辛勤的付出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] — [ðə; ði][lɪd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks]

It	was	made	out	of	a	strong	cardboard	box	—	the	lid	fastened	to	the	box
它	曾是	制成	出去	的	一个	强的	纸板	盒子	—	这	盖	系紧	到	这	盒子

,

,

,

它由一个结实的纸板箱制成——箱盖固定在箱体上，

['stændɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌn][end] [laɪk][ðə; ði] [hed] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [bed] .

standing	up	at	one	end	like	the	head	part	of	a	French	bed	.
常设	向上	在	一	结尾	喜欢	这	头	部分	的	一个	法语	床	.

一端竖立起来，就像法式床的床头部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['bjuːtɪfli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk]['kælɪkoʊ] , [wɪtʃ] ['grænd'mɑːmə]

And	it	was	all	beautifully	covered	with	pink	calico	,	which	grandmamma
和	它	曾是	全部	非常漂亮	涵盖	和	粉色的	印花布	,	哪个	奶奶

[hæd; həd][hæd; həd] - [baɪ][hɜːr; hər] . -

had	had	'	by	her	.	'
有	有	-	经过	她	.	-

整个房子都用粉红色的印花布漂亮地盖着，那是奶奶“留下的”。

['græni] [wʌz; wəz] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

Granny	was	rather	old	-	fashioned	in	some	ways	,
奶奶	曾是	相当	老的	-	造型	在	一些	方式	,

奶奶在某些方面相当老派。

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] - [baɪ][hɜːr; hər] . -

and	fond	of	keeping	a	few	odds	and	ends	'	by	her	.	'
和	喜爱	的	保持	一个	很少	赔率	和	结束	-	经过	她	.	-

她喜欢在身边放一些零零碎碎的小东西。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə'gen] , [waɪt] ['mʌzlɪn] , [ɔːl] - [ɑːn] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['pɪnəfɔːr]

And	over	that	again	,	white	muslin	,	all	fruzzled	on	,	that	had	once	been	pinafores
和	超过	那	再次	,	白色的	细棉布	,	全部	-	在	,	那	有	一次	到过	围裙

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

而且上面还盖着一层白色的细棉布，皱巴巴的，那曾经是我的围裙。

[bʌt; bət][hæd; həd][gɑːt] [tuː] [wɔːrn][tuː; tə][juːz] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [wei] .

but	had	got	too	worn	to	use	any	more	in	that	way	.
但	有	得到	也	磨损	到	使用	任何	更多的	在	那	方式	.

但它已经磨损得太厉害，无法再那样使用了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['blæŋkits] , [tuː] , [wɜːrkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] [wʊl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃiːts] ,

There	were	little	blankets	,	too	,	worked	round	with	pink	wool	,	and	little	sheets	,
那里	是	小的	毯子	,	也	,	工作	圆形的	和	粉色的	羊毛	,	和	小的	纸张	,

还有一些用粉色羊毛织成的小毯子和小床单。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [ɔːl] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] !

and	everything	—	all	made	out	of	nothing	but	love	and	contrivance	!
和	一切	—	全部	制成	出去	的	没有什么	但	爱	和	装置	!

一切的一切——都完全是由爱和巧思创造出来的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] - [ɪn][hɜːr; hər]

It	was	so	delightful	to	wake	the	next	morning	and	see	Dollysweet	in	her
它	曾是	所以	愉快	到	唤醒	这	下一个	早晨	和	看	-	在	她

[nest] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

nest	beside	me	.
巢	旁	我	.

第二天早上醒来，看到 Dollysweet 依偎在我身边的窝里，真是太令人高兴了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ðer; ðər] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

She	slept	there	every	night	for	several	years	,
她	睡着了	那里	每一个	夜晚	为了	一些	年	,

她连续好几年每晚都睡在那里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] ['ɔːlsoʊ]

and	I	am	afraid	after	some	time	she	slept	there	a	good	deal	in	the	day	also
和	我	是	害怕的	后	一些	时间	她	睡着了	那里	一个	好的	交易	在	这	天	还

.

:

.

恐怕过了一段时间，她白天也经常在那里睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] ['ræðər] [jʌŋ] — ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɑːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

For	I	gave	up	playing	with	dolls	rather	young	—	playing	with	a	doll	,	I	should
为了	我	给予	向上	玩耍	和	娃娃	相当	年轻的	—	玩耍	和	一个	玩具娃娃	,	我	应该

[seɪ] .

say	.
说	.

因为我很小的时候就放弃了玩娃娃——应该说，是放弃了玩娃娃。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

I	found	it	more	interesting	to	have	lots	of	little	ones	,
我	成立	它	更多的	有趣的	到	有	很多	的	小的	一个	,

我觉得有很多小孩子更有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɔːr][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dɑːlz] — [drest] - [ʌp] ['tʃɛsmɛn] [dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət][wʌn]

or	of	things	that	did	instead	of	dolls	—	dressed	-	up	chessmen	did	very	well	at	one
或者	的	事物	那	做过	反而	的	娃娃	—	穿着	-	向上	国际象棋棋子	做过	非常	出色地	在	一

[taɪm] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [muːv] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ækt][ænd; ənd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd]

time	—	that	I	could	make	move	about	and	act	and	be	anything	I	wanted
时间	—	那	我	可以	制作	移动	关于	和	行为	和	是	任何事物	我	通缉

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

them	to	be	,
他们	到	是	,

或者用一些可以代替玩偶的东西——比如曾经很受欢迎的打扮过的国际象棋棋子——我可以控制它们移动、表演，让它们成为我想要的任何样子。

[mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg]['dɑːlz] .

more	easily	than	one	or	two	big	dolls	.
更多的	容易地	比	一	或者	二	大的	娃娃	.

比一两个大娃娃更容易。

[stɪl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] - .

Still	I	always	took	care	of	Dollysweet	.
仍然	我	总是	采取	关心	的	-	.

但我一直都很照顾多莉斯威特。

[aɪ] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər][ɔːr][let][hɜːr; hər][get]['dɜːrti][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [ðoʊ] [ɪn] [taɪm] , [ʌv; əv]

I	never	neglected	her	or	let	her	get	dirty	and	untidy	,	though	in	time	,	of
我	绝不	被忽视的	她	或者	让	她	得到	肮脏的	和	凌乱	,	尽管	在	时间	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我从未忽视过她，也从未让她变得脏兮兮的，当然，随着时间的推移，情况确实发生了变化。

[hɜːr; hər] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['pælɪd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braɪt]

her	pink	-	and	-	white	complexion	faded	into	pallid	yellow	,	and	her	bright
她	粉色的	-	和	-	白色的	肤色	褪色	进入	苍白	黄色的	,	和	她	明亮的

[her] [gruː] [dʌl] , [ænd; ənd] ,

hair	grew	dull	,	and	,
头发	生长	乏味的	,	和	,

她粉白相间的肤色渐渐褪成了苍白的黄色，亮泽的头发也变得黯淡无光。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] — ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [wʌn] [ʌv; əv]

worst	of	all	—	after	that	I	never	could	bear	to	look	at	her	—	one	of
最差	的	全部	—	后	那	我	绝不	可以	熊	到	看	在	她	—	一	的

[hɜːr; hər] [skaɪ] - [bluː] [aɪz] [drɑːpt] ,

her	sky	-	blue	eyes	dropped	,
她	天空	-	蓝色的	眼睛	掉落	,

最糟糕的是——从那以后我再也无法忍受看她——她的一只天蓝色眼睛垂了下来。

[nɑːt] [aʊt] , [bʌt; bət] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [hed] .

not	out	,	but	into	her	hollow	head	.
不是	出去	,	但	进入	她	空洞的	头	.

不是流出来，而是流进她空洞的脑袋里。

[pʊr] [oʊld] - !

Poor	old	Dollysweet	!
贫穷的	老的	-	!

可怜的老多莉斯威特！

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [maɪ] [θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ] ['grænd'mɑːmə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] .

The	day	after	my	third	birthday	grandmamma	began	to	teach	me	to	read	.
这	天	后	我的	第三	生日	奶奶	开始	到	教	我	到	读	.

我三岁生日后的第二天，奶奶就开始教我读书。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [toʊld]

I	couldn't	have	remembered	that	it	was	that	very	day	,	but	she	has	told
我	不能	有	记得	那	它	曾是	那	非常	天	,	但	她	有	讲述

[ˌem 'iː] [soʊ] .

me	so	.
我	所以	.

我不可能记得是那天，但她告诉过我。

[aɪ] [hæd; həd] ['veri] [ʃɔːrt] ['lesnz; 'lesənz] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	had	very	short	lessons	,	only	a	quarter	of	an	hour	,	I	think	,
我	有	非常	短的	课程	,	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	,	我	思考	,

我的课时很短，好像只有十五分钟。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] ,

but	though	she	was	very	kind	,
但	尽管	她	曾是	非常	种类	,

虽然她人很好，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

she	was	very	strict	about	my	giving	my	attention	while	I	was	at	them	.
她	曾是	非常	严格的	关于	我的	给予	我的	注意力	尽管	我	曾是	在	他们	.

她对我在他们身边时必须集中注意力的要求非常严格。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ðæt] ['riːəli] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ]

She	says	that	is	the	part	that	really	matters	with	a	very	little	child	—	the	learning
她	说道	那	是	这	部分	那	真的	事情	和	一个	非常	小的	孩子	—	这	学习

[tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	give	attention	.
到	给	注意力	.

她说，对于小孩子来说，真正重要的是学会给予关注。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋz] [lɜːrnt] [ʌp] [tuː; tə][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]

Not	that	it	would	signify	if	the	actual	things	learnt	up	to	six	or	seven	came	to
不是	那	它	会	表示	如果	这	实际的	事物	学会了	向上	到	六	或者	七	来了	到

[biː; bi] [fər'gɑːtn] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

be	forgotten	—	so	long	as	a	child	knows	how	to	learn	.
是	被遗忘的	—	所以	长的	作为	一个	孩子	知道	如何	到	学习	.

这并不意味着如果六七岁之前学到的东西被遗忘了——只要孩子知道如何学习就行了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [laɪkt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ['veri] [mʌtʃ] , [ðoʊ] [aɪ]

At	first	I	liked	my	lessons	very	much	,	though	I
在	第一的	我	喜欢	我的	课程	非常	很多	,	尽管	我

起初我很喜欢我的课程，尽管我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['taɪərsəm] [tʃaɪld][tuː; tə] [tiːtʃ] .

must	have	been	a	rather	tiresome	child	to	teach	.
必须	有	到过	一个	相当	令人厌烦	孩子	到	教	.

教这个孩子肯定很费劲。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [kiːp] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['laɪknəsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] - ['lɪt(ə)l] [blæk]

For	I	would	keep	finding	out	likenesses	in	the	letters	,	which	I	called	'	little	black
为了	我	会	保持	寻找	出去	肖像	在	这	信件	,	哪个	我	称为	-	小的	黑色的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

因为我总能在信中发现相似之处，我称这些信为“小黑东西”。

- [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] [neɪmz] .

'	and	I	wouldn't	try	to	learn	their	names	.
-	和	我	不会	尝试	到	学习	他们的	姓名	.

我不会试图记住他们的名字。

['grænd'mɑːmə] [let] [ˌem 'iː][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Grandmamma	let	me	do	this	for	a	few	days	,
奶奶	让	我	做	这	为了	一个	很少	天	,

奶奶让我做这几天。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

as	she	thought	it	would	help	me	to	distinguish	them	,
作为	她	想法	它	会	帮助	我	到	区分	他们	,

她认为这有助于我区分它们。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['evri] [deɪ] [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['laɪknəsɪz] ,

but	when	she	found	that	every	day	I	invented	a	new	set	of	likenesses	,
但	什么时候	她	成立	那	每一个	天	我	发明	一个	新的	放	的	肖像	,

但当她发现我每天都会创造出一套新的形象时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['wʊdnt] [duː] .

she	told	me	that	wouldn't	do	.
她	讲述	我	那	不会	做	.

她告诉我那样行不通。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][wʌn] ['laɪknəs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	You	may	have	one	likeness	for	each	,	'	she	said	,
-	你	可能	有	一	相似	为了	每个	,	-	她	说	,

“每人可以有一张肖像照，”她说。

- [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪts] [neɪm] [tuː] . -
' but only if you really try to remember its name too . '
- 但 仅有的 如果 你 真的 尝试 到 记住 它是 姓名 也 . -

“但前提是你也要努力记住它的名字。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
And I knew , by the sound of her voice , that she meant what she said .
和 我 知道 , 经过 这 声音 的 她 嗓音 , 那 她 意思是 什么 她 说 .

从她的语气中，我知道她说的都是真心话。

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [fɪks] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪks] , - [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
So I set to work to fix which of the ' likes , ' as I called them ,
所以 我 放 到 工作 到 使固定 哪个 的 这 - 点赞 , - 作为 我 称为 他们 ,

于是我开始着手解决我称之为“点赞”的哪些问题。

[aɪ] [wʊd] [kiːp] .
I would keep .
我 会 保持 .

我会保留。

- [ə; eɪ] - [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːf] ,
' A ' had been already a house with a pointed roof ,
- 一个 - 有 到过 已经 一个 房子 和 一个 尖 屋顶 ,

“A”原本就是一栋尖顶房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ['stændɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ɪts] [tuː] [saɪdz] ,
and a book standing open on its two sides ,
和 一个 书 常设 打开 在 它是 二 侧面 ,

还有一本书摊开着，两边都翻开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
and a window with curtains drawn at the top ,
和 一个 窗户 和 窗帘 绘制 在 这 顶部 ,

还有一扇窗帘拉到顶部的窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [hæf] - [wei] ,
and the wood of the sash running across half - way ,
和 这 木头 的 这 窗扇 跑步 穿过 一半 - 方式 ,

还有横跨窗户一半的窗框木头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
and a good many other things which you couldn't see any likeness to it in ,
和 一个 好的 许多 其他 事物 哪个 你 不能 看 任何 相似 到 它 在 ,

还有许多其他事物，你根本看不出它们之间有任何相似之处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] [oʊld] ['tænər] ,
But just as I was staring at it again , I saw old Tanner ,
但 只是 作为 我 曾是 凝视 在 它 再次 , 我 锯 老的 皮匠 ,

但正当我再次盯着它看的时候，我看到了老坦纳。

[huː] [lɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['lædər]
who lived in one of the cottages below our house , settling his double ladder
WHO 居住地 在 一 的 这 小屋 以下 我们的 房子 , 安顿 他的 双倍的 梯子
[ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .
against a wall .
反对 一个 墙 .

他住在我们房子下面的一间小屋里，把双梯子靠在墙上。

[aɪ] [skriːmd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər]
I screamed out with pleasure
我 尖叫 出去 和 乐趣

我高兴地尖叫起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

- [aɪl] [hæv; həv] [tænz] ['lædər] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [dɪd] . -
' I'll have Tan's ladder , ' I said , and so I did . '
- 患病的 有 棕褐色 梯子 , - 我 说 , 和 所以 我 做过 . -

“我要谭的梯子，”我说，然后我就拿了。

[ə; eɪ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tænz] ['lædər] ['æftər] [ðæt] .
A ' was always Tan's ladder after that .
一个 - 曾是 总是 棕褐色 梯子 后 那 .

从那以后，A' 就一直是 Tan 的梯子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lædər] [ʌv; əv]
And a year or two later , when I heard some one speak of the ' ladder of
和 一个 年 或者 二 之后 , 什么时候 我 听到 一些 一 说话 的 这 - 梯子 的
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

一两年后，当我听到有人谈到“学习阶梯”时，

- [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊpənd] - [aʊt] ['lædər]
' I felt quite sure it had something to do with the opened - out ladder
- 我 毛毡 相当 当然 它 有 某物 到 做 和 这 打开 - 出去 梯子
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
with the bar across the middle .
和 这 酒吧 穿过 这 中间 .

“我非常肯定这与中间有横杆的展开式梯子有关。”

['æftər] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] - [help] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['beɪbi]
After all , I have had to get grandmamma's help for some of these baby
后 全部 , 我 有 有 到 得到 - 帮助 为了 一些 的 这些 婴儿
['meməriz] .
memories .
回忆 .

毕竟，我为了保存这些婴儿时期的回忆，还得向奶奶寻求一些帮助。

[stɪl] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪ'vents] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
Still , as I can remember the little events I have now written down ,
仍然 , 作为 我 能 记住 这 小的 活动 我 有 现在 书面 向下 ,

不过，就我目前所记得的小事而言，我已经把它们记录下来了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
I suppose it is all right .
我 认为 它 是 全部 正确的 .

我想应该没问题吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wʌn] [ænd; ənd]['sev(ə)n]
ONE AND SEVEN
一 和 七

一和七

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
I will go on now to the time I was about seven years old .
我 将要 去 在 现在 到 这 时间 我 曾是 关于 七 年 老的 .

接下来，我将讲到我大约七岁的时候。

- ['beɪbi] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [ðə; ði]['beɪbi] ,
' Baby ' stories are interesting to people who know the baby ,
- 婴儿 - 故事 是 有趣的 到 人们 WHO 知道 这 婴儿 ,

关于“婴儿”的故事，只有认识这个婴儿的人才会感兴趣。

[ɔːr][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi] ,
or the person that once was the baby ,
或者 这 人 那 一次 曾是 这 婴儿 ,

或者曾经是婴儿的那个人，

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [siːn]
but I scarcely think they are very interesting to people who have never seen
但 我 几乎 思考 他们 是 非常 有趣的 到 人们 WHO 有 绝不 已见
[juː; jʊ][ɔːr] ['nevər] [wɪl] ,
you or never will ,
你 或者 绝不 将要 ,

但我认为，对于那些从未见过你或永远不会见到你的人来说，这些内容几乎没什么吸引力。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
or , if they do , would not know it was you !
或者 , 如果 他们 做 , 会 不是 知道 它 曾是 你 !

或者，即使他们知道，也不会知道是你！

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]['kwaɪətli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['goʊɪŋ]
All these years we had gone on quietly living at Windy Gap , without ever going
全部 这些 年 我们 有 已消失 在 悄悄 活的 在 风 差距 , 没有 曾经 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

这些年来，我们一直平静地生活在温迪盖普，从未离开过。

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɪr] ['grænd'mɑːmə] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt]
Going away never came into my head , and if dear grandmamma sometimes wished
去 离开 绝不 来了 进入 我的 头 , 和 如果 亲爱的 奶奶 有时 希望
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] ,
for a little change — and ,
为了 一个 小的 改变 — 和 ,

离开家这件事我从未想过，如果亲爱的祖母有时希望换换环境——而且，

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
indeed , I am sure she must have done — she never spoke of it to me .
的确 , 我 是 当然 她 必须 有 完毕 — 她 绝不 辐 的 它 到 我 .

的确，我确信她一定做过——她从未跟我提起过这件事。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,
Now and then I used to hear other children ,
现在 和 然后 我 用过的 到 听到 其他 孩子们 ,

我偶尔会听到其他孩子的声音，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
for there were a few families living near us ,
为了 那里 是 一个 很少 家庭 活的 靠近 我们 ,

因为我们附近住着几户人家，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][aɪ] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

whose	little	boys	and	girls	I	very	occasionally	played	with	,
谁	小的	男孩们	和	女孩们	我	非常	偶尔	玩	和	,

我偶尔会和他们的小男孩小女孩一起玩，

[spiːk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

speak	of	going	to	the	sea	-	side	in	the	summer	,
说话	的	去	到	这	海	-	边	在	这	夏天	,

谈到夏天去海边，

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ɔːr] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

or	to	stay	with	uncles	and	aunts	or	other	relations	in	London	in	the	winter	,
或者	到	停留	和	叔叔们	和	姑姑们	或者	其他	关系	在	伦敦	在	这	冬天	,

或者冬天去伦敦投奔叔叔阿姨或其他亲戚，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ænd; ənd]

to	see	the	pantomimes	and
到	看	这	哑剧	和

去看哑剧和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðə; ði] [ʃɑːps] .

the	shops	.
这	商店	.

商店。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

But	it	never	struck	me	that	anything	of	that	sort	could	come	in	my	way	,
但	它	绝不	击	我	那	任何事物	的	那	种类	可以	来	在	我的	方式	,

但我从未想过这类事情会发生在我身上。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['entərd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪnses]

not	more	than	it	ever	entered	my	imagination	that	I	could	become	a	princess
不是	更多的	比	它	曾经	进入	我的	想像力	那	我	可以	变得	一个	公主

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɔːr] ['eniθɪŋ] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

or	a	gipsy	or	anything	equally	impossible	.
或者	一个	吉普赛人	或者	任何事物	同样地	不可能的	.

我从未幻想过自己会成为公主、吉普赛女郎或其他任何同样不可能的事情。

['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [meɪd] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]

Happy	children	are	made	like	that	,	I	think	,	and	a	very	good	thing	it	is	for
快乐的	孩子们	是	制成	喜欢	那	,	我	思考	,	和	一个	非常	好的	事物	它	是	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我认为，快乐的孩子就是这样养成的，这对他们来说是一件非常好的事情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [tʃaɪld] .

And	I	was	a	very	happy	child	.
和	我	曾是	一个	非常	快乐的	孩子	.

我小时候非常快乐。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , ['trʌblz] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , ['grænd'mɑːmə]

We	had	our	troubles	,	troubles	that	even	had	she	wished	,	grandmamma
我们	有	我们的	麻烦	,	麻烦	那	甚至	有	她	希望	,	奶奶

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

could	not	have	kept	from	me	.
可以	不是	有	保留	从	我	.

我们之间有过一些麻烦事，即使奶奶想瞒着我，她也无法瞒过我。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	do	not	think	she	did	wish	it	.
和	我	做	不是	思考	她	做过	希望	它	.

而且我认为她并不希望如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ænd; ənd]

She	knew	that	though	the	background	of	a	child's	life	should	be	contented	and
她	知道	那	尽管	这	背景	的	一个	孩子的	生活	应该	是	满足	和

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

她知道，虽然孩子的生活背景应该是幸福美满的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːr] [truː] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːv] ['eni] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi]

it	would	not	be	true	teaching	or	true	living	to	let	it	believe	any	life	can	be
它	会	不是	是	真的	教学	或者	真的	活的	到	让	它	相信	任何	生活	能	是

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblz] .

without	troubles	.
没有	麻烦	.

如果让孩子认为人生可以一帆风顺，那就不是真正的教导，也不是真正的生活。

[wʌn] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] [aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]

One	trouble	was	a	bad	illness	I	had	when	I	was	six	—	though	this	was
一	麻烦	曾是	一个	坏的	疾病	我	有	什么时候	我	曾是	六	—	尽管	这	曾是

['riːəli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['græni] [ænd; ənd] ['kɛziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

really	more	of	a	trouble	to	granny	and	Kezia	than	to	me	.
真的	更多的	的	一个	麻烦	到	奶奶	和	凯齐亚	比	到	我	.

我六岁时生了一场大病，这给我带来了一些麻烦——不过，这其实给奶奶和凯西娅带来的麻烦比给我带来的麻烦要大得多。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [mʌtʃ] [peɪn] .

For	I	did	not	suffer	much	pain	.
为了	我	做过	不是	遭受	很多	疼痛	.

因为我并没有感到太多的痛苦。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrənz] [frendz] [ðə; ði][moʊst][duː][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Sometimes	the	illnesses	that	frighten	children's	friends	the	most	do	not	hurt	the	little
有时	这	疾病	那	吓唬	孩子们的	朋友们	这	最多	做	不是	伤害	这	小的

['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [les] ['sɪriəs] [θɪŋz] .

people	themselves	as	much	as	less	serious	things	.
人们	他们自己	作为	很多	作为	较少的	严肃的	事物	.

有时，那些最让孩子们的朋友感到害怕的疾病，对孩子们本身的伤害反而不如一些不太严重的疾病。

[ðɪs] ['ɪlnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['delɪkət]

This	illness	came	from	a	bad	cold	,	and	it	might	have	left	me	delicate
这	疾病	来了	从	一个	坏的	寒冷的	,	和	它	可能	有	左边	我	精美的

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ,

for	always	,
为了	总是	,

这场病是由重感冒引起的，而且可能让我终身体弱多病。

[ðoʊ] ['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

though	happily	it	didn't	.
尽管	快乐地	它	没有	.

所幸的是，这种情况并没有发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['græni] ['æŋkʃəs] ,

But	it	made	granny	anxious	,
但	它	制成	奶奶	焦虑的	,

但这让奶奶很焦虑。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][gɑːt] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['iːzi] - ['maɪndɪd]
and after **I** **got** **better** **it** **was** **a** **long** **time** **before** **she** **could** **feel** **easy** **-** **minded**
和 后 我 得到 更好的 它 曾是 一个 长的 时间 前 她 可以 感觉 简单的 - 有思想
[ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]
about **letting** **me** **go** **out** **without** **being**
关于 出租 我 去 出去 没有 存在

我康复后，过了很久她才能放心地让我出门，而不用一直担心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[trə'mendəsli] [ræpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ,
tremendously **wrapped** **up** **,** **and** **making** **sure** **which** **way** **the** **wind** **was** **,**
非常 包装 向上 , 和 制作 当然 哪个 方式 这 风 曾是 ,

裹得严严实实，还要确认风向。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['tiːzɪŋ] .
and **a** **lot** **of** **things** **like** **that** **,** **which** **are** **rather** **teasing** **.**
和 一个 很多 的 事物 喜欢 那 , 哪个 是 相当 戏弄 .

还有很多类似的事情，都带有戏谑的意味。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]
I **might** **not** **have** **given** **in** **as** **well** **as** **I** **did** **had** **it** **not** **happened** **that** **the**
我 可能 不是 有 给定 在 作为 出色地 作为 我 做过 有 它 不是 发生 那 这
['wɪntər] [wɪtʃ] [keɪm] ['æftər][maɪ] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,
winter **which** **came** **after** **my** **illness** **was** **a** **terribly** **severe** **one** **,**
冬天 哪个 来了 后 我的 疾病 曾是 一个 可怕 严重 一 ,

如果不是因为我生病后遇到的冬天异常严寒，我可能不会那么轻易屈服。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [sens] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][hæv; həv]
and **my** **own** **sense** **—** **for** **even** **between** **six** **and** **seven** **children** **can** **have**
和 我的 自己的 感觉 — 为了 甚至 之间 六 和 七 孩子们 能 有
[sʌm; səm] ['kɑːmən] [sens] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ə; eɪ]
some **common** **sense** **—** **told** **me** **that** **nothing** **would** **be** **easier** **than** **to** **get** **a**
一些 常见的 感觉 — 讲述 我 那 没有什么 会 是 更轻松 比 到 得到 一个
[kɔːf] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] .
cough **again** **if** **I** **didn't** **take** **care** **.**
咳嗽 再次 如果 我 没有 拿 关心 .

我自己的感觉——即使六七个孩子也都有一些常识——告诉我，如果我不注意，再咳嗽也是很容易的。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] .
So **on** **the** **whole** **I** **was** **pretty** **good** **.**
所以 在 这 所有的 我 曾是 漂亮的 好的 .

总的来说，我表现得还不错。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [mʌnθs] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [koʊld][wɜːr; wər] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]
But **those** **months** **of** **anxiety** **and** **the** **great** **cold** **were** **very** **trying** **for**
但 那些 几个月 的 焦虑 和 这 伟大的 寒冷的 是 非常 尝试 为了
['grænd'mɑːmə] .
grandmamma **.**
奶奶 .

但那几个月的焦虑和严寒对奶奶来说非常难熬。

[hɜːr; hər] [her] [gɑːt] [kwaɪt] , [kwaɪt] [waɪt] ['dʊrɪŋ] [ðem; ðəm] .
Her **hair** **got** **quite** **,** **quite** **white** **during** **them** **.**
她 头发 得到 相当 , 相当 白色的 期间 他们 .

那段时间她的头发变得非常非常白。

[ðiːz] [sɪ'vɪr] ['wɪntɝz] [duː][nɑːt] [kʌm] ['ɔːf(ə)n][æt; ət] - ; [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [æt; ət] [liːst] .

These	severe	winters	do	not	come	often	at	Middlemoor	;	not	very	often	,	at	least	.
这些	严重	冬天	做	不是	来	经常	在	-	;	不是	非常	经常	,	在	至少	.

米德尔穆尔并不常有如此严酷的冬季；至少不常有。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] , - [jɪr] [ɪn][ænd; ənd]

We	had	two	of	them	during	the	time	we	lived	there	,	'	year	in	and
我们	有	二	的	他们	期间	这	时间	我们	居住地	那里	,	-	年	在	和

[jɪr] [aʊt] ,

year	out	,
年	出去	,

我们在那儿居住期间，年复一年地养了两个。

- [æz; əz] ['kɛziə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	Kezia	called	it	.
-	作为	凯齐亚	称为	它	.

正如凯齐亚所说。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wiː; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['maɪldər] [wʌnz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [kwaɪt] ['wʌndərfəli]

But	between	them	we	had	much	milder	ones	,	one	or	two	quite	wonderfully
但	之间	他们	我们	有	很多	较温和	一个	,	一	或者	二	相当	太棒了

[maɪld] ,

mild	,
温和的	,

但除此之外，我们还遇到了一些比较温和的病例，其中一两个病例的温和程度简直令人惊喜。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪdlɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

and	others	middling	—	nothing	really	to	complain	of	.
和	其他的	中等	—	没有什么	真的	到	抱怨	的	.

其他的则表现平平——没什么可抱怨的。

[stɪl] , [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [haʊs] ['stændɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] [ɪz] ['prɪti] [koʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

Still	,	a	very	tiny	cottage	house	standing	by	itself	is	pretty	cold	during	the	best	of
仍然	,	一个	非常	微小的	小屋	房子	常设	经过	本身	是	漂亮的	寒冷的	期间	这	最好的	的

['wɪntɝz] ,

winters	,
冬天	,

即便如此，一座孤零零的小木屋在最好的冬天里也相当寒冷。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [θɪk] .

even	though	the	walls	were	thick	.
甚至	尽管	这	墙壁	是	厚的	.

即使墙壁很厚。

[ænd; ənd][ɪn] [wet] [ɔːr] ['stɔːrmi] [deɪz] [wʌn] [dʌz] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [fjuː]

And	in	wet	or	stormy	days	one	does	get	tired	of	very	small	rooms	and	few
和	在	湿的	或者	暴风雨	天	一	做	得到	疲劳的	的	非常	小的	房间	和	很少

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在潮湿或暴风雨天气里，人们确实会厌倦又小又少的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['bɪtər] ['wɪntər]

But	the	year	that	followed	that	bitter	winter
但	这	年	那	随后	那	苦的	冬天

但紧随那场严冬之后的一年却截然不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[brɔ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] — [ðə; ði][fɜ:rst][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt]

brought	**a**	**pleasant**	**little**	**change**	**into**	**my**	**life**	**—**	**the**	**first**	**variety**	**of**	**the**	**kind**	**that**
带来	一个	令人愉快的	小的	改变	进入	我的	生活	—	这	第一的	种类	的	这	种类	那

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

had	**come**	**to**	**me**	**.**
有	来	到	我	.

给我的生活带来了一种令人愉快的小变化——这是我第一次遇到这种变化。

[aɪ] [meɪd] ['ri:əl] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

I	**made**	**real**	**acquaintance**	**at**	**last**	**with**	**some**	**other**	**children**	**.**
我	制成	真实的	熟人	在	最后的	和	一些	其他	孩子们	.

我终于真正认识了一些其他的孩子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] .

This	**was**	**how**	**it**	**began**	**.**
这	曾是	如何	它	开始	.

事情就是这样开始的。

[aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæst]['sev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

I	**was**	**seven**	**,**	**a**	**little**	**past**	**seven**	**,**	**at**	**the**	**time**	**.**
我	曾是	七	,	一个	小的	过去的	七	,	在	这	时间	.

当时我七岁，刚过七岁。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] ,

One	**morning**	**I**	**had**	**just**	**finished**	**my**	**lessons**	**,**
一	早晨	我	有	只是	完成的	我的	课程	,

一天早上我刚下课，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tʊk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [naʊ] ,

which	**of**	**course**	**took**	**more**	**than**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**now**	**,**
哪个	的	课程	采取	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	现在	,

当然，现在已经超过十五分钟了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [bʊks] [tə'geðər] , [tu:; tə][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] ,

and	**was**	**collecting**	**my**	**books**	**together**	**,**	**to**	**put**	**them**	**away**	**,**
和	曾是	收集	我的	图书	一起	,	到	放	他们	离开	,

我当时正在收拾书，准备把它们放好。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .

when	**I**	**heard**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**front**	**door**	**.**
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	正面	门	.

我听到有人敲前门。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — ['dʒen(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪntər] , [aɪ][dɪd][maɪ]['lesnz; 'lesənz]

I	**was**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**—**	**generally**	**,**	**especially**	**in**	**winter**	**,**	**I**	**did**	**my**	**lessons**
我	曾是	在	这	绘画	-	房间	—	一般来说	,	尤其	在	冬天	,	我	做过	我的	课程

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

in	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
在	这	用餐	-	房间	.

我当时在客厅里——通常情况下，尤其是在冬天，我会在餐厅里上课。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['nevər] [hæd; həd] [tu:] [fairz][æt; ət][wʌns] ,

For	**we**	**never**	**had**	**two**	**fires**	**at**	**once**	**,**
为了	我们	绝不	有	二	火灾	在	一次	,

因为我们从来没有同时发生过两场火灾，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	**for**	**that**	**reason**	**we**	**sat**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**in**	**the**	**morning**	**if**	**it**	**was**
和	为了	那	原因	我们	卫星	在	这	用餐	-	房间	在	这	早晨	如果	它	曾是

[koʊld] ,

cold	**,**
寒冷的	,

因此，如果早上天气冷，我们就坐在餐厅里吃饭。

[ðoʊ] ['græni] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'tɪkjələr] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

though	granny	was	most	particular	always	to	have	a	fire	in	the	drawing	-
尽管	奶奶	曾是	最多	特别的	总是	到	有	一个	火	在	这	绘画	-

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

room	in	the	afternoon	.
房间	在	这	下午	.

不过，奶奶特别讲究，下午一定要在客厅里生火。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

I	think	now	it	was	quite	wonderful	how	she	managed	about	things	like	that	,
我	思考	现在	它	曾是	相当	精彩的	如何	她	管理	关于	事物	喜欢	那	,

现在想想，她当时处理这类事情的方式真是太了不起了。

['nevər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ɪ'regjələr] [ɔːr] [ʌn'taɪdi] [weɪz] ,

never	to	fall	into	irregular	or	untidy	ways	,
绝不	到	落下	进入	不规律的	或者	凌乱	方式	,

绝不养成不规范或不整洁的习惯，

[fɔːr; fər][æz; əz] ['piːp(ə)l] [groʊ] [oʊld] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['æktɪv] [ænd; ənd]

for	as	people	grow	old	they	find	it	difficult	to	be	as	active	and
为了	作为	人们	生长	老的	他们	寻找	它	难的	到	是	作为	积极的	和

[ˌenər'dʒetɪk][æz; əz][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

energetic	as	is	easy	for	younger	ones	.
精力充沛	作为	是	简单的	为了	年轻	一个	.

因为随着年龄增长，人们会发现很难像年轻人那样保持活跃和精力充沛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

It	was	all	for	my	sake	,
它	曾是	全部	为了	我的	清酒	,

这一切都是为了我。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	every	day	I	feel	more	and	more	grateful	to	her	for	it	.
和	每一个	天	我	感觉	更多的	和	更多的	感激的	到	她	为了	它	.

我每天都越来越感激她。

['nevər] [wʌns] [ɪn][maɪ] [laɪf] [duː][aɪ] [rɪ'membər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪ'ðaʊt]

Never	once	in	my	life	do	I	remember	going	into	the	dining	-	room	to	dinner	without
绝不	一次	在	我的	生活	做	我	记住	去	进入	这	用餐	-	房间	到	晚餐	没有

[fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['grænd'mɑːmə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

first	meeting	grandmamma	in	the	drawing	-	room	,
第一的	会议	奶奶	在	这	绘画	-	房间	,

我这辈子从来没有一次在客厅里没有先见到奶奶就直接去餐厅吃饭的。

[wen] [ə; eɪ] [glæns]

when	a	glance
什么时候	一个	瞥一眼

一瞥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['freʃli] [wɑːʃt] [ænd; ənd][maɪ]

would	show	her	if	my	face	and	hands	had	been	freshly	washed	and	my
会	展示	她	如果	我的	脸	和	双手	有	到过	新鲜的	洗过	和	我的

[her] [brʌʃt] [ænd; ənd][maɪ] [dres] ['taɪdi] ,

hair	brushed	and	my	dress	tidy	,
头发	刷过	和	我的	裙子	整齐的	,

我会让她看看我的脸和手是否洗干净了，头发是否梳理整齐了，衣服是否整洁了。

[ænd; ənd] [ʌp'sterz] [ə'gen] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz]

and	upstairs	again	would	I	be	sent	in	a	twinkling	if	any	of	these	matters
和	楼上	再次	会	我	是	发送	在	一个	闪烁	如果	任何	的	这些	事情

[wɜːr; wər] [ə'mɪs] .

were	amiss	.
是	错误	.

如果这些事情出了什么问题，我就会立刻被送回楼上。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

But	this	morning	I	had	had	my	lessons	in	the	drawing	-	room	;	to	begin
但	这	早晨	我	有	有	我的	课程	在	这	绘画	-	房间	;	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

但今天上午我在客厅上了课；首先，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪntər] [naʊ] , [bʌt; bət] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][koʊld] [sprɪŋ] ['iːðər] ;

it	was	not	winter	now	,	but	spring	,	and	not	a	cold	spring	either	;
它	曾是	不是	冬天	现在	,	但	春天	,	和	不是	一个	寒冷的	春天	任何一个	;

现在不是冬天，而是春天，而且也不是寒冷的春天；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

and	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

['kɛziə] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪstri] [ænd; ənd] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

Kezia	had	been	having	a	baking	of	pastry	and	cakes	in	the	dining	-	room
凯齐亚	有	到过	拥有	一个	烘烤	的	糕点	和	蛋糕	在	这	用餐	-	房间

['ʌv(ə)n] ,

oven	,
烤箱	,

凯西娅一直在餐厅的烤箱里烤糕点和蛋糕。

[ænd; ənd] ['græni] [nuː] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] ['bædli] [ɪf] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	granny	knew	my	lessons	would	have	fared	badly	if	my	attention	had
和	奶奶	知道	我的	课程	会	有	表现	糟糕	如果	我的	注意力	有

[bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [keɪks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .

been	disturbed	every	time	the	cakes	had	to	be	seen	to	.
到过	不安	每一个	时间	这	蛋糕	有	到	是	已见	到	.

奶奶知道，如果每次做蛋糕的时候我的注意力都被分散了，我的功课肯定会受到影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [bʊks] , [aɪ] [sed] , [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

I	was	collecting	my	books	,	I	said	,	to	carry	them	into	the	other	room	,
我	曾是	收集	我的	图书	,	我	说	,	到	携带	他们	进入	这	其他	房间	,

我说，我正在收拾书，准备把它们搬到另一个房间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

where	there	was	a	little	shelf	with	a	curtain	in	front	on	purpose	for	them
在哪里	那里	曾是	一个	小的	架子	和	一个	窗帘	在	正面	在	目的	为了	他们

,

,
,

那里特意为他们准备了一个带帘子的小架子。

[æz; əz][wiː; wi]['oʊnli] [kept] ['aʊər; ɑːr]['naɪsɪst] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

as	we	only	kept	our	nicest	books	in	the	drawing	-	room	,
作为	我们	仅有的	保留	我们的	最友善的	图书	在	这	绘画	-	房间	,

因为我们只把最好的书放在客厅里，

[wen] [ðɪs] [ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

when	this	rat	-	a	-	tat	knock	came	to	the	door	.
什么时候	这	鼠	-	一个	-	塔特	敲	来了	到	这	门	.

这时，一阵急促的敲门声传来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sər'praɪzd] .

I	was	very	surprised	.
我	曾是	非常	惊讶	.

我非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] ['eni] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

It	was	so	seldom	any	one	came	to	the	front	door	in	the	morning	,	and	,
它	曾是	所以	很少	任何	一	来了	到	这	正面	门	在	这	早晨	,	和	,

早上很少有人来敲前门，而且，

[ɪn'diːd] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['iːðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nɑːk] ['saʊndɪd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

indeed	,	not	often	in	the	afternoon	either	,	and	this	knock	sounded	sharp	and
的确	,	不是	经常	在	这	下午	任何一个	,	和	这	敲	听起来	锋利的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sʌmhaʊ] .

important	somehow	.
重要的	不知何故	.

确实，下午也不常听到这种敲门声，而且这次的敲门声听起来很尖锐，似乎很重要。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks] ['grænd'mɑːmə] [ɪf] [aɪ] [traɪd]

Though	I	was	still	quite	a	little	girl	I	knew	it	would	vex	grandmamma	if	I	tried
尽管	我	曾是	仍然	相当	一个	小的	女孩	我	知道	它	会	烦恼	奶奶	如果	我	尝试

[tuː; tə] [piːp] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

to	peep	out	to	see	who	it	was	—	it	was	one	of	the	things	she	would
到	窥视	出去	到	看	WHO	它	曾是	—	它	曾是	一	的	这	事物	她	会

[hæv; həv] [sed] - [noʊ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] - — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər]

have	said	'	no	lady	should	ever	do	'	—	and	I	could	not	bear	her
有	说	-	不	女士	应该	曾经	做	-	—	和	我	可以	不是	熊	她

虽然我当时年纪还小，但我知道如果我偷偷往外看是谁，奶奶会很生气——她会说这是“淑女绝对不该做的事”——我实在受不了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]['evər][fər'gɑːt] [haʊ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] .

to	think	I	ever	forgot	how	even	a	very	small	lady	should	behave	.
到	思考	我	曾经	忘了	如何	甚至	一个	非常	小的	女士	应该	表现	.

我竟然忘了，哪怕是一个身材娇小的女士也应该如何举止得体。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] ,

The	only	thing	I	could	do	was	to	look	out	of	the	side	window	,
这	仅有的	事物	我	可以	做	曾是	到	看	出去	的	这	边	窗户	,

我唯一能做的就是向侧窗外看去。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

not	that	I	could	see	the	door	from	there	,
不是	那	我	可以	看	这	门	从	那里	,

从那里我根本看不到门。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [træk] ,

but	I	had	a	good	view	of	the	road	where	it	passed	the	short	track	,
但	我	有	一个	好的	看法	的	这	路	在哪里	它	通过了	这	短的	追踪	,

但我可以清楚地看到公路与短道交汇的那段路。

[tuː] [rʌf] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [geɪt] .

too	rough	to	call	a	road	,	leading	to	our	own	little	gate	.
也	粗糙的	到	称呼	一个	路	,	领导	到	我们的	自己的	小的	门	.

路况太差，不能称之为路，通往我们家的小门。

[noʊ][kɑːrt][ɔːr] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd] [kʌm] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [pɔɪnt] ;

No	cart	or	carriage	could	come	nearer	than	that	point	;
不	大车	或者	运输	可以	来	更近	比	那	观点	;

任何马车或货车都无法比那里更靠近；

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [frʌm; frəm] - ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kærid] [ʌp]['aʊər; ɑːr]

the	tradesmen	from	Middlemoor	always	stopped	there	and	carried	up	our
这	商人	从	-	总是	停止	那里	和	携带	向上	我们的

[miːt] [ɔːr] [bred] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [nɑːt] ['veri] ['hevi] ['bæskɪtˌfʊlz] ,

meat	or	bread	or	whatever	it	was	—	not	very	heavy	basketfuls	,
肉	或者	面包	或者	任何	它	曾是	—	不是	非常	重的	满满几篮	,

来自米德尔穆尔的商人总是会在那里停下来，帮我们把肉、面包或其他什么东西搬上来——每次搬的篮子都不重。

[aɪ] [sə'spekt] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['stændɪŋ]

I	suspect	—	to	the	kitchen	door	,	and	I	used	to	be	very	fond	of	standing
我	怀疑	—	到	这	厨房	门	,	和	我	用过的	到	是	非常	喜爱	的	常设

[æt; ət] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ,

at	this	window	,
在	这	窗户	,

我猜——到厨房门口，我以前很喜欢站在那扇窗户边。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌn'pækiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrts] .

watching	the	unpacking	from	the	carts	.
观看	这	拆包	从	这	购物车	.

看着他们从推车上卸货。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɑːrt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɪrli] [tʊk] [maɪ]

There	was	no	cart	there	to	-	day	,	but	what	was	there	nearly	took	my
那里	曾是	不	大车	那里	到	-	天	,	但	什么	曾是	那里	几乎	采取	我的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

今天那里没有手推车，但那里的东西几乎让我屏住了呼吸。

- [oʊ] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,

'	Oh	,	grandmamma	,	'	I	called	out	,
-	哦	,	奶奶	,	-	我	称为	出去	,

“哦，奶奶，”我喊道。

[kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɛziə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; - [oʊ] ,

quite	forgetting	that	by	this	time	Kezia	must	have	opened	the	door	;	'	oh	,
相当	遗忘	那	经过	这	时间	凯齐亚	必须	有	打开	这	门	;	-	哦	,

['grænd'mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

她完全忘记了这时凯西娅肯定已经打开了门；“哦，奶奶，

[duː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['pəuniz] . -

do	look	at	the	lovely	carriage	and	ponies	.	'
做	看	在	这	迷人的	运输	和	小马	.	-

请欣赏一下那辆漂亮的马车和小马。

['græni] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Granny	did	not	answer	.
奶奶	做过	不是	回答	.

奶奶没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æz; əz][aɪ] [maɪt]
She had not heard me , for she was in the dining - room , as I might
她 有 不是 听到 我 , 为了 她 曾是 在 这 用餐 - 房间 , 作为 我 可能
[hæv; həv] [noʊn] .
have known .
有 已知 .

她没有听到我说话，因为她当时在餐厅里，这一点我应该知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen'evər] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd]
But I had got into the habit of calling to her whenever I was pleased
但 我 有 得到 进入 这 习惯 的 呼叫 到 她 每当 我 曾是 高兴
[ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ,
or excited ,
或者 兴奋的 ,

但我已经养成了每当我高兴或兴奋时都会喊她名字的习惯。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɪr] .
and generally , somehow or other , she managed to hear .
和 一般来说 , 不知何故 或者 其他 , 她 管理 到 听到 .

而且通常情况下，她总能以某种方式听到声音。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .
I could not leave the window , I was so engrossed by what I saw .
我 可以 不是 离开 这 窗户 , 我 曾是 所以 全神贯注 经过 什么 我 锯 .

我无法离开窗边，我完全被眼前的景象吸引住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] .
There was a girl in the carriage , to me she seemed a grown - up lady .
那里 曾是 一个 女孩 在 这 运输 , 到 我 她 似乎 一个 生长 - 向上 女士 .

马车里有个女孩，我觉得她像个成年女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
She was sitting still , holding the reins .
她 曾是 坐着 仍然 , 保持 这 缰绳 .

她静静地坐着，手里紧紧握着缰绳。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][gɑːt] ['hɪd(ə)n]
But I did not see the figure of another lady which by this time had got hidden
但 我 做过 不是 看 这 数字 的 其他 女士 哪个 经过 这 时间 有 得到 隐
[baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
by the house ,
经过 这 房子 ,

但我没有看到另一位女士的身影，她此时已经躲在房子后面了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ɑːn][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] .
as she followed the little groom whom she had sent on to ask if Mrs .
作为 她 随后 这 小的 新郎 谁 她 有 发送 在 到 问 如果 太太 .
['wɪŋˌfiːld] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
Wingfield was at home ,
温菲尔德 曾是 在 家 ,

她跟着她派去打听温菲尔德太太是否在家的小侍从，

['miːnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

meaning	**at**	**first**	**,**	**to**	**wait**	**till**	**he**	**came**	**back**	**.**
意义	在	第一的	,	到	等待	直到	他	来了	后退	.

最初的意思是，要等到他回来。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [def]

I	**heard**	**her**	**afterwards**	**explaining**	**to**	**grandmamma**	**that**	**the**	**boy**	**was**	**rather**	**deaf**
我	听到	她	然后	解释	到	奶奶	那	这	男生	曾是	相当	聋

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	**she**	**was**	**afraid**	**he**	**had**	**not**	**heard**	**her**	**distinctly**	**,**
和	她	曾是	害怕的	他	有	不是	听到	她	明显地	,

后来我听到她向奶奶解释说，那个男孩有点耳背，她担心他没听清她的话。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɜːr'self] .

so	**she**	**had**	**come**	**herself**	**.**
所以	她	有	来	她自己	.

所以她是亲自来的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəuniz] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

And	**while**	**I**	**was**	**still**	**gazing**	**at**	**the**	**carriage**	**and**	**the**	**ponies**	**,**	**the**	**drawing**
和	尽管	我	曾是	仍然	凝视	在	这	运输	和	这	小马	,	这	绘画

- [ruːm] [dɔːr] ,

-	**room**	**door**	**,**
-	房间	门	,

当我还在凝视着马车和小马时，客厅的门开了。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz] [pʊʃt] [waɪd] ['oʊpən]

already	**a**	**little**	**ajar**	**,**	**was**	**pushed**	**wide**	**open**
已经	一个	小的	半开	,	曾是	推动	宽的	打开

原本就微微敞开着，现在却被推得完全打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['kɛziə] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [æt; ət][wʌns] .

and	**I**	**heard**	**Kezia**	**saying**	**she**	**would**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Wingfield**	**at**	**once**	**.**
和	我	听到	凯齐亚	说	她	会	告诉	太太	.	温菲尔德	在	一次	.

我听到凯西娅说她会马上告诉温菲尔德太太。

- ['mɪsɪz] . ['nestə] ; [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ? - [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

'	**Mrs**	**.**	**Nestor**	**;**	**you**	**heard**	**my**	**name**	**?**	**'**	**said**	**some**	**one**	**in**	**a**	**pleasant**	**voice**	**.**
-	太太	.	内斯特	;	你	听到	我的	姓名	?	-	说	一些	一	在	一个	令人愉快的	嗓音	.

“内斯特夫人，您听到我的名字了吗？”有人用和蔼的声音说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] .

I	**turned**	**round**	**.**
我	转向	圆形的	.

我转过身。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [griːn] [kloʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hæt][ɑːn] ,

There	**stood**	**a**	**tall**	**lady**	**in**	**a**	**long**	**dark**	**green**	**cloak**	**,**	**she**	**had**	**a**	**hat**	**on**	**,**
那里	站立	一个	高的	女士	在	一个	长的	黑暗的	绿色的	披风	,	她	有	一个	帽子	在	,

那里站着一位身材高挑的女士，她身穿一件深绿色长斗篷，头戴一顶帽子。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ,

not	**a**	**bonnet**	**,**	**and**	**I**	**just**	**thought**	**of**	**her**	**as**	**another**	**lady**	**,**
不是	一个	引擎盖	,	和	我	只是	想法	的	她	作为	其他	女士	,

那不是女帽，我只是把她当成另一位女士。

[nɑːt] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ɔːr]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɪn]

not	**troubling**	**myself**	**as**	**to**	**whether**	**she**	**was**	**younger**	**or**	**older**	**than**	**the**	**one**	**in**
不是	令人不安的	我	作为	到	无论	她	曾是	年轻	或者	老	比	这	一	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	**carriage**	**,**
这	运输	,

我并不在意她比马车里的那个人年轻还是年长，

[ðoʊ] ['æktʃuəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
though **actually** **she** **was** **her** **mother** **.**
尽管 实际上 她 曾是 她 母亲 .

但实际上她是她的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃaɪ] .
I was not shy .
我 曾是 不是 害羞的 .

我并不害羞。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
It sounds contradictory to say so , but still there is truth in it .
它 声音 矛盾的 到 说 所以 , 但 仍然 那里 是 真相 在 它 .

这么说听起来似乎自相矛盾，但其中也包含着一些真理。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [tu:] [fju:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃaɪnəs] .
I had seen too few people in my life to know anything about shyness .
我 有 已见 也 很少 人们 在 我的 生活 到 知道 任何事物 关于 害羞 .

我一生中接触的人太少，对害羞一无所知。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ]['evər][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wɜ:r; wər][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] .
And all I ever had had to do with were kind and friendly .
和 全部 我 曾经 有 有 到 做 和 是 种类 和 友好的 .

我所接触的所有人都是善良友好的。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] - [maɪ] ['mænərz] , - [æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [foʊk] [seɪ] .
And I remembered ' my manners , ' as old - fashioned folk say .
和 我 记得 - 我的 礼仪 , - 作为 老的 - 造型 民间 说 .

正如老派人士所说，我“记起了礼仪”。

[aɪ] ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [maɪ] ['pɪnəfɔ:r] , [wɪtʃ]
I clambered down from the window - seat , and stroked my pinafore , which
我 攀爬 向下 从 这 窗户 - 座位 , 和 抚摸 我的 围裙 , 哪个
[hæd; həd][gɑ:t] ['rʌfld] [ʌp] ,
had got ruffled up ,
有 得到 褶皱的 向上 ,

我从窗边的座位上爬下来，抚摸着被弄皱的围裙。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['leɪdi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] .
and came forward towards the lady , holding out my hand .
和 来了 向前 向 这 女士 , 保持 出去 我的 手 .

我走上前去，向那位女士伸出手。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][fɑ:r] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
I had no need to go far , for she had come straight in my direction .
我 有 不 需要 到 去 远的 , 为了 她 有 来 直的 在 我的 方向 .

我无需走远，因为她径直朝我走来。

- [wel] , [dɪr] ? -
' Well , dear ? '
- 出色地 , 亲爱的 ? -

“怎么了，亲爱的？”

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
she said , and again I liked her voice , though I did not exactly think about it ,
她 说 , 和 再次 我 喜欢 她 嗓音 , 尽管 我 做过 不是 确切地 思考 关于 它 ,

她说，我又一次喜欢上了她的声音，虽然我当时并没有认真思考过这个问题。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪsɪz] . ['wɪŋfiːldz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? -

'	and	are	you	Mrs	.	Wingfield's	little	girl	?	'
-	和	是	你	太太	.	温菲尔德	小的	女孩	?	-

“你是温菲尔德太太的小女儿吗？”

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [he'linər] ['ʃɑːrlət] ['neomaɪ] ['wɪŋˌfiːld] , - [aɪ] [sed] , ['veri] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ,

'	My	name	is	Helena	Charlotte	Naomi	Wingfield	,	'	I	said	,	very	gravely	and	distinctly	,
-	我的	姓名	是	海伦娜	夏洛特	娜奥米	温菲尔德	,	-	我	说	,	非常	严重地	和	明显地	,

“我的名字是海伦娜·夏洛特·娜奥米·温菲尔德，”我非常严肃而清晰地说。

- [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] . -

'	and	grandmamma	is	Mrs	.	Wingfield	.	'
-	和	奶奶	是	太太	.	温菲尔德	.	-

“奶奶是温菲尔德夫人。”

['mɪsɪz] . ['nestə] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Mrs	.	Nestor	was	smiling	still	more	by	this	time	,
太太	.	内斯特	曾是	微笑	仍然	更多的	经过	这	时间	,

这时，内斯特太太的笑容更加灿烂了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	smiled	in	a	nice	way	that	did	not	at	all	give	me	any	feeling	that	she
但	她	微笑	在	一个	好的	方式	那	做过	不是	在	全部	给	我	任何	感觉	那	她

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .

was	making	fun	of	what	I	said	.
曾是	制作	乐趣	的	什么	我	说	.

但她露出了和蔼的笑容，丝毫没有让我觉得她是在嘲笑我的话。

- [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [neɪmz] !

'	And	how	old	are	you	,	my	dear	?	—	let	me	see	,	you	have	so	many	names	!
-	和	如何	老的	是	你	,	我的	亲爱的	?	—	让	我	看	,	你	有	所以	许多	姓名	!

“亲爱的，你多大了？——让我想想，你的名字真多啊！”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] [baɪ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʃɔːrt] [neɪm] ? -

which	are	you	called	by	,	or	have	you	any	short	name	?	'
哪个	是	你	称为	经过	,	或者	有	你	任何	短的	姓名	?	-

你叫什么名字？或者你有简称吗？

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

- [noʊ] , ['oʊnli] " ['gɜːrli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] [seɪ] .

'	No	,	only	"	girlie	,	"	and	that	is	just	for	grandmamma	to	say	.
-	不	,	仅有的	"	女孩	,	"	和	那	是	只是	为了	奶奶	到	说	.

“不，只有‘小姑娘’，而且只有奶奶才会这么说。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] " [he'linər] . " -

I	am	always	called	"	Helena	.	"	'
我	是	总是	称为	"	海伦娜	.	"	-

人们总是叫我“海伦娜”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] , - [sed] [maɪ] [nuː] [frend] . -

'	It	is	a	very	pretty	name	,	'	said	my	new	friend	.	'
-	它	是	一个	非常	漂亮的	姓名	,	-	说	我的	新的	朋友	.	-

“这名字真好听，”我的新朋友说。

[ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [heˈlinər] ? -

And	how	old	are	you	,	Helena	?	'
和	如何	老的	是	你	,	海伦娜	?	-

海伦娜，你多大了?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][pæst]['sev(ə)n] , - [aɪ] [sed] .

'	I	am	past	seven	,	'	I	said	.
-	我	是	过去的	七	,	-	我	说	.

“我已经七点多了，”我说。

- [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪn] [mɑːrtʃ] .

'	My	birthday	comes	in	the	spring	,	in	March	.
-	我的	生日	来	在	这	春天	,	在	行进	.

我的生日在春天，三月份。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sev(ə)n] ?

Have	you	any	little	girls	,	and	are	any	of	them	seven	?
有	你	任何	小的	女孩们	,	和	是	任何	的	他们	七	?

你们家有小女孩吗? 她们当中有七岁的吗?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ˌem ˈiː] . -

I	would	like	to	know	some	little	girls	as	big	as	me	.	'
我	会	喜欢	到	知道	一些	小的	女孩们	作为	大的	作为	我	.	-

我想认识一些和我一样大的小女孩。

- [aɪ][hæv; həv][lɑːts] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestə] .

'	I	have	lots	,	'	said	Mrs	.	Nestor	.
-	我	有	很多	,	-	说	太太	.	内斯特	.

“我有很多，”内斯特太太说。

- [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

'	One	of	them	is	in	the	pony	-	carriage	outside	.
-	一	的	他们	是	在	这	小马	-	运输	外部	.

“其中一个在外面的小马车里。”

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . -

I	daresay	you	can	see	her	from	the	window	.	'
我	敢说	你	能	看	她	从	这	窗户	.	-

我敢说你从窗户就能看到她。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] .

I	think	my	face	must	have	fallen	.
我	思考	我的	脸	必须	有	倒下	.

我觉得我的脸色肯定垮了下来。

- [oʊ] , - [aɪ] [sed] , [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

'	Oh	,	'	I	said	,	disappointedly	.
-	哦	,	-	我	说	,	失望地	.

“哦，”我失望地说。

- [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] . -

'	She's	a	lady	.	'
-	她是	一个	女士	.	-

“她是一位女士。”

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestə] , [naʊ] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] ; - [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

'	No	,	indeed	,	'	said	Mrs	.	Nestor	,	now	laughing	outright	;	'	if	you	knew	her	,
-	不	,	的确	,	-	说	太太	.	内斯特	,	现在	笑	直接	;	-	如果	你	知道	她	,

“不，的确如此，”内斯特太太说着，哈哈大笑起来；“如果你认识她，就会知道……”

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] ,

or	when	you	know	her	,	as	I	hope	you	will	soon	,
或者	什么时候	你	知道	她	,	作为	我	希望	你	将要	很快	,

或者当你认识她的时候，我希望你很快就会认识她。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

I'm	afraid	you	will	think	her	much	more	of	a	tomboy	than	a	lady	.
我是	害怕的	你	将要	思考	她	很多	更多的	的	一个	假小子	比	一个	女士	.

恐怕你会觉得她更像个假小子，而不是个淑女。

['ʃɑːrli] [ɪz] ['oʊnli] [ɪ'lev(ə)n] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tɔːl] .

Sharley	is	only	eleven	,	though	she	is	tall	.
夏利	是	仅有的	十一	,	尽管	她	是	高的	.

莎莉只有十一岁，但她个子很高。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ʃɑːrlət] , [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrli] ;

Her	name	is	Charlotte	,	like	one	of	yours	,	but	we	call	her	Sharley	;
她	姓名	是	夏洛特	,	喜欢	一	的	你的	,	但	我们	称呼	她	夏利	;

她的名字叫夏洛特，和你们其中一个人的名字一样，但我们叫她莎莉；

[wiː; wi] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] " [es] " [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] " ['tʃɑːrli] ,

we	spell	it	with	an	"	S	"	to	prevent	people	calling	her	"	Charley	,
我们	拼写	它	和	一个	"	S	"	到	防止	人们	呼叫	她	"	查理	,

我们用“S”拼写她的名字是为了防止人们叫她“Charley”。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

"	for	she	is	boyish	enough	already	,	I	am	afraid	.
"	为了	她	是	男孩气	足够的	已经	,	我	是	害怕的	.

“恐怕她已经够像个男孩子了。”

[ðen] [aɪ] [hæv; həv] [θriː] ['gɝːlz] ['jʌŋgər] — [naɪn] , [sɪks] , [ænd; ənd] [θriː] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [ʌv; əv] —

Then	I	have	three	girls	younger	—	nine	,	six	,	and	three	,	and	two	boys	of	—
然后	我	有	三	女孩们	年轻	—	九	,	六	,	和	三	,	和	二	男孩们	的	—

— -

— '

— -

然后我还有三个女儿，分别九岁、六岁和三岁，还有两个儿子——'

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] — [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] ,

I	was	so	interested	—	my	eyes	were	very	wide	open	,
我	曾是	所以	感兴趣的	—	我的	眼睛	是	非常	宽的	打开	,

我当时非常感兴趣——我的眼睛睁得大大的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [tuː] — [ðæt]

and	I	shouldn't	wonder	if	my	mouth	was	too	—	that
和	我	不应该	想知道	如果	我的	嘴	曾是	也	—	那

我不应该怀疑我的嘴是不是也太——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['grænd'mɑːmə] ,

for	once	in	my	life	I	was	almost	sorry	to	see	grandmamma	,
为了	一次	在	我的	生活	我	曾是	几乎	对不起	到	看	奶奶	,

我这辈子头一次几乎有点舍不得奶奶。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] .

who	at	that	moment	opened	the	door	and	came	in	.
WHO	在	那	片刻	打开	这	门	和	来了	在	.

这时，谁打开门走了进来。

- [aɪ] [hoʊp] [he'linər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊstəs] ? -

'	I	hope	Helena	has	been	a	good	hostess	?	'
-	我	希望	海伦娜	有	到过	一个	好的	女主人	?	-

“我希望海伦娜是个好女主人？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['nestə] ,

she	said	,	after	she	had	shaken	hands	with	Mrs	.	Nestor	,
她	说	,	后	她	有	摇晃	双手	和	太太	.	内斯特	,

她和内斯特夫人握手后说道：

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [bɪ'fɔːr] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

whom	she	had	met	before	once	or	twice	.
谁	她	有	遇见	前	一次	或者	两次	.

她之前见过他一两次。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] ['beɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	We	have	been	having	a	cake	baking	this	morning	,
-	我们	有	到过	拥有	一个	蛋糕	烘烤	这	早晨	,

“我们今天早上一直在烤蛋糕，”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred]

and	I	was	just	giving	some	directions	about	a	special	kind	of	gingerbread
和	我	曾是	只是	给予	一些	方向	关于	一个	特别的	种类	的	姜饼

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] . -

we	want	to	try	.	'
我们	想	到	尝试	.	-

我当时只是在介绍一种我们想尝试的特殊姜饼的做法。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestə] ,

'	I	should	apologise	for	coming	in	the	morning	,	'	said	Mrs	.	Nestor	,
-	我	应该	道歉	为了	未来	在	这	早晨	,	-	说	太太	.	内斯特	,

“我应该为早上来这里道歉，”内斯特太太说。

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

but	grandmamma	assured	her	it	was	quite	right	to	have	chosen	the
但	奶奶	保证	她	它	曾是	相当	正确的	到	有	选定	这

['mɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

但奶奶向她保证，选择早上来完全正确。

[he'linər] [ænd; ənd][aɪ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] ,

Helena	and	I	go	out	in	the	afternoon	whenever	the	weather	is	fine	enough	,
海伦娜	和	我	去	出去	在	这	下午	每当	这	天气	是	美好的	足够的	,

只要天气晴朗，我和海伦娜就会在下午外出。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] .

and	I	should	have	been	sorry	to	miss	you	.
和	我	应该	有	到过	对不起	到	错过	你	.

我应该为错过你而感到遗憾。

[naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] ['kɛziə] .

Now	,	my	little	girl	,	you	may	run	off	to	Kezia	.
现在	,	我的	小的	女孩	,	你	可能	跑步	离开	到	凯齐亚	.

现在，我的小女儿，你可以去找凯西娅了。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nestə] . -

Say	good	-	bye	to	Mrs	.	Nestor	.	'
说	好的	-	再见	到	太太	.	内斯特	.	-

向内斯特太太道别吧。

[aɪ] [felt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æt; ət] [wʌns] .

I	felt	very	disappointed	,	but	I	was	accustomed	to	obey	at	once	.
我	毛毡	非常	失望的	,	但	我	曾是	习惯	到	服从	在	一次	.

我感到非常失望，但我已经习惯了立刻服从。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestə] [riːd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] :

But	Mrs	.	Nestor	read	the	disappointment	in	my	eyes	:
但	太太	.	内斯特	读	这	失望	在	我的	眼睛	:

但内斯特太太从我的眼神中读出了失望:

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

that	was	one	of	the	nice	things	about	her	.
那	曾是	一	的	这	好的	事物	关于	她	.

那是她身上最讨人喜欢的品质之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] - [ˌʌndər'stændɪŋ] . -

She	was	so	'	understanding	.	'
她	曾是	所以	-	理解	.	-

她真是"善解人意"。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] .

She	turned	to	grandmamma	.
她	转向	到	奶奶	.

她转向祖母。

- [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɚz] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	One	of	my	daughters	is	in	the	pony	-	carriage	,	'	she	said	.
-	一	的	我的	女儿们	是	在	这	小马	-	运输	,	-	她	说	.

"我的一个女儿在马车里,"她说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [he'linər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

'	Would	you	allow	Helena	to	go	out	to	her	?
-	会	你	允许	海伦娜	到	去	出去	到	她	?

你会允许海伦娜和她出去吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . -

She	would	be	pleased	to	see	your	garden	,	I	am	sure	.	'
她	会	是	高兴	到	看	你的	花园	,	我	是	当然	.	-

我相信她一定会很高兴看到你的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	Certainly	,	'	said	grandmamma	.
-	当然	,	-	说	奶奶	.

"当然,"奶奶说。

- [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [he'linər] ,

'	Put	on	your	hat	and	jacket	,	Helena	,
-	放	在	你的	帽子	和	夹克	,	海伦娜	,

"海伦娜，戴上帽子，穿上外套。"

[ænd; ənd][æsk] [mɪs] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	ask	Miss	'	—	she	had	caught	sight	of	the	girl	from	the	window
和	问	错过	-	—	她	有	捕捉	视线	的	这	女孩	从	这	窗户

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [bɪg] — - [mɪs] ['nestə] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ]

and	saw	that	she	was	pretty	big	—	'	Miss	Nestor	to	walk	about	with	you	a
和	锯	那	她	曾是	漂亮的	大的	—	-	错过	内斯特	到	走	关于	和	你	一个

['lɪt(ə)l] . -

little	.	'
小的	.	-

然后她从窗户里瞥见了那个女孩，发现她个子很高，于是便请内斯特小姐陪你四处走走。

[aɪ] [flu:] [ɔ:f] — [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [ɔ:l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [frendz] [baɪ] [maɪ'self] .

I	flew	off	—	too	excited	to	feel	at	all	timid	about	making	friends	by	myself	.
我	飞翔	离开	—	也	兴奋的	到	感觉	在	全部	胆小	关于	制作	朋友们	经过	我	.

我飞奔而去——兴奋得丝毫没有怯场，完全不怕独自结交朋友。

- [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rli] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestə] , [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

'	Call	her	Sharley	,	'	said	Mrs	.	Nestor	,	as	I	left	the	room	.
-	称呼	她	夏利	,	-	说	太太	.	内斯特	,	作为	我	左边	这	房间	.

“叫她莎莉吧，”内斯特太太在我离开房间时说道。

- [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r'self] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] . -

'	She	would	not	know	herself	by	any	other	name	.	'
-	她	会	不是	知道	她自己	经过	任何	其他	姓名	.	-

“她不会接受其他任何名字。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [pæθ] .

In	a	minute	or	two	I	was	running	down	the	garden	-	path	.
在	一个	分钟	或者	二	我	曾是	跑步	向下	这	花园	-	小路	.

一两分钟后，我就沿着花园小路跑了起来。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ferli] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði]

When	I	found	myself	fairly	out	at	the	gate	,	and	within	a	few	steps	of	the
什么时候	我	成立	我	相当	出去	在	这	门	,	和	之内	一个	很少	步骤	的	这

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

当我发现自己已经走到大门口，离那个女孩只有几步之遥时，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [dɪd] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ,

I	think	a	feeling	of	shyness	did	come	over	me	,
我	思考	一个	感觉	的	害羞	做过	来	超过	我	,

我当时确实感到有些羞涩。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [maɪ'self] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

though	I	did	not	myself	understand	what	it	was	.
尽管	我	做过	不是	我	理解	什么	它	曾是	.

虽然我自己也不明白那是什么。

[aɪ] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	hung	back	a	little	and	began	to	wonder	what	I	should	say	.
我	悬挂	后退	一个	小的	和	开始	到	想知道	什么	我	应该	说	.

我稍稍退后一步，开始琢磨该说些什么。

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['seldəm] ['spoʊkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] .

I	had	so	seldom	spoken	to	a	child	belonging	to	my	own	rank	in	life	.
我	有	所以	很少	说	到	一个	孩子	属于	到	我的	自己的	秩	在	生活	.

我很少和与我身份地位相当的孩子说话。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] ['spoʊkən] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pu:rɚ] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ,

And	I	had	not	often	spoken	to	any	of	the	poorer	children	about	,
和	我	有	不是	经常	说	到	任何	的	这	贫穷	孩子们	关于	,

我很少和那些家境贫寒的孩子们谈论这些事，

[æz; əz] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [nɪr] [ˌju: 'es] ,

as	there	happened	to	be	none	in	the	cottages	near	us	,
作为	那里	发生	到	是	没有任何	在	这	小屋	靠近	我们	,

因为我们附近的度假小屋里恰好没有。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑ:mə] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

and	grandmamma	was	perhaps	a	little	too	anxious	about	me	,
和	奶奶	曾是	也许	一个	小的	也	焦虑的	关于	我	,

奶奶可能有点太担心我了。

[tuː] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][maɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['eni] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪlnəs] .

too	afraid	of	my	catching	any	childish	illness	.
也	害怕的	的	我的	捕捉	任何	幼稚	疾病	.

我太害怕自己会得什么小病了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	says	herself	that	she	thinks	she	was	.
她	说道	她自己	那	她	思考	她	曾是	.

她自己也说她认为自己就是。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]

But	of	course	I	am	now	so	strong	and	big	that	it	makes	it	rather
但	的	课程	我	是	现在	所以	强的	和	大的	那	它	制作	它	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

当然，我现在又强壮又高大，情况就大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [groʊ] [ʃaɪ] , [haʊˈevər] .

I	had	not	much	time	left	in	which	to	grow	shy	,	however	.
我	有	不是	很多	时间	左边	在	哪个	到	生长	害羞的	,	然而	.

但我没有太多时间害羞了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [spræŋ]

As	soon	as	the	girl	saw	that	I	was	plainly	coming	towards	her	she	sprang
作为	很快	作为	这	女孩	锯	那	我	曾是	显然	未来	向	她	她	弹簧

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

out	of	the	carriage	.
出去	的	这	运输	.

那女孩一看到我明显地朝她走来，就跳下了马车。

- [hæz; həz] ['mʌðər] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] ? -

'	Has	mother	sent	you	to	fetch	me	?	'
-	有	母亲	发送	你	到	拿来	我	?	-

“是妈妈派你来接我的吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

I	looked	at	her	.
我	看起来	在	她	.

我看了她一眼。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ,

Now	that	she	was	out	of	the	carriage	and	standing	,
现在	那	她	曾是	出去	的	这	运输	和	常设	,

她现在已经下了马车，站了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['grænd'mɑːmə] , [ɔːr][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn]

I	could	see	that	she	was	not	as	tall	as	grandmamma	,	or	as	her	own
我	可以	看	那	她	曾是	不是	作为	高的	作为	奶奶	,	或者	作为	她	自己的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我看得出来，她没有奶奶那么高，也没有她自己的母亲那么高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that	her	frock	was	a	good	way	off	the	ground	.
和	那	她	连衣裙	曾是	一个	好的	方式	离开	这	地面	.

她的裙子离地很高。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .

And	her	hair	was	hanging	down	her	back	.
和	她	头发	曾是	绞刑	向下	她	后退	.

她的头发披散在背上。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] .

Still	she	seemed	to	me	almost	a	grown	-	up	lady	.
仍然	她	似乎	到	我	几乎	一个	生长	-	向上	女士	.

但我觉得她几乎像个成年女性了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	am	afraid	her	first	impression	of	me	must	have	been	that	I	was
我	是	害怕的	她	第一的	印象	的	我	必须	有	到过	那	我	曾是

[ɪk'striːmli] ['stuːpɪd] .

extremely	stupid	.
极其	愚蠢的	.

恐怕她对我的第一印象一定是，我非常愚蠢。

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [ɑːn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] .

For	I	went	on	staring	at	her	for	a	moment	or	two	before	I	answered	.
为了	我	去	在	凝视	在	她	为了	一个	片刻	或者	二	前	我	回答	.

我盯着她看了好一会儿才回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd]

She	was	indeed	opening	her	lips	to	repeat	the	question	when	I	at	last	found
她	曾是	的确	开幕	她	嘴唇	到	重复	这	问题	什么时候	我	在	最后的	成立

[maɪ] [vɔɪs] .

my	voice	.
我的	嗓音	.

她正要张开嘴唇重复这个问题时，我终于开口说话了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	know	,	'	I	said	.
-	我	不	知道	,	-	我	说	.

“我不知道，”我说。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['stuːpɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

And	if	she	did	not	think	me	stupid	before	I	spoke	,
和	如果	她	做过	不是	思考	我	愚蠢的	前	我	辐	,

如果她在我开口之前没有觉得我愚蠢，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ][dɪd] .

she	certainly	must	have	done	so	when	I	did	.
她	当然	必须	有	完毕	所以	什么时候	我	做过	.

她肯定也和我一样这么做了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɪg'zæktli] [ment] .

'	I	don't	know	,	'	I	repeated	,	considering	over	what	her	question	exactly	meant	.
-	我	不	知道	,	-	我	重复	,	考虑	超过	什么	她	问题	确切地	意思是	.

“我不知道，”我重复道，仔细思考着她的问题究竟是什么意思。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [juː; jʊ] .

'	No	,	I	don't	think	it	was	fetching	you	.
-	不	,	我	不	思考	它	曾是	获取	你	.

“不，我不认为它对你有吸引力。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][wɔːk] [raʊnd]['aʊər; ɑːr]['gɑːrdn] ?

I	was	to	ask	you	—	would	you	like	to	walk	round	our	garden	?
我	曾是	到	问	你	—	会	你	喜欢	到	走	圆形的	我们的	花园	?

我想问你——你愿意在我们花园里散步吗?

[ænd; ənd] — [jʊr; jər] ['mæmə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [neɪmz] ,

And	p'raps	—	your	mamma	was	going	to	tell	me	all	your	names	,
和	或许	—	你的	妈妈	曾是	去	到	告诉	我	全部	你的	姓名	,

也许——你妈妈本来打算告诉我你们所有人的名字，

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

but	grandmamma	told	me	to	run	away	.
但	奶奶	讲述	我	到	跑步	离开	.

但奶奶让我逃走。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [miːz] [neɪmz] . -

I'd	like	to	know	your	sisters	that	are	as	little	as	me's	names	.	'
ID	喜欢	到	知道	你的	姐妹	那	是	作为	小的	作为	我的	姓名	.	-

我想知道你那些和我一样小的妹妹们的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[aɪ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

I	remember	exactly	what	I	said	,
我	记住	确切地	什么	我	说	,

我清楚地记得我说过什么。

[fɔːr; fər] ['ʃɑːrli] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt]

for	Sharley	has	often	told	me	since	how	difficult	it	was	for	her	not
为了	夏利	有	经常	讲述	我	自从	如何	难的	它	曾是	为了	她	不是

[tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [weɪ] [aɪ] [spoʊk] .

to	burst	out	laughing	at	the	funny	way	I	spoke	.
到	爆裂	出去	笑	在	这	有趣的	方式	我	辐	.

从那以后，莎莉经常告诉我，我说话的方式很滑稽，她很难忍住不笑出声来。

[bʌt; bət] ['tɑːmbɔɪ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	tomboy	though	she	was	in	some	respects	,	she	had
但	假小子	尽管	她	曾是	在	一些	尊重	,	她	有

[ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑːrt] ,

a	very	tender	heart	,
一个	非常	投标	心	,

虽然她在某些方面像个假小子，但她有一颗非常温柔的心。

[ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	like	her	mother	she	was	quick	at	understanding	.
和	喜欢	她	母亲	她	曾是	快的	在	理解	.

她和她母亲一样，理解能力很强。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['soʊbərli] —

So	she	answered	quite	soberly	—
所以	她	回答	相当	清醒地	—

于是她语气相当平静地回答道——

- [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Thank	you	.
-	感谢	你	.

'谢谢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] — [ðoʊ] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːv(ə)n]
I should like very much to walk round your garden — though running would be even
我 应该 喜欢 非常 很多 到 走 圆形的 你的 花园 — 尽管 跑步 会 是 甚至
['naɪsər] .
nicer .
更漂亮 .

我很想在你的花园里散步——不过跑步就更好了。

[aɪm][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] ,
I'm not very fond of walking if I can run ,
我是 不是 非常 喜爱 的 步行 如果 我 能 跑步 ,

如果能跑，我不太喜欢走路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] ['dʒɑːli] [stiːp] [peɪðz] [ænd; ənd][bæŋks] . -
and you have got such jolly steep paths and banks . '
和 你 有 得到 这样的 快乐的 陡 路径 和 银行 . -

而且你们那里还有这么陡峭的小路和河岸。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [stiːp] [peɪðz] ['daʊtfəli] .
I eyed the steep paths doubtfully .
我 眼睛 这 陡 路径 怀疑地 .

我疑惑地打量着那些陡峭的小路。

- [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː] [fæst] [daʊn] [ðə; ði] [peɪðz] , - [aɪ] [sed] .
' You hurt yourself a good deal if you run too fast down the paths , ' I said .
- 你 伤害 你自己 一个 好的 交易 如果 你 跑步 也 快速地 向下 这 路径 , - 我 说 .

“如果你沿着小路跑得太快，你会伤到自己的身体，”我说。

- [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] . -
' The stones are so sharp . '
- 这 石头 是 所以 锋利的 . -

“这些石头太锋利了。”

['ʃɑːrli] [læft] .
Sharley laughed .
夏利 笑了 .

莎莉笑了。

- [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You speak from experience , ' she said .
- 你 说话 从 经验 , - 她 说 .

“你这是过来人的经验之谈，”她说。

- [ðæt] [græs] [bæŋk] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [fɔːr; fər] [tə'bɑːgənɪŋ] . -
' That grass bank would be lovely for tobogganing . '
- 那 草 银行 会 是 迷人的 为了 雪橇 . -

“那片草坡非常适合滑雪橇。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' I don't know what that is , ' I replied .
- 我 不 知道 什么 那 是 , - 我 回复 .

“我不知道那是什么，”我回答道。

- [wiːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][æt; ət] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' We'll show you if you come to see us at home , ' she said .
- 出色地 展示 你 如果 你 来 到 看 我们 在 家 , - 她 说 .

“如果你来我们家做客，我们会给你看的，”她说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt][traɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .
' But I suppose I'd better not try anything like that to - day .
- 但 我 认为 ID 更好的 不是 尝试 任何事物 喜欢 那 到 - 天 .

但我想我今天最好还是不要尝试那样的事情。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['sɪstər] - [neɪmz] ?
You want to know my sisters ' names ?
你 想 到 知道 我的 姐妹 - 姓名 ?

你想知道我姐妹的名字吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌnə] [ænd; ənd] [və'letə] [ænd; ənd]['beɪbi] — — -
They are Anna and Valetta and Baby — — '
他们 是 安娜 和 瓦莱塔 和 婴儿 — — -

她们是安娜、瓦莱塔和宝宝——'

- ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['beɪbi] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ræðər] [ə'brʌptli] , [aɪ] [fɪr] .
' Never mind about Baby , ' I interrupted , rather abruptly , I fear .
- 绝不 头脑 关于 婴儿 , - 我 中断 , 相当 突然 , 我 害怕 .

“别管宝宝的事了,”我打断道，恐怕我的语气有点生硬。

- [haʊ] [bɪg][ɪz] ['ʌnə] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? -
' How big is Anna , and — the other one ? '
- 如何 大的 是 安娜 , 和 — 这 其他 一 ? -

“安娜有多高？还有，另一个呢？”

['ʃɑːrli] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː] [wel] ['oʊvər] .
Sharley stood still and looked me well over .
夏利 站立 仍然 和 看起来 我 出色地 超过 .

莎莉站在那里，上下打量了我一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] " [bɪg] " ? -
' Do you really mean " big " ? '
- 做 你 真的 意思是 " 大的 " ? -

“你真的是指‘大’吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔːr] " [oʊld] " ?
she said , ' or " old " ?
她 说 , - 或者 " 老的 " ?

她说，“或者‘老’？”

['ʌnə] [ɪz] [naɪn] [ænd; ənd][væl][ɪz][sɪks] ;
Anna is nine and Val is six ;
安娜 是 九 和 瓦尔 是 六 ;

安娜九岁，瓦尔六岁；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['bɪgnəs] — ['ʌnə] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
but as for bigness — Anna is nearly as tall as I am ,
但 作为 为了 大 — 安娜 是 几乎 作为 高的 作为 我 是 ,

但说到身高——安娜几乎和我一样高，

[ænd; ənd][væl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . -
and Val is a good bit bigger than you . '
和 瓦尔 是 一个 好的 少量 大 比 你 . -

瓦尔比你块头大得多。

[aɪ] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
I felt and looked nearly ready to cry .
我 毛毡 和 看起来 几乎 准备好 到 哭 .

我感觉自己几乎要哭出来了，看起来也几乎要哭出来了。

- [ænd; ənd][aɪm][pæst]['sev(ə)n] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
' And I'm past seven , ' I said , ' I wish I wasn't so little .
- 和 我是 过去的 七 , - 我 说 , - 我 希望 我 不是 所以 小的 .

“我已经七岁多了,”我说，“我希望我不要那么小。”

[its] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['beɪbiːz] . -
It's like being a baby , and I don't care for babies . '
它是 喜欢 存在 一个 婴儿 , 和 我 不 关心 为了 婴儿 . -

这就像当婴儿一样，而我并不喜欢婴儿。

- ['nevər] [maɪnd] , - [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːrli] [kən'soʊlɪŋli] , - [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['beɪbiɪʃ]
' Never mind , ' replied Sharley consolingly , ' you needn't be at all babyish
- 绝不 头脑 , - 回复 夏利 令人欣慰的是 , - 你 不必 是 在 全部 幼稚
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['lɪt(ə)l] .
because you're little .
因为 你是 小的 .

“没关系，”莎莉安慰道，“你年纪小，一点也不用像个孩子一样。”

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .
One of our boys is very little , but he's not a bit of a baby .
一 的 我们的 男孩们 是 非常 小的 , 但 他是 不是 一个 少量 的 一个 婴儿 .

我们家有个儿子年纪很小，但已经不算小婴儿了。

[aɪm] [ʃʊr] [væl] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['ʌnə] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]
I'm sure Val will like to play with you , and so will Anna — and all of
我是 当然 瓦尔 将要 喜欢 到 玩 和 你 , 和 所以 将要 安娜 — 和 全部 的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我相信瓦尔会喜欢和你一起玩，安娜也会——我们所有人都会喜欢。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . -
for that matter . '
为了 那 事情 . -

就此而言。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʃɑːrli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] .
I began to think Sharley a very nice girl .
我 开始 到 思考 夏利 一个 非常 好的 女孩 .

我开始觉得莎莉是个非常好的女孩。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] [kən'faɪdɪŋli] .
I put my hand in hers confidingly .
我 放 我的 手 在 她的 悄悄地 .

我信任地把手放在她的手中。

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , - [aɪ] [sed] ,
' I'd like to come , ' I said ,
- ID 喜欢 到 来 , - 我 说 ,

“我想去，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] ['fʌni] [neɪm] [daʊn] [ðə; ði] [græs] - [bæŋk] [hɪr] , [ɪf] [juːl] [ʃoʊ]
' and I'd like to play that funny name down the grass - bank here , if you'll show
- 和 ID 喜欢 到 玩 那 有趣的 姓名 向下 这 草 - 银行 这里 , 如果 你会 展示
[ˌem 'iː] [haʊ] . -
me how . '
我 如何 . -

“如果你能教我怎么做，我想沿着这草坡演奏那个滑稽的名字。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' All right , ' she said .
- 全部 正确的 , - 她 说 .

“好吧，”她说。

- [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] [liːv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' We'll have to ask leave , I suppose .
- 出色地 有 到 问 离开 , 我 认为 .

看来我们得请假了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [jet] .
But you haven't told me your name yet .
但 你 还没有 讲述 我 你的 姓名 然而 .

但你还没告诉我你的名字。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] . -
The children are sure to ask me . '
这 孩子们 是 当然 到 问 我 . -

孩子们肯定会问我的。

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr][ðem; ðəm] — ['sɑːləmli] .
I repeated it — or them — solemnly .
我 重复 它 — 或者 他们 — 庄严地 .

我郑重地重复了一遍——或者说，重复了他们的话。

- " ['ʃɑːrlət] " — [ðæts] [maɪ] [neɪm] , - ['ʃɑːrli] [ri'mɑːkt] .
' " Charlotte " — that's my name , ' Sharley remarked .
- " 夏洛特 " — 那就是 我的 姓名 , - 夏利 评论 .

“夏洛特——那是我的名字，”莎莉说道。

- [aɪm] ['nevər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .
' I'm never called it , ' I said .
- 我是 绝不 称为 它 , - 我 说 .

“从来没有人这么叫过我，”我说。

- [aɪm] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [he'linər] . -
' I'm always called Helena . '
- 我是 总是 称为 海伦娜 . -

“大家都叫我海伦娜。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ʃɑːrli] [lʊkt] ['ræðər] [sər'praɪzd] .
Sharley looked rather surprised .
夏利 看起来 相当 惊讶 .

莎莉看起来颇为惊讶。

- ['fænsi] ! -
' Fancy ! '
- 想要 ! -

'想要！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [wiː; wi][ɔːl] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ʃɔːrt] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nikneimz] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][əb'sɜːrd]
' We all call each other by short names and nicknames and all kinds of absurd
- 我们 全部 称呼 每个 其他 经过 短的 姓名 和 昵称 和 全部 种类 的 荒诞
[neɪmz] .
names .
姓名 .

“我们都用简称、昵称和各种各样荒谬的名字互相称呼。”

['ʌnə] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][næn; nɑːn] ,
Anna is generally Nan ,
安娜 是 一般来说 楠 ,

Anna 通常被称为 Nan，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][pɜːrt][ænd; ənd] [kwɪk] — [æt; ət] [liːst] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt]

and	the	boys	are	Pert	and	Quick	—	at	least	those	are	the	names	that
和	这	男孩们	是	活泼	和	快的	—	在	至少	那些	是	这	姓名	那

[hæv; həv]['læstɪd] ['lɔːŋgɪst] .

have	lasted	longest	.
有	持续	最长	.

男孩的名字分别是珀特和奎克——至少这两个名字流传的时间最长。

[aɪ] ['deə'sei] [its] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðer; ðər] ['riːəl] [neɪmz] — ['pəːsivəl]

I	daresay	it's	partly	because	they	are	just	a	little	like	their	real	names	—	Percival
我	敢说	它是	部分	因为	他们	是	只是	一个	小的	喜欢	他们的	真实的	姓名	—	珀西瓦尔

[ænd; ənd] ['kwintn] . -

and	Quintin	.	'
和	昆廷	.	-

我敢说，部分原因是因为他们的名字和他们的真名——珀西瓦尔和昆廷——有点像。

- [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ! -

'	What	a	great	many	of	you	there	are	!	'
-	什么	一个	伟大的	许多	的	你	那里	是	!	-

“你们人真多啊！”

[aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['ʃɑːrli] [tʊk] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [pɑːrt] ,

I	said	,	but	Sharley	took	my	remark	in	perfectly	good	part	,
我	说	,	但	夏利	采取	我的	评论	在	完美	好的	部分	,

我说，但莎莉完全接受了我的话。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] — - [its] [laɪk] [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['tʃɪldrən] — [aɪ] ['kaʊntɪd]

even	though	I	went	on	to	add	—	'	It's	like	the	baker's	children	—	I	counted
甚至	尽管	我	去	在	到	添加	—	-	它是	喜欢	这	面包师的	孩子们	—	我	计数

[ðem; ðəm][wʌns] ,

them	once	,
他们	一次	,

尽管我接着补充说——“就像面包师的孩子一样——我数过一次，

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get][ðem; ðəm] [raɪt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][naɪn][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

but	I	couldn't	get	them	right	;	sometimes	they	came	to	nine	and	sometimes
但	我	不能	得到	他们	正确的	;	有时	他们	来了	到	九	和	有时

[tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] . -

to	eleven	.	'
到	十一	.	-

但我总是算不对；有时候算出来是九个，有时候算出来是十一个。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [haɪ] - ? - [sed] ['ʃɑːrli] . -

'	Do	you	mean	the	baker's	on	the	way	to	High	Middlemoor	?	'	said	Sharley	.	'
-	做	你	意思是	这	面包师的	在	这	方式	到	高的	-	?	-	说	夏利	.	-

“你是说面包师在去往高米德尔摩尔的路上吗？”莎莉问道。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðem; ðəm] — ['pɑːpə][kɔːlz][ðem; ðəm][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] ['ɔːlweɪz] .

Oh	yes	,	it	must	be	them	—	papa	calls	them	the	baker's	dozen	always	.
哦	是的	,	它	必须	是	他们	—	爸爸	呼叫	他们	这	面包师的	打	总是	.

哦，对，肯定是他们——爸爸总是叫他们“面包师的十三只”。

[noʊ] , [wɪə(r)] [nɑːt][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðæt] .

No	,	we're	not	as	many	as	that	.
不	,	是	不是	作为	许多	作为	那	.

不，我们没那么多人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] — [ˌjuː 'es] [fɔːr] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][pɜːrt][ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd]['dʒeri] ,

We	are	only	seven	—	us	four	girls	,	and	Pert	and	Quick	,	and	Jerry	,
我们	是	仅有的	七	—	我们	四	女孩们	,	和	活泼	和	快的	,	和	杰瑞	,

['aʊər; ɑːr][bɪg] ['brʌðər] ,

our	big	brother	,
我们的	大的	兄弟	,

我们家只有七个人——我们四个女孩，还有珀特和奎克，以及我们的哥哥杰瑞。

[huːz] [æt; ət] [skuːl] .

who's	at	school	.
谁是	在	学校	.

谁在学校?

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn] ! -

Dear	me	,	it	must	be	dull	to	be	only	one	!	'
亲爱的	我	,	它	必须	是	乏味的	到	是	仅有的	一	!	-

天哪，一个人的生活一定很无聊吧!

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] - ['mʌðər] ['kʌmɪŋ]

Just	then	we	heard	the	voices	of	grandmamma	and	Sharley's	mother	coming
只是	然后	我们	听到	这	声音	的	奶奶	和	-	母亲	未来

[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

就在这时，我们听到了奶奶和莎莉的妈妈的声音朝我们走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['ʃɑːrli] ['nɑːdɪŋ]

And	a	minute	or	two	later	the	pony	-	carriage	drove	away	again	,	Sharley	nodding
和	一个	分钟	或者	二	之后	这	小马	-	运输	驾驶	离开	再次	,	夏利	点头

[bæk] ['frendli] ['fɛə'welz] .

back	friendly	farewells	.
后退	友好的	告别	.

一两分钟后，马车再次驶离，莎莉友好地点头告别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[nuː] [frendz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæn]

NEW	FRIENDS	AND	A	PLAN
新的	朋友们	和	一个	计划

新朋友和一个计划

[aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

I	stood	looking	after	it	as	long	as	it	was	in	sight	.
我	站立	寻找	后	它	作为	长的	作为	它	曾是	在	视线	.

只要它在视线范围内，我就一直守着它。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ,

I	felt	quite	strange	,	almost	a	little	dazed	,
我	毛毡	相当	奇怪的	,	几乎	一个	小的	茫然	,

我感觉很奇怪，几乎有点茫然。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [hed] .

as	if	I	had	more	than	I	could	manage	to	think	over	in	my	head	.
作为	如果	我	有	更多的	比	我	可以	管理	到	思考	超过	在	我的	头	.

感觉我脑子里想的事情太多，根本处理不过来。

['grænd'mɑːmə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Grandmamma	**,**	**who**	**was**	**standing**	**behind**	**me**	**,**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**.**
奶奶	,	WHO	曾是	常设	在后面	我	,	放	她	手	在	我的	肩膀	.

站在我身后的奶奶把手放在我的肩膀上。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [pliːzd] .

I	**looked**	**up**	**at**	**her**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**that**	**her**	**face**	**seemed**	**pleased**	**.**
我	看起来	向上	在	她	,	和	我	锯	那	她	脸	似乎	高兴	.

我抬头看向她，发现她脸上似乎露出了满意的表情。

- [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdi] , ['grænd'mɑːmə] ? -

'	**Is**	**that**	**a**	**nice**	**lady**	**,**	**grandmamma**	**?**	**'**
-	是	那	一个	好的	女士	,	奶奶	?	-

“那位女士和蔼可亲吗，奶奶？”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

[aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [æskt] [ə'baʊt] - ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

I	**do**	**not**	**quite**	**know**	**why**	**I**	**asked**	**about**	**Sharley's**	**mother**	**in**	**that**	**way**	**,**
我	做	不是	相当	知道	为什么	我	问	关于	-	母亲	在	那	方式	,

我不太清楚自己为什么会那样问起莎莉的母亲。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naɪs] .

for	**I**	**felt**	**sure**	**she**	**was**	**nice**	**.**
为了	我	毛毡	当然	她	曾是	好的	.

因为我确信她人很好。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][aɪ'diːəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**think**	**I**	**wanted**	**grandmamma**	**to**	**help**	**me**	**to**	**arrange**	**my**	**ideas**	**a**	**little**	**.**
我	思考	我	通缉	奶奶	到	帮助	我	到	安排	我的	想法	一个	小的	.

我想让奶奶帮我整理一下思路。

- ['veri] [naɪs] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	**Very**	**nice**	**,**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**	**'**
-	非常	好的	,	亲爱的	,	-	她	说	.	-

“真好，亲爱的，”她说。

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['kaɪndli] ? -

Did	**you**	**not**	**think**	**she**	**spoke**	**very**	**kindly**	**?**	**'**
做过	你	不是	思考	她	辐	非常	亲切地	?	-

你不觉得她说话很和蔼吗?

- [jes] , [aɪ][dɪd] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	**Yes**	**,**	**I**	**did**	**,**	**grandmamma**	**,**	**'**	**I**	**replied**	**.**
-	是的	,	我	做过	,	奶奶	,	-	我	回复	.

“是的，奶奶，”我回答道。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] - [oʊld] - ['fæʃnd] - [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	**had**	**a**	**rather**	**'**	**old**	**-**	**fashioned**	**'**	**way**	**of**	**speaking**	**sometimes**	**,**	**I**	**think**	**.**
我	有	一个	相当	-	老的	-	造型	-	方式	的	请讲	有时	,	我	思考	.

我觉得我有时候说话的方式比较“老派”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

- [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪg'zæktli] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

'	**And**	**her**	**little**	**girl**	**—**	**well**	**,**	**she**	**is**	**not**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**exactly**	**,**	**is**	**she**	**?**
-	和	她	小的	女孩	—	出色地	,	她	是	不是	一个	小的	女孩	,	确切地	,	是	她	?

“而她的小女儿——嗯，她其实算不上一个小女孩，对吧？”

— [si:mz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] [tu:] , - ['grænd'mɑ:mə] [went] [ɑ:n] .
— seems very bright and kind too , ' grandmamma went on .
— 似乎 非常 明亮的 和 种类 也 , - 奶奶 去 在 .

“她看起来既聪明又善良，”奶奶继续说道。

- [jes] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' Yes , ' I replied , but then I hesitated .
- 是的 , - 我 回复 , 但 然后 我 犹豫了一下 .

“是的，”我回答道，但随后我犹豫了。

['grænd'mɑ:mə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
Grandmamma wanted to find out what I was thinking .
奶奶 通缉 到 寻找 出去 什么 我 曾是 思维 .

奶奶想知道我在想什么。

- [ju:; jʊ][daunt] [si:m] [kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? -
' You don't seem quite sure about it ? '
- 你 不 似乎 相当 当然 关于 它 ? -

你似乎对此不太确定?

[ʃi:; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [jes] , ['grænd'mɑ:mə] .
' Yes , grandmamma .
- 是的 , 奶奶 .

“是的，奶奶。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][gɜ:rl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['fʌni] .
She is a very kind girl , but she made me feel funny .
她 是 一个 非常 种类 女孩 , 但 她 制成 我 感觉 有趣的 .

她是个很善良的女孩，但她让我感觉很奇怪。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
She has such a lot of brothers and sisters ,
她 有 这样的 一个 很多 的 兄弟 和 姐妹 ,

她有很多兄弟姐妹，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [dʌl] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] .
and she says it must be so dull to be only one .
和 她 说道 它 必须 是 所以 乏味的 到 是 仅有的 一 .

她说，一个人的生活一定很无聊。

['grænd'mɑ:mə] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dʌl] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] ? -
Grandmamma , is it dull to be only one ? '
奶奶 , 是 它 乏味的 到 是 仅有的 一 ? -

奶奶，一个人生活是不是很无聊?

['grænd'mɑ:mə] [dɪd][nɑ:t] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ɑ:d] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
Grandmamma did not smile at my odd way of asking her what I could have
奶奶 做过 不是 微笑 在 我的 奇怪的 方式 的 问 她 什么 我 可以 有
[toʊld][maɪ'self] ,
told myself ,
讲述 我 ,

奶奶没有因为我用奇怪的方式问她我本可以自己告诉她的问题而微笑。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
better than any one else .
更好的 比 任何 一 别的 .

比任何人都强。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	little	sad	look	came	over	her	face	.
一个	小的	伤心	看	来了	超过	她	脸	.

她脸上掠过一丝悲伤的神色。

- [aɪ][hoʊp][nɑːt] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	I	hope	not	,	dear	,	'	she	answered	.
-	我	希望	不是	,	亲爱的	,	-	她	回答	.

“我希望不是，亲爱的，”她回答道。

- [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][laɪf] [dʌl] ? -

'	My	little	girl	does	not	find	her	life	dull	?	'
-	我的	小的	女孩	做	不是	寻找	她	生活	乏味的	?	-

“我的小女儿不觉得她的生活很无聊吗？”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['kɛziə] ,

'	I	love	you	,	grandmamma	,	and	I	love	Kezia	,
-	我	爱	你	,	奶奶	,	和	我	爱	凯齐亚	,

“我爱你，奶奶，我也爱凯西娅。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] " [dʌl] " [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

but	I	don't	know	about	"	dull	"	and	things	like	that	.
但	我	不	知道	关于	"	乏味的	"	和	事物	喜欢	那	.

但我不知道“乏味”之类的说法是什么意思。

[aɪ] [θɪŋk] ['ʃɑːrli] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['grænd'mɑːmə] . -

I	think	Sharley	thinks	I'm	a	very	stupid	little	girl	,	grandmamma	.	'
我	思考	夏利	思考	我是	一个	非常	愚蠢的	小的	女孩	,	奶奶	.	-

奶奶，我觉得莎莉认为我是个很笨的小女孩。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['greɪtli] [tuː; tə] [dɪr] ['græniz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə]

And	all	of	a	sudden	,	greatly	to	dear	granny's	surprise	and	still	more	to
和	全部	的	一个	突然	,	非常	到	亲爱的	奶奶的	惊喜	和	仍然	更多的	到

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

her	distress	,
她	痛苦	,

突然间，令亲爱的奶奶大吃一惊，更令她痛苦的是，

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

I	burst	into	tears	.
我	爆裂	进入	眼泪	.

我突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	led	me	back	into	the	house	,	and	was	very	kind	to	me	.
她	引领	我	后退	进入	这	房子	,	和	曾是	非常	种类	到	我	.

她领我回到屋里，对我非常友善。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

But	she	did	not	say	very	much	.
但	她	做过	不是	说	非常	很多	.

但她没说太多话。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['ʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
only told me that she was sure Sharley did not think anything but what was
仅有的 讲述 我 那 她 曾是 当然 夏利 做过 不是 思考 任何事物 但 什么 曾是
[naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
nice and friendly about me ,
好的 和 友好的 关于 我 ,

她只告诉我，她确信莎莉对我的想法只有友善和和蔼可亲的一面。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
and that I must not be a fanciful little woman .
和 那 我 必须 不是 是 一个 奇幻的 小的 女士 .

我一定不是个异想天开的小女人。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɛziə] ,
And then she sent me to Kezia ,
和 然后 她 发送 我 到 凯齐亚 ,

然后她把我派去见凯齐亚。

[huː] [hæd; həd] [kept] [æn; ən] [ɑːd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['peɪstri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː][stɑːrz]
who had kept an odd corner of her pastry for me to make into stars
WHO 有 保留 一个 奇怪的 角落 的 她 糕点 为了 我 到 制作 进入 明星
[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌtɚz] ,
and hearts and other shapes with her cutters ,
和 心 和 其他 形状 和 她 切割器 ,

她特意留了一块糕点边角料，让我用她的饼干模具把它做成星星、心形和其他形状。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
as I was very fond of doing .
作为 我 曾是 非常 喜爱 的 正在做 .

因为我非常喜欢这样做。

[soʊ] [ðæt] ['veri] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ə'gen] .
So that very soon I was quite bright and happy again .
所以 那 非常 很快 我 曾是 相当 明亮的 和 快乐的 再次 .

所以很快我又恢复了精神和快乐。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['græni] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]
But in her heart granny was saying that it would be a very good thing
但 在 她 心 奶奶 曾是 说 那 它 会 是 一个 非常 好的 事物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
for me to have some companions of my own age ,
为了 我 到 有 一些 同伴 的 我的 自己的 年龄 ,

但奶奶心里却说，如果我能有一些同龄的朋友，那对我来说是一件非常好的事。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃaɪldˌlaɪk] , [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː] [mʌtʃ]
to prevent my getting fanciful and unchildlike , and , worst of all , too much
到 防止 我的 获得 奇幻的 和 不像孩子 , 和 , 最差 的 全部 , 也 很多
['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
taken up with myself .
已采取 向上 和 我 .

为了防止我变得异想天开、失去童心，最糟糕的是，防止我过于关注自己。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ,
A few days after that ,
一个 很少 天 后 那 ,

几天后，

['grænd'mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['nestə] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

grandmamma	**told**	**me**	**that**	**the**	**three**	**Nestor**	**girls**	**were**	**coming**	**twice**	**a**	**week**	**to**
奶奶	讲述	我	那	这	三	内斯特	女孩们	是	未来	两次	一个	星期	到

[riːd] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

read	**French**	**with**	**her**	**.**
读	法语	和	她	.

奶奶告诉我，内斯特家的三个女儿每周来两次和她一起读法语。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , ['veri] ['klevər] [ɪn'diːd] ,

I	**think**	**I**	**have**	**said**	**already**	**that**	**grandmamma**	**was**	**very**	**clever**	**,**	**very**	**clever**	**indeed**	**,**
我	思考	我	有	说	已经	那	奶奶	曾是	非常	聪明的	,	非常	聪明的	的确	,

我想我之前已经说过，奶奶非常聪明，真的非常聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sevrəl] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	**that**	**she**	**knew**	**several**	**foreign**	**languages**	**.**
和	那	她	知道	一些	外国的	语言	.

而且她还会说好几种外语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] [wen] [græn'pəpɑː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

She	**had**	**been**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**other**	**countries**	**when**	**grandpapa**	**was**	**alive**	**,**
她	有	到过	一个	伟大的	交易	在	其他	国家	什么时候	爷爷	曾是	活	,

爷爷在世的时候，她去过很多国家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] ['bjuːtɪfli] .

and	**she**	**could**	**speak**	**French**	**beautifully**	**.**
和	她	可以	说话	法语	非常漂亮	.

她的法语说得非常流利。

[soʊ][aɪ] ['wɔznt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃɑːrli]

So	**I**	**wasn't**	**surprised**	**,**	**and**	**only**	**very**	**pleased**	**when**	**she**	**told**	**me**	**about**	**Sharley**
所以	我	不是	惊讶	,	和	仅有的	非常	高兴	什么时候	她	讲述	我	关于	夏利

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

and	**her**	**sisters**	**.**
和	她	姐妹	.

所以，当她告诉我关于莎莉和她姐妹们的事情时，我并不感到惊讶，反而非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ]

For	**I**	**was**	**too**	**little**	**to**	**understand**	**what**	**any**	**one**	**else**	**would**	**have**	**known**	**in**	**a**
为了	我	曾是	也	小的	到	理解	什么	任何	一	别的	会	有	已知	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

因为我当时太小，无法理解其他人瞬间就能明白的事情。

[ðæt] [dɪr] ['græni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

that	**dear**	**granny**	**was**	**going**	**to**	**do**	**this**	**to**	**make**	**a**	**little**
那	亲爱的	奶奶	曾是	去	到	做	这	到	制作	一个	小的

那位亲爱的奶奶打算这样做是为了做一个小小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[mɔːr] ['mʌni] .

more	**money**	**.**
更多的	钱	.

更多钱。

[maɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['hævɪŋ] [mɔːr]

My	illness	and	all	the	things	she	had	got	for	me	—	even	the	having	more
我的	疾病	和	全部	这	事物	她	有	得到	为了	我	—	甚至	这	拥有	更多的

[fairz] — [hæd; həd][kɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [læst] ['wɪntər] ,

fires	—	had	cost	a	good	deal	that	last	winter	,
火灾	—	有	成本	一个	好的	交易	那	最后的	冬天	,

去年冬天，我的病和她为我准备的一切——甚至包括多生几个火——都花了我不少钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ðɪ]['vɪkər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi]

and	she	had	asked	the	vicar	of	our	village	to	let	her	know	if	he
和	她	有	问	这	牧师	的	我们的	村庄	到	让	她	知道	如果	他

[hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli] ['wɑːntɪŋ] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

heard	of	any	family	wanting	French	or	German	lessons	for	their	children	.
听到	的	任何	家庭	想要	法语	或者	德语	课程	为了	他们的	孩子们	.

她曾请求我们村的牧师，如果他听说有家庭想让孩子学习法语或德语，就通知她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɛstərz] [kɔːl] ,

This	was	the	reason	of	Mrs	.	Nestor's	call	,
这	曾是	这	原因	的	太太	.	内斯特的	称呼	,

这就是内斯特太太打电话的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [frentʃ]

and	it	was	because	they	were	going	to	settle	about	the	French
和	它	曾是	因为	他们	是	去	到	定居	关于	这	法语

['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

lessons	that	grandmamma	had	sent	me	out	of	the	room	.
课程	那	奶奶	有	发送	我	出去	的	这	房间	.

正因为他们要讨论法语课的事，奶奶才把我赶出了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	till	long	afterwards	that	I	understood	all	about	it	.
它	曾是	不是	直到	长的	然后	那	我	理解	全部	关于	它	.

过了很久我才明白事情的来龙去脉。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] .

Just	now	I	was	very	pleased	.
只是	现在	我	曾是	非常	高兴	.

刚才我非常高兴。

- [oʊ] , [haʊ] [naɪs] ! -

'	Oh	,	how	nice	!	'
-	哦	,	如何	好的	!	-

“哦，真好！”

[aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ðɪ]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [dʌn] , [duː][juː; jʊ]

I	said	,	'	and	may	I	play	with	them	after	the	lessons	are	done	,	do	you
我	说	,	-	和	可能	我	玩	和	他们	后	这	课程	是	完毕	,	做	你

[θɪŋk] , ['grænd'mɑːmə] ?

think	,	grandmamma	?
思考	,	奶奶	?

我说：“奶奶，课结束后我可以和他们一起玩吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] ['sʌmtaɪmz] ?

And	will	they	ask	me	to	go	to	their	house	to	tea	sometimes	?
和	将要	他们	问	我	到	去	到	他们的	房子	到	茶	有时	?

他们会邀请我去他们家喝茶吗?

['ʃɑːrli] [sed] [ðeɪ] [wʊd] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . -

Sharley	said	they	would	—	at	least	she	nearly	said	it	.	'
夏利	说	他们	会	—	在	至少	她	几乎	说	它	.	-

莎莉说他们会的——至少她差点就这么说了。

- [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [sʌm; səm] [deɪ] .

'	I	daresay	you	will	go	to	their	house	some	day	.
-	我	敢说	你	将要	去	到	他们的	房子	一些	天	.

我敢说你总有一天会去他们家。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['nestə] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

I	think	Mrs	.	Nestor	is	very	kind	,
我	思考	太太	.	内斯特	是	非常	种类	,

我认为内斯特太太非常善良。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ,

and	I	am	sure	she	would	ask	you	if	she	thought	it	would	please	you	,
和	我	是	当然	她	会	问	你	如果	她	想法	它	会	请	你	,

我相信她会问你，她觉得这样做你会高兴吗?

- [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	said	grandmamma	.
-	说	奶奶	.

“奶奶说道。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	then	she	stopped	a	little	.
但	然后	她	停止	一个	小的	.

但随后她停顿了一下。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [he'linər] [dɪr] , [ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['riːəli]

'	I	want	you	to	understand	,	Helena	dear	,	that	these	children	are	coming	here	really
-	我	想	你	到	理解	,	海伦娜	亲爱的	,	那	这些	孩子们	是	未来	这里	真的

[tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] .

to	learn	French	.
到	学习	法语	.

“亲爱的海伦娜，我希望你明白，这些孩子来到这里真的是为了学习法语。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,

So	you	must	not	think	about	playing	with	them	just	at	first	,
所以	你	必须	不是	思考	关于	玩耍	和	他们	只是	在	第一的	,

所以你一开始千万不要想着和它们玩耍。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [laɪks] . -

that	must	be	as	their	mother	likes	.	'
那	必须	是	作为	他们的	母亲	点赞	.	-

那一定是他们母亲喜欢的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ]

Grandmamma	did	not	say	what	she	felt	in	her	own	mind	—	that	she	would	not	wish
奶奶	做过	不是	说	什么	她	毛毡	在	她	自己的	头脑	—	那	她	会	不是	希望

[tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nestə] ,

to	seem	to	try	to	make	acquaintance	with	the	Nestors	,
到	似乎	到	尝试	到	制作	熟人	和	这	内斯特斯	,

祖母没有说出她内心的真实感受——她不想显得自己试图与内斯特一家结识。

[huː] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] , [θruː] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðer; ðər]

who	were	very	rich	and	important	people	,	through	giving	lessons	to	their
WHO	是	非常	富有的	和	重要的	人们	,	通过	给予	课程	到	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他们是一些非常富有和重要的人，通过给孩子们授课。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [wei] — [noʊ] ,

For	she	was	proud	in	a	right	way	—	no	,
为了	她	曾是	自豪的	在	一个	正确的	方式	—	不	,

因为她的骄傲是理所当然的——不，

[aɪ][wəʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [praʊd] — [aɪ] [θɪŋk] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd] .

I	won't	call	it	proud	—	I	think	dignified	is	a	better	word	.
我	惯于	称呼	它	自豪的	—	我	思考	凝重	是	一个	更好的	单词	.

我不会用"骄傲"这个词——我觉得"尊严"更贴切。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestə] [wʌz; wəz] [tuː] [naɪs] [hɜːr'self][nɑːt][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

But	Mrs	.	Nestor	was	too	nice	herself	not	to	see	at	once	the	sort	of
但	太太	.	内斯特	曾是	也	好的	她自己	不是	到	看	在	一次	这	种类	的

['pɜːrs(ə)n] ['grændˈmɑːmə] [wʌz; wəz] .

person	grandmamma	was	.
人	奶奶	曾是	.

但内斯特太太本人心地善良，一眼就看出了奶奶是什么样的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['delɪkət] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

She	was	almost	too	delicate	in	her	feelings	,
她	曾是	几乎	也	精美的	在	她	情怀	,

她几乎是过于敏感了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ɔːr]

for	she	was	so	afraid	of	seeming	to	be	in	the	least	condescending	or
为了	她	曾是	所以	害怕的	的	似乎	到	是	在	这	至少	居高临下的	或者

['peɪtrənaɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

patronising	to	us	,
居高临下	到	我们	,

因为她非常害怕显得对我们有丝毫居高临下或盛气凌人的态度。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [bæk] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

that	she	kept	back	from	showing	us	as	much	kindness	as	she	would	have
那	她	保留	后退	从	显示	我们	作为	很多	仁慈	作为	她	会	有

[laɪkt] [tuː; tə][duː] .

liked	to	do	.
喜欢	到	做	.

她有所保留，没有像她想做的那样对我们表现出那么多的善意。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [wiː; wi] [gruː] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] [mʊr]

So	it	never	came	about	that	we	grew	very	intimate	with	the	family	at	Moor
所以	它	绝不	来了	关于	那	我们	生长	非常	亲密的	和	这	家庭	在	泊

[kɔːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊm] — [aɪ] ['riːəli] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Court	—	that	was	the	name	of	their	home	—	I	really	saw	more	of	the	three
法庭	—	那	曾是	这	姓名	的	他们的	家	—	我	真的	锯	更多的	的	这	三

['gɜːlz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪʤ] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [grænd] [haʊs] .

girls	at	our	own	little	cottage	than	in	their	own	grand	house	.
女孩们	在	我们的	自己的	小的	小屋	比	在	他们的	自己的	盛大	房子	.

所以，我们和摩尔苑（那是他们家的名字）的那家人并没有变得非常亲密——实际上，我在自己的小屋里见到那三个女孩的次数，比在他们自己的大房子里见到的次数还要多。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

But	as	I	go	on	with	my	story	you	will	see	that	there	was	a	reason	for
但	作为	我	去	在	和	我的	故事	你	将要	看	那	那里	曾是	一个	原因	为了

[maɪ] ['telɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

my	telling	about	them	,
我的	讲述	关于	他们	,

但随着我继续讲述我的故事，你会发现我讲述这些事情是有原因的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['ræðər] [pər'tɪkjələrli] .

and	about	how	we	came	to	know	them	,	rather	particularly	.
和	关于	如何	我们	来了	到	知道	他们	,	相当	特别	.

以及我们是如何认识他们的，尤其如此。

[ðə; ði] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .

The	French	lessons	began	the	next	week	.
这	法语	课程	开始	这	下一个	星期	.

法语课下周开始。

['ʃɑːrli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Sharley	and	her	sisters	used	to	come	together	,	sometimes	walking	with	a
夏利	和	她	姐妹	用过的	到	来	一起	,	有时	步行	和	一个

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

莎莉和她的姐妹们过去常常聚在一起，有时会和女佣一起散步。

['sʌmtaɪmz] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] - [kɑːrt] — [nɑːt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ]

sometimes	driving	over	in	a	little	pony	-	cart	—	not	the	beautiful	carriage
有时	驾驶	超过	在	一个	小的	小马	-	大车	—	不是	这	美丽的	运输

有时会坐着小马车过来——不是那种漂亮的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

with	the	two	ponies	;	that	was	their	mother's	—	but	what	is	called	a
和	这	二	小马	;	那	曾是	他们的	母亲的	—	但	什么	是	称为	一个

['gʌvərnəs] - [kɑːrt] ,

governess	-	cart	,
家庭教师	-	大车	,

还有那两匹小马；那是她们母亲的——但那叫做家庭教师用车的东西，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [fæt] [oʊld] ['feloʊ] [kɔːld] [bʌntʃ] ,

in	which	they	drove	a	fat	old	fellow	called	Bunch	,
在	哪个	他们	驾驶	一个	胖的	老的	同伴	称为	束	,

他们开着车，车里坐着一个名叫邦奇的胖老头。

[tuː] [fæt] [ænd; ənd] ['leɪzi] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] .

too	fat	and	lazy	to	be	up	to	much	mischief	.
也	胖的	和	懒惰的	到	是	向上	到	很多	恶作剧	.

又胖又懒，干不了什么坏事。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gruːm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər]

When	they	drove	over	they	brought	a	young	groom	with	them	,	but	their
什么时候	他们	驾驶	超过	他们	带来	一个	年轻的	新郎	和	他们	,	但	他们的

['gʌvərnəs] ['veri] ['seldəm] [keɪm] .

governess	very	seldom	came	.
家庭教师	非常	很少	来了	.

他们开车过来的时候带了一个年轻的马夫，但是他们的女家庭教师却很少来。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['nestə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [fɔːr; fər] ['græni] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

I	think	Mrs	.	Nestor	thought	it	would	be	pleasanter	for	granny	to	give	the
我	思考	太太	.	内斯特	想法	它	会	是	更令人愉悦	为了	奶奶	到	给	这

['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

lessons	without	a	grown	-	up	person	being	there	,
课程	没有	一个	生长	-	向上	人	存在	那里	,

我认为内斯特太太觉得，没有大人在场，由奶奶来授课会更愉快。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [sed] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [juːst] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['lætn]

and	Sharley	said	their	governess	used	that	time	to	give	the	two	boys	Latin
和	夏利	说	他们的	家庭教师	用过的	那	时间	到	给	这	二	男孩们	拉丁

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

莎莉说，他们的家庭教师利用这段时间给两个男孩上了拉丁语课。

['mɪsɪz] . ['nestə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [glæd] [ɪf] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə]

Mrs	.	Nestor	would	have	been	very	glad	if	grandmamma	would	have	agreed	to
太太	.	内斯特	会	有	到过	非常	高兴的	如果	奶奶	会	有	同意	到

[tiːtʃ] [pɜːrt][ænd; ənd] [kwɪk] [frentʃ] [tuː] ,

teach	Pert	and	Quick	French	too	,
教	活泼	和	快的	法语	也	,

如果奶奶也同意教珀特和奎克法语，内斯特太太一定会非常高兴的。

[bʌt; bət] ['græni] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sper] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	granny	did	not	think	she	could	spare	time	for	it	,
但	奶奶	做过	不是	思考	她	可以	空闲的	时间	为了	它	,

但奶奶觉得她没时间做这件事。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [wen] ['pəːsivəl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [let] [kwɪk]

though	a	year	or	two	later	when	Percival	had	gone	to	school	she	did	let	Quick
尽管	一个	年	或者	二	之后	什么时候	珀西瓦尔	有	已消失	到	学校	她	做过	让	快的

[dʒɔɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .

join	what	we	called	the	second	class	.
加入	什么	我们	称为	这	第二	班级	.

不过一两年后，当珀西瓦尔上学后，她确实让奎克加入了我们所谓的二年级。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] [wel] ,

I	should	have	explained	that	though	I	could	not	read	or	write	French	at	all	well	,
我	应该	有	解释	那	尽管	我	可以	不是	读	或者	写	法语	在	全部	出色地	,

我应该解释一下，虽然我完全不会读写法语，

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['naɪsli] ,

I	could	speak	it	rather	nicely	,
我	可以	说话	它	相当	很好	,

我可以用相当不错的语气说这句话。

[æz; əz] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] [sɪns] [aɪ]

as	grandmamma	had	taken	great	pains	to	accustom	me	to	do	so	since	I
作为	奶奶	有	已采取	伟大的	疼痛	到	习惯	我	到	做	所以	自从	我

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] .

was	quite	little	.
曾是	相当	小的	.

因为奶奶从小就费尽心思让我养成这样做的习惯。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɔːr]

I	think	she	had	a	feeling	that	I	might	have	to	be	a	governess	or
我	思考	她	有	一个	感觉	那	我	可能	有	到	是	一个	家庭教师	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] - [ʌp] ,

something	of	the	kind	when	I	was	grown	-	up	,
某物	的	这	种类	什么时候	我	曾是	生长	-	向上	,

我想她当时就觉得我长大后可能会当家庭教师之类的。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	that	made	her	very	anxious	about	my	lessons	from	the	beginning	of
和	那	制成	她	非常	焦虑的	关于	我的	课程	从	这	开始	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这让她从一开始就对我的课程感到非常焦虑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

And	though	things	have	turned	out	quite	differently	from	that	,
和	尽管	事物	有	转向	出去	相当	不同	从	那	,

虽然事情的发展与此截然不同，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [tɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

I	have	always	been	very	glad	that	I	was	well	taught	from	the	first	.
我	有	总是	到过	非常	高兴的	那	我	曾是	出色地	教授	从	这	第一的	.

我一直很庆幸自己从小就接受了良好的教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['groʊɪŋ] [bɪg][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

It	is	such	a	comfort	to	me	now	that	I	am	really	growing	big	to	be	able
它	是	这样的	一个	舒适	到	我	现在	那	我	是	真的	生长	大的	到	是	有能力的

[tuː; tə] [ʃoʊ] ['grænd'mɑːmə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːr] [bæk] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

to	show	grandmamma	that	I	am	not	far	back	for	my	age	compared	with	other
到	展示	奶奶	那	我	是	不是	远的	后退	为了	我的	年龄	比较的	和	其他

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

现在我真的长大了，能够向奶奶证明，和其他同龄女孩相比，我的身高体重并没有落后多少，这让我感到非常欣慰。

['ʃɑːrli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] [wɜːr; wər][ðə; ði]

Sharley	was	the	first	class	all	by	herself	,	and	Nan	and	Vallie	were	the
夏利	曾是	这	第一的	班级	全部	经过	她自己	,	和	楠	和	瓦莉	是	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

莎莉独自一人上了第一节课，南和瓦莉是第二节课。

[aɪ][dɪd][nɑːt][duː] ['eni] ['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	did	not	do	any	lessons	with	them	,
我	做过	不是	做	任何	课程	和	他们	,

我没有跟他们一起上过任何课。

[bʌt; bət]['æftər] [iːtʃ] [klæs] [hæd; həd][hæd; həd][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['tiːtʃɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

but	after	each	class	had	had	half	an	hour's	teaching	we	had
但	后	每个	班级	有	有	一半	一个	小时	教学	我们	有

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] ,

conversation	for	another	half	hour	,
对话	为了	其他	一半	小时	,

但每节课上完半小时后，我们还会再进行半小时的交流。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [taɪm] [bɪ'gæn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔːr; fər] .

and	when	the	conversation	time	began	I	was	always	sent	for	.
和	什么时候	这	对话	时间	开始	我	曾是	总是	发送	为了	.

每次谈话时间开始，我总是被叫去谈话。

['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [æskt] ['mɪsɪz] . ['nestə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestə]

Grandmamma	had	asked	Mrs	.	Nestor	if	she	would	like	that	,	and	Mrs	.	Nestor
奶奶	有	问	太太	.	内斯特	如果	她	会	喜欢	那	,	和	太太	.	内斯特

[wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] .

was	very	pleased	.
曾是	非常	高兴	.

奶奶问过内斯特太太是否愿意，内斯特太太非常高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] - [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . -

We	had	great	fun	at	the	'	conversation	.	'
我们	有	伟大的	乐趣	在	这	-	对话	.	-

我们在这次“对话”中玩得很开心。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [wʌt] ['kɑːmɪk(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [sed] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst]

You	can	scarcely	believe	what	comical	things	the	little	girls	said	when	they	first
你	能	几乎	相信	什么	滑稽	事物	这	小的	女孩们	说	什么时候	他们	第一的

[bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] .

began	to	try	to	talk	.
开始	到	尝试	到	讲话	.

你简直无法想象这些小女孩刚开始学说话时说了些多么滑稽的话。

['grænd'mɑːmə] ['sʌmtaɪmz] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] — [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə]

Grandmamma	sometimes	laughed	till	the	tears	came	into	her	eyes	—	I	do	love	to
奶奶	有时	笑了	直到	这	眼泪	来了	进入	她	眼睛	—	我	做	爱	到

[siː] [hɜːr; hər] [læf] — [ænd; ənd][aɪ] [læft] [tuː] ,

see	her	laugh	—	and	I	laughed	too	,
看	她	笑	—	和	我	笑了	也	,

奶奶有时会笑到眼泪都出来了——我真的很喜欢看她笑——我也跟着笑了。

['pɑːrtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

partly	,	I	think	,	because	she	did	,
部分	,	我	思考	,	因为	她	做过	,

部分原因，我认为，是因为她确实这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

for	the	funny	things	they	said	did	not	seem	quite	so	funny	to	me	,	of	course	,
为了	这	有趣的	事物	他们	说	做过	不是	似乎	相当	所以	有趣的	到	我	,	的	课程	,

当然，他们说的那些好笑的话，在我看来却一点也不好笑。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg]['pɜːrs(ə)n] .

as	to	a	big	person	.
作为	到	一个	大的	人	.

对一个大人来说。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] [və'raɪəti]

But	altogether	the	French	lessons	were	very	nice	and	brought	some	variety
但	共	这	法语	课程	是	非常	好的	和	带来	一些	种类

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

into	our	lives	.
进入	我们的	生活	.

但总的来说，法语课非常棒，给我们的生活增添了一些乐趣。

[aɪ] [θɪŋk] ['græni]

I	think	granny
我	思考	奶奶

我想奶奶

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['nestə] ['tʃɪldrən] [dɪd] .

and	I	looked	forward	to	them	as	much	as	the	Nestor	children	did	.
和	我	看起来	向前	到	他们	作为	很多	作为	这	内斯特	孩子们	做过	.

我和内斯特家的孩子们一样，都非常期待他们的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第3/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- ['bɜːrθdeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
Grandmamma's birthday happened to come about a fortnight after they began .
- 生日 发生 到 来 关于 一个 两星期 后 他们 开始 .

奶奶的生日恰好在他们开始工作两周后。

[aɪ][toʊld] ['ʃɑːrli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I told Sharley about it one day when she was out in the garden with me ,
我 讲述 夏利 关于 它 一 天 什么时候 她 曾是 出去 在 这 花园 和 我 ,

有一天，我和莎莉在花园里的时候，我把这件事告诉了她。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['les(ə)n] .
while her sisters were at their lesson .
尽管 她 姐妹 是 在 他们的 课 .

当时她的姐妹们正在上课。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] ,
We used to do that way sometimes ,
我们 用过的 到 做 那 方式 有时 ,

我们以前有时会那样做。

['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
only we had to promise to speak French all the time ,
仅有的 我们 有 到 承诺 到 说话 法语 全部 这 时间 ,

我们只需要承诺一直说法语。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz]
so that I really had a little to do with teaching them as well as
所以 那 我 真的 有 一个 小的 到 做 和 教学 他们 作为 出色地 作为
['grænd'mɑːmə] ,
grandmamma ,
奶奶 ,

所以，除了奶奶之外，我也确实参与了一些教学工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ['ʃɑːrli] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [mædəmwə'zel] ,
and to tease me , on these occasions Sharley would call me ' mademoiselle ,
和 到 逗 我 , 在 这些 场合 夏利 会 称呼 我 - 小姐 ,

为了捉弄我，莎莉在这些时候会叫我“小姐”。

- [ænd; ənd] [meɪk] [næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
' and make Nan and Vallie do the same .
- 和 制作 楠 和 瓦莉 做 这 相同的 .

并让 Nan 和 Vallie 也这样做。

[ðeɪ] [juːst] [ɪn][tɜːrn] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] ['ʃɑːrli] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['græni] .
They used in turn , you see , to be with me while Sharley was with granny .
他们 用过的 在 转动 , 你 看 , 到 是 和 我 尽管 夏利 曾是 和 奶奶 .

你知道，以前她们会轮流陪我，而莎莉则陪着奶奶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] - ['bɜːrθdeɪ] ,

It	was	rather	difficult	to	make	her	understand	about	grandmamma's	birthday	,
它	曾是	相当	难的	到	制作	她	理解	关于	-	生日	,

[aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,
我	记住	,

我记得，当时要让她明白奶奶的生日是怎么回事，真是相当困难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [frentʃ] [æt; ət][ɔːl] [ðen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt]

for	she	could	scarcely	speak	French	at	all	then	,	and	at	last	she	burst	out
为了	她	可以	几乎	说话	法语	在	全部	然后	,	和	在	最后的	她	爆裂	出去

['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

into	English	,
进入	英语	,

因为那时她几乎不会说法语，最后她干脆用英语说了起来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	got	very	interested	about	it	.
为了	她	得到	非常	感兴趣的	关于	它	.

因为她对此非常感兴趣。

- [aɪl] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I'll	tell	Mrs	.	Wingfield	we	have	been	talking	English	,	'	she	said	,
-	患病的	告诉	太太	.	温菲尔德	我们	有	到过	说	英语	,	-	她	说	,

“我会告诉温菲尔德太太我们一直在说英语，”她说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

'	and	I'll	tell	her	it	was	all	my	fault	.
-	和	患病的	告诉	她	它	曾是	全部	我的	过错	.

我会告诉她这都是我的错。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . -

But	I	must	understand	what	you	are	saying	.	'
但	我	必须	理解	什么	你	是	说	.	-

但我必须明白你的意思。

- [ɪts] [ə'baʊt] - ['bɜːrθdeɪ] , - [aɪ] [sed] .

'	It's	about	grandmamma's	birthday	,	'	I	said	.
-	它是	关于	-	生日	,	-	我	说	.

“是关于奶奶的生日，”我说。

- [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	do	so	want	to	make	a	plan	for	it	.	'
-	我	做	所以	想	到	制作	一个	计划	为了	它	.	-

“我真的很想为此制定一个计划。”

- [aɪz] ['spɑːkld] .

Sharley's	eyes	sparkled	.
-	眼睛	闪闪发光	.

莎莉的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['meɪkɪŋ] [plænz] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['vɔli] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd] [braɪt]

She	loved	making	plans	,	and	so	did	Vallie	,	who	was	very	quick	and	bright
她	喜爱	制作	计划	,	和	所以	做过	瓦莉	,	WHO	曾是	非常	快的	和	明亮的

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

about	everything	,
关于	一切	,

她喜欢制定计划，瓦莉也一样，她做事非常机敏聪明。

[waɪl] [næn; nɑːn][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ðoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

while	Nan	was	rather	a	sleepy	little	girl	,	though	exceedingly	good	-	natured	.
尽管	楠	曾是	相当	一个	困	小的	女孩	,	尽管	非常	好的	-	自然	.

而楠虽然性情非常善良，但却是个爱犯困的小女孩。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [nuː] [hɜːr; hər] [spiːk] ['krɔːsli] .
I don't think I ever knew her speak crossly .
我 不 思考 我 曾经 知道 她 说话 生气 .

我好像从来没见过她生气的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

- [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [feɪt] , " - [sed] ['ʃɑːrli] , - [ə'baʊt] [feɪt] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] .
' I heard something about " fête , " ' said Sharley , ' about fête and grandmamma .
- 我 听到 某物 关于 " 宴请 , " - 说 夏利 , - 关于 宴请 和 奶奶 .

“我听到了一些关于‘节日’的事情，”莎莉说，“关于节日和祖母的事情。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [hɜːr; hər] " [feɪt] " ? -
Why do you call her birthday her " fête " ? '
为什么 做 你 称呼 她 生日 她 " 宴请 " ? -

你为什么把她的生日称为“节日”?

- [aɪ] ['dɪdnt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] . -
' I didn't , ' I replied . '
- 我 没有 , - 我 回复 . -

“我没有，”我回答说。

" [feɪt] " ['dʌznt] ['dʒen(ə)rəli] [miːn] ['bɜːrθdeɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
" Fête " doesn't generally mean birthday — it means something else , something about
" 宴请 " 不 一般来说 意思是 生日 — 它 方法 某物 别的 , 某物 关于
[ə; eɪ] ['seɪnts] [deɪ] .
a saint's day .
一个 圣徒 天 .

“Fête”通常不是指生日——它指的是别的，与圣徒的节日有关。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " - " [dɪr] ['græni] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,
I said I wanted to " fêter " dear granny on her birthday ,
我 说 我 通缉 到 " - " 亲爱的 奶奶 在 她 生日 ,

我说我想在奶奶生日那天好好款待她，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
and I wondered what I could do .
和 我 想知道 什么 我 可以 做 .

我想知道我能做些什么。

[læst] [jɪr] [aɪ] [wɜːrkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪs] [ɪn] [ðæt] [stɪf] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [hoʊlz] [ɪn] ,
Last year I worked a little case in that stiff stuff with holes in ,
最后的 年 我 工作 一个 小的 案件 在 那 僵硬的 东西 和 孔 在 ,

去年我用那种带孔的硬质材料做了一个小箱子，

[tuː; tə] [kiːp] [stæmps] [ɪn] , [ænd; ənd] ['kɛziə] [meɪd] [tiː] - [keɪks] .
to keep stamps in , and Kezia made tea - cakes .
到 保持 邮票 在 , 和 凯齐亚 制成 茶 - 蛋糕 .

用来存放邮票，凯西娅还做了茶饼。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [jɪr] ,
But I can't think of anything I can work for her this year ,
但 我 不能 思考 的 任何事物 我 能 工作 为了 她 这 年 ,

但我想不出今年我能为她做些什么。

[ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tiː] - [keɪks] , - [ænd; ənd][aɪ] [said] .
and tea - cakes are only tea - cakes , ' and I sighed .
和 茶 - 蛋糕 是 仅有的 茶 - 蛋糕 , - 和 我 叹了口气 .

“茶饼只是茶饼而已，”我叹了口气。

- [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʌn'hæpi] , - [sed] ['ʃɑːrli] , - [wiːl] [plæn] .
' Don't look so unhappy , ' said Sharley , ' we'll plan .
- 不 看 所以 不开心 , - 说 夏利 , - 出色地 计划 .

“别这么不高兴，”莎莉说，“我们会计划的。”

[wɪə(r)] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][plænz][dʒʌst] [naʊ] ,
We're rather short of plans just now ,
是 相当 短的 的 计划 只是 现在 ,

我们现在计划比较少。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɑːn][hænd][fɔːr; fər][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
and we always like to have some on hand for first thing in the morning
和 我们 总是 喜欢 到 有 一些 在 手 为了 第一的 事物 在 这 早晨
— [væl]
— Val
— 瓦尔

我们总是喜欢早上起来第一件事就是准备一些——瓦尔

[ænd; ənd][aɪ][duː][æt; ət] [liːst] .
and I do at least .
和 我 做 在 至少 .

至少我是这么认为的。

[næn; nɑːn] ['nevər] [weiks] [ʌp] ['prɑːpərli] .
Nan never wakes up properly .
楠 绝不 醒来 向上 适当地 .

楠从来没好好醒过。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [he'linər] ,
Leave it to us , Helena ,
离开 它 到 我们 , 海伦娜 ,

交给我们吧，海伦娜。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːv] [θɔːt] [ʌv; əv] . -
and the next time we come I'll tell you what we've thought of . '
和 这 下一个 时间 我们 来 患病的 告诉 你 什么 我们已经 想法 的 . -

下次我们来的时候，我会告诉你我们的想法。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] - ['klevərnəs] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ɔːl'redi] ,
I had a good deal of faith in Sharley's cleverness in some things , already ,
我 有 一个 好的 交易 的 信仰 在 - 聪明才智 在 一些 事物 , 已经 ,

我原本就对莎莉在某些方面的聪明才智相当有信心。

[ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] .
though I can't say that it shone out in speaking French .
尽管 我 不能 说 那 它 闪耀 出去 在 请讲 法语 .

虽然我不能说它在法语口语方面表现出色。

[soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['vɔli] [θɔːt] [ʌv; əv] .
So I promised to wait to see what she and Vallie thought of .
所以 我 承诺 到 等待 到 看 什么 她 和 瓦莉 想法 的 .

所以我答应等她和瓦莉的想法出来再做决定。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][wiː; wi][toʊld] ['grænd'mɑːmə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] .
When we went in we told grandmamma that we had been speaking English .
什么时候 我们 去 在 我们 讲述 奶奶 那 我们 有 到过 请讲 英语 .

我们进去的时候告诉奶奶，我们一直都在说英语。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['veri]
I made it up into very
我 制成 它 向上 进入 非常

我把它编得非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[gʊd] [frentʃ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [pliːzd] ['græni] .
good French , and Sharley said it , which pleased granny .
好的 法语 , 和 夏利 说 它 , 哪个 高兴 奶奶 .

莎莉的法语说得很好，奶奶很高兴。

- [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['iːgər] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə] [seɪ]
' And what was it you were so eager about that you couldn't wait to say
- 和 什么 曾是 它 你 是 所以 渴望的 关于 那 你 不能 等待 到 说
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“你究竟急于表达什么，以至于迫不及待地想要说出来？”

[ɔːr] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] ? -
or hear it in French ? '
或者 听到 它 在 法语 ? -

或者听法语版?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃɑːrli] .
she asked Sharley .
她 问 夏利 .

她问了莎莉。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [gɑːt] ['ræðər] [red] .
We had not expected this , and Sharley got rather red .
我们 有 不是 预期的 这 , 和 夏利 得到 相当 红色的 .

我们没想到会发生这种情况，莎莉的脸都红了。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] , - [ʃiː; ʃi] [blə:tid] [aʊt] .
' It's a secret , ' she blurted out .
- 它是 一个 秘密 , - 她 脱口而出 出去 .

“这是个秘密，”她脱口而出。

['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .
Grandmamma looked just a little grave .
奶奶 看起来 只是 一个 小的 严重 .

奶奶脸色略显严肃。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['siːkrɪts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am not very fond of secrets , ' she said .
- 我 是 不是 非常 喜爱 的 秘密 , - 她 说 .

“我不太喜欢秘密，”她说。

- [ænd; ənd] [he'linər] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] . -
' And Helena has never had any . '
- 和 海伦娜 有 绝不 有 任何 . -

“而海伦娜从来没有过孩子。”

- [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] .
' Oh yes , I have , grandmamma , ' I said .
- 哦 是的 , 我 有 , 奶奶 , - 我 说 .

“哦，是的，我有，奶奶，”我说。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['ruːdli] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðæt] ,
I did not mean to contradict rudely , and I don't think it sounded like that ,
我 做过 不是 意思是 到 顶撞 粗鲁地 , 和 我 不 思考 它 听起来 喜欢 那 ,

我无意粗鲁地反驳，而且我觉得我的语气听起来也不像那样。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ræðər] [ruːd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
though **it** **looks** **rather** **rude** **written** **down** **.**
尽管 它 看起来 相当 粗鲁的 书面 向下 .

虽然写下来显得相当粗鲁。

- [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? — [ə'baʊt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [stæmp]
' I had one this time last year — don't you remember ? — about your little stamp
- 我 有 一 这 时间 最后的 年 — 不 你 记住 ? — 关于 你的 小的 邮票
[keɪs] . -
case . '
案件 . -

“去年这个时候我也收到过一个——你不记得了吗？——关于你的小邮票盒。”

['græniz] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] .
Granny's face brightened up .
奶奶的 脸 明亮 向上 .

奶奶的脸色顿时明亮起来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['veri] [kwɪk] [wɪts] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,
It did not take very quick wits to put two and two together ,
它 做过 不是 拿 非常 快的 智慧 到 放 二 和 二 一起 ,

不需要多么机智就能明白其中的联系。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and to guess from what I said that the secret had to do with her
和 到 猜测 从 什么 我 说 那 这 秘密 有 到 做 和 她
['bɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

从我所说的话中，你猜到这个秘密与她的生日有关。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [vekst] ,
And Sharley was too anxious for grandmamma not to be vexed ,
和 夏利 曾是 也 焦虑的 为了 奶奶 不是 到 是 烦恼 ,

而莎莉太担心奶奶了，所以才会生气。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['pɑːrtli] [gest] [ðə; ði] ['siːkrət] .
to think about her having partly guessed the secret .
到 思考 关于 她 拥有 部分 猜对了 这 秘密 .

想到她可能已经部分猜到了这个秘密。

- [ɑː] , [wel] ! - [sed] ['græni] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ][bəuθ] . -
' Ah , well ! ' said granny , ' I think I can trust you both . '
- 啊 , 出色地 ! - 说 奶奶 , - 我 思考 我 能 相信 你 两个都 . -

“啊，好吧！”奶奶说，“我想我可以信任你们俩。”

- [jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] , - [sed] ['ʃɑːrli] . -
' Yes , indeed , you may , ' said Sharley . '
- 是的 , 的确 , 你 可能 , - 说 夏利 . -

“是的，当然可以，”莎莉说。

[ðeəz; ðəz]
There's
有

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
nothing about mischief in it ,
没有什么 关于 恶作剧 在 它 ,

里面没有任何关于恶作剧的内容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['siːkrɪts] ['mʌðɚz] ['evər] [bɪn] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
and the only secrets mother's ever been vexed with me about had to do
和 这 仅有的 秘密 母亲的 曾经 到过 烦恼 和 我 关于 有 到 做
[wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] . -
with mischief . '
和 恶作剧 . -

母亲唯一让我生气的秘密，就是我调皮捣蛋的事。

- ['ʃɑːrli] [drest] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][ɑːn] - [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Sharley dressed up a pillow to tumble on Pert's head from the top of his
- 夏利 穿着 向上 一个 枕头 到 翻滚 在 - 头 从 这 顶部 的 他的
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“莎莉把枕头装饰了一下，让它从门顶上掉下来砸到珀特的头上。”

[wʌns] , - [sed] [næn; nɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] ['sɑːləm] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd]
once , ' said Nan in her slow solemn voice , ' and he screamed and
一次 , - 说 楠 在 她 慢的 庄严 嗓音 , - 和 他 尖叫 和
[skriːmd] . -
screamed . '
尖叫 . -

“有一次，”楠用缓慢而庄重的声音说道，“他尖叫着，尖叫着。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊsti] [bɔɪ] , [ə'baʊt] ['nevər] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ,
' It was because he was such a boasty boy , about never being frightened ,
- 它 曾是 因为 他 曾是 这样的 一个 自夸 男生 , 关于 绝不 存在 害怕 ,
- [sed] ['ʃɑːrli] ,
' said Sharley ,
- 说 夏利 ,

“那是因为他小时候特别爱吹牛，总说自己从不害怕，”莎莉说。

['getɪŋ] ['ræðər] [red] .
getting rather red .
获得 相当 红色的 .

脸有点红了。

- [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
' But I never did it again .
- 但 我 绝不 做过 它 再次 .

但我再也没有这样做过。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['siːkrət] [ɪz] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] . -
And this secret is quite , quite a different kind . '
和 这 秘密 是 相当 , 相当 一个 不同的 种类 . -

而这个秘密则完全不同。

[aɪ] [felt] ['veri] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [frentʃ] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [kʌm] ,
I felt very eager for the next French day , as we called them , to come ,
我 毛毡 非常 渴望的 为了 这 下一个 法语 天 , 作为 我们 称为 他们 , 到 来 ,

我非常期待下一个“法国日”（我们当时是这么称呼的）的到来。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['ʃɑːrli] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] .
to hear what Sharley had thought of .
到 听到 什么 夏利 有 想法 的 .

想知道莎莉是怎么想的。

[aɪ][toʊld] ['kɛziə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

I	told	Kezia	about	it	,	and	then	I	almost	wished	I	had	not	,
我	讲述	凯齐亚	关于	它	,	和	然后	我	几乎	希望	我	有	不是	,

我把这件事告诉了凯西娅，事后我几乎后悔了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['tɔːkɪŋ]

for	she	said	she	did	not	know	that	grandmamma	would	be	pleased	at	my	talking
为了	她	说	她	做过	不是	知道	那	奶奶	会	是	高兴	在	我的	说

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [laɪk] - [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

about	her	birthday	and	'	such	like	'	to	strangers	.
关于	她	生日	和	-	这样的	喜欢	-	到	陌生人	.

因为她说她不知道奶奶会因为我跟陌生人谈论她的生日之类的事情而高兴。

[aɪ] [θɪŋk] ['kɛziə] [fər'gɑːt] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl][aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] .

I	think	Kezia	forgot	sometimes	how	very	little	a	girl	I	still	was	.
我	思考	凯齐亚	忘了	有时	如何	非常	小的	一个	女孩	我	仍然	曾是	.

我觉得凯西娅有时候会忘记我当时还是个很小的女孩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

I	did	not	understand	what	she	meant	,
我	做过	不是	理解	什么	她	意思是	,

我没明白她的意思。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	I	could	say	was	that	the	three	girls	were	not	strangers	to	me	.
和	全部	我	可以	说	曾是	那	这	三	女孩们	是	不是	陌生人	到	我	.

我只能说，这三个女孩对我来说并不陌生。

['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [wʌt] ['kɛziə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,

Afterwards	I	saw	what	Kezia	was	thinking	of	,
然后	我	锯	什么	凯齐亚	曾是	思维	的	,

后来我才明白凯西娅在想什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nestə] ['sendɪŋ] [sʌm; səm]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd]

she	was	afraid	of	the	Nestors	sending	some	present	to	grandmamma	,	and
她	曾是	害怕的	的	这	内斯特斯	发送	一些	展示	到	奶奶	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

她害怕内斯特一家会送礼物给奶奶，而且，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] .

she	would	not	have	liked	.
她	会	不是	有	喜欢	.

她不会喜欢的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['nestə] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

But	Mrs	.	Nestor	was	too	good	and	sensible	for	anything	of	that	kind	.
但	太太	.	内斯特	曾是	也	好的	和	明智的	为了	任何事物	的	那	种类	.

但内斯特太太心地善良，明事理，绝不会做那种事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[wen] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] [keɪm] [ðə; ði][nekst][taɪm] , [aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt]

When	Sharley	and	Nan	and	Vallie	came	the	next	time	,	I	ran	to	meet
什么时候	夏利	和	楠	和	瓦莉	来了	这	下一个	时间	,	我	跑	到	见面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

下次莎莉、南和瓦莉来的时候，我跑去迎接她们。

[fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] - [plænz] . -

full	of	anxiety	to	know	if	they	had	made	any	'	plans	.	'
满的	的	焦虑	到	知道	如果	他们	有	制成	任何	-	计划	.	-

充满焦虑地想知道他们是否制定了任何“计划”。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

They	all	looked	very	important	,
他们	全部	看起来	非常	重要的	,

他们看起来都很重要。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] ['ʃɑːrli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] —

but	rather	to	my	disappointment	the	first	thing	Sharley	said	to	me	was	—
但	相当	到	我的	失望	这	第一的	事物	夏利	说	到	我	曾是	—

但令我失望的是，莎莉对我说的第一句话却是——

- [dəunt][æsk][ˌjuː 'es] [jet] , [he'linər] .

'	Don't	ask	us	yet	,	Helena	.
-	不	问	我们	然而	,	海伦娜	.

“海伦娜，你暂时别问我们。”

[wiːv] ['prɑːmɪst] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

We've	promised	mother	not	to	tell	.
我们已经	承诺	母亲	不是	到	告诉	.

我们答应过妈妈不会告诉别人。

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [plæn] ,

She's	going	to	come	to	fetch	us	to	-	day	,	and	she's	made	a	lovely	plan	,
她是	去	到	来	到	拿来	我们	到	-	天	,	和	她是	制成	一个	迷人的	计划	,

她今天要来接我们，她已经制定了一个很棒的计划。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] . -

but	first	she	has	to	speak	about	it	to	your	grandmamma	.	'
但	第一的	她	有	到	说话	关于	它	到	你的	奶奶	.	-

但她首先得跟你奶奶谈谈这件事。

- [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,

'	Then	it	won't	be	a	surprise	,	'	I	began	,
-	然后	它	惯于	是	一个	惊喜	,	-	我	开始	,

“那就不会感到意外了，”我开口说道。

[bʌt; bət] ['vɔli] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

but	Vallie	answered	before	I	had	time	to	say	any	more	.
但	瓦莉	回答	前	我	有	时间	到	说	任何	更多的	.

但还没等我再说些什么，瓦莉就回答了。

- [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

'	Oh	yes	,	it	will	.
-	哦	是的	,	它	将要	.

“哦，是的，会的。”

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

There's	to	be	a	surprise	mixed	up	with	it	,
有	到	是	一个	惊喜	混合	向上	和	它	,

其中还藏着一个惊喜，

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɑːr'selvz] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌjuː 'es] . -

and	we're	to	settle	that	part	of	it	all	ourselves	—	you	and	us	.	'
和	是	到	定居	那	部分	的	它	全部	我们自己	—	你	和	我们	.	-

那部分事情要我们自己解决——你和我。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [ðæt] [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

I	found	it	very	difficult	to	keep	to	speaking	French	that	day	,	I	can	tell	you	.
我	成立	它	非常	难的	到	保持	到	请讲	法语	那	天	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，那天我发现自己很难一直说法语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [spred] [aʊt] [tuː; tə]

And	it	seemed	as	if	the	hour	and	a	half	of	lessons	spread	out	to
和	它	似乎	作为	如果	这	小时	和	一个	一半	的	课程	传播	出去	到

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['nestə] [æt; ət] [læst] [keɪm] .

twice	as	much	before	Mrs	.	Nestor	at	last	came	.
两次	作为	很多	前	太太	.	内斯特	在	最后的	来了	.

仿佛一个半小时的课程时间延长了一倍，内斯特夫人才终于出现。

[wiː; wi] [ɔːl] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] .

We	all	ran	out	into	the	garden	while	she	went	in	to	talk	to	grandmamma	.
我们	全部	跑	出去	进入	这	花园	尽管	她	去	在	到	讲话	到	奶奶	.

她进去和奶奶说话的时候，我们都跑到了花园里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] ,

They	were	very	kind	and	did	not	keep	us	long	waiting	,
他们	是	非常	种类	和	做过	不是	保持	我们	长的	等待	,

他们非常友善，也没有让我们等太久。

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi] [hɜːrd] ['græni] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	soon	we	heard	granny	calling	us	from	the	window	.
和	很快	我们	听到	奶奶	呼叫	我们	从	这	窗户	.

很快我们就听到奶奶从窗户里喊我们。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

Her	face	was	quite	pleased	and	smiling	.
她	脸	曾是	相当	高兴	和	微笑	.

她脸上露出了满意的笑容。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['spoʊkən]

I	saw	in	a	moment	that	she	was	not	going	to	say	I	should	not	have	spoken
我	锯	在	一个	片刻	那	她	曾是	不是	去	到	说	我	应该	不是	有	说

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] .

of	her	birthday	to	the	little	girls	.
的	她	生日	到	这	小的	女孩们	.

我立刻明白她不会说我不应该跟小女孩们提起她的生日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

- ['mɪsɪz] . ['nestə] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [he'linər]

'	Mrs	.	Nestor	is	thinking	of	a	great	treat	for	you	—	and	for	me	,	Helena
-	太太	.	内斯特	是	思维	的	一个	伟大的	对待	为了	你	—	和	为了	我	,	海伦娜

, - [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	'	she	said	.
,	-	她	说	.

“内斯特太太正在考虑给你和我准备一份特别的礼物，海伦娜，”她说。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

'	And	she	and	I	want	you	to	know	about	it	at	once	,
-	和	她	和	我	想	你	到	知道	关于	它	在	一次	,

“我和她都想立刻让你知道这件事。”

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] [æz; əz] [wel] .

so	that	you	may	all	talk	about	it	together	and	enjoy	it	beforehand	as	well	.
所以	那	你	可能	全部	讲话	关于	它	一起	和	享受	它	预先	作为	出色地	.

这样你们就可以一起讨论，也可以提前享受一番。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Some	little	bird	,	it	seems	,
一些	小的	鸟	,	它	似乎	,

似乎是一只小鸟

[hæz; həz] [floʊn] ['oʊvər] [tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] [ænd; ənd] [toʊld] [ðæt] [nekst] ['tuːzdeɪ] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər]

has	flown	over	to	Moor	Court	and	told	that	next	Tuesday	week	will	be	your
有	飞行	超过	到	泊	法庭	和	讲述	那	下一个	周二	星期	将要	是	你的

[oʊld] ['græniz] ['bɜːrθdeɪ] ,

old	granny's	birthday	,
老的	奶奶的	生日	,

有人飞到摩尔苑告诉你，下周二是你老奶奶的生日。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['nestə] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] .

and	Mrs	.	Nestor	has	invited	us	to	spend	the	afternoon	of	it	there	.
和	太太	.	内斯特	有	受邀	我们	到	花费	这	下午	的	它	那里	.

内斯特夫人邀请我们去她那里度过下午时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -

You	will	like	that	,	will	you	not	?	'
你	将要	喜欢	那	,	将要	你	不是	?	-

你会喜欢的，对吧?

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['grænd'mɑːmə] , ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [streɪndʒ] .

I	looked	up	at	grandmamma	,	feeling	quite	strange	.
我	看起来	向上	在	奶奶	,	感觉	相当	奇怪的	.

我抬头看着奶奶，感觉很奇怪。

[juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [peɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

You	will	hardly	believe	that	I	had	never	in	my	life	paid	even	a	visit	of	this
你	将要	几乎	相信	那	我	有	绝不	在	我的	生活	有薪酬的	甚至	一个	访问	的	这

['sɪmp(ə)l] [kaɪnd] .

simple	kind	.
简单的	种类	.

你很难相信，我这辈子竟然从未进行过哪怕是这种简单的拜访。

- [jes] , - [aɪ] ['wɪspəd] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] ['getɪŋ] [pɪŋk] [ɔːl] ['oʊvər] ,

'	Yes	,	'	I	whispered	,	feeling	myself	getting	pink	all	over	,
-	是的	,	-	我	低声说道	,	感觉	我	获得	粉色的	全部	超过	,

“是的，”我低声说道，感觉自己全身都泛起了红晕。

[æz; əz] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['nestə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , - [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

as	I	knew	that	Mrs	.	Nestor	was	looking	at	me	,	'	yes	,	thank	you	.	'
作为	我	知道	那	太太	.	内斯特	曾是	寻找	在	我	,	-	是的	,	感谢	你	.	-

我知道内斯特太太正在看着我，于是我说：“是的，谢谢。”

[ðen] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['vɔli] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] —

Then	dear	little	Vallie	came	close	up	to	me	,	and	said	in	a	low	voice	—
然后	亲爱的	小的	瓦莉	来了	关闭	向上	到	我	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	—

这时，可爱的小瓦莉走到我跟前，低声说道——

- [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'praɪz] .

'	Now	we	can	settle	about	the	surprise	.
-	现在	我们	能	定居	关于	这	惊喜	.

现在我们可以决定这个惊喜了。

[kʌm] [kwɪk] , [he'linər] — [ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [fʌn] . -

Come	quick	,	Helena	—	the	surprise	will	be	the	fun	.	'
来	快的	,	海伦娜	—	这	惊喜	将要	是	这	乐趣	.	-

快来吧，海伦娜——惊喜一定会很有趣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	when	I	found	myself	alone	with	the	others	again	,	all	three	of	them	,
和	什么时候	我	成立	我	独自的	和	这	其他的	再次	,	全部	三	的	他们	,

['iːv(ə)n] [næn; nɑːn] ,

even	Nan	,
甚至	楠	,

当我再次和他们三个单独相处时，甚至包括楠，

['tʃætərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ] [oʊn] [tʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

chattering	at	once	,	I	soon	found	my	own	tongue	again	,	and	the	strange	,
喋喋不休	在	一次	,	我	很快	成立	我的	自己的	舌头	再次	,	和	这	奇怪的	,

我顿时语无伦次起来，很快又能开口说话了，而且，奇怪的是，

[ˌʌn'riːəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [went] [ɔːf] .

unreal	sort	of	feeling	went	off	.
虚幻	种类	的	感觉	去	离开	.

一种不真实的感觉涌上心头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ˌʌn'spɔɪlt] ['tʃɪldrən] ,

They	were	very	simple	unspoilt	children	,
他们	是	非常	简单的	未受破坏的	孩子们	,

他们是纯朴无华的孩子，

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - [grænd] . -

though	their	parents	were	rich	and	what	I	used	to	call	'	grand	.	'
尽管	他们的	父母	是	富有的	和	什么	我	用过的	到	称呼	-	盛大	.	-

虽然他们的父母很富有，而且我以前称之为“上流社会”。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt]

It	is	quite
它	是	相当

相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['veri] [lɑːrdʒ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv]

a	mistake	to	think	that	the	children	who	live	in	very	large	houses	and	have
一个	错误	到	思考	那	这	孩子们	WHO	居住	在	非常	大的	房屋	和	有

['pəuniz] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɑːnt] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]

ponies	and	lots	of	servants	and	everything	they	can	want	are	sure	to
小马	和	很多	的	仆人	和	一切	他们	能	想	是	当然	到

[biː; bi] [spɔɪlt] .

be	spoilt	.
是	被宠坏了	.

认为住在豪宅里、拥有小马、众多仆人以及想要的一切的孩子一定会被宠坏，这是错误的。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .

Very	often	it	is	quite	the	opposite	.
非常	经常	它	是	相当	这	对面的	.

很多时候情况恰恰相反。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər] ['perənts] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ekstrə] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðem; ðəm] ,

For	,	if	their	parents	are	good	and	wise	,	they	are	extra	careful	not	to	spoil	them	,
为了	,	如果	他们的	父母	是	好的	和	明智的	,	他们	是	额外的	小心	不是	到	剧透	他们	,

因为，如果他们的父母善良明智，他们就会格外小心，不把孩子宠坏。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['traɪəlz] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['puːrɚ] ['tʃɪldrən] ,

knowing	that	the	sort	of	trials	that	cannot	be	kept	away	from	poorer	children	,
会心	那	这	种类	的	试验	那	不能	是	保留	离开	从	贫穷	孩子们	,

我知道，贫困儿童无法避免经历这类磨难。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] ,

and	which	are	a	training	in	themselves	in	some	ways	,
和	哪个	是	一个	训练	在	他们自己	在	一些	方式	,

从某种意义上说，这本身就是一种训练。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

are	not	likely	to	come	to	their	children	.
是	不是	可能	到	来	到	他们的	孩子们	.

他们不太可能来找他们的孩子。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] ,

I	even	think	now	,	looking	back	,	that	there	was	really	more	risk	of	being	spoilt	,
我	甚至	思考	现在	,	寻找	后退	,	那	那里	曾是	真的	更多的	风险	的	存在	被宠坏了	,

现在回想起来，我甚至觉得当时被宠坏的风险其实更大。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ'self] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

for	me	myself	,	than	for	Sharley	and	her	brothers	and	sisters	.
为了	我	我	,	比	为了	夏利	和	她	兄弟	和	姐妹	.

对我个人而言，比对莎莉和她的兄弟姐妹们来说，更是如此。

['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪlt] ,

Being	allowed	to	be	selfish	is	the	real	beginning	and	end	of	being	spoilt	,
存在	允许	到	是	自私	是	这	真实的	开始	和	结尾	的	存在	被宠坏了	,

被允许自私，才是真正被宠坏的开始和结束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] .

I	am	quite	sure	.
我	是	相当	当然	.

我非常确定。

[ðə; ðɪ] - [sər'praɪz] - [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][wʌn] ,

The	'	surprise	'	they	had	thought	of	was	a	very	simple	one	,
这	-	惊喜	-	他们	有	想法	的	曾是	一个	非常	简单的	一	,

他们想出的“惊喜”其实很简单，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [laɪk] .

and	one	that	I	knew	grandmamma	would	like	.
和	一	那	我	知道	奶奶	会	喜欢	.

而且我知道奶奶会喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tiː] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

It	was	that	we	should	have	tea	out	-	of	-	doors	,
它	曾是	那	我们	应该	有	茶	出去	-	的	-	门	,

我们应该在户外喝茶。

[ɪn][æn; ən] ['ɑːrbər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] .

in	an	arbour	where	there	was	a	table	and	seats	all	round	.
在	一个	乔木	在哪里	那里	曾是	一个	桌子	和	座位	全部	圆形的	.

在一个凉亭里，里面有一张桌子和周围的椅子。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

And	we	were	to	decorate	it	with	flowers	,
和	我们	是	到	装饰	它	和	花朵	,

我们要用鲜花装饰它，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkər] [ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [aʊt][fɔːr; fər] ['græni] , [ænd; ənd]

and	a	wicker	arm	-	chair	was	to	be	brought	out	for	granny	,	and
和	一个	柳条	手臂	-	椅子	曾是	到	是	带来	出去	为了	奶奶	,	和

[riːðd] [wɪð; wɪθ] ['griːnəri] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

wreathed	with	greenery	and	flowers	,
花环	和	绿植	和	花朵	,

还要搬出一把藤椅给奶奶坐，并用绿植和鲜花装饰。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːst] .

to	show	that	she	was	queen	of	the	feast	.
到	展示	那	她	曾是	女王	的	这	盛宴	.

为了表明她是宴会的女王。

- [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] " [feɪt] , " ['æftər][ɔːl] , [he'linər] , - [sed] ['ʃɑːrli] .
' So it will be a " fête , " after all , Helena , ' said Sharley .
- 所以 它 将要 是 一个 " 宴请 , " 后 全部 , 海伦娜 , - 说 夏利 .

“所以说，这终究会是一场‘盛宴’，海伦娜，”莎莉说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] ['iːgər] [ænd; ənd] [pliːzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
They were nearly as eager and pleased about it
他们 是 几乎 作为 渴望的 和 高兴 关于 它

他们对此几乎同样热切和欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['grænd'mɑːmə]
as I was myself , for they had already learnt to love my grandmamma
作为 我 曾是 我 , 为了 他们 有 已经 学会了 到 爱 我的 奶奶
['veri] ['dɪrli] .
very dearly .
非常 亲爱的 .

就像我一样，因为他们已经学会了非常深爱我的祖母。

- [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ,
' There's only one thing ,
- 有 仅有的 一 事物 ,

只有一件事，

- [wiː; wi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ,
' we kept saying to each other every time we met before the great day ,
- 我们 保留 说 到 每个 其他 每一个 时间 我们 遇见 前 这 伟大的 天 ,

在那个重要的日子到来之前，我们每次见面都会互相说这句话。

- [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [reɪn] .
' it mustn't rain .
- 它 不得 雨 .

千万别下雨。

[oʊ] , [duː][let][ˌjuː 'es][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , — ['bjuːtɪfli] [faɪn] . -
Oh , do let us hope it will be fine , — beautifully fine . '
哦 , 做 让 我们 希望 它 将要 是 美好的 , — 非常漂亮 美好的 . -

哦，但愿一切都会好起来，——好得令人欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ]
A HAPPY DAY
一个 快乐的 天

快乐的一天

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !
And it was a fine day !
和 它 曾是 一个 美好的 天 !

真是个好天气!

[θɪŋz] ['æftər][ɔ:l][du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][goʊ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Things	**after**	**all**	**do**	**not**	**always**	**go**	**wrong**	**in**	**this**	**world**	**,**
事物	后	全部	做	不是	总是	去	错误的	在	这	世界	,

毕竟，这世上并非事事都会出错。

[ðoʊ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] .

though	**some**	**people**	**are**	**fond**	**of**	**talking**	**as**	**if**	**they**	**did**	**.**
尽管	一些	人们	是	喜爱	的	说	作为	如果	他们	做过	.

虽然有些人喜欢装作他们真的做过那样的事情。

[ðæt] [deɪ] , [ðæt] ['hæpi] ['bɜ:rθdeɪ] ,

That	**day**	**,**	**that**	**happy**	**birthday**	**,**
那	天	,	那	快乐的	生日	,

那天，那个快乐的生日，

[stændz] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

stands	**out**	**in**	**my**	**mind**	**so**	**clearly**	**that**	**I**	**think**	**I**	**must**	**write**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**it**
站立	出去	在	我的	头脑	所以	清楚地	那	我	思考	我	必须	写	一个	好的	交易	关于	它

,

,

,

这件事在我脑海中印象如此深刻，以至于我觉得我必须好好写写它。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [tu:; tə][moʊst] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][tu:; tə]

even	**though**	**to**	**most**	**children**	**there**	**would**	**not**	**seem**	**anything**	**very**	**remarkable**	**to**
甚至	尽管	到	最多	孩子们	那里	会	不是	似乎	任何事物	非常	卓越	到

[tel] .

tell	**.**
告诉	.

虽然对大多数孩子来说，这似乎没什么特别值得一提的。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:] ['ferilænd] .

But	**to**	**me**	**it**	**was**	**like**	**a**	**peep**	**into**	**fairyland**	**.**
但	到	我	它	曾是	喜欢	一个	窥视	进入	仙境	.

但对我来说，这就像是窥见了仙境的一角。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

To	**begin**	**with**	**,**
到	开始	和	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['eni]

it	**was**	**the**	**very**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**that**	**I**	**had**	**ever**	**paid**	**a**	**visit**	**of**	**any**
它	曾是	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	曾经	有薪酬的	一个	访问	的	任何

[kaɪnd] [ɪk'sept] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ti:] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

kind	**except**	**once**	**or**	**twice**	**when**	**I**	**had**	**had**	**tea**	**in**	**rather**	**a**	**dull**	**fashion**	**at**
种类	除了	一次	或者	两次	什么时候	我	有	有	茶	在	相当	一个	乏味的	时尚	在

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

the	**vicarage**	**,**
这	牧师住宅	,

这是我一生中第一次进行任何形式的拜访，此前我只在牧师住宅里无聊地喝过一两次茶。

[wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

where	**there**	**were**	**no**	**children**	**and**	**no**	**one**	**who**	**understood**	**much**	**about**	**them**	**.**
在哪里	那里	是	不	孩子们	和	不	一	WHO	理解	很多	关于	他们	.

那里没有孩子，也没有人了解孩子。

[mɪs] ['lɪndən] , [ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - [meɪd] [sɔːrt][ʌv; əv]['leɪdi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ment]
Miss Linden , the vicar's sister , a very old - maid sort of lady , though she meant
错过 林登 , 这 牧师的 姐姐 , 一个 非常 老的 - 女佣 种类 的 女士 , 尽管 她 意思是
[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
to be kind ,
到 是 种类 ,

林登小姐是牧师的妹妹，她虽然心地善良，但却像个老处女一样。

[hæd; həd][maɪ] [tiː] [pʊt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][maɪ'self] ,
had my tea put out in a corner of the room by myself ,
有 我的 茶 放 出去 在 一个 角落 的 这 房间 经过 我 ,

我独自一人在房间角落里泡了茶。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [ðerz] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [weɪ] .
while she and grandmamma had theirs in a regular drawing - room way .
尽管 她 和 奶奶 有 他们的 在 一个 常规的 绘画 - 房间 方式 .

而她和祖母则是在普通的客厅里举行聚会。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hæd; həd] ['mʌfɪn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪndən] [θɔːt] ['mʌfɪn] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]
had muffins , I remember , and Miss Linden thought muffins not good for little
有 松饼 , 我 记住 , 和 错过 林登 想法 松饼 不是 好的 为了 小的
['gɝːlz] ,
girls ,
女孩们 ,

我记得当时吃了松饼，林登小姐认为松饼对小女孩不好。

[ænd; ənd][maɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [wʌz; wəz] [kʌt] ['θɪkər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
and my bread - and - butter was cut thicker than I ever had it at
和 我的 面包 - 和 - 黄油 曾是 切 较厚 比 我 曾经 有 它 在
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,
这 小屋 ,

我的面包和黄油切得比我在乡间小屋里吃过的都要厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪs][ʌv; əv] ['kɜːrənt] - [bred] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɛziːəz] [hoʊm] -
and the slice of currant - bread was not nearly as good as Kezia's home -
和 这 片 的 黑醋栗 - 面包 曾是 不是 几乎 作为 好的 作为 凯齐亚的 家 -
[meɪd] [keɪk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kaɪnd] .
made cake — even the plainest kind .
制成 蛋糕 — 甚至 这 最朴素的 种类 .

那片葡萄干面包远不如凯西娅自制的蛋糕好吃——即使是最简单的蛋糕也比不上。

[noʊ] , [maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]
No , my remembrances of going out to tea at the vicarage were not very
不 , 我的 回忆 的 去 出去 到 茶 在 这 牧师住宅 是 不是 非常
[en'laɪvənɪŋ] .
enlivening .
活跃 .

不，我对去牧师住宅喝下午茶的回忆并不愉快。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] [wʌz; wəz] !
How different the visit to Moor Court was !
如何 不同的 这 访问 到 泊 法庭 曾是 !

这次参观摩尔庄园的经历真是截然不同!

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [aɪ]
It began — the pleasure of it at least to me — the first thing when I
它 开始 — 这 乐趣 的 它 在 至少 到 我 — 这 第一的 事物 什么时候 我
[ə'woʊk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
awoke that morning ,
醒来 那 早晨 ,

至少对我而言，这种愉悦感始于那天早晨我醒来后的第一件事。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] — [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ]
and saw without getting out of bed — for my room was so little that I
和 锯 没有 获得 出去 的 床 — 为了 我的 房间 曾是 所以 小的 那 我
[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
could not help seeing straight out of the window ,
可以 不是 帮助 看到 直的 出去 的 这 窗户 ,

我不用下床就能看到窗外——因为我的房间太小了，我忍不住就能直接看到窗外。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][blaɪndz] [drɔːn] [daʊn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli]
and I never had the blinds drawn down — that it was a perfectly lovely
和 我 绝不 有 这 百叶窗 绘制 向下 — 那 它 曾是 一个 完美 迷人的
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我当时从来没拉下百叶窗——那真是一个美好的早晨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
It was the sort of morning that gives almost certain promise of a beautiful
它 曾是 这 种类 的 早晨 那 给予 几乎 肯定 承诺 的 一个 美丽的
[deɪ] .
day .
天 .

这是一个预示着美好一天的早晨。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [juː; jʊ] [siː] ,
In our country , because of the hills , you see ,
在 我们的 国家 , 因为 的 这 丘陵 , 你 看 ,

在我们国家，因为有山，你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
it isn't always easy to tell beforehand what the weather is going to be ,
它 不是 总是 简单的 到 告诉 预先 什么 这 天气 是 去 到 是 ,

事先预测天气状况并不总是那么容易。

[ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
unless you really study it .
除非 你 真的 学习 它 .

除非你真的去研究它。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kweɪt][ə; eɪ] [tʃaɪld][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]
But even while I was quite a child I had learnt to know the signs of
但 甚至 尽管 我 曾是 相当 一个 孩子 我 有 学会了 到 知道 这 标志 的
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .
it very well .
它 非常 出色地 .

但即使在我还是个孩子的时候，我就已经很了解它的征兆了。

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	knew	about	the	lights	and	shadows	coming	over	the	hills	,
我	知道	关于	这	灯	和	阴影	未来	超过	这	丘陵	,

我知道山坡上会传来光影，

[ðə; ði] [greɪ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][saɪd] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [sʌn] [set] ,

the	gray	look	at	a	certain	side	,	the	way	the	sun	set	,
这	灰色的	看	在	一个	肯定	边	,	这	方式	这	太阳	放	,

某个角度的灰色，夕阳西下的方式，

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər]

and	lots	of	things	of	that	kind	which	told	me	a	good	deal	that	a	stranger
和	很多	的	事物	的	那	种类	哪个	讲述	我	一个	好的	交易	那	一个	陌生人

还有很多类似的事情，这些都让我明白了很多，比如一个陌生人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] .

would	never	have	thought	of	.
会	绝不	有	想法	的	.

我做梦都想不到。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] [braɪt] ['mɔːrnɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [les]

I	knew	there	were	some	kinds	of	bright	mornings	which	were	really	less
我	知道	那里	是	一些	种类	的	明亮的	早晨	哪个	是	真的	较少的

['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wʌnz] ,

hopeful	than	the	dull	and	gloomy	ones	,
充满希望	比	这	乏味的	和	阴沉	一个	,

我知道有些晴朗的早晨，其实远不如阴沉沉的早晨那样充满希望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][tuː; tə] - [deɪ] ,

but	there	was	nothing	of	that	sort	to	-	day	,
但	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	到	-	天	,

但今天并没有发生这类事情。

[soʊ][aɪ] [kɜːrld] [maɪ'self] [raʊnd] [ɪn] [bed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

so	I	curled	myself	round	in	bed	again	with	a	delightful	feeling	that	there	was
所以	我	卷曲	我	圆形的	在	床	再次	和	一个	愉快	感觉	那	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] .

nothing	to	be	feared	from	the	weather	.
没有什么	到	是	害怕	从	这	天气	.

于是我又蜷缩在床上，心情愉悦地觉得天气没什么可怕的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][get] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [kɛziːəz] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [fɔːr; fər] [ðæt]

I	did	not	dare	to	get	up	till	I	heard	Kezia's	knock	at	the	door	—	for	that
我	做过	不是	敢	到	得到	向上	直到	我	听到	凯齐亚的	敲	在	这	门	—	为了	那

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ruːlz] ,

was	one	of	grandmamma's	rules	,
曾是	一	的	-	规则	,

直到听到凯西娅敲门声，我才敢起床——因为这是奶奶的规矩之一。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ruːlz] , [ðoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

and	though	she	had	not	many	rules	,	those	there	were	had	to	be
和	尽管	她	有	不是	许多	规则	,	那些	那里	是	有	到	是

[əu'beid] ,

obeyed	,
服从	,

虽然她没有制定很多规矩，但现有的规矩都必须遵守。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I **can** **assure** **you** **.**
我 能 保证 你 .

我可以向你保证。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz]
I **must** **have** **fallen** **asleep** **again** **,** **for** **the** **next** **thing** **I** **remember** **was**
我 必须 有 倒下 睡着了 再次 , 为了 这 下一个 事物 我 记住 曾是
['hɪrɪŋ] - [vɔɪs] ,
hearing **grandmamma's** **voice** **,**
听力 - 嗓音 ,

我一定是又睡着了，因为我接下来的记忆就是听到了奶奶的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] .
and **there** **she** **was** **,** **standing** **beside** **my** **bed** **.**
和 那里 她 曾是 , 常设 旁 我的 床 .

她就站在我的床边。

- [oʊ] , ['græni] ! -
' **Oh** **,** **granny** **!** **'**
- 哦 , 奶奶 ! -

“哦，奶奶！”

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,
I **called** **out** **,**
我 称为 出去 ,

我喊道，

- [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] . -
' **what** **a** **shame** **for** **you** **to** **be** **the** **one** **to** **wake** **me** **on** **your** **birthday** **.** **'**
- 什么 一个 耻辱 为了 你 到 是 这 一 到 唤醒 我 在 你的 生日 . -

“真遗憾，居然是你生日这天把我吵醒。”

- [noʊ] , [dɪr] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
' **No** **,** **dear** **,** **'** **said** **grandmamma** **,** **'** **it** **is** **quite** **right** **.**
- 不 , 亲爱的 , - 说 奶奶 , - 它 是 相当 正确的 .

“不，亲爱的，”奶奶说，“这完全正确。”

['kɛziə] ['hæznt] [bɪn] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [taɪm] . -
Kezia **hasn't** **been** **yet** **,** **it** **is** **just** **about** **her** **time** **.** **'**
凯齐亚 还没有 到过 然而 , 它 是 只是 关于 她 时间 . -

凯西娅还没出生，差不多该出生了。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
I **sprang** **up** **and** **ran** **to** **the** **table** **,**
我 弹簧 向上 和 跑 到 这 桌子 ,

我猛地站起来，跑到桌子旁。

[wer] [aɪ][hæd; həd][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
where **I** **had** **put** **my** **little** **present** **for** **grandmamma** **the** **night** **before** **,**
在哪里 我 有 放 我的 小的 展示 为了 奶奶 这 夜晚 前 ,

我前一天晚上把给奶奶的小礼物放在那里，

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
for **of** **course** **I** **had** **got** **a** **present** **for** **her** **all** **of** **my** **own** **,**
为了 的 课程 我 有 得到 一个 展示 为了 她 全部 的 我的 自己的 ,

当然，我也给她准备了一份我自己的礼物。

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [plænd] [ðə; ði] [triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nestə] .
besides **having** **planned** **the** **treat** **with** **the** **Nestors** **.**
除了 拥有 计划 这 对待 和 这 内斯特斯 .

除了和内斯特一家计划这次款待之外。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [maɪ]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [jɪr] .

I	remember	what	my	present	was	that	year	.
我	记住	什么	我的	展示	曾是	那	年	.

我还记得那年我收到的礼物是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ] ['bʌtnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

It	was	a	little	box	for	holding	buttons	,	which	I	had
它	曾是	一个	小的	盒子	为了	保持	按钮	,	哪个	我	有

那是一个用来装纽扣的小盒子，我以前有一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,

bought	at	the	village	shop	,	and	it	had	a	picture	of	the	old	,
买	在	这	村庄	店铺	,	和	它	有	一个	图片	的	这	老的	,

在村里的商店买的，上面有一张老照片，

[oʊld] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - [ɑːn][ɪts][lɪd] .

old	Abbey	Church	at	Middlemoor	on	its	lid	.
老的	修道院	教会	在	-	在	它是	盖	.

米德尔穆尔老修道院教堂的盖子。

['grænd'mɑːmə] [hæz; həz] [ðæt] ['bʌt(ə)n] - [bɑːks] [stɪl] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] - ['bæskɪt] ['oʊnli]

Grandmamma	has	that	button	-	box	still	,	I	saw	it	in	her	work	-	basket	only
奶奶	有	那	按钮	-	盒子	仍然	,	我	锯	它	在	她	工作	-	篮子	仅有的

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

奶奶还留着那个纽扣盒，我昨天才在她的工作篮里看到它。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	very	proud	of	it	,
我	曾是	非常	自豪的	的	它	,

我为此感到非常自豪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] ['peniz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

for	it	was	the	first	year	I	had	saved	pennies	enough	to	be	able	to
为了	它	曾是	这	第一的	年	我	有	已保存	便士	足够的	到	是	有能力的	到

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] .

buy	something	instead	of	working	a	present	for	grandmamma	.
买	某物	反而	的	在职的	一个	展示	为了	奶奶	.

因为这是我第一次攒够了钱，可以给奶奶买礼物而不是打工挣钱买礼物。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siːm] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	did	seem	so	pleased	with	it	.
她	做过	似乎	所以	高兴	和	它	.

她看起来确实很满意。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	remember	now	the	look	in	her	eyes	as	she	stooped	to	kiss	me	.
我	记住	现在	这	看	在	她	眼睛	作为	她	弯腰	到	吻	我	.

我现在还记得她俯身吻我时眼中的神情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer]

Then	she	turned	and	lifted	something	which	I	had	not	noticed	from	a	chair
然后	她	转向	和	抬起	某物	哪个	我	有	不是	注意到	从	一个	椅子

['stændɪŋ] [nɪr] .

standing	near	.
常设	靠近	.

然后她转身从附近的椅子上拿起了我之前没注意到的东西。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' This is my present for my little girl , ' she said ,
- 这 是 我的 展示 为了 我的 小的 女孩 , - 她 说 ,

“这是我送给我女儿的礼物，”她说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
and though I was inclined to say that it was not fair for her to
和 尽管 我 曾是 倾斜 到 说 那 它 曾是 不是 公平的 为了 她 到
[gɪv] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] ,
give me presents on her birthday ,
给 我 礼物 在 她 生日 ,

虽然我当时很想说，在她生日那天送我礼物是不公平的，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] ['riːəli]
I was so delighted with what she held out for me to see that I really
我 曾是 所以 高兴极了 和 什么 她 握住 出去 为了 我 到 看 那 我 真的
[kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] .
could scarcely speak .
可以 几乎 说话 .

她展示给我看的东西让我欣喜若狂，我几乎说不出话来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
What do you think it was ?
什么 做 你 思考 它 曾是 ?

你觉得那是什么?

[ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [baɪ][fɑːr][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
A new frock — the prettiest by far I had ever had .
一个 新的 连衣裙 — 这 最漂亮的 经过 远的 我 有 曾经 有 .

一件新裙子——是我迄今为止穿过的最漂亮的裙子。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] [waɪt] , [im'brɔɪdəd] [baɪ] ['grænd'mɑːmə] [hɜːr'self][ɪn][skaɪ] - [bluː] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The stuff was white , embroidered by grandmamma herself in sky - blue , in such a
这 东西 曾是 白色的 , 绣花 经过 奶奶 她自己 在 天空 - 蓝色的 , 在 这样的 一个
['prɪti] ['pætərn] .
pretty pattern .
漂亮的 图案 .

那件东西是白色的，是奶奶用天蓝色线亲手绣的，图案非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ʌp][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
She had sat up at night to do it after I was in bed .
她 有 卫星 向上 在 夜晚 到 做 它 后 我 曾是 在 床 .

我睡下后，她熬夜做了这件事。

- [oʊ] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] , - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
' Oh , grandmamma , ' I said , ' how beautiful it is !
- 哦 , 奶奶 , - 我 说 , - 如何 美丽的 它 是 !

“哦，奶奶，”我说，“它真漂亮！”

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] — -
Oh , may I — '
哦 , 可能 我 — -

哦，我可以——

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] — - [meɪ] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ? - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
but then I stopped short — ' may I wear it to - day ? ' was what I was
但 然后 我 停止 短的 — - 可能 我 穿 它 到 - 天 ? - 曾是 什么 我 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
going to say .
去 到 说 .

但我话到嘴边又咽了回去——我本来想说的是：“我今天可以穿吗？”

[bʌt; bət] , - [oʊ][noʊ] , - [aɪ] [went] [ɑːn] , - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] ['dəːtid] . -
But , ' oh no , ' I went on , ' it might get dirtied . '
但 , - 哦 不 , - 我 去 在 , - 它 可能 得到 脏的 . -

但是，“哦不，”我接着说，“它可能会弄脏。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] , - [sed] ['grændˈmɑːmə] ,
' You are to wear it to - day , dear , ' said grandmamma ,
- 你 是 到 穿 它 到 - 天 , 亲爱的 , - 说 奶奶 ,

“亲爱的，你今天必须戴上它，”奶奶说。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
' if that is what you were going to say ,
- 如果 那 是 什么 你 是 去 到 说 ,

“如果你原本想说的是这个的话，

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] ['pleʒər] [baɪ] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['getɪŋ] ['dəːtid] ;
so you needn't spoil your pleasure by being afraid of its getting dirtied ;
所以 你 不必 剧透 你的 乐趣 经过 存在 害怕的 的 它是 获得 脏的 ;

所以你不必因为害怕弄脏它而破坏你的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːʃ] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ] [stiːpt] [ðə; ði] [sɪlk] [aɪ] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
it will wash perfectly well , for I steeped the silk I worked it in ,
它 将要 洗 完美 出色地 , 为了 我 浸泡 这 丝绸 我 工作 它 在 ,

它完全可以洗掉，因为我用丝绸浸泡过它。

[ɪn][sɔːlt][ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪˈfɔːr] ['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [kwaɪt] [fæst] .
in salt and water before using it , to make the colour quite fast .
在 盐 和 水 前 使用 它 , 到 制作 这 颜色 相当 快速地 .

使用前先用盐水浸泡，可以使颜色保持较快。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
I will leave it here on the back of the chair ,
我 将要 离开 它 这里 在 这 后退 的 这 椅子 ,

我会把它放在椅子背上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] ['redi] [aɪ] [wɪl] [dres] [juː; jʊ][maɪ'self] ,
and when the time comes for you to get ready I will dress you myself ,
和 什么时候 这 时间 来 为了 你 到 得到 准备好 我 将要 裙子 你 我 ,

等你该准备的时候，我会亲自为你穿衣服。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [kwaɪt] [raɪt] . -
to be sure that it is all quite right . '
到 是 当然 那 它 是 全部 相当 正确的 . -

为了确保一切都完全正确。

[aɪ] [kept] ['piːpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['prɪti] [frɑːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ;
I kept peeping at my pretty frock all the time I was dressing ;
我 保留 偷窥 在 我的 漂亮的 连衣裙 全部 这 时间 我 曾是 敷料 ;

我穿衣服的时候总是忍不住偷看我的漂亮裙子；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] .
the sight of it seemed the one thing wanting to complete my happiness .
这 视线 的 它 似乎 这 一 事物 想要 到 完全的 我的 幸福 .

看到它，似乎就等于让我的幸福更加圆满。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] ['grændli] [drest] ,
For though Sharley and Nan and Vallie were never too grandly dressed ,
为了 尽管 夏利 和 楠 和 瓦莉 是 绝不 也 宏伟 穿着 ,

虽然莎莉、南和瓦莉的穿着打扮从来都不算华丽，

[ðer; ðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
their things were always fresh and pretty ,
他们的 事物 是 总是 新鲜的 和 漂亮的 ,

他们的东西总是崭新又漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] [frɑːks] [wɜːr; wər]
and I had been thinking to myself that none of my summer frocks were
和 我 有 到过 思维 到 我 那 没有任何 的 我的 夏天 连衣裙 是
[kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [ɔːr] [nuː] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðerz] .
quite as nice or new - looking as theirs .
相当 作为 好的 或者 新的 - 寻找 作为 他们的 .

我当时就在想，我的夏日连衣裙没有一件像她们的那么漂亮或新潮。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] ['oʊnli] [meɪ] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmər] .
And to - day , though only May , was really summer .
和 到 - 天 , 尽管 仅有的 可能 , 曾是 真的 夏天 .

虽然现在才五月，但今天已经是真正的夏天了。

['grænd'mɑːmə] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][duː] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Grandmamma wouldn't let me do very much that morning ,
奶奶 不会 让 我 做 非常 很多 那 早晨 ,

那天早上，奶奶几乎没让我做什么事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
as she did not want me to be tired for the afternoon .
作为 她 做过 不是 想 我 到 是 疲劳的 为了 这 下午 .

因为她不想让我下午太累。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wɔːk] [tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] ? -
' Is it a very long walk to Moor Court ? '
- 是 它 一个 非常 长的 走 到 泊 法庭 ? -

“走到摩尔苑很远吗？”

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] .
I asked her .
我 问 她 .

我问了她。

['grænd'mɑːmə] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʌnəli] , [aɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] .
Grandmamma smiled , a little funnily , I thought afterwards .
奶奶 微笑 , 一个 小的 有趣的是 , 我 想法 然后 .

事后我想，奶奶笑了，但笑容有点怪异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [maɪlz] . -
' Yes , ' she said , ' it is between two and three miles . '
- 是的 , - 她 说 , - 它 是 之间 二 和 三 英里 . -

“是的，”她说，“大概在两到三英里之间。”

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][set] [ɔːf] ['ɜːrli] , - [aɪ] [sed] ,
' Then we must set off early , ' I said ,
- 然后 我们 必须 放 离开 早期的 , - 我 说 ,

“那我们必须早点出发，”我说。

- [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fæst][ænd; ənd][biː; bi]['taɪərd] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] .
' so as not to have to go too fast and be tired when we get there .
- 所以 作为 不是 到 有 到 去 也 快速地 和 是 疲劳的 什么时候 我们 得到 那里 .

“这样我们就不用走得太快，到达目的地时也不会感到疲惫。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪərd] ;

I	don't	mind	for	coming	back	about	being	tired	;
我	不	头脑	为了	未来	后退	关于	存在	疲劳的	;

我不介意回来时说自己很累；

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðen] [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə][bed] , ['itl] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] ! -

there'll	be	nothing	to	do	then	but	go	to	bed	,	it'll	all	be	over	!	'
将会	是	没有什么	到	做	然后	但	去	到	床	,	它将	全部	是	超过	!	-

到时候就只能睡觉了，一切都结束了！

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [jet]

and	I	gave	a	little	sigh	,	'	but	I	don't	want	to	think	about	its	being	over	yet
和	我	给予	一个	小的	叹	,	-	但	我	不	想	到	思考	关于	它是	存在	超过	然而

. -

: '

. -

我轻轻叹了口气，“但我不想去想这一切已经结束了。”

- [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	We	must	start	at	half	-	past	two	,	'	said	grandmamma	.
-	我们	必须	开始	在	一半	-	过去的	二	,	-	说	奶奶	.

“我们必须两点半开始，”奶奶说。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] . -

'	That	will	be	time	enough	.	'
-	那	将要	是	时间	足够的	.	-

“时间足够了。”

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] .

Long	before	half	-	past	two	,	as	you	can	fancy	,	I	was	quite	ready	.
长的	前	一半	-	过去的	二	,	作为	你	能	想要	,	我	曾是	相当	准备好	.

想必在两点半之前很久，我就已经做好了准备。

[maɪ] [frɑːk] ['fɪtɪd] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɛziə] ,

My	frock	fitted	perfectly	,	and	even	Kezia	,
我的	连衣裙	适配	完美	,	和	甚至	凯齐亚	,

我的连衣裙非常合身，就连凯西娅也觉得很合适。

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [maɪ] [ə'pɪrəns] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'siːtɪd] ,

who	was	rather	afraid	of	praising	my	appearance	for	fear	of	making	me	conceited	,
WHO	曾是	相当	害怕的	的	赞扬	我的	外貌	为了	害怕	的	制作	我	自负	,

他很害怕夸奖我的外貌，怕我变得自负。

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][dɪd] [lʊk] ['veri] [naɪs] .

said	with	a	smile	that	I	did	look	very	nice	.
说	和	一个	微笑	那	我	做过	看	非常	好的	.

她笑着说我看起来很漂亮。

[aɪ] [kwaɪt] [θɔːt] [soʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɔːl][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

I	quite	thought	so	myself	,	but	I	really	think	all	my	pride	was	for
我	相当	想法	所以	我	,	但	我	真的	思考	全部	我的	自豪	曾是	为了

[frɑːk] .

grandmamma's	frock	.
-	连衣裙	.

我当时也是这么想的，但我真的觉得我所有的骄傲都来自于奶奶的裙子。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

I **settled** **myself** **in** **the** **window** **-** **seat** **looking** **towards** **the** **road** **,** **as** **I** **have**

我 定居 我 在 这 窗户 - 座位 寻找 向 这 路 , 作为 我 有

[ɪk'spleɪnd] .

explained **.**

解释 .

正如我之前解释的那样，我坐在靠窗的座位上，面向公路。

- [steɪ] [ðer; ðər]['kwaɪətli] , - ['grænd'mɑːmə] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [tɪl] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] . -

' **Stay** **there** **quietly** **,** **'** **grandmamma** **said** **to** **me** **,** **'** **till** **I** **call** **you** **.** **'**

- 停留 那里 悄悄 , - 奶奶 说 到 我 , - 直到 我 称呼 你 . -

“安静地待在那儿，”奶奶对我说，“等我叫你。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

And **again** **I** **noticed** **a** **sort** **of** **little** **twinkle** **in** **her** **eyes** **,**

和 再次 我 注意到 一个 种类 的 小的 闪烁 在 她 眼睛 ,

我又一次注意到她眼中闪过一丝光芒。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

of **which** **before** **long** **I** **understood** **the** **reason** **.**

的 哪个 前 长的 我 理解 这 原因 .

不久之后我就明白了其中的原因。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] [wen] [aɪ]

I **must** **have** **been** **sitting** **there** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **at** **least** **when** **I**

我 必须 有 到过 坐着 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 在 至少 什么时候 我

[θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [wiːlz] ['kʌmɪŋ] .

thought **I** **heard** **wheels** **coming** **.**

想法 我 听到 车轮 未来 .

我当时至少在那儿坐了十五分钟，然后好像听到了车轮的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɔːr]['beɪkər] , [ɔːr]

It **wasn't** **the** **usual** **time** **for** **the** **butcher** **or** **baker** **,** **or**

它 不是 这 通常 时间 为了 这 屠夫 或者 面包师 , 或者

这不是屠夫或面包师平常的营业时间，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **64** **]**

[页 -]

[第64页]

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - ['piːp(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

any **of** **the** **cart** **-** **people** **,** **as** **I** **called** **them** **,**

任何 的 这 大车 - 人们 , 作为 我 称为 他们 ,

我称他们为“赶车人”中的任何一个

[ænd; ənd] [wiːlz] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] ['seldəm] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

and **wheels** **of** **any** **other** **kind** **seldom** **came** **our** **way** **.**

和 车轮 的 任何 其他 种类 很少 来了 我们的 方式 .

其他类型的轮子很少出现在我们面前。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

So **I** **looked** **out** **with** **great** **curiosity** **to** **see** **what** **it** **could** **be** **.**

所以 我 看起来 出去 和 伟大的 好奇心 到 看 什么 它 可以 是 .

于是我带着极大的好奇心向外望去，想看看那究竟是什么。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

To **my** **astonishment** **,**

到 我的 惊讶 ,

令我惊讶的是，

[ðer; ðər] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [bɪt] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

there	came	trotting	along	the	short	bit	of	level	road	leading	to	our	own
那里	来了	小跑	沿着	这	短的	少量	的	等级	路	领导	到	我们的	自己的

[stiːp] [pæθ] [ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd]

steep	path	the	two	ponies	and	the	pretty	pony	-	carriage	that	had	so	delighted
陡	小路	这	二	小马	和	这	漂亮的	小马	-	运输	那	有	所以	高兴极了

[ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

me	the	first	time	I	saw	them	.
我	这	第一的	时间	我	锯	他们	.

沿着通往我们自己陡峭小路的那段平坦的小路，两匹小马和那辆漂亮的马车小跑着来了，我第一次见到它们时就非常高兴。

['ʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Sharley	was	driving	,	the	little	groom	behind	her	.
夏利	曾是	驾驶	,	这	小的	新郎	在后面	她	.

莎莉开车，小新郎跟在她后面。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

But	this	time	my	first	feeling	was	certainly	not	one	of	pleasure	.
但	这	时间	我的	第一的	感觉	曾是	当然	不是	一	的	乐趣	.

但这一次，我的第一感觉绝对不是愉悦。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

On	the	contrary	I	started	in	dismay	.
在	这	相反	我	开始	在	沮丧	.

相反，我一开始感到十分沮丧。

- [oʊ] [dɪr] , - [aɪ] [θɔːt] , - [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ,

'	Oh	dear	,	'	I	thought	,	'	there's	something	the	matter	,
-	哦	亲爱的	,	-	我	想法	,	-	有	某物	这	事情	,

“哦，天哪，”我想，“出事了。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [hæz; həz] [kʌm] [hɜːr'self] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] . -

and	Sharley	has	come	herself	to	say	we	can't	go	.	'
和	夏利	有	来	她自己	到	说	我们	不能	去	.	-

莎莉亲自过来告诉我们，我们不能去。

[aɪ] [rʌʃt] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] [terz] [ɔːl'redi] ['veri] [nɪr] [maɪ] [aɪz] .

I	rushed	upstairs	,	the	tears	already	very	near	my	eyes	.
我	匆忙	楼上	,	这	眼泪	已经	非常	靠近	我的	眼睛	.

我冲上楼，眼泪已经快要夺眶而出。

- ['græni] , ['græni] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] -

'	Granny	,	granny	,	'	I	exclaimed	,	'	the	pony	-	carriage	has	come	and	Sharley's	-
-	奶奶	,	奶奶	,	-	我	惊呼	,	-	这	小马	-	运输	有	来	和		-

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

“奶奶，奶奶，”我喊道，“马车来了，莎莉在那儿！”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] . -

I'm	sure	she's	come	to	tell	us	we	can't	go	.	'
我是	当然	她是	来	到	告诉	我们	我们	不能	去	.	-

我确信她是来告诉我们不能去的。

[maɪ] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

My	voice	broke	down	before	I	could	say	anything	more	.
我的	嗓音	打破	向下	前	我	可以	说	任何事物	更多的	.

我还没来得及说更多话，声音就哽咽了。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] [kwaɪt] ['redi] ,
Grandmamma was coming out of her room quite ready ,
奶奶 曾是 未来 出去 的 她 房间 相当 准备好 ,

奶奶从房间里出来，已经做好了一切准备。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [fraɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs][ʃiː; ʃi]
and even in the middle of my fright I could not help thinking how nice she
和 甚至 在 这 中间 的 我的 惊吓 我 可以 不是 帮助 思维 如何 好的 她
[lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [dɑːrk] [greɪ] [dres] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [kloʊk] ,
looked in her pretty dark gray dress and black lace cloak ,
看起来 在 她 漂亮的 黑暗的 灰色的 裙子 和 黑色的 蕾丝 披风 ,

即使在我惊恐万分的时候，我还是忍不住想她穿着漂亮的深灰色连衣裙和黑色蕾丝斗篷的样子真好看。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['meni] ['jɪrz] ,
which , though she had had it a great , great many years ,
哪个 , 尽管 她 有 有 它 一个 伟大的 , 伟大的 许多 年 ,

虽然她已经拥有它很多很多年了，

['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][grænd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][tuː; tə] [wer]
always seemed to me rich and grand enough for the Queen herself to wear
总是 似乎 到 我 富有的 和 盛大 足够的 为了 这 女王 她自己 到 穿
.
:
.

在我看来，这些服饰都显得富丽堂皇，足以让女王本人佩戴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

- [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' My dear little girl , ' she said ,
- 我的 亲爱的 小的 女孩 , - 她 说 ,

“我亲爱的小女儿，”她说。

- [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] .
' you really must not get into the way of fancying misfortunes before they come .
- 你 真的 必须 不是 得到 进入 这 方式 的 幻想 不幸 前 他们 来 .

你真的不应该在不幸来临之前就去幻想它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] .
It is a very bad habit .
它 是 一个 非常 坏的 习惯 .

这是一个非常不好的习惯。

[waɪ] ['ʃʊdənt] ['ʃɑːrli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es] ?
Why shouldn't Sharley have come to fetch us ?
为什么 不应该 夏利 有 来 到 拿来 我们 ?

为什么莎莉不应该来接我们?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl]
Don't you think it would be nicer to drive to Moor Court than to walk all
不 你 思考 它 会 是 更漂亮 到 驾驶 到 泊 法庭 比 到 走 全部
[ðæt] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ? -
that way along the dusty road ? '
那 方式 沿着 这 尘土飞扬 路 ? -

你不觉得开车去摩尔苑比沿着尘土飞扬的道路走那么远要好吗?

- [oʊ] , ['græni] , - [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] [terz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [laɪk]

' Oh , granny , ' I cried , and my tears , if they were there , vanished away like

- 哦 , 奶奶 , - 我 哭 , 和 我的 眼泪 , 如果 他们 是 那里 , 消失了 离开 喜欢

['mædʒɪk] . -

magic . '

魔法 . -

“哦，奶奶，”我哭着说，我的眼泪，如果有的话，也像变魔术一样消失了。

[oʊ] , ['græni] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['lʌvli] .

Oh , granny , that would be too lovely .

哦 , 奶奶 , 那 会 是 也 迷人的 .

哦，奶奶，那太好了。

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ? -

But are you quite sure ? '

但 是 你 相当 当然 ? -

但你真的确定吗?

- [kwaɪt] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [pliːz] ['ʃɑːrli]

' Quite , ' said grandmamma , ' I promised to keep it a secret to please Sharley

- 相当 , - 说 奶奶 , - 我 承诺 到 保持 它 一个 秘密 到 请 夏利

,

,

,

“没错，”奶奶说，“我答应过要保守秘密，好让莎莉高兴。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

as she is so fond of surprises .

作为 她 是 所以 喜爱 的 惊喜 .

因为她非常喜欢惊喜。

[rʌn] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] . -

Run down now to meet her and tell her we are quite ready . '

跑步 向下 现在 到 见面 她 和 告诉 她 我们 是 相当 准备好 . -

现在就去见她，告诉她我们已经准备好了。

[haʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [draɪv] [wʌz; wəz] !

How perfectly delightful that drive was !

如何 完美 愉快 那 驾驶 曾是 !

那次自驾游真是太愉快了!

[aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəuniz] , [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd]

I sat with my back to the ponies , on the low seat opposite grandmamma and

我 卫星 和 我的 后退 到 这 小马 , 在 这 低的 座位 对面的 奶奶 和

['ʃɑːrli] .

Sharley .

夏利 .

我背对着小马坐在奶奶和莎莉对面的矮凳上。

- ['vɔli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] , - [sed] ['ʃɑːrli] , - [bʌt; bət] [ðæt] [siːt] ['iznt] ['veri]

' Vallie wanted to come too , ' said Sharley , ' but that seat isn't very

- 瓦莉 通缉 到 来 也 , - 说 夏利 , - 但 那 座位 不是 非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [tuː] . -

comfortable for two . '

舒服的 为了 二 . -

“瓦莉也想来，”莎莉说，“但是那个座位两个人坐不太舒服。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔːr; fər] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

It was very comfortable for one , at least I found it so .

它 曾是 非常 舒服的 为了 一 , 在 至少 我 成立 它 所以 .

一个人坐很舒服，至少我是这么觉得的。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [droʊv][soʊ][naɪs][ænd; ənd]

I	had	hardly	ever	been	in	a	carriage	before	,	and	Sharley	drove	so	nice	and
我	有	几乎	曾经	到过	在	一个	运输	前	,	和	夏利	驾驶	所以	好的	和

[fæst] ;

fast	;
快速地	;

我以前几乎没坐过马车，而夏莉开得又快又好；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] .

she	was	very	proud	of	being	allowed	to	drive	the	two	ponies	.
她	曾是	非常	自豪的	的	存在	允许	到	驾驶	这	二	小马	.

她很自豪能被允许驾驭这两匹小马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [siːmd] , [laɪk] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,

But	they	were	so	good	,	they	seemed	,	like	every	one	and	everything	else	,
但	他们	是	所以	好的	,	他们	似乎	,	喜欢	每一个	一	和	一切	别的	,

但他们太好了，看起来就像其他人和其他事物一样。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wʌn] .

determined	to	make	that	day	a	perfectly	happy	one	.
决定	到	制作	那	天	一个	完美	快乐的	一	.

决心让那一天成为无比快乐的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [mʊr] [kɔːrt] ['ʃɑːrli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [draɪv] [mɔːr] ['sloʊli] ,

When	we	got	to	the	lodge	of	Moor	Court	Sharley	began	to	drive	more	slowly	,
什么时候	我们	得到	到	这	小屋	的	泊	法庭	夏利	开始	到	驾驶	更多的	缓慢地	,

当我们到达摩尔苑旅馆时，莎莉开始放慢车速。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

and	looked	about	as	if	expecting	some	one	.
和	看起来	关于	作为	如果	期待	一些	一	.

他看上去好像在等什么人。

- [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

'	The	others	said	they	would	come	to	meet	us	,	'	she	explained	,
-	这	其他的	说	他们	会	来	到	见面	我们	,	-	她	解释	,

“其他人说他们会来和我们见面，”她解释说。

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pɜːrt][ɪz] ['rædər] ['nɔːti] [ə'baʊt] ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['pəuniz] ,

'	and	sometimes	Pert	is	rather	naughty	about	startling	the	ponies	,
-	和	有时	活泼	是	相当	淘气	关于	令人震惊	这	小马	,

“有时候，珀特会很淘气地吓唬小马驹。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [hɪm'self] .

even	though	he	can't	bear	being	startled	himself	.
甚至	尽管	他	不能	熊	存在	惊慌	他自己	.

尽管他自己却无法忍受受到惊吓。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -

Oh	,	there	they	are	!	'
哦	,	那里	他们	是	!	-

哦，他们在那儿!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [fɔːr] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [draɪv] .

As	she	spoke	the	four	figures	appeared	at	a	turn	in	the	drive	.
作为	她	辐	这	四	数据	出现	在	一个	转动	在	这	驾驶	.

她说话间，四个身影出现在车道拐角处。

[næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [pɪŋk] [frɑːks] ,

Nan	and	Vallie	in	the	pretty	pink	frocks	,
楠	和	瓦莉	在	这	漂亮的	粉色的	连衣裙	,

楠和瓦莉穿着漂亮的粉色连衣裙，

[wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

which	no	longer	made	me	feel	discontented	with	my	own	,	as	nothing	could	be
哪个	不	更长	制成	我	感觉	不满	和	我的	自己的	,	作为	没有什么	可以	是

['prɪtiːɚ] ,

prettier	,
更漂亮	,

这让我不再对自己的房子感到不满，因为没有什么比它更漂亮了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] , [ðæn; ðən] - ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] ,

I	was	quite	firmly	convinced	,	than	grandmamma's	beautiful	work	,
我	曾是	相当	牢牢	确信	,	比	-	美丽的	工作	,

我当时非常确信，比起奶奶的精美作品，

[wɪtʃ] ['ʃɑːrli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'maɪəd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [weɪ] .

which	Sharley	had	already	admired	in	her	own	pleasant	and	hearty	way	.
哪个	夏利	有	已经	钦佩	在	她	自己的	令人愉快的	和	爽朗	方式	.

莎莉早已以她自己愉快而热情的方式欣赏过这种风格。

[wiː; wi] [tuː] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,

We	two	got	out	of	the	pony	-	carriage	,
我们	二	得到	出去	的	这	小马	-	运输	,

我们俩下了马车，

['liːvɪŋ] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [gruːm] ,

leaving	grandmamma	to	be	driven	up	to	the	house	by	the	groom	,
离开	奶奶	到	是	驱动	向上	到	这	房子	经过	这	新郎	,

留下奶奶由新郎开车送她回家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] .

the	little	girls	saying	that	their	mother	was	waiting	for	her	on	the	lawn	in	front	.
这	小的	女孩们	说	那	他们的	母亲	曾是	等待	为了	她	在	这	草地	在	正面	.

小女孩们说她们的妈妈正在前面的草坪上等着她们。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	the	boys	before	.
我	有	绝不	已见	这	男孩们	前	.

我之前从未见过这些男孩。

['pəːsivəl] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [bɪg] ,

Percival	seemed	to	me	quite	big	,
珀西瓦尔	似乎	到	我	相当	大的	,

我觉得珀西瓦尔个子挺高的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

though	he	was	one	year	younger	than	Sharley	and	smaller	for	his	age	.
尽管	他	曾是	一	年	年轻	比	夏利	和	较小的	为了	他的	年龄	.

虽然他比莎莉小一岁，而且个子也比同龄人矮。

['kwintn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [næn; nɑːn] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['ræðər] [fæt] ,

Quintin	was	more	like	Nan	,	slow	and	solemn	and	rather	fat	,
昆廷	曾是	更多的	喜欢	楠	,	慢的	和	庄严	和	相当	胖的	,

昆汀更像楠，行动迟缓，神情严肃，而且有点胖。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] [kwɪk] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [suːt][hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

so	his	nickname	of	Quick	certainly	didn't	suit	him	very	well	.
所以	他的	昵称	的	快的	当然	没有	套装	他	非常	出色地	.

所以，他"快手"这个绰号显然不太适合他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	they	were	both	very	nice	and	kind	to	me	.
但	他们	是	两个都	非常	好的	和	种类	到	我	.

但是他们俩对我都非常友善。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] ['ʃɑːrli] [hæd; həd]

I	am	quite	sure	Sharley	had
我	是	相当	当然	夏利	有

我非常确定莎莉有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,

talked	to	them	well	about	it	before	I	came	,
谈话	到	他们	出色地	关于	它	前	我	来了	,

我来之前已经和他们好好谈过了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wen] [pɜːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [bɪ'heɪvjər]

though	it	was	easy	to	see	that	when	Pert	was	not	on	his	best	behaviour
尽管	它	曾是	简单的	到	看	那	什么时候	活泼	曾是	不是	在	他的	最好的	行为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [trɪks] .

he	was	very	fond	of	playing	tricks	.
他	曾是	非常	喜爱	的	玩耍	技巧	.

不过很容易看出，当珀特行为不端时，他非常喜欢恶作剧。

[aɪ] [felt] ['veri] ['hæpi] ,

I	felt	very	happy	,
我	毛毡	非常	快乐的	,

我感到非常高兴，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [streɪndʒ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd]

and	not	at	all	strange	or	frightened	as	I	walked	along	between	Sharley	and
和	不是	在	全部	奇怪的	或者	害怕	作为	我	步行	沿着	之间	夏利	和

[væl] ,

Val	,
瓦尔	,

我走在莎莉和瓦尔之间，一点也不觉得奇怪或害怕。

[iːtʃ] ['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [ɔːl][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

each	holding	one	of	my	hands	and	chattering	away	about	all	we	were	going
每个	保持	一	的	我的	双手	和	喋喋不休	离开	关于	全部	我们	是	去

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他们一人牵着我的一只手，叽叽喳喳地讨论着我们接下来要做的事情，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , ['ræðər] [naɪs] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

though	I	had	a	queer	,	rather	nice	feeling	as	if	I	must	be	in	a	dream	,
尽管	我	有	一个	酷儿	,	相当	好的	感觉	作为	如果	我	必须	是	在	一个	梦	,

虽然我有一种奇特而又美好的感觉，仿佛置身梦境一般，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

it	all	seemed	so	pretty	and	wonderful	.
它	全部	似乎	所以	漂亮的	和	精彩的	.

一切都显得那么美好。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [fɑ:r] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] ,

And	indeed	many	people	,	far	better	able	to	judge	of	such	things	than	I	,
和	的确	许多	人们	,	远的	更好的	有能力的	到	法官	的	这样的	事物	比	我	,

事实上，许多人比我更擅长判断这类事情，

[θɪŋk] [ðæt] [mʊr] [kɔ:rt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

think	that	Moor	Court	is	one	of	the	loveliest	places	in	England	.
思考	那	泊	法庭	是	一	的	这	最可爱的	地方	在	英格兰	.

我认为摩尔庄园是英格兰最美丽的地方之一。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [deɪ] ,

I	did	not	see	much	of	the	inside	of	the	house	that	day	,
我	做过	不是	看	很多	的	这	里面	的	这	房子	那	天	,

那天我没怎么看到房子里面的情况。

[ðoʊ] [aɪ] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ['æftərwərdz] .

though	I	learnt	to	know	it	well	afterwards	.
尽管	我	学会了	到	知道	它	出色地	然后	.

虽然我后来才逐渐了解它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

It	was	very	old	and	very	large	,	and	everything	about	it	seemed	to
它	曾是	非常	老的	和	非常	大的	,	和	一切	关于	它	似乎	到

[ˌem 'i:] [kwaɪt] ['pɜ:rfɪkt] .

me	quite	perfect	.
我	相当	完美的	.

它非常古老，规模也很大，在我看来，它的一切都堪称完美。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [wi:; wi] [ə'mju:zd] [ɑ:r'selvz] ['ɔ:lmoʊst] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .

But	on	this	day	we	amused	ourselves	almost	altogether	out	of	doors	.
但	在	这	天	我们	觉得好笑	我们自己	几乎	共	出去	的	门	.

但这一天，我们几乎完全在户外消磨时间。

- [tʃer] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] , [soʊ][ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz]

Grandmamma's	chair	was	still	waiting	to	be	decorated	,	so	the	next	hour	was
-	椅子	曾是	仍然	等待	到	是	装饰	,	所以	这	下一个	小时	曾是

[spent] ['veri] ['hæpɪli] . — [pi:] . - .

spent	very	happily	.	—	p	.	67	.
花费	非常	快乐地	.	—	p	.	-	.

奶奶的椅子还没来得及装饰，所以接下来的一个小时过得非常愉快。——第67页。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

The	children	had	already	done	a	good	deal	to	the	arbour	where	we	were
这	孩子们	有	已经	完毕	一个	好的	交易	到	这	乔木	在哪里	我们	是

[tu:; tə][hæv; həv] [ti:] ;

to	have	tea	;
到	有	茶	;

孩子们已经为我们准备喝茶的凉亭做了很多工作；

[bʌt; bət] - [tʃer] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekəreɪtɪd] ,

but	grandmamma's	chair	was	still	waiting	to	be	decorated	,
但	-	椅子	曾是	仍然	等待	到	是	装饰	,

但奶奶的椅子还等着装饰呢。

[soʊ][ðə; ði][nekst]['aʊər][wʌz; wəz][spent] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd]

so	the	next	hour	was	spent	very	happily	in	gathering	branches	of	ivy	and
所以	这	下一个	小时	曾是	花费	非常	快乐地	在	采集	分支	的	常春藤	和

['ʌðər] ['prɪti] [gri:n] [θɪŋz] [tu:; tə] [twaɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

other	pretty	green	things	to	twine	about	it	,
其他	漂亮的	绿色的	事物	到	缠绕	关于	它	,

于是接下来的一个小时，他们非常开心地收集常春藤枝条和其他漂亮的绿色植物，用来缠绕装饰它。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

with	here	and	there	a	bunch	of	flowers	,
和	这里	和	那里	一个	束	的	花朵	,

这里那里零星点缀着一束束鲜花，

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['nestə] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] .

which	Mrs	.	Nestor	had	told	the	gardener	we	were	to	have	.
哪个	太太	.	内斯特	有	讲述	这	园丁	我们	是	到	有	.

内斯特太太告诉园丁，我们要拥有这些东西。

['vɔli] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər]

Vallie	was	very	anxious	to	make	a	wreath	for
瓦莉	曾是	非常	焦虑的	到	制作	一个	花圈	为了

瓦莉非常渴望为……制作一个花环

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['grænd'mɑːmə] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][aɪ'diːə] ,

grandmamma	,	but	though	I	thought	it	a	very	nice	idea	,
奶奶	,	但	尽管	我	想法	它	一个	非常	好的	主意	,

奶奶，虽然我觉得这是个非常好的主意，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['ræðər] ['fʌni] ,

I	was	afraid	it	would	look	rather	funny	,
我	曾是	害怕的	它	会	看	相当	有趣的	,

我担心那看起来会很滑稽。

[ænd; ənd] [wen] ['ʃɑːrli] [ri'maindid] [ˌjuː 'es] [ðæt] [riθs] ['kudnt] [biː; bi][wɔːrn] ['veri] [wel] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

and	when	Sharley	reminded	us	that	wreaths	couldn't	be	worn	very	well	above	a
和	什么时候	夏利	提醒	我们	那	花圈	不能	是	磨损	非常	出色地	多于	一个

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

当莎莉提醒我们花圈不太适合戴在帽子上面时，

[wiː; wi] [kwaɪt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

we	quite	gave	it	up	.
我们	相当	给予	它	向上	.

我们彻底放弃了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊk] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

But	we	did	make	the	table	look	very	pretty	,	and	at	last	everything	was
但	我们	做过	制作	这	桌子	看	非常	漂亮的	,	和	在	最后的	一切	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

但我们把桌子布置得非常漂亮，最后一切都准备就绪了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [tiː] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [keɪks] ,

except	the	tea	itself	and	the	hot	cakes	,
除了	这	茶	本身	和	这	热的	蛋糕	,

除了茶本身和热蛋糕之外，

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wʊd] [brɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end] .

which	of	course	the	servants	would	bring	at	the	very	end	.
哪个	的	课程	这	仆人	会	带来	在	这	非常	结尾	.

当然，最后是由仆人们送来的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

By	the	time	we	had	finished	it	was	nearly	four	o'clock	,
经过	这	时间	我们	有	完成的	它	曾是	几乎	四	点钟	,

等我们完成的时候，已经快四点了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [tɪl] [hæf] - [pæst] ,

and	we	were	not	to	have	tea	till	half	-	past	,
和	我们	是	不是	到	有	茶	直到	一半	-	过去的	,

我们直到半点才能喝茶。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] [geɪm] [ʌv; əv] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz]

so	there	was	time	for	a	nice	game	of	hide	-	and	-	seek	among	the	trees
所以	那里	曾是	时间	为了	一个	好的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	之中	这	树木

.

:

.

于是，他们就有时间在树林里玩一场精彩的捉迷藏游戏。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][ræn][soʊ][fæst][ɔːr] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	don't	think	I	ever	ran	so	fast	or	laughed	so	much	in	my	life	.
我	不	思考	我	曾经	跑	所以	快速地	或者	笑了	所以	很多	在	我的	生活	.

我这辈子好像从来没有跑得这么快，也没有笑得这么开心过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [ðeɪ]

They	were	all	such	good	-	natured	children	,	even	if	they	did	have	little	quarrels	they
他们	是	全部	这样的	好的	-	自然	孩子们	,	甚至	如果	他们	做过	有	小的	争吵	他们

[wɜːr; wər] [suːn] ['oʊvər] ,

were	soon	over	,
是	很快	超过	,

他们都是心地善良的孩子，即使偶尔发生一些小争吵，也很快就和好了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'speʃəli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	then	I	think	they	were	all	especially	kind	to	me	.
和	然后	我	思考	他们	是	全部	尤其	种类	到	我	.

我觉得他们都对我特别友好。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn]

I	suppose	they	were	sorry	for	me	in	some	ways	that	did	not	come	into	my	own
我	认为	他们	是	对不起	为了	我	在	一些	方式	那	做过	不是	来	进入	我的	自己的

[maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

mind	at	all	.
头脑	在	全部	.

我想他们可能在某些方面同情我，而这些方面我完全没有想到。

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['taɪdi][fɔːr; fər] [tiː] ,

Then	we	all	went	to	the	house	to	be	made	tidy	for	tea	,
然后	我们	全部	去	到	这	房子	到	是	制成	整齐的	为了	茶	,

然后我们都去了屋里，准备喝茶。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ɪf] [maɪ] [frɑːk]

and	in	spite	of	what	grandmamma	had	said	about	not	minding	if	my	frock
和	在	尽管如此	的	什么	奶奶	有	说	关于	不是	介意	如果	我的	连衣裙

[wʌz; wəz] ['dəːtid] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] .

was	dirtied	I	was	very	pleased	to	find	that	it	was	perfectly	clean	.
曾是	脏的	我	曾是	非常	高兴	到	寻找	那	它	曾是	完美	干净的	.

尽管奶奶说过我的衣服脏了也没关系，但我很高兴地发现它非常干净。

['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestə] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

Grandmamma	and	Mrs	.	Nestor	were	waiting	for	us	in	the	drawing	-	room	;
奶奶	和	太太	.	内斯特	是	等待	为了	我们	在	这	绘画	-	房间	;

奶奶和内斯特太太在客厅里等我们；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rbər] [tə'geðər] , ['ʃɑ:rli] ['wɔ:kɪŋ] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ]

and	we	all	went	back	to	the	arbour	together	,	Sharley	walking	first	with
和	我们	全部	去	后退	到	这	乔木	一起	,	夏利	步行	第一的	和

['grænd'mɑ:mə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

然后我们都一起回到了凉亭，莎莉和奶奶走在前面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [æz; əz][ðə; ði][plæn] [ə'baʊt] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] .

which	was	quite	right	,	as	the	plan	about	tea	had	been	all	her	own	.
哪个	曾是	相当	正确的	,	作为	这	计划	关于	茶	有	到过	全部	她	自己的	.

这完全正确，因为关于喝茶的计划完全是她自己的主意。

['grænd'mɑ:mə] [wʌz; wəz] [pli:zd] .

Grandmamma	was	pleased	.
奶奶	曾是	高兴	.

奶奶很高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:nd] [ði:z] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

I	think	she	liked	to	see	how	fond	these	children	had	already	got	to	be	of
我	思考	她	喜欢	到	看	如何	喜爱	这些	孩子们	有	已经	得到	到	是	的

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

我想她很高兴看到这些孩子这么喜欢她。

[ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] [ɪf] [kwɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es][ɪn]

though	perhaps	it	would	have	been	as	well	if	Quick	had	not	informed	us	in
尽管	也许	它	会	有	到过	作为	出色地如果		快的	有	不是	知情的	我们	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ti:] [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] ,

the	middle	of	tea	that	he	liked	her	a	great	,
这	中间	的	茶	那	他	喜欢	她	一个	伟大的	,

不过，如果奎克没有在喝茶喝到一半的时候告诉我们他很喜欢她，也许那样反而更好。

[greɪt] [di:l] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['grænd'mɑ:mə] , [hu:z] [noʊz][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd]

great	deal	better	than	his	real	grandmamma	,	whose	nose	was	very	big	and
伟大的	交易	更好的	比	他的	真实的	奶奶	,	谁	鼻子	曾是	非常	大的	和

[hɜ:r; hər] [her] [kwaɪt] [blæk] .

her	hair	quite	black	.
她	头发	相当	黑色的	.

比他亲奶奶好多了，他亲奶奶的鼻子很大，头发是黑色的。

- [bʌt; bət] [ʃi:z] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es] [tu:] , - [sed] ['ʃɑ:rli] ,

'	But	she's	very	kind	to	us	too	,	'	said	Sharley	,
-	但	她是	非常	种类	到	我们	也	,	-	说	夏利	,

“但她对我们也很好，”莎莉说。

- ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] . -

'	only	I	don't	think	she	cares	much	for	little	boys	.	'
-	仅有的	我	不	思考	她	关心	很多	为了	小的	男孩们	.	-

“只是我觉得她不太喜欢小男孩。”

- [nɔːr][fɔːr; fər] ['tɔm͵bɔɪz] ['iːðər] , - [sed] [pɜːrt] , [huː] [dɪd] [lʌv] ['tiːzɪŋ] ['ʃɑːrli] [wen'evər] [hiː; hi]
' Nor for tomboys either , ' said Pert , who did love teasing Sharley whenever he
- 也不 为了 假小子 任何一个 , - 说 活泼 , WHO 做过 爱 戏弄 夏利 每当 他
[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
had a chance .
有 一个 机会 .

“对假小子来说也不行,”珀特说道，他一有机会就喜欢捉弄夏莉。

- ['dʒɛriːz] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] , - [sed] [næn; nɑːn] .
' Jerry's her favourite , ' said Nan .
- 杰瑞的 她 最喜欢的 , - 说 楠 .

“杰瑞是她最喜欢的,”南说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' And I think he deserves to be , ' said her mother .
- 和 我 思考 他 值得 到 是 , - 说 她 母亲 .

“我认为他当之无愧,”她母亲说。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - [sed] ['ʃɑːrli] .
' I wish he was here to - day , I know that , ' said Sharley .
- 我 希望 他 曾是 这里 到 - 天 , 我 知道 那 , - 说 夏利 .

“我真希望他今天能在这里，我知道,”莎莉说。

- [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
' It's such a long time to the holidays ,
- 它是 这样的 一个 长的 时间 到 这 假期 ,

“离假期还有好久呢,”

[ænd; ənd][͵aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][naɪs] [ðɪs] [jɪr] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] ,
and it won't be so nice this year when they do come ,
和 它 惯于 是 所以 好的 这 年 什么时候 他们 做 来 ,

今年他们来的时候，情况就不会那么好了。

[æz; əz][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] . -
as most likely a boy's coming with Jerry . '
作为 最多 可能 一个 男孩们 未来 和 杰瑞 . -

很可能杰瑞会带个男孩一起来。

- [tuː] [bɔɪz] , - [kə'rektɪd] [pɜːrt] , - [ðer; ðər] ['neɪmz] [væn'dɛlər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['gretɪst]
' Two boys , ' corrected Pert , ' their name's Vandeleur , and they're his greatest
- 二 男孩们 , - 已更正 活泼 , - 他们的 名字 范德勒 , 和 它们是 他的 最
[frendz] . -
friends . '
朋友们 . -

“是两个男孩,”珀特纠正道，“他们的名字叫范德勒，他们是他最好的朋友。”

- [væn'dɛlər] ? - [sed] ['grænd'mɑːmə] .
' Vandeleur ? ' said grandmamma .
- 范德勒 ? - 说 奶奶 .

范德勒？ ”奶奶说。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] — — - [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
' I wonder if — — ' and then she stopped .
- 我 想知道 如果 — — - 和 然后 她 停止 .

“我想知道——”然后她停住了。

- [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I have relations of that name , ' she said ,
- 我 有 关系 的 那 姓名 , - 她 说 ,

“我有亲戚也叫这个名字,”她说。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] . -

'	but	I	don't	suppose	they	belong	to	the	same	family	.	'
-	但	我	不	认为	他们	属于	到	这	相同的	家庭	.	-

但我认为他们并非同一家族的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['nestə] .

'	It	is	not	a	common	name	,	'	said	Mrs	.	Nestor	.
-	它	是	不是	一个	常见的	姓名	,	-	说	太太	.	内斯特	.

“这不是一个常见的名字，”内斯特夫人说。

- [bʌt; bət] [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['ɔrfən] .

'	But	these	boys	are	,	I	believe	,	orphans	.
-	但	这些	男孩们	是	,	我	相信	,	孤儿	.

但我相信，这些男孩都是孤儿。

[bəuθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , ['ʃɑːrli] ?

Both	their	father	and	mother	are	dead	,	are	they	not	,	Sharley	?
两个都	他们的	父亲	和	母亲	是	死的	,	是	他们	不是	,	夏利	?

他们的父母都去世了，对吗，莎莉?

['ʃɑːrli] [noʊz] [ðə; ði][moʊst] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [fɔːr; fər]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]

Sharley	knows	the	most	about	them	,	'	she	went	on	,	'	for	Gerard
夏利	知道	这	最多	关于	他们	,	-	她	去	在	,	-	为了	杰拉德

“莎莉最了解他们，”她继续说道，“尤其是杰拉德。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪt] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] ,

and	she	write	long	letters	to	each	other	always	,
和	她	写	长的	信件	到	每个	其他	总是	,

她们经常互相写长信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [skuːl] [frendz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] . -

and	she	hears	all	about	his	school	friends	and	everything	he	is	interested	in	.	'
和	她	听到	全部	关于	他的	学校	朋友们	和	一切	他	是	感兴趣的	在	.	-

她会听到他所有关于学校朋友的事情，以及他感兴趣的一切。

- [jes] , - [sed] ['ʃɑːrli] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔrfən] .

'	Yes	,	'	said	Sharley	,	'	they	are	orphans	.
-	是的	,	-	说	夏利	,	-	他们	是	孤儿	.

“是的，”莎莉说，“他们是孤儿。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən][oʊld] [ænt] [ɔːr][sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [huː] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	have	an	old	aunt	or	some	relation	who	takes	care	of	them	.
他们	有	一个	老的	阿姨	或者	一些	关系	WHO	需要	关心	的	他们	.

他们有位年长的姑妈或其他亲戚照顾他们。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['loʊnli] .

But	I	think	they	are	rather	lonely	.
但	我	思考	他们	是	相当	孤独	.

但我认为他们挺孤独的。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [spend] [ɔːl][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz][æt; ət] [skuːl] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] ['dʒeri] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

They	often	spend	all	their	holidays	at	school	—	that	was	why	Jerry	thought	it
他们	经常	花费	全部	他们的	假期	在	学校	—	那	曾是	为什么	杰瑞	想法	它

[wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

would	be	nice	to	invite	them	here	.
会	是	好的	到	邀请	他们	这里	.

他们经常把所有假期都花在学校里——所以杰瑞觉得邀请他们来这里会很不错。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

I	daresay	it	will	be	very	nice	for	them	,
我	敢说	它	将要	是	非常	好的	为了	他们	,

我敢说这对他们来说会非常好。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . -

but	I	think	it	will	quite	spoil	the	holidays	for	us	.	'
但	我	思考	它	将要	相当	剧透	这	假期	为了	我们	.	-

但我认为这会彻底毁了我们的假期。

- [kʌm] , ['ʃɑːrli] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['selfɪʃ] . -

'	Come	,	Sharley	,	'	said	her	mother	,	'	you	must	not	be	selfish	.	'
-	来	,	夏利	,	-	说	她	母亲	,	-	你	必须	不是	是	自私	.	-

“来吧，莎莉，”她母亲说，“你不能太自私。”

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['krɪstʃən] [neɪmz] ? - [æskt] ['grænd'mɑːmə] .

'	What	are	the	boys	'	Christian	names	?	'	asked	grandmamma	.
-	什么	是	这	男孩们	-	基督教	姓名	?	-	问	奶奶	.

“男孩们的教名是什么？”奶奶问道。

- ['hæri] [ænd; ənd] ['lindzi] , - ['ʃɑːrli] [rɪ'plaɪd] .

'	Harry	and	Lindsay	,	'	Sharley	replied	.
-	哈里	和	林赛	,	-	夏利	回复	.

“哈里和林赛，”莎莉回答道。

['grænd'mɑːmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Grandmamma	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,

'	No	,	'	she	said	,	as	if	thinking	aloud	,
-	不	,	-	她	说	,	作为	如果	思维	大声	,

“不，”她仿佛自言自语般说道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðoʊz] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd]

'	I	never	heard	those	names	in	the	branch	of	the	Vandeleurs	I	am	connected
-	我	绝不	听到	那些	姓名	在	这	分支	的	这	-	我	是	连接

[wɪð; wɪθ] . -

with	.	'
和	.	-

“在我所属的范德勒家族分支中，我从未听过这些名字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['ʧæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] -

'	WAVING	VIEW	'
-	挥手	看法	-

“挥手致意”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	only	eight	years	old	at	the	time	we	made	the	acquaintance	of	the
我	曾是	仅有的	八	年	老的	在	这	时间	我们	制成	这	熟人	的	这

['fæməli][æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] .

family	at	Moor	Court	.
家庭	在	泊	法庭	.

我们与摩尔苑的这家人相识时，我只有八岁。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [soʊ] ['klɪrli] [ɔːl] [ðæt]

It	may	seem	strange	and	unlikely	that	I	should	remember	so	clearly	all	that
它	可能	似乎	奇怪的	和	不太可能	那	我	应该	记住	所以	清楚地	全部	那

['hæpənd] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

happened	when	we	first	got	to	know	them	,
发生	什么时候	我们	第一的	得到	到	知道	他们	,

或许你会觉得奇怪，也难以置信，我竟然如此清晰地记得我们初次相识时发生的一切。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

but	even	though	I	was	so	young	at	the	time	I	do	recollect	all	about	it	very
但	甚至	尽管	我	曾是	所以	年轻的	在	这	时间	我	做	追忆	全部	关于	它	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

虽然当时我还很小，但我对那件事的一切都记得很清楚。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

For	it	was	so	new	to	me	that	it	made	a	great	impression	.
为了	它	曾是	所以	新的	到	我	那	它	制成	一个	伟大的	印象	.

因为它对我来说太新鲜了，所以给我留下了深刻的印象。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [kəm'pænjənz] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

Till	then	I	had	never	had	any	real	companions	;	as	I	have	said	already	,
直到	然后	我	有	绝不	有	任何	真实的	同伴	;	作为	我	有	说	已经	,

在那之前，我从未有过真正的朋友；正如我之前所说，

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [miːl] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] .

I	had	scarcely	ever	had	a	meal	out	of	our	own	house	.
我	有	几乎	曾经	有	一个	一顿饭	出去	的	我们的	自己的	房子	.

我几乎从未在自家以外的地方吃过饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	like	the	opening	of	a	new	world	to	me	.
它	曾是	喜欢	这	开幕	的	一个	新的	世界	到	我	.

这对我来说就像打开了一个新世界。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [æskt] ['grænd'mɑːmə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [mɔːr]

But	I	have	asked	grandmamma	about	a	few	things	which	she	remembers	more
但	我	有	问	奶奶	关于	一个	很少	事物	哪个	她	记得	更多的

[ɪg'zæktli][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

exactly	than	I	do	.
确切地	比	我	做	.

但我问过奶奶一些事情，她记得比我清楚得多。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [væn'dɛlər] [bɔɪz] , [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Especially	about	the	Vandeleur	boys	,	I	mean	about	what	was	said	of	them	.
尤其	关于	这	范德勒	男孩们	,	我	意思是	关于	什么	曾是	说	的	他们	.

尤其是关于范德勒兄弟的事，我是指人们对他们的评价。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

But	for	things	that	happened	afterwards	I	daresay	I	should	never	have
但	为了	事物	那	发生	然后	我	敢说	我	应该	绝不	有

但对于之后发生的事情，我敢说我本不该那样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [ðoʊ] ['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
thought of this again , though grandmamma did not forget about it .
想法 的 这 再次 , 尽管 奶奶 做过 不是 忘记 关于 它 .

我又想起了这件事，尽管奶奶并没有忘记它。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [kwaɪt] ['leɪtli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [ðæt] ['bɜːrθdeɪ] [tiː] .
She told me over quite lately everything that had passed at that birthday tea .
她 讲述 我 超过 相当 最近 一切 那 有 通过了 在 那 生日 茶 .

最近她把那次生日茶会上发生的一切都告诉了我。

[ðə; ði] [mʌnθs] ,
The months ,
这 几个月 ,

月份，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðæt] [fɜːrst] ['hæpi] [deɪ] [æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] [siːm] [tuː; tə]
and indeed the years that followed that first happy day at Moor Court seem to
和 的确 这 年 那 随后 那 第一的 快乐的 天 在 泊 法庭 似乎 到
[ˌem 'iː] [naʊ] ,
me now ,
我 现在 ,

而从现在看来，在摩尔苑度过第一个快乐的日子之后的那些年，确实令人感慨万千。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] — [tɪl] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]
on looking back upon them , a good deal mixed up together — till , that is to say
在 寻找 后退 之上 他们 , 一个 好的 交易 混合 向上 一起 — 直到 , 那 是 到 说
,
,
,

回首往事，很多事情都混杂在一起——也就是说，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [keɪm] ['oʊvər] [maɪ] ['hæpi] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
a change , a melancholy one for me , came over my happy friendship with
一个 改变 , 一个 忧郁 一 为了 我 , 来了 超过 我的 快乐的 友谊 和
[ðə; ði] ['nestə] ['tʃɪldrən] .
the Nestor children .
这 内斯特 孩子们 .

我与内斯特家孩子们的快乐友谊发生了变化，对我来说，这是一个令人伤感的变化。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] ['fʊli] [θriː] ['jɪrz] ,
This change , however , did not come for fully three years ,
这 改变 , 然而 , 做过 不是 来 为了 完全 三 年 ,

然而，这一变化直到三年后才发生。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [wʌnz] .
and these three years were very bright and sunny ones .
和 这些 三 年 是 非常 明亮的 和 阳光明媚 一个 .

这三年阳光灿烂，充满美好回忆。

['ʃɑːrli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] -
Sharley and her sisters continued all that time to be my grandmamma's -
['pjuːp(ə)lz] — ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,
pupils — winter and summer ,
学生 — 冬天 和 夏天 ,

夏莉和她的姐妹们在那段时间里一直都是我祖母的学生——无论冬夏。

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ][æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,

all	the	year	round	,	except	for	some	weeks	of	holiday	at	Christmas	,
全部	这	年	圆形的	,	除了	为了	一些	周	的	假期	在	圣诞节	,

除了圣诞节期间的几周假期外，全年无休。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈræðər] [lɔːŋgər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,

and	a	rather	longer	time	in	the	autumn	,
和	一个	相当	更长	时间	在	这	秋天	,

秋季的时间则更长一些。

[wen] [ðə; ði] [ˈnestə] [ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

when	the	Nestors	generally	went	to	the	sea	-	side	for	a	change	;
什么时候	这	内斯特斯	一般来说	去	到	这	海	-	边	为了	一个	改变	;

内斯特一家通常会去海边放松一下；

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [bæd][ɔːr] [ˈstɔːrmi] ,

unless	the	weather	was	terribly	bad	or	stormy	,
除非	这	天气	曾是	可怕	坏的	或者	暴风雨	,

除非天气极其恶劣或暴风雨天气，

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [ˈiːðər] [wɔːkt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meɪd] ,

twice	a	week	they	either	walked	over	with	a	maid	,
两次	一个	星期	他们	任何一个	步行	超过	和	一个	女佣	,

他们每周有两次要么带着女佣过去，要么……

[ɔːr][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] - [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][fæt][ˈpoʊni] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

or	the	governess	-	cart	drawn	by	the	fat	pony	made	its	appearance	at	the	end	of
或者	这	家庭教师	-	大车	绘制	经过	这	胖的	小马	制成	它是	外貌	在	这	结尾	的

[ˈaʊər; ɑːr] [pæθ] .

our	path	.
我们的	小路	.

或者，由那匹肥马拉着的家庭教师马车出现在我们路的尽头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːm] [went] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni]

Sometimes	the	little	groom	went	on	into	the	village	if	there	were	any
有时	这	小的	新郎	去	在	进入	这	村庄	如果	那里	是	任何

[ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

有时，如果有消息，小新郎会进村去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][hiː; hi] [droʊv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

sometimes	if	it	was	cold	he	drove	as	far	as	the	farm	at	the	foot	of
有时	如果	它	曾是	寒冷的	他	驾驶	作为	远的	作为	这	农场	在	这	脚	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

有时天气冷的时候，他会开车一直到山脚下的农场。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] - [pʊt] [ʌp] - [fɔːr; fər][æn; ən]

where	it	was	arranged	that	he	could	'	put	up	'	for	an
在哪里	它	曾是	安排	那	他	可以	-	放	向上	-	为了	一个

在那里，他被安排可以“出资”……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['aʊər] [ɔːr] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wɔːrm] ['sʌmər] [deɪz] [ðə; ði] ['poʊni] - [kɑːrt] [dʒʌst] ['weɪtɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

hour	**or**	**two**	**,**	**sometimes**	**in**	**warm**	**summer**	**days**	**the**	**pony**	**-**	**cart**	**just**	**waited**	**where**	**it**
小时	或者	二	,	有时	在	温暖的	夏天	天	这	小马	-	大车	只是	等待	在哪里	它

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

有时在温暖的夏日里，马车会停在那里一两个小时，就这么等着。

['ɔːf(ə)n] , [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðə; ði] [faɪn] ['siːz(ə)n] ,

Often	**,**	**once**	**a**	**fortnight**	**or**	**so**	**at**	**least**	**,**	**in**	**the**	**fine**	**season**	**,**
经常	,	一次	一个	两星期	或者	所以	在	至少	,	在	这	美好的	季节	,

通常情况下，至少每两周一次，在天气晴朗的季节，

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] - [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

I	**made**	**one**	**of**	**the**	**party**	**on**	**the**	**little**	**girls**	**'**	**return**	**home**	**.**
我	制成	一	的	这	派对	在	这	小的	女孩们	-	返回	家	.

我参加了小女孩们回家时的派对。

[haʊ] [wiː; wi] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

How	**we**	**all**	**managed**	**to**	**squeeze**	**into**	**the**	**cart**	**,**
如何	我们	全部	管理	到	挤	进入	这	大车	,

我们是怎么挤进购物车的?

[ɔːr] [haʊ] [oʊld] [bʌntʃ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] [ɑːn] [ðə; ði]

or	**how**	**old**	**Bunch**	**managed**	**to**	**take**	**us**	**all**	**home**	**without**	**coming**	**to**	**grief**	**on**	**the**
或者	如何	老的	束	管理	到	拿	我们	全部	家	没有	未来	到	悲伤	在	这

[wei] ,

way	**,**
方式	,

或者说，老邦奇是如何在回家的路上毫发无损地把我们都带回家的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

I	**am**	**sure**	**I**	**can't**	**say**	**.**
我	是	当然	我	不能	说	.

我肯定不能说。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [wiː; wi] [dɪd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [hiː; hi] .

I	**only**	**know**	**we**	**did**	**manage**	**it**	**,**	**and**	**so**	**did**	**he**	**.**
我	仅有的	知道	我们	做过	管理	它	,	和	所以	做过	他	.

我只知道我们成功了，他也成功了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] - ['redi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

For	**he**	**is**	**still**	**alive**	**and**	**well**	**,**	**and**	**no**	**doubt**	**'**	**ready**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**,**
为了	他	是	仍然	活	和	出色地	,	和	不	怀疑	-	准备好	到	告诉	这	故事	,

因为他仍然健在，身体健康，毫无疑问，他已经准备好讲述这个故事了。

- [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] .

'	**if**	**he**	**could**	**speak**	**.**
- 如果		他	可以	说话	.

如果他能说话的话。

[wiː; wi] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

We	**never**	**seemed**	**to**	**be**	**ill**	**in**	**those**	**days**	**.**
我们	绝不	似乎	到	是	患病的	在	那些	天	.

那时候我们似乎从来没生过病。

[ðə; ði] ['nestə] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [gruː] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] .

The	**Nestor**	**children**	**were**	**no**	**doubt**	**very**	**strong**	**,**	**and**	**I**	**grew**	**much**	**stronger**	**.**
这	内斯特	孩子们	是	不	怀疑	非常	强的	,	和	我	生长	很多	更强	.

内斯特家的孩子们无疑都很强壮，而我也变得强壮了许多。

[ðen] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['helθi] [pleɪs] .

Then	Middlemoor	is	such	a	splendidly	healthy	place	.
然后	-	是	这样的	一个	精彩地	健康	地方	.

那么，米德尔穆尔真是一个环境优美、健康宜居的地方。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

I	have	some	misty	recollections	of	Nan	and	Vallie	having	the	measles	,
我	有	一些	蒙蒙	回忆	的	楠	和	瓦莉	拥有	这	麻疹	,

我依稀记得奶奶和瓦莉得麻疹的情景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [daʊt] [ɜ'aɪzɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	a	doubt	arising	as	to	whether	I	had	not	got	it	too	.
和	一个	怀疑	产生	作为	到	无论	我	有	不是	得到	它	也	.

我不禁怀疑自己是否也收到了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːz(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] ,

But	if	it	was	measles	it	did	not	seem	worse	than	a	cold	,
但	如果	它	曾是	麻疹	它	做过	不是	似乎	更糟	比	一个	寒冷的	,

但如果真是麻疹，似乎也不比感冒严重。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə'gen] , [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['evər] .

and	we	were	soon	all	out	and	about	again	,	as	merry	as	ever	.
和	我们	是	很快	全部	出去	和	关于	再次	,	作为	欢乐	作为	曾经	.

很快我们又都出去玩了，一如既往地快乐。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['jʌŋgər] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] .

And	grandmamma	seemed	to	grow	younger	during	those	years	.
和	奶奶	似乎	到	生长	年轻	期间	那些	年	.

那些年里，奶奶似乎越活越年轻。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

Her	mind	was	more	at	rest	for	the	time	,
她	头脑	曾是	更多的	在	休息	为了	这	时间	,

她此刻心境平静了许多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stedi] ['peɪmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] - [frentʃ] ['lesnz; 'lesənz] [meɪd] [ɔːl]

for	the	steady	payment	she	received	for	the	girls	'	French	lessons	made	all
为了	这	稳定的	支付	她	已收到	为了	这	女孩们	-	法语	课程	制成	全部

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

the	difference	in	our	little	income	,
这	不同之处	在	我们的	小的	收入	,

她因给女孩们上法语课而获得的稳定收入，对我们微薄的收入来说至关重要。

[bɪ'twiːn] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

between	being	comfortable	,	with	a
之间	存在	舒服的	,	和	一个

介于舒适和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[smɔːl] ['ekstrə][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

small	extra	in	case	of	need	,
小的	额外的	在	案件	的	需要	,

少量额外费用以备不时之需。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['oʊnli][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

and	being	only	just	able	to	make	both	ends	meet	with	a	great	deal	of
和	存在	仅有的	只是	有能力的	到	制作	两个都	结束	见面	和	一个	伟大的	交易	的

['tʌgɪŋ] .

tugging	.
拉扯	.

费了九牛二虎之力才勉强维持收支平衡。

[ænd; ənd] ['grændˈmɑːmə] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel]

And	grandmamma	was	happy	about	taking	the	money	,	for	it	was	well
和	奶奶	曾是	快乐的	关于	采取	这	钱	,	为了	它	曾是	出色地

[ɜːrnd] ;

earned	;
获得	;

奶奶很高兴收下这笔钱，因为这是她辛苦挣来的；

['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [sʌtʃ] [gʊd] ['prɑːgres] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Sharley	and	the	others	made	such	good	progress	in	French	and	after	a	little
夏利	和	这	其他的	制成	这样的	好的	进步	在	法语	和	后	一个	小的

[waɪl] [ɪn]['dʒɜːrmən]['ɔːlsoʊ] ,

while	in	German	also	,
尽管	在	德语	还	,

莎莉和其他同学的法语进步很快，过了一段时间，他们的德语也进步很快。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [næn; nɑːn][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['vɔli] ['dredfəli] ['flaɪti] ,

even	though	Nan	was	by	nature	rather	slow	and	Vallie	dreadfully	flighty	,
甚至	尽管	楠	曾是	经过	自然	相当	慢的	和	瓦莉	极其糟糕	轻浮	,

尽管楠天性反应迟钝，而瓦莉又极其轻浮，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [gʊd] [æt; ət] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	not	at	all	good	at	giving	her	attention	.
和	不是	在	全部	好的	在	给予	她	注意力	.

而且完全不擅长关注她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] !

But	she	was	so	sweet	!
但	她	曾是	所以	甜的	!

但她人真的很好！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ] [swiːt] [æz; əz] ['vɔli] ,

I	never	saw	any	one	so	sweet	as	Vallie	,
我	绝不	锯	任何	一	所以	甜的	作为	瓦莉	,

我从未见过像瓦莉这样甜美的人。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] ;

when	she	had	been	found	fault	with	and	was	sorry	;
什么时候	她	有	到过	成立	过错	和	和	曾是	对不起	;

当她被发现犯错并感到抱歉时；

[ðə; ði] [terz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]

the	tears	used	to	come	up	into	her	big	brown	eyes	very	slowly	and	stay	there
这	眼泪	用过的	到	来	向上	进入	她	大的	棕色的	眼睛	非常	缓慢地	和	停留	那里

,

,

,

泪水总是慢慢地涌进她那双棕色的大眼睛里，然后停留在那里。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['velvəti] ['pænziz] [wɪð; wɪθ] ['duːdrɑːp] [ɪn][ðem; ðəm] .

making	them	look	like	velvety	pansies	with	dewdrops	in	them	.
制作	他们	看	喜欢	天鹅绒般的	三色堇	和	露珠	在	他们	.

使它们看起来像天鹅绒般柔软的三色堇，里面点缀着露珠。

['sʌmhaʊ] ['ʃɑ:rli] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [ðə; ði][moʊst][maɪ] [frend] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

Somehow	**Sharley**	**always**	**seemed**	**the**	**most**	**my**	**friend**	**,**	**though**	**she**	**was**	**a**	**good**	**deal**
不知何故	夏利	总是	似乎	这	最多	我的	朋友	,	尽管	她	曾是	一个	好的	交易

['oʊldər] .

older	**.**
老	.

不知为何，尽管莎莉比我年长许多，但她似乎总是最像我的朋友。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] ['hævɪŋ] [noʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd]['pɑ:rtli] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Perhaps	**it**	**was**	**through**	**having**	**known**	**her**	**the**	**first**	**,**	**and**	**partly**	**,**	**I**	**daresay**	**,**
也许	它	曾是	通过	拥有	已知	她	这	第一的	,	和	部分	,	我	敢说	,

或许是因为我先认识了她，而且，我敢说，部分原因也是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld][fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒ] .

because	**in**	**some**	**ways**	**I**	**was**	**old**	**for**	**my**	**age**	**.**
因为	在	一些	方式	我	曾是	老的	为了	我的	年龄	.

因为在某些方面，我比同龄人要老。

[ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [keɪm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hɑ:lədeɪz] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] .

The	**big**	**brother**	**Gerard**	**came**	**home**	**for**	**his**	**holidays**	**three**	**times**	**a**	**year**	**.**
这	大的	兄弟	杰拉德	来了	家	为了	他的	假期	三	时代	一个	年	.

哥哥杰拉德每年回家过三次假。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

He	**was**	**a**	**very**	**nice**	**boy**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
他	曾是	一个	非常	好的	男生	,	我	是	当然	,

我确信他是个非常好的男孩。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][get][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [æt; ət]

but	**I**	**did**	**not**	**get**	**to**	**know**	**him**	**well**	**,**	**and**	**I**	**had**	**rather**	**a**	**grudge**	**at**
但	我	做过	不是	得到	到	知道	他	出色地	,	和	我	有	相当	一个	怨恨	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但我跟他并不熟，而且我对他还有些怨恨。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [mʊr] [kɔ:rt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rli]

For	**when**	**he**	**was**	**at**	**Moor**	**Court**	**I**	**seemed**	**to**	**see**	**so**	**much**	**less**	**of**	**Sharley**
为了	什么时候	他	曾是	在	泊	法庭	我	似乎	到	看	所以	很多	较少的	的	夏利

.

:
.

当他在摩尔苑的时候，我似乎很少见到夏莉了。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .

It	**wasn't**	**her**	**fault**	**.**
它	不是	她	过错	.

这不是她的错。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [gɜ:rl][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət]['dʒeri][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd]

She	**was**	**not**	**a**	**changeable**	**girl**	**at**	**all**	**,**	**but**	**Jerry**	**had**	**always**	**been**	**accustomed**
她	曾是	不是	一个	多变	女孩	在	全部	,	但	杰瑞	有	总是	到过	习惯

[tu:; tə] ['hævɪŋ]

to	**having**
到	拥有

她根本不是个善变的女孩，但杰瑞一直习惯了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

her	a	great	deal	with	him	in	his	holidays	,	as	she	took	pains	to	explain
她	一个	伟大的	交易	和	他	在	他的	假期	,	作为	她	采取	疼痛	到	解释

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她特意向我解释说，她和他一起度过了很多假期时光。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

So	of	course	if	she	had	given	him	up	for	me	she	would	have	been
所以	的	课程	如果	她	有	给定	他	向上	为了	我	她	会	有	到过

['tʃeɪndʒəb(ə)l] .

changeable	.
多变	.

所以，如果她为了我放弃了他，她当然会改变主意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

She	did	her	best	,	I	will	say	that	for	her	.
她	做过	她	最好的	,	我	将要	说	那	为了	她	.

她已经尽力了，这一点我必须承认。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	told	Gerard	all	about	me	,	and	he	was	very	nice	to	me	.
她	讲述	杰拉德	全部	关于	我	,	和	他	曾是	非常	好的	到	我	.

她把我的情况都告诉了杰拉德，他对我很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [weɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

But	it	was	in	rather	a	big	boy	way	,	which	I	did	not	understand	.
但	它	曾是	在	相当	一个	大的	男生	方式	,	哪个	我	做过	不是	理解	.

但他的方式很像个大人，我不太理解。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

I	thought	he	was	treating	me	like	a	baby	when	he	only	meant	to	be	kind
我	想法	他	曾是	治疗	我	喜欢	一个	婴儿	什么时候	他	仅有的	意思是	到	是	种类

[ænd; ənd] ['brʌðərli] .

and	brotherly	.
和	兄弟般的	.

我以为他把我当小孩看待，其实他只是想对我友善，像个兄弟一样。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ][staɪl] ,

I	remember	one	day	being	so	offended	at	his	lifting	me	over	a	stile	,
我	记住	一	天	存在	所以	被冒犯了	在	他的	举重	我	超过	一个	风格	,

我记得有一天，他把我抱过栅栏，我当时非常生气。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][nɑːt][tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] !

that	it	was	all	I	could	do	not	to	burst	into	tears	!
那	它	曾是	全部	我	可以	做	不是	到	爆裂	进入	眼泪	!

我当时几乎要哭出来了！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [sed]

So	it	came	to	be	the	way	among	us	,	without	anything	being	actually	said
所以	它	来了	到	是	这	方式	之中	我们	,	没有	任何事物	存在	实际上	说

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

于是，这种风俗在我们中间就成了不成文的规矩，虽然没有人明说。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] ['dʒɛri:z]['hɑ:lədeɪz][aɪ][wʌz; wəz]['moʊstli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] ['ʌðər] — [næn; nɑ:n][ænd; ənd]

that	during	Jerry's	holidays	I	was	mostly	with	the	four	others	—	Nan	and
那	期间	杰瑞的	假期	我	曾是	大多	和	这	四	其他的	—	楠	和

['vɔli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] [bɔɪz] .

Vallie	and	the	two	younger	boys	.
瓦莉	和	这	二	年轻	男孩们	.

在杰瑞的假期里，我大部分时间都和另外四个人在一起——南、瓦莉和两个年纪较小的男孩。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

And	I	daresay	it	was	a	good	thing	for	me	.
和	我	敢说	它	曾是	一个	好的	事物	为了	我	.

我敢说这对我来说是件好事。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][æt; ət][ɔ:l][oʊld][fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst]

For	none	of	them	were	at	all	old	for	their	age	;	they	were	just
为了	没有任何	的	他们	是	在	全部	老的	为了	他们的	年龄	;	他们	是	只是

['hɑ:rti] ,

hearty	,
爽朗	,

因为他们个个都不像实际年龄那么老；他们只是身体很健康而已。

['helθi] , ['regjələr] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

healthy	,	regular	children	,	living	in	the	present	and	very	happy	in	it	.
健康	,	常规的	孩子们	,	活的	在	这	展示	和	非常	快乐的	在	它	.

健康、规律的孩子，活在当下，并且非常快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][wʌnz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn]

And	if	I	had	been	altogether	with	the	older	ones	I	might	have	grown
和	如果	我	有	到过	共	和	这	老	一个	我	可能	有	生长

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] - [oʊld] - ['fæʃnd] . -

more	and	more	'	old	-	fashioned	.	'
更多的	和	更多的	-	老的	-	造型	.	-

如果我一直和年纪大的人待在一起，我可能会变得越来越“老派”。

[fɔ:r; fər]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rli] ,

For	Gerard	was	a	very	serious	and	thoughtful	boy	,	and	Sharley	,
为了	杰拉德	曾是	一个	非常	严肃的	和	周到	男生	,	和	夏利	,

因为杰拉德是个非常严肃认真的男孩，而莎莉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第4/9页

[ðoʊ] [ɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈræðər] [waɪld][ænd; ənd] [ˈhɔɪdənɪʃ] , [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈveri]
though **in** **outside** **ways** **she** **seemed** **rather** **wild** **and** **hoydenish** **,** **was** **really** **very**
尽管 在 外部 方式 她 似乎 相当 荒野 和 假小子 , 曾是 真的 非常
[ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪz] ,
clever **and** **very** **wise** **,**
聪明的 和 非常 明智的 ,

虽然她外表看起来有些野性不羁，像个假小子，但实际上她非常聪明睿智。

[tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
to **be** **only** **the** **age** **she** **was** **.**
到 是 仅有的 这 年龄 她 曾是 .

她只有她实际的年龄。

[aɪ] [ˈnevər] [kwaɪt] [tʊk] [ɪn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I **never** **quite** **took** **in** **that** **side** **of** **her**
我 绝不 相当 采取 在 那 边 的 她

我始终没能真正理解她那一面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ˈkærəktər] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈdʒeri] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [trænsˈfɔːmd] .
character **till** **I** **saw** **her** **with** **Jerry** **—** **she** **seemed** **quite** **transformed** **.**
特点 直到 我 锯 她 和 杰瑞 — 她 似乎 相当 转变 .

直到我看到她和杰瑞在一起——她看起来完全变了一个人。

[wʌn] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [haʊˈevər] ,
One **thing** **came** **to** **pass** **,** **however** **,**
一 事物 来了 到 经过 , 然而 ,

然而，有一件事确实发生了，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd]
which **was** **a** **great** **pleasure** **to** **the** **two** **people** **it** **chiefly** **concerned** **and**
哪个 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 这 二 人们 它 主要 担心的 和
[tuː; tə] ['ʃɑːrli] .
to **Sharley** **.**
到 夏利 .

这件事主要涉及的两个人以及莎莉都感到非常高兴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
As **for** **me** **,** **I** **don't** **think** **I** **gave** **much** **attention** **to** **it** **,**
作为 为了 我 , 我 不 思考 我 给予 很多 注意力 到 它 ,

至于我，我觉得我并没有太关注这件事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [laɪf][aɪ]
and **I** **am** **not** **sure** **that** **if** **it** **had** **at** **all** **interfered** **with** **my** **own** **life** **I**
和 我 是 不是 当然 那 如果 它 有 在 全部 干扰 和 我的 自己的 生活 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['dʒeləs] !
should **not** **have** **been** **rather** **jealous** **!**
应该 不是 有 到过 相当 嫉妒的 !

我不确定，如果这件事真的影响到我的生活，我是否应该感到嫉妒！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['nestə] [ænd; ənd] ['grænd'mɑ:mə] .

This	was	a	close	friendship	between	Gerard	Nestor	and	grandmamma	.
这	曾是	一个	关闭	友谊	之间	杰拉德	内斯特	和	奶奶	.

这是杰拉德·内斯特和他的祖母之间的深厚友谊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

And	it	is	necessary	to	speak	about	it	because	it	was	the	beginning
和	它	是	必要的	到	说话	关于	它	因为	它	曾是	这	开始

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə'baʊt] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

of	things	which	brought	about	great	changes	.
的	事物	哪个	带来	关于	伟大的	变化	.

有必要谈谈这件事，因为它是带来巨大变革的开端。

['grænd'mɑ:mə] [lʌvd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wel] ['fɪtɪd]

Grandmamma	loved	boys	and	she	was	one	of	those	women	that	are	well	fitted
奶奶	喜爱	男孩们	和	她	曾是	一	的	那些	女性	那	是	出色地	适配

[tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

to	manage	them	.
到	管理	他们	.

奶奶很喜欢男孩，她也是那种很适合管教男孩的女人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ˌem 'i:] ,

She	used	to	say	that	till	she	got	me	,
她	用过的	到	说	那	直到	她	得到	我	,

她以前总是这么说，直到她遇见了我。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['gɜ:lz] .

she	had	never	had	anything	to	do	with	girls	.
她	有	绝不	有	任何事物	到	做	和	女孩们	.

她以前从未和女孩子有过任何接触。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bəuθ] [bɔɪz] — ['pɑ:pə][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ,

For	her	own	children	were	both	boys	—	papa	was	the	elder	,
为了	她	自己的	孩子们	是	两个都	男孩们	—	爸爸	曾是	这	长老	,

因为她自己的两个孩子都是男孩——爸爸是哥哥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] [hu:] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'ti:n] ,

and	the	other	was	a	dear	boy	who	died	when	he	was	only	sixteen	,
和	这	其他	曾是	一个	亲爱的	男生	WHO	死亡	什么时候	他	曾是	仅有的	十六	,

另一个是可爱的男孩，他十六岁就去世了。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ,

and	whom	of	course	I	had	never	seen	,
和	谁	的	课程	我	有	绝不	已见	,

当然，我之前从未见过他。

[ðoʊ] ['grænd'mɑ:mə] [laɪkt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] - ['ʌŋk(ə)l] [gai] . -

though	grandmamma	liked	me	to	speak	of	him	as	'	Uncle	Guy	.	'
尽管	奶奶	喜欢	我	到	说话	的	他	作为	-	叔叔	盖伊	.	-

虽然奶奶喜欢我叫他“盖伊叔叔”。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nefju:] , ['mɪstər] . ['kɔzməj]

Then	,	too	,	she	had	had	some	charge	of	her	nephew	,	Mr	.	Cosmo
然后	,	也	,	她	有	有	一些	收费	的	她	侄子	,	先生	.	宇宙

[væn'dɛlər] .

Vandeleur	.
范德勒	.

此外，她还负责照顾她的侄子科斯莫·范德勒先生。

[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] [keɪm] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ]

Her	friendship	with	Jerry	came	about	by	his	reading	French	and	German	with
她	友谊	和	杰瑞	来了	关于	经过	他的	阅读	法语	和	德语	和

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] .

her	in	the	holidays	.
她	在	这	假期	.

她和杰瑞的友谊源于假期里杰瑞陪她一起读法语和德语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

He	had	never	been	out	of	England	and	he	was	anxious	to	improve
他	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	和	他	曾是	焦虑的	到	提升

[hɪz; ɪz] - ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

his	'	foreign	languages	,
他的	-	外国的	语言	,

他从未离开过英国，并且渴望提高自己的外语水平。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bækwərd] [ɪn][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['æksent] [ɪn'diːd] .

'	as	he	was	backward	in	them	,	besides	having	a	very	bad	accent	indeed	.
-	作为	他	曾是	落后	在	他们	,	除了	拥有	一个	非常	坏的	口音	的确	.

因为他在这方面很落后，而且口音也确实很糟糕。

['græni] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] [ə'tentɪv] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

Granny	has	often	said	she	never	had	so	attentive	a	pupil	,
奶奶	有	经常	说	她	绝不	有	所以	细心	一个	瞳孔	,

奶奶常说她从来没有遇到过这么听话的学生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

and	it	was	in	talking	with	him	—	for	'	conversation	'	was	a	very
和	它	曾是	在	说	和	他	—	为了	-	对话	-	曾是	一个	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

important	part	of	her	teaching	—	that	she	got	to	know	so	much	of
重要的	部分	的	她	教学	—	那	她	得到	到	知道	所以	很多	的

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ,

Gerard	,
杰拉德	,

正是通过与他的交谈——因为“交谈”是她教学中非常重要的一部分——她才得以深入了解杰拉德。

[ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	so	much	of	her	.
和	他	所以	很多	的	她	.

他非常爱她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔɪz] , [pɔːl] — [pɔːl] [wʌz; wəz]['pɑːpə] —

She	used	to	tell	him	stories	of	her	own	boys	,	Paul	—	Paul	was	papa	—
她	用过的	到	告诉	他	故事	的	她	自己的	男孩们	,	保罗	—	保罗	曾是	爸爸	—

[ænd; ənd] [gai] , [ɪn] [frentʃ] ,

and	Guy	,	in	French	,
和	盖伊	,	在	法语	,

她过去常常用法语给他讲她自己的两个儿子保罗（保罗是爸爸）和盖伊的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	had	to	answer	questions	about	the	stories	to	show	that	he
和	他	有	到	回答	问题	关于	这	故事	到	展示	那	他

[hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

had	understood	her	.
有	理解	她	.

他必须回答有关故事的问题，以证明他理解了她的话。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɔzməj] [væn'dɛlər] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

And	in	these	stories	the	name	of	Cosmo	Vandeleur	came	to	be	mentioned	.
和	在	这些	故事	这	姓名	的	宇宙	范德勒	来了	到	是	提及	.

在这些故事中，科斯莫·范德勒的名字被提及。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dʒeri] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	first	time	or	so	he	heard	it	I	don't	think	Jerry	noticed	it	.
这	第一的	时间	或者	所以	他	听到	它	我	不	思考	杰瑞	注意到	它	.

我想杰瑞第一次听到的时候并没有注意到。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [strʌk] ['grænd'mɑːmə] [ðæt] [fɜːrst]

But	one	day	it	struck	him	just	as	it	had	struck	grandmamma	that	first
但	一	天	它	击	他	只是	作为	它	有	击	奶奶	那	第一的

[deɪ] — [ðə; ðɪ] ['bɜːrθdeɪ] - [tiː] [deɪ] — [æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] .

day	—	the	birthday	-	tea	day	—	at	Moor	Court	.
天	—	这	生日	-	茶	天	—	在	泊	法庭	.

但有一天，他突然意识到，就像奶奶在摩尔庄园的生日茶会那天第一次意识到的那样。

- [væn'dɛlər] , - [sed] ['dʒeri] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər]

'	Vandeleur	,	'	said	Jerry	—	it	was	one	day	when	he	had	come	over	for
-	范德勒	,	-	说	杰瑞	—	它	曾是	一	天	什么时候	他	有	来	超过	为了

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] ,

his	lesson	,
他的	课	,

“范德勒，”杰瑞说道——那是他来我家上课的一天。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [aʊt] ,

and	as	it	was	raining	and	I	could	not	go	out	,
和	作为	它	曾是	下雨	和	我	可以	不是	去	出去	,

因为下雨，我无法外出，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [dɑːl] .

I	was	sitting	in	the	window	making	a	cloak	or	something	for	my	doll	.
我	曾是	坐着	在	这	窗户	制作	一个	披风	或者	某物	为了	我的	玩具娃娃	.

我当时坐在窗边，给我的娃娃做一件斗篷之类的东西。

- [væn'dɛlər] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	Vandeleur	,	'	he	repeated	.
-	范德勒	,	-	他	重复	.

“范德勒，”他重复道。

- [aɪ] ['wʌndər] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] , [ɪf] [jʊr; jər] ['nefjuː] [ɪz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɔɪz] [æt; ət]

'	I	wonder	,	Mrs	.	Wingfield	,	if	your	nephew	is	any	relation	to	some	boys	at
-	我	想知道	,	太太	.	温菲尔德	,	如果	你的	侄子	是	任何	关系	到	一些	男孩们	在

[maɪ] [skuːl] .

my	school	.
我的	学校	.

“温菲尔德夫人，我想知道您的侄子是否和我学校的某些男生有任何关系。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm]

They	are	great	chums	of	mine	—	they	were	to	have	come	home
他们	是	伟大的	朋友们	的	矿	—	他们	是	到	有	来	家

他们是我的好朋友——他们本来应该回家的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] - — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz]

with	me	for	the	summer	holidays	'	—	it	was	the	Christmas	holidays
和	我	为了	这	夏天	假期	-	—	它	曾是	这	圣诞节	假期

“跟我一起过暑假”——其实是圣诞假期

[naʊ] , — - [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['setld] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

now	,	—	'	but	their	relations	had	settled	something	else	for	them	and
现在	,	—	-	但	他们的	关系	有	定居	某物	别的	为了	他们	和

['wʊdnt] [let][ðem; ðəm] [kʌm] .

wouldn't	let	them	come	.
不会	让	他们	来	.

但是他们的亲戚已经为他们安排了其他事情，不让他们来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ræðər] ['hɔ:rɪd] . -

I	think	their	relations	must	be	rather	horrid	.	'
我	思考	他们的	关系	必须	是	相当	可怕的	.	-

我认为他们的关系一定很糟糕。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['ʃɑ:rli] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɑ:rli] — ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed]

'	I	remember	Sharley	—	I	think	it	was	Sharley	—	speaking	of	them	,	'	said
-	我	记住	夏利	—	我	思考	它	曾是	夏利	—	请讲	的	他们	,	-	说

['grænd'mɑ:mə] .

grandmamma	.
奶奶	.

“我记得莎莉——我想是莎莉——提起过他们，”奶奶说。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɔrfən] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ? -

'	They	are	orphans	,	are	they	not	?	'
-	他们	是	孤儿	,	是	他们	不是	?	-

“他们是孤儿，对吧？”

- [jes] , - [sed] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

'	Yes	,	'	said	Gerard	.
-	是的	,	-	说	杰拉德	.

“是的，”杰拉德说。

- [ðeɪv] [gɑ:t] ['gɑ:dɪənz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

'	They've	got	guardians	—	one	of	them	is	quite	an	old	woman	.
-	他们有	得到	守护者	—	一	的	他们	是	相当	一个	老的	女士	.

“他们有监护人——其中一位年纪很大了。”

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] .

Her	name	is	Lady	Bridget	Woodstone	.
她	姓名	是	女士	布里奇特	木石	.

她的名字是布里奇特·伍德斯通夫人。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

They	don't	care	very	much	for	her	.
他们	不	关心	非常	很多	为了	她	.

他们不太喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kræbɪd] . -

I	think	she	must	be	very	crabbed	.	'
我	思考	她	必须	是	非常	螃蟹	.	-

我觉得她一定很暴躁。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['nefju:] , - [sed] ['grænd'mɑ:mə] .

'	I	do	not	think	they	can	be	related	to	my	nephew	,	'	said	grandmamma	.
-	我	做	不是	思考	他们	能	是	有关的	到	我的	侄子	,	-	说	奶奶	.

“我不认为他们和我侄子有血缘关系，”奶奶说。

- [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

'	I	never	heard	of	any	orphan	boys	in	his	family	,
-	我	绝不	听到	的	任何	孤儿	男孩们	在	他的	家庭	,

“我从没听说过他家有孤儿男孩。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] .

and	I	never	heard	of	Lady	Bridget	Woodstone	.
和	我	绝不	听到	的	女士	布里奇特	木石	.

我从未听说过布里奇特·伍德斯通夫人。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɔzməj] [væn'dɛlər] [ɪz]['oʊnli][maɪ] ['nefjuː] ,

But	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	is	only	my	nephew	,
但	先生	.	宇宙	范德勒	是	仅有的	我的	侄子	,

但科斯莫·范德勒先生只是我的侄子而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstər] — [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

because	his	mother	was	my	husband's	sister	—	so	of	course	he	may	have
因为	他的	母亲	曾是	我的	丈夫的	姐姐	—	所以	的	课程	他	可能	有

[rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

relations	I	know	nothing	of	.
关系	我	知道	没有什么	的	.

因为他的母亲是我丈夫的妹妹——所以他当然可能有我不知道的亲戚。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [nɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	always	seemed	to	me	very	near	when	he	was	a	boy	,
他	总是	似乎	到	我	非常	靠近	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

他小时候给我的感觉总是很亲近。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

because	he	was	so	often	with	us	.	'
因为	他	曾是	所以	经常	和	我们	.	-

因为他经常和我们在一起。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

She	sighed	a	little	as	she	finished	speaking	.
她	叹了口气	一个	小的	作为	她	完成的	请讲	.

她说完后轻轻叹了口气。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] .

Thinking	of	Mr	.	Vandeleur	made	her	sad	.
思维	的	先生	.	范德勒	制成	她	伤心	.

想起范德勒先生，她就感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

It	did	seem	so	strange	that	he	had	never	written	all	these	years	.
它	做过	似乎	所以	奇怪的	那	他	有	绝不	书面	全部	这些	年	.

他这么多年竟然从未写过东西，这确实很奇怪。

[ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz] ['veri] [kwɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] .

And	Jerry	was	very	quick	as	well	as	thoughtful	.
和	杰瑞	曾是	非常	快的	作为	出色地	作为	周到	.

杰瑞反应很快，而且考虑得很周到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [meɪd] [hɜːr; hər][sæd] ,

He	saw	that	for	some	reason	the	mention	of	the	name	made	her	sad	,
他	锯	那	为了	一些	原因	这	提到	的	这	姓名	制成	她	伤心	,

他发现，不知为何，一提到这个名字，她就会感到难过。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [væn'dɛlər] [bɔɪz] .

so	he	said	no	more	about	the	Vandeleur	boys	.
所以	他	说	不	更多的	关于	这	范德勒	男孩们	.

所以他再也没有提起过范德勒家的男孩们。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld][juː 'es] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][dɪd][æsk] ['hæri]

Long	afterwards	he	told	us	that	when	he	went	back	to	school	he	did	ask	Harry
长的	然后	他	讲述	我们	那	什么时候	他	去	后退	到	学校	他	做过	问	哈里

[ænd; ənd] ['lindzi] [væn'dɛlər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [kɔːld] ['mɪstər] . ['kɔzməj] [væn'dɛlər] ,

and	Lindsay	Vandeleur	if	they	had	any	relation	called	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	,
和	林赛	范德勒	如果	他们	有	任何	关系	称为	先生	.	宇宙	范德勒	,

很久以后他才告诉我们，当他回到学校时，他问过哈里和林赛·范德勒夫妇，他们是否认识一个叫科斯莫·范德勒先生的亲戚。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

but	at	that	time	they	told	him	they	did	not	know	.
但	在	那	时间	他们	讲述	他	他们	做过	不是	知道	.

但当时他们告诉他，他们不知道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][oʊld] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ,

They	were	quite	under	the	care	of	old	Lady	Bridget	,
他们	是	相当	在下面	这	关心	的	老的	女士	布里奇特	,

他们受到老布里奇特夫人的悉心照料。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['græni] .

and	she	was	not	a	bit	like	granny	.
和	她	曾是	不是	一个	少量	喜欢	奶奶	.

她一点也不像奶奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld]['leɪdi] [huː] [triːts] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sens]

She	was	the	sort	of	old	lady	who	treats	children	as	if	they	had	no	sense
她	曾是	这	种类	的	老的	女士	WHO	款待	孩子们	作为	如果	他们	有	不	感觉

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

她属于那种把孩子当傻子一样对待的老太太；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɔːr][ðer; ðər]['fæməli] ,

she	never	told	the	boys	anything	about	themselves	or	their	family	,
她	绝不	讲述	这	男孩们	任何事物	关于	他们自己	或者	他们的	家庭	,

她从未告诉过男孩们任何关于他们自己或他们家庭的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	when	they	spent	the	holidays	with	her	,
和	什么时候	他们	花费	这	假期	和	她	,

当他们和她一起过节时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['tuːtər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [strɪktɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

she	always	had	a	tutor	for	them	—	the	strictest	she	could	find	,
她	总是	有	一个	导师	为了	他们	—	这	最严格的	她	可以	寻找	,

她总是给孩子们请家庭教师——而且是她能找到的最严格的那种。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [skuːl] .

so	that	they	almost	liked	better	to	stay	on	at	school	.
所以	那	他们	几乎	喜欢	更好的	到	停留	在	在	学校	.

所以他们几乎更喜欢留在学校。

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['kwɪkli] [tuː; tə]

The	three	years	I	have	been	writing	about	must	have	passed	quickly	to
这	三	年	我	有	到过	写作	关于	必须	有	通过了	迅速地	到

['grænd'mɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

我所描述的这三年时光，在奶奶眼里一定过得很快。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['piːsf(ə)l] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['nestə] , [mʌtʃ] [les]

They	were	so	peaceful	,	and	after	we	got	to	know	the	Nestors	,	much	less
他们	是	所以	和平	,	和	后	我们	得到	到	知道	这	内斯特斯	,	很多	较少的

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

他们非常平和，在我们认识了内斯特一家之后，我们感觉不再那么孤独了。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [fæst] [taɪm] [goʊz] [wʌns] [wʌn] [bɪ'gɪnz]

And	grandmamma	says	that	it	is	quite	wonderful	how	fast	time	goes	once	one	begins
和	奶奶	说道	那	它	是	相当	精彩的	如何	快速地	时间	去	一次	一	开始

[tuː; tə] [groʊ] [oʊld] .

to	grow	old	.
到	生长	老的	.

奶奶说，人老了之后，时间过得飞快，真是令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

She	does	not	seem	to	mind	it	.
她	做	不是	似乎	到	头脑	它	.

她似乎并不介意。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] — [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

She	is	so	very	good	—	I	cannot	help	saying	this	,
她	是	所以	非常	好的	—	我	不能	帮助	说	这	,

她真的非常优秀——我忍不住要这么说。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['seɪɪŋ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

for	my	own	story	would	not	be	true	if	I	did	not	keep	saying	how	good	she	is	.
为了	我的	自己的	故事	会	不是	是	真的	如果	我	做过	不是	保持	说	如何	好的	她	是	.

如果我不一直夸她有多好，我的故事就不是真的了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [siː] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	must	take	care	not	to	let	her	see	the	places	where	I	say	it	.
但	我	必须	拿	关心	不是	到	让	她	看	这	地方	在哪里	我	说	它	.

但我必须注意不要让她看到我说这些话的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪrli]

She	loves	me	as	dearly
她	爱	我	作为	亲爱的

她深爱着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

as	she	can	,	I	know	—	and	others	beside	me	.
作为	她	能	,	我	知道	—	和	其他的	旁	我	.

我知道，她能做到的，还有我身边的其他人也能做到的。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] —

But	still	I	try	not	to	be	selfish	and	to	remember	that	when	the	dreadful	—
但	仍然	我	尝试	不是	到	是	自私	和	到	记住	那	什么时候	这	可怕	—

['dredf(ə)l] - [fɔːr; fər] - [ˌem 'iː] — [deɪ] [kʌmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] ,

dreadful	-	for	-	me	—	day	comes	that	she	must	leave	me	,
可怕	-	为了	-	我	—	天	来	那	她	必须	离开	我	,

但我仍然努力不让自己自私，并记住，当那可怕的——对我来说可怕的——一天到来，她必须离开我的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər][biː; bi][ðə; ði]['goʊɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n] ,

it	will	only	for	her	be	the	going	where	she	must	often	,
它	将要	仅有的	为了	她	是	这	去	在哪里	她	必须	经常	,

对她来说，那只是她经常必须去的地方而已。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['kʌntri] - [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

often	have	longed	to	be	—	the	country	'	across	the	river	,
经常	有	渴望	到	是	一	这	国家	-	穿过	这	河	,

我一直渴望成为——河对岸的那个国家，

- [wer] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrɪst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

'	where	her	very	dearest	have	been	watching	for	her	for	so	long	.
-	在哪里	她	非常	亲爱的	有	到过	观看	为了	她	为了	所以	长的	.

“她最亲近的人一直都在那里等着她。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [siːm] [laɪk] [wʌn] [braɪt] ['sʌmər] .

To	me	those	three	years	seem	like	one	bright	summer	.
到	我	那些	三	年	似乎	喜欢	一	明亮的	夏天	.

在我看来，那三年就像一个灿烂的夏天。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd] ['wɪntɜ-z] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] ,

Of	course	we	had	winters	in	them	too	,
的	课程	我们	有	冬天	在	他们	也	,

当然，我们也经历过冬天。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

but	there	is	a	feeling	of	sunshine	all	over	them	.
但	那里	是	一个	感觉	的	阳光	全部	超过	他们	.

但他们身上却洋溢着阳光般的温暖。

[ænd; ənd] , ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] , [ðoʊz] ['wɪntɜ-z] [wɜːr; wər] ['veri] [maɪld] [wʌnz] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

And	,	actually	speaking	,	those	winters	were	very	mild	ones	—	nothing	like	the
和	,	实际上	请讲	,	那些	冬天	是	非常	温和的	一个	—	没有什么	喜欢	这

[ə'keɪʒən(ə)l] [sɪ'vɪr] [wʌnz] ,

occasional	severe	ones	,
偶然	严重	一个	,

事实上，那些冬天非常温和——与偶尔出现的严寒冬天截然不同。

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

of	another	of	which	I	shall	soon	have	to	tell	.
的	其他	的	哪个	我	将	很快	有	到	告诉	.

还有一件事，我很快就要讲了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [tuː] — ['groʊɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] — [strɔːŋgər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] ['grænd'mɑːmə]

I	was	so	well	too	—	growing	so	strong	—	stronger	by	far	than	grandmamma
我	曾是	所以	出色地	也	—	生长	所以	强的	—	更强	经过	远的	比	奶奶

[hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

had	ever	hoped	to	see	me	.
有	曾经	希望	到	看	我	.

我的身体也很好——变得越来越强壮——比奶奶希望看到的还要强壮得多。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [strɔːŋ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [diˊlaitfulnis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	as	I	grew	strong	I	seemed	to	take	in	the	delightfulness	of	it	,
和	作为	我	生长	强的	我	似乎	到	拿	在	这	令人愉悦	的	它	,

随着我身体越来越强壮，我似乎也体会到了其中的乐趣。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wiːk]

though	as	a	very	little	girl	I	had	not	often	complained	of	feeling	weak
尽管	作为	一个	非常	小的	女孩	我	有	不是	经常	抱怨	的	感觉	虚弱的

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	tired	,
和	疲劳的	,

虽然我小时候很少抱怨感觉虚弱和疲倦，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

for	I	did	not	understand	the	difference	.
为了	我	做过	不是	理解	这	不同之处	.

因为我当时并不明白其中的区别。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['nestə] — [ə; eɪ][sæd] [tʃeɪndʒ]

Now	I	must	tell	about	the	change	that	came	to	the	Nestors	—	a	sad	change
现在	我	必须	告诉	关于	这	改变	那	来了	到	这	内斯特斯	—	一个	伤心	改变

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

现在我必须讲述内斯特家族发生的变化——对我来说，这是一个令人悲伤的变化。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

for	though	at	first	it	seemed	worse	for	them	,
为了	尽管	在	第一的	它	似乎	更糟	为了	他们	,

虽然起初他们的处境似乎更糟，

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['græni] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

in	the	end	I	really	think	it	brought	more	trouble	to	granny	and	me	than
在	这	结尾	我	真的	思考	它	带来	更多的	麻烦	到	奶奶	和	我	比

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [frendz] [ðəm'selvz] .

to	our	dear	friends	themselves	.
到	我们的	亲爱的	朋友们	他们自己	.

最后，我真的觉得这件事给我和奶奶带来的麻烦比给我们的好朋友们带来的麻烦还要多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , ['ɜ:rli] [ɪn][ɑ:k'toʊbər]

It	was	one	day	in	the	autumn	,	early	in	October
它	曾是	一	天	在	这	秋天	,	早期的	在	十月

那是十月初的一个秋日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [keɪm] .

I	think	,	that	the	first	beginning	of	the	cloud	came	.
我	思考	,	那	这	第一的	开始	的	这	云	来了	.

我认为，云的最初形态出现了。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪn] [bæk] [æt; ət] [skʊ:l] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['setlɪŋ]

Gerard	had	not	long	been	back	at	school	and	we	were	just	settling
杰拉德	有	不是	长的	到过	后退	在	学校	和	我们	是	只是	安顿

[daʊn] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['regjələr] [weɪz] [ə'gen] .

down	into	our	regular	ways	again	.
向下	进入	我们的	常规的	方式	再次	.

杰拉德刚回到学校不久，我们也刚刚恢复正常的生活。

- [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] [leɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [sed] ['grænd'mɑ:mə] .

'	The	girls	are	late	this	morning	,	'	said	grandmamma	.
-	这	女孩们	是	晚的	这	早晨	, -		说	奶奶	.

“今天早上女孩们迟到了，”奶奶说。

- [ju:; jʊ] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] , [du:][ju:; jʊ] , [he'linər] ? -

'	You	see	nothing	of	them	from	your	watch	-	tower	,	do	you	,	Helena	?	'
-	你	看	没有什么	的	他们	从	你的	手表	-	塔	,	做	你	,	海伦娜	?	-

“你从瞭望塔上什么也看不到，是吗，海伦娜？”

['græni] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['taɪni] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [maɪ] - [wɑ:tʃ] - ['taʊər]

Granny	always	called	the	window	-	seat	in	our	tiny	drawing	-	room	my	'	watch	-	tower
奶奶	总是	称为	这	窗户	-	座位	在	我们的	微小的	绘画	-	房间	我的	-	手表	-	塔

. -

.	'
.	-

奶奶总是把我们小客厅里的靠窗座位称为我的“瞭望塔”。

[aɪ][hæd; həd] ['veri] [lɔ:ŋ] [saɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

I	had	very	long	sight	and	I	had	found	out	that	there	was	a	bit	of
我	有	非常	长的	视线	和	我	有	成立	出去	那	那里	曾是	一个	少量	的

[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [mʊr] [kɔ:rt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['poʊni] - [kɑ:rt] ['pæsɪŋ] ,

the	road	from	Moor	Court	where	I	could	see	the	pony	-	cart	passing	,
这	路	从	泊	法庭	在哪里	我	可以	看	这	小马	-	大车	通过	,

我视力很好，我发现从摩尔苑出发，有一段路我可以看到马车经过。

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [spek] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t]['hɪd(ə)n] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

like	a	little	dark	speck	,	before	it	got	hidden	again	among	the	trees	.
喜欢	一个	小的	黑暗的	斑点	,	前	它	得到	隐	再次	之中	这	树木	.

就像一个黑色的小点，很快又消失在树林中。

['æftər] [ðæt] ['oʊpən][bɪt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [æt; ət][ɔ:l] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz][tu:; tə]

After	that	open	bit	I	could	not	see	it	again	at	all	till	it	was	quite	close	to
后	那	打开	少量	我	可以	不是	看	它	再次	在	全部	直到	它	曾是	相当	关闭	到

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [roʊd] ,

our	own	road	,
我们的	自己的	路	,

那段开阔地带之后，我就再也看不到它了，直到它离我们自己的路很近才再次看到它。

[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sti:p] [bɪt][ʌv; əv] [rʌf] [kɑ:rt] - [træk] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]

as	we	called	it	—	I	mean	the	steep	bit	of	rough	cart	-	track	leading	to
作为	我们	称为	它	—	我	意思是	这	陡	少量	的	粗糙的	大车	-	追踪	领导	到

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] - [geɪt] .

our	little	garden	-	gate	.
我们的	小的	花园	-	门	.

正如我们所说的——我是指通往我们小花园大门的那段陡峭崎岖的车辙路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kraʊtʃt] [ʌp][ɪn][maɪ][pet] [pleɪs] , [wen] ['grænd'mɑ:mə] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	was	already	crouched	up	in	my	pet	place	,	when	grandmamma	called	out	to	me	.
我	曾是	已经	蹲着	向上	在	我的	宠物	地方	,	什么时候	奶奶	称为	出去	到	我	.

我当时已经蹲在我的宠物窝里了，这时奶奶叫我。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] .

She	was	in	the	dining	-	room	,	but	the	doors	were	open	.
她	曾是	在	这	用餐	-	房间	,	但	这	门	是	打开	.

她当时在餐厅里，但是门是开着的。

- [noʊ] , ['grænd'mɑ:mə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	grandmamma	,	'	I	replied	.
-	不	,	奶奶	,	-	我	回复	.

“不，奶奶，”我回答道。

- [aɪ][dəunt] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

'	I	don't	see	them	at	all	.
-	我	不	看	他们	在	全部	.

我根本没看到他们。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] ['hævnt] [pæst] ['weɪvɪŋ] [vju:] [ɪn][ðə; ði][læst]['kwɔ:rtər] - [ʌv; əv] - [æn; ən] -

And	I	am	sure	they	haven't	passed	Waving	View	in	the	last	quarter	-	of	-	an	-
和	我	是	当然	他们	还没有	通过了	挥手	看法	在	这	最后的	四分之一	-	的	-	一个	-

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

我确信他们在过去十五分钟内没有经过 Waving View。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] . -

for	I	have	been	here	all	that	time	.	'
为了	我	有	到过	这里	全部	那	时间	.	-

因为我一直都在这里。

- ['weɪvɪŋ] [vjuː] , - [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] ,
' Waving View , ' I must explain ,
- 挥手 看法 , - 我 必须 解释 ,

“挥手致意，”我必须解释一下。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]
was the name we had given to the short stretch of road I have just
曾是 这 姓名 我们 有 给定 到 这 短的 拉紧 的 路 我 有 只是
['spoʊkən][ʌv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,

那是我们给刚才我提到的那段短路起的名字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [weɪv] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][tuː; tə]
because we used to wave handkerchiefs to
因为 我们 用过的 到 海浪 手帕 到

因为我们过去常常挥舞手帕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[iːtʃ] ['ʌðər] — [aɪ][æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊni] - [kɑːrt] , [æt; ət]
each other — I at my watch - tower and Sharley from the pony - cart , at
每个 其他 — 我 在 我的 手表 - 塔 和 夏利 从 这 小马 - 大车 , 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

当时，我在瞭望塔上，而莎莉则在马车上。

['grænd'mɑːmə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd] [stʊd]
Grandmamma came into the drawing - room a moment or two after that and stood
奶奶 来了 进入 这 绘画 - 房间 一个 片刻 或者 二 后 那 和 站立
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
behind me ,
在后面 我 ,

过了一会儿，奶奶走进客厅，站在我身后。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
looking out at the window .
寻找 出去 在 这 窗户 .

望着窗外。

- [aɪ][duː] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [leɪt] .
' I do wonder why they are so late .
- 我 做 想知道 为什么 他们 是 所以 晚的 .

“我很好奇他们为什么这么晚才到。”

- — [piː] . - .
' — P . 82 .
- — P . - .

'—第 82 页。

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Not that I could see them coming , ' she said ,
- 不是 那 我 可以 看 他们 未来 , - 她 说 ,

“我根本没看到他们过来，”她说。

- [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' till they are up the hill and close to us .
- 直到 他们 是 向上 这 爬坡道 和 关闭 到 我们 .

直到他们爬上山坡，靠近我们为止。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [leɪt] — [hæf][æn; ən] ['aʊər] [leɪt] ,

But	I	do	wonder	why	they	are	so	late	—	half	an	hour	late	,
但	我	做	想知道	为什么	他们	是	所以	晚的	—	一半	一个	小时	晚的	,

但我很想知道他们为什么迟到这么久——迟到了半个小时。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

'	and	she	glanced	at	the	little	clock	on	the	mantelpiece	.
-	和	她	瞥了一眼	在	这	小的	钟	在	这	壁炉架	.

她瞥了一眼壁炉架上的小钟。

- [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] . -

'	I	hope	there	is	nothing	the	matter	.	'
-	我	希望	那里	是	没有什么	这	事情	.	-

“我希望没什么事。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] ['ræðər] [sər'praɪzd] .

I	looked	at	her	as	she	said	that	,	for	I	felt	rather	surprised	.
我	看起来	在	她	作为	她	说	那	,	为了	我	毛毡	相当	惊讶	.

她说这话的时候，我看着她，因为我感到很惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['græniz] [wei] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

It	was	never	granny's	way	to	expect	trouble	before	it	comes	.
它	曾是	绝不	奶奶的	方式	到	预计	麻烦	前	它	来	.

奶奶从来不会在麻烦到来之前就预料到它。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .

I	saw	that	her	face	was	rather	anxious	.
我	锯	那	她	脸	曾是	相当	焦虑的	.

我看到她脸上带着一丝焦虑。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

But	just	as	I	was	going	to	speak	,
但	只是	作为	我	曾是	去	到	说话	,

正当我准备开口说话时，

[tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][wɜːrd] [ə'baʊt] [ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

to	say	some	little	word	about	its	not	being	likely	that	anything	was	wrong	,
到	说	一些	小的	单词	关于	它是	不是	存在	可能	那	任何事物	曾是	错误的	,

简单提一句，说不太可能出了什么问题。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] ['ʌðər] [glæns] [tɔːrdz] ['weɪvɪŋ] [vjuː] .

I	gave	one	other	glance	towards	Waving	View	.
我	给予	一	其他	瞥一眼	向	挥手	看法	.

我又朝“摇曳景”方向看了一眼。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

This	time	I	was	not	disappointed	.
这	时间	我	曾是	不是	失望的	.

这次我没有失望。

- [oʊ] , ['græni] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

'	Oh	,	granny	,	'	I	exclaimed	,	'	there	they	are	!
-	哦	,	奶奶	,	-	我	惊呼	,	-	那里	他们	是	!

“哦，奶奶，”我惊呼道，“他们在那儿！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðem; ðəm] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [soʊ] [wel] — ['oʊnli] ,

I	am	sure	it	is	them	—	I	know	the	way	they	jog	along	so	well	—	only	,
我	是	当然	它	是	他们	—	我	知道	这	方式	他们	慢跑	沿着	所以	出色地	—	仅有的	,

['grænd'mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

我确信是他们——我太熟悉他们慢跑的样子了——只是，奶奶，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['weɪvɪŋ] ? -
they are not waving ? '
他们 是 不是 挥手 ? -

他们不挥手吗?

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [feɪs] , [fɔːr; fər][aɪ]
And I think the anxious look must have come into my own face , for I
和 我 思考 这 焦虑的 看 必须 有 来 进入 我的 自己的 脸 , 为了 我
[rɪ'membər] ['seɪɪŋ] ,
remember saying ,
记住 说 ,

我想，当时我的脸上一定也露出了焦虑的神色，因为我记得我说过：

['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [aɪ][duː][hoʊp][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] - — ['græniz] ['veri]
almost in a whisper , ' I do hope there is nothing the matter ' — granny's very
几乎 在 一个 耳语 , - 我 做 希望 那里 是 没有什么 这 事情 - — 奶奶的 非常
[wɜːrdz] .
words .
字 .

几乎是耳语般地说：“我希望没什么事发生”——这是奶奶的原话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌblz]
THE BEGINNING OF TROUBLES
这 开始 的 麻烦

麻烦的开始

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .
Grandmamma was the one to reassure me .
奶奶 曾是 这 一 到 保证 我 .

是奶奶安慰了我。

- [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed]
' I scarcely think there can be anything wrong , as they are coming , ' she said
- 我 几乎 思考 那里 能 是 任何事物 错误的 , 作为 他们 是 未来 , - 她 说
.
:
.

“我觉得应该不会有什么问题，因为他们要来了，”她说。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [weɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['iːðər] ? -
' You did not wave to them , either ? '
- 你 做过 不是 海浪 到 他们 , 任何一个 ? -

“你也没向他们挥手吗？”

- [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][dɪd] [weɪv] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' No , ' I said , ' I did wave , but I got tired of it .
- 不 , - 我 说 , - 我 做过 海浪 , 但 我 得到 疲劳的 的 它 .

“不，”我说，“我确实挥了手，但我挥累了。”

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [huː] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
And it's always they who do it first .
和 它是 总是 他们 WHO 做 它 第一的 .

而且总是他们第一个这么做。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] . -

You	see	there's	no	use	doing	it	except	at	that	place	.	'
你	看	有	不	使用	正在做	它	除了	在	那	地方	.	-

你看，除了在那个地方，做这件事毫无意义。

- [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

'	Well	,	they	will	be	here	directly	,
-	出色地	,	他们	将要	是	这里	直接地	,

“他们会直接过来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌnpʌŋktjʊlə] , -

and	then	I	must	give	them	a	little	scolding	for	being	so	unpunctual	,	'
和	然后	我	必须	给	他们	一个	小的	责骂	为了	存在	所以	不守时	,	-

[sed] ['grænd'mɑːmə] , ['tʃɪrfəli] .

said	grandmamma	,	cheerfully	.
说	奶奶	,	愉快地	.

“然后我得稍微训斥他们一下，因为他们太不守时了，”奶奶愉快地说。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['skoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] .

But	that	little	scolding	was	never	given	.
但	那	小的	责骂	曾是	绝不	给定	.

但那点责备最终并没有发生。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] - [kɑːrt] [stɑːpt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['fɪgjərz] [ɪn]

When	the	governess	-	cart	stopped	at	our	path	there	were	only	two	figures	in
什么时候	这	家庭教师	-	大车	停止	在	我们的	小路	那里	是	仅有的	二	数据	在

[ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] , [θriː] ,

it	—	no	,	three	,
它	—	不	,	三	,

当家庭教师的马车停在我们面前时，车里只有两个人——不，是三个人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gruːm] ,

I	should	say	,	for	there	was	the	groom	,
我	应该	说	,	为了	那里	曾是	这	新郎	,

应该说，因为新郎也在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][næn; nɑːn][ænd; ənd] ['vɔli] — ['ʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	the	two	others	were	Nan	and	Vallie	—	Sharley	was	not	there	.
和	这	二	其他的	是	楠	和	瓦莉	—	夏利	曾是	不是	那里	.

另外两人是楠和瓦莉——莎莉不在。

[aɪ][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	ran	out	to	meet	them	.
我	跑	出去	到	见面	他们	.

我跑出去迎接他们。

- [ɪz] ['ʃɑːrli] [ɪl] ? -

'	Is	Sharley	ill	?	'
-	是	夏利	患病的	?	-

“莎莉生病了吗？”

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	called	out	before	I	got	to	them	.
我	称为	出去	前	我	得到	到	他们	.

我还没走到他们跟前就喊了一声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[næn; nɑːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Nan **shook** **her** **head** **.**
楠 摇晃 她 头 .

楠摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['vɔli] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kwɪkər] ,
' No , ' she was beginning , but Vallie , who was much quicker ,
- 不 , - 她 曾是 开始 , 但 瓦莉 , WHO 曾是 很多 更快 ,

“不,”她刚开口，但瓦莉反应快得多，

[tʊk] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - ,
took the words out of her mouth — that was a way of Vallie's ,
采取 这 字 出去 的 她 嘴 — 那 曾是 一个 方式 的 - ,

她替她把话说完——这是瓦莉的风格。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [næn; nɑːn] ['ræðər] [vekst] .
and sometimes it used to make Nan rather vexed .
和 有时 它 用过的 到 制作 楠 相当 烦恼 .

有时候，这会让楠很生气。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;
But this morning she did not seem to notice it ;
但 这 早晨 她 做过 不是 似乎 到 注意 它 ;

但今天早上她似乎并没有注意到这一点；

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
she just shut up her lips again and stood silent with a very grave expression ,
她 只是 关闭 向上 她 嘴唇 再次 和 站立 沉默的 和 一个 非常 严重 表达 ,

她再次闭上了嘴，神情凝重地站在那里，一言不发。

[waɪl] ['vɔli] ['hɜːrid] [ɑːn] —
while Vallie hurried on —
尽管 瓦莉 慌忙 在 —

瓦莉匆匆赶路——

- - [nɑːt] [ɪl] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,
' Sharley's not ill , but mother kept her at home ,
- - 不是 患病的 , 但 母亲 保留 她 在 家 ,

“莎莉没生病，但妈妈让她待在家里。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [leɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [went] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [æt; ət] - —
and we're late because we went first to the telegraph office at Yukes ' —
和 是 晚的 因为 我们 去 第一的 到 这 电报 办公室 在 尤克斯 - —
[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [mʊr] [kɔːrt] ,
Yukes is a very tiny village half a mile on the other side of Moor Court ,
尤克斯 是 一个 非常 微小的 村庄 一半 一个 英里 在 这 其他 边 的 泊 法庭 ,

我们迟到了，因为我们先去了尤克斯的电报局——尤克斯是一个非常小的村庄，位于摩尔苑另一侧半英里处。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] .
where there is a telegraph office .
在哪里 那里 是 一个 电报 办公室 .

那里有电报局。

- ['fɑːðɝz] [ɪl] , [he'linər] , [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] ['hiːz] ['veri] [ɪl] ,
' Father's ill , Helena , and I'm afraid he's very ill ,
- 父亲的 患病的 , 海伦娜 , 和 我是 害怕的 他是 非常 患病的 ,

“海伦娜，父亲病了，恐怕病得很重。”

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɑːb] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

for	as	soon	as	Dr	.	Cobbe	saw	him	this	morning	he	said	he
为了	作为	很快	作为	博士	.	科布	锯	他	这	早晨	他	说	他

[mʌst; məst] ['telɪgræf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['dɑːktər][tuː; tə] ['lʌndən] . -

must	telegraph	for	another	doctor	to	London	.	'
必须	电报	为了	其他	医生	到	伦敦	.	-

科布医生今天早上一见到他就说，他必须发电报请另一位医生来伦敦。

- [oʊ] , [dɪr] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ,

'	Oh	,	dear	,	'	I	exclaimed	,	'	I	am	so	sorry	,
-	哦	,	亲爱的	,	-	我	惊呼	,	-	我	是	所以	对不起	,

“哦，天哪，”我惊呼道，“我太抱歉了。”

- [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] ['grænd'mɑːmə] ,

'	and	turning	round	at	the	sound	of	footsteps	behind	me	I	saw	grandmamma	,
-	和	转弯	圆形的	在	这	声音	的	脚步声	在后面	我	我	锯	奶奶	,

听到身后的脚步声，我转过身，看到了奶奶。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	followed	me	out	of	the	house	.
WHO	有	随后	我	出去	的	这	房子	.

他跟着我出了房子。

- ['græni] , - [aɪ] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

'	Granny	,	'	I	said	,	'	there	is	something	the	matter	.
-	奶奶	,	-	我	说	,	-	那里	是	某物	这	事情	.

“奶奶，”我说，“出点事了。”

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] , - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] ['vɔli] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] .

Their	father	is	very	ill	,	'	and	I	repeated	what	Vallie	had	just	said	.
他们的	父亲	是	非常	患病的	,	-	和	我	重复	什么	瓦莉	有	只是	说	.

“他们的父亲病得很重，”我重复了瓦莉刚才说的话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	I	am	very	grieved	to	hear	it	,	'	said	grandmamma	.
-	我	是	非常	伤心	到	听到	它	,	-	说	奶奶	.

“听到这个消息我非常难过，”奶奶说。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Afterwards	she	told	me	she	had	had	a	sort	of	presentiment	that	something
然后	她	讲述	我	她	有	有	一个	种类	的	预感	那	某物

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

was	the	matter	.
曾是	这	事情	.

事后她告诉我，她当时有一种预感，觉得出了什么事。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

'	I	am	so
-	我	是	所以

我真是太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

sorry	for	your	mother	,	'	she	went	on	.
对不起	为了	你的	母亲	,	-	她	去	在	.

“我很同情你母亲，”她接着说。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] . -

'	I	wonder	if	I	can	be	of	use	to	her	in	any	way	.	'
-	我	想知道	如果	我	能	是	的	使用	到	她	在	任何	方式	.	-

“我不知道我能不能以某种方式帮到她。”

[ðen] [næn; nɑːn] [spoʊk] , [ɪn][hɜːr; hər] [sloʊ] [bʌt; bət] ['veri] [ɪg'zækt] [wei] .

Then	Nan	spoke	,	in	her	slow	but	very	exact	way	.
然后	楠	辐	,	在	她	慢的	但	非常	精确的	方式	.

然后楠开口说话了，她说话缓慢但非常清晰。

- ['mʌðər] [sed] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , - [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

'	Mother	said	,	'	she	began	,	'	would	you	come	to	be	with	her	this	afternoon
-	母亲	说	,	-	她	开始	,	-	会	你	来	到	是	和	她	这	下午

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

“母亲说，”她开口道，“你今天下午晚些时候能不能来陪陪她？”

[wen] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑːktər] [kʌmz] ?

when	the	London	doctor	comes	?
什么时候	这	伦敦	医生	来	?

伦敦医生什么时候来?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['bruːəm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ,

She	will	send	the	brougham	and	it	will	bring	you	back	again	,
她	将要	发送	这	布鲁厄姆	和	它	将要	带来	你	后退	再次	,

她会派马车来接你，把你送回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd] .

if	you	would	be	so	very	kind	.
如果	你	会	是	所以	非常	种类	.

如果您能帮忙，那就太好了。

['mʌðər] [ɪz][soʊ][ə'freɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑːktər] [wɪl] [seɪ] ,

Mother	is	so	afraid	what	the	London	doctor	will	say	,
母亲	是	所以	害怕的	什么	这	伦敦	医生	将要	说	,

母亲很害怕伦敦的医生会怎么说。

- [ænd; ənd] [pʊr] [næn; nɑːn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]

'	and	poor	Nan	looked	as	if	it	was	very	difficult	for	her	not	to
-	和	贫穷的	楠	看起来	作为	如果	它	曾是	非常	难的	为了	她	不是	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

可怜的楠看起来好像很难忍住不哭。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] [æt; ət] [wʌns] .

'	Certainly	,	I	will	come	,	'	said	grandmamma	at	once	.
-	当然	,	我	将要	来	,	-	说	奶奶	在	一次	.

“我一定会去的，”奶奶立刻说道。

- [æsk]['mɪsɪz] . ['nestə] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [hoʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

'	Ask	Mrs	.	Nestor	to	send	for	me	as	soon	as	you	get	home	if	she	would
-	问	太太	.	内斯特	到	发送	为了	我	作为	很快	作为	你	得到	家	如果	她	会

[laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

like	to	have	me	.
喜欢	到	有	我	.

“如果你让内斯特太太带我回家，就请她一回家就派人来接我。”

[aɪ] [sə'poʊz] — - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	suppose	—	'	she	went	on	,	hesitating	a	little	,
我	认为	—	-	她	去	在	,	犹豫不决	一个	小的	,

“我想——”她继续说道，略微犹豫了一下，

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -

'	you	don't	know	what	is	the	matter	with	your	father	?	'
-	你	不	知道	什么	是	这	事情	和	你的	父亲	?	-

你不知道你父亲出了什么事吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [ðæts] [gɑːt] ['veri] [bæd] , - [sed] ['vɔli] ,

'	It	is	a	sort	of	a	cold	that's	got	very	bad	,	'	said	Vallie	,
-	它	是	一个	种类	的	一个	寒冷的	那就是	得到	非常	坏的	,	-	说	瓦莉	,

“这是一种病情很严重的感冒,”瓦莉说。

- [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][hɪm; ɪm][tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] . -

'	it	hurts	him	to	breathe	,	and	in	the	night	he	was	nearly	choking	.	'
-	它	疼痛	他	到	呼吸	,	和	在	这	夜晚	他	曾是	几乎	窒息	.	-

“他呼吸困难，夜里差点窒息。”

['græni] [lʊkt] [greɪv] [æt; ət] [ðɪs] .

Granny	looked	grave	at	this	.
奶奶	看起来	严重	在	这	.

奶奶听了这话，神情变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['nestə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	knew	that	Mr	.	Nestor	had	not	been	strong	for	some	time	,
她	知道	那	先生	.	内斯特	有	不是	到过	强的	为了	一些	时间	,

她知道内斯特先生身体一直不太好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [mæn] , [huː] [lʊkt] ['æftər] ['evriθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti]

and	he	was	a	very	active	man	,	who	looked	after	everything	on	his	property
和	他	曾是	一个	非常	积极的	男人	,	WHO	看起来	后	一切	在	他的	财产

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他是个非常勤奋的人，自己打理着自己的一切。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	hunted	a	good	deal	,	and	thought	nothing	about	taking	care	of	himself	.
和	猎杀	一个	好的	交易	,	和	想法	没有什么	关于	采取	关心	的	他自己	.

他经常打猎，而且从不考虑照顾自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	was	a	nice	kind	man	,	and	all	his	people	were	very	fond	of	him	.
他	曾是	一个	好的	种类	男人	,	和	全部	他的	人们	是	非常	喜爱	的	他	.

他是个和蔼可亲的人，他的人民都很喜欢他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['les(ə)n] [æz; əz]

But	she	tried	to	cheer	up	the	little	girls	and	gave	them	their	lesson	as
但	她	尝试	到	欢呼	向上	这	小的	女孩们	和	给予	他们	他们的	课	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

但她努力让小女孩们开心起来，并像往常一样给她们上课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][duː][soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [fiːl] [tuː] [ʌn'hæpi] .

It	was	much	better	to	do	so	than	to	let	them	feel	too	unhappy	.
它	曾是	很多	更好的	到	做	所以	比	到	让	他们	感觉	也	不开心	.

这样做比让他们感到太难过要好得多。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [braɪt] [tuː] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['grænd'mɑːmə]

And	I	tried	to	be	very	kind	and	bright	too	—	I	saw	that	grandmamma
和	我	尝试	到	是	非常	种类	和	明亮的	也	—	我	锯	那	奶奶

['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

wanted	me	to	be	the	same	way	to	them	that	she	was	.
通缉	我	到	是	这	相同的	方式	到	他们	那	她	曾是	.

我也努力做一个非常善良、开朗的人——我知道奶奶希望我能像她一样对待他们。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['oʊpənli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fɪrz]

But	after	they	were	gone	she	spoke	to	me	pretty	openly	about	her	fears
但	后	他们	是	已消失	她	辐	到	我	漂亮的	公然	关于	她	恐惧

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nestə] .

for	Mr	.	Nestor	.
为了	先生	.	内斯特	.

但他们走后，她很坦诚地跟我谈起了她对内斯特先生的担忧。

- ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kɑːb] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dɑːktər] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] ,

'	Dr	.	Cobbe	would	not	have	sent	for	a	London	doctor	without	good	cause	,
-	博士	.	科布	会	不是	有	发送	为了	一个	伦敦	医生	没有	好的	原因	,

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

“科布医生不会无缘无故地请伦敦的医生来，”她说。

- [ɔːl] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

'	All	will	depend	on	his	opinion	.
-	全部	将要	依赖	在	他的	观点	.

一切都取决于他的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [he'linər] [dɪr] .

It	is	possible	that	I	may	have	to	stay	all	night	,	Helena	dear	.
它	是	可能的	那	我	可能	有	到	停留	全部	夜晚	,	海伦娜	亲爱的	.

亲爱的海伦娜，我可能要留宿一整夜了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] ? -

You	will	not	mind	if	I	do	?	'
你	将要	不是	头脑	如果	我	做	?	-

你不介意我这么做吧?

[aɪ][dɪd][maɪnd] , ['veri] [mʌtʃ] .

I	did	mind	,	very	much	.
我	做过	头脑	,	非常	很多	.

我很介意，非常介意。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['wʊdnt] .

But	I	tried	to	say	I	wouldn't	.
但	我	尝试	到	说	我	不会	.

但我试图说我不会。

[stɪl] , [aɪ] [felt] ['prɪti] ['mɪzrəb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [mʊr] [kɔːrt] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] ['grænd'mɑːmə]

Still	,	I	felt	pretty	miserable	when	the	Moor	Court	carriage	came	to	fetch	grandmamma
仍然	,	我	毛毡	漂亮的	悲惨的	什么时候	这	泊	法庭	运输	来了	到	拿来	奶奶

,

,

,

然而，当摩尔苑的马车来接奶奶时，我还是感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

and	she	drove	away	,	leaving	me	for	the	first	time	in	my	life	,
和	她	驾驶	离开	,	离开	我	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

然后她开车走了，生平第一次把我一个人留下。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['kɛziə] .

or	rather	the	first	time	I	could	remember	,	alone	with	Kezia	.
或者	相当	这	第一的	时间	我	可以	记住	,	独自的	和	凯齐亚	.

或者更确切地说，是我记忆中第一次单独和凯西娅在一起。

['kɛziə] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] .

Kezia	was	very	kind	.
凯齐亚	曾是	非常	种类	.

凯西娅人很好。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [keɪks] .

She	offered	me	to	come	into	the	kitchen	and	make	cakes	.
她	提供	我	到	来	进入	这	厨房	和	制作	蛋糕	.

她邀请我去厨房做蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][pæst][ɪ'levə)n] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [eɪt] .

But	I	was	past	eleven	now	—	that	is	very	different	from	being	only	eight	.
但	我	曾是	过去的	十一	现在	—	那	是	非常	不同的	从	存在	仅有的	八	.

但我已经超过十一岁了——这和八岁完全不同。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [keɪks] — [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['kʊkɪŋ] [æz; əz]

I	did	not	care	much	for	making	cakes	—	I	never	have	cared	about	cooking	as
我	做过	不是	关心	很多	为了	制作	蛋糕	—	我	绝不	有	关心	关于	烹饪	作为

[sʌm; səm]['gɝːlz][duː] ,

some	girls	do	,
一些	女孩们	做	,

我不太喜欢做蛋糕——我从来没有像有些女孩那样热衷于烹饪。

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

though	I	know	it	is	a	very	good	thing	to	understand
尽管	我	知道	它	是	一个	非常	好的	事物	到	理解

虽然我知道理解这一点非常好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

关于它，

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]

and	grandmamma	says	I	am	to	go	through	a	regular	course	of	it	when	I
和	奶奶	说道	我	是	到	去	通过	一个	常规的	课程	的	它	什么时候	我

[get][tuː; tə][biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] .

get	to	be	seventeen	or	eighteen	.
得到	到	是	十七	或者	十八	.

奶奶说我十七八岁的时候要接受正规的教育。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [kɛziːəz] [keɪks] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] , [soʊ][aɪ]

But	I	knew	Kezia's	cakes	were	much	better	than	any	I	could	make	,	so	I
但	我	知道	凯齐亚的	蛋糕	是	很多	更好的	比	任何	我	可以	制作	,	所以	我

[θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

thanked	her	,
谢谢	她	,

但我知道凯西娅做的蛋糕比我做的任何蛋糕都好吃得多，所以我向她道谢了。

[bʌt; bət] [sed] [noʊ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [riːd] [ɔːr] [soʊ] .

but	said	no	—	I	would	rather	read	or	sew	.
但	说	不	—	我	会	相当	读	或者	缝	.

但他拒绝了——我宁愿读书或缝纫。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tiː] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

I	had	my	tea	all	alone	in	the	dining	-	room	.
我	有	我的	茶	全部	独自的	在	这	用餐	-	房间	.

我独自一人在餐厅里喝茶。

[ˈkɛziə] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [rɪˈspektfl] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Kezia	was	always	so	respectful	about	that	sort	of	thing	.
凯齐亚	曾是	总是	所以	尊重	关于	那	种类	的	事物	.

凯西娅在这方面总是非常尊重人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈbeɪbi] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt]

Though	she	had	been	a	nurse	when	I	was	only	a	tiny	baby	,	she	never	forgot
尽管	她	有	到过	一个	护士	什么时候	我	曾是	仅有的	一个	微小的	婴儿	,	她	绝不	忘了

,

,

,

虽然我在她还是个小婴儿的时候她就已经是护士了，但她从未忘记过我。

[æz; əz][sʌm; səm][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [duː] , [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

as	some	old	servants	do	,	to	treat	me	quite	like	a	young	lady	,
作为	一些	老的	仆人	做	,	到	对待	我	相当	喜欢	一个	年轻的	女士	,

就像一些老仆人那样，把我当成年轻小姐一样对待。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈoʊldər] .

now	I	was	growing	older	.
现在	我	曾是	生长	老	.

我渐渐长大了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [wen]

She	brought	in	my	tea	and	set	it	all	out	just	as	carefully	as	when
她	带来	在	我的	茶	和	放	它	全部	出去	只是	作为	小心	作为	什么时候

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

grandmamma	was	there	,
奶奶	曾是	那里	,

她端来我的茶，像奶奶在的时候一样仔细地摆放好。

[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkerfəli] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

even	more	carefully	in	some	ways	,
甚至	更多的	小心	在	一些	方式	,

在某些方面甚至更加谨慎

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [skɔnz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] ,

for	she	had	made	some	little	scones	that	I	was	very	fond	of	,
为了	她	有	制成	一些	小的	司康饼	那	我	曾是	非常	喜爱	的	,

因为她做了一些我非常喜欢的小烤饼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈstrɔːberi] [dʒæm] .

and	she	had	got	out	some	strawberry	jam	.
和	她	有	得到	出去	一些	草莓	果酱	.

她拿出了一些草莓酱。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈmeləŋkɑːli] .

But	I	could	not	help	feeling	melancholy	.
但	我	可以	不是	帮助	感觉	忧郁	.

但我还是忍不住感到忧郁。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [priˈzentimənts] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt]

I	know	it	is	wrong	to	believe	in	presentiments	,	or	at	least	to	think	much	about
我	知道	它	是	错误的	到	相信	在	预感	,	或者	在	至少	到	思考	很多	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我知道相信预感是错误的，或者至少不应该过多地考虑预感。

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n] ['veri] [waɪz] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['grænd'mɑ:mə] ['kænɑ:t] [help] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn]

though	sometimes	even	very	wise	people	like	grandmamma	cannot	help	believing	in
尽管	有时	甚至	非常	明智的	人们	喜欢	奶奶	不能	帮助	相信	在

[ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

them	a	little	.
他们	一个	小的	.

虽然有时即使是像奶奶这样非常睿智的人，也无法完全不相信它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] [wen] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sædnəs]

But	I	really	do	think	that	there	are	times	in	one's	life	when	a	sort	of	sadness
但	我	真的	做	思考	那	那里	是	时代	在	一个人的	生活	什么时候	一个	种类	的	悲伤

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fju:tʃər] [dʌz] [si:m] [ment] .

about	the	future	does	seem	meant	.
关于	这	未来	做	似乎	意思是	.

但我真的认为，人生中总会有一些时候，对未来感到一丝悲伤似乎是命中注定的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

And	I	had	been	so	happy	for	so	long	.
和	我	有	到过	所以	快乐的	为了	所以	长的	.

我曾经那么快乐了很久。

[ænd; ənd] ['trʌblz] [mʌst; məst] [kʌm] .

And	troubles	must	come	.
和	麻烦	必须	来	.

苦难终究会来临。

[aɪ] [sed] [ðæt] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn]['æftər] [ti:] ,

I	said	that	over	to	myself	as	I	sat	alone	after	tea	,
我	说	那	超过	到	我	作为	我	卫星	独自的	后	茶	,

喝完茶后，我独自一人坐着，心里默念着这句话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] .

and	then	all	of	a	sudden	it	struck	me	that	I	was	very	selfish	.
和	然后	全部	的	一个	突然	它	击	我	那	我	曾是	非常	自私	.

然后我突然意识到自己非常自私。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][fɑ:r] , [fɑ:r] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nestə] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

This	trouble	was	far	,	far	worse	for	the	Nestors	than	for	me	.
这	麻烦	曾是	远的	,	远的	更糟	为了	这	内斯特斯	比	为了	我	.

内斯特一家遇到的麻烦远比我遇到的要严重得多。

['pɑ:səbli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑ:ktər][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]

Possibly	by	this	time	the	London	doctor	had	had	to	tell	them	that	their
可能	经过	这	时间	这	伦敦	医生	有	有	到	告诉	他们	那	他们的

['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [get] ['betər] ,

father	would	never	get	better	,
父亲	会	绝不	得到	更好的	,

或许这时伦敦的医生不得不告诉他们，他们的父亲永远不会好起来了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

and	here	was	I	thinking	more	,	I	am	afraid	,
和	这里	曾是	我	思维	更多的	,	我	是	害怕的	,

恐怕我当时想得更多了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪr] ['græni] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt]

of	the	dulness	of	being	one	night	without	dear	granny	than	of	the	sorrow	that
的	这	沉闷	的	存在	一	夜晚	没有	亲爱的	奶奶	比	的	这	悲哀	那

[wʌz; wəz][pər'hæps] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['fɑːðər]

was	perhaps	coming	over	Sharley	and	the	others	of	being	without	their	father
曾是	也许	未来	超过	夏利	和	这	其他的	的	存在	没有	他们的	父亲

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

for	always	.
为了	总是	.

比起莎莉和其他人可能即将面临的永远失去父亲的悲伤，比起没有亲爱的奶奶陪伴的这一夜的沉闷，还有失去父亲的痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [maɪ] - [pri'zentimənts] - [wʊd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɪk'sept]

For	I	scarcely	think	my	'	presentiments	'	would	have	troubled	me	much	except
为了	我	几乎	思考	我的	-	预感	-	会	有	麻烦	我	很多	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] ['græni] [soʊ] .

for	the	being	alone	and	missing	granny	so	.
为了	这	存在	独自的	和	丢失的	奶奶	所以	.

因为我几乎不认为我的"预感"会让我感到困扰，除非是因为我独自一人，非常想念奶奶。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt]['fænsɪf(ə)l] .

I	made	up	my	mind	to	be	sensible	and	not	fanciful	.
我	制成	向上	我的	头脑	到	是	明智的	和	不是	奇幻的	.

我下定决心要理智，不要异想天开。

[aɪ][gɑːt][aʊt] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [maɪ] - ['siːkrət] [wɜːrk] ,

I	got	out	what	I	called	my	'	secret	work	,
我	得到	出去	什么	我	称为	我的	-	秘密	工作	,

我把我所谓的"秘密作品"拿出来了，

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [im'brɔidəːriŋ] [fɔːr; fər] -

'	which	was	at	that	time	a	footstool	I	was	embroidering	for	grandmamma's
-	哪个	曾是	在	那	时间	一个	脚凳	我	曾是	刺绣	为了	-

[nekst] ['bɜːrθdeɪ] ,

next	birthday	,
下一个	生日	,

那是我当时正在绣的一个脚凳，准备送给奶奶做下一个生日礼物。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	did	a	good	bit	of	it	.
和	我	做过	一个	好的	少量	的	它	.

而且我做了很多。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ræðər] ['betər] ,

That	made	me	feel	rather	better	,
那	制成	我	感觉	相当	更好的	,

这让我感觉好多了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['bedtaɪm] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	when	my	bedtime	came	it	was	nice	to	think	I	had	nothing	to	do
和	什么时候	我的	就寝时间	来了	它	曾是	好的	到	思考	我	有	没有什么	到	做

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'sliːp] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [kʌm]

but	to	go	to	sleep	and	stay	asleep	to	make	to	-	morrow	morning	come
但	到	去	到	睡觉	和	停留	睡着了	到	制作	到	-	明天	早晨	来

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

到了睡觉时间，想到自己除了睡觉、好好睡一觉让明天早上快点到来之外什么都不用做，感觉真好。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .
I fell asleep almost at once .
我 跌倒 睡着了 几乎 在 一次 .

我几乎立刻就睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [woʊk] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [hæd; həd]
But when I woke rather with a start — and I could not tell what had
但 什么时候 我 觉醒 相当 和 一个 开始 — 和 我 可以 不是 告诉 什么 有
[ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ,
awakened me — it was still quite ,
觉醒 我 — 它 曾是 仍然 相当 ,

但我猛然惊醒——我不知道是什么把我吵醒的——周围仍然很安静。

[kwaɪt] [dɑːrk] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
quite dark , certainly not to - morrow morning .
相当 黑暗的 , 当然 不是 到 - 明天 早晨 .

天气很暗，但肯定不会是明天早上。

- [oʊ] , [dɪr] ! -
' Oh , dear ! '
- 哦 , 亲爱的 ! -

'哦亲爱的！ '

[aɪ] [θɔːt] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] !
I thought , ' what a bother !
我 想法 , - 什么 一个 打扰 !

我心想，“真是麻烦！”

[hɪr]
Here
这里

这里

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˌeɪ 'em][æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][soʊ] ['seldəm] [weɪk] [æt; ət][ɔːl] .
am as wide awake as anything , and I so seldom wake at all .
是 作为 宽的 醒 作为 任何事物 , 和 我 所以 很少 唤醒 在 全部 .

我清醒得不能再清醒了，而我平时很少醒来。

[dʒʌst] [ðɪs] [naɪt] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sliːp] [streɪt] [θruː] . -
Just this night when I wanted to sleep straight through . '
只是 这 夜晚 什么时候 我 通缉 到 睡觉 直的 通过 . -

就今晚，我只想一觉睡到天亮。

[aɪ] [leɪ] [stɪl] .
I lay still .
我 躺 仍然 .

我一动不动地躺着。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [feɪnt] [saʊndz] .
Suddenly I heard some faint sounds .
突然 我 听到 一些 头晕的 声音 .

突然，我听到了一些微弱的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌdaʊn'sterz] .

Some	one	was	moving	about	downstairs	.
一些	一	曾是	移动	关于	楼下	.

楼下有人走动。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɛziə] [ʌp] [stɪl] ?

Could	it	be	Kezia	up	still	?
可以	它	是	凯齐亚	向上	仍然	?

难道是凯西娅还没睡吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [leɪt] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['fænsɪd] .

It	must	be	very	late	—	quite	the	middle	of	the	night	,	I	fancied	.
它	必须	是	非常	晚的	—	相当	这	中间	的	这	夜晚	,	我	幻想	.

现在一定很晚了——我想应该是半夜吧。

[ðə; ði] [saʊndz] [went] [ɑːn] — [dɔːz] ['ʃʌtɪŋ] ['sɔːftli] , [ðen] [ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

The	sounds	went	on	—	doors	shutting	softly	,	then	a	slight	creak	on	the	stairs	,
这	声音	去	在	一	门	关闭	轻轻	,	然后	一个	轻微	吱嘎声	在	这	楼梯	,

声音持续不断——门轻轻关上，然后楼梯传来轻微的吱呀声。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['sloʊli] .

as	if	some	one	were	coming	up	slowly	.
作为	如果	一些	一	是	未来	向上	缓慢地	.

仿佛有人正缓缓走来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	not	exactly	frightened	.
我	曾是	不是	确切地	害怕	.

我倒不是真的害怕。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɜːrglər] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [æt; ət]

I	never	thought	of	burglars	—	I	don't	think	there	has	been	a	burglary	at
我	绝不	想法	的	窃贼	—	我	不	思考	那里	有	到过	一个	入室盗窃	在

- [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] — [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dɪd] [biːt] ['ræðər] ['fæstər]

Middlemoor	within	the	memory	of	man	—	but	my	heart	did	beat	rather	faster
-	之内	这	记忆	的	男人	—	但	我的	心	做过	打	相当	快点

[ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ,

than	usual	and	I	listened	,
比	通常	和	我	听着	,

我从未想过会有窃贼——我想在人们的记忆中，米德尔穆尔从未发生过盗窃案——但我的心跳确实比平时快了很多，我竖起了耳朵。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] .

straining	my	ears	and	scarcely	daring	to	breathe	.
紧张	我的	耳朵	和	几乎	大胆	到	呼吸	.

我竖起耳朵，几乎不敢呼吸。

[ðen] [æt; ət][læst][ðə; ði][steps] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]

Then	at	last	the	steps	stopped	at	my	door	,	and	some	one	began	to	turn
然后	在	最后的	这	步骤	停止	在	我的	门	,	和	一些	一	开始	到	转动

[ðə; ði]['hænd(ə)l] .

the	handle	.
这	处理	.

最后，脚步声停在了我的门前，有人开始转动门把手。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

I	almost	screamed	.
我	几乎	尖叫	.

我差点尖叫出声。

[bʌt; bət] — [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [keɪm] [ðə; ði] [dɪr] [vɔɪs] —
But — in one instant came the dear voice —
但 — 在 一 立即的 来了 这 亲爱的 嗓音 —

但就在那一刻，那亲切的声音传来——

- [ɪz][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ə'weɪk] ? -
' Is my darling awake ? '
- 是 我的 亲爱的 醒 ? -

“我的爱人醒了吗？”

[soʊ]['dʒentli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
so gently , it was scarcely above a whisper .
所以 轻轻地 , 它 曾是 几乎 多于 一个 耳语 .

声音轻柔得几乎听不见。

- [oʊ] , ['græni] , [dɪr] , [dɪr] ['græni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? -
' Oh , granny , dear , dear granny , is it you ? '
- 哦 , 奶奶 , 亲爱的 , 亲爱的 奶奶 , 是 它 你 ? -

“哦，奶奶，亲爱的奶奶，是你吗？”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,
I said , and every bit of me , heart and ears and everything ,
我 说 , 和 每一个 少量 的 我 , 心 和 耳朵 和 一切 ,

我说，我的每一个部分，我的心、我的耳朵，所有的一切，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
seemed to give one throb of delight .
似乎 到 给 一 搏动 的 喜 .

似乎带来了一阵愉悦的悸动。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ræn]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['gɑːrdn] - [pæθ] .
It was like the day I ran into her arms down the steep garden - path .
它 曾是 喜欢 这 天 我 跑 进入 她 武器 向下 这 陡 花园 - 小路 .

就像那天我沿着陡峭的花园小路奔跑着扑进她怀里一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [dɪd] [aɪ]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] ? -
' Did I startle you ? '
- 做过 我 惊吓 你 ? -

“我吓到你了吗？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
she went on .
她 去 在 .

她继续说道。

- ['dʒen(ə)rəli][juː; jʊ] [sliːp] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'weɪk] [juː; jʊ] . -
' Generally you sleep so soundly that I hoped I would not awake you . '
- 一般来说 你 睡觉 所以 稳固地 那 我 希望 我 会 不是 醒 你 . -

“你平时睡得很沉，所以我希望不会吵醒你。”

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][oʊ] ,
' I was awake , dear grandmamma , ' I said , ' and oh ,
- 我 曾是 醒 , 亲爱的 奶奶 , - 我 说 , - 和 哦 ,

“我醒着呢，亲爱的奶奶，”我说，“哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] . -

I	am	so	glad	you	have	come	home	.	'
我	是	所以	高兴的	你	有	来	家	.	-

我真高兴你回家了。

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ,

I	clung	to	her	as	if	I	would	never	let	her	go	,
我	紧紧抓住	到	她	作为	如果	我	会	绝不	让	她	去	,

我紧紧地抱着她，仿佛永远也不想放开她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [mʊr] [kɔːrt] .

and	then	she	told	me	the	news	from	Moor	Court	.
和	然后	她	讲述	我	这	消息	从	泊	法庭	.

然后她告诉我摩尔苑的消息。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['dɑːktər][hæd; həd]['spoʊkən] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['hoʊpfəli] .

The	London	doctor	had	spoken	gravely	,	but	still	hopefully	.
这	伦敦	医生	有	说	严重地	,	但	仍然	希望	.

这位伦敦医生语气严肃，但仍然充满希望。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] ['mɪstər] . ['nestə] [wʊd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] .

With	great	care	,	the	greatest	care	,	he	trusted	Mr	.	Nestor	would	quite	recover	.
和	伟大的	关心	,	这	最	关心	,	他	可信	先生	.	内斯特	会	相当	恢复	.

他非常细心、极其小心地照顾内斯特先生，相信他一定能完全康复。

- [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] ,

'	So	I	came	home	to	my	little	girl	,	'	said	grandmamma	,
-	所以	我	来了	家	到	我的	小的	女孩	,	-	说	奶奶	,

“所以我回到了我的小女儿身边，”奶奶说。

- [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['nestə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] -

'	though	I	have	promised	poor	Mrs	.	Nestor	to	go	to	her	again	to	-
-	尽管	我	有	承诺	贫穷的	太太	.	内斯特	到	去	到	她	再次	到	-

['mɔːroʊ] . -

morrow	.	'
明天	.	-

“虽然我已经答应可怜的内斯特太太明天再去看她。”

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	don't	mind	anything	if	you	are	here	at	night	,	'	I	said	,
-	我	不	头脑	任何事物	如果	你	是	这里	在	夜晚	,	-	我	说	,

“如果你晚上在这里，我一点也不介意，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

with	a	sigh	of	comfort	.
和	一个	叹	的	舒适	.

他长舒一口气，感到释然。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn] [faɪv]

And	then	she	kissed	me	again	and	I	turned	round	and	was	asleep	in	five
和	然后	她	亲吻	我	再次	和	我	转向	圆形的	和	曾是	睡着了	在	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

然后她又吻了我一下，我转过身，五分钟后就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	when	I	woke	the	next	time	it	was	morning	;
和	什么时候	我	觉醒	这	下一个	时间	它	曾是	早晨	;

当我再次醒来时，已经是早上了；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	sunshine	was	streaming	in	at	the	window	.
这	阳光	曾是	流媒体	在	在	这	窗户	.

阳光透过窗户洒进来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mɪstər] .

There	were	some	weeks	after	that	of	a	good	deal	of	anxiety	about	Mr	.
那里	是	一些	周	后	那	的	一个	好的	交易	的	焦虑	关于	先生	.

['nestə] ,

Nestor	,
内斯特	,

此后几周，内斯特先生的安危一直令人担忧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['prɪti] [wel] .

though	he	went	on	pretty	well	.
尽管	他	去	在	漂亮的	出色地	.

不过他表现得还不错。

['grænd'mɑːmə] [went] ['oʊvər] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

Grandmamma	went	over	every	two	or	three	days	,
奶奶	去	超过	每一个	二	或者	三	天	,

奶奶每隔两三天就会过去一次，

[dʒʌst][tuː; tə] [tʃɪr] ['mɪsɪz] . ['nestə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

just	to	cheer	Mrs	.	Nestor	a	little	—	not	that	there	was	really	anything	to	do
只是	到	欢呼	太太	.	内斯特	一个	小的	—	不是	那	那里	曾是	真的	任何事物	到	做

,

,
,

只是想让内斯特太太高兴一点——虽然也没什么事可做。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [get] .

for	they	had	trained	nurses	,	and	everything	money	could	get	.
为了	他们	有	受过训练	护士	,	和	一切	钱	可以	得到	.

因为他们拥有训练有素的护士，以及金钱所能买到的一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði]['gɜːlz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌtʃ]

The	girls	went	on	with	their	lessons	as	usual	,	which	was	of	course	much
这	女孩们	去	在	和	他们的	课程	作为	通常	,	哪个	曾是	的	课程	很多

['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

better	for	them	.
更好的	为了	他们	.

女孩们照常上课，这当然对她们更有利。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [wiːks] ['ʃɑːrli] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	in	those	few	weeks	Sharley	almost	seemed	to	grow	into	a	woman	.
但	在	那些	很少	周	夏利	几乎	似乎	到	生长	进入	一个	女士	.

但短短几周内，莎莉似乎就长成了一个女人。

[aɪ] [felt] ['rædər] - [left] [bɪ'haɪnd] - [baɪ][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ,

I	felt	rather	'	left	behind	'	by	her	,	for	I	was	only	eleven	,
我	毛毡	相当	-	左边	在后面	-	经过	她	,	为了	我	曾是	仅有的	十一	,

我当时只有十一岁，感觉自己被她“落下了”。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈnestə] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ][dɪd]

and	as	soon	as	the	first	great	anxiety	about	Mr	.	Nestor	was	over	I	did
和	作为	很快	作为	这	第一的	伟大的	焦虑	关于	先生	.	内斯特	曾是	超过	我	做过

[nɑːt] [θɪŋk] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	think	very	much	more	about	it	.
不是	思考	非常	很多	更多的	关于	它	.

当对内斯特先生的最初焦虑过去之后，我就没再怎么想这件事了。

[nɔːr] [dɪd] [næn; nɑːn] [ænd; ənd] [ˈvɔli] .

Nor	did	Nan	and	Vallie	.
也不	做过	楠	和	瓦莉	.

楠和瓦莉也没有。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] [əˈgen] ,

We	were	quite	satisfied	that	he	would	soon	be	well	again	,
我们	是	相当	使满意	那	他	会	很快	是	出色地	再次	,

我们很确信他很快就会康复。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

and	that	everything	would	go	on	as	usual	.
和	那	一切	会	去	在	作为	通常	.

一切都会照常进行。

[ˈoʊnli] [ˈʃɑːrli] [lʊkt] [greɪv] .

Only	Sharley	looked	grave	.
仅有的	夏利	看起来	严重	.

只有莎莉神情严肃。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðiˌ] [bloʊ] [fel] .

At	last	the	blow	fell	.
在	最后的	这	吹	跌倒	.

最终，重击落下了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [wei] — [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

It	was	a	very	bad	blow	to	me	,	and	in	one	way	—	which	,	however	,
它	曾是	一个	非常	坏的	吹	到	我	,	和	在	一	方式	—	哪个	,	然而	,

这对我来说是一个非常沉重的打击，而且在某种程度上——然而，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] — [ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə] [ˈgrænd'mɑːmə] ,

I	did	not	understand	till	some	time	later	—	even	worse	to	grandmamma	,
我	做过	不是	理解	直到	一些	时间	之后	—	甚至	更糟	到	奶奶	,

我过了一段时间才明白——对奶奶来说更是如此。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [liːst] .

though	she	said	nothing	to	hint	at	such	a	thing	in	the	least	.
尽管	她	说	没有什么	到	暗示	在	这样的	一个	事物	在	这	至少	.

虽然她丝毫没有暗示过这种事。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [ˈnestə] [ˈtʃɪldrən] ,

And	it	was	a	blow	to	the	Nestor	children	,
和	它	曾是	一个	吹	到	这	内斯特	孩子们	,

这对内斯特家的孩子们来说是一个沉重的打击。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪf] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

for	they	loved	their	home	and	their	life	dearly	,	and	had	no	wish	for
为了	他们	喜爱	他们的	家	和	他们的	生活	亲爱的	,	和	有	不	希望	为了

['eni] [tʃeɪndʒ] .

any	change	.
任何	改变	.

因为他们深爱自己的家园和生活，不希望发生任何改变。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This **was** **it** **.**
这 曾是 它 .

就是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [æt; ət] ['eni]
They **were** **all** **to** **go** **abroad** **almost** **immediately** **,** **for** **the** **whole** **winter** **at** **any**
他们 是 全部 到 去 国外 几乎 立即地 , 为了 这 所有的 冬天 在 任何
[reɪt] .
rate **.**
速度 .

他们几乎都要立即出国，至少整个冬天都要待在国外。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nestə] ,
The **doctors** **were** **perfectly** **certain** **that** **it** **was** **necessary** **for** **Mr** **.** **Nestor** **,**
这 医生 是 完美 肯定 那 它 曾是 必要的 为了 先生 . 内斯特 ,

医生们非常肯定，这对内斯特先生来说是必要的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ,
and **he** **would** **not** **hear** **of** **going** **alone** **,**
和 他 会 不是 听到 的 去 独自的 ,

他绝不允许自己独自前往。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['nestə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and **Mrs** **.** **Nestor** **could** **not** **bear** **the** **idea** **of** **a** **separation** **from** **her**
和 太太 . 内斯特 可以 不是 熊 这 主意 的 一个 分离 从 她
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

内斯特夫人无法忍受与孩子们分离的想法。

[bɪ'saɪdz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]
Besides **—** **they** **were** **very**
除了 — 他们 是 非常

此外——他们非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[rɪtʃ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] [moʊst]
rich **,** **there** **were** **no** **difficulties** **in** **the** **way** **of** **their** **travelling** **most**
富有的 , 那里 是 不 困难 在 这 方式 的 他们的 旅行 最多
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,
comfortably **,**
舒适地 ,

由于家境富裕，他们的旅行一路畅通无阻，十分舒适。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɑːnt] [wer'evər] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] .
and **having** **everything** **they** **could** **want** **wherever** **they** **went** **to** **.**
和 拥有 一切 他们 可以 想 无论 他们 去 到 .

无论走到哪里，他们都能得到想要的一切。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [duː]

To	me	it	was	the	greatest	trouble	I	had	ever	known	—	and	I	really	do
到	我	它	曾是	这	最	麻烦	我	有	曾经	已知	—	和	我	真的	做

[θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] — ['ʃɑːrli] [tuː] — ['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ɑːn]['eni]

think	the	little	girls	—	Sharley	too	—	minded	it	more	on	my	account	than	on	any
思考	这	小的	女孩们	—	夏利	也	—	有思想	它	更多的	在	我的	帐户	比	在	任何

['ʌðər] .

other	.
其他	.

对我来说，这是我所经历过的最大麻烦——而且我真的认为小女孩们——包括莎莉——更在意的是我而不是其他任何人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

But	it	had	to	be	.
但	它	有	到	是	.

但事情必须如此。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

Almost	before	we	had	quite	taken	in	that	it	was	really	going	to	be	,
几乎	前	我们	有	相当	已采取	在	那	它	曾是	真的	去	到	是	,

几乎在我们还没完全意识到这真的要发生的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] — ['evriθɪŋ] [pækt] [ʌp] ,

they	were	off	—	everything	packed	up	,
他们	是	离开	—	一切	包装	向上	,

他们出发了——所有东西都打包好了，

[ə; eɪ] ['kəriər] [ɪn'geɪdʒd] — [ruːmz; rʊmz] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [best] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

a	courier	engaged	—	rooms	secured	at	the	best	hotel	in	the	place	they	were
一个	导游	已订婚的	—	房间	安全	在	这	最好的	酒店	在	这	地方	他们	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪn][noʊ] [taɪm] [wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

going	to	—	for	all	these	things	can	be	done	in	no	time	when	people	have
去	到	—	为了	全部	这些	事物	能	是	完毕	在	不	时间	什么时候	人们	有

[lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] ,

lots	of	money	,
很多	的	钱	,

雇佣了信使，在目的地最好的酒店订好了房间——当人们有很多钱的时候，所有这些事情都可以在短时间内完成。

['grænd'mɑːmə] [sed] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] !

grandmamma	said	—	and	they	were	gone	!
奶奶	说	—	和	他们	是	已消失	!

奶奶说完——他们就走了！

[mʊr] [kɔːrt] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['sɜːrvənt] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

Moor	Court	shut	up	and	deserted	,	except	for	the	few	servants	left	in	charge	,
泊	法庭	关闭	向上	和	荒凉的	,	除了	为了	这	很少	仆人	左边	在	收费	,

沼泽庭院关闭，空无一人，只剩下少数几个仆人留守。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

to	keep	it	clean	and	in	good	order	.
到	保持	它	干净的	和	在	好的	命令	.

保持清洁有序。

[aɪ]['oʊnli] [went] [ðer; ðər] [wʌns] [ɔːl] [ðæt] ['wɪntər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [went] [ə'gen] .

I	only	went	there	once	all	that	winter	,	and	I	never	went	again	.
我	仅有的	去	那里	一次	全部	那	冬天	,	和	我	绝不	去	再次	.

那年冬天我只去过那里一次，之后就再也没去过了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[fɔːr; fər][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wer] [wiː; wi] [pleɪd] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [læst]

For	in	among	the	trees	where	we	played	I	came	upon	the	traces	of	our	last
为了	在	之中	这	树木	在哪里	我们	玩	我	来了	之上	这	痕迹	的	我们的	最后的

[ˈpeɪpər] - [tʃeɪs] ,

paper	-	chase	,
纸	-	追赶	,

因为在我们曾经玩耍的树林里，我发现了我们最后一次玩纸牌游戏留下的痕迹。

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] .

and	passing	the	side	of	the	house	it	was	even	worse	.
和	通过	这	边	的	这	房子	它	曾是	甚至	更糟	.

经过房子侧面时，情况更糟。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm][ænd; ənd] [pleɪ] - [ruːm] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈbʌv]

For	the	schoolrooms	and	play	-	room	were	in	that	wing	,	and	above
为了	这	教室	和	玩	-	房间	是	在	那	翼	,	和	多于

[ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,

them	the	nurseries	,
他们	这	苗圃	,

教室和游戏室都在那一翼，楼上是托儿所。

[wer] [ˈvɔli] [juːst] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [əˈgenst] [ðə; ði] [peɪnz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp]

where	Vallie	used	to	rub	her	little	nose	against	the	panes	when	she	was	shut	up
在哪里	瓦莉	用过的	到	擦	她	小的	鼻子	反对	这	窗格	什么时候	她	曾是	关闭	向上

[wɪð; wɪθ]

with
和

瓦莉以前被关起来的时候，就喜欢用她的小鼻子蹭窗户。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][bæd][ˈkoʊldz] .

one	of	her	bad	colds	.
一	的	她	坏的	感冒	.

她得了一场重感冒。

[sʌm; səm] [ˈkliːnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [ˈpoʊəm][ɪgˈzæktli] —

Some	cleaning	was	going	on	,	for	it	was	like	Longfellow's	poem	exactly	—
一些	打扫	曾是	去	在	,	为了	它	曾是	喜欢	朗费罗的	诗	确切地	—

当时正在进行一些清洁工作，因为这就像朗费罗的诗里写的那样——

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [ˈwɪndoʊz]

'	I	saw	the	nursery	windows
-	我	锯	这	苗圃	视窗

我看到了育婴室的窗户。

[waɪd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] ,

Wide	open	to	the	air	,
宽的	打开	到	这	空气	,

完全敞开，通风良好

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

But	the	faces	of	the	children	,
但	这	面孔	的	这	孩子们	,

但孩子们的脸上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] . -

They	were	no	longer	there	.	'
他们	是	不	更长	那里	.	-

他们已经不在那里了。

[aɪ][dʒʌst] [skwiːzd] - [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

I	just	squeezed	grandmamma's	hand	without	speaking	,	and	we	turned	away	.
我	只是	挤压	-	手	没有	请讲	,	和	我们	转向	离开	.

我只是默默地握了握奶奶的手，然后我们转身离开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['trʌblz] [duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [ə'loʊn] .

It	is	true	that	troubles	do	not	often	come	alone	.
它	是	真的	那	麻烦	做	不是	经常	来	独自的	.

的确，麻烦往往不会单独出现。

[ðæt] ['wɪntər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [sɪ'vɪr] [wʌnz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

That	winter	was	one	of	the	very	severe	ones	I	have	spoken	of	,
那	冬天	曾是	一	的	这	非常	严重	一个	我	有	说	的	,

那年冬天是我之前提到的最严寒的冬天之一。

[ðæt] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] - .

that	come	now	and	then	in	that	part	of	Middleshire	.
那	来	现在	和	然后	在	那	部分	的	-	.

在米德尔郡的那个地区，这种情况时有发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nestə] - [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli]

For	the	Nestors	'	sake	it	made	us	all	the	more	glad	that	they	were	safely
为了	这	内斯特斯	-	清酒	它	制成	我们	全部	这	更多的	高兴的	那	他们	是	安全

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['weðər] [wɪtʃ] ,

away	from	weather	which	,
离开	从	天气	哪个	,

为了内斯特一家着想，我们更加庆幸他们安全地远离了恶劣天气。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [steɪt] , [wʊd] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kɪld] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

in	his	delicate	state	,	would	very	probably	have	killed	their	father	.
在	他的	精美的	状态	,	会	非常	大概	有	被杀	他们的	父亲	.

在他当时虚弱的状态下，很可能会杀死他们的父亲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɜːrst] [θɔːt] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

I	think	this	was	our	very	first	thought	when	the	snow	began	to	fall	,
我	思考	这	曾是	我们的	非常	第一的	想法	什么时候	这	雪	开始	到	落下	,

我想，当雪开始飘落时，我们脑海中浮现的第一个念头就是这个。

['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðeɪ] [left] ,

only	two	or	three	weeks	after	they	left	,
仅有的	二	或者	三	周	后	他们	左边	,

他们离开仅仅两三周后，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

and	went	on	falling	till	the	roads	were	almost	impassable	,
和	去	在	坠落	直到	这	道路	是	几乎	不可逾越	,

跌落的雪层不断扩大，直到道路几乎无法通行。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] ,

and	remained	lying	for	I	am	afraid	to	say	how	long	,
和	剩余	说谎	为了	我	是	害怕的	到	说	如何	长的	,

他一直躺着，我都不敢说躺了多久。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ði][frɔːst] [ðæt] [set][ɪn] .

so	intense	was	the	frost	that	set	in	.
所以	激烈的	曾是	这	霜	那	放	在	.

寒风凛冽，寒意袭来。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [gʊd] [fʌn] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn]

I	thought	it	rather	good	fun	just	at	the	beginning	,	and	wished	I	could	learn
我	想法	它	相当	好的	乐趣	只是	在	这	开始	,	和	希望	我	可以	学习

[tu:; tə] [skeɪt] .

to	skate	.
到	滑冰	.

一开始我觉得滑冰挺有意思的，希望自己也能学会滑冰。

['grænd'mɑ:mə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] [maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər]

Grandmamma	did	not	seem	to	care	about	my	doing	so	,	which	I	was	rather
奶奶	做过	不是	似乎	到	关心	关于	我的	正在做	所以	,	哪个	我	曾是	相当

[sər'praɪzd] [æt; ət] ,

surprised	at	,
惊讶	在	,

奶奶似乎并不在意我这样做，这让我颇感意外。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][ˌem 'i:] ['stɔ:riz]

as	she	had	often	told	me	stories
作为	她	有	经常	讲述	我	故事

她经常给我讲故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:nd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['skeɪtɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

of	how	fond	she	was	of	skating	when	she	was	young	,
的	如何	喜爱	她	曾是	的	溜冰	什么时候	她	曾是	年轻的	,

她小时候多么喜欢滑冰啊，

[ænd; ənd] [haʊ] ['klevər] ['pɑ:pə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [gai] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	how	clever	papa	and	Uncle	Guy	were	at	it	.
和	如何	聪明的	爸爸	和	叔叔	盖伊	是	在	它	.

爸爸和盖伊叔叔真是太聪明了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ,

She	said	I	had	no	one	to	teach	me	,
她	说	我	有	不	一	到	教	我	,

她说我没有老师。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tɑ:m] ['lɪndən] ,

and	when	I	told	her	that	I	was	sure	Tom	Linden	,
和	什么时候	我	讲述	她	那	我	曾是	当然	汤姆	林登	,

当我告诉她我确信是汤姆·林登时，

[ə; eɪ] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [hu:] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [dʒʌst]

a	nephew	of	the	vicar's	who	was	staying	with	his	uncle	and	aunt	just
一个	侄子	的	这	牧师的	WHO	曾是	入住	和	他的	叔叔	和	阿姨	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

当时，牧师的侄子正和叔叔婶婶住在一起。

[wʊd] [help] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

would	help	me	,	she	found	some	other	objection	.
会	帮助	我	,	她	成立	一些	其他	异议	.

她本可以帮我，但她却又提出了其他反对意见。

[tɑ:m][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stu:pɪd] , ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɔɪ] .

Tom	was	a	very	stupid	,	very	good	-	natured	boy	.
汤姆	曾是	一个	非常	愚蠢的	,	非常	好的	-	自然	男生	.

汤姆是个很笨但心地善良的男孩。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['nestə] .

I	had	got	to	know	him	a	little	at	the	Nestors	.
我	有	得到	到	知道	他	一个	小的	在	这	内斯特斯	.

我在内斯特家的时候和他有过一些接触。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['ræðər] [fæt] .

He	was	slow	and	heavy	and	rather	fat	.
他	曾是	慢的	和	重的	和	相当	胖的	.

他动作迟缓，体态笨重，而且相当肥胖。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['græni] [læf] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['bʌfər] [tuː; tə] [fɔːl]

I	tried	to	make	granny	laugh	by	saying	he	would	be	a	good	buffer	to	fall
我	尝试	到	制作	奶奶	笑	经过	说	他	会	是	一个	好的	缓冲	到	落下

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

我试图逗奶奶笑，说他会是一个很好的缓冲物，可以让人摔倒时垫在身上。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [greɪv] ,

I	saw	she	was	looking	grave	,
我	锯	她	曾是	寻找	严重	,

我看到她神情严肃。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skeɪt] ,

and	I	felt	a	little	cross	at	her	not	wanting	me	to	skate	,
和	我	毛毡	一个	小的	叉	在	她	不是	想要	我	到	滑冰	,

她不想让我滑冰，我有点生气。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'sistid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	persisted	about	it	.
和	我	持续	关于	它	.

我坚持不懈地追问此事。

- [duː][let] [ˌem 'iː] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] .

'	Do	let	me	,	grandmamma	,	'	I	said	.
-	做	让	我	,	奶奶	,	-	我	说	.

“奶奶，请让我进去吧。”我说。

- [aɪ][kæn; kən]['ɔːrdər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [æt; ət] - .

'	I	can	order	a	pair	of	skates	at	Barridge's	.
-	我	能	命令	一个	一对	的	冰鞋	在	-	.

我可以在巴里奇百货公司订购一双溜冰鞋。

[ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ɪn] [stɑːk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get][ðem; ðəm] . -

They	don't	keep	the	best	kind	in	stock	,	but	I	know	they	can	get	them	.	'
他们	不	保持	这	最好的	种类	在	库存	,	但	我	知道	他们	能	得到	他们	.	-

他们店里没有最好的那种货，但我知道他们可以弄到。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] [æt; ət] [læst] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	No	,	my	dear	,	'	said	grandmamma	at	last	,	very	decidedly	.
-	不	,	我的	亲爱的	,	-	说	奶奶	在	最后的	,	非常	绝对地	.

“不，亲爱的，”奶奶最后斩钉截铁地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

'	I	am	not	at	all	sure	that	it	would	be	nice	for	you	—	it	would	have
-	我	是	不是	在	全部	当然	那	它	会	是	好的	为了	你	—	它	会	有

[bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [ðə; ði] ['nestə] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] .

been	different	if	the	Nestors	had	been	here	.
到过	不同的	如果	这	内斯特斯	有	到过	这里	.

“我完全不确定这对你来说是否会是好事——如果内斯特一家在这里，情况就会不一样了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

And	besides	,	there	are	several	things	you	need	to	have	bought	for	you
和	除了	,	那里	是	一些	事物	你	需要	到	有	买	为了	你

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [skeɪts] .

much	more	than	skates	.
很多	更多的	比	冰鞋	.

而且，除了溜冰鞋之外，你还有很多其他更需要购买的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['ekstrə][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] . -

You	must	have	extra	warm	clothing	this	winter	.	'
你	必须	有	额外的	温暖的	衣服	这	冬天	.	-

今年冬天你一定要准备一些保暖的衣物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

She	did	not	say	right	out	that	she	did	not	know	where	the	money	was	to	come
她	做过	不是	说	正确的	出去	那	她	做过	不是	知道	在哪里	这	钱	曾是	到	来

[frʌm; frəm][fɔːr; fər][maɪ] ['wɒnts] — [æz; əz]

from	for	my	wants	—	as
从	为了	我的	想要	—	作为

她没有直接说她不知道我的需求从哪里来的钱——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊn] , [wen] [dɪd][ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv]

for	her	own	,	when	did	the	darling	ever	think	of	them	?	—	but	she	gave
为了	她	自己的	,	什么时候	做过	这	亲爱的	曾经	思考	的	他们	?	—	但	她	给予

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

a	little	sigh	,
一个	小的	叹	,

她自己呢，亲爱的，什么时候想过他们？——但她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [wʌz; wəz] ['grænd'mɑːmə]

and	the	thought	did	come	into	my	head	for	a	moment	—	was	grandmamma
和	这	想法	做过	来	进入	我的	头	为了	一个	片刻	—	曾是	奶奶

['trʌbld] [ə'baʊt] ['mʌni] ?

troubled	about	money	?
麻烦	关于	钱	?

我脑海中确实闪过一个念头——奶奶是不是为钱发愁?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] .

But	it	did	not	stay	there	.
但	它	做过	不是	停留	那里	.

但它并没有停留在那里。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt]

We	had	been	so	comfortable	the	last	few	years	that	I	had	really	thought
我们	有	到过	所以	舒服的	这	最后的	很少	年	那	我	有	真的	想法

[les] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [pʊr] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] .

less	about	being	poor	than	when	I	was	quite	little	.
较少的	关于	存在	贫穷的	比	什么时候	我	曾是	相当	小的	.

过去几年我们的生活非常舒适，以至于我不再像小时候那样频繁地想到贫穷。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	other	things	made	me	forget	about	it	.
和	其他	事物	制成	我	忘记	关于	它	.

其他事情让我忘记了这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][gɑːt] [ɪl] .

For	a	very	few	days	after	that	,	most	unfortunately	,	I	got	ill	.
为了	一个	非常	很少	天	后	那	,	最多	很遗憾	,	我	得到	患病的	.

此后很不幸，我病了几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[tuː] ['letərz]

TWO	LETTERS
二	信件

两封信

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][bæd][koʊld] .

It	was	only	a	bad	cold	.
它	曾是	仅有的	一个	坏的	寒冷的	.

只是得了重感冒而已。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

Except	for	having	to	stay	in	the	house	,	I	would	not	have	minded	it	very
除了	为了	拥有	到	停留	在	这	房子	,	我	会	不是	有	有思想	它	非常

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

除了必须待在家里之外，我倒也不太介意。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

for	after	the	first	few	days	,	when	I	was	feverish	and	miserable	,
为了	后	这	第一的	很少	天	,	什么时候	我	曾是	发烧	和	悲惨的	,

因为在最初的几天之后，当我发烧难受的时候，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [bæd] .

I	did	not	feel	very	bad	.
我	做过	不是	感觉	非常	坏的	.

我感觉还好。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [θɔːt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ðə; ði][nekst] .

And	like	a	child	,	I	thought	every	day	that	I	should	be	all	right	the	next	.
和	喜欢	一个	孩子	,	我	想法	每一个	天	那	我	应该	是	全部	正确的	这	下一个	.

就像个孩子一样，我每天都觉得明天一切都会好起来的。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

I	daresay	I	should	have	got	over	it	much	quicker	if	the	weather	had	not	been
我	敢说	我	应该	有	得到	超过	它	很多	更快	如果	这	天气	有	不是	到过

[soʊ] [sɪ'vɪr] .

so	severe	.
所以	严重	.

如果天气没有那么恶劣，我想我应该能更快地康复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːfli] [koʊld] .

But	it	was	really	awfully	cold	.
但	它	曾是	真的	非常	寒冷的	.

但是天气真的非常冷。

['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [sens] [toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] .

Even	my	own	sense	told	me	it	would	be	mad	to	think	of	going	out	.
甚至	我的	自己的	感觉	讲述	我	它	会	是	疯狂的	到	思考	的	去	出去	.

连我自己的直觉都告诉我，出去玩是件疯狂的事。

[soʊ][aɪ][gɑ:t] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self] [lʊk] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] .

So	I	got	fidgety	and	discontented	,	and	made	myself	look	worse	than	I	really	was	.
所以	我	得到	坐立不安	和	不满	,	和	制成	我	看	更糟	比	我	真的	曾是	.

于是我开始焦躁不安，心怀不满，结果让自己看起来比实际情况更糟糕。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

And	for	the	very	first	time	in	my	life	there	seemed	to	come	a	little	cloud	,
和	为了	这	非常	第一的	时间	在	我的	生活	那里	似乎	到	来	一个	小的	云	,

我生命中第一次感觉眼前仿佛飘来了一小片乌云。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊldnəs] , [bɪ'twi:n] [dɪr] ['grænd'mɑ:mə] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

a	little	coldness	,	between	dear	grandmamma	and	me	.
一个	小的	寒冷	,	之间	亲爱的	奶奶	和	我	.

我和亲爱的奶奶之间有点冷淡。

['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðen] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] ,

Speaking	about	it	since	then	,	she	says	it	was	not	all	my	fault	,
请讲	关于	它	自从	然后	,	她	说道	它	曾是	不是	全部	我的	过错	,

此后谈及此事，她说这并非全是她的错。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

but	I	think	it	was	.
但	我	思考	它	曾是	.

但我认为确实如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] .

I	was	selfish	and	thoughtless	.
我	曾是	自私	和	轻率	.

我当时自私又轻率。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]

She	was	dull	and
她	曾是	乏味的	和

她很无趣，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

low	-	spirited	,	and	I	had	never	seen	her	like	that	before	.
低的	-	精神抖擞	,	和	我	有	绝不	已见	她	喜欢	那	前	.

她情绪低落，我以前从未见过她这样。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

And	I	did	not	know	all	the	reasons	there	were	for	her	being	so	,
和	我	做过	不是	知道	全部	这	原因	那里	是	为了	她	存在	所以	,

我并不知道她如此的全部原因。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	felt	a	kind	of	irritation	at	it	.
和	我	毛毡	一个	种类	的	刺激	在	它	.

我对此感到有些恼火。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][dɪd] ,

Even	when	she	tried	,	as	she	often	and	often	did	,
甚至	什么时候	她	尝试	,	作为	她	经常	和	经常	做过	,

即使她尝试过，就像她经常做的那样，

[tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['stɔ:riz] ,

to	throw	it	off	and	cheer	me	up	in	some	little	way	by	telling	me	stories	,
到	扔	它	离开	和	欢呼	我	向上	在	一些	小的	方式	经过	讲述	我	故事	,

为了转移我的注意力，让我开心起来，我给我讲了些故事。

[ɔ:r] [prə'pəuzɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [geɪm] , [ɔ:r] [nu:] ['fænsi] - [wɜ:rk] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mi:t] [hɜ:r; hər][hæf] -

or	proposing	some	new	game	,	or	new	fancy	-	work	,	I	would	not	meet	her	half	-
或者	提议	一些	新的	游戏	,	或者	新的	想要	-	工作	,	我	会	不是	见面	她	一半	-

[wei] ,

way	,
方式	,

或者提出一些新游戏或新奇玩意儿，我不会配合她。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ænsər] ['petɪʃli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] .

but	would	answer	pettishly	that	I	was	tired	of	all	those	things	.
但	会	回答	斤斤计较	那	我	曾是	疲劳的	的	全部	那些	事物	.

但我会恼怒地回答说，我已经厌倦了所有这些事情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

And	I	was	vexed	at	several	little	changes	in	our	way	of	living	.
和	我	曾是	烦恼	在	一些	小的	变化	在	我们的	方式	的	活的	.

生活方式中的一些小变化让我感到恼火。

[ɔ:l] [ðæt] ['wɪntər] [wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

All	that	winter	we	sat	in	the	dining	-	room	,	and	never	had	a	fire	in	the
全部	那	冬天	我们	卫星	在	这	用餐	-	房间	,	和	绝不	有	一个	火	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

整个冬天我们都坐在餐厅里，客厅里从来没有生过火。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [fu:d] [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	our	food	was	plainer	than	I	ever	remembered	it	.
和	我们的	食物	曾是	更朴素	比	我	曾经	记得	它	.

我们的食物比我记忆中的要清淡得多。

['græni] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [bi:f] - [ti:] [ænd; ənd] ['bi:tn] - [ʌp] [egz]

Granny	used	to	have	special	things	for	me	—	beef	-	tea	and	beaten	-	up	eggs
奶奶	用过的	到	有	特别的	事物	为了	我	—	牛肉	-	茶	和	被打败	-	向上	鸡蛋

[ænd; ənd][pɔ:rt] - [waɪn] — [bʌt; bət][aɪ] [heitid] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]

and	port	-	wine	—	but	I	hated	having	them	all	alone	and	seeing	her
和	港口	-	葡萄酒	—	但	我	憎恨	拥有	他们	全部	独自的	和	看到	她

['i:tɪŋ] ['skersli] ['eniθɪŋ] .

eating	scarcely	anything	.
吃	几乎	任何事物	.

奶奶以前会给我准备一些特别的东西——牛肉茶、打散的鸡蛋和波特酒——但我讨厌独自享用这些，看着她几乎什么都不吃。

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ði:z] ['mesi] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪl] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	want	these	messy	things	as	if	I	was	really	ill	,	'	I	said	.
-	我	不	想	这些	凌乱的	事物	作为	如果	我	曾是	真的	患病的	,	-	我	说	.

“我不想弄得像我真的生病了一样，搞得这么乱糟糟的，”我说。

- [waɪ] [dəunt][wi:; wi][hæv; həv][naɪs]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [ænd; ənd] [ti:z] [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] ? -

'	Why	don't	we	have	nice	little	dinners	and	teas	as	we	used	?	'
-	为什么	不	我们	有	好的	小的	晚餐	和	茶	作为	我们	用过的	?	-

“为什么我们不能像以前那样，享受温馨的小晚餐和下午茶呢？”

['grænd'mɑːmə] ['nevər] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['pleɪnli] ;
Grandmamma never answered these questions plainly ;
奶奶 绝不 回答 这些 问题 显然 ;

奶奶从来没有正面回答过这些问题;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs] [ə'baʊt] [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] [ɪn] ['frɔːsti] ['weðər] ,
she would make some little excuse about not feeling hungry in frosty weather ,
她 会 制作 一些 小的 原谅 关于 不是 感觉 饥饿的 在 霜冻 天气 ,

她会找些小借口，说在寒冷的天气里不饿。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['sendɪŋ] ['ɔːf(ə)n] .
or that the tradespeople did not like sending often .
或者 那 这 工匠 做过 不是 喜欢 发送 经常 .

或者说，商贩们不喜欢经常发货。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ] [sɔː]
But once or twice I caught her looking at me when she did not know I saw
但 一次 或者 两次 我 捕捉 她 寻找 在 我 什么时候 她 做过 不是 知道 我 锯
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但有一两次，我发现她在不知不觉中看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and then there was something
和 然后 那里 曾是 某物

然后就发生了一些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔridli] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] .
in her eyes which made me think I was a horridly selfish child .
在 她 眼睛 哪个 制成 我 思考 我 曾是 一个 糟糕地 自私 孩子 .

在她眼里，我觉得自己是个极其自私的孩子。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
And yet I did not mean to be .
和 然而 我 做过 不是 意思是 到 是 .

但我并非有意如此。

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp]
I really did not understand , and it was rather trying to be cooped up
我 真的 做过 不是 理解 , 和 它 曾是 相当 尝试 到 是 被困住 向上
[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,

我真的不明白，而且长时间被关在房间里也是让我感到很不舒服。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌbərd] ,
in a room scarcely bigger than a cupboard ,
在 一个 房间 几乎 大 比 一个 橱柜 ,

在一个比橱柜大不了多少的房间里，

['æftər][maɪ] [friː] ['oʊpən][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
after my free open life of the last three years or so .
后 我的 自由的 打开 生活 的 这 最后的 三 年 或者 所以 .

在我经历了大约三年的自由开放生活之后。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kɑ:b] [keɪm] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊld] [ænd; ənd] [lʊkt]

Dr	**.**	**Cobbe**	**came**	**once**	**or**	**twice**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**my**	**cold**	**and**	**looked**
博士	.	科布	来了	一次	或者	两次	在	这	开始	的	我的	寒冷的	和	看起来

['ræðər] [greɪv] .

rather	**grave**	**.**
相当	严重	.

科布医生在我感冒初期来过一两次，看起来神情相当严肃。

[ðen] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] — [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld]

Then	**he**	**did**	**not**	**come**	**again**	**for**	**two**	**or**	**three**	**weeks**	**—**	**I**	**think**	**he**	**had**	**told**
然后	他	做过	不是	来	再次	为了	二	或者	三	周	—	我	思考	他	有	讲述

['grænd'mɑ:mə] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [gɑ:t] [wɜ:rs] .

grandmamma	**to**	**let**	**him**	**know**	**if**	**I**	**got**	**worse**	**.**
奶奶	到	让	他	知道	如果	我	得到	更糟	.

然后他两三个星期都没再来——我想他告诉奶奶，如果我的病情恶化，就告诉他。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] [meɪd] [maɪ'self] ['fi:vərɪʃ] [baɪ] [maɪ] ['fɪdʒɪti] ['grʌmblɪŋ] ,

And	**one**	**day**	**when**	**I**	**had**	**really**	**made**	**myself**	**feverish**	**by**	**my**	**fidgety**	**grumbling**	**,**
和	一	天	什么时候	我	有	真的	制成	我	发烧	经过	我的	坐立不安	抱怨	,

有一天，我坐立不安、抱怨个不停，真的把自己弄得发烧了，

[ænd; ənd] [ðen] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ,

and	**then**	**being**	**sorry**	**and**	**crying**	**,**	**which**	**brought**	**on**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**,**
和	然后	存在	对不起	和	哭泣	,	哪个	带来	在	一个	合身	的	咳嗽	,

然后她感到懊悔，哭了起来，结果引发了一阵剧烈的咳嗽。

['grænd'mɑ:mə] [gɑ:t] [soʊ] [ʌn'hæpi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʌkt] [ˌem 'i:] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

grandmamma	**got**	**so**	**unhappy**	**that**	**she**	**tucked**	**me**	**up**	**on**	**the**	**sofa**	**by**	**the**	**fire**	**,**
奶奶	得到	所以	不开心	那	她	塞进去	我	向上	在	这	沙发	经过	这	火	,

奶奶非常不高兴，把我抱到壁炉旁的沙发上盖好被子。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [hɜ:r'self] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hɜ:r'self] .

and	**went**	**off**	**herself**	**,**	**though**	**it**	**was**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**to**	**fetch**	**him**	**herself**	**.**
和	去	离开	她自己	,	尽管	它	曾是	晚的	在	这	下午	,	到	拿来	他	她自己	.

尽管已是傍晚时分，她还是亲自去把他接了过来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [let] ['kɛziə] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ;

She	**would**	**not**	**let**	**Kezia**	**go**	**because**	**she**	**wanted**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**alone**	**;**
她	会	不是	让	凯齐亚	去	因为	她	通缉	到	说话	到	他	独自的	;

她不让凯西娅走，因为她想单独和他谈谈；

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	**did**	**not**	**know**	**it**	**at**	**the**	**time**	**,**
我	做过	不是	知道	它	在	这	时间	,

我当时并不知道。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] [nɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [ænd; ənd] ['grænd'mɑ:mə] .

but	**I**	**remember**	**waking**	**up**	**and**	**hearing**	**voices**	**near**	**me**	**,**	**and**	**there**	**were**	**the**	**doctor**	**and**	**grandmamma**	**.**
但	我	记住	醒来	向上	和	听力	声音	靠近	我	,	和	那里	是	这	医生	和	奶奶	.

但我记得醒来时听到附近有声音，那是医生和奶奶的声音。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌɪn'dɔ:rz] [dres] [dʒʌst] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

She	**was**	**in**	**her**	**indoors**	**dress**	**just**	**as**	**usual**	**,**
她	曾是	在	她	室内	裙子	只是	作为	通常	,

她穿着平常的室内装。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .

for	me	not	to	guess	she	had	been	out	.
为了	我	不是	到	猜测	她	有	到过	出去	.

我竟然没猜到她出去过。

[aɪ][sæt][ʌp] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [sliːp] .

I	sat	up	,	feeling	much	the	better	for	my	sleep	.
我	卫星	向上	,	感觉	很多	这	更好的	为了	我的	睡觉	.

我坐了起来，感觉睡得好多了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kɑːb] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] — [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə]

Dr	.	Cobbe	laughed	and	joked	—	that	was	his	way	—	he	listened	to
博士	.	科布	笑了	和	开玩笑	—	那	曾是	他的	方式	—	他	听着	到

[maɪ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌməld] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

my	breathing	and	pommelled	me	and
我的	呼吸	和	球状	我	和

科布医生笑着开玩笑——那是他的风格——他听着我的呼吸，然后拍打着我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] .

told	me	I	was	a	little	humbug	.
讲述	我	我	曾是	一个	小的	骗子	.

他们说我有点儿虚伪。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː] [kɛziːəz] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər] ,

Then	he	went	off	into	Kezia's	kitchen	,	where	there	had	to	be	a	tiny	fire	,
然后	他	去	离开	进入	凯齐亚的	厨房	,	在哪里	那里	有	到	是	一个	微小的	火	,

然后他去了凯西娅的厨房，那里肯定燃着一小堆火。

[wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

with	grandmamma	,	and	a	few	minutes	later	I	heard	him	saying	good	-	bye	.
和	奶奶	,	和	一个	很少	分钟	之后	我	听到	他	说	好的	-	再见	.

我和奶奶在一起，几分钟后，我听到他说再见。

['grænd'mɑːmə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] .

Grandmamma	came	back	to	me	looking	happier	than	for	some	time	past	.
奶奶	来了	后退	到	我	寻找	更快乐	比	为了	一些	时间	过去的	.

奶奶回来的时候，看起来比之前一段时间都开心多了。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [sɪns] ,

The	doctor	,	she	has	told	me	since	,
这	医生	,	她	有	讲述	我	自从	,

她后来告诉我，医生是.....

['riːəli] [dɪd] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

really	did	assure	her	that	there	was	nothing	serious	the	matter	with	me	,
真的	做过	保证	她	那	那里	曾是	没有什么	严肃的	这	事情	和	我	,

我确实向她保证我没什么大问题。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kept] ['tʃɪrf(ə)l] ,

that	I	was	a	growing	child	and	must	be	well	fed	and	kept	cheerful	,
那	我	曾是	一个	生长	孩子	和	必须	是	出色地	美联储	和	保留	快乐	,

我当时还是个正在长身体的孩子，需要吃饱穿暖，保持心情愉快。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][roʊ'bʌst] .

as	I	was	inclined	to	be	nervous	and	was	not	exactly	robust	.
作为	我	曾是	倾斜	到	是	紧张的	和	曾是	不是	确切地	强壮的	.

因为我生性胆小，而且身体也不太强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [greɪt] .

And	the	relief	to	grandmamma	was	great	.
和	这	宽慰	到	奶奶	曾是	伟大的	.

奶奶如释重负。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld][self][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

That	evening	she	was	more	like	her	old	self	than	she	had	been	for	long	,
那	晚上	她	曾是	更多的	喜欢	她	老的	自己	比	她	有	到过	为了	长的	,

那天晚上，她比很久以来都更像以前的自己了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

even	though	I	daresay	she	was	awake	half	the	night	thinking	over	the	doctor's
甚至	尽管	我	敢说	她	曾是	醒	一半	这	夜晚	思维	超过	这	医生的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

尽管我敢说她半夜都没睡，一直在思考医生的建议，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ]

and	wondering	what	more	she	could	do	to	get	enough	money	to	give	me	all	I
和	好奇	什么	更多的	她	可以	做	到	得到	足够的	钱	到	给	我	全部	我

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

我心想她还能做些什么才能赚到足够的钱，给我提供我所需的一切。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] - ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

For	some	of	her	money	-	matters	had	gone	wrong	.
为了	一些	的	她	钱	-	事情	有	已消失	错误的	.

因为她的一些财务问题出了差错。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] .

That	I	did	not	know	till	long	afterwards	.
那	我	做过	不是	知道	直到	长的	然后	.

很久以后我才知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['nɛstərz] ,

It	was	just	about	the	time	of	Mr	.	Nestor's	illness	,
它	曾是	只是	关于	这	时间	的	先生	.	内斯特的	疾病	,

那正是内斯特先生生病前后一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [mʊr] [kɔːrt] ['fæməli][hæd; həd][left] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði]

and	it	was	not	till	the	Moor	Court	family	had	left	that	she	found	out	the
和	它	曾是	不是	直到	这	泊	法庭	家庭	有	左边	那	她	成立	出去	这

[wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrti] [ɔːr]

worst	of	it	—	that	for	two	or	three	years	at	least	we	should	be	thirty	or
最差	的	它	—	那	为了	二	或者	三	年	在	至少	我们	应该	是	三十	或者

['fɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ['puːrɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] .

forty	pounds	a	year	poorer	than	we	had	been	.
四十	磅	一个	年	贫穷	比	我们	有	到过	.

直到摩尔苑一家离开后，她才发现最糟糕的情况——至少在两三年内，我们每年会比以前少挣三四十英镑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] — ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm]

It	was	hard	on	her	—	coming	at	the	very	same
它	曾是	难的	在	她	—	未来	在	这	非常	相同的

这对她来说很艰难——而且恰好发生在同一天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [left] [ɔːf] !

time	as	the	extra	money	for	the	lessons	left	off	!
时间	作为	这	额外的	钱	为了	这	课程	左边	离开	！

把多余的钱用来上课的时间都用掉了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [ænd; ənd][maɪ][koʊld][ɔːl] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	the	severe	winter	and	my	cold	all	added	to	it	.
和	这	严重	冬天	和	我的	寒冷的	全部	额外	到	它	.

严寒的冬天和我的感冒都加剧了这种情况。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz] ,

It	even	made	it	more	difficult	for	her	to	hear	of	other	pupils	,
它	甚至	制成	它	更多的	难的	为了	她	到	听到	的	其他	学生	,

这甚至让她更难了解其他同学的情况。

[ɔːr][tuː; tə][get] ['eni] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsi] - [wɜːrk] .

or	to	get	any	orders	for	her	beautiful	fancy	-	work	.
或者	到	得到	任何	订单	为了	她	美丽的	想要	-	工作	.

或者说，是为了接到她那些精美作品的订单。

[noʊ] ['vɪzɪtər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [ðɪs] ['wɪntər] , [ðoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪld] [ðeɪ]

No	visitors	would	come	to	Middlemoor	this	winter	,	though	when	it	was	mild	they
不	访客	会	来	到	-	这	冬天	,	尽管	什么时候	它	曾是	温和的	他们

['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

sometimes	did	.
有时	做过	.

今年冬天，米德尔穆尔不会有游客前来，不过往年冬天天气暖和的时候，偶尔会有游客来。

[stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['vɪzɪt] [θɪŋz] [ɪm'pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [fɔːr; fər]

Still	,	from	the	day	of	Dr	.	Cobbe's	visit	things	improved	a	little	—	for
仍然	,	从	这	天	的	博士	.	-	访问	事物	改进	一个	小的	—	为了

[ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

the	time	at	least	.
这	时间	在	至少	.

不过，自从科布医生来访那天起，情况就有所好转——至少当时是这样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪd]

And	in	the	end	it	was	a	good	thing	that	grandmamma	was	not	tempted
和	在	这	结尾	它	曾是	一个	好的	事物	那	奶奶	曾是	不是	受诱惑

[tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪm'brɔɪdəri] [ə'gen] ,

to	try	her	eyes	with	any	embroidery	again	,
到	尝试	她	眼睛	和	任何	刺绣	再次	,

最后，幸好奶奶没有再尝试刺绣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr'self][blaɪnd] .

as	she	really	might	have	made	herself	blind	.
作为	她	真的	可能	有	制成	她自己	瞎的	.

她很可能真的把自己弄瞎了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz]

It	had	been	such	a	blessing	that	she	did	not	need	to	do	it	during	the	years
它	有	到过	这样的	一个	祝福	那	她	做过	不是	需要	到	做	它	期间	这	年

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

she	gave	lessons	to	Sharley	and	her	sisters	.
她	给予	课程	到	夏利	和	她	姐妹	.

在她教莎莉和她姐妹们上课的那些年里，她不需要做这件事，这真是一件幸事。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['getɪŋ] ['betər] ['prɪti] ['stedəli] , [ɪ'speʃəli] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

I	went	on	getting	better	pretty	steadily	,	especially	once	I	was	allowed	to	go	out
我	去	在	获得	更好的	漂亮的	稳步	,	尤其	一次	我	曾是	允许	到	去	出去

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

我的病情持续好转，而且进展相当顺利，尤其是在被允许稍微外出之后。

[ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

though	,	as	it	was	a	very	cold	spring	,	it	was	only	for	some	time
尽管	,	作为	它	曾是	一个	非常	寒冷的	春天	,	它	曾是	仅有的	为了	一些	时间

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

不过，由于那年春天非常寒冷，所以只有一段时间水量很少。

[dʒʌst][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

just	an	hour	or	so	in	the	best	part	of	the	day	.
只是	一个	小时	或者	所以	在	这	最好的	部分	的	这	天	.

只需在一天中最美好的时段抽出大约一个小时。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [əd'vaɪs] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl]

And	grandmamma	followed	Dr	.	Cobbe's	advice	,	though	I	never	shall
和	奶奶	随后	博士	.	-	建议	,	尽管	我	绝不	将

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

understand	how	she	managed	to	do	so	.
理解	如何	她	管理	到	做	所以	.

奶奶听从了科布医生的建议，但我永远也无法理解她是如何做到的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	so	determined	to	be	cheerful	that	when	I	look	back	upon	it	now	it
她	曾是	所以	决定	到	是	快乐	那	什么时候	我	看	后退	之上	它	现在	它

['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] .

almost	makes	me	cry	.
几乎	制作	我	哭	.

她当时那么努力地想保持乐观，以至于我现在回想起来都几乎要哭了。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ,

I	had	all	the	nourishing	things	to	eat	that	it	was	possible	to	get	,
我	有	全部	这	滋养	事物	到	吃	那	它	曾是	可能的	到	得到	,

我吃到了所有能找到的营养食物，

[ænd; ənd] [haʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [aɪ][wʌz; wəz] !

and	how	thoughtless	and	ungrateful	I	was	!
和	如何	轻率	和	忘恩负义	我	曾是	!

我当时是多么的粗心大意、忘恩负义啊！

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ,

My	appetite	was	not	very	good	,
我的	食欲	曾是	不是	非常	好的	,

我没什么胃口，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['æktʃuəli] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd] ['biːtn]

and	I	remember	actually	grumbling	at	having	to	take	beef	-	tea	,	and	beaten
和	我	记住	实际上	抱怨	在	拥有	到	拿	牛肉	-	茶	,	和	被打败

- [ʌp] [egz] ,

-	up	eggs	,
-	向上	鸡蛋	,

我还记得当时抱怨要喝牛肉茶和吃打散的鸡蛋，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .

and	things	like	that	at	odd	times	.
和	事物	喜欢	那	在	奇怪的	时代	.

以及其他一些不定时发生的事情。

[aɪ] ['skersli] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	scarcely	like	to	say	it	,
我	几乎	喜欢	到	说	它	,

我几乎不愿说出口，

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] ['wɪntər] .

but	in	my	heart	I	do	not	believe	grandmamma	had	enough	to	eat	that	winter	.
但	在	我的	心	我	做	不是	相信	奶奶	有	足够的	到	吃	那	冬天	.

但我心里始终不相信奶奶那个冬天吃得饱。

[ə'baʊt] ['iːstər] — [ɔːr] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [skuːl] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] ,

About	Easter	—	or	rather	at	the	time	for	the	big	school	Easter	holidays	,
关于	复活节	—	或者	相当	在	这	时间	为了	这	大的	学校	复活节	假期	,

复活节前后——或者更确切地说，是学校复活节长假期间，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [mætʃ] ['riːəl] ['iːstər] — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .

which	does	not	always	match	real	Easter	—	we	had	a	pleasant	surprise	.
哪个	做	不是	总是	匹配	真实的	复活节	—	我们	有	一个	令人愉快的	惊喜	.

但这并不总是与真正的复活节相符——我们却意外地收获了一个惊喜。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

At	least	it	was	a	pleasant	surprise	for	grandmamma	—	I	don't	know	that	I
在	至少	它	曾是	一个	令人愉快的	惊喜	为了	奶奶	—	我	不	知道	那	我

[kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] ,

cared	about	it	particularly	,
关心	关于	它	特别	,

至少这对奶奶来说是个惊喜——至于我，我倒不是很在意。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	I	certainly	little	thought	what	would	come	of	it	!
和	我	当然	小的	想法	什么	会	来	的	它	!

我当时完全没有想到这会带来什么后果！

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['nestə] [wɔːkt] [ɪn] .

One	afternoon	Gerard	Nestor	walked	in	.
一	下午	杰拉德	内斯特	步行	在	.

一天下午，杰拉德·内斯特走了进来。

['græniz] [feɪs] [kwaɪt] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [felt] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] .

Granny's	face	quite	lighted	up	,	and	for	a	moment	or	two	I	felt	very	excited	.
奶奶的	脸	相当	照明	向上	,	和	为了	一个	片刻	或者	二	我	毛毡	非常	兴奋的	.

奶奶的脸顿时亮了起来，那一刻我也感到非常兴奋。

- [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [hoʊm] ? -

'	Have	you	all	come	home	?	'
-	有	你	全部	来	家	?	-

你们都回家了吗?

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃɑːrli] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] — [pər'hæps] — [pər'hæps]
' **I** **haven't** **had** **a** **letter** **from** **Sharley** **for** **ever** **so** **long** **—** **perhaps** **—** **perhaps**
- 我 还没有 有 一个 信 从 夏利 为了 曾经 所以 长的 — 也许 — 也许
[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,
she **meant** **to** **surprise** **me** **,**
她 意思是 到 惊喜 我 ,

“我已经很久没有收到莎莉的来信了——也许——也许她是想给我一个惊喜。”

- [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dʒɛriːz] [feɪs] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
' **I** **had** **been** **going** **to** **say** **,** **but** **something** **in** **Jerry's** **face** **stopped** **me** **.**
- 我 有 到过 去 到 说 , 但 某物 在 杰瑞的 脸 停止 我 .

我本来想说，但杰瑞脸上的表情让我止住了话头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第5/9页

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['kwaɪət] .

He	looked	rather	grave	;	not	that	he	was	ever	anything	but	quiet	.
他	看起来	相当	严重	;	不是	那	他	曾是	曾经	任何事物	但	安静的	.

他神情有些严肃；不过他向来都很安静。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] , [ɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] .

'	No	,	'	he	said	,	'	I	only	wish	they	were	all	back	,	or	likely	to	come	.
-	不	,	-	他	说	,	-	我	仅有的	希望	他们	是	全部	后退	,	或者	可能	到	来	.

“不，”他说，“我只希望他们都回来了，或者有可能回来。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	afraid	there's	no	chance	of	it	.
我是	害怕的	有	不	机会	的	它	.

恐怕没有这样的机会。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aʊt] [ðer; ðər] [wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪr] [æt; ət] [ɔːl] .

The	doctors	out	there	won't	hear	of	it	this	year	at	all	.
这	医生	出去	那里	惯于	听到	的	它	这	年	在	全部	.

今年医生们绝对不会接受这种说法。

[dʒʌst] [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt]

Just	when	father	was	hoping	to	arrange	for	coming	back	soon	,	they	found	out
只是	什么时候	父亲	曾是	希望	到	安排	为了	未来	后退	很快	,	他们	成立	出去

['sʌmθɪŋ] [ɔːr]

something	or
某物	或者

就在父亲希望尽快安排返回的时候，他们发现了一些事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['ʌðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

other	unsatisfactory	about	him	,
其他	不令人满意	关于	他	,

他身上还有其他不尽如人意的地方，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'nʌðər] [hoʊl] [jɪr]

and	now	it	is	settled	that	he	must	stay	out	of	England	another	whole	year
和	现在	它	是	定居	那	他	必须	停留	出去	的	英格兰	其他	所有的	年

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

现在已经确定，他至少还要在英格兰境外待满一年。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [æl'dʒɪriə] [ɔːr]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][nekst] ['wɪntər] . -

They	are	speaking	of	Algeria	or	Egypt	for	next	winter	.	'
他们	是	请讲	的	阿尔及利亚或者		埃及	为了	下一个	冬天	.	-

他们说明年冬天要去阿尔及利亚或者埃及过冬。

[maɪ] [feɪs] [fel] .

My	face	fell	.
我的	脸	跌倒	.

我脸色垮了下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .

I	was	on	the	point	of	crying	.
我	曾是	在	这	观点	的	哭泣	.

我当时差点哭了。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [lʊkt] ['veri] ['sɪmpəθaɪz] .

Gerard	looked	very	sympathising	.
杰拉德	看起来	非常	同情的	.

杰拉德看起来很同情他。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪ'self][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	did	not	myself	mind	it	so	much	till	I	came	down	here	,	'	he	said	.
-	我	做过	不是	我	头脑	它	所以	很多	直到	我	来了	向下	这里	,	-	他	说	.

“直到我来到这里，我才意识到这一点，”他说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dʌl] [æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] .

'	But	it	is	so	lonely	and	dull	at	Moor	Court	.
-	但	它	是	所以	孤独	和	乏味的	在	泊	法庭	.

“但是摩尔苑真是太孤独、太沉闷了。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] .

I	hope	you	will	let	me	come	here	a	great	deal	,	Mrs	.	Wingfield	.
我	希望	你	将要	让	我	来	这里	一个	伟大的	交易	,	太太	.	温菲尔德	.

温菲尔德夫人，我希望您能让我经常来这里。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][æt; ət][maɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðiːz] ['hɑːlədeɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

I	mean	to	work	hard	at	my	foreign	languages	these	holidays	—	it	will
我	意思是	到	工作	难的	在	我的	外国的	语言	这些	假期	—	它	将要

[gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

give	me	something	to	do	.
给	我	某物	到	做	.

我打算利用假期努力学习外语——这样我就有事可做了。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] [waɪl] [maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ˌhi'ɛrəs] [fɔːr; fər]['oʊnli] [θriː] [wiːks] ,

You	see	it	wasn't	worth	while	my	going	out	to	Hyères	for	only	three	weeks	,
你	看	它	不是	值得	尽管	我的	去	出去	到	耶尔	为了	仅有的	三	周	,

你看，我只去耶尔三个星期根本不值得。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

and	I	hoped	even	they	might	be	coming	back	.
和	我	希望	甚至	他们	可能	是	未来	后退	.

我甚至希望他们也能回来。

[soʊ][aɪ] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] .

So	I	asked	to	come	down	here	.
所以	我	问	到	来	向下	这里	.

所以我请求下来到这里来。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dʌl] . -

I	didn't	think	it	could	be	so	dull	.	'
我	没有	思考	它	可以	是	所以	乏味的	.	-

我没想到会这么无聊。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'loʊn][æt; ət][hoʊm] ? - [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	You	are	all	alone	at	home	?	'	said	grandmamma	.
-	你	是	全部	独自的	在	家	?	-	说	奶奶	.

“你一个人在家吗？”奶奶问道。

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] .

'	Yes	,	it	must	be	very	lonely	.
-	是的	,	它	必须	是	非常	孤独	.

“是啊，那一定很孤独。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

I	shall	be	delighted	to	read	with	you	as	much	as	you	like	.
我	将	是	高兴极了	到	读	和	你	作为	很多	作为	你	喜欢	.

我非常乐意和你一起阅读，想读多少就读多少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] ['bɪzi] . -

I	am	not	very	busy	.	'
我	是	不是	非常	忙碌的	.	-

我不太忙。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . -

'	Thank	you	,	'	said	Gerard	.	'
-	感谢	你	,	-	说	杰拉德	.	-

“谢谢，”杰拉德说。

[wel] , [aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Well	,	I	only	hope	you	won't	have	too	much	of	me	.
出色地	,	我	仅有的	希望	你	惯于	有	也	很多	的	我	.

我只希望你不要太在意我。

[meɪ] [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

May	I	stay	to	tea	to	-	day	?	'
可能	我	停留	到	茶	到	-	天	?	-

我今天可以留下来喝茶吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] .

'	Certainly	,	'	said	grandmamma	.
-	当然	,	-	说	奶奶	.

“当然，”奶奶说。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][dɪd] — [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn]

But	I	noticed	—	I	don't	think	Gerard	did	—	that	her	face	had	grown
但	我	注意到	—	我	不	思考	杰拉德	做过	—	那	她	脸	有	生长

但我注意到——我觉得杰拉德没注意到——她的脸变大了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['ræðər] ['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

rather	anxious	-	looking	as	he	spoke	.
相当	焦虑的	-	寻找	作为	他	辐	.

他说话时神情显得有些焦虑。

- [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [wiː; wi][kæn; kən] [glæns] ['oʊvər][jʊr; jər] [bʊks] ,

'	If	you	like	,	'	she	went	on	,	'	we	can	glance	over	your	books	,
-	如果	你	喜欢	,	-	她	去	在	,	-	我们	能	瞥一眼	超过	你的	图书	,

“如果你愿意的话，”她接着说，“我们可以翻翻你的书。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk][æt; ət][wʌns] . -

some	of	them	are	still	here	,	and	settle	on	a	little	work	at	once	.	'
一些	的	他们	是	仍然	这里	,	和	定居	在	一个	小的	工作	在	一次	.	-

他们当中有些人还留在这里，立刻就找了点工作来做。

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [hiː; hi] .

'	All	right	,	'	said	he	.
-	全部	正确的	,	-	说	他	.

“好吧，”他说。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ræðər] [ə'brʌptli] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] ?

But	then	he	added	,	rather	abruptly	,	'	You	are	not	looking	well	,	Mrs	.	Wingfield	?
但	然后	他	额外	,	相当	突然	,	-	你	是	不是	寻找	出色地	,	太太	.	温菲尔德	?

但他随即又突然补充道：“温菲尔德夫人，您脸色不太好吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['θɪnər] .
I think you have got thinner .
我 思考 你 有 得到 更薄 .

我觉得你瘦了。

[ænd; ənd] [he'linər] [lʊks] ['ræðər] [waɪt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [mʌtʃ] . -
And Helena looks rather white , though she has not grown much . '
和 海伦娜 看起来 相当 白色的 , 尽管 她 有 不是 生长 很多 . -

海伦娜的脸色看起来很苍白，虽然她长得并不高。

[aɪ] [felt] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [mʌtʃ] .
I felt vexed at his saying I had not grown much .
我 毛毡 烦恼 在 他的 说 我 有 不是 生长 很多 .

他说我没怎么成长，这让我很恼火。

- [its] [noʊ] ['wʌndər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪt] , - [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrli] [toʊn] .
' It's no wonder I am white , ' I said in a surly tone .
- 它是 不 想知道 我 是 白色的 , - 我 说 在 一个 粗鲁 语气 .

“难怪我是白人，”我语气不耐烦地说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mjuːd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst]['evər] [sɪns] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]
' I have been mewed up in the house almost ever since Sharley and all of
- 我 有 到过 喵喵叫 向上 在 这 房子 几乎 曾经 自从 夏利 和 全部 的
[ðem; ðəm] [went] [ə'weɪ] . -
them went away . '
他们 去 离开 . -

“自从莎莉和他们都离开后，我就几乎一直被关在家里。”

[ænd; ənd] [ðen] ['grænd'mɑːmə] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪl] .
And then grandmamma explained about my having been ill .
和 然后 奶奶 解释 关于 我的 拥有 到过 患病的 .

然后奶奶解释了我生病的事情。

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , - [sed] ['dʒeri] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [he'linər] , ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] . -
' I'm very sorry , ' said Jerry , ' but you look worse than Helena , Mrs . Wingfield . '
- 我是 非常 对不起 , - 说 杰瑞 , - 但 你 看 更糟 比 海伦娜 , 太太 . 温菲尔德 . -

“非常抱歉，”杰瑞说，“温菲尔德太太，您看起来比海伦娜还糟糕。”

[aɪ] [felt] ['krɔsɝ] [ænd; ənd] ['krɔsɝ] .
I felt crosser and crosser .
我 毛毡 交叉 和 交叉 .

我越来越生气。

[aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - ['lʊkɪŋ] [ɪl] ,
I fancied he meant to reproach me with grandmamma's looking ill ,
我 幻想 他 意思是 到 责备 我 和 - 寻找 患病的 ,

我当时觉得他是想说奶奶看起来病了，以此责备我。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [tuː] .
even though it made me uneasy too .
甚至 尽管 它 制成 我 不安 也 .

虽然这也让我感到不安。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
I glanced at her — a faint pink flush had come over her face at his
我 瞥了一眼 在 她 — 一个 头晕的 粉色的 冲洗 有 来 超过 她 脸 在 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我瞥了她一眼——他的话让她的脸上泛起了一抹淡淡的粉红色。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['græni] [lʊks] [ɪl] [æt; ət][ɔːl] , - [aɪ] [sed] .

'	I	don't	think	granny	looks	ill	at	all	,	'	I	said	.
-	我	不	思考	奶奶	看起来	患病的	在	全部	,	-	我	说	.

“我觉得奶奶看起来一点也不像生病的样子，”我说。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	No	,	indeed	,	I	am	very	well	,	'	she	said	,	with	a	smile	.
-	不	,	的确	,	我	是	非常	出色地	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	.

“不，我的确很好，”她笑着说。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

Gerard	said	no	more	,	but	I	know	he	thought	me	a	selfish	spoilt	child	.
杰拉德	说	不	更多的	,	但	我	知道	他	想法	我	一个	自私	被宠坏了	孩子	.

杰拉德没有再说什么，但我知道他认为我是一个自私自利的被宠坏的孩子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [set]

And	from	that	moment	he	set
和	从	那	片刻	他	放

从那一刻起，他便开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɪm'self] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

himself	to	watch	grandmamma	and	to	find	out	if	anything	was	really	the
他自己	到	手表	奶奶	和	到	寻找	出去	如果	任何事物	曾是	真的	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

他亲自去照看奶奶，看看是不是真的出了什么事。

[hiː; hi][dɪd][faɪnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] ['kwɪkli] , [aɪ]['fænsi] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['puːrɚ] .

He	did	find	out	,	and	that	pretty	quickly	,	I	fancy	,	that	we	were	much	poorer	.
他	做过	寻找	出去	,	和	那	漂亮的	迅速地	,	我	想要	,	那	我们	是	很多	贫穷	.

我想他很快就发现，我们家的钱少了很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['grænd'mɑːmə] .

But	it	was	very	difficult	for	him	to	do	anything	to	help	grandmamma	.
但	它	曾是	非常	难的	为了	他	到	做	任何事物	到	帮助	奶奶	.

但他却很难帮上奶奶的忙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [rɪ'zɜːrvd] .

She	was	so	dignified	,	and	in	some	ways	reserved	.
她	曾是	所以	凝重	,	和	在	一些	方式	预订的	.

她举止端庄，又有些矜持。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['nestə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

She	got	a	letter	from	Mrs	.	Nestor	a	few	days	later	,
她	得到	一个	信	从	太太	.	内斯特	一个	很少	天	之后	,

几天后，她收到了内斯特太太的来信。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] [ə'gen] ,

thanking	her	for	reading	with	Jerry	again	,
谢谢	她	为了	阅读	和	杰瑞	再次	,

感谢她再次和杰瑞一起读书，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

and	saying	that	of	course	the	lessons	must	be	arranged	about	as	before
和	说	那	的	课程	这	课程	必须	是	安排	关于	作为	前

.

:

.

并表示课程安排当然要和以前一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [vekst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

And	it	vexed	her	a	very	little	.
和	它	烦恼	她	一个	非常	小的	.

这件事让她有点恼火。

([ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .)

(	She	has	told	me	about	it	since	.	)
(	她	有	讲述	我	关于	它	自从	.	)

（她后来跟我说过这件事。）

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [dʒʌst] [ðen] .

Perhaps	she	was	feeling	unusually	sensitive	and	depressed	just	then	.
也许	她	曾是	感觉	异常地	敏感的	和	郁闷	只是	然后	.

或许她当时情绪异常敏感低落。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['nestə] ,

But	however	that	may	have	been	,	she	wrote	a	letter	to	Mrs	.	Nestor	,
但	然而	那	可能	有	到过	,	她	写道	一个	信	到	太太	.	内斯特	,

但不管怎样，她给内斯特夫人写了一封信。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['riːəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

which	made	her	really	afraid	of	offering	to	pay	.
哪个	制成	她	真的	害怕的	的	提供	到	支付	.

这让她非常害怕主动提出付款。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz] ,

It	was	not	as	if	there	was	time	for	a	good	many	lessons	,
它	曾是	不是	作为	如果	那里	曾是	时间	为了	一个	好的	许多	课程	,

好像没有足够的时间上很多课似的。

['græni] [roʊt] — [wʊd] [nɑːt]['mɪsɪz] . ['nestə] [let][hɜːr; hər]['rendər] [ðɪs] ['veri] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

granny	wrote	—	would	not	Mrs	.	Nestor	let	her	render	this	very	small	service	as
奶奶	写道	—	会	不是	太太	.	内斯特	让	她	使成为	这	非常	小的	服务	作为

[ə; eɪ] [frend] ?

a	friend	?
一个	朋友	?

奶奶写道——内斯特太太难道不让她以朋友的身份提供这项微不足道的服务吗?

[ænd; ənd]['dʒeri][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

And	Jerry	did	not	know	what	he	could	do	.
和	杰瑞	做过	不是	知道	什么	他	可以	做	.

杰瑞不知道自己能做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [geɪm] ,

It	was	not	the	season	for	game	,
它	曾是	不是	这	季节	为了	游戏	,

现在不是比赛的季节。

[ɪk'sept] ['ræbəts] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [send] ['ræbəts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [naʊ]

except	rabbits	—	and	he	did	send	rabbits	two	or	three	times	—	and	I	know	now
除了	兔子	—	和	他	做过	发送	兔子	二	或者	三	时代	—	和	我	知道	现在

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ,

that	he	scarcely	dared	to	stay	to	tea	,
那	他	几乎	敢于	到	停留	到	茶	,

除了兔子——他确实送过两三次兔子——我现在才知道，他几乎不敢留下来喝茶。

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈgræni] [siːmd] [hɜːrt] .

or	not	to	stay	,	for	if	he	refused	granny	seemed	hurt	.
或者	不是	到	停留	,	为了	如果	他	拒绝	奶奶	似乎	伤害	.

或者选择不留下，因为如果他拒绝，奶奶似乎会伤心。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [naɪs][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

On	the	whole	,	nice	as	he	was	,
在	这	所有的	,	好的	作为	他	曾是	,

总的来说，他虽然人很好，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

it	was	almost	a	relief	when	he	went	away	back	to	school	.
它	曾是	几乎	一个	宽慰	什么时候	他	去	离开	后退	到	学校	.

他回学校后，我几乎如释重负。

[stɪl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɪn] [ˈwɪntər] .

Still	things	were	not	so	bad	as	in	winter	.
仍然	事物	是	不是	所以	坏的	作为	在	冬天	.

不过情况没有冬天那么糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ˈriːəli] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] ,

really	all	right	again	,
真的	全部	正确的	再次	,

真的又没事了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ˈgrænd'mɑːmə] [əˈbaʊt] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	little	money	come	in	to	grandmamma	about	May	or	June	that	she	had
和	一个	小的	钱	来	在	到	奶奶	关于	可能	或者	六月	那	她	有

[nɑːt] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

not	dared	to	hope	for	.
不是	敢于	到	希望	为了	.

大约在五月或六月，奶奶收到了一笔她之前不敢奢望的小钱。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ˈprɪti] [wel] [ðæt] [ˈsʌmər] .

We	got	on	pretty	well	that	summer	.
我们	得到	在	漂亮的	出色地	那	夏天	.

那年夏天我们相处得相当不错。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nestə] [keɪm] [tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] [æt; ət][ɔːl] .

None	of	the	Nestors	came	to	Moor	Court	at	all	.
没有任何	的	这	内斯特斯	来了	到	泊	法庭	在	全部	.

内斯特家族没有一个人来过摩尔庄园。

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhɑːlədeɪz][ɪn] [ˈswɪtsərlənd] .

Gerard	joined	them	for	the	long	holidays	in	Switzerland	.
杰拉德	加入	他们	为了	这	长的	假期	在	瑞士	.

杰拉德和他们一起在瑞士度过了漫长的假期。

[ˈmɪsɪz] . ['nestə] [roʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈgræni] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrli] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Mrs	.	Nestor	wrote	now	and	then	to	granny	,	and	Sharley	to	me	,
太太	.	内斯特	写道	现在	和	然后	到	奶奶	,	和	夏利	到	我	,

内斯特太太偶尔会给奶奶写信，莎莉也会给我写信。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][hæd; həd][toʊld]

but	**of**	**course**	**there**	**was**	**not**	**the**	**least**	**hint**	**of**	**what**	**Gerard**	**had**	**told**
但	的	课程	那里	曾是	不是	这	至少	暗示	的	什么	杰拉德	有	讲述

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

当然，他们丝毫没有察觉到杰拉德告诉了他们什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	**think**	**they**	**believed**	**and**	**hoped**	**he**	**had**	**exaggerated**	**it**	**—**	**he**	**was**	**the**
我	思考	他们	相信	和	希望	他	有	夸张的	它	—	他	曾是	这

[sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [tuː; tə] ['fænsi] [θɪŋz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] ,

sort	**of**	**boy**	**to**	**fancy**	**things**	**worse**	**than**	**they**	**were**	**if**	**he**	**cared**	**about**	**people**	**,**
种类	的	男生	到	想要	事物	更糟	比	他们	是	如果	他	关心	关于	人们	,

我认为他们相信并希望他夸大了事实——如果他关心别人，他就是那种会把事情想象得比实际情况更糟糕的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	**think**	**.**
我	思考	.

我认为。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ə'gen] .

And	**so**	**it**	**got**	**on**	**to**	**be**	**the**	**early**	**autumn**	**again**	**.**
和	所以	它	得到	在	到	是	这	早期的	秋天	再次	.

就这样，又到了初秋。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

I	**think**	**it**	**was**	**about**	**the**	**middle**	**of**	**September**	**when**	**the**	**first**	**beginning**	**of**
我	思考	它	曾是	关于	这	中间	的	九月	什么时候	这	第一的	开始	的

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [keɪm] .

the	**great**	**change**	**in**	**our**	**lives**	**came**	**.**
这	伟大的	改变	在	我们的	生活	来了	.

我想大概是在九月中旬，我们生活中巨大的变化开始出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] ['prɔfits] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

It	**was**	**cold**	**already**	**,**	**and**	**the**	**weather**	**prophets**	**were**	**talking**	**of**	**another**
它	曾是	寒冷的	已经	,	和	这	天气	先知	是	说	的	其他

[sɪ'vɪr] ['wɪntər] .

severe	**winter**	**.**
严重	冬天	.

天气已经很冷了，气象预报员们说又将迎来一个严冬。

['grænd'mɑːmə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æŋkʃəsli] .

Grandmamma	**watched**	**the**	**signs**	**of**	**it**	**anxiously**	**.**
奶奶	观看	这	标志	的	它	焦虑地	.

奶奶焦急地观察着这一切的迹象。

[ʃiː; ʃi] [kept] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [læst] [jɪr] [tɪl] [aɪ][gɑːt] [kwaɪt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**kept**	**comparing**	**it**	**with**	**the**	**same**	**time**	**last**	**year**	**till**	**I**	**got**	**quite**	**tired**	**of**	**the**
她	保留	比较	它	和	这	相同的	时间	最后的	年	直到	我	得到	相当	疲劳的	的	这

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

她不停地拿它和去年同期做比较，直到我对这个话题感到厌烦为止。

- ['riːəli] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

'	**Really**	**,**	**grandmamma**	**,**	**'**	**I**	**said**	**one**	**morning**	**,**	**'**	**what**	**does**	**it**	**matter**	**?**
-	真的	,	奶奶	,	-	我	说	一	早晨	,	-	什么	做	它	事情	?

“奶奶，真的吗？”一天早上我说，“这有什么关系呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪg][fairz][ænd; ənd] [kiːp] [ɑːr'selvz] [wɔːrm] .

If	it	is	very	cold	we	must	have	big	fires	and	keep	ourselves	warm	.
如果	它	是	非常	寒冷的	我们	必须	有	大的	火灾	和	保持	我们自己	温暖的	.

如果天气很冷，我们就必须生大火取暖。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ə'gen]

And	one	thing	I	know	—	I	am	not	going	to	be	shut	up	again
和	一	事物	我	知道	—	我	是	不是	去	到	是	关闭	向上	再次

我知道一件事——我不会再被噤声了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[laɪk] [læst] ['wɪntər] .

like	last	winter	.
喜欢	最后的	冬天	.

就像去年冬天一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [skeɪts] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði]

I	am	going	to	get	skates	and	have	some	fun	as	soon	as	ever	the
我	是	去	到	得到	冰鞋	和	有	一些	乐趣	作为	很快	作为	曾经	这

[frɔːst] [kʌmz] . -

frost	comes	.	'
霜	来	.	-

等天气一冷，我就去买双溜冰鞋好好玩玩。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæf]['dʒoʊkɪŋli] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [tuː] .

I	said	it	half	jokingly	,	but	still	I	was	ready	to	be	cross	too	.
我	说	它	一半	开玩笑地	,	但	仍然	我	曾是	准备好	到	是	叉	也	.

我半开玩笑地说，但其实我也做好了生气的准备。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .

I	had	not	improved	in	some	ways	since	I	was	ill	.
我	有	不是	改进	在	一些	方式	自从	我	曾是	患病的	.

我生病以来，某些方面并没有好转。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['græn(d)'mɑːmə] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː]

I	was	less	thoughtful	for	grandmamma	and	quite	annoyed	if	she	did	not	do
我	曾是	较少的	周到	为了	奶奶	和	相当	恼怒	如果	她	做过	不是	做

[ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

exactly	what	I	wanted	,
确切地	什么	我	通缉	,

我对奶奶不太体贴，如果她不完全按照我的意愿行事，我会很生气。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

or	if	she	seemed	interested	in	anything	but	me	.
或者	如果	她	似乎	感兴趣的	在	任何事物	但	我	.

或者如果她对除了我以外的任何事都感兴趣的话。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [spɔɪlt] .

In	short	,	I	was	very	spoilt	.
在	短的	,	我	曾是	非常	被宠坏了	.

总之，我被宠坏了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skeɪts] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kɛziə] [brɔːt] [ɪn]

She	did	not	answer	me	about	the	skates	,	for	at	that	moment	Kezia	brought	in
她	做过	不是	回答	我	关于	这	冰鞋	,	为了	在	那	片刻	凯齐亚	带来	在

[ðə; ði] ['letərz] .

the	letters	.
这	信件	.

她没有回答我关于溜冰鞋的问题，因为就在这时，凯西娅拿来了信件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt][wiː; wi][gɑːt]['eni] ,

It	was	not	by	any	means	every	morning	that	we	got	any	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	每一个	早晨	那	我们	得到	任何	,

当然，我们并不是每天早上都能收到这些东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ræðər][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['poʊstmən] ['tɜːrnɪŋ]

and	it	was	always	rather	an	excitement	when	we	saw	the	postman	turning
和	它	曾是	总是	相当	一个	激动	什么时候	我们	锯	这	邮差	转弯

[ʌp]['aʊər; ɑːr][pæθ] .

up	our	path	.
向上	我们的	小路	.

每次看到邮递员出现在我们家门口，我们都会感到非常兴奋。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['letərz] .

That	morning	there	were	two	letters	.
那	早晨	那里	是	二	信件	.

那天早上有两封信。

[wʌn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃɑːrli] .

One	was	for	me	from	Sharley	.
一	曾是	为了	我	从	夏利	.

其中一张是莎莉给我的。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrən] [stæmp][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]

I	knew	at	once	it	was	from	her	by	the	foreign	stamp	and	the	thin
我	知道	在	一次	它	曾是	从	她	经过	这	外国的	邮票	和	这	薄的

['peɪpər] ['envəloʊp] ,

paper	envelope	,
纸	信封	,

我一眼就认出这是她寄来的，因为信封上有外国邮票，而且是薄薄的纸信封。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

even	before	I	looked	at	the	writing	.
甚至	前	我	看起来	在	这	写作	.

甚至在我看文字之前。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

I	was	so	pleased	that	I	rushed	off	with	it	to	my	favourite	window	-	seat	,
我	曾是	所以	高兴	那	我	匆忙	离开	和	它	到	我的	最喜欢的	窗户	-	座位	,

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['grænd'mɑːmə] ,

without	noticing	grandmamma	,
没有	注意到	奶奶	,

我高兴极了，拿着它冲到我最喜欢的靠窗座位上，完全没注意到奶奶。

[huː] [hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] ['kɛziə] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

who	had	quietly	taken	her	own	letter	from	the	little	tray	Kezia	handed	it
WHO	有	悄悄	已采取	她	自己的	信	从	这	小的	托盘	凯齐亚	递交	它

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['pʌz(ə)ld] [wei] .

to	her	on	and	was	examining	it	in	a	half	-	puzzled	way	.
到	她	在	和	曾是	检查	它	在	一个	一半	-	困惑	方式	.

她静静地从凯西娅递给她的小托盘里拿起自己的信，半是疑惑地仔细端详着。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

I	remembered	afterwards	catching	a	glimpse	of	the	expression	on	her	face	,
我	记得	然后	捕捉	一个	一瞥	的	这	表达	在	她	脸	,

后来我记得我瞥见了她脸上的表情，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	at	the	moment	I	gave	no	thought	to	it	.
但	在	这	片刻	我	给予	不	想法	到	它	.

但当时我并没有考虑这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn] -

There	was	nothing	very	particular	in	Sharley's
那里	曾是	没有什么	非常	特别的	在	-

莎莉的店里没什么特别的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['letər] .

letter	.
信	.

信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'fekʃənət] — [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ,

It	was	very	affectionate	—	full	of	longings	to	be	coming	home	again	,
它	曾是	非常	亲热	—	满的	的	渴望	到	是	未来	家	再次	,

那句话非常深情——充满了想要回家的渴望。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt][laɪf][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

even	though	she	allowed	that	their	present	life	was	very	bright	and	interesting	.
甚至	尽管	她	允许	那	他们的	展示	生活	曾是	非常	明亮的	和	有趣的	.

尽管她也承认他们现在的生活非常精彩有趣。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][pɜːrt][ænd; ənd] [kwɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt]

I	was	just	laughing	at	a	description	of	Pert	and	Quick	going	to	market
我	曾是	只是	笑	在	一个	描述	的	活泼	和	快的	去	到	市场

[ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

on	their	own	account	,
在	他们的	自己的	帐户	,

我刚才看到对珀特和奎克自行开拓市场的描述时，忍不住笑了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ,

and	how	they	bargained	with	the	old	peasant	women	,
和	如何	他们	讨价还价	和	这	老的	农民	女性	,

以及他们如何与老农妇讨价还价，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

when	a	slight	sound	—	was	it	a	sound	or	only	a	sort	of	feeling	in	the	air	?
什么时候	一个	轻微	声音	—	曾是	它	一个	声音	或者	仅有的	一个	种类	的	感觉	在	这	空气	?

听到轻微的声音——那究竟是声音，还是空气中某种感觉?

— [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [glæns] ['oʊvər][æt; ət]

—	made	me	look	up	from	the	open	sheet	before	me	,	and	glance	over	at
—	制成	我	看	向上	从	这	打开	床单	前	我	,	和	瞥一眼	超过	在

['grænd'mɑːmə] .

grandmamma	.
奶奶	.

——这让我从面前摊开的床单上抬起头，瞥了一眼奶奶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

For	a	moment	I	felt	quite	frightened	.
为了	一个	片刻	我	毛毡	相当	害怕	.

那一瞬间，我感到非常害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] ,

She	was	leaning	back	in	her	chair	,	looking	very	white	,
她	曾是	倾斜	后退	在	她	椅子	,	寻找	非常	白色的	,

她向后靠在椅子上，脸色苍白。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] ,

and	I	could	almost	have	thought	she	was	fainting	,
和	我	可以	几乎	有	想法	她	曾是	昏厥	,

我当时几乎以为她晕倒了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

except	that	her	lips	were	moving	as	if	she	were	speaking	softly	to	herself	.
除了	那	她	嘴唇	是	移动	作为	如果	她	是	请讲	轻轻	到	她自己	.

只是她的嘴唇在动，好像在轻声自语。

[aɪ] [fluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	flew	across	the	room	to	her	.
我	飞翔	穿过	这	房间	到	她	.

我飞奔过房间，来到她身边。

- ['græni] , - [aɪ] [sed] , - [dɪr] ['græni] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

'	Granny	,	'	I	said	,	'	dear	granny	,	what	is	it	?
-	奶奶	,	-	我	说	,	-	亲爱的	奶奶	,	什么	是	它	?

“奶奶，”我说，“亲爱的奶奶，怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ? -

Are	you	ill	—	is	anything	the	matter	?	'
是	你	患病的	—	是	任何事物	这	事情	?	-

你生病了吗？出什么事了吗？

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Just	at	first	,	I	think	,
只是	在	第一的	,	我	思考	,

起初，我想，

[aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt]

I	forgot	about	the	letter	lying	on	her	lap	—	but	before	she	spoke	she	touched
我	忘了	关于	这	信	说谎	在	她	膝	—	但	前	她	辐	她	感动

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

it	with	her	fingers	.
它	和	她	手指	.

我忘了她腿上还放着一封信——但在她开口说话之前，她用手指碰了碰那封信。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [dɪr] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	only	a	little	startled	,	dear	child	,	'	she	said	,
-	我	是	仅有的	一个	小的	惊慌	,	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,

“我只是有点受惊，亲爱的孩子，”她说。

- ['stɑːrtld] [ænd; ənd] — — - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['sɔːftli] ,

'	startled	and	—	—	'	I	could	not	catch	the	other	word	she	said	,	she	spoke	it	so	softly	,
-	惊慌	和	—	—	-	我	可以	不是	抓住	这	其他	单词	她	说	,	她	辐	它	所以	轻轻	,

“吓了一跳，而且——”我没听清她说的后面那个词，她说话的声音太轻了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['θæŋkfl] . -

but	I	think	it	was	'	thankful	.	'
但	我	思考	它	曾是	-	感恩	.	-

但我认为应该是“感恩”。

- [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ˌʌp'set] [wen] [aɪ] [tel]

'	No	,	there	is	nothing	wrong	,	but	you	will	understand	my	feeling	rather	upset	when	I	tell
-	不	,	那里	是	没有什么	错误的	,	但	你	将要	理解	我的	感觉	相当	沮丧的	什么时候	我	告诉

“不，没什么不对劲，但当我说完这些话时，你会理解我此刻的心情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm] ['kɔzməj] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] , [he'linər] , ['kɔzməj]
you that this letter is from Cosmo — you know whom I mean , Helena , Cosmo
你 那 这 信 是 从 宇宙 — 你 知道 谁 我 意思是 , 海伦娜 , 宇宙
[væn'dɛlər] , [maɪ] ['nefjuː] ,
Vandeleur , my nephew ,
范德勒 , 我的 侄子 ,

告诉你这封信是科斯莫写的——你知道我说的是谁，海伦娜，科斯莫·范德勒，我的侄子，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . -
who has not written to me all these years . '
WHO 有 不是 书面 到 我 全部 这些 年 . -

这么多年，竟然没有人给我写信。

[æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [nɑːt] [ʌn'mikst] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
At once I was full of interest , not unmixed — and I think it was
在 一次 我 曾是 满的 的 兴趣 , 不是 未混合的 — 和 我 思考 它 曾是
['nætʃ(ə)rəl] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
natural — with some indignation .
自然的 — 和 一些 愤慨 .

我立刻充满了兴趣，但同时也夹杂着一些愤慨——我认为这很正常。

- [soʊ][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
' So he is alive and well , I suppose ? '
- 所以 他 是 活 和 出色地 , 我 认为 ? -

“所以他现在还活着，而且身体健康，是吗？”

[aɪ] [sed] , ['ræðər] ['bɪtərli] . -
I said , rather bitterly . '
我 说 , 相当 苦涩地 . -

我语气有些苦涩地说：“

[wel] , ['græni] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
Well , granny , I hope you will not trouble about him any more .
出色地 , 奶奶 , 我 希望 你 将要 不是 麻烦 关于 他 任何 更多的 .

奶奶，我希望您以后不要再为他操心了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mæn] , ['æftər][ɔːl][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
He must be a horrid man , after all your kindness to him when he
他 必须 是 一个 可怕的 男人 , 后 全部 你的 仁慈 到 他 什么时候 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
was a boy ,
曾是 一个 男生 ,

你当年对他那么好，他现在肯定是个很可怕的人。

['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] . -
never to have written or seemed to care if you were alive or dead . '
绝不 到 有 书面 或者 似乎 到 关心 如果 你 是 活 或者 死的 . -

他从未给你写过信，似乎也并不关心你是死是活。

- [noʊ] , [dɪr] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , [huːz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
' No , dear , ' said grandmamma , whose colour was returning , though her voice
- 不 , 亲爱的 , - 说 奶奶 , 谁 颜色 曾是 返回 , 尽管 她 嗓音
[stɪl] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd] ['tremjələs] — - [noʊ] ,
still sounded weak and tremulous — ' no ,
仍然 听起来 虚弱的 和 颤抖的 — - 不 ,

“不，亲爱的，”奶奶说，她的脸色渐渐恢复了些，虽然声音仍然虚弱颤抖——“不，

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] .
You must not think of him in that way .
你 必须 不是 思考 的 他 在 那 方式 .

你绝对不能那样看待他。

['kerləs] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Careless he has certainly been , but he has not lost his affection for
粗心 他 有 当然 到过 , 但 他 有 不是 丢失的 他的 感情 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他确实有些粗心大意，但他对我的爱却丝毫未减。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɜːrst] .
I will explain it all to you soon , but I must think it over first .
我 将要 解释 它 全部 到 你 很快 , 但 我 必须 思考 它 超过 第一的 .

我很快会把一切都解释给你听，但我必须先好好考虑一下。

[aɪ] [fiːl] [stɪl] [soʊ] [ˌʌp'set] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -
I feel still so upset , I can scarcely take it in . '
我 感觉 仍然 所以 沮丧的 , 我 能 几乎 拿 它 在 . -

我仍然感到非常难过，简直难以接受。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][gɑːsps] .
She stopped , and her breath seemed to come in gasps .
她 停止 , 和 她 气息 似乎 到 来 在 喘息 .

她停了下来，呼吸似乎变得急促起来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
I was not a stupid child , and I had plenty of common sense .
我 曾是 不是 一个 愚蠢的 孩子 , 和 我 有 很多 的 常见的 感觉 .

我不是个笨孩子，我很有常识。

- ['græni] , [dɪr] , - [aɪ] [sed] , - [dəunt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .
' Granny , dear , ' I said , ' don't try to talk any more just now .
- 奶奶 , 亲爱的 , - 我 说 , - 不 尝试 到 讲话 任何 更多的 只是 现在 .

“奶奶，亲爱的，”我说，“现在别再说话了。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['kɛziə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ɔːr] [tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
I will call Kezia , and she must give you some water , or tea , or something .
我 将要 称呼 凯齐亚 , 和 她 必须 给 你 一些 水 , 或者 茶 , 或者 某物 .

我会给凯西娅打电话，她必须给你拿些水、茶之类的东西。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [kɔːl]['mɪstər] . [væn'dɛlər] ['hɔːrɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [veksiz] [juː; jʊ] . -
And I won't call Mr . Vandeleur horrid if it vexes you . '
和 我 惯于 称呼 先生 . 范德勒 可怕的 如果 它 烦恼 你 . -

如果说范德勒先生令人厌恶让你不高兴，我也不会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['kɛziə] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['grænd'mɑːmə] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ,
Kezia knew how to take care of grandmamma , though it was very ,
凯齐亚 知道 如何 到 拿 关心 的 奶奶 , 尽管 它 曾是 非常 ,

凯西娅知道如何照顾奶奶，尽管这非常.....

['veri] ['seldəm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [feɪnt] [ɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

very	seldom	she	was	ever	faint	or	nervous	or	anything	of	that	kind	.
非常	很少	她	曾是	曾经	头晕的	或者	紧张的	或者	任何事物	的	那	种类	.

她很少会感到头晕、紧张或出现类似的症状。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [dɪr] ['græni]

And	something	told	me	that	the	best	I	could	do	was	to	leave	dear	granny
和	某物	讲述	我	那	这	最好的	我	可以	做	曾是	到	离开	亲爱的	奶奶

[ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ʃerd] [hɜ:r; hər][dʒɔɪz][ænd; ənd]

alone	for	a	little	with	the	faithful	servant	who	had	shared	her	joys	and
独自的	为了	一个	小的	和	这	忠实	仆人	WHO	有	共享	她	喜悦	和

['sɔrəuz] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .

sorrows	for	so	long	.
悲伤	为了	所以	长的	.

我心里有个声音告诉我，我能做的最好的事情就是让亲爱的奶奶和那位忠诚的仆人单独待一会儿，这位仆人已经和她一起分享了多年的喜怒哀乐。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [oʊn] ['letər] — - ['letər] [aɪ] [mi:n] ,

So	I	took	my	own	letter	—	Sharley's	letter	I	mean	,
所以	我	采取	我的	自己的	信	—	-	信	我	意思是	,

所以我拿出了自己的信——我是说莎莉的信，

[ænd; ənd][ræn] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

and	ran	upstairs	to	fetch	my	hat	and	jacket	.
和	跑	楼上	到	拿来	我的	帽子	和	夹克	.

然后跑上楼去拿我的帽子和外套。

- [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['grænd'mɑ:mə] , - [aɪ] [sed] ,

'	I'm	going	out	for	a	little	,	grandmamma	,	'	I	said	,
-	我是	去	出去	为了	一个	小的	,	奶奶	,	-	我	说	,

“奶奶，我出去一会儿，”我说。

['pʊtɪŋ] [maɪ] [hed] [ɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [æz; əz][aɪ]

putting	my	head	in	again	for	half	a	second	at	the	drawing	-	room	door	as	I
推杆	我的	头	在	再次	为了	一半	一个	第二	在	这	绘画	-	房间	门	作为	我

[pæst] .

passed	.
通过了	.

经过客厅门口时，我又把头伸进去看了半秒钟。

- [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [koʊld] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

'	It	isn't	cold	this	morning	,
-	它	不是	寒冷的	这	早晨	,

“今天早上并不冷。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:rli] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . -

and	I've	got	a	long	letter	from	Sharley	to	read	over	and	over	again	.	'
和	我已经	得到	一个	长的	信	从	夏利	到	读	超过	和	超过	再次	.	-

我还有一封莎莉写的长信要反复读呢。

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] ['græni] ,

'	Take	care	of	yourself	,	darling	,	'	said	granny	,
-	拿	关心	的	你自己	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,

“亲爱的，照顾好自己，”奶奶说。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [tu:; tə] ['kɛziə] ,

and	as	I	shut	the	door	I	heard	her	say	to	Kezia	,
和	作为	我	关闭	这	门	我	听到	她	说	到	凯齐亚	,

我关上门时，听到她对凯西娅说：

- [dɪr] [tʃaɪld] — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] ['θɔ:tflnəs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] .

'	dear	child	—	she	has	such	tact	and	thoughtfulness	for	her	age	.
-	亲爱的	孩子	—	她	有	这样的	策略	和	深思熟虑	为了	她	年龄	.

“亲爱的孩子——她这个年纪就如此懂事体贴。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θæŋkfl] , ['kɛziə] . -

It	is	for	her	I	am	so	thankful	,	Kezia	.	'
它	是	为了	她	我	是	所以	感恩	,	凯齐亚	.	-

我真心感谢她，凯西娅。

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] .

I	was	pleased	to	be	praised	.
我	曾是	高兴	到	是	赞扬	.

我很高兴受到表扬。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [preɪz] — [tu:] [mʌtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

I	have	always	loved	praise	—	too	much	,	I	am	afraid	.
我	有	总是	喜爱	称赞	—	也	很多	,	我	是	害怕的	.

我一直很喜欢赞美——恐怕是太喜欢了。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [toʊld][ˌem 'i:][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['grænd'mɑ:mə] ['leɪtli] ,

But	my	conscience	told	me	I	had	not	been	thoughtful	for	grandmamma	lately	,
但	我的	良心	讲述	我	我	有	不是	到过	周到	为了	奶奶	最近	,

但我的良心告诉我，最近我没有好好照顾奶奶。

[nɑ:t][æz; əz] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] .

not	as	thoughtful	as	I	might	have	been	certainly	.
不是	作为	周到	作为	我	可能	有	到过	当然	.

当然，我肯定没有考虑得那么周全。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] ['trʌbld] [ˌem 'i:][ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

This	feeling	troubled	me	on	one	side	,
这	感觉	麻烦	我	在	一	边	,

这种感觉一方面让我感到不安，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	on	the	other	I	was	dying	with	curiosity	to	know	what	it	was
和	在	这	其他	我	曾是	垂死	和	好奇心	到	知道	什么	它	曾是

['græni] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ə'baʊt] .

granny	was	thankful	about	.
奶奶	曾是	感恩	关于	.

另一方面，我又非常好奇奶奶究竟在感谢什么。

[ðə; ði] [mɪr]

The	mere
这	仅仅

仅仅

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] - ['hɔ:rɪd] , ['selfɪʃ] , [ʌn'greɪtfl] [mæn] ,

fact	of	a	letter	having	come	from	that	'	horrid	,	selfish	,	ungrateful	man	,
事实	的	一个	信	拥有	来	从	那	-	可怕的	,	自私	,	忘恩负义	男人	,

一封信竟然来自那个“可怕的、自私的、忘恩负义的男人”，

- [æz; əz][aɪ] [stɪl] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ'self] ,

'	as	I	still	called	him	to	myself	,
-	作为	我	仍然	称为	他	到	我	,

当我依然在心里呼唤他时，

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ,

though	I	would	not	speak	of	him	so	to	grandmamma	,
尽管	我	会	不是	说话	的	他	所以	到	奶奶	,

虽然我不会在奶奶面前这样说他，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['θæŋkfl] [ə'baʊt] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

could	not	be	anything	to	be	so	thankful	about	—	at	least	not	to	be
可以	不是	是	任何事物	到	是	所以	感恩	关于	—	在	至少	不是	到	是

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

thankful	for	me	.
感恩	为了	我	.

没什么值得感恩的——至少不值得为我感恩。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	had	he	written	to	say	?
什么	有	他	书面	到	说	?

他写信是为了表达什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] - ['letər] ['skersli] [hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sekənd]

I	am	afraid	that	Sharley's	letter	scarcely	had	justice	done	to	it	the	second
我	是	害怕的	那	-	信	几乎	有	正义	完毕	到	它	这	第二

[taɪm] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] — [bɪ'twiːn] ['evri] [laɪn] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt]

time	I	read	it	through	—	between	every	line	would	come	up	the	thought	of	what
时间	我	读	它	通过	—	之间	每一个	线	会	来	向上	这	想法	的	什么

['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [sed] ,

grandmamma	had	said	,
奶奶	有	说	,

恐怕我第二次读莎莉的信时，并没有真正领会到它的精髓——每读一行字，我都会想起奶奶说过的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [miːn] .

and	the	wondering	what	she	could	mean	.
和	这	好奇	什么	她	可以	意思是	.

并想知道她这话是什么意思。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

And	besides	that	,
和	除了	那	,

除此之外，

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [aɪ]

the	uncomfortable	feeling	that	I	was	not	as	good	as	she	thought	me	—	that	I
这	不舒服	感觉	那	我	曾是	不是	作为	好的	作为	她	想法	我	—	那	我

[dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] ['læviʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

did	not	deserve	all	the	love	and	anxiety	she	lavished	on	me	.
做过	不是	应得	全部	这	爱	和	焦虑	她	慷慨的	在	我	.

我感到很不舒服，觉得自己没有她认为的那么好——我不配得到她倾注在我身上的所有爱和担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ]
A **GREAT** **CHANGE**
一个 伟大的 改变

巨大的变化

[pər'hæps] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [streɪt] [ɔːf] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]
Perhaps **here** **it** **will** **be** **best** **for** **me** **to** **tell** **straight** **off** **what** **the** **contents** **of**
也许 这里 它 将要 是 最好的 为了 我 到 告诉 直的 离开 什么 这 内容 的
['mɪstər] . - ['letər] [wɜːr; wər] .
Mr **.** **Vandeleur's** **letter** **were** **.**
先生 . - 信 是 .

或许我最好直接告诉大家范德勒先生的信的内容。

[nɑːt] , [aɪ] [miːn] , [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] ['grænd'mɑːmə] [toʊld] [ˌem 'iː]
Not **,** **I** **mean** **,** **to** **go** **into** **all** **as** **to** **when** **and** **how** **grandmamma** **told** **me**
不是 , 我 意思是 , 到 去 进入 全部 作为 到 什么时候 和 如何 奶奶 讲述 我
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

我的意思是，我不想详细讲述奶奶是什么时候、怎么跟我讲这件事的。

[wɪð; wɪθ] - [ʃiː; ʃi] [sɛdz] - [ænd; ənd] - [aɪ] [sɛdz] . -
with **'** **she** **said's** **'** **and** **'** **I** **said's** **.** **'**
和 - 她 赛义德 - 和 - 我 赛义德 . -

用“她说”和“我说”。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [kə'rekt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ,
Besides **,** **it** **would** **not** **be** **quite** **correct** **to** **tell** **it** **that** **way** **,**
除了 , 它 会 不是 是 相当 正确的 到 告诉 它 那 方式 ,

此外，那样说也不完全正确。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ]
for **as** **a** **matter** **of** **fact** **I** **did** **not** **understand** **everything** **then** **as** **I** **do** **now**
为了 作为 一个 事情 的 事实 我 做过 不是 理解 一切 然后 作为 我 做 现在
[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] ,
that **I** **am** **several** **years** **older** **,**
那 我 是 一些 年 老 ,

事实上，当时我并不像现在这样完全理解所有事情，即使我已经年长了几岁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪks] [ʌp] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ]
and **it** **would** **be** **difficult** **not** **to** **mix** **up** **what** **I** **have** **since** **come** **to** **know**
和 它 会 是 难的 不是 到 混合 向上 什么 我 有 自从 来 到 知道
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [aɪ] [ðen] [hæd; həd] — [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [mɪ'steɪkən]
with **the** **ideas** **I** **then** **had** **—** **ideas** **which** **were** **in** **some** **ways** **mistaken**
和 这 想法 我 然后 有 — 想法 哪个 是 在 一些 方式 错误
[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] .
and **childish** **.**
和 幼稚 .

很难不将我后来了解到的知识与我当时的想法混淆起来——这些想法在某些方面是错误的、幼稚的。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ,
First **of** **all** **,** **how** **do** **you** **think** **Cousin** **Cosmo** **,** **as** **I** **was** **told** **to** **call** **him** **,**
第一的 的 全部 , 如何 做 你 思考 表哥 宇宙 , 作为 我 曾是 讲述 到 称呼 他 ,

首先，你觉得我叫他“表哥科斯莫”怎么样？

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ['æftər] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ?
had **come** **to** **write** **again** **after** **all** **those** **years** **of** **silence** **?**
有 来 到 写 再次 后 全部 那些 年 的 沉默 ?

时隔多年，你又开始写作了吗？

[wʌt] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] ?

What	had	put	it	into	his	head	?
什么	有	放	它	进入	他的	头	?

他脑子里到底是怎么想的?

[ðə; ðɪ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] ['kjʊriəs] .

The	explanation	is	rather	curious	.
这	解释	是	相当	好奇的	.

这个解释相当奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['nɛstərz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] [ðæt]

It	all	came	from	Gerard	Nestor's	being	at	Moor	Court	that
它	全部	来了	从	杰拉德	内斯特的	存在	在	泊	法庭	那

这一切都源于杰拉德·内斯特在摩尔庄园的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['iːstər] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə]

Easter	,	and	feeling	so	sorry	for	grandmamma
复活节	,	和	感觉	所以	对不起	为了	奶奶

复活节，真为奶奶感到难过

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

and	so	sure	that	she	was	in	trouble	.
和	所以	当然	那	她	曾是	在	麻烦	.

她确信自己遇到麻烦了。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] , [æz; əz] [wiː; wi] [nuː] ['æftərwərdz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

I	have	told	,	as	we	knew	afterwards	,	that	he	had	written	to	his	people
我	有	讲述	,	作为	我们	知道	然后	,	那	他	有	书面	到	他的	人们

,

,
,

我曾说过，后来我们才知道，他曾写信给他的族人。

[bʌt; bət] [ðæt] - [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [hoʊp] ,

but	that	grandmamma's	way	of	answering	made	them	think	,	and	hope	,
但	那	-	方式	的	回答	制成	他们	思考	,	和	希望	,

但奶奶的回答方式让他们陷入了沉思和希望之中。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fænsɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

that	he	had	fancied	more	than	was	really	the	matter	,
那	他	有	幻想	更多的	比	曾是	真的	这	事情	,

他幻想的远不止事情的真相。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['nestə] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	besides	it	was	difficult	for	the	Nestors	,	who	were	not	relations	,
和	除了	它	曾是	难的	为了	这	内斯特斯	,	WHO	是	不是	关系	,

而且对于内斯特一家来说，这也很困难，因为他们并非亲戚。

[tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] ['grænd'mɑːmə] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] ['gɪv(ə)n]

to	do	anything	to	help	grandmamma	,	unless	she	had	in	some	way	given
到	做	任何事物	到	帮助	奶奶	,	除非	她	有	在	一些	方式	给定

[ðem; ðəm] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

them	her	confidence	.
他们	她	信心	.

除非奶奶以某种方式给予他们信任，否则他们不会做任何事来帮助奶奶。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

At	that	time	they	were	hoping	to	come	home	the	following	spring	,	and	then	,
在	那	时间	他们	是	希望	到	来	家	这	下列的	春天	,	和	然后	,

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

当时他们希望来年春天回家，然后，可能

['mɪsɪz] . ['nestə] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [mɔːr] .

Mrs	.	Nestor	would	have	found	out	more	.
太太	.	内斯特	会	有	成立	出去	更多的	.

内斯特夫人本可以了解更多情况。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [fɜːrst] [went] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	when	Gerard	first	went	back	to	school	his	head	was	full	of	it	.
但	什么时候	杰拉德	第一的	去	后退	到	学校	他的	头	曾是	满的	的	它	.

但杰拉德刚回到学校时，满脑子都是这些事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [toʊld] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'piʃənz] ,

He	had	not	been	told	anything	,	it	was	only	his	own	suspicions	,
他	有	不是	到过	讲述	任何事物	,	它	曾是	仅有的	他的	自己的	怀疑	,

他什么都没被告知，这只是他自己的猜测。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] , [ðoʊ] [kwaɪt]

so	there	was	no	harm	in	his	speaking	of	it	,	as	he	did	,	though	quite
所以	那里	曾是	不	伤害	在	他的	请讲	的	它	,	作为	他	做过	,	尽管	相当

['praɪvətli] ,

privately	,
私下	,

所以他私下里谈论这件事并没有什么害处。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] , ['hæri] [væn'dɛlər] .

to	his	great	friend	,	Harry	Vandeleur	.
到	他的	伟大的	朋友	,	哈里	范德勒	.

献给他的挚友哈里·范德勒。

[ænd; ənd] ['hæri] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['kɔnfidənsiz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

And	Harry	gave	him	some	confidences	in	return	.
和	哈里	给予	他	一些	秘密	在	返回	.

作为回报，哈里也给了他一些信任。

['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['wʊdstəʊn] , [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Lady	Bridget	Woodstone	,	the	old	lady	who	was	guardian	to	him	and	his
女士	布里奇特	木石	,	这	老的	女士	WHO	曾是	监护人	到	他	和	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

布里奇特·伍德斯通夫人，那位曾是他和他哥哥监护人的老妇人，

[hæd; həd] ['leɪtli] [daɪd] — [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] [læst] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [skuːl] ,

had	lately	died	—	the	boys	had	spent	their	last	holidays	at	school	,
有	最近	死亡	—	这	男孩们	有	花费	他们的	最后的	假期	在	学校	,

最近有人去世了——男孩们上一次放假是在学校度过的，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

but	a	new	guardian	had	now	appeared	on	the	scene	.
但	一个	新的	监护人	有	现在	出现	在	这	场景	.

但现在，一位新的守护者出现了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] [huːm] , [tɪl] [ðen] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

This	was	a	cousin	of	theirs	whom	,	till	then	,	they	had	never	heard	of	,
这	曾是	一个	表哥	的	他们的	谁	,	直到	然后	,	他们	有	绝不	听到	的	,

这是他们的一个表亲，在此之前，他们从未听说过这个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] - ['nefju:] , ['mɪstər] . ['kɔzməj]

and	this	cousin	was	no	other	than	grandmamma's	nephew	,	Mr	.	Cosmo
和	这	表哥	曾是	不	其他	比	-	侄子	,	先生	.	宇宙

[væn'dɛlər] .

Vandeleur	.
范德勒	.

这位表亲不是别人，正是奶奶的侄子，科斯莫·范德勒先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [kwaɪt] ['stɑ:rtɪd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'membər] [kwaɪt]

Gerard	quite	started	when	he	heard	the	name	,	which	he	remembered	quite
杰拉德	相当	开始	什么时候	他	听到	这	姓名	,	哪个	他	记得	相当

[wel] .

well	.
出色地	.

听到这个名字，杰拉德吓了一跳，因为他对这个名字印象很深。

['hæri] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔzməj] [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

Harry	said	that	Mr	.	Cosmo	Vandeleur	was	grave	and	quiet	,
哈里	说	那	先生	.	宇宙	范德勒	曾是	严重	和	安静的	,

哈里说科斯莫·范德勒先生为人严肃，沉默寡言。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['lindzi] [felt] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

he	and	Lindsay	felt	rather	afraid	of	him	,
他	和	林赛	毛毡	相当	害怕的	的	他	,

他和琳赛都觉得他有点害怕。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] ['betər] [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	they	would	know	better	what	sort	of	person	he	was	when	they	had
但	他们	会	知道	更好的	什么	种类	的	人	他	曾是	什么时候	他们	有

[spent] [ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

spent	the	holidays	with	him	.
花费	这	假期	和	他	.

但是，如果他们和他一起度过假期，就会更了解他是什么样的人。

- [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

'	We	are	to	go	to	his	house	,
-	我们	是	到	去	到	他的	房子	,

我们要去他家，

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [hi:; hi] [hæz; həz] [gɑ:t] [ɪn] ['devən] , [nɪr] [ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [nekst]

or	at	least	to	a	house	he	has	got	in	Devon	,	near	the	sea	-	side	,	next
或者	在	至少	到	一个	房子	他	有	得到	在	德文郡	,	靠近	这	海	-	边	,	下一个

['ɔ:gəst] ,

August	,
八月	,

或者至少明年八月搬到他在德文郡海边的一栋房子里去。

- [hi:; hi] [toʊld] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

'	he	told	Gerard	,
-	他	讲述	杰拉德	,

他对杰拉德说：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃn]

and	he	promised	that	he	would	ask	his	guardian	if	he	had	any	relation
和	他	承诺	那	他	会	问	他的	监护人	如果	他	有	任何	关系

[kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] ,

called	Mrs	.	Wingfield	,
称为	太太	.	温菲尔德	,

他承诺会问问他的监护人，他是否有一个名叫温菲尔德夫人的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['dʒerɑːdˌdʒə'rɑːd]

and	if	he	found	it	was	the	same	,	he	would	tell	him	what	Gerard
和	如果	他	成立	它	曾是	这	相同的	,	他	会	告诉	他	什么	杰拉德

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

如果他发现情况确实如此，他就会把杰拉德说过的话告诉他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	how	all	these	years	she	had	been	hoping	to	hear	from	him	.
和	如何	全部	这些	年	她	有	到过	希望	到	听到	从	他	.

这些年来，她一直盼望着能收到他的消息。

[fɔːr; fər] ['græni] [hæd; həd][toʊld]['dʒerɑːdˌdʒə'rɑːd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː]

For	granny	had	told	Gerard	almost	as	much	as	she	had	told	me
为了	奶奶	有	讲述	杰拉德	几乎	作为	很多	作为	她	有	讲述	我

[ʌv; əv] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - ['kɔzməj] - ['nevər] [roʊt] .

of	how	strange	it	was	that	'	Cosmo	'	never	wrote	.
的	如何	奇怪的	它	曾是	那	-	宇宙	-	绝不	写道	.

因为奶奶跟杰拉德说过很多关于《科斯莫》杂志从未发表文章的奇怪之处，就像她跟我说过的一样多。

[wel] [naʊ] [juː; jʊ] — [baɪ] - [juː; jʊ] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [huː'evər] [riːdz] [ðɪs] ['stɔːri] ,

Well	now	you	—	by	'	you	'	of	course	I	mean	whoever	reads	this	story	,
出色地	现在	你	—	经过	-	你	-	的	课程	我	意思是	谁	阅读	这	故事	,

好了，现在轮到你了——当然，我说的“你”指的是所有读到这个故事的人，

[ɪf] ['evər] ['eni] [wʌn] [dʌz] — [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .

if	ever	any	one	does	—	you	begin	to	see	how	it	came	about	.
如果	曾经	任何	一	做	—	你	开始	到	看	如何	它	来了	关于	.

如果有人这么做了——你就会开始明白它是如何发生的。

['hæri] [væn'dɛlər] [dɪd] [tel] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [ə'baʊt] ['grænd'mɑːmə] ,

Harry	Vandeleur	did	tell	his	guardian	about	us	,	or	about	grandmamma	,
哈里	范德勒	做过	告诉	他的	监护人	关于	我们	,	或者	关于	奶奶	,

哈里·范德勒没有告诉他的监护人关于我们的事，或者关于他祖母的事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] .

and	found	out	that	she	was	his	aunt	.
和	成立	出去	那	她	曾是	他的	阿姨	.

结果发现她是他的姑姑。

['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] , ['hæri] [sed] ,

Mr	.	Vandeleur	was	very	much	startled	,	Harry	said	,
先生	.	范德勒	曾是	非常	很多	惊慌	,	哈里	说	,

哈里说，范德勒先生大吃一惊。

[tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [haʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ,

to	hear	about	how	very	differently	she	was	living	now	,
到	听到	关于	如何	非常	不同	她	曾是	活的	现在	,

听到她现在的生活方式与以往截然不同，

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd][toʊld] ['hæri] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fɜːrðər]
and **he** **wrote** **down** **the** **address** **and** **told** **Harry** **he** **would** **make** **further**
和 他 写道 向下 这 地址 和 讲述 哈里 他 会 制作 更远
[ɪn'kwaɪəriz] .
enquiries **.**
查询 .

他记下了地址，并告诉哈里他会进一步调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ['hæri] [nuː] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜːrvd] ,
That **was** **all** **Harry** **knew** **,** **for** **Mr** **.** **Vandeleur** **was** **very** **reserved** **,**
那 曾是 全部 哈里 知道 , 为了 先生 . 范德勒 曾是 非常 预订的 ,

这就是哈利所知道的一切，因为范德勒先生非常沉默寡言。

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['lindzi] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['eni] ['betər] ['æftər][ðə; ði]
and **Harry** **and** **Lindsay** **did** **not** **feel** **as** **if** **they** **knew** **him** **any** **better** **after** **the**
和 哈里 和 林赛 做过 不是 感觉 作为 如果 他们 知道 他 任何 更好的 后 这
['hɑːlədeɪz][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
holidays **than** **before** **.**
假期 比 前 .

假期过后，哈里和琳赛感觉对他们的了解并没有比假期前更多。

['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]
Mrs **.** **Vandeleur** **was** **very** **ill** **,** **though** **they** **thought** **she** **would** **have** **liked** **to** **be**
太太 . 范德勒 曾是 非常 患病的 , 尽管 他们 想法 她 会 有 喜欢 到 是
[kaɪnd] ;
kind **;**
种类 ;

范德勒夫人病得很重，但他们觉得她生前应该很善良。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
they **were** **always** **being** **told** **not** **to** **make** **a** **noise** **,**
他们 是 总是 存在 讲述 不是 到 制作 一个 噪音 ,

他们总是被告知不要发出声音，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [steɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and **so** **they** **stayed** **out** **-** **of** **-** **doors** **as** **much** **as** **they** **could** **.**
和 所以 他们 入住 出去 - 的 - 门 作为 很多 作为 他们 可以 .

所以他们尽可能多地待在户外活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [dʌl] (['veri] [dʌl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) ,
It **was** **rather** **dull** **(** **very** **dull** **,** **I** **should** **think** **)** **,**
它 曾是 相当 乏味的 (非常 乏味的 , 我 应该 思考) ,

相当无聊（我觉得非常无聊），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ðer; ðər][nekst]['hɑːlədeɪz][ðer; ðər] ;
and **they** **hoped** **they** **would** **not** **spend** **their** **next** **holidays** **there** **;**
和 他们 希望 他们 会 不是 花费 他们的 下一个 假期 那里 ;

他们希望下次度假不要再去那里了；

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] .
they **would** **almost** **rather** **stay** **at** **school** **.**
他们 会 几乎 相当 停留 在 学校 .

他们几乎宁愿待在学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] [ɔːr] [sep'tembər] [wen] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['grænd'mɑːmə] .
It **was** **August** **or** **September** **when** **Mr** **.** **Vandeleur** **heard** **about** **grandmamma** **.**
它 曾是 八月 或者 九月 什么时候 先生 . 范德勒 听到 关于 奶奶 .

范德勒先生是在八月或九月听说祖母的消息的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	did	not	at	once	write	to	her	;
他	做过	不是	在	一次	写	到	她	;

他没有立即给她写信；

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['mænɪdʒd] ,

he	made	enquiries	of	the	lawyer	who	had	for	many	years	managed	,
他	制成	查询	的	这	律师	WHO	有	为了	许多	年	管理	,

- [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] [ə'ferz] ,

grandpapa's	and	papa's	affairs	,
-	和	爸爸的	事务	,

他向多年来一直负责处理爷爷奶奶事务的律师询问情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [truː] , [ðæt] ['græni] [wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] [ɔːf] .

and	he	found	it	was	only	too	true	,	that	granny	was	very	badly	off	.
和	他	成立	它	曾是	仅有的	也	真的	,	那	奶奶	曾是	非常	糟糕	离开	.

他发现这完全属实，奶奶的境况确实很糟糕。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

But	even	then	he	did	not	write	immediately	,
但	甚至	然后	他	做过	不是	写	立即地	,

但即便如此，他也没有立即动笔。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]

for	Mrs	.	Vandeleur	got	worse	and	for	a	little	while	they	were	afraid	she
为了	太太	.	范德勒	得到	更糟	和	为了	一个	小的	尽管	他们	是	害怕的	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

was	going	to	die	.
曾是	去	到	死	.

范德勒太太的病情恶化了，有一段时间，他们都担心她会死。

[hiː; hi][toʊld] ['græni] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər]

He	told	granny	this	in	his	letter	,	but	went	on	to	say	that	Mrs	.	Vandeleur
他	讲述	奶奶	这	在	他的	信	,	但	去	在	到	说	那	太太	.	范德勒

[wʌz; wəz] ['betər] ,

was	better	,
曾是	更好的	,

他在信中把这件事告诉了奶奶，但接着又说范德勒太太的情况好转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən]

and	the	doctors	hoped	she	might	be	moved	home	to	their	house	in	London
和	这	医生	希望	她	可能	是	已搬	家	到	他们的	房子	在	伦敦

['æftər][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

after	the	new	year	.
后	这	新的	年	.

医生们希望新年过后她能搬回他们在伦敦的家中。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

In	the	meantime	he	was	in	great	difficulty	what	to	do	,
在	这	与此同时	他	曾是	在	伟大的	困难	什么	到	做	,

与此同时，他非常纠结该怎么办。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

he	had	to	be	in	London	a	good	deal	,
他	有	到	是	在	伦敦	一个	好的	交易	,

他必须经常待在伦敦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	it	was	a	pity	to	shut	up	the	house	,
和	它	曾是	一个	遗憾	到	关闭	向上	这	房子	,

关闭房子真是太可惜了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
as **they** **had** **made** **it** **all** **very** **nice** **,** **and** **they**
作为 他们 有 制成 它 全部 非常 好的 , 和 他们

因为他们把一切都布置得非常漂亮，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[hæd; həd] [gʊd] ['sɜːrvənt] .
had **good** **servants** **.**
有 好的 仆人 .

拥有优秀的仆人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['trʌbld]
And **even** **when** **Mrs** **.** **Vandeleur** **was** **much** **better** **she** **must** **not** **be** **troubled**
和 甚至 什么时候 太太 . 范德勒 曾是 很多 更好的 她 必须 不是 是 麻烦
[ə'baʊt] ['haʊskiːpɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
about **housekeeping** **or** **anything** **for** **a** **long** **time** **,**
关于 家政 或者 任何事物 为了 一个 长的 时间 ,

即使范德勒太太身体好转很多，她也不应该在很长一段时间内操心家务或其他任何事情。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
and **besides** **this** **,** **there** **was** **a** **new** **responsibility** **upon** **him** **,** **which** **he** **would**
和 除了 这 , 那里 曾是 一个 新的 责任 之上 他 , 哪个 他 会
[tel] ['græni] [ə'baʊt] ['æftərwərdz] .
tell **granny** **about** **afterwards** **.**
告诉 奶奶 关于 然后 .

除此之外，他还肩负起了一份新的责任，事后他会把这件事告诉奶奶。

[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] .
He **meant** **the** **care** **of** **the** **two** **boys** **,** **but** **he** **did** **not** **speak** **of** **them** **then** **.**
他 意思是 这 关心 的 这 二 男孩们 , 但 他 做过 不是 说话 的 他们 然后 .

他指的是照顾那两个男孩，但他当时并没有提到他们。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['grænd'mɑːmə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;
Some **part** **of** **this** **,** **grandmamma** **told** **me** **that** **very** **evening** **;**
一些 部分 的 这 , 奶奶 讲述 我 那 非常 晚上 ;

那天晚上，奶奶就告诉我其中的一部分；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɑːri] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ðoʊ] ,
she **also** **told** **me** **how** **sorry** **her** **nephew** **was** **about** **his** **long** **silence** **,** **though** **,**
她 还 讲述 我 如何 对不起 她 侄子 曾是 关于 他的 长的 沉默 , 尽管 ,

她还告诉我，她的侄子对长时间的沉默感到非常抱歉。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['ænsər] ,
as **I** **think** **I** **said** **before** **,** **he** **had** **written** **and** **got** **no** **answer** **,**
作为 我 思考 我 说 前 , 他 有 书面 和 得到 不 回答 ,

正如我之前所说，他写信但没有收到回复。

— [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'siːvd] .
— **a** **letter** **which** **she** **had** **never** **received** **.**
— 一个 信 哪个 她 有 绝不 已收到 .

——一封她从未收到过的信。

[hɪr] [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ][plæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
Here **I** **find** **I** **must** **change** **my** **plan** **a** **little** **after** **all** **,** **and** **go** **into** **conversation**
这里 我 寻找 我 必须 改变 我的 计划 一个 小的 后 全部 , 和 去 进入 对话
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

看来我最终还是得稍微改变一下计划，重新开始交谈。

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ðæt]

For	as	I	am	writing	there	comes	back	to	me	one	part	of	our	talk	that
为了	作为	我	是	写作	那里	来	后退	到	我	一	部分	的	我们的	讲话	那

['iːvnɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] ,

evening	so	clearly	,
晚上	所以	清楚地	,

在我写作的这段时间里，那天晚上我们谈话的一部分内容清晰地浮现在我的脑海中。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wɜːrd] .

that	I	think	I	can	remember	almost	every	word	.
那	我	思考	我	能	记住	几乎	每一个	单词	.

我觉得我几乎能记住每一个字。

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['grænd'mɑːmə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

We	had	got	as	far	as	grandmamma	telling	me	most	of	what	I	have
我们	有	得到	作为	远的	作为	奶奶	讲述	我	最多	的	什么	我	有

[naʊ] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

now	written	down	,
现在	书面	向下	,

我们当时已经讲到奶奶告诉我我现在写下来的大部分内容了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][soʊ][ˌʌp'set][hɜːr; hər][ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	still	I	did	not	see	why	the	letter	had	so	upset	her	or	why	she	had
但	仍然	我	做过	不是	看	为什么	这	信	有	所以	沮丧的	她	或者为什么		她	有

['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] - ['θæŋkfl] . -

whispered	something	to	herself	about	being	'	thankful	.	'
低声说道	某物	到	她自己	关于	存在	-	感恩	.	-

但我仍然不明白为什么这封信让她如此难过，也不明白为什么她会低声自语说要“感恩”。

- [wel] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , ['grænd'mɑːmə] .

'	Well	,	'	I	said	,	'	I	am	glad	he	has	written	if	it	pleases	you	,	grandmamma	.
-	出色地	,	-	我	说	,	-	我	是	高兴的	他	有	书面	如果	它	请	你	,	奶奶	.

“嗯，”我说，“如果您高兴的话，奶奶，我很高兴他写了信。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt]['evər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . -

But	I	don't	think	I	want	ever	to	see	him	.	'
但	我	不	思考	我	想	曾经	到	看	他	.	-

但我认为我永远都不想再见到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['predʒədɪst] , [he'linər] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	You	must	not	be	prejudiced	,	Helena	dear	,	'	she	answered	.
-	你	必须	不是	是	有偏见的	,	海伦娜	亲爱的	,	-	她	回答	.

“你千万不能有偏见，亲爱的海伦娜，”她回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .

'	I	think	it	very	likely	you	will	see	him	,	and	before	very	long	.
-	我	思考	它	非常	可能	你	将要	看	他	,	和	前	非常	长的	.

我认为你很有可能会见到他，而且很快就会见到。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][prə'pəuziz] .

I	have	not	yet	told	you	what	he	proposes	.
我	有	不是	然而	讲述	你	什么	他	提议	.

我还没告诉你他提出了什么方案。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn] ['lʌndən] .

He	wants	us	to	go	to	—	to	pay	him	a	long	visit	in	London	.
他	想要	我们	到	去	到	—	到	支付	他	一个	长的	访问	在	伦敦	.

他希望我们去伦敦——去伦敦对他进行一次长时间的拜访。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [help] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ægnəs] — ['ægnəs] [ɪz] [hɪz; ɪz]

He	says	I	should	be	a	very	great	help	to	him	and	Agnes	—	Agnes	is	his
他	说道	我	应该	是	一个	非常	伟大的	帮助	到	他	和	艾格尼丝	—	艾格尼丝	是	他的

[waɪf] — [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -

wife	—	as	I	could	take	charge	of	things	for	her	.	'
妻子	—	作为	我	可以	拿	收费	的	事物	为了	她	.	-

他说我应该能帮上他和艾格尼丝（艾格尼丝是他的妻子）很大的忙，因为我可以替她处理一些事情。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] , - [aɪ] [sed] .

'	Of	course	you	would	be	a	great	help	,	'	I	said	.
-	的	课程	你	会	是	一个	伟大的	帮助	,	-	我	说	.

“当然，你一定会帮上大忙，”我说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [kuːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn]

'	But	I	think	it	is	rather	cool	of	him	to	expect	you	to	give	up	your	own
-	但	我	思考	它	是	相当	凉爽的	的	他	到	预计	你	到	给	向上	你的	自己的

[hoʊm] [ænd; ənd] [goʊ] [ɔːf] [ðer; ðər] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -

home	and	go	off	there	just	to	be	of	use	to	them	.	'
家	和	去	离开	那里	只是	到	是	的	使用	到	他们	.	-

“但我认为他要求你放弃自己的家，跑到那里去为他们做事，这有点太冷酷无情了。”

['grænd'mɑːmə] [said] .

Grandmamma	sighed	.
奶奶	叹了口气	.

奶奶叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

She	did	not	want	to	tell	me	too	much	of	her	increasing	anxiety	about	money	,
她	做过	不是	想	到	告诉	我	也	很多	的	她	增加	焦虑	关于	钱	,

她不想跟我过多谈及她日益增长的金钱焦虑。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

and	yet	without	doing	so	it	was	difficult	for	her	to	make	me
和	然而	没有	正在做	所以	它	曾是	难的	为了	她	到	制作	我

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['riːəli] [kaɪnd] ['mɪstər] . - [prə'poʊz(ə)l] [wʌz; wəz] ,

understand	how	really	kind	Mr	.	Vandeleur's	proposal	was	,
理解	如何	真的	种类	先生	.	-	提议	曾是	,

然而，如果不这样做，她很难让我明白范德勒先生的提议是多么的贴心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː] [suːn] .

and	how	it	had	not	come	a	day	too	soon	.
和	如何	它	有	不是	来	一个	天	也	很快	.

而且这一天来得正是时候。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	There	are	more	reasons	than	that	for	my	accepting	his	invitation	,	'	she	said	.
-	那里	是	更多的	原因	比	那	为了	我的	接受	他的	邀请	,	-	她	说	.

“我接受他的邀请还有其他原因，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] ['meni] [weɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

'	It	will	be	of	advantage	to	us	in	many	ways	not	to	spend	the	coming
-	它	将要	是	的	优势	到	我们	在	许多	方式	不是	到	花费	这	未来

['wɪntər] [hɪr] ,

winter	here	,
冬天	这里	,

“对我们来说，不在这里过冬在很多方面都是有利的。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] , [lɑːrdʒ] [haʊs] .

but	in	a	warm	,	large	house	.
但	在	一个	温暖的	,	大的	房子	.

但却是在一栋温暖宽敞的房子里。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['weðər] [laɪk] [læst] [jɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

If	we	had	weather	like	last	year	I	should	dread	it	very	much	.
如果	我们	有	天气	喜欢	最后的	年	我	应该	恐惧	它	非常	很多	.

如果天气像去年那样，我会非常害怕。

['lʌndən] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] ['helθi] [ɪn] ['wɪntər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔgz] .

London	is	on	the	whole	very	healthy	in	winter	,	in	spite	of	the	fogs	.
伦敦	是	在	这	所有的	非常	健康	在	冬天	,	在	尽管如此	的	这	雾	.

尽管冬季有雾，但伦敦的整体健康状况非常好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [nuː] [aɪ'diːəz] , [he'linər] ,

And	you	are	growing	old	enough	to	take	in	new	ideas	,	Helena	,
和	你	是	生长	老的	足够的	到	拿	在	新的	想法	,	海伦娜	,

海伦娜，你已经长大成人，能够接受新思想了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] . -

and	to	benefit	by	seeing	something	more	of	life	.	'
和	到	益处	经过	看到	某物	更多的	的	生活	.	-

并从中受益，看到更多精彩的人生百态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪ] [felt] ['veri] [streɪndʒ] , ['ɔːlmoʊst] ['gɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I	felt	very	strange	,	almost	giddy	,	with	the	thought	of	such	a	change	.
我	毛毡	非常	奇怪的	,	几乎	头晕	,	和	这	想法	的	这样的	一个	改变	.

想到这样的变化，我感到非常奇怪，几乎有些兴奋。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

'	Do	you	really	mean	,	grandmamma	,	'	I	said	,	'	that	—	that	you	are	thinking	of
-	做	你	真的	意思是	,	奶奶	,	-	我	说	,	-	那	—	那	你	是	思维	的

['goʊɪŋ][ðer; ðər] [suːn] ? -

going	there	soon	?	'
去	那里	很快	?	-

“奶奶，您真的打算近期去那里吗？”我问。

- ['veri] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

'	Very	soon	,	'	she	answered	,	'	almost	at	once	.
-	非常	很快	,	-	她	回答	,	-	几乎	在	一次	.

“很快，”她回答说，“几乎立刻。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [get][koʊld][ænd; ənd] ['wɪntri] [hɪr] ['eni] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

It	may	get	cold	and	wintry	here	any	day	,	and	besides	that	,
它	可能	得到	寒冷的	和	冬季	这里	任何	天	,	和	除了	那	,

这里随时都可能变得寒冷，进入冬季，而且，

[maɪ] ['nefjuː] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

my	nephew	is	very	anxious	to	settle	his	own	plans	as	quickly	as	possible	.	'
我的	侄子	是	非常	焦虑的	到	定居	他的	自己的	计划	作为	迅速地	作为	可能的	.	-

我的侄子非常急于尽快确定自己的计划。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

I	said	nothing	for	a	minute	or	two	.
我	说	没有什么	为了	一个	分钟	或者	二	.

我沉默了一两分钟。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] ,

In	my	heart	I	was	not	at	all	sorry	at	the	prospect	of	a	winter	in	London	,
在	我的	心	我	曾是	不是	在	全部	对不起	在	这	前景	的	一个	冬天	在	伦敦	,

我内心一点也不后悔要在伦敦过冬。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['li:vɪŋ] [dɪr] [oʊld] ['wɪndi] [gæp] ,

even	though	I	naturally	shrank	from	leaving	dear	old	Windy	Gap	,
甚至	尽管	我	自然	缩小	从	离开	亲爱的	老的	风	差距	,

尽管我天生就舍不得离开我亲爱的老温迪盖普，

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

the	only	home	I	had	ever	known	.
这	仅有的	家	我	有	曾经	已知	.

那是我唯一的家。

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [spɔɪlt] [wei] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:] [kept] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

But	the	sort	of	spoilt	way	I	had	got	into	kept	me	from	expressing	the
但	这	种类	的	被宠坏了	方式	我	有	得到	进入	保留	我	从	表达	这

['pleʒər] [aɪ] [felt] — [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [felt] ,

pleasure	I	felt	—	that	one	side	of	me	felt	,
乐趣	我	毛毡	—	那	一	边	的	我	毛毡	,

但我养成的那种娇生惯养的性格，使我无法表达我内心感受到的快乐——我内心深处的那种快乐。

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

反正。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] , - [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] ['ræðər] ['grʌmpɪli] .

'	I	don't	believe	he	cares	about	us	,	'	I	said	at	last	rather	grumpily	.
-	我	不	相信	他	关心	关于	我们	,	-	我	说	在	最后的	相当	闷闷不乐地	.

“我不认为他关心我们，”我最后有些不高兴地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [mæn] . -

'	I	am	sure	he	is	a	very	selfish	man	.	'
-	我	是	当然	他	是	一个	非常	自私	男人	.	-

“我确信他是个非常自私的人。”

['grænd'mɑ:mə] [lʊkt] [dɪ'strest] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] , [tu:] .

Grandmamma	looked	distressed	,	but	she	was	wise	,	too	.
奶奶	看起来	苦恼	,	但	她	曾是	明智的	,	也	.

奶奶看起来很忧虑，但她也很睿智。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] - ['nɔ:ti] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

She	saw	I	was	really	inclined	to	be	'	naughty	'	about	it	.
她	锯	我	曾是	真的	倾斜	到	是	-	淘气	-	关于	它	.

她看出我真的很想在这件事上“放肆”一番。

- [he'linər] , [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Helena	,	my	dearest	child	,	'	she	said	,
-	海伦娜	,	我的	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,

“海伦娜，我最亲爱的孩子，”她说。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [moʊst]['kaɪndli][aɪ] [hɜ:rd] [baɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɜ:rm]

and	though	she	spoke	most	kindly	I	heard	by	her	voice	that	she	would	be	firm
和	尽管	她	辐	最多	亲切地	我	听到	经过	她	嗓音	那	她	会	是	公司

,

,

,

虽然她说话很和蔼，但我从她的语气中听出她会很坚定。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə]['predʒədɪs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'i:] .

'	you	must	not	yield	to	prejudice	,	and	you	must	trust	me	.
-	你	必须	不是	屈服	到	偏见	,	和	你	必须	相信	我	.

你不可屈服于偏见，你必须相信我。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

This	invitation	is	the	very	best	thing	that	could	have	come	to	us	at	present	,
这	邀请	是	这	非常	最好的	事物	那	可以	有	来	到	我们	在	展示	,

[ænd; ənd][aɪ]

and	I
和	我

这份邀请是我们目前能收到的最好的邀请，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

am	deeply	grateful	for	it	.
是	深	感激的	为了	它	.

我对此深表感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['stɑːrtlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

It	is	rather	startling	,	I	know	,
它	是	相当	令人震惊	,	我	知道	,

我知道，这确实令人震惊。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː]

but	there	should	be	a	good	deal	of	pleasure	for	you	in	our	new
但	那里	应该	是	一个	好的	交易	的	乐趣	为了	你	在	我们的	新的

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

但相信您会从我们的新前景中获得很多乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

And	I	am	sure	you	will	see	this	in	a	day	or	two	.
和	我	是	当然	你	将要	看	这	在	一个	天	或者	二	.

我相信过一两天你就会明白这一点。

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

Now	go	to	bed	,	my	darling	.
现在	去	到	床	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，去睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,

To	-	morrow	we	shall	have	a	great	deal	to	talk	over	,
到	-	明天	我们	将	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	,

明天我们有很多事情要谈。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː]

and	you	must	keep	well	and	strong	so	as	to	be	able	to	help	me
和	你	必须	保持	出色地	和	强的	所以	作为	到	是	有能力的	到	帮助	我

. -
: '
. -

你必须保持健康强壮，才能帮助我。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ['tendərli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] - [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] , -

She	kissed	me	tenderly	,	and	I	whispered	'	Good	-	night	,	dear	grandmamma	,	'
她	亲吻	我	温柔地	,	和	我	低声说道	-	好的	-	夜晚	,	亲爱的	奶奶	,	-

['dʒentli][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .

gently	and	affectionately	.
轻轻地	和	亲切地	.

她温柔地吻了我，我轻声细语地说："晚安，亲爱的奶奶。"

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

But	as	soon	as	I	got	upstairs	and	was	alone	in	my	own	little	room	,
但	作为	很快	作为	我	得到	楼上	和	曾是	独自的	在	我的	自己的	小的	房间	,

但是当我上楼，独自一人待在自己的小房间里时，

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

I	burst	into	tears	.
我	爆裂	进入	眼泪	.

我突然嚎啕大哭起来。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] .

I	daresay	it	was	only	natural	.
我	敢说	它	曾是	仅有的	自然的	.

我敢说这是理所当然的。

[stɪl] , [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

Still	,	I	see	now	that	my	feelings	were	not	altogether	what	they	should	have	been	.
仍然	,	我	看	现在	那	我的	情怀	是	不是	共	什么	他们	应该	有	到过	.

不过，我现在明白，我当时的感受并不完全正确。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] - [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

There	was	a	great	deal	of	selfishness	and	spoiltness	mixed	up	with	them
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	自私	和	-	混合	向上	和	他们

.

:
.

他们身上夹杂着很多自私和任性的品质。

['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr]

After	that	evening	I	have	rather	a	confused	remembrance	of	the	next	two	or
后	那	晚上	我	有	相当	一个	使困惑	纪念	的	这	下一个	二	或者

[θriː] [wiːks] .

three	weeks	.
三	周	.

那晚之后，我对接下来两三周的记忆相当模糊。

[θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wei] ,

Things	seemed	to	hurry	on	in	a	bewildering	way	,
事物	似乎	到	匆忙	在	在	一个	扑朔迷离	方式	,

事情似乎以一种令人困惑的方式飞速发展着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	of	course	it	was	all	the	more	bewildering	to	me	,
和	的	课程	它	曾是	全部	这	更多的	扑朔迷离	到	我	,

当然，这让我更加困惑了。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] .

as	I	had	never	known	any	change	or	uprooting	of	the	kind	in	my	life	.
作为	我	有	绝不	已知	任何	改变	或者	连根拔起	的	这	种类	在	我的	生活	.

因为我一生中从未经历过这样的变化或颠沛流离。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] .

Grandmamma	was	exceedingly	busy	.
奶奶	曾是	非常	忙碌的	.

奶奶非常忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['veri] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [væn'dɛlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

She	had	to	write	very	often	to	Mr	.	Vandeleur	,	and	he	replied	in	a
她	有	到	写	非常	经常	到	先生	.	范德勒	,	和	他	回复	在	一个

[moʊst] ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] ,

most	business	-	like	way	,
最多	商业	-	喜欢	方式	,

她不得不经常给范德勒先生写信，而他的回复总是非常公事公办。

['dʒen(ə)rəli] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ]
generally , I think , by
一般来说 , 我 思考 , 经过

一般来说，我认为，通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]
It was no longer a great event for the postman to be seen turning up
它 曾是 不 更长 一个 伟大的 事件 为了 这 邮差 到 是 已见 转弯 向上
['aʊər; ɑːr] [pæθ] ,
our path ,
我们的 小路 ,

邮递员出现在我们家门口已经不再是什么大事了。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['letərz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [brɔːt] ['pɑːrslz] .
and as well as letters he sometimes now brought parcels .
和 作为 出色地 作为 信件 他 有时 现在 带来 包裹 .

除了信件，他现在有时还会带来包裹。

[fɔːr; fər] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [lʊk] [naɪs] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]
For grandmamma was determined that we should both look nice when we first
为了 奶奶 曾是 决定 那 我们 应该 两个都 看 好的 什么时候 我们 第一的
[went] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [bɪg] [haʊs] ,
went to London to live in her nephew's big house ,
去 到 伦敦 到 居住 在 她 侄子的 大的 房子 ,

因为奶奶决心我们俩第一次去伦敦住她侄子的大房子时，都要打扮得漂漂亮亮的。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] .
where there were so many servants .
在哪里 那里 是 所以 许多 仆人 .

那里有很多仆人。

- [wiː; wi][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm] ['kredɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' We must do him credit , ' she said to me , with a smile .
- 我们 必须 做 他 信用 , - 她 说 到 我 , 和 一个 微笑 .

“我们应该肯定他的贡献，”她笑着对我说。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː]
I understood what she meant , and I had a feeling of pride about it , too
我 理解 什么 她 意思是 , 和 我 有 一个 感觉 的 自豪 关于 它 , 也
,
,
,

我明白了她的意思，而且我也为此感到自豪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [nuː] ['dresɪz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd]
and I was very pleased to have some new dresses and hats and
和 我 曾是 非常 高兴 到 有 一些 新的 连衣裙 和 帽子 和
['ʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 .

我很高兴能得到一些新裙子、帽子和其他东西。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

But	with	me	there	was	no	good	feeling	to	my	cousin	mixed	up	in	all	this	.
但	和	我	那里	曾是	不	好的	感觉	到	我的	表哥	混合	向上	在	全部	这	.

但是，我对于卷入这一切的表弟没有任何好感。

[aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] - [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm] ;

I	now	know	that	there	was	reason	for	grandmamma's	wish	to	gratify	him	;
我	现在	知道	那	那里	曾是	原因	为了	-	希望	到	满足	他	;

我现在明白了奶奶想让他高兴是有原因的；

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

he	behaved	most	generously	and	thoughtfully	about	everything	,
他	表现	最多	慷慨地	和	深思熟虑	关于	一切	,

他为人慷慨体贴，处事周到。

['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] ['niːdɪd] ,

sending	her	more	than	sufficient	money	for	all	we	needed	,
发送	她	更多的	比	充足的	钱	为了	全部	我们	需要	,

我们给她寄去了足够我们所需全部的钱。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] — [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ]

and	doing	it	in	such	a	nice	way	—	just	as	a	son	who	had	grown	rich
和	正在做	它	在	这样的	一个	好的	方式	—	只是	作为	一个	儿子	WHO	有	生长	富有的

[maɪt] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr]

might	take	pleasure	in	helping	a	mother	to	whom	he	owed	more	than	mere
可能	拿	乐趣	在	帮助	一个	母亲	到	谁	他	欠款	更多的	比	仅仅

['mʌni] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'peɪ] .

money	could	ever	repay	.
钱	可以	曾经	偿还	.

而且是以如此美好的方式去做——就像一个富裕的儿子乐于帮助一个他亏欠母亲的、金钱永远无法偿还的母亲一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['grænd'mɑːmə] [riːd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

But	though	grandmamma	read	out	to	me	bits	of	his	letters	in	which	he
但	尽管	奶奶	读	出去	到	我	比特	的	他的	信件	在	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

was	always	repeating	how	grateful	he	was	to	her	for	coming	to	his
曾是	总是	重复	如何	感激的	他	曾是	到	她	为了	未来	到	他的

[eɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

aid	in	his	difficulties	,
援助	在	他的	困难	,

但是，尽管奶奶给我读了他信中的一些片段，信中他总是反复表达对奶奶在他困难时伸出援手的感激之情，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	did	not	tell	me	the	whole	particulars	of	her	arrangements	with	him	.
她	做过	不是	告诉	我	这	所有的	细节	的	她	安排	和	他	.

她没有告诉我她和他之间安排的全部细节。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

He	would	not	have
他	会	不是	有

他不会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ɔːl] [ðiːz] ['mʌni] -

liked	it	,	and	I	was	really	too	young	to	have	been	told	all	these	money	-
喜欢	它	,	和	我	曾是	真的	也	年轻的	到	有	到过	讲述	全部	这些	钱	-

['mætərz] .

matters	.
事情	.

我很喜欢这本书，而且当时我年纪太小，根本没接触过这些关于金钱的事情。

[aɪ][dɪd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	did	notice	that	there	was	never	any	mention	of	me	in	what	she	read	to	me
我	做过	注意	那	那里	曾是	绝不	任何	提到	的	我	在	什么	她	读	到	我

.

:
.

我注意到，在她读给我听的内容中，从来没有提到过我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt]

And	now	I	know	that	Mr	.	Vandeleur	did	not	particularly	rejoice	at	the	prospect
和	现在	我	知道	那	先生	.	范德勒	做过	不是	特别	麾	在	这	前景

[ʌv; əv][maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] .

of	my	living	with	them	too	.
的	我的	活的	和	他们	也	.

现在我知道，范德勒先生并不特别乐意我也和他们一起生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] [skuːl] ,

He	had	proposed	that	I	should	be	sent	to	some	very	good	school	,
他	有	建议的	那	我	应该	是	发送	到	一些	非常	好的	学校	,

他曾提议送我去一所非常好的学校。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

for	he	knew	nothing	of	children	,	especially	of	little	girls	.
为了	他	知道	没有什么	的	孩子们	,	尤其	的	小的	女孩们	.

因为他对孩子一无所知，尤其是对小女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd]

I	think	he	believed	they	were	even	more	tiresome	and	mischievous	and
我	思考	他	相信	他们	是	甚至	更多的	令人厌烦	和	恶作剧	和

['bɔðərɪŋ] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

bothering	in	every	way	than	boys	.
烦人	在	每一个	方式	比	男孩们	.

我认为他认为她们比男孩更令人厌烦、更调皮、更烦人。

['grænd'mɑːmə] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] .

Grandmamma	would	not	listen	for	an	instant	to	this	proposal	.
奶奶	会	不是	听	为了	一个	立即的	到	这	提议	.

奶奶根本不会听这个提议。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['duːti][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , - ['pɔlz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

Her	first	and	greatest	duty	in	life	was	her	granddaughter	,	'	Paul's	little	girl	,
她	第一的	和	最	责任	在	生活	曾是	她	孙女	,	-	保罗的	小的	女孩	,

她一生中首要且最重要的职责就是照顾她的孙女，“保罗的小女儿”。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

'	and	she	would	do	anything	rather	than	be	separated	from	me	,
-	和	她	会	做	任何事物	相当	比	是	分开	从	我	,

她宁愿做任何事也不愿与我分离。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['delɪkət] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [ker] .

especially	as	I	was	delicate	and	required	care	.
尤其	作为	我	曾是	精美的	和	必需的	关心	.

尤其是我当时身体虚弱，需要特别照顾。

[ɪn] [riˈæləti] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

In	reality	I	was	not	nearly	as	delicate	as	she	thought	.
在	现实	我	曾是	不是	几乎	作为	精美的	作为	她	想法	.

事实上，我远没有她想象的那么娇弱。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌzənz] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz]

But	I	daresay	it	did	not	add	to	my	cousin's	wish	to	have	me	in	his
但	我	敢说	它	做过	不是	添加	到	我的	表亲	希望	到	有	我	在	他的

[haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [soʊ] .

house	to	hear	that	I	was	considered	so	.
房子	到	听到	那	我	曾是	经过考虑的	所以	.

但我敢说，听到我被这样看待，并没有让我的表弟更想让我去他家。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ˈgrændˈmɑːmə] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə]

Among	the	other	things	that	grandmamma	had	to	arrange	about	was	what	to
之中	这	其他	事物	那	奶奶	有	到	安排	关于	曾是	什么	到

[duː][wɪð; wɪθ] [ˈwɪndi] [gæp] .

do	with	Windy	Gap	.
做	和	风	差距	.

奶奶还要安排的其他事情之一，就是如何处理温迪峡谷的问题。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈevər] [biː; bi][ˈaʊər; ɑːr]

In	her	heart	I	believe	she	thought	it	very	unlikely	that	it	would	ever	be	our
在	她	心	我	相信	她	想法	它	非常	不太可能	那	它	会	曾经	是	我们的

[hoʊm] [əˈgen] ,

home	again	,
家	再次	,

我相信她内心深处觉得，那里不太可能再成为我们的家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	she	did	not	say	anything	of	this	kind	to	me	.
但	她	做过	不是	说	任何事物	的	这	种类	到	我	.

但她并没有对我说过这样的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wʌn] [deɪ]

She	went	off	one	day
她	去	离开	一	天

有一天她走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɪmz] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

to	Mr	.	Timbs	to	ask	him	to	try	to	let	it	as	it	was	,
到	先生	.	添柏岚	到	问	他	到	尝试	到	让	它	作为	它	曾是	,

请蒂姆斯先生尽量保持现状。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn] .

with	our	furniture	in	.
和	我们的	家具	在	.

我们的家具都搬进来了。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] ,

He	promised	to	do	his	best	,
他	承诺	到	做	他的	最好的	,

他承诺会尽力而为。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [let] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .

but	did	not	think	it	likely	it	would	let	in	the	winter	.
但	做过	不是	思考	它	可能	它	会	让	在	这	冬天	.

但他认为冬天不太可能进山。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] , - [aɪ] [sed] ,

'	And	by	the	spring	we	shall	be	coming	back	again	,	'	I	said	,
-	和	经过	这	春天	我们	将	是	未来	后退	再次	,	-	我	说	,

“到了春天，我们就会再回来，”我说。

[wen] ['græni] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

when	granny	told	me	this	.
什么时候	奶奶	讲述	我	这	.

奶奶告诉我这件事的时候。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪstər] . ['tɪmz] ;

I	had	not	gone	with	her	to	Mr	.	Timbs	;
我	有	不是	已消失	和	她	到	先生	.	添柏岚	;

我没有和她一起去见蒂姆斯先生；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

she	had	made	some	little	excuse	for	not	taking	me	.
她	有	制成	一些	小的	原谅	为了	不是	采取	我	.

她找了些小借口不带我去。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	this	she	did	not	reply	,	and	I	thought	no	more	about	it	,
到	这	她	做过	不是	回复	,	和	我	想法	不	更多的	关于	它	,

她没有回答，我也没再想这件事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['kɛziə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

but	I	was	glad	to	hear	that	Kezia	was	to	stay	on	in	the	cottage	to
但	我	曾是	高兴的	到	听到	那	凯齐亚	曾是	到	停留	在	在	这	小屋	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ɛrd] [ænd; ənd][ɪn] [naɪs]['ɔːrdər] .

keep	it	all	aired	and	in	nice	order	.
保持	它	全部	播出	和	在	好的	命令	.

但我很高兴听到凯西娅会留在小屋里，保持小屋通风良好，整洁有序。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['siːkrətli] [ðæt] [ɪf] ['græni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['hæpi] [ɪn]

And	I	said	to	her	secretly	that	if	granny	and	I	were	not	happy	in
和	我	说	到	她	偷偷	那	如果	奶奶	和	我	是	不是	快乐的	在

['tʃɪtʃəstər] [skwer] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ,

Chichester	Square	—	that	was	the	name	of	the	gloomy	,
奇切斯特	正方形	—	那	曾是	这	姓名	的	这	阴沉	,

我偷偷地对她说，如果我和奶奶在奇切斯特广场——那是个阴暗的地方的名字——不快乐，

['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [skwer] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['gluːmi] ['haʊzɪz] ,

rather	old	-	fashioned	square	,	filled	with	handsome	gloomy	houses	,
相当	老的	-	造型	正方形	,	已填	和	英俊的	阴沉	房屋	,

一个略显老式的广场，周围环绕着漂亮但阴森的房子。

[wer] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [lɪvd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə]

where	Mr	.	Vandeleur	lived	—	it	was	nice	to	feel	that	we	had	only	to
在哪里	先生	.	范德勒	居住地	—	它	曾是	好的	到	感觉	那	我们	有	仅有的	到

[draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] [ænd; ənd][biː; bi] - [hoʊm] - [ə'gen] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr]

drive	to	the	station	and	get	into	the	train	and	be	'	home	'	again	in	four	or
驾驶	到	这	车站	和	得到	进入	这	火车	和	是	-	家	-	再次	在	四	或者

[faɪv] ['aʊərz] .

five	hours	.
五	小时	.

范德勒先生住的地方——我们只需开车到车站，坐上火车，四五个小时后就能“回家”，这种感觉真好。

['kɛziə] [smaɪld] , [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] ,

Kezia	smiled	,	though	I	think	in	her	heart	she	was	much	more	inclined	to	cry	,
凯齐亚	微笑	,	尽管	我	思考	在	她	心	她	曾是	很多	更多的	倾斜	到	哭	,

凯西娅笑了，但我认为她内心更想哭。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ɪn'di:d] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	said	she	hoped	to	hear	of	our	being	very	happy	indeed	in	London	,
和	说	她	希望	到	听到	的	我们的	存在	非常	快乐的	的确	在	伦敦	,

她说她希望听到我们在伦敦过得非常幸福的消息。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'gen] .

though	of	course	she	would	look	forward	to	seeing	us	again	.
尽管	的	课程	她	会	看	向前	到	看到	我们	再次	.

当然，她很期待再次见到我们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] [left] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .

I	shall	never	forget	the	day	we	left	our	dear	little	cottage	.
我	将	绝不	忘记	这	天	我们	左边	我们的	亲爱的	小的	小屋	.

我永远不会忘记我们离开我们亲爱的小屋的那一天。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪntri] , [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

It	had	begun	to	be	wintry	,	a	sprinkling	of
它	有	开始	到	是	冬季	,	一个	洒	的

冬天的气息渐渐浓重，飘落着零星小雪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['frɔ:sti] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

snow	was	on	the	ground	and	the	air	was	quite	frosty	,	though	the	morning
雪	曾是	在	这	地面	和	这	空气	曾是	相当	霜冻	,	尽管	这	早晨

[wʌz; wəz] [braɪt] .

was	bright	.
曾是	明亮的	.

虽然早晨阳光明媚，但地面上却覆盖着积雪，空气也十分寒冷。

[aɪ][dɪd] [fi:l] [soʊ] [streɪndʒ] — ['sɑ:roʊfl] [jet] [ɪk'saɪtɪd] ,

I	did	feel	so	strange	—	sorrowful	yet	excited	,
我	做过	感觉	所以	奇怪的	—	悲伤	然而	兴奋的	,

我当时的感觉很奇怪——既悲伤又兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	as	if	I	really	did	not	know	who	I	was	.
和	作为	如果	我	真的	做过	不是	知道	WHO	我	曾是	.

仿佛我真的不知道自己是谁似的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [pʊr] [kɛzi:əz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌju: 'es]

And	though	the	tears	were	running	down	poor	Kezia's	face	when	she	bade	us
和	尽管	这	眼泪	是	跑步	向下	贫穷的	凯齐亚的	脸	什么时候	她	巴德	我们

[gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

good	-	bye	at	the	window	of	the	railway	carriage	,
好的	-	再见	在	这	窗户	的	这	铁路	运输	,

尽管可怜的凯西娅在火车车厢的窗户边向我们道别时，泪水顺着她的脸颊流了下来，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][kraɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] .

I	could	not	have	cried	if	I	had	wished	.
我	可以	不是	有	哭	如果	我	有	希望	.

即使我想哭，也哭不出来。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [θri:] [maɪlz] - [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

We	had	a	three	miles	'	drive	to	the	station	.
我们	有	一个	三	英里	-	驾驶	到	这	车站	.

我们开车走了三英里才到车站。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ,

It	was	only	the	third	or	fourth	time	in	my	life	I	had	ever	been	there	,
它	曾是	仅有的	这	第三	或者	第四	时间	在	我的	生活	我	有	曾经	到过	那里	,

那只是我一生中第三次或第四次去那里，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] ['trævld] [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

and	I	had	never	travelled	for	longer	than	half	an	hour	or	so	,
和	我	有	绝不	旅行	为了	更长	比	一半	一个	小时	或者	所以	,

我以前从未旅行超过半小时左右。

[wen] ['græni] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

when	granny	had	taken	me	,	and	once	or	twice	Sharley	and	the	others	,
什么时候	奶奶	有	已采取	我	,	和	一次	或者	两次	夏利	和	这	其他的	,

奶奶带我去过那里，还有一两次，莎莉和其他人也去过那里。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'θiːdrəlz] .

to	one	of	the	neighbouring	towns	famed	for	their	beautiful	cathedrals	.
到	一	的	这	邻接	城镇	著名的	为了	他们的	美丽的	大教堂	.

前往附近一座以美丽大教堂而闻名的城镇。

[wiː; wi] ['trævld] ['sekənd] [klæs] .

We	travelled	second	class	.
我们	旅行	第二	班级	.

我们乘坐的是二等舱。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [fʊt] -

I	thought	it	very	comfortable	,	and	it	was	very	nice	to	have	foot	-
我	想法	它	非常	舒服的	,	和	它	曾是	非常	好的	到	有	脚	-

['wɔːrmərz] ,

warmers	,
保暖器	,

我觉得很舒服，而且有暖脚器真是太好了。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

which	I	had	never	seen	before	.
哪个	我	有	绝不	已见	前	.

我以前从未见过。

[maɪ]['spɪrɪts] [roʊz] ['stedəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪŋki] ['kʌlər] ,

My	spirits	rose	steadily	and	even	grandmamma's	face	had	a	pinky	colour	,
我的	烈酒	玫瑰	稳步	和	甚至	-	脸	有	一个	小指	颜色	,

我的心情渐渐好转，就连奶奶的脸也泛起了一抹粉红。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [kwaɪt] [jʌŋ] .

which	made	her	look	quite	young	.
哪个	制成	她	看	相当	年轻的	.

这让她看起来很年轻。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	should	like	to	travel	like	this	for	a	week	without	stopping	,	'	I	said	.
-	我	应该	喜欢	到	旅行	喜欢	这	为了	一个	星期	没有	停止	,	-	我	说	.

“我希望能够这样不停歇地旅行一周，”我说。

['græni] [smaɪld] .

Granny	smiled	.
奶奶	微笑	.

奶奶笑了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	you	would	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	你	会	,	-	她	说	.

“我觉得你不会，”她说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə]
' You will feel you have had quite enough of it by the time we get to
- 你 将要 感觉 你 有 有 相当 足够的 的 它 经过 这 时间 我们 得到 到
['lʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

“等我们到了伦敦，你就会觉得你已经受够了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [gruː] ['mɪsti]
And after an hour or two , especially when the short winter afternoon grew misty
和 后 一个 小时 或者 二 , 尤其 什么时候 这 短的 冬天 下午 生长 蒙蒙
[ænd; ənd] [dʌl] ,
and dull ,
和 乏味的 ,

一两个小时后，尤其是在短暂的冬日午后变得雾气弥漫、阴沉沉的时候，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [æz; əz][wiː; wi] [fluː] [pæst] ,
so that I could scarcely distinguish the landscape as we flew past ,
所以 那 我 可以 几乎 区分 这 景观 作为 我们 飞翔 过去的 ,

因此，当我们飞过时，我几乎看不清周围的景色。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I began to agree with her .
我 开始 到 同意 和 她 .

我开始同意她的观点。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstər] [skwer] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] .
' It will be quite dark when we get to Chichester Square , ' said grandmamma .
- 它 将要 是 相当 黑暗的 什么时候 我们 得到 到 奇切斯特 正方形 , - 说 奶奶 .

“我们到达奇切斯特广场时天色会很黑，”奶奶说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst]['riːəl] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
' You must wait for your first real sight of London till to - morrow .
- 你 必须 等待 为了 你的 第一的 真实的 视线 的 伦敦 直到 到 - 明天 .

“你必须等到明天才能真正看到伦敦的真容。”

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fɑːgi] . -
I hope the weather will not be foggy . '
我 希望 这 天气 将要 不是 是 雾蒙蒙的 . -

我希望天气不会起雾。

- [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][flaɪz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? -
' Will there be flys at the station ? '
- 将要 那里 是 苍蝇 在 这 车站 ? -

“车站里会有苍蝇吗？”

[aɪ] [æskt] , - [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər][wʌn] ? -
I asked , ' or did you write to order one ? '
我 问 , - 或者 做过 你 写 到 命令 一 ? -

我问：“还是你写信订购的？”

['grænd'mɑːmə] [smaɪld] .
Grandmamma smiled .
奶奶 微笑 .

奶奶笑了。

- [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] .
' **No** , **dear** , **that** **would** **not** **be** **necessary** .
- 不 , 亲爱的 , 那 会 不是 是 必要的 .

“不，亲爱的，那没有必要。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [lɑːts][ʌv; əv] [fɔːr] - ['wiːlɜ-z, 'hwiːlɜ-z][ænd; ənd] ['hænsəm] .
There **are** **always** **lots** **of** **four** **-** **wheelers** **and** **hansoms** **.**
那里 是 总是 很多 的 四 - 轮子 和 汉森 .

这里总是有很多四轮车和双轮马车。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd]
But **Mr** **.** **Vandeleur** **is** **sending** **a** **footman** **to** **meet** **us** **and** **he** **will** **find**
但 先生 . 范德勒 是 发送 一个 男仆 到 见面 我们 和 他 将要 寻找
[ˌjuː 'es][ə; eɪ][kæb] . -
us **a** **cab** **.** **'**
我们 一个 出租车 . -

但范德勒先生会派个仆人来接我们，他会帮我们找辆出租车。

- ['hæznt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðen] ? - [sed] [aɪ] .
' **Hasn't** **he** **got** **a** **carriage** **then** **?** **'** **said** **I** **.**
- 还没有 他 得到 一个 运输 然后 ? - 说 我 .

“他不是有辆马车吗？”我问道。

['grænd'mɑːmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Grandmamma **shook** **her** **head** **.**
奶奶 摇晃 她 头 .

奶奶摇了摇头。

- [nɑːt][ɪn] ['lʌndən] .
' **Not** **in** **London** **.**
- 不是 在 伦敦 .

“不在伦敦。”

[ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] .
Their **carriages** **and** **horses** **are** **in** **the** **country** **still** **for** **Mrs** **.** **Vandeleur** **.**
他们的 马车 和 马匹 是 在 这 国家 仍然 为了 太太 . 范德勒 .

他们的马车和马匹还在乡下，等着范德勒夫人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] . -
They **will** **not** **be** **sent** **back** **to** **London** **till** **she** **comes** **.** **'**
他们 将要 不是 是 发送 后退 到 伦敦 直到 她 来 . -

她来之前，他们不会被送回伦敦。

- [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['ræðər]
' **I** **hope** **that** **won't** **be** **for** **a** **good** **long** **while** **,** **'** **I** **said** **to** **myself** **,** **rather**
- 我 希望 那 惯于 是 为了 一个 好的 长的 尽管 , - 我 说 到 我 , 相当
[ʌn'fiːlɪŋli] ,
unfeelingly **,**
冷酷无情 ,

“我希望那一天不会很快到来，”我冷漠地对自己说。

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['kʌzənz] [waɪf] [wʌz; wəz] [wel]
for **I** **might** **have** **remembered** **that** **as** **soon** **as** **my** **cousin's** **wife** **was** **well**
为了 我 可能 有 记得 那 作为 很快 作为 我的 表亲 妻子 曾是 出色地
[ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
enough **she** **was** **to** **return** **.**
足够的 她 曾是 到 返回 .

因为我本该记得，我表嫂一身体好些就会回来。

[soʊ][hɜːr; hər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [wʊd] [miːn] [hɜːr; hər][nɑːt] ['getɪŋ] [wel] .
So **her** **staying** **away** **long** **would** **mean** **her** **not** **getting** **well** **.**
所以 她 入住 离开 长的 会 意思是 她 不是 获得 出色地 .

所以她长时间不在家就意味着她无法康复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['lʌndən] [hɪm'self] [dʒʌst] [ðen] —
Their being away — for Mr . Vandeleur was not in London himself just then —
他们的 存在 离开 — 为了 先生 . 范德勒 曾是 不是 在 伦敦 他自己 只是 然后 —
[wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .
was the part that pleased me the most of the whole plan .
曾是 这 部分 那 高兴 我 这 最多 的 这 所有的 计划 .

他们的离开——因为范德勒先生当时本人并不在伦敦——是整个计划中最令我高兴的部分。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] ,
I thought it would be great fun to be alone in London with grandmamma ,
我 想法 它 会 是 伟大的 乐趣 到 是 独自的 在 伦敦 和 奶奶 ,

我原以为和奶奶单独在伦敦待一段时间会非常有趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ænd; ənd]
and I had been making lists of the things I wanted her to do and
和 我 有 到过 制作 列表 的 这 事物 我 通缉 她 到 做 和
[ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [siː] .
the places we should go to see .
这 地方 我们 应该 去 到 看 .

我一直在列清单，上面写着我想让她做的事情和我们应该去的地方。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['eni] [wʌn][ɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
It never struck me that she could have any one or anything to think of
它 绝不 击 我 那 她 可以 有 任何 一 或者 任何事物 到 思考 的
[bʌt; bət][ˌem 'iː][maɪ'self] !
but me myself !
但 我 我 !

我从未想过她会想到除了我以外还有任何人或任何事！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[noʊ] . - ['tʃɪtʃəstər] [skwer]
NO . 29 CHICHESTER SQUARE
不 . - 奇切斯特 正方形

奇切斯特广场29号

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]
It was quite dark when we arrived at Paddington Station , and long before
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 我们 到达的 在 帕丁顿 车站 , 和 长的 前
[ðen] ,
then ,
然后 ,

我们到达帕丁顿车站时天色已晚，而在此之前很久，

[æz; əz] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] ,
as grandmamma had prophesied ,
作为 奶奶 有 预言 ,

正如祖母预言的那样，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜːrni] [æt; ət][fɜːrst][soʊ]

I	had	had	much	more	than	enough	of	the	railway	journey	at	first	so
我	有	有	很多	更多的	比	足够的	的	这	铁路	旅行	在	第一的	所以

[ˈplez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

起初，我对这段愉快的铁路旅程已经感到非常厌倦了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] .

I	was	tired	and	sleepy	.
我	曾是	疲劳的	和	困	.

我当时又累又困。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [ˈveri] , [ˈveri] [streɪndʒ][ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈreɪlweɪ]

It	all	seemed	very	,	very	strange	and	confusing	to	me	—	the	huge	railway
它	全部	似乎	非常	,	非常	奇怪的	和	令人困惑	到	我	—	这	巨大的	铁路

[ˈsteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈbɜːrnɪŋ] [gæs] - [læmps] ,

station	,	the	dimly	burning	gas	-	lamps	,
车站	,	这	依稀	燃烧	气体	-	灯	,

这一切对我来说都非常非常奇怪和令人困惑——巨大的火车站，昏暗的煤气灯，

[ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] , [ðə; ði][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

the	bustle	,	the	lots	of	people	.
这	忙碌	,	这	很多	的	人们	.

熙熙攘攘，人山人海。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [riˈmaɪndɪŋ] [juː; jʊ] ,

For	,	as	I	have	to	keep	reminding	you	,
为了	,	作为	我	有	到	保持	提醒	你	,

因为，我必须不断提醒你们，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈnaʊədeɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [liːdz] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒfəl] [ə; eɪ]

there	is	scarcely	ever	nowadays	a	child	who	leads	so	quiet	and	unchangeful	a
那里	是	几乎	曾经	如今	一个	孩子	WHO	线索	所以	安静的	和	不变的	一个

[laɪf][æz; əz][maɪn][hæd; həd] [bɪn] .

life	as	mine	had	been	.
生活	作为	矿	有	到过	.

如今，几乎没有哪个孩子的生活像我小时候那样平静而一成不变了。

[aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	felt	in	a	dream	.
我	毛毡	在	一个	梦	.

我在梦中感觉到了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈtaɪərd][ɪn][maɪ]['bɑːdi][aɪ] ['deə'sei] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd]['fænsi] [wʊd] [hæv; həv]

If	I	had	been	less	tired	in	my	body	I	daresay	my	mind	and	fancy	would	have
如果	我	有	到过	较少的	疲劳的	在	我的	身体	我	敢说	我的	头脑	和	想要	会	有

[bɪn] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

been	amused	and	excited	by	it	all	.
到过	觉得好笑	和	兴奋的	经过	它	全部	.

如果我的身体不那么疲惫，我敢说我的思想和想象力一定会对这一切感到愉悦和兴奋。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dʒʌst] [klʌŋ] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] ['stuːpɪdli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept]

As	it	was	,	I	just	clung	to	grandmamma	stupidly	,	wondering	how	she	kept
作为	它	曾是	,	我	只是	紧紧抓住	到	奶奶	愚蠢地	,	好奇	如何	她	保留

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

当时，我傻傻地紧紧抓住奶奶不放，纳闷她是怎么保持冷静的。

['wʌndərɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ,
wondering **still** **more** **,**
好奇 仍然 更多的 ,

我仍然感到疑惑不解。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]
when **I** **heard** **her** **suddenly** **talking** **to** **some** **one** **—** **who** **turned** **out** **to** **be**
什么时候 我 听到 她 突然 说 到 一些 一 — WHO 转向 出去 到 是
['mɪstər] . - ['fʊtmən] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Mr **.** **Vandeleur's** **footman** **—** **how** **in** **the** **world**
先生 . - 男仆 — 如何 在 这 世界

当我听到她突然和某人说话时——后来发现那人是范德勒先生的男仆——我心想，这到底是怎么回事?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi] , [ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
she **or** **he** **,** **or** **both** **of** **them** **,** **had** **managed** **to** **find** **each** **other** **out** **in** **the**
她 或者 他 , 或者 两个都 的 他们 , 有 管理 到 寻找 每个 其他 出去 在 这
[kraʊd] !
crowd **!**
人群 !

他们俩，或者他们中的一个，在人群中找到了彼此!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
I **did** **not** **speak** **.**
我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['græni] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr]
After **a** **while** **I** **remember** **finding** **myself** **,** **and** **granny** **of** **course** **,** **safe** **in** **a** **four**
后 一个 尽管 我 记住 寻找 我 , 和 奶奶 的 课程 , 安全的 在 一个 四
- ['hwilər] ,
- **wheeler** **,**
- 惠勒 ,

过了一会儿，我记得我和奶奶（当然还有我）安全地待在一辆四轮摩托车里。

[wɪtʃ] [siːmd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['stʌfi] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] - [flaɪz] ,
which **seemed** **narrow** **and** **stuffy** **compared** **to** **the** **Middlemoor** **flys** **,**
哪个 似乎 狭窄的 和 闷 比较的 到 这 - 苍蝇 ,

与米德尔穆尔的苍蝇相比，这里显得狭窄而闷热。

[ænd; ənd][dʒəultid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] ,
and **jolted** **along** **with** **a** **terrible** **rattle** **and** **noise** **,**
和 猛然一震 沿着 和 一个 糟糕的 嘎嘎作响 和 噪音 ,

伴随着可怕的嘎嘎声和噪音，车辆猛地向前冲去。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] ['grænd'mɑːmə] [sed] [wen] [wʌns][ɔːr] [twaɪs]
so **that** **I** **could** **scarcely** **distinguish** **the** **words** **grandmamma** **said** **when** **once** **or** **twice**
所以 那 我 可以 几乎 区分 这 字 奶奶 说 什么时候 一次 或者 两次
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
she **spoke** **to** **me** **.**
她 辐 到 我 .

以至于我几乎听不清奶奶一两次跟我说话时说的话。

[aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][kæb] ,
I **daresay** **a** **good** **deal** **of** **the** **noise** **was** **outside** **the** **cab** **,**
我 敢说 一个 好的 交易 的 这 噪音 曾是 外部 这 出租车 ,

我敢说，很大一部分噪音都来自驾驶室外。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps][ˌɪn'saɪd][maɪ] [oʊn] [hed] ,

and	some	of	it	perhaps	inside	my	own	head	,
和	一些	的	它	也许	里面	我的	自己的	头	,

或许有些想法只存在于我自己的脑海中。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [stɑːp]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][dɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wen] [wiː; wi]

for	it	did	not	altogether	stop	even	when	we	did	—	that	is	to	say	when	we
为了	它	做过	不是	共	停止	甚至	什么时候	我们	做过	—	那	是	到	说	什么时候	我们

[druː] [ʌp][æt; ət] - ['tʃɪtʃəstər] [skwer] .

drew	up	at	29	Chichester	Square	.
画	向上	在	-	奇切斯特	正方形	.

即使我们搬到奇切斯特广场 29 号，事情也没有完全停止。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] — [ðə; ði][hɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]

The	house	was	very	large	—	the	hall	looked	to	me	almost	as	large	as	the
这	房子	曾是	非常	大的	—	这	大厅	看起来	到	我	几乎	作为	大的	作为	这

[hɔːl][æt; ət] [mʊr] [kɔːrt] .

hall	at	Moor	Court	.
大厅	在	泊	法庭	.

房子非常大——在我看来，大厅几乎和摩尔庄园的大厅一样大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [kə'rektli] [ðæt]

It	was	not	really	so	,	but	I	could	scarcely	judge	of	anything	correctly	that
它	曾是	不是	真的	所以	,	但	我	可以	几乎	法官	的	任何事物	正确	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

事实并非如此，但那天晚上我几乎无法正确判断任何事情。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['taɪərd] .

I	was	so	very	tired	.
我	曾是	所以	非常	疲劳的	.

我当时非常累。

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['oʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

. — [piː] . - .

.	—	P	.	126	.
.	—	P	.	-	.

一位相貌和善的老人走上前去，恭敬地向奶奶鞠躬。——第126页。

[ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['oʊldɪʃ] [mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə]

A	nice	-	looking	oldish	man	came	forward	and	bowed	respectfully	to	grandmamma
一个	好的	-	寻找	有点老了	男人	来了	向前	和	鞠躬	尊敬	到	奶奶

.

:
.

一位相貌和善的中年男子走上前，恭敬地向奶奶鞠躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌtlər] .

He	was	the	butler	.
他	曾是	这	管家	.

他是管家。

[hiː; hi] ['hændɪd][ˌjuː 'es]['oʊvər] , [soʊ][tuː; tə][seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] ['oʊldɪʃ] ['wʊmən] , [huː]

He	handed	us	over	,	so	to	say	,	to	a	nice	-	looking	oldish	woman	,	who
他	递交	我们	超过	,	所以	到	说	,	到	一个	好的	-	寻找	有点老了	女士	,	WHO

[wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ['haʊsmeɪd] ,

was	the	head	housemaid	,
曾是	这	头	保姆	,

他把我们“交”给了一位相貌和善、年纪稍长的妇人，她是家里的女管家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [ʌp'sterz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ,

and	she	took	us	at	once	upstairs	to	our	rooms	,
和	她	采取	我们	在	一次	楼上	到	我们的	房间	,

她立刻带我们上楼去了我们的房间。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['æskɪŋ] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] - ['peɪɪŋ] [tuː; tə]

the	butler	asking	grandmamma	to	leave	the	luggage	and	the	cab	-	paying	to
这	管家	问	奶奶	到	离开	这	行李	和	这	出租车	-	付费	到

[hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

him	—	he	would	see	that	it	was	all	right	.
他	—	他	会	看	那	它	曾是	全部	正确的	.

管家请奶奶把行李和出租车费都交给他——他会确保一切顺利。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] , [bʌt; bət] ['ræðər]

She	thanked	him	nicely	,	but	rather
她	谢谢	他	很好	,	但	相当

她礼貌地向他道谢，但并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

- ['grændli] - — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɑːts][ʌv; əv] ['sɜːrvənt]

'	grandly	'	—	not	at	all	as	if	she	was	not	accustomed	to	lots	of	servants
-	宏伟	-	—	不是	在	全部	作为	如果	她	曾是	不是	习惯	到	很多	的	仆人

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	attention	,
和	注意力	,

“气派非凡”——丝毫没有不习惯众多仆人和殷勤的感觉。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] .

which	I	was	pleased	at	.
哪个	我	曾是	高兴	在	.

我对此感到很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	a	good	thing	for	me	that	I	had	been	so	much	with	the
它	曾是	一个	好的	事物	为了	我	那	我	有	到过	所以	很多	和	这

['nestə] ;

Nestors	;
内斯特斯	;

对我来说，能和内斯特一家相处这么久是一件好事；

[ˌaɪ 'tiː] [priˈventid] [maɪ] ['siːmɪŋ] ['ɔːkwərd] [ɔːr] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] ,

it	prevented	my	seeming	awkward	or	shy	with	so	many	servants	about	,
它	阻止	我的	似乎	尴尬的	或者害羞的		和	所以	许多	仆人	关于	,

这样可以避免我在这么多仆人面前显得尴尬或害羞。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

which	otherwise	I	might	have	been	.
哪个	否则	我	可能	有	到过	.

否则我可能就不是那样了。

['grænd'mɑːmə] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .

Grandmamma	of	course	had	been	used	to	being	rich	,	but	I	never	had	.
奶奶	的	课程	有	到过	用过的	到	存在	富有的	,	但	我	绝不	有	.

奶奶当然习惯了富裕的生活，但我从来没有过。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .

There	came	a	disappointment	the	very	first	thing	.
那里	来了	一个	失望	这	非常	第一的	事物	.

一开始就令人失望了。

['heɪlz] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ræðər] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ]

Hales	,	the	housemaid	,	threw	open	the	door	of	a	large	,	rather	gloomy	-	looking
黑尔斯	,	这	保姆	,	扔	打开	这	门	的	一个	大的	,	相当	阴沉	-	寻找

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

女佣海尔斯猛地推开一间宽敞但略显阴暗的卧室的门。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kændlz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] .

where	a	fire	was	burning	and	candles	already	lighted	.
在哪里	一个	火	曾是	燃烧	和	蜡烛	已经	照明	.

那里燃着火，蜡烛也已经点燃了。

- [jʊr; jər] [ruːm] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Your	room	,	ma'am	,	'	she	said	.
-	你的	房间	,	女士	,	-	她	说	.

“夫人，您的房间。”她说。

- [mɪsiːz] — — - [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	Missie's	—	—	'	she	hesitated	.
-	米西的	—	—	-	她	犹豫了一下	.

“小姐的——”她犹豫了一下。

- [mɪs] [wɪŋfiːldz] , - [sed] ['græni] .

'	Miss	Wingfield's	,	'	said	granny	.
-	错过	温菲尔德	,	-	说	奶奶	.

“温菲尔德小姐的，”奶奶说。

- [mɪs] [wɪŋfiːldz] , - ['heɪlz] [rɪ'piːtɪd] , - [ɪz][ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [bʌt; bət][wʌn] . -

'	Miss	Wingfield's	,	'	Hales	repeated	,	'	is	on	the	next	floor	but	one	.	'
-	错过	温菲尔德	,	-	黑尔斯	重复	,	-	是	在	这	下一个	地面	但	一	.	-

“温菲尔德小姐的房间，”黑尔斯重复道，“在楼上倒数第二层。”

['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

Grandmamma	looked	uneasy	.
奶奶	看起来	不安	.

奶奶看起来很不安。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] ? -

'	Is	it	far	from	this	room	?	'
-	是	它	远的	从	这	房间	?	-

离这个房间远吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [oʊ] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒʌst][ðə; ði] ['sterkeɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] [ðɪs] .

'	Oh	no	,	ma'am	,	just	the	staircase	—	it	is	over	this	.
-	哦	不	,	女士	,	只是	这	楼梯	—	它	是	超过	这	.

“哦不，夫人，只是楼梯——它就在这里上方。”

['mɪstər] . [væn'dɛlər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

Mr	.	Vandeleur	thought	it	was	the	best	.
先生	.	范德勒	想法	它	曾是	这	最好的	.

范德勒先生认为这是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

It	was	Mrs	.	Vandeleur's	when	she	was	a	little	girl	.	'
它	曾是	太太	.	-	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.	-

那是范德勒太太小时候的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['tʃɪtʃəstər] [skwer] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][baɪ][hɜːr; hər]

For	the	house	in	Chichester	Square	had	been	left	to	Cousin	Agnes	by	her
为了	这	房子	在	奇切斯特	正方形	有	到过	左边	到	表哥	艾格尼丝	经过	她

['perənts] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

parents	a	few	years	ago	;
父母	一个	很少	年	前	;

几年前，表妹艾格尼丝的父母把奇切斯特广场的那栋房子留给了她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] .

that	was	why	it	seemed	rather	old	-	fashioned	.
那	曾是	为什么	它	似乎	相当	老的	-	造型	.

所以它看起来才显得有些过时。

- [ɔːl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌn] , - ['heɪlz] [went] [ɑːn] , - [ɑːr; ər]['mɪsɪz] .

'	All	the	rooms	on	this	floor	besides	this	one	,	'	Hales	went	on	,	'	are	Mrs	.
-	全部	这	房间	在	这	地面	除了	这	一	,	-	黑尔斯	去	在	,	-	是	太太	.

-
;

Vandeleur's	;
-	;

“除了这间房之外，这层楼的所有房间，”黑尔斯继续说道，“都是范德勒太太的；

[ænd; ənd] ['mæstɚz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

and	master's	study	,	and	the	next
和	硕士学位	学习	,	和	这	下一个

以及硕士学习，以及下一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[flɔːr] [ɑːr; ər] [sper] [ruːmz; rʊmz] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,

floor	are	spare	rooms	,	except	to	the	back	,
地面	是	空闲的	房间	,	除了	到	这	后退	,

除了后面几层以外，其余楼层都是空房间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['freʃər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	we	thought	it	was	fresher	and	pleasanter	to	the	front	for	the
和	我们	想法	它	曾是	更清新	和	更令人愉悦	到	这	正面	为了	这

[jʌŋ] ['leɪdi] . -

young	lady	.	'
年轻的	女士	.	-

我们觉得这样对这位年轻女士来说更清新舒适。

['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd] [weɪ] ['heɪlz] [spoʊk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi]

Grandmamma	looked	pleased	at	the	kind	way	Hales	spoke	,	but	still	she
奶奶	看起来	高兴	在	这	种类	方式	黑尔斯	辐	,	但	仍然	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

奶奶对海尔斯和蔼的说话方式感到高兴，但她仍然犹豫不决。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] .

I	gave	her	a	little	tug	.
我	给予	她	一个	小的	拖船	.

我轻轻拉了拉她。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	don't	mind	,	'	I	said	,
-	我	不	头脑	,	-	我	说	,

“我不介意，”我说。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [ə'baʊt] ['sliːpɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk]

for	**I**	**was**	**not**	**at**	**all**	**a**	**frightened**	**child**	**about**	**sleeping**	**alone**	**and**	**things**	**like**
为了	我	曾是	不是	在	全部	一个	害怕	孩子	关于	睡眠	独自的	和	事物	喜欢

[ðæt] .

that	**.**
那	.

因为我小时候一点也不害怕独自睡觉之类的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第6/9页

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She smiled back at me .
她 微笑 后退 在 我 .

她对我笑了笑。

- [ðæts] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [riˈwɔːdid] .
' That's right , ' she said , and I felt rewarded .
- 那就是 正确的 , - 她 说 , 和 我 毛毡 奖励 .

“没错,”她说，我感到很欣慰。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ,
My room was a nice one when I got there ,
我的 房间 曾是 一个 好的 一 什么时候 我 得到 那里 ,

我到的时候，房间很不错。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [weɪ] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈræðər] [ber] [ænd; ənd] [felt]
but it did seem a tremendous way up , and it looked rather bare and felt
但 它 做过 似乎 一个 巨大的 方式 向上 , 和 它 看起来 相当 裸 和 毛毡
['ræðər] ['tʃɪli] ,
rather chilly ,
相当 寒冷 ,

但感觉上山的路非常陡峭，而且看起来有些荒凉，感觉也相当冷。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪtɪd]
even though there was a fire burning , which , however , had not been lighted
甚至 尽管 那里 曾是 一个 火 燃烧 , 哪个 , 然而 , 有 不是 到过 照明
['veri] [lɔːŋ] .
very long .
非常 长的 .

尽管当时有一堆火在燃烧，但那堆火点燃的时间并不长。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [poʊk] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
The housemaid went towards it and gave it a poke , murmuring something
这 保姆 去 向 它 和 给予 它 一个 戳 , 淙淙 某物
[əˈbaʊt] - [bəˈlɪndə] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kerləs] . -
about ' Belinda being so careless . '
关于 - 贝琳达 存在 所以 粗心 . -

女佣走过去戳了戳它，嘴里嘟囔着“贝琳达真粗心”。

[bəˈlɪndə] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] ,
Belinda , as I soon found out , was the second housemaid ,
贝琳达 , 作为 我 很快 成立 出去 , 曾是 这 第二 保姆 ,

我很快发现，贝琳达是家里的第二个女佣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]
and it was she who was to wait upon me and take care of my
和 它 曾是 她 WHO 曾是 到 等待 之上 我 和 拿 关心 的 我的
[ruːm] .
room .
房间 .

她负责服侍我，打理我的房间。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [mɪs] , - [sed] ['heɪlz] ,
' You must ring for anything you want , miss , ' said Hales ,
- 你 必须 戒指 为了 任何事物 你 想 , 错过 , - 说 黑尔斯 ,

“小姐，您有什么需要就打电话,”黑尔斯说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [bə'lɪndə] ['iznt] [ə'tentɪv] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	and	if	Belinda	isn't	attentive	perhaps	you	will	mention	it	.	'
-	和	如果	贝琳达	不是	细心	也许	你	将要	提到	它	.	-

“如果贝琳达不注意，或许你可以提一提。”

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

And	so	saying	she	left	me	.
和	所以	说	她	左边	我	.

就这样，她离开了我。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['loʊnli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

I	felt	rather	lonely	,	even	though	grandmamma	was	in	the	same	house	.
我	毛毡	相当	孤独	,	甚至	尽管	奶奶	曾是	在	这	相同的	房子	.

虽然奶奶就住在同一栋房子里，但我还是感到很孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	deserted	feeling	about	the	room	as	if	it
那里	曾是	一个	荒凉的	感觉	关于	这	房间	作为	如果	它

房间里弥漫着一种荒凉的气氛，仿佛.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [bɑːksɪz] [lʊkt] ['veri]

had	not	been	used	for	a	very	long	time	,	and	my	two	boxes	looked	very
有	不是	到过	用过的	为了	一个	非常	长的	时间	,	和	我的	二	盒子	看起来	非常

[smɔːl] [ɪn'diːd] .

small	indeed	.
小的	的确	.

已经很久没用过了，我的两个盒子看起来确实很小。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [maɪ] [θɪŋz] ,

I	felt	no	interest	in	unpacking	my	things	,
我	毛毡	不	兴趣	在	拆包	我的	事物	,

我完全没有兴趣打开我的行李。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔrnəmənts] .

even	though	I	had	brought	my	books	and	some	of	my	little	ornaments	.
甚至	尽管	我	有	带来	我的	图书	和	一些	的	我的	小的	装饰品	.

尽管我带了我的书和一些小饰品。

- [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ber] [pleɪs] , - [aɪ] [θɔːt] .

'	They	will	look	nothing	in	this	great	bare	place	,	'	I	thought	.
-	他们	将要	看	没有什么	在	这	伟大的	裸	地方	,	-	我	想法	.

“在这片荒凉的大地上，它们看起来会毫不起眼，”我想。

- [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

'	I	won't	take	them	out	,
-	我	惯于	拿	他们	出去	,

我不会带他们出去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər]

and	then	I	shall	have	the	feeling	that	we	are	not	going	to	be	here	for
和	然后	我	将	有	这	感觉	那	我们	是	不是	去	到	是	这里	为了

[lɔːŋ] . -

long	.	'
长的	.	-

然后我就会觉得我们不会在这里待太久。

[ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][hoʊm] - ['sɪknəs] [fɔːr; fər] ['wɪndi] [gæp][ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ðer; ðər] [keɪm]

A	queer	sort	of	home	-	sickness	for	Windy	Gap	and	for	my	life	there	came
一个	酷儿	种类	的	家	-	疾病	为了	风	差距	和	为了	我的	生活	那里	来了

['oʊvər][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

一种奇怪的思乡之情涌上心头，我想念温迪盖普以及我在那里的生活。

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ; [aɪm] [ʃʊr] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	do	wish	we	had	not	come	here	;	I'm	sure	I'm	going	to	hate	it	.
-	我	做	希望	我们	有	不是	来	这里	;	我是	当然	我是	去	到	恨	它	.

“我真希望我们没来这里；我肯定会讨厌这里的。”

[aɪ] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ruːm] ,

I	think	grandmamma	might	have	come	up	with	me	to	see	my	room	,
我	思考	奶奶	可能	有	来	向上	和	我	到	看	我的	房间	,

我想奶奶可能和我一起上来看看我的房间。

- [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['faɪər] , ['fiːlɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hæpi] [ɔːr]

'	and	I	stood	there	beside	the	flickering	little	fire	,	feeling	far	from	happy	or
-	和	我	站立	那里	旁	这	闪烁	小的	火	,	感觉	远的	从	快乐的	或者

['iːv(ə)n]['eɪmiəb(ə)l] .

even	amiable	.
甚至	可亲	.

我站在那里，在摇曳的小火堆旁，感觉一点也不快乐，甚至一点也不友善。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

Suddenly	,	the	sound	of	a	gong	startled	me	.
突然	,	这	声音	的	一个	锣	惊慌	我	.

突然，一声锣响吓了我一跳。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] .

I	had	not	even	begun	to	take	off	my	hat	and	jacket	.
我	有	不是	甚至	开始	到	拿	离开	我的	帽子	和	夹克	.

我甚至还没开始脱帽子和外套呢。

[aɪ][dɪd][soʊ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

I	did	so	now	in	a	hurry	,	and	then	turned	to	wash	my	hands	and	face	,
我	做过	所以	现在	在	一个	匆忙	,	和	然后	转向	到	洗	我的	双手	和	脸	,

我匆忙地照做了，然后转身去洗手洗脸。

['sʌmwʌt] [tʃɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][naɪs][hɑːt]['wɔːtər] ['stændɪŋ] ['redi] .

somewhat	cheered	to	find	a	can	of	nice	hot	water	standing	ready	.
有些	欢呼	到	寻找	一个	能	的	好的	热的	水	常设	准备好	.

看到一罐热水摆在那里，不禁有些欣喜。

[ðen] [aɪ] [smuːðd] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [koʊm] [aɪ][hæd; həd] ,

Then	I	smoothed	my	hair	with	a	little	pocket	-	comb	I	had	,
然后	我	平滑	我的	头发	和	一个	小的	口袋	-	梳子	我	有	,

然后我用随身携带的小梳子梳顺了头发。

[æz; əz][aɪ] [derd] [nɑːt][weɪt][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

as	I	dared	not	wait	to	take	out	any	of	my	things	.
作为	我	敢于	不是	等待	到	拿	出去	任何	的	我的	事物	.

我不敢等，赶紧把我的东西拿出来。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [niːt] [æz; əz]['juːʒuəl][ɔːr][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

But	I	am	afraid	I	did	not	look	as	neat	as	usual	or	as	I	might	have	done
但	我	是	害怕的	我	做过	不是	看	作为	整洁的	作为	通常	或者	作为	我	可能	有	完毕

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] .

if	I	hadn't	wasted	my	time	.
如果	我	之前没有	浪费	我的	时间	.

但恐怕我看起来没有平时那么整洁，或者说，如果我没有浪费时间的话，我可能会看起来更整洁。

[aɪ] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] ; [ə; eɪ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

I	hurried	downstairs	;	a	door	stood	open	,	and
我	慌忙	楼下	;	一个	门	站立	打开	,	和

我匆匆下楼；一扇门开着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['lʊkɪŋ] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə]

looking	in	,	I	was	sure	that	it	was	the	dining	-	room	,	and	grandmamma
寻找	在	,	我	曾是	当然	那	它	曾是	这	用餐	-	房间	,	和	奶奶

[ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there	waiting	for	me	.
那里	等待	为了	我	.

往里一看，我确信那是餐厅，奶奶在那里等着我。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

A	table	,	which	to	me	seemed	very	large	,	though	it	was	really	an	ordinary
一个	桌子	,	哪个	到	我	似乎	非常	大的	,	尽管	它	曾是	真的	一个	普通的

- [saɪzd] [raʊnd] [wʌn] ,

-	sized	round	one	,
-	尺寸	圆形的	一	,

一张桌子，在我看来非常大，但实际上它只是一张普通大小的圆桌。

[wʌz; wəz] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [tiː] .

was	nicely	arranged	for	tea	.
曾是	很好	安排	为了	茶	.

下午茶的安排很周到。

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪnər] !

How	glad	I	was	that	it	was	not	dinner	!
如何	高兴的	我	曾是	那	它	曾是	不是	晚餐	!

幸好那不是晚餐！

- [kʌm] , [dɪr] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hʌŋgri] . -

'	Come	,	dear	,	'	said	grandmamma	,	'	you	must	be	very	hungry	.	'
-	来	,	亲爱的	,	-	说	奶奶	,	-	你	必须	是	非常	饥饿的	.	-

“来吧，亲爱的，”奶奶说，“你一定很饿了。”

- [aɪ] ['kudnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] , ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	couldn't	change	my	dress	,	grandmamma	,	'	I	said	,
-	我	不能	改变	我的	裙子	,	奶奶	,	-	我	说	,

“奶奶，我没法换衣服，”我说。

[nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

not	quite	sure	if	she	would	not	be	displeased	with	me	.
不是	相当	当然	如果	她	会	不是	是	不高兴	和	我	.

我不太确定她会不会对我感到不满。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tʃɪrfəli] , - [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] . -

'	Of	course	not	,	'	she	replied	,	cheerfully	,	'	I	never	expected	it	this	first	evening	.	'
-	的	课程	不是	,	-	她	回复	,	愉快地	,	-	我	绝不	预期的	它	这	第一的	晚上	.	-

“当然不是，”她愉快地回答说，“我没想到第一晚就会发生这种事。”

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [wen] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

My	spirits	rose	when	I	had	had	a	nice	cup	of	tea	and	something	to
我的	烈酒	玫瑰	什么时候	我	有	有	一个	好的	杯子	的	茶	和	某物	到

[iːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [ruːl] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]

eat	—	it	is	funny	how	our	bodies	rule	our	minds	sometimes	—	and	I	began
吃	—	它	是	有趣的	如何	我们的	身体	规则	我们的	思想	有时	—	和	我	开始

[tuː; tə] [tɔːk] [mɔːr] [ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [wei] ,

to	talk	more	in	my	usual	way	,
到	讲话	更多的	在	我的	通常	方式	,

喝了杯好茶，吃了点东西之后，我的心情好多了——有时候身体会支配我们的思想，这真是一件有趣的事——然后我就开始像往常一样说话了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

especially	as	,	to	my	great	relief	,	the	servants	had	by	this	time	left	the	room	.
尤其	作为	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	这	仆人	有	经过	这	时间	左边	这	房间	.

尤其令我感到欣慰的是，此时仆人们已经离开了房间。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [tiː] [laɪk] [ðɪs] ['evri] ['iːvnɪŋ] , ['grænd'mɑːmə] ? -

'	Shall	we	have	tea	like	this	every	evening	,	grandmamma	?	'
-	将	我们	有	茶	喜欢	这	每一个	晚上	,	奶奶	?	-

“奶奶，我们以后每天晚上都这样喝茶吗？”

[aɪ] [æskt] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['dɪnər] . -

I	asked	;	'	it	is	so	much	nicer	than	dinner	.	'
我	问	;	-	它	是	所以	很多	更漂亮	比	晚餐	.	-

我问：“这比晚餐好多了。”

['grænd'mɑːmə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Grandmamma	hesitated	.
奶奶	犹豫了一下	.

奶奶犹豫了一下。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	'	while	we	are	alone	I	think	it	will	be	the	best	plan	,
-	是的	,	-	她	说	,	-	尽管	我们	是	独自的	我	思考	它	将要	是	这	最好的	计划	,

“是的，”她说，“我觉得趁我们单独相处的时候，这是最好的办法。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [leɪt] ['dɪnər] .

as	you	are	too	young	for	late	dinner	.
作为	你	是	也	年轻的	为了	晚的	晚餐	.

你年纪太小，不适合吃晚饭。

[wen] [jʊr; jər] ['kʌznz] [kʌm] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['regjələrli] [ə'reɪndʒd] . -

When	your	cousins	come	home	,	of	course	things	will	be	regularly	arranged	.	'
什么时候	你的	表兄弟姐妹	来	家	,	的	课程	事物	将要	是	经常	安排	.	-

当你的表兄弟姐妹回家时，一切当然都会按部就班地安排好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

- [ðæt] [miːnz] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [miːlz] [ə'loʊn] ,

'	That	means	,	'	I	thought	to	myself	,	'	that	I	shall	have	all	my	meals	alone	,
-	那	方法	,	-	我	想法	到	我	,	-	那	我	将	有	全部	我的	餐	独自的	,

“那岂不是说，”我心想，“我以后都要一个人吃饭了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] [ʌn'riːznəbli] [krɔːs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	suppose	,	'	and	again	an	unreasonably	cross	feeling	came	over	me	.
我	认为	,	-	和	再次	一个	不合理地	叉	感觉	来了	超过	我	.

我想，‘然后，一种莫名其妙的愤怒感再次涌上心头。

['grænd'mɑːmə] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Grandmamma	**noticed**	**it**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**she**	**said**	**nothing**	**,**
奶奶	注意到	它	,	我	思考	,	但	她	说	没有什么	,

我想奶奶注意到了，但她什么也没说。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə]

and	**very**	**soon**	**after**	**we**	**had**	**finished**	**tea**	**she**	**proposed**	**that**	**I**	**should**	**go**	**to**
和	非常	很快	后	我们	有	完成的	茶	她	建议的	那	我	应该	去	到

[bed] .

bed	**.**
床	.

喝完茶后不久，她就提议我去睡觉。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [hɜːr'self][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ;

She	**took**	**me**	**upstairs**	**herself**	**to**	**my**	**room**	**,**	**and**	**waited**	**till**	**I**	**was**	**in**	**bed**	**;**
她	采取	我	楼上	她自己	到	我的	房间	,	和	等待	直到	我	曾是	在	床	;

她亲自带我上楼到我的房间，一直等到我躺到床上；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

then	**she**	**kissed**	**me**	**as**	**lovingly**	**and**	**tenderly**	**as**	**ever**	**,**	**but**	**,**	**all**	**the**	**same**	**,**
然后	她	亲吻	我	作为	深情地	和	温柔地	作为	曾经	,	但	,	全部	这	相同的	,

然后她像往常一样深情温柔地吻了我，但是，尽管如此，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn][ðæn; ðən][aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]

no	**sooner**	**had**	**she**	**left**	**me**	**alone**	**than**	**I**	**buried**	**my**	**face**	**in**	**the**	**pillow**	**and**
不	很快	有	她	左边	我	独自的	比	我	埋葬	我的	脸	在	这	枕头	和

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	**into**	**tears**	**.**
爆裂	进入	眼泪	.

她刚离开，我就把脸埋进枕头里，嚎啕大哭起来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ʌndər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	**had**	**an**	**under**	**feeling**	**that**	**grandmamma**	**was**	**not**	**quite**	**pleased**	**with**	**me**	**.**
我	有	一个	在下面	感觉	那	奶奶	曾是	不是	相当	高兴	和	我	.

我隐隐觉得奶奶不太满意我。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	**know**	**now**	**that**	**she**	**was**	**only**	**anxious**	**,**	**and**	**perhaps**	**a**	**little**	**disappointed**	**,**
我	知道	现在	那	她	曾是	仅有的	焦虑的	,	和	也许	一个	小的	失望的	,

我现在明白，她当时只是焦虑，或许还有点失望。

[æt; ət][maɪ][nɑːt] ['siːmɪŋ] [braitə] .

at	**my**	**not**	**seeming**	**brighter**	**.**
在	我的	不是	似乎	更亮	.

因为我看起来并没有变得更聪明。

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ]

For	**,**	**after**	**all**	**,**	**everything**	**she**	**had**	**done**	**and**	**was**	**doing**	**was**	**for**	**my**
为了	,	后	全部	,	一切	她	有	完毕	和	曾是	正在做	曾是	为了	我的

[seɪk] ,

sake	**,**
清酒	,

毕竟，她过去所做的一切都是为了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊn] [ðɪs] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

and	**I**	**should**	**have**	**trusted**	**her**	**and**	**known**	**this**	**by**	**instinct**	**,**
和	我	应该	有	可信	她	和	已知	这	经过	本能	,

我本该相信她，凭直觉就知道这一点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
instead **of** **allowing** **myself** **from** **the** **very** **first** **beginning** **of** **our** **coming** **to**
反而 的 允许 我 从 这 非常 第一的 开始 的 我们的 未来 到
['lʌndən] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɑ:rtər] .
London **to** **think** **I** **was** **a** **sort** **of** **martyr** **.**
伦敦 到 思考 我 曾是 一个 种类 的 烈士 .

而不是从我们来到伦敦的第一天起就让自己认为自己是某种殉道者。

- [aɪ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] , - [aɪ] [θɔ:t] ,
' **I** **can** **see** **how** **it's** **going** **to** **be** **,** **'** **I** **thought** **,**
- 我 能 看 如何 它是 去 到 是 , - 我 想法 ,

“我能想象到会是什么样子，”我想。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [kʌm] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['noʊwer]
' **as** **soon** **as** **ever** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Vandeleur** **come** **back** **I** **shall** **be** **nowhere**
- 作为 很快 作为 曾经 先生 . 和 太太 . 范德勒 来 后退 我 将 是 无处
[æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd]['noʊbɑ:di][æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ,
at **all** **and** **nobody** **at** **all** **in** **this** **horrid** **,**
在 全部 和 无人 在 全部 在 这 可怕的 ,

“范德勒夫妇一回来，我就不会再出现在这个可怕的地方，也不会再和任何人有任何瓜葛了。”

['glu:mi] ['lʌndən] .
gloomy **London** **.**
阴沉 伦敦 .

阴沉的伦敦。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [wɪl] [bi:; bi] - [fɜ:rst] [θɔ:t] ,
Cousin **Agnes** **will** **be** **grandmamma's** **first** **thought** **,**
表哥 艾格尼丝 将要 是 - 第一的 想法 ,

奶奶第一个想到的肯定是表妹艾格尼丝。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ʌp][ɪn][maɪ] [ru:m] [baɪ][maɪ'self] .
and **I** **shall** **be** **expected** **to** **spend** **most** **of** **my** **life** **up** **in** **my** **room** **by** **myself** **.**
和 我 将 是 预期的 到 花费 最多 的 我的 生活 向上 在 我的 房间 经过 我 .

我将被要求一辈子大部分时间都独自待在房间里。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[ɪz] [tu:] [bæd] ,
is **too** **bad** **,**
是 也 坏的 ,

太糟糕了。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
it **isn't** **my** **fault** **that** **I** **am** **an** **orphan** **with** **no** **other** **home** **of** **my** **own** **.**
它 不是 我的 过错 那 我 是 一个 孤儿 和 不 其他 家 的 我的 自己的 .

我是个孤儿，没有自己的家，这不是我的错。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] , [haʊ'evər] [pʊr] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
I **would** **rather** **have** **stayed** **at** **Windy** **Gap** **,** **however** **poor** **we** **were** **,**
我 会 相当 有 入住 在 风 差距 , 然而 贫穷的 我们 是 ,

我宁愿留在温迪盖普，哪怕我们当时很穷。

[ðæn; ðən] [fiːl] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] . -

than	feel	as	I	know	I	am	going	to	do	.	'
比	感觉	作为	我	知道	我	是	去	到	做	.	-

比我预想的要感觉更真实。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ'diːəz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

But	in	the	middle	of	all	these	miserable	ideas	I	fell	asleep	,
但	在	这	中间	的	全部	这些	悲惨的	想法	我	跌倒	睡着了	,

但就在我沉浸在这些糟糕的想法中时，我睡着了。

[ænd; ənd] [slept] ['veri] ['saʊndli] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [dremt] [æt; ət][ɔːl] — [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	slept	very	soundly	—	I	don't	think	I	dreamt	at	all	—	till	the	next	morning	.
和	睡着了	非常	稳固地	—	我	不	思考	我	梦见	在	全部	—	直到	这	下一个	早晨	.

我睡得很香——我想我根本没做梦——直到第二天早上。

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [naɪt] .

When	I	opened	my	eyes	I	thought	it	was	still	the	night	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	我	想法	它	曾是	仍然	这	夜晚	.

我睁开眼时，以为还是黑夜。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][aɪ][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

There	seemed	no	light	,	but	by	degrees	,	as	I	got	accustomed	to	the	darkness
那里	似乎	不	光	,	但	经过	学位	,	作为	我	得到	习惯	到	这	黑暗

,

,

,

起初似乎一片漆黑，但渐渐地，随着我逐渐习惯了黑暗，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] .

I	made	out	the	shapes	of	the	two	windows	.
我	制成	出去	这	形状	的	这	二	视窗	.

我辨认出了那两扇窗户的形状。

[ðen] [ə; eɪ] [klɑːk] [ˌaʊt'saɪd] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

Then	a	clock	outside	struck	seven	,
然后	一个	钟	外部	击	七	,

这时，外面的钟敲了七下。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l]

and	gradually	everything	came	back	to	me	—	the	journey	and	our	arrival
和	逐步地	一切	来了	后退	到	我	—	这	旅行	和	我们的	到达

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θɔːts] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

and	the	unhappy	thoughts	amidst	which	I	had	fallen	asleep	.
和	这	不开心	想法	在……之中	哪个	我	有	倒下	睡着了	.

渐渐地，一切都回来了——旅途、我们的到达以及我入睡时脑海中浮现的那些不愉快的想法。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]

even	though	as	yet	there	was	nothing	to	cheer	me	—	for	what	can	be
甚至	尽管	作为	然而	那里	曾是	没有什么	到	欢呼	我	—	为了	什么	能	是

['gluːmiːɚ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][koʊld] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər]

gloomier	than	to	watch	the	cold	dawn	of	a	winter's	morning	creeping	over
更阴郁	比	到	手表	这	寒冷的	黎明	的	一个	冬天的	早晨	爬行	超过

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][ʌv; əv] ['lʌndən] ?

the	gray	sky	of	London	?
这	灰色的	天空	的	伦敦	?

尽管目前还没有什么能让我高兴起来——还有什么比看着寒冷的冬日清晨缓缓爬过伦敦灰蒙蒙的天空更令人沮丧的呢?

— ['sʌmhaʊ] , [θɪŋz] [si:md] [les] ['dɪzməl] [ɔ:l'redi] .

—	somehow	,	things	seemed	less	dismal	already	.
—	不知何故	,	事物	似乎	较少的	惨淡	已经	.

不知怎的，情况似乎没那么糟糕了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['restɪd]

The	fact	was	I	had	had	a	very	good	night	,	and	was	feeling	rested
这	事实	曾是	我	有	有	一个	非常	好的	夜晚	,	和	曾是	感觉	休息

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ,

and	refreshed	,
和	焕然一新	,

事实上，我昨晚睡得很好，感觉休息充分，精神焕发。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [su:n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd]

so	much	so	that	I	soon	began	to	fidget	and	to	wish	that	some	one	would
所以	很多	所以	那	我	很快	开始	到	烦躁不安	和	到	希望	那	一些	一	会

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] .

come	with	my	hot	water	and	say	it	was	time	to	get	up	.
来	和	我的	热的	水	和	说	它	曾是	时间	到	得到	向上	.

以至于我很快就开始坐立不安，希望有人能给我端来热水，告诉我该起床了。

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] ['hæpən] [tɪl] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] ,

This	did	not	happen	till	half	-	past	seven	,
这	做过	不是	发生	直到	一半	-	过去的	七	,

这件事直到七点半才发生。

[wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

when	a	knock	at	the	door	was	followed	by	the	appearance	of
什么时候	一个	敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	外貌	的

一阵敲门声过后，出现了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[bə'lɪndə] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bə'lɪndə] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər]

Belinda	—	at	least	I	guessed	it	was	Belinda	,	for	I	had	not	seen	her
贝琳达	—	在	至少	我	猜对了	它	曾是	贝琳达	,	为了	我	有	不是	已见	她

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

贝琳达——至少我猜是贝琳达，因为我以前没见过她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [pɜ:rt] ['mænər] ,

She	was	a	pleasant	enough	looking	girl	,	but	with	rather	a	pert	manner	,
她	曾是	一个	令人愉快的	足够的	寻找	女孩	,	但	和	相当	一个	活泼	方式	,

她长相还算讨人喜欢，但举止却有些轻佻。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [sɪks] .

and	she	spoke	to	me	as	if	I	were	about	six	.
和	她	辐	到	我	作为	如果	我	是	关于	六	.

她跟我说话的口气就像我只有六岁一样。

- [ju:d] ['betər] [get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [mɪs] , [æz; əz] ['brɛkfəsts] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['ɜ:rli] ,

'	You'd	better	get	up	at	once	,	miss	,	as	breakfast's	to	be	so	early	,
-	你会	更好的	得到	向上	在	一次	,	错过	,	作为	早餐	到	是	所以	早期的	,

“小姐，你最好马上起床，因为早餐要很早吃。”

[ænd; ənd] [aɪm] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dres] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] . -

and	I'm	to	help	you	to	dress	if	you	need	me	.	'
和	我是	到	帮助	你	到	裙子	如果	你	需要	我	.	-

如果你需要，我可以帮你穿衣服。

- [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [help] .

'	No	,	thank	you	,	'	I	said	with	great	dignity	,	'	I	don't	want	any	help	.
-	不	,	感谢	你	,	-	我	说	和	伟大的	尊严	,	-	我	不	想	任何	帮助	.

“不，谢谢，”我非常有尊严地说，“我不需要任何帮助。”

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [bæθ] ? -

But	where's	my	bath	?	'
但	在哪里?	我的	洗澡	?	-

我的浴缸在哪儿?

- [aɪv] [hæd; həd][noʊ]['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bæθ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

'	I've	had	no	orders	about	a	bath	,	'	she	replied	,	'	but	,	to	be	sure	,
-	我已经	有	不	订单	关于	一个	洗澡	,	-	她	回复	,	-	但	,	到	是	当然	,

“我没有接到关于洗澡的命令，”她回答说，“但是，为了确保万无一失，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] , [æz; əz] [its] [nekst] ['mæstɚz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

you	can't	go	to	the	bathroom	,	as	it's	next	master's	dressing	-	room	.
你	不能	去	到	这	浴室	,	作为	它是	下一个	硕士学位	敷料	-	房间	.

你不能去洗手间，因为那是隔壁主人的更衣室。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['heɪlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You'll	have	to	speak	to	Hales	about	it	,
你会	有	到	说话	到	黑尔斯	关于	它	,

你得跟黑尔斯谈谈这件事。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [æz; əz][tuː; tə] [nuː] [weɪz] [ænd; ənd]

'	and	she	went	away	murmuring	something	indistinctly	as	to	new	ways	and
-	和	她	去	离开	淙淙	某物	模糊不清	作为	到	新的	方式	和

[nuː] [ruːlz] .

new	rules	.
新的	规则	.

她一边走开一边含糊不清地嘟囔着什么关于新方法和新规则的话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

In	a	few	minutes	,	however	,	she	came	back	again	,
在	一个	很少	分钟	,	然而	,	她	来了	后退	再次	,

然而，几分钟后，她又回来了。

['lʌmbərɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [krɔːs] .

lumbering	a	bath	after	her	and	looking	rather	cross	.
伐木	一个	洗澡	后	她	和	寻找	相当	叉	.

他笨拙地拖着浴缸跟在她身后，看起来很生气。

- [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz][frʌm; frəm] ['kɛziə] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	How	different	she	is	from	Kezia	,	'	I	thought	to	myself	.
-	如何	不同的	她	是	从	凯齐亚	,	-	我	想法	到	我	.

“她和凯西娅真是太不一样了，”我心想。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . -

'	I	would	not	have	minded	anything	as	much	if	she	had	come	with	us	.	'
-	我	会	不是	有	有思想	任何事物	作为	很多	如果	她	有	来	和	我们	.	-

“如果她和我们一起来，我就不会这么介意了。”

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst]

Still	,	I	was	sensible	enough	to	know	that	it	was	no	use	making	the	worst
仍然	,	我	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	它	曾是	不	使用	制作	这	最差

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

然而，我理智地知道，把事情往最坏的方向想是没用的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['ræðər] ['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l]

and	I	think	I	must	have	looked	rather	pleasanter	and	more	cheerful
和	我	思考	我	必须	有	看起来	相当	更令人愉悦	和	更多的	快乐

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

than	the	evening	before	,
比	这	晚上	前	,

我想我看起来一定比前一天晚上更和蔼、更快乐了。

[wen] [aɪ] [tæpt] [æt; ət] - [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] ['brekfəst] ['hoʊldɪŋ]

when	I	tapped	at	grandmamma's	door	and	went	downstairs	to	breakfast	holding
什么时候	我	轻敲	在	-	门	和	去	楼下	到	早餐	保持

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

我敲了敲奶奶的门，牵着她的手下楼吃早餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][aɪ] ,

She	had	much	more	to	think	of	and	trouble	about	than	I	,
她	有	很多	更多的	到	思考	的	和	麻烦	关于	比	我	,

她比我有更多的事情要考虑，也有更多的烦恼要操心。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['selfɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv]

and	if	I	had	not	been	so	selfish	I	was	quite	sensible	enough	to	have
和	如果	我	有	不是	到过	所以	自私	我	曾是	相当	明智的	足够的	到	有

[ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] .

understood	this	.
理解	这	.

如果我不那么自私，我完全有能力理解这一点。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [fɔ:r; fər] ,

A	great	many	things	required	rearranging	and	overlooking	in	the	household	,	for	,
一个	伟大的	许多	事物	必需的	重新排列	和	俯瞰	在	这	家庭	,	为了	,

家中有很多事情需要重新安排和处理，因为.....

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

though	the	servants	were	good	on	the	whole	,
尽管	这	仆人	是	好的	在	这	所有的	,

虽然仆人们总体上都不错，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪstrəsɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

it	was	long	since	they	had	had	a	mistress's	eye	over	them	,	and
它	曾是	长的	自从	他们	有	有	一个	情妇的	眼睛	超过	他们	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,

without	that	,
没有	那	,

他们很久没有受到情妇的照料了，没有了情妇的照料，

['i:v(ə)n][ðə; ði] [best] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] ['kerləs] [weɪz] .

even	the	best	servants	are	pretty	sure	to	get	into	careless	ways	.
甚至	这	最好的	仆人	是	漂亮的	当然	到	得到	进入	粗心	方式	.

即使是最好的仆人，也难免会犯一些粗心大意的错误。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

And	grandmamma	was	so	very	conscientious	that	she	felt	even	more	anxious	about
和	奶奶	曾是	所以	非常	尽责的	那	她	毛毡	甚至	更多的	焦虑的	关于

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [seɪk] ,

all	these	things	for	Mr	.	and	Mrs	.	Vandeleur's	sake	,
全部	这些	事物	为了	先生	.	和	太太	.	-	清酒	,

奶奶是个非常尽责的人，为了范德勒夫妇，她对这些事情更加忧心忡忡。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt] .

than	if	it	had	been	her	own	house	and	her	own	servants	.
比	如果	它	有	到过	她	自己的	房子	和	她	自己的	仆人	.

如果那是她自己的房子，有她自己的仆人，那该多好啊。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ,

Besides	,	though	she	was	so	clever	and	experienced	,
除了	,	尽管	她	曾是	所以	聪明的	和	经验丰富的	,

此外，尽管她非常聪明且经验丰富，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [tuː; tə] [lʊk]

it	was	a	good	many	years	since	she	had	had	a	large	house	to	look
它	曾是	一个	好的	许多	年	自从	她	有	有	一个	大的	房子	到	看

['æftər] ,

after	,
后	,

她已经很多年没有照料过大房子了。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

as	our	little	home	at	Middlemoor	had	been	so	very	,	very	simple	.
作为	我们的	小的	家	在	-	有	到过	所以	非常	,	非常	简单的	.

我们在米德尔穆尔的小家非常非常简陋。

[jes] , [aɪ] [siː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

Yes	,	I	see	now	it	must	have	been	very	hard	upon	her	,	for	,
是的	,	我	看	现在	它	必须	有	到过	非常	难的	之上	她	,	为了	,

是的，我现在明白了，这对她来说一定非常艰难，因为

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] ,

instead	of	doing	all	I	could	to	help	her	,
反而	的	正在做	全部	我	可以	到	帮助	她	,

我没有尽我所能去帮助她，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	quite	taken	up	with	my	own	part	of	it	,
我	曾是	相当	已采取	向上	和	我的	自己的	部分	的	它	,

我当时完全沉浸在自己负责的那部分工作中，

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət][ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]

and	ready	to	grumble	at	and	exaggerate	every	little	difficulty	or
和	准备好	到	叽	在	和	夸大	每一个	小的	困难	或者

[ˌdɪsə'griːəbəlnəs] .

disagreeableness	.
令人不快	.

并且随时准备抱怨和夸大任何一点困难或不愉快。

[aɪ] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [traɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['hjuːmər] [aɪ]

I	think	grandmamma	tried	for	some	time	not	to	see	the	sort	of	humour	I
我	思考	奶奶	尝试	为了	一些	时间	不是	到	看	这	种类	的	幽默	我

[wʌz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

我觉得奶奶有一段时间试图不去理解我的那种幽默感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] .

and	how	selfish	and	spoilt	I	had	become	.
和	如何	自私	和	被宠坏了	我	有	变得	.

我变得多么自私、多么任性啊。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ]

She	excused	me	to	herself	by	saying	I	was	tired	,	and	that	such	a	complete	change
她	已原谅	我	到	她自己	经过	说	我	曾是	疲劳的	,	和	那	这样的	一个	完全的	改变

她找了个借口离开，说我累了，而且这种彻底的改变.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [baɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

of	life	was	trying	for	a	child	,	and	by	kind	little	reasons	of	that	sort	.
的	生活	曾是	尝试	为了	一个	孩子	,	和	经过	种类	小的	原因	的	那	种类	.

对于一个孩子来说，生活充满挑战，原因也诸如此类。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ræðər] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət]

'	I	shall	be	rather	busy	this	morning	,	'	she	said	to	me	that	first	day	at
-	我	将	是	相当	忙碌的	这	早晨	,	-	她	说	到	我	那	第一的	天	在

['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“我今天上午会比较忙，”她在第一天吃早餐时对我说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [faɪn] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

'	but	if	it	keeps	fine	we	can	go	out	a	little	in	the	afternoon	,
-	但	如果	它	保持	美好的	我们	能	去	出去	一个	小的	在	这	下午	,

“但如果天气一直这么好，我们下午可以出去走走。”

[ænd; ənd] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [pi:p] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	let	you	have	your	first	peep	of	London	.
和	让	你	有	你的	第一的	窥视	的	伦敦	.

让你第一次领略伦敦的风采。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

Let	me	see	,	what	can	you	do	with	yourself	this	morning	?
让	我	看	,	什么	能	你	做	和	你自己	这	早晨	?

让我想想，你今天早上有什么安排?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [stɪl] ,

You	have	your	things	to	unpack	still	,
你	有	你的	事物	到	解包	仍然	,

你还有东西没收拾好。

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [bʊks] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] . -

and	I	daresay	you	would	like	to	put	out	your	ornaments	and	books	in	your	own	room	.	'
和	我	敢说	你	会	喜欢	到	放	出去	你的	装饰品	和	图书	在	你的	自己的	房间	.	-

我敢说，您肯定希望把您的装饰品和书籍摆放在自己的房间里。

- [aɪ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] , - [aɪ] [sed] , - [its] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] .

'	I	don't	mean	to	put	them	out	,	'	I	said	,	'	it's	not	worth	while	.
-	我	不	意思是	到	放	他们	出去	,	-	我	说	,	-	它是	不是	值得	尽管	.

“我不是故意要把它们赶出去的，”我说，“这样做不值得。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [bʊks] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [dʒʌst] [get] [wʌn] [aʊt] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	keep	my	books	in	one	of	the	boxes	and	just	get	one	out	when	I	want	it
我	将要	保持	我的	图书	在	一	的	这	盒子	和	只是	得到	一	出去	什么时候	我	想	它

,

,

,

我会把书放在其中一个箱子里，想看的时候就拿出来一本。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg] , [ber] [ruːm] .

and	as	for	the	ornaments	,	they	wouldn't	look	anything	in	that	big	,	bare	room	.
和	作为	为了	这	装饰品	,	他们	不会	看	任何事物	在	那	大的	,	裸	房间	.

-

'

-

-

至于那些装饰品，放在那间空荡荡的大房间里，根本不会显得突兀。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [sed] [ðɪs] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] ,

But	as	I	said	this	I	caught	sight	of	grandmamma's	face	,
但	作为	我	说	这	我	捕捉	视线	的	-	脸	,

但我话音刚落，就看到了奶奶的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] ['grʌmblɪŋ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [mɔːr]

and	I	felt	ashamed	of	being	so	grumbling	when	I	was	really	feeling	more
和	我	毛毡	羞愧	的	存在	所以	抱怨	什么时候	我	曾是	真的	感觉	更多的

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

cheerful	and	interested	in	everything	than	the	night	before	.
快乐	和	感兴趣的	在	一切	比	这	夜晚	前	.

我为自己昨晚的抱怨感到羞愧，因为实际上我比前一天晚上更加快乐，对一切都更感兴趣。

[soʊ] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [toʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

So	I	changed	my	tone	a	little	.
所以	我	已更改	我的	语气	一个	小的	.

所以我稍微改变了一下语气。

- [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'pæk] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] , ['eniweɪ] .

'	I	will	unpack	all	my	things	,	'	I	said	,	'	and	see	how	they	look	,	anyway	.
-	我	将要	解包	全部	我的	事物	,	-	我	说	,	-	和	看	如何	他们	看	,	反正	.

“我会把所有东西都拿出来，”我说，“看看效果如何。”

[pər'hæps] [aɪ'd] ['betər] [hæŋ] [ʌp] [maɪ] [nuː] [frɑːks] , [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [krʌʃt] . -

Perhaps	I'd	better	hang	up	my	new	frocks	,	I	wouldn't	like	them	to	get	crushed	.	'
也许	ID	更好的	悬挂	向上	我的	新的	连衣裙	,	我	不会	喜欢	他们	到	得到	碎	.	-

或许我最好把新裙子挂起来，我可不想它们被压坏。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bə'lɪndə] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'pækt] [jʊr; jər] [kloʊðz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [sed]

'	I	should	think	Belinda	would	have	unpacked	your	clothes	by	this	time	,	'	said
-	我	应该	思考	贝琳达	会	有	拆开包装	你的	衣服	经过	这	时间	,	-	说

['grænd'mɑːmə] , - [bʌt; bət]

grandmamma	,	'	but
奶奶	,	-	但

“我想贝琳达这个时候应该已经把你的衣服都整理好了，”奶奶说，“但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[noʊ] [daʊt] [juːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

no	doubt	you'll	find	something	to	do	.
不	怀疑	你会	寻找	某物	到	做	.

你肯定能找到事做。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,

But	,	by	the	bye	,	they	may	not	have	lighted	a	fire	in	your	room	,
但	,	经过	这	再见	,	他们	可能	不是	有	照明	一个	火	在	你的	房间	,

但顺便一提，他们可能并没有在你房间里放火。

[dəunt] [steɪ] [ˌʌp'sterz] [lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['tʃɪli] , [bʌt; bət] [brɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]

don't	stay	upstairs	long	if	you	feel	chilly	,	but	bring	your	work	down	to	the	library
不	停留	楼上	长的	如果	你	感觉	寒冷	,	但	带来	你的	工作	向下	到	这	图书馆

. -
: '
: -
. -

如果觉得冷，就不要在楼上待太久，把工作带到楼下的图书馆去。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] .

I	went	upstairs	.
我	去	楼上	.

我上楼了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['deɪlaɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] ,

In	the	full	daylight	,	though	it	was	a	dull	morning	,
在	这	满的	日光	,	尽管	它	曾是	一个	乏味的	早晨	,

虽然是个阴沉的早晨，但在阳光充足的白天，

[aɪ] [laɪkt] [maɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

I	liked	my	room	even	less	than	the	night	before	.
我	喜欢	我的	房间	甚至	较少的	比	这	夜晚	前	.

我比前一天晚上更不喜欢我的房间了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [braɪt] [ɔːr] [freʃ] , [ðoʊ] [aɪ] ['deə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt]

There	was	nothing	in	it	bright	or	fresh	,	though	I	daresay	it	had	looked
那里	曾是	没有什么	在	它	明亮的	或者	新鲜的	,	尽管	我	敢说	它	有	看起来

[mʌtʃ] ['naɪsər] ,

much	nicer	,
很多	更漂亮	,

虽然我敢说它以前看起来要漂亮得多，但里面却没有什么令人眼前一亮或耳目一新的东西。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

years	before	,	when	Cousin	Agnes	was	a	little	girl	,
年	前	,	什么时候	表哥	艾格尼丝	曾是	一个	小的	女孩	,

多年前，当表妹艾格尼丝还是个小女孩的时候，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'tɑːn] ['kɜːtənz] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]

for	the	cretonne	curtains	must	once	have	been	very	pretty	,	with	bunches	of
为了	这	克雷顿	窗帘	必须	一次	有	到过	非常	漂亮的	,	和	成捆	的

[pɪŋk] ['roʊziz] ,

pink	roses	,
粉色的	玫瑰	,

那些棉布窗帘曾经一定非常漂亮，上面绣着一束束粉红色的玫瑰。

[wɪtʃ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['feɪdɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

which	now	,	however	,	were	faded	,	as	well	as	the	carpet	on	the	floor	,
哪个	现在	,	然而	,	是	褪色	,	作为	出色地	作为	这	地毯	在	这	地面	,

然而，这些字迹现在都已褪色，地毯也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	the	paper	on	the	walls	,
和	这	纸	在	这	墙壁	,

还有墙上的纸，

[tuː; tə][æn; ən]['oʊvər] - [ɔːl] ['dɪndʒɪnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ruːm] ['iːv(ə)n] [wen]

to	an	over	-	all	dinginess	such	as	you	never	see	in	a	country	room	even	when
到	一个	超过	-	全部	昏暗	这样的	作为	你	绝不	看	在	一个	国家	房间	甚至	什么时候

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] .

everything	in	it	is	old	.
一切	在	它	是	老的	.

整体显得昏暗破旧，即使乡村房间里的所有东西都很旧，你也看不到这种景象。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [dɪs'kɑːnsələtli] .

I	sat	down	on	a	chair	and	looked	about	me	disconsolately	.
我	卫星	向下	在	一个	椅子	和	看起来	关于	我	沮丧地	.

我坐在椅子上，沮丧地环顾四周。

[bə'lɪndə] [hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm]['æftər][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] .

Belinda	had	unpacked	my	clothes	and	arranged	them	after	her	fashion	.
贝琳达	有	拆开包装	我的	衣服	和	安排	他们	后	她	时尚	.

贝琳达把我的衣服从行李箱里拿出来，按照她自己的喜好摆放好。

[maɪ] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] ,

My	other	possessions	were	still	untouched	,
我的	其他	财产	是	仍然	未受触碰	,

我的其他物品都还完好无损。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	did	not	feel	as	if	I	cared	to	do	anything	with	them	.
但	我	做过	不是	感觉	作为	如果	我	关心	到	做	任何事物	和	他们	.

但我感觉自己并不想对它们做任何事。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	I	shall	never	be	at	home	here	,	'	I	said	to	myself	,
-	我	将	绝不	是	在	家	这里	,	-	我	说	到	我	,

“我永远也无法在这里找到归属感，”我对自己说。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [fɔːr; fər]

'	but	I	suppose	I	must	just	try	to	bear	it	for	the	time	,	for
-	但	我	认为	我	必须	只是	尝试	到	熊	它	为了	这	时间	,	为了

- [seɪk] . -

grandmamma's	sake	.	'
-	清酒	.	-

“但我想我只能暂时忍耐一下，为了奶奶的缘故。”

['sɪli] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ɪf] ['grænd'mɑːmə] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

Silly	child	that	I	was	,	as	if	grandmamma	ever	thought	of	herself	,
愚蠢的	孩子	那	我	曾是	,	作为	如果	奶奶	曾经	想法	的	她自己	,

我当时真是个傻孩子，好像奶奶会为自己着想似的。

[ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] , [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər]

or	her	own	likes	and	dislikes	,	before	what	she	considered	right	and	good	for
或者	她	自己的	点赞	和	不喜欢	,	前	什么	她	经过考虑的	正确的	和	好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或者说，她自己的喜好和厌恶，比她认为对我有利的和正确的事更重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

But	the	idea	of	being	something	of	a	martyr	pleased	me	.
但	这	主意	的	存在	某物	的	一个	烈士	高兴	我	.

但成为某种意义上的殉道者的想法让我感到欣慰。

[aɪ][gɑːt][aʊt][maɪ][wɜːrk] ,
I got out my work ,
我 得到 出去 我的 工作 ,

我拿出我的工作，

[nɑːt][maɪ]['fænsi] - [wɜːrk] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]['duːɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] — [bʌt; bət]
not my fancy - work — I was in a mood for doing disagreeable things — but
不是 我的 想要 - 工作 — 我 曾是 在 一个 情绪 为了 正在做 令人不快的 事物 — 但
[sʌm; səm][pleɪn] ['soʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
some plain sewing that I had not touched for some time ,
一些 清楚的 缝纫 那 我 有 不是 感动 为了 一些 时间 ,

不是我精心制作的——我当时只想做些不讨喜的事——而是一些我很久没碰过的普通缝纫活儿。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
and took it downstairs to the library .
和 采取 它 楼下 到 这 图书馆 .

然后把它带到楼下的图书馆。

[aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
I heard voices as I opened the door ,
我 听到 声音 作为 我 打开 这 门 ,

我打开门时听到了人声，

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [huː] [stʊd]
grandmamma was sitting at the writing - table speaking to the cook , who stood
奶奶 曾是 坐着 在 这 写作 - 桌子 请讲 到 这 厨师 , WHO 站立
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['ræðər] [fæt] ,
beside her , a rather fat ,
旁 她 , 一个 相当 胖的 ,

奶奶坐在写字台前和站在她旁边的厨娘说话，厨娘身材比较胖。

['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .
pleasant - looking woman , who made a little curtsey when she saw me .
令人愉快的 - 寻找 女士 , WHO 制成 一个 小的 屈膝礼 什么时候 她 锯 我 .

她长相和善，见到我时微微屈膝行礼。

[bʌt; bət] ['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [ʌp] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] —
But grandmamma looked up , for her , rather sharply —
但 奶奶 看起来 向上 , 为了 她 , 相当 尖锐地 —

但奶奶抬起头，目光锐利得有些过分——

- [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ˌʌp'sterz] [ɔːl'redi] , [he'linər] ? -
' Why , have you finished upstairs already , Helena ? '
- 为什么 , 有 你 完成的 楼上 已经 , 海伦娜 ? -

“怎么，海伦娜，你已经上楼干完活了吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi]
' You had better go into the dining - room for a few minutes , I am busy
- 你 有 更好的 去 进入 这 用餐 - 房间 为了 一个 很少 分钟 , 我 是 忙碌的
[dʒʌst] [naʊ] . -
just now . '
只是 现在 . -

“你最好去餐厅待一会儿，我现在有点忙。”

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] ,
I went away immediately , but I was very much offended ,
我 去 离开 立即地 , 但 我 曾是 非常 很多 被冒犯了 ,

我立刻离开了，但我感到非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fænsiɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

it	just	seemed	the	beginning	of	what	I	was	fancying	to	myself	.
它	只是	似乎	这	开始	的	什么	我	曾是	幻想	到	我	.

这似乎只是我内心幻想的开始。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ,

The	dining	-	room	door	was	ajar	,
这	用餐	-	房间	门	曾是	半开	,

餐厅的门半开着。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] .

and	I	caught	sight	of	the	footman	looking	over	some	spoons	and	forks	.
和	我	捕捉	视线	的	这	男仆	寻找	超过	一些	勺子	和	叉子	.

我瞥见侍者正在查看一些勺子和叉子。

- [aɪ][wəʊnt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [aɪ] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

'	I	won't	go	in	there	,	'	I	said	to	myself	,	and	upstairs	I	mounted	again	.
-	我	惯于	去	在	那里	,	-	我	说	到	我	,	和	楼上	我	安装	再次	.

“我不进去，”我对自己说，然后我又上楼去了。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [wer] - [ruːm] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər]

On	the	first	landing	,	where	grandmamma's	room	was	,	there	were	several	other
在	这	第一的	降落	,	在哪里	-	房间	曾是	,	那里	是	一些	其他

[dɔːz] .

doors	.
门	.

在一楼的楼梯平台上，也就是奶奶的房间所在的地方，还有几扇门。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] — [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['sɜːrvənt] [ə'baʊt] ,

All	was	perfectly	quiet	—	there	seemed	no	servants	about	,
全部	曾是	完美	安静的	—	那里	似乎	不	仆人	关于	,

一切都静得出奇——似乎没有仆人在场。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ə'mjuːz][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

so	I	thought	I	would	amuse	myself	by	a	little	exploring	.
所以	我	想法	我	会	娱乐	我	经过	一个	小的	探索	.

所以我想出去逛逛，消磨一下时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [aɪ] [piːpt] ['ɪntuː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] — ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] - , [bʌt; bət][ɔːl]

The	first	room	I	peeped	into	was	large	—	larger	than	grandmamma's	,	but	all
这	第一的	房间	我	偷窥	进入	曾是	大的	—	更大的	比	-	,	但	全部

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ʌp] .

the	furniture	was	covered	up	.
这	家具	曾是	涵盖	向上	.

我窥视到的第一个房间很大——比奶奶的房间还大，但是所有的家具都被遮盖住了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [pəstɛlz] ['hæŋɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

The	only	thing	that	interested	me	was	a	picture	in	pastelles	hanging	up	over	the
这	仅有的	事物	那	感兴趣的	我	曾是	一个	图片	在	粉彩	绞刑	向上	超过	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

唯一吸引我的是挂在壁炉上方的一幅粉彩画。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

It	caught	my	attention	at	once	,	and	I	stood	looking	up	at	it	for	some
它	捕捉	我的	注意力	在	一次	,	和	我	站立	寻找	向上	在	它	为了	一些

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

它立刻吸引了我的注意力，我站在那里抬头看了它好一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[æn; ən] [ə'raɪv(ə)l]

AN	ARRIVAL
一个	到达

抵达

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , — [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [hæf] -

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	,	—	a	very	sweet	face	with	soft	,	half	-
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	,	—	一个	非常	甜的	脸	和	柔软的	,	一半	-

['tɪmɪd] ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

timid	looking	eyes	.
胆小	寻找	眼睛	.

那是一幅年轻女孩的肖像——一张非常甜美的脸庞，一双柔和而略带羞涩的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] . — [piː] . - .

It	was	the	portrait	of	a	young	girl	.	—	P	.	139	.
它	曾是	这	肖像	的	一个	年轻的	女孩	.	—	P	.	-	.

那是一幅年轻女孩的肖像。——第139页。

- [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər]

'	I	wonder	who	it	is	,	'	I	thought	to	myself	,	'	I	wonder	if	it	is	Mrs	.	Vandeleur
-	我	想知道	WHO	它	是	,	-	我	想法	到	我	,	-	我	想知道	如果	它	是	太太	.	范德勒

.

:
.

“我想知道是谁，”我心想，“我想知道是不是范德勒夫人。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪs] .

If	it	is	,	she	must	be	nice	.
如果	它	是	,	她	必须	是	好的	.

如果真是这样，她一定是个好人。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] . -

I	almost	think	I	should	like	her	very	much	.	'
我	几乎	思考	我	应该	喜欢	她	非常	很多	.	-

我几乎觉得我应该很喜欢她。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [led] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [nekst] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	door	in	this	room	led	into	a	dressing	-	room	,	which	next	caught	my	attention	.
一个	门	在	这	房间	引领	进入	一个	敷料	-	房间	,	哪个	下一个	捕捉	我的	注意力	.

这间房间里有一扇门通往更衣室，这引起了我的注意。

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] .

Here	,	too	,	the	only	thing	that	struck	me	was	a	portrait	.
这里	,	也	,	这	仅有的	事物	那	击	我	曾是	一个	肖像	.

在这里，唯一让我印象深刻的也是一幅肖像画。

[ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ['oʊnli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

This	time	,	a	photograph	only	,	of	a	boy	.
这	时间	,	一个	照片	仅有的	,	的	一个	男生	.

这次只有一张男孩的照片。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['oʊpən] [feɪs] !

Such	a	nice	,	open	face	!
这样的	一个	好的	,	打开	脸	!

多么和蔼开朗的一张脸啊!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] ,

For	a	moment	or	two	I	thought	it	must	be	Cousin	Cosmo	,
为了	一个	片刻	或者	二	我	想法	它	必须	是	表哥	宇宙	,

我有一瞬间以为是表哥科斯莫,

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [aɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðə; ði] [neɪm] - [pɔːl] - [ænd; ənd][ðə; ði]

but	looking	more	closely	I	saw	written	in	one	corner	the	name	'	Paul	'	and	the
但	寻找	更多的	密切	我	锯	书面	在	一	角落	这	姓名	-	保罗	-	和	这

[deɪt] - [dʒʊ'laɪ] - . -

date	'	July	1865	.	'
日期	-	七月	-	.	-

但仔细一看,我发现角落里写着"保罗"的名字和"1865 年 7 月"的日期。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] —

I	caught	my	breath	,	as	I	said	to	myself	—
我	捕捉	我的	气息	,	作为	我	说	到	我	—

我倒吸一口气,自言自语道——

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['pɑːpə] !

'	It	must	be	papa	!
-	它	必须	是	爸爸	!

"一定是爸爸!"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['græni] [noʊz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ]

I	wonder	if	granny	knows	—	she	has	none	of	him	as	young	as	that	,	I
我	想知道	如果	奶奶	知道	—	她	有	没有任何	的	他	作为	年轻的	作为	那	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

am	sure	.
是	当然	.

我不知道奶奶是否知道——我敢肯定,她没有他这么小的时候的照片。

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ! -

Oh	,	dear	,	how	I	do	wish	he	was	alive	!	'
哦	,	亲爱的	,	如何	我	做	希望	他	曾是	活	!	-

哦,天哪,我多么希望他还活着!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [bəuθ][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] ['kʌznz]

But	it	was	with	a	softened	feeling	towards	both	of	my	unknown	cousins
但	它	曾是	和	一个	软化	感觉	向	两个都	的	我的	未知	表兄弟姐妹

[ðæt] [aɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] .

that	I	stepped	out	on	to	the	landing	again	.
那	我	步	出去	在	到	这	降落	再次	.

但是,当我再次踏上楼梯平台时,我对这两位素未谋面的表兄弟却怀着一种柔和的感情。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər]

It	did	seem	as	if	Mr	.	Vandeleur	must	have	been	very	fond	of	my	father
它	做过	似乎	作为	如果	先生	.	范德勒	必须	有	到过	非常	喜爱	的	我的	父亲

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs] ['foʊtəgræf] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

for	him	to	have	kept	this	photograph	all	these	years	,
为了	他	到	有	保留	这	照片	全部	这些	年	,

范德勒先生似乎一定非常喜欢我父亲，才会把这张照片保存了这么多年。

['hæŋɪŋ] [ʌp] [wer] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

hanging	up	where	he	must	see	it	every	time	he	came	into	his	room	.
绞刑	向上	在哪里	他	必须	看	它	每一个	时间	他	来了	进入	他的	房间	.

挂在他每次进房间都能看到的地方。

[ʌn'lʌkɪli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ,

Unluckily	,	just	as	I	was	thinking	this	,
不幸的是	,	只是	作为	我	曾是	思维	这	,

不幸的是，就在我这样想的时候，

[bə'lɪndə] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['bæksterz] .

Belinda	made	her	appearance	through	a	door	leading	on	to	the	backstairs	.
贝琳达	制成	她	外貌	通过	一个	门	领导	在	到	这	后楼梯	.

贝琳达从通往后楼梯的门走了出来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [mɪs] ? -

'	What	are	you	doing	here	,	miss	?	'
-	什么	是	你	正在做	这里	,	错过	?	-

“小姐，您在这里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['heɪlz] [wʊd] [biː; bi] [best] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [θruː]

'	I	don't	think	Hales	would	be	best	pleased	to	find	you	wandering	about	through
-	我	不	思考	黑尔斯	会	是	最好的	高兴	到	寻找	你	漫游	关于	通过

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz] . -

these	rooms	.	'
这些	房间	.	-

“我想，如果海尔斯发现你在这几个房间里闲逛，他肯定不会高兴的。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , - [aɪ] [sed] , ['fraɪt(ə)nd] , [jet] [ɪn'dɪgnənt] [tuː] .

'	I	don't	know	what	you	mean	,	'	I	said	,	frightened	,	yet	indignant	too	.
-	我	不	知道	什么	你	意思是	,	-	我	说	,	害怕	,	然而	愤怒	也	.

“我不知道你是什么意思，”我说道，既害怕又愤慨。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

'	I	was	only	looking	at	the	pictures	.
-	我	曾是	仅有的	寻找	在	这	图片	.

我只是在看照片而已。

[ɪn] - [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][goʊ]['ɪntuː] ['eni] [ruːm] [aɪ] [laɪk] . -

In	grandmamma's	house	at	home	I	go	into	any	room	I	like	.	'
在	-	房子	在	家	我	去	进入	任何	房间	我	喜欢	.	-

在奶奶家，我可以随意进任何房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

She	gave	a	little	laugh	.
她	给予	一个	小的	笑	.

她轻笑了一声。

- [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh , but you see , miss , you are not at your own home now , ' she said ,
- 哦 , 但 你 看 , 错过 , 你 是 不是 在 你的 自己的 家 现在 , - 她 说 ,

“哦，可是小姐，您现在不在家，”她说。

- [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd]
' that makes all the difference , ' and she passed on , closing the door I had
- 那 制作 全部 这 不同之处 , - 和 她 通过了 在 , 结束 这 门 我 有
[left] ['oʊpən] ,
left open ,
左边 打开 ,

“那意义重大，”说完，她便离开了，关上了我一直敞开的门。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] [ə'gen] ! -
as if to say , ' you can't go in there again ! '
作为 如果 到 说 , - 你 不能 去 在 那里 再次 ! -

仿佛在说：“你不能再进去了！”

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ɔːl][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I made my way up to my own room , all the doleful feelings coming back .
我 制成 我的 方式 向上 到 我的 自己的 房间 , 全部 这 悲伤的 情怀 未来 后退 .

我回到自己的房间，所有悲伤的情绪再次涌上心头。

- ['riːəli] , - [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [kɜːrld] [maɪ'self] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
' Really , ' I said , as I curled myself up at the foot
- 真的 , - 我 说 , 作为 我 卷曲 我 向上 在 这 脚

“真的吗？”我一边说着，一边蜷缩在脚边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] , - [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [its] " [muːv] [ɑːn] —
of the bed , ' there seems no place for me in the world , it's " move on —
的 这 床 , - 那里 似乎 不 地方 为了 我 在 这 世界 , 它是 " 移动 在 —
[muːv] [ɑːn] ,
move on ,
移动 在 ,

躺在床上，“这个世界上似乎没有我的位置，只能继续前进——继续前进。”

" [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['grænd'mɑːmə] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] . -
" like the poor boy in the play grandmamma once told me about . '
" 喜欢 这 贫穷的 男生 在 这 玩 奶奶 一次 讲述 我 关于 . -

“就像奶奶曾经给我讲过的那出戏里的可怜男孩一样。”

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['nɜːrsɪŋ] [maɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [θɔːts] ,
And I sat there in the cold , nursing my bitter and discontented thoughts ,
和 我 卫星 那里 在 这 寒冷的 , 护理 我的 苦的 和 不满 想法 ,

我坐在寒风中，独自消化着心中的苦涩和不满。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ɔːr] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ɪn] [laɪf] .
as if I had nothing to be grateful or thankful for in life .
作为 如果 我 有 没有什么 到 是 感激的 或者 感恩 为了 在 生活 .

仿佛我的人生中没有什么值得感恩的事情。

['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Grandmamma did not come up to look for me ,
奶奶 做过 不是 来 向上 到 看 为了 我 ,

奶奶没有上来找我，

[æz; əz][ɪn][maɪ] ['siːkrət] [hɑːrt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	in	my	secret	heart	I	think	I	hoped	she	would	.
作为	在	我的	秘密	心	我	思考	我	希望	她	会	.

在我内心深处，我想我是希望她会这么做的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['bɪzi] ,

She	was	very	,	very	busy	,
她	曾是	非常	,	非常	忙碌的	,

她非常非常忙。

['bɪzir] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

busier	than	I	could	have	understood	if	she	had	told	me	about	it	,
更繁忙	比	我	可以	有	理解	如果	她	有	讲述	我	关于	它	,

她比我想象的要忙得多，就算她事先告诉我也未必能理解。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [miːn] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

for	though	he	did	not	at	all	mean	to	put	too	much	upon	her	,
为了	尽管	他	做过	不是	在	全部	意思是	到	放	也	很多	之上	她	,

虽然他完全没有想给她施加太多负担，

['mɪstər] . [væn'dɛlər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

Mr	.	Vandeleur	had	such	faith	in	her	good	sense	and	judgment	,
先生	.	范德勒	有	这样的	信仰	在	她	好的	感觉	和	判断	,

范德勒先生对她的判断力和常识非常信任。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [keɪm] .

that	he	had	left	everything	to	be	settled	by	her	when	we	came	.
那	他	有	左边	一切	到	是	定居	经过	她	什么时候	我们	来了	.

我们来的时候，他已经把一切都留给她处理了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	do	not	know	if	I	fell	asleep	;	I	think	I	must	have	dozed	a	little	,
我	做	不是	知道	如果	我	跌倒	睡着了	;	我	思考	我	必须	有	打盹	一个	小的	,

我不知道自己是否睡着了；我想我可能打了个盹儿。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['raʊzɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] [stɪf] [ænd; ənd]

for	the	next	thing	I	remember	is	rousing	up	,	and	feeling	myself	stiff	and
为了	这	下一个	事物	我	记住	是	振奋人心的	向上	,	和	感觉	我	僵硬的	和

[kræmpt] ,

cramped	,
狭窄	,

我接下来的记忆就是醒来，感觉自己浑身僵硬、肌肉痉挛。

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

and	not	long	after	that	the	gong	sounded	again	.
和	不是	长的	后	那	这	锣	听起来	再次	.

不久之后，锣声再次响起。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ;

I	got	down	from	my	bed	and	looked	at	myself	in	the	glass	;
我	得到	向下	从	我的	床	和	看起来	在	我	在	这	玻璃	;

我从床上下来，对着镜子看了看自己；

[maɪ] [feɪs] [siːmd] ['veri] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

my	face	seemed	very	pinched	and	miserable	.
我的	脸	似乎	非常	捏	和	悲惨的	.

我的脸看起来很紧绷，很痛苦。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [her] [niːt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [maɪ][hændz] ,

I	made	my	hair	neat	and	washed	my	hands	,
我	制成	我的	头发	整洁的	和	洗过	我的	双手	,

我梳理了头发，洗了手。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ʌn'taɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

for	I	would	not	have	dared	to	go	downstairs	untidy	to	the	dining	-	room	.
为了	我	会	不是	有	敢于	到	去	楼下	凌乱	到	这	用餐	-	房间	.

因为我绝不敢衣衫不整地下楼去餐厅。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [wen] ['grænd'mɑːmə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] ,

But	I	was	not	at	all	sorry	when	grandmamma	looked	at	me	anxiously	,
但	我	曾是	不是	在	全部	对不起	什么时候	奶奶	看起来	在	我	焦虑地	,

[iks'kleimɪŋ] —

exclaiming	—
惊呼	—

但当奶奶焦急地看着我，惊呼道——时，我一点也不觉得抱歉。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	My	dear	child	,	how	white	you	are	!
-	我的	亲爱的	孩子	,	如何	白色的	你	是	!

“我亲爱的孩子，你的皮肤真白！”

[wer]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ? -

have	you	been	,	and	what	have	you	been	doing	with	yourself	?	'
有	你	到过	,	和	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	?	-

你最近过得怎么样？你都做了些什么？

- [aɪv] [bɪn] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['grænd'mɑːmə] [sed] ['nʌθɪŋ]

'	I've	been	up	in	my	own	room	,	'	I	said	,	and	just	then	grandmamma	said	nothing
-	我已经	到过	向上	在	我的	自己的	房间	,	-	我	说	,	和	只是	然后	奶奶	说	没有什么

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“我一直待在自己的房间里，”我说，然后奶奶就没再说话了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	when	we	were	alone	again	she	spoke	to	me	seriously	about	the
但	什么时候	我们	是	独自的	再次	她	辐	到	我	严重地	关于	这

['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɪl] [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] .

foolishness	of	risking	making	myself	ill	for	no	reason	.
愚蠢	的	冒险	制作	我	患病的	为了	不	原因	.

但当我们再次独处时，她认真地跟我谈起无缘无故让自己生病是多么愚蠢。

- [ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] , - [aɪ] [sed] ['krɔːsli] , - [æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]

'	There	is	reason	,	'	I	said	crossly	,	'	at	least	there's	no	reason	why	I	shouldn't	be
-	那里	是	原因	,	-	我	说	生气	,	-	在	至少	有	不	原因	为什么	我	不应该	是

[ɪl] ;

ill	;
患病的	;

“有理由，”我生气地说，“至少我没有理由不生病；

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

nobody	cares	how	I	am	.	'
无人	关心	如何	我	是	.	-

没人关心我过得怎么样。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] ['grænd'mɑːmə] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] .

For	all	answer	grandmamma	drew	me	to	her	and	kissed	me	.
为了	全部	回答	奶奶	画	我	到	她	和	亲吻	我	.

奶奶把我拉到她身边，亲吻了我，以此来回答所有问题。

- [maɪ] [pʊr] , ['sɪli] , ['lɪt(ə)l] [he'linər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	My	poor	,	silly	,	little	Helena	,	'	she	said	.
-	我的	贫穷的	,	愚蠢的	,	小的	海伦娜	,	-	她	说	.

“我可怜的、傻乎乎的小海伦娜，”她说。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] ; ['grænd'mɑːmə] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː]

I	was	touched	and	ashamed	,	but	irritated	also	;	grandmamma	understood	me
我	曾是	感动	和	羞愧	,	但	受刺激	还	;	奶奶	理解	我

['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ'self] .

better	than	I	understood	myself	.
更好的	比	我	理解	我	.

我既感动又羞愧，但也感到恼火；奶奶比我更了解我自己。

- [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ]

'	We	are	going	out	now	,	'	she	said	,	'	put	on	your	things	as	quickly	as	you
-	我们	是	去	出去	现在	,	-	她	说	,	-	放	在	你的	事物	作为	迅速地	作为	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“我们现在要出门了，”她说，“你尽快穿好你的东西。”

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [ʃɑːps] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

I	have	several	shops	to	go	to	,
我	有	一些	商店	到	去	到	,

我得去好几家店。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [kloʊz] [ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] ['lʌndən] [dʒʌst] [naʊ] . -

and	the	afternoons	close	in	very	early	in	London	just	now	.	'
和	这	下午	关闭	在	非常	早期的	在	伦敦	只是	现在	.	-

现在伦敦的下午很早就结束了。

[ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

That	walk	with	grandmamma	—	at	least	it	was	only	partly	a	walk	,
那	走	和	奶奶	—	在	至少	它	曾是	仅有的	部分	一个	走	,

和奶奶一起散步——至少不能算是散步——

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

for	she	took	a	hansom	to	the	first	shop	she	had	to	go
为了	她	采取	一个	汉森	到	这	第一的	店铺	她	有	到	去

因为她乘马车去了她要去的第一家店。

[tuː; tə] , — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [bɪ'fɔːr] ,

to	,	—	and	I	had	never	been	in	a	hansom	before	,
到	,	—	和	我	有	绝不	到过	在	一个	汉森	前	,

——而且我以前从未坐过双轮马车。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [ðæt] [fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['lʌndən] [stændz]

so	you	can	fancy	how	I	enjoyed	it	—	yes	,	that	first	afternoon	in	London	stands
所以	你	能	想要	如何	我	享受	它	—	是的	,	那	第一的	下午	在	伦敦	站立

[aʊt] ['veri] ['hæpɪli] .

out	very	happily	.
出去	非常	快乐地	.

所以你可以想象我当时有多开心——是的，在伦敦的第一个下午给我留下了非常美好的印象。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] ['grænd'mɑːmə] [kwaɪt] [tuː; tə]

Once	I	had	grandmamma	quite	to
一次	我	有	奶奶	相当	到

我曾经和奶奶很亲近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[maɪ'self] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [raɪt] ,
myself everything seemed to come right ,
我 一切 似乎 到 来 正确的 ,

对我来说，一切似乎都很顺利。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd]
and I could almost have skipped along the street in my pleasure and
和 我 可以 几乎 有 跳过 沿着 这 街道 在 我的 乐趣 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

我当时高兴极了，几乎要沿着街道蹦蹦跳跳了。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [geɪ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,
The shops were already beginning to look gay in anticipation of Christmas ,
这 商店 是 已经 开始 到 看 同性恋 在 预期 的 圣诞节 ,

商店里已经开始弥漫着圣诞节的节日气氛了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] — ['kʌntri] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'wɪldərɪŋli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
to me — country child that I was , they were bewilderingly magnificent .
到 我 — 国家 孩子 那 我 曾是 , 他们 是 令人费解地 壮丽 .

对我这个来自农村的孩子来说，它们美得令人惊叹。

['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [get] [tuː] ['taɪərd] , [wiː; wi] [droʊv] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn]
Grandmamma was careful not to let me get too tired , we drove home again in
奶奶 曾是 小心 不是 到 让 我 得到 也 疲劳的 , 我们 驾驶 家 再次 在
[ə'nʌðər] ['hænsəm] ,
another hansom ,
其他 汉森 ,

奶奶很注意不让我太累，我们又坐另一辆马车回家了。

['kæriɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
carrying some of our purchases with us .
携带 一些 的 我们的 购买 和 我们 .

我们随身携带了一些购买的物品。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['moʊstli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,
These were mostly things for the house , and a few for ourselves ,
这些 是 大多 事物 为了 这 房子 , 和 一个 很少 为了 我们自己 ,

这些大多是家用物品，也有一些是我们自己用的。

[ænd; ənd] ['ʃɑːpɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and shopping was so new to me ,
和 购物 曾是 所以 新的 到 我 ,

购物对我来说是件很新鲜的事。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːrdərɪŋ] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
that I took the greatest interest even in ordering brushes for the housemaid ,
那 我 采取 这 最 兴趣 甚至 在 订购 刷子 为了 这 保姆 ,

我甚至对为女佣订购刷子都表现出了极大的兴趣。

[ɔːr] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˌæftər'nuːn] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
or choosing a new afternoon tea - service for Cousin Agnes .
或者 选择 一个 新的 下午 茶 - 服务 为了 表哥 艾格尼丝 .

或者为表妹艾格尼丝挑选一套新的下午茶具。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] , [pæst] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

That	evening	,	too	,	passed	much	better	than	the	morning	.
那	晚上	,	也	,	通过了	很多	更好的	比	这	早晨	.

那天晚上也比早上过得好得多。

['grænd'mɑːmə] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

Grandmamma	spoke	to	me	about	how	things	were	likely	to	be	and	what	I
奶奶	辐	到	我	关于	如何	事物	是	可能	到	是	和	什么	我

[maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][duː] .

myself	should	try	to	do	.
我	应该	尝试	到	做	.

奶奶跟我讲了事情可能会如何发展，以及我自己应该努力去做的事情。

- [aɪ] ['kænɑːt] [fɪks] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tɪl] ['æftər] ['kɔzməj]

'	I	cannot	fix	anything	about	lessons	for	you	,	'	she	said	,	'	till	after	Cosmo
-	我	不能	使固定	任何事物	关于	课程	为了	你	,	-	她	说	,	-	直到	后	宇宙

[ænd; ənd]['ægnəs] [rɪ'tɜːrn] ,

and	Agnes	return	,
和	艾格尼丝	返回	,

“在科斯莫和艾格尼丝回来之前，我无法安排你的课程，”她说。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [friː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	I	do	not	know	how	much	time	I	shall	have	free	for	you	.
为了	我	做	不是	知道	如何	很多	时间	我	将	有	自由的	为了	你	.

因为我不知道我能有多少空闲时间陪伴你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɑːn][fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ] ,

But	you	are	well	on	for	your	age	,
但	你	是	出色地	在	为了	你的	年龄	,

但你这个年纪状态真的很好。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] ['regjələr] ['lesnz; 'lesənz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] ,

and	I	don't	think	a	few	weeks	without	regular	lessons	will	do	you	any	harm	,
和	我	不	思考	一个	很少	周	没有	常规的	课程	将要	做	你	任何	伤害	,

我认为几周不上常规课程不会对你造成任何伤害。

[ɪ'speʃəli] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

especially	here	in	London	,	where	there	is	so	much	new	and	interesting	.
尤其	这里	在	伦敦	,	在哪里	那里	是	所以	很多	新的	和	有趣的	.

尤其是在伦敦，这里有太多新鲜有趣的事物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ]

But	I	think	you	had	better	make	a	plan	for	yourself	—	I	will	help	you
但	我	思考	你	有	更好的	制作	一个	计划	为了	你自己	—	我	将要	帮助	你

但我认为你最好自己制定一个计划——我会帮助你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] . -

with	it	—	for	doing	something	every	morning	while	I	am	busy	.	'
和	它	—	为了	正在做	某物	每一个	早晨	尽管	我	是	忙碌的	.	-

有了它——我每天早上忙碌的时候都可以做点什么。

- [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [meint] [aɪ] ? -

'	But	I	may	be	with	you	in	the	afternoons	,	mayn't	I	?	'
-	但	我	可能	是	和	你	在	这	下午	,	可能不会	我	?	-

“但我下午可能会和你在一起，对吧？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [liːst] ['dʒen(ə)rəli] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] ,
' Of course , at least generally , ' said grandmamma ,
- 的 课程 , 在 至少 一般来说 , - 说 奶奶 ,

“当然，至少通常情况下是这样，”奶奶说。

- [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .
' whenever the weather is fine enough I will take you out .
- 每当 这 天气 是 美好的 足够的 我 将要 拿 你 出去 .

只要天气好，我就带你出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [ʃʌt] [juː; jʊ] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
It would never do to shut you up when you have been so accustomed to
它 会 绝不 做 到 关闭 你 向上 什么时候 你 有 到过 所以 习惯 到
[ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
the open air .
这 打开 空气 .

既然你已经习惯了户外生活，那么让你闭嘴是绝对不可取的。

[sʌm; səm] [deɪz] , [pər'hæps] , [wiː; wi] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .
Some days , perhaps , we may go out in the mornings .
一些 天 , 也许 , 我们 可能 去 出去 在 这 早晨 .

有些日子，我们或许会在早上外出。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [plænz] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['setld] [ɔːl] [æt; ət]
All I want you to understand now , is that plans cannot possibly be settled all at
全部 我 想 你 到 理解 现在 , 是 那 计划 不能 可能 是 定居 全部 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我现在只想让你们明白，计划不可能一次性全部敲定。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]
You must be patient and cheerful , and if there are things that you
你 必须 是 病人 和 快乐 , 和 如果 那里 是 事物 那 你
[dəunt] [laɪk] [dʒʌst] [naʊ] ,
don't like just now ,
不 喜欢 只是 现在 ,

你必须保持耐心和乐观，如果现在有什么你不喜欢的事情，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ˌdɪsə'pɪr] . -
in a little while they will probably disappear . '
在 一个 小的 尽管 他们 将要 大概 消失 . -

过不了多久，它们可能就会消失。

[aɪ] [felt] [pliːzd] [æt; ət] ['grænd'mɑːmə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [kən'sʌltɪŋ] [wei] ,
I felt pleased at grandmamma talking to me more in her old consulting way ,
我 毛毡 高兴 在 奶奶 说 到 我 更多的 在 她 老的 咨询 方式 ,

奶奶又开始用她以前那种顾问式的语气跟我说话，我感到很开心。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪ'ðaʊt]
and for the time it seemed as if I could do as she wished without
和 为了 这 时间 它 似乎 作为 如果 我 可以 做 作为 她 希望 没有
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

那段时间，我似乎可以毫不费力地满足她的任何愿望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] [θɪŋz] [went] [ɑːn] ['prɪti] [wel] .

And	for	some	days	and	even	weeks	things	went	on	pretty	well	.
和	为了	一些	天	和	甚至	周	事物	去	在	漂亮的	出色地	.

在接下来的几天甚至几周里，事情进展得相当顺利。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [krɔːs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['grænd'mɑːmə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	used	to	get	cross	now	and	then	when	grandmamma	could	not	be	with	me
我	用过的	到	得到	叉	现在	和	然后	什么时候	奶奶	可以	不是	是	和	我

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] ,

as	much	as	I	wanted	,
作为	很多	作为	我	通缉	,

以前，奶奶不能像我希望的那样经常陪着我，我有时会很生气。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	so	far	,	there	was	no	person	to	come	between	her	and	me	,
但	所以	远的	,	那里	曾是	不	人	到	来	之间	她	和	我	,

但到目前为止，还没有人能介入我们之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ;

it	was	only	her	having	so	much	to	do	;
它	曾是	仅有的	她	拥有	所以	很多	到	做	;

只是因为她要做的事情太多了；

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn]

and	whenever	we	were	together	she	was	so	sweet	and	understanding	in
和	每当	我们	是	一起	她	曾是	所以	甜的	和	理解	在

['evri] [wei] ,

every	way	,
每一个	方式	,

我们在一起的时候，她总是那么温柔体贴，事事善解人意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊərz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] .

that	it	made	up	for	the	lonely	hours	I	sometimes	had	to	spend	.
那	它	制成	向上	为了	这	孤独	小时	我	有时	有	到	花费	.

这弥补了我有时不得不独自度过的那些时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[bʌt; bət][ɪn][maɪ'self][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] ,

But	in	myself	I	am	afraid	there	was	not	really	any	improvement	,
但	在	我	我	是	害怕的	那里	曾是	不是	真的	任何	改进	,

但就我个人而言，恐怕并没有任何真正的改善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

it	was	only	on	the	surface	.
它	曾是	仅有的	在	这	表面	.

这只是表面现象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ˌʌndər'niːθ] ,

There	was	still	the	selfishness	underneath	,
那里	曾是	仍然	这	自私	下	,

内心深处依然存在着自私。

[ðə; ði] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][pʊt]

the	readiness	to	take	offence	and	be	jealous	of	anything	that	seemed	to	put
这	准备就绪	到	拿	罪行	和	是	嫉妒的	的	任何事物	那	似乎	到	放

[ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] [æz; əz][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] .

me	out	of	my	place	as	first	with	grandmamma	.
我	出去	的	我的	地方	作为	第一的	和	奶奶	.

任何似乎让我失去在奶奶心中“第一”地位的事情，我都会感到被冒犯和嫉妒。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , ['smoʊldərɪŋ] ,

All	the	unhappy	feelings	were	there	,	smouldering	,
全部	这	不开心	情怀	是	那里	,	闷烧	,

所有不愉快的情绪都在那里，暗暗酝酿着。

['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] ['faɪər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['eniθɪŋ] [stɜːrd] [ðem; ðəm] [ʌp] .

ready	to	burst	out	into	fire	the	moment	anything	stirred	them	up	.
准备好	到	爆裂	出去	进入	火	这	片刻	任何事物	搅拌	他们	向上	.

只要稍有刺激，它们就会立刻爆发。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Christmas	came	and	went	.
圣诞节	来了	和	去	.

圣诞节来了又走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ,

It	was	very	unlike	any	of	the	Christmases	I	had	ever	known	,
它	曾是	非常	与此不同	任何	的	这	圣诞节	我	有	曾经	已知	,

这和我以往经历过的任何一个圣诞节都截然不同。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [siːm] ['ræðər] ['loʊnli] .

and	of	course	it	could	not	but	seem	rather	lonely	.
和	的	课程	它	可以	不是	但	似乎	相当	孤独	.

当然，这难免会让人觉得有些孤独。

['grænd'mɑːmə] [stɪl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [oʊld] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [traɪd]

Grandmamma	still	had	some	old	friends	in	London	,	but	she	had	not	tried
奶奶	仍然	有	一些	老的	朋友们	在	伦敦	,	但	她	有	不是	尝试

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

to	see	them	,
到	看	他们	,

奶奶在伦敦还有一些老朋友，但她没有尝试去拜访他们。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [æz; əz] [jet] [wen] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs]

as	she	had	been	so	busy	,	and	not	knowing	as	yet	when	Cousin	Agnes
作为	她	有	到过	所以	忙碌的	,	和	不是	会心	作为	然而	什么时候	表哥	艾格尼丝

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

would	be	returning	.
会	是	返回	.

因为她一直很忙，而且还不知道表妹艾格尼丝什么时候会回来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

It	seemed	a	sort	of	waiting	time	altogether	.
它	似乎	一个	种类	的	等待	时间	共	.

感觉就像是一段等待的时间。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [ə'luːd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Now	and	then	grandmamma	would	allude	cheerfully	to	Cousin	Cosmo	and	his
现在	和	然后	奶奶	会	暗示	愉快地	到	表哥	宇宙	和	他的

[waɪf] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,

wife	coming	home	,
妻子	未来	家	,

奶奶时不时会兴高采烈地提起表哥科斯莫和他的妻子要回家了。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] , [æz; əz] ['evri] ['letər] [brɔːt] ['betər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

hoping	that	it	would	be	soon	,	as	every	letter	brought	better	accounts	of	Mrs	.
希望	那	它	会	是	很快	,	作为	每一个	信	带来	更好的	账户	的	太太	.

- [helθ] .

Vandeleur's	health	.
-	健康	.

希望这一天能尽快到来，因为每封信都带来了范德勒夫人健康状况的更好消息。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ɪn] [ðiːz] [hoʊps] ,
I certainly did not share in these hopes ,
我 当然 做过 不是 分享 在 这些 希望 ,

我当然没有抱有这些希望。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd]
I would rather have gone on living for ever as we were if only I could
我 会 相当 有 已消失 在 活的 为了 曾经 作为 我们 是 如果 仅有的 我 可以
[hæv; həv][hæd; həd] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə][maɪ'self] .
have had grandmamma to myself .
有 有 奶奶 到 我 .

如果能永远和奶奶在一起，我宁愿永远像以前那样生活下去。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] 8th [ʌv; əv]['dʒænjueri] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]
I think it was about the 8th of January that there came one morning a
我 思考 它 曾是 关于 这 8th 的 一月 那 那里 来了 一 早晨 一个
['letər] [wɪtʃ] [meɪd] ['grænd'mɑːmə] [lʊk] ['veri] [greɪv] ,
letter which made grandmamma look very grave ,
信 哪个 制成 奶奶 看 非常 严重 ,

我想大概是1月8日那天早上，收到了一封信，信的内容让奶奶的表情变得非常严肃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
and when she had finished
和 什么时候 她 有 完成的

当她讲完之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
reading it she sat for a moment or two without speaking .
阅读 它 她 卫星 为了 一个 片刻 或者 二 没有 请讲 .

她读着读着，沉默地坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] —
Then she said , as if thinking aloud —
然后 她 说 , 作为 如果 思维 大声 —

然后她仿佛自言自语般说道——

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] . -
' Dear me , this is very disappointing . '
- 亲爱的 我 , 这 是 非常 令人失望 . -

“天哪，这太令人失望了。”

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? -
' Is anything the matter ? '
- 是 任何事物 这 事情 ? -

出什么事了吗?

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['grænd'mɑːmə] ? -
' Can't you tell me what it is , grandmamma ? '
- 不能 你 告诉 我 什么 它 是 , 奶奶 ? -

“奶奶，您就不能告诉我那是什么吗？”

- [oʊ] [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh yes , dear , ' she said ,
- 哦 是的 , 亲爱的 , - 她 说 ,

“哦，是的，亲爱的，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]
' it is only what I have been looking forward to so much — but it has
- 它 是 仅有的 什么 我 有 到过 寻找 向前 到 所以 很多 — 但 它 有
[kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [weɪ] .
come in such a different way .
来 在 这样的 一个 不同的 方式 .

“这正是我一直期待的事情——但它的到来方式却截然不同。”

[jʊr; jər] [ˈkʌznz] [ɑːr; ər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
Your cousins are returning almost immediately , but only , I am sorry to say ,
你的 表兄弟姐妹 是 返回 几乎 立即地 , 但 仅有的 , 我 是 对不起 到 说 ,

你的表兄弟姐妹们几乎马上就要回来了，但是，很遗憾地告诉你，他们只能.....

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [pʊr] [ˈægnəs][ɪz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ˈdɑːktər] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr]
because poor Agnes is so ill that the London doctor says she must be near
因为 贫穷的 艾格尼丝 是 所以 患病的 那 这 伦敦 医生 说道 她 必须 是 靠近
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为可怜的艾格尼丝病得很重，伦敦的医生说她必须待在他身边。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ˈkærɪdʒ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][maɪld] [deɪ] ,
They are bringing her up in an invalid carriage the first mild day ,
他们 是 带来 她 向上 在 一个 无效的 运输 这 第一的 温和的 天 ,

天气转暖的第一天，他们用残疾人车厢把她送了上来。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
so I must have everything ready for them .
所以 我 必须 有 一切 准备好 为了 他们 .

所以我必须为他们准备好一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈmeni] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [hɜːr; hər] [ruːm] , - [ænd; ənd] [pʊr]
It will probably be many weeks before she can leave her room , ' and poor
它 将要 大概 是 许多 周 前 她 能 离开 她 房间 , - 和 贫穷的
[ˈgrænd'mɑːmə] [said] .
grandmamma sighed .
奶奶 叹了口气 .

“她可能要好几个星期才能离开房间，”可怜的奶奶叹了口气。

[ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
This news was far from welcome to me ,
这 消息 曾是 远的 从 欢迎 到 我 ,

这消息对我来说简直是晴天霹雳。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [wʌt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
but I am afraid what I cared for had only to do with myself .
但 我 是 害怕的 什么 我 关心 为了 有 仅有的 到 做 和 我 .

但我恐怕我所关心的只与我自己有关。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnəs] .
I didn't feel very sorry for poor Cousin Agnes .
我 没有 感觉 非常 对不起 为了 贫穷的 表哥 艾格尼丝 .

我并不觉得可怜的表妹艾格尼丝有多可怜。

['pɑːrtli] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sɪriəsli] [ɪl] [ʃiː; ʃi]

Partly	**,**	**perhaps**	**,**	**because**	**I**	**was**	**too**	**young**	**to**	**understand**	**how**	**seriously**	**ill**	**she**
部分	,	也许	,	因为	我	曾是	也	年轻的	到	理解	如何	严重地	患病的	她

[wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] ,

was	**,**	**but**	**chiefly**	**,**
曾是	,	但	主要	,

部分原因或许是因为我当时年纪太小，不明白她病得有多重，但主要原因还是.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

I	**am**	**afraid**	**,**
我	是	害怕的	,

恐怕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [taɪm] [wʊd]

because	**I**	**immediately**	**began**	**to**	**think**	**how**	**much**	**of**	**grandmamma's**	**time**	**would**
因为	我	立即地	开始	到	思考	如何	很多	的	-	时间	会

[biː; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ,

be	**taken**	**up**	**by**	**her**	**,**
是	已采取	向上	经过	她	,

因为我立刻开始思考，奶奶会有多少时间被她占用。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	**how**	**dull**	**it**	**would**	**be**	**for**	**me**	**in**	**consequence**	**.**
和	如何	乏味的	它	会	是	为了	我	在	结果	.

结果，我的生活该有多么无聊啊。

[ænd; ənd] [wen] ['grænd'mɑːmə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

And	**when**	**grandmamma**	**turned**	**to**	**me**	**and**	**said**
和	什么时候	奶奶	转向	到	我	和	说

奶奶转过身对我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**147**	**]**
[	页	-	]

[第147页]

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [he'linər] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld]

'	**I'm**	**sure**	**I**	**shall**	**find**	**you**	**a**	**help**	**and**	**comfort**	**,**	**Helena**	**,**	**'**	**it**	**almost**	**startled**
-	我是	当然	我	将	寻找	你	一个	帮助	和	舒适	,	海伦娜	,	-	它	几乎	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“我一定会找到能帮助你和安慰你的人，海伦娜，”这句话几乎让我吓了一跳。

[aɪ] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][aɪ]

I	**murmured**	**something**	**about**	**wishing**	**there**	**was**	**anything**	**I**	**could**	**do**	**,**	**and**	**I**
我	低声说道	某物	关于	祝	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	,	和	我

[dɪd] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

did	**feel**	**ashamed**	**.**
做过	感觉	羞愧	.

我喃喃自语说，真希望我能做点什么，而且我确实感到很羞愧。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [tuː; tə][duː] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] ,

'	**I'm**	**afraid**	**there**	**will**	**not**	**be**	**much**	**for**	**you**	**actually**	**to**	**do**	**,**	**'**	**said**	**grandmamma**	**,**
-	我是	害怕的	那里	将要	不是	是	很多	为了	你	实际上	到	做	,	-	说	奶奶	,

“恐怕你没什么事可做，”奶奶说。

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

'	and	I	don't	think	you	need	warning	to	be	very	quiet	in	a	house	with
-	和	我	不	思考	你	需要	警告	到	是	非常	安静的	在	一个	房子	和

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

“而且我认为，在有病人的家里，你不需要事先被告知要保持安静。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['nɔɪzi] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

You	are	never	noisy	,	'	and	she	smiled	a	little	;
你	是	绝不	嘈杂	,	-	和	她	微笑	一个	小的	;

“你从来不吵闹，”她微微一笑；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	but	you	must	try	to	be	bright	and	not	to	mind	if	for	a	little
-	但	你	必须	尝试	到	是	明亮的	和	不是	到	头脑	如果	为了	一个	小的

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

while	you	have	to	be	left	a	good	deal	to	yourself	.
尽管	你	有	到	是	左边	一个	好的	交易	到	你自己	.

但是你必须努力保持清醒，不要介意暂时被留下一些独处的时间。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['heɪlz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

I	must	speak	to	Hales	about	going	out	with	you	sometimes	,
我	必须	说话	到	黑尔斯	关于	去	出去	和	你	有时	,

我得跟黑尔斯谈谈偶尔跟你出去玩的事。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] ['evri] [deɪ] . -

for	you	must	have	a	walk	every	day	.	'
为了	你	必须	有	一个	走	每一个	天	.	-

你必须每天都散步。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [bæd] [nuːz] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ]

And	within	a	week	of	receiving	this	bad	news	there	came	one	morning	a
和	之内	一个	星期	的	接收	这	坏的	消息	那里	来了	一	早晨	一个

['telɪgræm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wʊd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]

telegram	to	say	that	Mr	.	and	Mrs	.	Vandeleur	would	be	arriving	that	afternoon
电报	到	说	那	先生	.	和	太太	.	范德勒	会	是	抵达	那	下午

.

:
.

收到这个坏消息后不到一周，一天早上就收到了一份电报，说范德勒夫妇将于当天下午抵达。

- [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	dear	,	dear	,	'	I	thought	to	myself	when	I	heard	it	.
-	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	-	我	想法	到	我	什么时候	我	听到	它	.

“哦，天哪，天哪，”我听到这话时心想。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] — [oʊ] , ['eniwer] [ɪk'sept] [hɪr] ! -

'	I	wish	I	were	—	oh	,	anywhere	except	here	!	'
-	我	希望	我	是	—	哦	,	任何地方	除了	这里	!	-

“我真希望自己身在——哦，任何地方都行，就是不想待在这里！”

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz] [tɪl] ['lʌntʃən] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['dɪnər] — [æz; əz]['juːʒuəl] ,

I	spent	the	hours	till	luncheon	—	which	was	of	course	my	dinner	—	as	usual	,
我	花费	这	小时	直到	午餐	—	哪个	曾是	的	课程	我的	晚餐	—	作为	通常	,

['duːɪŋ] [sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] .

doing	some	lessons	and	needlework	.
正在做	一些	课程	和	针线活	.

像往常一样，我从午饭时间（当然，那也是我的晚餐）一直忙到午饭时间，上课和做针线活。

[ˌhɪðər'tuː] , ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [kə'rektɪd] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Hitherto	,	grandmamma	had	corrected	my	lessons	in	the	evening	.
迄今为止	,	奶奶	有	已更正	我的	课程	在	这	晚上	.

此前，奶奶都是在晚上帮我批改作业。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][maɪ]['eksərsaɪzɪz] [naʊ] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]

'	I	don't	believe	she'll	have	time	to	look	over	my	exercises	now	,	'	I	thought	to
-	我	不	相信	壳	有	时间	到	看	超过	我的	练习	现在	,	-	我	想法	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我觉得她现在没时间看我的练习了，”我心想。

- [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . -

'	but	I	suppose	I	must	go	on	doing	them	all	the	same	.	'
-	但	我	认为	我	必须	去	在	正在做	他们	全部	这	相同的	.	-

但我想我还是得继续做下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

I	have	forgotten	to	say	that	I	did	my	lessons	at	a	side	table	in	the	dining
我	有	被遗忘的	到	说	那	我	做过	我的	课程	在	一个	边	桌子	在	这	用餐

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

我忘了说，我是在餐厅的边桌上上课的。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] .

where	there	was	always	a	large	fire	burning	.
在哪里	那里	曾是	总是	一个	大的	火	燃烧	.

那里总是燃着一堆大火。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ruːm] ['gɪv(ə)n] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl]

It	did	not	seem	worth	while	to	have	another	room	given	up	to	me	while
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	有	其他	房间	给定	向上	到	我	尽管

['grænd'mɑːmə]

grandmamma
奶奶

奶奶觉得没必要再给我腾出一间房了。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	I	were	alone	in	the	house	.
和	我	是	独自的	在	这	房子	.

当时屋里只有我一个人。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['grænd'mɑːmə] [tɪl] ['lʌntʃən] ,

I	did	not	see	grandmamma	till	luncheon	,
我	做过	不是	看	奶奶	直到	午餐	,

直到午饭时我才见到奶奶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

and	then	she	told	me	that	she	was	obliged	to	go	out	immediately	to
和	然后	她	讲述	我	那	她	曾是	有义务	到	去	出去	立即地	到

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

some	distance	,
一些	距离	,

然后她告诉我，她必须立即外出到很远的地方。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [ɔ:r] ['teɪbl] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd]

as	Mrs	.	Vandeleur's	invalid	couch	or	table	,	I	forget	which	,	was	not	the	kind
作为	太太	.	-	无效的	长椅	或者	桌子	,	我	忘记	哪个	,	曾是	不是	这	种类

['ɔ:rdərd] .

ordered	.
订购	.

范德勒太太的病号沙发或桌子（我忘了是哪个了），并不是订购的那种。

- [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -

'	But	mayn't	I	come	with	you	?	'
-	但	可能不会	我	来	和	你	?	-

“但我可以和你们一起去吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['grænd'mɑ:mə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Grandmamma	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] ,

No	,	she	was	in	a	great	hurry	,
不	,	她	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,

不，她当时非常着急。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ˌem 'i:][noʊ]

and	the	place	she	was	going	to	was	in	the	city	,	it	would	do	me	no
和	这	地方	她	曾是	去	到	曾是	在	这	城市	,	它	会	做	我	不

[gʊd] ,

good	,
好的	,

她要去的地方在城里，那对我没有任何好处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , ['fɑ:gi] [deɪ] .

and	it	was	a	damp	,	foggy	day	.
和	它	曾是	一个	潮湿	,	雾蒙蒙的	天	.

那天天气潮湿，雾气很大。

[aɪ] [maɪt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn]

I	might	go	into	the	Square	garden	for	a	little	if	I	would	promise	to	come	in
我	可能	去	进入	这	正方形	花园	为了	一个	小的	如果	我	会	承诺	到	来	在

[æt; ət][wʌns] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

at	once	if	it	rained	.
在	一次	如果	它	下雨了	.

如果我保证一下雨就立刻回到室内，我或许可以去广场花园待一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prɑ:spekt] .

There	was	nothing	very	inviting	in	this	prospect	.
那里	曾是	没有什么	非常	邀请	在	这	前景	.

这种前景实在没什么吸引力。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [skwer] ['ga:dnz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ]

I	liked	the	Square	gardens	well	enough	to	walk	up	and	down	in	with
我	喜欢	这	正方形	花园	出色地	足够的	到	走	向上	和	向下	在	和

['grænd'mɑ:mə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

我很喜欢广场花园，经常和奶奶一起在里面散步。

[bʌt; bət] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .

but	alone	was	a	very	different	matter	.
但	独自的	曾是	一个	非常	不同的	事情	.

但独自一人时，情况就完全不同了。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Still	,	it	was	better	than	staying	in	all	the	afternoon	.
仍然	,	它	曾是	更好的	比	入住	在	全部	这	下午	.

不过，总比整个下午都待在家里强。

[ænd; ənd] [aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ] [self] - ['pɪti]

And	I	spent	an	hour	or	more	in	pacing	along	the	paths	enjoying	my	self	-	pity
和	我	花费	一个	小时	或者	更多的	在	踱步	沿着	这	路径	享受	我的	自己	-	遗憾

[tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] .

to	the	full	.
到	这	满的	.

我花了至少一个小时沿着小路踱步，尽情地沉浸在自我怜悯之中。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] ; [haʊ] [aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] !

There	were	a	few	other	children	playing	together	;	how	I	envied	them	!
那里	是	一个	很少	其他	孩子们	玩耍	一起	;	如何	我	令人羡慕	他们	!

还有几个孩子一起玩耍；我真羡慕他们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

- [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .

'	If	I	had	even	a	little	dog	,	'	I	said	to	myself	,	'	it	would	be	something	.
-	如果	我	有	甚至	一个	小的	狗	,	-	我	说	到	我	,	-	它	会	是	某物	.

“如果我能养一只小狗，”我对自己说，“那也是一件好事。”

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] — [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] . -

But	of	course	there's	no	chance	of	that	—	he	would	disturb	Cousin	Agnes	.	'
但	的	课程	有	不	机会	的	那	—	他	会	打扰	表哥	艾格尼丝	.	-

当然，这根本不可能——他会打扰到表妹艾格尼丝的。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

I	went	back	to	the	house	an	hour	or	so	before	the	expected	arrival	.
我	去	后退	到	这	房子	一个	小时	或者	所以	前	这	预期的	到达	.

我在预计到达时间前大约一个小时回到了家。

['grænd'mɑːmə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] .

Grandmamma	had	already	returned	.
奶奶	有	已经	返回	.

奶奶已经回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [aɪ] [piːpt] [ɪn] [ɑːn] [maɪ] [wei] [ˌʌp'sterz] .

She	was	in	her	own	room	,	I	peeped	in	on	my	way	upstairs	.
她	曾是	在	她	自己的	房间	,	我	偷窥	在	在	我的	方式	楼上	.

她当时在自己的房间里，我上楼的时候往里瞥了一眼。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] , ['grænd'mɑːmə] ? -

'	What	do	you	want	me	to	do	,	grandmamma	?	'
-	什么	做	你	想	我	到	做	,	奶奶	?	-

“奶奶，您想让我做什么？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
She glanced at me .
她 瞥了一眼 在 我 .

她瞥了我一眼。

- [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [frɑːk] , [dɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk] .
' Change your frock , dear , and come down to the library with your work .
- 改变 你的 连衣裙 , 亲爱的 , 和 来 向下 到 这 图书馆 和 你的 工作 .

“亲爱的，换件衣服，带着你的作业来图书馆吧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɔzməj] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wʌns] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz] ['setld] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
Of course Cosmo will want to see you , once Cousin Agnes is settled in her room .
的 课程 宇宙 将要 想 到 看 你 , 一次 表哥 艾格尼丝 是 定居 在 她 房间 .

当然，等表妹艾格尼丝安顿好之后，科斯莫肯定会想见你的。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ][duː][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['prɪti] [wel] ! -
Dear me , I do hope she will have stood the journey pretty well ! '
亲爱的 我 , 我 做 希望 她 将要 有 站立 这 旅行 漂亮的 出色地 ! -

天哪，我真希望她一路平安！

[aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] .
I came downstairs again with mixed feelings .
我 来了 楼下 再次 和 混合 情怀 .

我怀着复杂的心情再次下楼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrtər][ʌv; əv][maɪ'self][baɪ] ['steɪɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn]
I should rather have enjoyed making a martyr of myself by staying up in my own
我 应该 相当 有 享受 制作 一个 烈士 的 我 经过 入住 向上 在 我的 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

我宁愿待在自己的房间里熬夜，让自己显得像个烈士。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] ['kʌznz] .
I had a good deal of curiosity on the subject of my unknown cousins .
我 有 一个 好的 交易 的 好奇心 在 这 主题 的 我的 未知 表兄弟姐妹 .

我对那些素未谋面的表亲们非常好奇。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' I wonder if Cousin Agnes will be able to walk , ' I thought to myself ,
- 我 想知道 如果 表哥 艾格尼丝 将要 是 有能力的 到 走 , - 我 想法 到 我 ,

“不知道表妹艾格尼丝还能不能走路，”我心想。

- [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn] .
' or if they will carry her in .
- 或者如果 他们 将要 携带 她 在 .

或者他们会不会把她抬进去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['kærɪdʒ] [ɪz] [laɪk] ! -
I should like to see what an invalid carriage is like ! '
我 应该 喜欢 到 看 什么 一个 无效的 运输 是 喜欢 ! -

我真想看看残疾人车厢是什么样子！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæ'lənkiːn] ,
I think I pictured to myself a sort of palanquin ,
我 思考 我 如图所示 到 我 一个 种类 的 轿子 ,

我当时想象的好像是一种轿子，

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	eager	to	be	on	the	spot	at	the	moment	of	the
和	渴望的	到	是	在	这	点	在	这	片刻	的	这

并且渴望在那一刻身处现场

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 150]

[页 -]

[第150页]

[ə'raɪv(ə)l][aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [frɑ:k] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['nɪtɪŋ]

arrival	I	changed	my	frock	very	quickly	and	hastened	downstairs	with	my	knitting
到达	我	已更改	我的	连衣裙	非常	迅速地	和	加快	楼下	和	我的	针织

[ɪn][maɪ][hænd] — [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [prə'praɪəti] .

in	my	hand	—	a	model	of	propriety	.
在	我的	手	—	一个	模型	的	礼	.

到达后，我迅速换上连衣裙，手里拿着毛线，匆匆下楼——举止得体。

- [du:][aɪ] [lʊk] [naɪs] , ['grænd'mɑ:mə] ? -

'	Do	I	look	nice	,	grandmamma	?	'
-	做	我	看	好的	,	奶奶	?	-

“奶奶，我看起来好看吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [frɑ:k] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -

'	It	is	the	first	time	I	have	had	this	frock	on	,	you	know	.	'
-	它	是	这	第一的	时间	我	有	有	这	连衣裙	在	,	你	知道	.	-

“你知道吗，这是我第一次穿这条裙子。”

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [nu:] [kloʊðz] ['grænd'mɑ:mə] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [frʌm; frəm] ['wɪndi] [gæp] ,

For	besides	the	new	clothes	grandmamma	had	ordered	from	Windy	Gap	,
为了	除了	这	新的	衣服	奶奶	有	订购	从	风	差距	,

除了奶奶从温迪盖普订购的新衣服之外，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ˌem 'i:][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [wʌnz] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .

she	had	got	me	some	very	nice	ones	since	we	came	to	London	.
她	有	得到	我	一些	非常	好的	一个	自从	我们	来了	到	伦敦	.

自从我们来到伦敦，她就给我买了一些非常漂亮的衣服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [wʌn][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] .

And	this	new	one	I	thought	the	prettiest	of	all	.
和	这	新的	一	我	想法	这	最漂亮的	的	全部	.

而我觉得这个新的是最漂亮的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braʊn] ['velvəti:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['kɑ:lər][ʌv; əv] [leɪs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

It	was	brown	velveteen	with	a	falling	collar	of	lace	,	with	which	I	was
它	曾是	棕色的	平绒	和	一个	坠落	衣领	的	蕾丝	,	和	哪个	我	曾是

[ɪ'speʃəli] [pli:zd] ,

especially	pleased	,
尤其	高兴	,

那是一件棕色丝绒连衣裙，领口是垂下来的蕾丝花边，我特别喜欢这一点。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [maɪ] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['veri] ['ni:tli] [meɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

for	though	my	clothes	had	been	always	very	neatly	made	,	they	had	been	very
为了	尽管	我的	衣服	有	到过	总是	非常	整齐地	制成	,	他们	有	到过	非常

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

虽然我的衣服做工一直都很精致，但款式却很朴素。

[ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] .
the last two or three years more especially .
这 最后的 二 或者 三 年 更多的 尤其 .

尤其是最近两三年。

[soʊ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['plezntli] [ɪk'spektɪŋ] - [ə'pruːv(ə)l] .
So I stood there pleasantly expecting grandmamma's approval .
所以 我 站立 那里 愉快 期待 - 赞同 .

于是我站在那里，满心欢喜地期待着奶奶的认可。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
But she scarcely glanced at me , I doubt if she heard what I said ,
但 她 几乎 瞥了一眼 在 我 , 我 怀疑 如果 她 听到 什么 我 说 ,

但她几乎没看我一眼，我怀疑她是否听到了我说的话。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
for she was busy writing a note about something or other which had been
为了 她 曾是 忙碌的 写作 一个 笔记 关于 某物 或者 其他 哪个 有 到过
[fər'gɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

因为她正忙着写一张便条，记录着某件被遗忘的事情。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and almost as I spoke the footman came into the room to take it .
和 几乎 作为 我 辐 这 男仆 来了 进入 这 房间 到 拿 它 .

我话音刚落，男仆就进屋来拿走了它。

- [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? -
' What were you saying , my dear ? '
- 什么 是 你 说 , 我的 亲爱的 ? -

“亲爱的，你刚才说什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
she said quickly .
她 说 迅速地 .

她迅速说道。

- [oʊ] [jes] , ['veri] [naɪs] — — [biː; bi] [ʃʊr] , ['wɪljəm] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [sent] [æt; ət] [wʌns] . -
' Oh yes , very nice — — Be sure , William , that this is sent at once . '
- 哦 是的 , 非常 好的 — — 是 当然 , 威廉 , 那 这 是 发送 在 一次 . -

“哦，太好了——威廉，务必立即把这个寄出去。”

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] , [maɪ] [hɑːrt] ['swelɪŋ] .
I crossed the room and sat down in the farthest corner , my heart swelling .
我 交叉 这 房间 和 卫星 向下 在 这 最远 角落 , 我的 心 肿胀 .

我穿过房间，在最远的角落里坐了下来，心中充满了激动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [spɔɪlt] ['tempər] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['terəbli] [ə'freɪd] [ðæt] ['grænd'mɑːmə]
It was not all spoilt temper , I was really terribly afraid that grandmamma
它 曾是 不是 全部被宠坏了 脾气 , 我 曾是 真的 可怕 害怕的 那 奶奶

这并非全是任性妄为，我当时真的非常害怕奶奶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker] [les] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
was beginning to care less for me .
曾是 开始 到 关心 较少的 为了 我 .

他开始对我越来越不关心了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

But	before	there	had	been	time	for	her	to	notice	my	disappointment	,
但	前	那里	有	到过	时间	为了	她	到	注意	我的	失望	,

但还没等她注意到我的失望，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ˈlaʊdli] .

there	came	the	sound	of	wheels	stopping	at	the	door	,	and	then	the	bell	rang	loudly	.
那里	来了	这	声音	的	车轮	停止	在	这	门	,	和	然后	这	钟	响铃	高声	.

传来车轮停在门口的声音，然后门铃响了起来。

[ˈgrænd'mɑːmə] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] .

Grandmamma	started	up	.
奶奶	开始	向上	.

奶奶启动了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈteɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .

If	I	had	been	less	taken	up	with	myself	,	I	could	easily	have	entered	into	her	feelings	.
如果	我	有	到过	较少的	已采取	向上	和	我	,	我	可以	容易地	有	进入	进入	她	情怀	.

如果我少一些自我中心，我很容易就能体会到她的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ˈjɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] ,

It	was	the	first	time	for	more	than	twelve	years	that	she	had	seen	her	nephew	,
它	曾是	这	第一的	时间	为了	更多的	比	十二	年	那	她	有	已见	她	侄子	,

这是她十二年来第一次见到她的侄子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [ðen] !

and	think	of	all	that	had	happened	to	her	since	then	!
和	思考	的	全部	那	有	发生	到	她	自从	然后	!

想想她从那以后经历了多少事！

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][dʒʌst] [ðen] ,

But	none	of	these	thoughts	came	into	my	mind	just	then	,
但	没有任何	的	这些	想法	来了	进入	我的	头脑	只是	然后	,

但当时我脑海里并没有想到这些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈtrʌblz] ,

it	was	quite	filled	with	myself	and	my	own	troubles	,
它	曾是	相当	已填	和	我	和	我的	自己的	麻烦	,

里面全是我自己和我自己的各种烦恼，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [ˈkɜːtənz] .

and	but	for	my	curiosity	I	think	I	would	have	hidden	myself	behind	the	window	-	curtains	.
和	但	为了	我的	好奇心	我	思考	我	会	有	隐	我	在后面	这	窗户	-	窗帘	.

要不是出于好奇，我想我早就躲到窗帘后面去了。

[ˈgrænd'mɑːmə] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Grandmamma	went	out	into	the	hall	and	I	followed	her	.
奶奶	去	出去	进入	这	大厅	和	我	随后	她	.

奶奶走到走廊里，我跟在她身后。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈoʊpənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

The	door	was	already	opened	,	as	the	servants	had	been	on	the	look	-	out	.
这	门	曾是	已经	打开	,	作为	这	仆人	有	到过	在	这	看	-	出去	.

门早已敞开，因为仆人们一直在放哨。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	first	thing	I	saw	was	a	tall	,
这	第一的	事物	我	锯	曾是	一个	高的	,

我首先看到的是一个高大的，

[slaɪt] [ˈfɪgjər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] , [greɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .

slight	figure	coming	very	slowly	up	the	steps	on	the	arm	of	a	dark	,	grave	-	looking	man	.
轻微	数字	未来	非常	缓慢地	向上	这	步骤	在	这	手臂	的	一个	黑暗的	,	严重	-	寻找	男人	.

一个瘦小的身影，挽着一个面容严肃、神情阴郁的男人的胳膊，缓缓走上台阶。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [meɪd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] .

Behind	them	came	a	maid	laden	with	shawls	and	cushions	.
在后面	他们	来了	一个	女佣	满载	和	披肩	和	靠垫	.

她们身后跟着一个女仆，手里拿着披肩和靠垫。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ˈgrændˈmɑːmə] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

They	came	quietly	into	the	hall	,	grandmamma	moving	forward	a	little	to	meet	them	,	though	without	speaking	.
他们	来了	悄悄	进入	这	大厅	,	奶奶	移动	向前	一个	小的	到	见面	他们	,	尽管	没有	请讲	.

他们静静地走进大厅，奶奶向前走了一步迎接他们，但没有说话。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈægnɪsɪz] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

A	smile	came	over	Cousin	Agnes's	pale	face	as	she	caught	sight	of	her	,
一个	微笑	来了	超过	表哥	艾格尼丝的	苍白	脸	作为	她	捕捉	视线	的	她	,

当表妹艾格尼丝看到她时，她苍白的脸上露出了笑容。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [vænˈdɛlər] [lʊkt] [ʌp]['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

but	Mr	.	Vandeleur	looked	up	almost	sharply	.
但	先生	.	范德勒	看起来	向上	几乎	尖锐地	.

但范德勒先生猛地抬起头来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

- [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Wait	till	we	get	her	into	the	library	,	'	he	said	.
-	等待	直到	我们	得到	她	进入	这	图书馆	,	-	他	说	.

“等我们把她弄进图书馆再说吧，”他说。

['evɪdəntli] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [fjuː] [steps] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Evidently	coming	up	those	few	steps	had	almost	been	too	much	for	his	wife	,
显然	未来	向上	那些	很少	步骤	有	几乎	到过	也	很多	为了	他的	妻子	,

显然，对他的妻子来说，爬上那几级台阶几乎太吃力了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [groʊ] [stɪl] ['peɪlər] .

for	I	saw	her	face	grow	still	paler	.
为了	我	锯	她	脸	生长	仍然	肤色较浅	.

因为我看到她的脸色越来越苍白。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [ðæt] [wer] [aɪ] [stʊd] [aɪ][wʌz; wəz]

I	was	watching	with	such	interest	that	I	quite	forgot	that	where	I	stood	I	was
我	曾是	观看	和	这样的	兴趣	那	我	相当	忘了	那	在哪里	我	站立	我	曾是

['pɑ:rʃəli] ['blɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

partially	blocking	up	the	doorway	.
部分	阻塞	向上	这	门口	.

我看得太入迷了，完全忘记了我站的地方挡住了部分门口。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [wʌz; wəz][hi:; hi][wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs]

Without	noticing	who	I	was	,	so	completely	absorbed	was	he	with	Cousin	Agnes
没有	注意到	WHO	我	曾是	,	所以	完全地	吸收	曾是	他	和	表哥	艾格尼丝

,

,

,

他完全没注意到我是谁，全神贯注地和表妹艾格尼丝在一起。

['mɪstər] . [væn'dɛlər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hæf] [pʊt] [ˌem 'i:][ə'saɪd] .

Mr	.	Vandeleur	stretched	out	his	hand	and	half	put	me	aside	.
先生	.	范德勒	拉伸	出去	他的	手	和	一半	放	我	旁边	.

范德勒先生伸出手，把我半拉到一边。

- [teɪk] [ker] , - [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] — -

'	Take	care	,	'	he	said	quickly	,	and	before	there	was	time	for	more	—	'
-	拿	关心	,	-	他	说	迅速地	,	和	前	那里	曾是	时间	为了	更多的	—	-

[he'linər] ,

Helena	,
海伦娜	,

“保重，”他迅速说道，还没等她说完更多——“海伦娜，

[du:] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , - [sed] ['grænd'mɑ:mə] .

do	get	out	of	the	way	,	'	said	grandmamma	.
做	得到	出去	的	这	方式	,	-	说	奶奶	.

“都让开，”奶奶说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

That	was	the	last	straw	for	me	.
那	曾是	这	最后的	稻草	为了	我	.

那件事成了压垮我的最后一根稻草。

[aɪ][dɪd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

I	did	get	out	of	the	way	.
我	做过	得到	出去	的	这	方式	.

我躲开了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] [wɪ'ðaʊt]

I	turned	and	rushed	across	the	hall	,	and	upstairs	to	my	own	room	without
我	转向	和	匆忙	穿过	这	大厅	,	和	楼上	到	我的	自己的	房间	没有

[ə; eɪ][wɜ:rd] .

a	word	.
一个	单词	.

我转身冲过走廊，一言不发地跑上楼，回到了自己的房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi]

A	**CATASTROPHE**
一个	灾难

一场灾难

[noʊ][wʌn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	**one**	**came**	**up**	**to**	**look**	**for**	**me**	**;**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**I**	**expected**	**it**	**,**
不	一	来了	向上	到	看	为了	我	;	我	不	知道	那	我	预期的	它	,

没有人来找我；我不知道我是否期待过会有人来找我。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['griːvəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] ,

but	**still**	**I**	**was**	**disappointed**	**and**	**made**	**a**	**fresh**	**grievance**	**of**	**this**	**neglect**	**,**
但	仍然	我	曾是	失望的	和	制成	一个	新鲜的	不满	的	这	忽视	,

[æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	**I**	**considered**	**it**	**.**
作为	我	经过考虑的	它	.

但我仍然感到失望，并就这种疏忽提出了新的不满，因为我仔细考虑过这个问题。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,

The	**truth**	**was**	**,**	**nobody**	**was**	**thinking**	**of**	**me**	**at**	**all**	**,**
这	真相	曾是	,	无人	曾是	思维	的	我	在	全部	,

事实是，根本没人想到我。

[fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

for	**Cousin**	**Agnes**	**had**	**fainted**	**when**	**she**	**got**	**into**	**the**	**library**	**and**	**everybody**
为了	表哥	艾格尼丝	有	昏厥	什么时候	她	得到	进入	这	图书馆	和	大家

[wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	**engrossed**	**in**	**attending**	**to**	**her**	**.**
曾是	全神贯注	在	参加	到	她	.

因为表妹艾格尼丝一进图书馆就晕倒了，大家都忙着照顾她。

[ˌæftər'nuːn] [tiː] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Afternoon	**tea**	**time**	**came**	**and**	**passed**	**,**	**and**	**still**	**I**	**was**	**alone**	**.**
下午	茶	时间	来了	和	通过了	,	和	仍然	我	曾是	独自的	.

下午茶时间到了又过去了，我依然孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [æt; ət] [læst] [bə'lɪndə] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] ,

It	**was**	**quite**	**dark**	**when**	**at**	**last**	**Belinda**	**came**	**up**	**to**	**draw**	**down**	**the**	**blinds**	**,**
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	在	最后的	贝琳达	来了	向上	到	画	向下	这	百叶窗	,

贝琳达终于上来拉下百叶窗时，天色已经很暗了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] [wen] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] — [kɜːrld] [ʌp]

and	**was**	**startled**	**by**	**finding**	**me**	**in**	**my**	**usual**	**place**	**when**	**much**	**upset**	**—**	**curled**	**up**
和	曾是	惊慌	经过	寻找	我	在	我的	通常	地方	什么时候	很多	沮丧的	—	卷曲	向上

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

at	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
在	这	脚	的	这	床	.

他吓了一跳，发现我像往常一样，情绪低落时蜷缩在床脚。

- [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [mɪs] ? -

'	**Whatever**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**,**	**miss**	**?**	**'**
-	任何	是	你	正在做	这里	,	错过	?	-

“小姐，您在这里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɑːrpli] . -

she	**said**	**,**	**sharply**	**.**	**'**
她	说	,	尖锐地	.	-

她厉声说道：“

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [tiː] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -

There's	**your**	**tea**	**been**	**waiting**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**.**	**'**
有	你的	茶	到过	等待	在	这	用餐	-	房间	为了	曾经	所以	长的	.	-

你的茶在餐厅里等了很久了。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][bʌt; bət][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	fact	was	,	she	had	been	told	to	call	me	but	had	forgotten	it	.
这	事实	曾是	,	她	有	到过	讲述	到	称呼	我	但	有	被遗忘的	它	.

事实上，她被告知要给我打电话，但她忘记了。

- [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] , - [aɪ] [sed] , ['ʃɔ:rtli] .

'	I	don't	want	any	,	'	I	said	,	shortly	.
-	我	不	想	任何	,	-	我	说	,	不久	.

“我一个都不要，”我简短地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

- ['nɑ:nsens] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , - [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['i:tɪŋ] .

'	Nonsense	,	miss	,	'	said	the	girl	,	'	you	can't	go	without	eating	.
-	废话	,	错过	,	-	说	这	女孩	,	-	你	不能	去	没有	吃	.

“胡说，小姐，”女孩说，“人不能不吃饭。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeəz; ðəz]['eni] [wʌn] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

And	when	there's	any	one	ill	in	the	house	you	must	just	make	the	best	of
和	什么时候	有	任何	一	患病的	在	这	房子	你	必须	只是	制作	这	最好的	的

[θɪŋz] . -

things	.	'
事物	.	-

家里如果有人生病，你就必须尽力而为。

- ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ] ['veri] [ɪl] , - [aɪ] [sed] , - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] . -

'	Mrs	.	Vandeleur	didn't	seem	so	very	ill	,	'	I	said	,	'	she	was	able	to	walk	.	'
-	太太	.	范德勒	没有	似乎	所以	非常	患病的	,	-	我	说	,	-	她	曾是	有能力的	到	走	.	-

“范德勒太太看起来病得并不重，”我说，“她还能走路。”

- [ɑ:] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [bɪn] [wɜ:rs] [sɪns] [ðen] — [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

'	Ah	,	but	she's	been	worse	since	then	—	they	had	to	fetch	the	doctor	,
-	啊	,	但	她是	到过	更糟	自从	然后	—	他们	有	到	拿来	这	医生	,

“啊，但她之后病情加重了——他们不得不请医生来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['betər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] - ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

and	now	she's	in	bed	and	better	,	and	your	grandmamma's	sitting	beside
和	现在	她是	在	床	和	更好的	,	和	你的	-	坐着	旁

[hɜ:r; hər] . -

her	.	'
她	.	-

现在她已经卧床休息，情况好多了，你奶奶正坐在她旁边。

[aɪ][dɪd] [fi:l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['kʌz(ə)n]['ægnəs] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðɪs] ,

I	did	feel	sorry	for	Cousin	Agnes	when	I	heard	this	,
我	做过	感觉	对不起	为了	表哥	艾格尼丝	什么时候	我	听到	这	,

听到这个消息，我确实很同情表妹艾格尼丝。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sɔ:r] ['fi:lɪŋ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑ:ntɪd] ,

though	the	sore	feeling	still	remained	that	I	wasn't	wanted	,
尽管	这	疮	感觉	仍然	剩余	那	我	不是	通缉	,

尽管那种不被需要的痛苦感觉依然存在，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə]['eni] [wʌn] .

and	was	of	no	use	to	any	one	.
和	曾是	的	不	使用	到	任何	一	.

对任何人都没有用处。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['siːɪŋ] ['grænd'mɑːmə] ,

I	was	almost	glad	to	escape	seeing	grandmamma	,
我	曾是	几乎	高兴的	到	逃脱	看到	奶奶	,

我几乎庆幸没见到奶奶。

[soʊ][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [tiː] , [fɔːr; fər][aɪ]

so	I	went	downstairs	quietly	to	the	dining	-	room	and	had	my	tea	,	for	I
所以	我	去	楼下	悄悄	到	这	用餐	-	房间	和	有	我的	茶	,	为了	我

[wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

was	very	hungry	.
曾是	非常	饥饿的	.

于是我悄悄地下楼到餐厅喝茶，因为我饿极了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] ,

Just	as	I	had	finished	,	and	was	crossing	the	hall	to	go	upstairs	again	,
只是	作为	我	有	完成的	,	和	曾是	过境	这	大厅	到	去	楼上	再次	,

我刚做完，正穿过走廊准备上楼时，

[ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

a	tall	figure	came	out	of	the	library	.
一个	高的	数字	来了	出去	的	这	图书馆	.

一个高大的身影从图书馆里走了出来。

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	knew	in	a	moment	who	it	was	,
我	知道	在	一个	片刻	WHO	它	曾是	,

我立刻就知道是谁了。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [tʃaɪld][ˌaɪ 'tiː]

but	Cousin	Cosmo	stared	at	me	as	if	he	couldn't	imagine	what	child	it
但	表哥	宇宙	凝视	在	我	作为	如果	他	不能	想象	什么	孩子	它

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

但表哥科斯莫盯着我看，好像他无法想象那会是哪个孩子。

[ə'pærəntli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

apparently	at	home	in	his	house	.
显然	在	家	在	他的	房子	.

显然他当时正在家里。

- [huː] — [wʌt] ? -

'	Who	—	what	?	'
-	WHO	—	什么	?	-

“谁——什么？”

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] . -

he	began	,	but	then	corrected	himself	.	'
他	开始	,	但	然后	已更正	他自己	.	-

他开口说道，但随即又改口了。

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , - [jʊə(r)] [he'linər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	to	be	sure	,	'	he	added	,	holding	out	his	hand	,	'	you're	Helena	of	course	.
哦	,	到	是	当然	,	-	他	额外	,	保持	出去	他的	手	,	-	你是	海伦娜	的	课程	.

“哦，当然，”他伸出手补充道，“你当然是海伦娜。”

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ɔːr][nɑːt] . -

I	wasn't	sure	if	you	were	at	school	or	not	.	'
我	不是	当然	如果	你	是	在	学校	或者	不是	.	-

我不确定你是不是在学校。

- [æt; ət] [skuːl] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , - ['grænd'mɑːmə] [wʊd] ['nevər] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] . -
' At school , ' I repeated , ' grandmamma would never send me to school . '
- 在 学校 , - 我 重复 , - 奶奶 会 绝不 发送 我 到 学校 . -

“在学校,”我重复道，“奶奶从来不会送我去上学。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [ment] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [grɪm] [ænd; ənd]
He smiled a little , or meant to do so , but I thought him very grim and
他 微笑 一个 小的 , 或者 意思是 到 做 所以 , 但 我 想法 他 非常 严峻 和
[fər'bɪdɪŋ] .
forbidding .
禁止 .

他微微一笑，或许是想笑，但我感觉他非常严肃，令人望而生畏。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðoʊz] [bɔɪz] [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] ,
' I don't wonder at those boys not liking him for their guardian ,
- 我 不 想知道 在 那些 男孩们 不是 喜欢 他 为了 他们的 监护人 ,

“我一点也不奇怪那些男孩不喜欢他做他们的监护人。”

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
' I said to myself as I looked up at him .
- 我 说 到 我 作为 我 看起来 向上 在 他 .

我抬头看着他，心想。

- [ɑː] , [wel] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]
' Ah , well , ' he replied , ' so long as you remember to be a very quiet little
- 啊 , 出色地 , - 他 回复 , - 所以 长的 作为 你 记住 到 是 一个 非常 安静的 小的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“啊，好吧,”他回答说，“只要你记得做一个非常安静的小女孩就行了。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] , [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . -
especially when you pass the first landing , I daresay it will be all right . '
尤其 什么时候 你 经过 这 第一的 降落 , 我 敢说 它 将要 是 全部 正确的 . -

尤其是当你顺利通过第一个着陆点之后，我想一切都会好起来的。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] [er] ,
I didn't condescend to answer , but walked off with my most dignified air ,
我 没有 屈尊 到 回答 , 但 步行 离开 和 我的 最多 凝重 空气 ,

我没有屈尊回答，而是保持着最庄重的姿态走开了。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][lɔːst][ə'pɑːn][maɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] , [aɪ]['fænsi] ,
which no doubt was lost upon my cousin , who , I fancy ,
哪个 不 怀疑 曾是 丢失的 之上 我的 表哥 , WHO , 我 想要 ,

毫无疑问，我的表弟并没有意识到这一点，我想，

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
had almost forgotten my existence before he had closed the hall door behind
有 几乎 被遗忘的 我的 存在 前 他 有 关闭 这 大厅 门 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在他关上走廊门之前，他几乎已经忘记了我的存在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [aʊt] .
for he was just going out .
为了 他 曾是 只是 去 出去 .

因为他正要出门。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] ['grænd'mɑːmə] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

I	**did**	**not**	**see**	**grandmamma**	**that**	**evening**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**know**	**that**	**she**	**saw**	**me**	**,**
我	做过	不是	看	奶奶	那	晚上	,	和	我	做过	不是	知道	那	她	锯	我	,

那天晚上我没有见到奶奶，也不知道她是否见到了我。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

for	**when**	**she**	**at**	**last**	**was**	**free**	**to**	**come**	**up**	**to**	**my**	**room**	**,**
为了	什么时候	她	在	最后的	曾是	自由的	到	来	向上	到	我的	房间	,

当她终于可以自由地来到我的房间时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**in**	**bed**	**and**	**fast**	**asleep**	**,**	**and**	**she**	**was**	**careful**	**not**	**to**	**wake**	**me**	**.**
我	曾是	在	床	和	快速地	睡着了	,	和	她	曾是	小心	不是	到	唤醒	我	.

我当时躺在床上睡得很沉，她很小心，没有吵醒我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第7/9页

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
She told me this the next morning ,
她 讲述 我 这 这 下一个 早晨 ,

第二天早上她告诉我这件事。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [bə'lɪndə] [hæd; həd] [sed] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌpər]
and also that Belinda had said I had had my tea and supper
和 还 那 贝琳达 有 说 我 有 有 我的 茶 和 晚餐
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

贝琳达还说我舒舒服服地吃完了下午茶和晚饭。

[bʌt; bət] — ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [praɪd] ,
But — partly from pride ,
但 — 部分 从 自豪 ,

但——部分原因是出于骄傲，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['betər] ['məutivz] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kraɪd] [maɪ'self]
and partly from better motives — I did not tell her that I had cried myself
和 部分 从 更好的 动机 — 我 做过 不是 告诉 她 那 我 有 哭 我
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

部分原因是出于更好的动机——我没有告诉她我哭着睡着了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['deɪli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] ,
I need not go into the daily history of the next few weeks ,
我 需要 不是 去 进入 这 日常的 历史 的 这 下一个 很少 周 ,

我无需赘述接下来几周的每日细节，

[ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
indeed I don't wish to do so .
的确 我 不 希望 到 做 所以 .

我确实不想这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
They were the most miserable time of my whole life .
他们 是 这 最多 悲惨的 时间 的 我的 所有的 生活 .

那是我一生中最痛苦的时光。

[naʊ]
Now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] ['hæpi] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
that all is happy I don't want to dwell upon them .
那 全部 是 快乐的 我 不 想 到 住 之上 他们 .

一切都很美好，我不想过多谈论它们。

[dɪr] ['grænd'mɑːmə] [sez] , [wen'evər] [wiː; wi][duː] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

Dear	**grandmamma**	**says**	**,**	**whenever**	**we**	**do**	**speak**	**about**	**that**	**time**	**,**
亲爱的	奶奶	说道	,	每当	我们	做	说话	关于	那	时间	,

亲爱的奶奶说，每当我们谈起那段时光时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] .

that	**she**	**really**	**does**	**not**	**think**	**it**	**was**	**all**	**my**	**fault**	**,**	**and**	**that**	**comforts**	**me**	**.**
那	她	真的	做	不是	思考	它	曾是	全部	我的	过错	,	和	那	舒适	我	.

她真的不认为这一切都是我的错，这让我感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [nɔːr] ['ɛniːbədiːz] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [ɪk'sept] [ʌv; əv] [kɔːrs]

It	**was**	**certainly**	**not**	**her**	**fault**	**,**	**nor**	**anybody's**	**in**	**one**	**way**	**,**	**except**	**of**	**course**
它	曾是	当然	不是	她	过错	,	也不	任何人的	在	一	方式	,	除了	的	课程

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

从某种意义上说，这当然不是她的错，也不是任何人的错，当然，除了我的错。

[θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ɪn][laɪf] ['sʌmtaɪmz] ,

Things	**happened**	**in**	**a**	**trying**	**way**	**,**	**as**	**they**	**must**	**do**	**in**	**life**	**sometimes**	**,**
事物	发生	在	一个	尝试	方式	,	作为	他们	必须	做	在	生活	有时	,

事情的发展总是充满坎坷，人生有时就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'hæpi] .

and	**I**	**don't**	**think**	**it**	**was**	**wrong**	**of**	**me**	**to**	**feel**	**unhappy**	**.**
和	我	不	思考	它	曾是	错误的	的	我	到	感觉	不开心	.

我不认为我感到不开心是错的。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt]

We	**have**	**to**	**be**	**unhappy**	**sometimes**	**;**	**but**	**it**	**was**	**wrong**	**of**	**me**	**not**
我们	有	到	是	不开心	有时	;	但	它	曾是	错误的	的	我	不是

[tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ,

to	**bear**	**it**	**patiently**	**,**
到	熊	它	耐心	,

我们有时难免会感到不快乐；但我没有耐心忍受，这是我的错。

[ænd; ənd][tuː; tə][let][maɪ'self] [groʊ] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

and	**to**	**let**	**myself**	**grow**	**bitter**	**,**	**and**	**worst**	**of**	**all**	**,**
和	到	让	我	生长	苦的	,	和	最差	的	全部	,

任由自己变得怨恨，而最糟糕的是，

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] .

to	**do**	**what**	**I**	**did**	**—**	**what**	**I**	**am**	**now**	**going**	**to**	**tell**	**about**	**.**
到	做	什么	我	做过	—	什么	我	是	现在	去	到	告诉	关于	.

做我做过的事——也就是我现在要讲述的事。

[ðoʊz] ['drɪri] [wiːks] [went] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['iːstər] , [wɪtʃ] [keɪm] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt]

Those	**dreary**	**weeks**	**went**	**on**	**till**	**it**	**was**	**nearly**	**Easter**	**,**	**which**	**came**	**very**	**early**	**that**
那些	凄凉	周	去	在	直到	它	曾是	几乎	复活节	,	哪个	来了	非常	早期的	那

[jɪr] .

year	**.**
年	.

那几个阴沉沉的星期一直持续到复活节临近，那年的复活节来得特别早。

['æftər][maɪ] ['kʌznz] - [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðə; ði] ['weðər] [gɑːt] ['veri] [bæd][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm]

After	**my**	**cousins**	**'**	**return**	**home**	**the**	**weather**	**got**	**very**	**bad**	**and**	**added**	**to**	**the**	**gloom**
后	我的	表兄弟姐妹	-	返回	家	这	天气	得到	非常	坏的	和	额外	到	这	愁云

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	**everything**	**.**
的	一切	.

表兄弟们回家后，天气变得非常糟糕，让一切都变得更加阴郁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] !

It	was	not	so	very	cold	,	but	it	was	so	dull	!
它	曾是	不是	所以	非常	寒冷的	,	但	它	曾是	所以	乏味的	!

天气不算太冷，但是很阴沉!

[fɑːg] [mɔːr] [ɔːr] [les] , ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [fɑːg] , ['sliːti] [reɪn] ,

Fog	more	or	less	,	every	day	,	and	if	not	fog	,	sleety	rain	,
多雾路段	更多的	或者较少的		,	每一个	天	,	和	如果	不是	多雾路段	,	雨夹雪	雨	,

几乎每天都有雾，如果没有雾，就会下雨夹雪。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gæn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [snoʊ] ,

which	generally	began	by	trying	to	be	snow	,
哪个	一般来说	开始	经过	尝试	到	是	雪	,

通常一开始都是尝试变成雪，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

and	for	my	part	I	wished	it	had	been	—	it	would	have	made	the
和	为了	我的	部分	我	希望	它	有	到过	—	它	会	有	制成	这

[striːts] [lʊk] [kliːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

streets	look	clean	for	a	few	hours	.
街道	看	干净的	为了	一个	很少	小时	.

而我则希望如此——那样的话，街道就能干净几个小时了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ,

There	were	lots	of	days	on	which	I	couldn't	go	out	at	all	,
那里	是	很多	的	天	在	哪个	我	不能	去	出去	在	全部	,

有很多天我根本无法出门，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][goʊ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [bə'lɪndə] [æz; əz][maɪ] [kəm'pænjən] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	did	go	out	,	with	Belinda	as	my	companion	,	I	did	not	enjoy	it	.
和	什么时候	我	做过	去	出去	,	和	贝琳达	作为	我的	伴侣	,	我	做过	不是	享受	它	.

当我与贝琳达一起外出时，我并不开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , ['selfɪʃ] [gɜːrl] , [ðoʊ] ['ræðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [felt]

She	was	a	silly	,	selfish	girl	,	though	rather	good	-	natured	once	she	felt
她	曾是	一个	愚蠢的	,	自私	女孩	,	尽管	相当	好的	-	自然	一次	她	毛毡

她是个傻乎乎又自私的女孩，不过一旦她感受到爱，心地就相当善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

I	was	in	some	way	dependent	on	her	,
我	曾是	在	一些	方式	依赖	在	她	,

我在某种程度上依赖她，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [tɔːk] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [maɪn] .

but	her	ideas	of	amusing	talk	were	not	the	same	as	mine	.
但	她	想法	的	有趣	讲话	是	不是	这	相同的	作为	矿	.

但她对有趣谈话的理解与我不同。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][wɜːr; wər] ['mɪlɪnər] - [ænd; ənd] ['dreɪpəz] - ,

The	only	shop	-	windows	she	cared	to	look	at	were	milliners	'	and	drapers	'	,
这	仅有的	店铺	-	视窗	她	关心	到	看	在	是	女帽商	-	和	窗帘	-	,

她唯一愿意看的橱窗是女帽店和布料店的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptɪŋ]

and	she	couldn't	understand	my	longing	to	read	the	names	of	the	tempting
和	她	不能	理解	我的	渴望	到	读	这	姓名	的	这	诱人的

['vɑ:ljəmz] [ɪn][ðə; ði] ['bʊkselər] ,

volumes	in	the	booksellers	,
卷	在	这	书店	,

她无法理解我渴望阅读书店里那些诱人书籍的书名。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [pli:zd] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] ['eni] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	feeling	so	pleased	if	I	saw	any	of	my	old	friends	among	them	.
和	感觉	所以	高兴	如果	我	锯	任何	的	我的	老的	朋友们	之中	他们	.

如果能在他们当中看到我的老朋友，我会非常高兴。

[ˌɪn'dɔ:rz] , [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['prɪnsəpli] [spent] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [wer] , [haʊ'evər] ,

Indoors	,	my	life	was	really	principally	spent	in	my	own	room	,	where	,	however	,
室内	,	我的	生活	曾是	真的	主要	花费	在	我的	自己的	房间	,	在哪里	,	然而	,

在室内，我的生活主要都在自己的房间里度过，然而，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .

I	always	had	a	good	big	fire	,	which	was	a	comfort	.
我	总是	有	一个	好的	大的	火	,	哪个	曾是	一个	舒适	.

我总是会生一堆旺盛的篝火，这让我感到很安心。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [deɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [sɔ:] ['grænd'mɑ:mə] ,

There	were	many	days	on	which	I	scarcely	saw	grandmamma	,
那里	是	许多	天	在	哪个	我	几乎	锯	奶奶	,

有很多天我几乎都没见到奶奶。

[ə; eɪ] [fju:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .

a	few	on	which	I	actually	did	not	see	her	at	all	.
一个	很少	在	哪个	我	实际上	做过	不是	看	她	在	全部	.

其中有几场我根本没见到她。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['kʌz(ə)n]['ægnəs][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['terəbli] [ɪl] — [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [nu:]

For	all	this	time	Cousin	Agnes	was	really	terribly	ill	—	much	worse	than	I	knew
为了	全部	这	时间	表哥	艾格尼丝	曾是	真的	可怕	患病的	—	很多	更糟	比	我	知道

— [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd]

—	and	Mr	.	Vandeleur	was	nearly	out	of	his	mind	with	grief	and
—	和	先生	.	范德勒	曾是	几乎	出去	的	他的	头脑	和	悲伤	和

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

这段时间里，表妹艾格尼丝的病情非常严重——比我所知的还要严重得多——而范德勒先生则因悲伤和焦虑而几乎精神失常。

[ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

and	self	-	reproach	for	having	brought	her	up	to	London	,
和	自己	-	责备	为了	拥有	带来	她	向上	到	伦敦	,

并因将她带到伦敦而感到自责。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['rɑ:ðər] [ə'genst] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

which	he	had	done	rather	against	the	advice	of	her	doctor	in	the	country	,
哪个	他	有	完毕	相当	反对	这	建议	的	她	医生	在	这	国家	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

他这样做其实违背了她在乡下的医生的建议，那位医生说：

[hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] , [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktər][ɪn] ['lʌndən] .

he	now	thought	,	understood	her	better	than	the	great	doctor	in	London	.
他	现在	想法	,	理解	她	更好的	比	这	伟大的	医生	在	伦敦	.

他现在想，自己比伦敦那位伟大的医生更了解她。

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
And **grandmamma** **,** **I** **believe** **,**
和 奶奶 , 我 相信 ,

我相信，还有奶奶。

[hæd; həd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
had **nearly** **as** **much** **to** **do** **in** **comforting** **him** **and** **keeping** **him** **from**
有 几乎 作为 很多 到 做 在 令人感到安慰 他 和 保持 他 从
['groʊɪŋ] [kwaɪt] ['mɔːrbɪd] ,
growing **quite** **morbid** **,**
生长 相当 病态的 ,

在安慰他、防止他变得过于悲观方面，也发挥了几乎同样重要的作用。

[æz; əz][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .
as **in** **taking** **care** **of** **Cousin** **Agnes** **.**
作为 在 采取 关心 的 表哥 艾格尼丝 .

就像照顾表妹艾格尼丝那样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [helθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['dʊrɪŋ]
All **the** **improvement** **in** **her** **health** **which** **they** **had** **been** **so** **pleased** **at** **during**
全部 这 改进 在 她 健康 哪个 他们 有 到过 所以 高兴 在 期间
[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [gɔːn] ,
the **first** **part** **of** **the** **winter** **had** **gone** **,**
这 第一的 部分 的 这 冬天 有 已消失 ,

冬天前半段他们曾为她健康状况的改善感到欣喜，但这些改善都已消失殆尽。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]
and **I** **now** **know** **that** **for** **a** **great** **part** **of**
和 我 现在 知道 那 为了 一个 伟大的 部分 的

我现在知道，在很大一部分时间里.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[ðoʊz] [wiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] .
those **weeks** **there** **was** **very** **little** **hope** **of** **her** **living** **.**
那些 周 那里 曾是 非常 小的 希望 的 她 活的 .

那几周，她几乎没有活命的希望。

[aɪ] [sɔː] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['brekfəst] [bʌt; bət] ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]
I **saw** **Cousin** **Cosmo** **sometimes** **at** **breakfast** **but** **never** **at** **any** **other** **hour** **of** **the**
我 锯 表哥 宇宙 有时 在 早餐 但 绝不 在 任何 其他 小时 的 这
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我有时会在早餐时见到表哥科斯莫，但在一天中的其他时间从来没见过他。

[ən'les] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
unless **I** **happened** **to** **pass** **him** **on** **the** **staircase** **,** **which** **I** **avoided** **as** **much** **as**
除非 我 发生 到 经过 他 在 这 楼梯 , 哪个 我 避免 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

除非我在楼梯上碰巧遇到他，而我尽可能避免在楼梯上遇到他。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
you **may** **be** **sure** **,**
你 可能 是 当然 ,

您可以放心，

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld]

for	if	he	did	speak	to	me	it	was	as	if	I	were	about	three	years	old
为了	如果	他	做过	说话	到	我	它	曾是	作为	如果	我	是	关于	三	年	老的

,

,

,

因为如果他跟我说话，就好像我只有三岁一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] .

and	he	was	sure	to	say	something	about	being	very	quiet	.
和	他	曾是	当然	到	说	某物	关于	存在	非常	安静的	.

他肯定会说些关于自己非常安静的话。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

I	don't	think	I	could	have	been	expected	to	like	him	,
我	不	思考	我	可以	有	到过	预期的	到	喜欢	他	,

我觉得我本来就不应该喜欢他。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ]['ɔːlməʊst] [heitid] [hɪm; ɪm] [ðen] .

but	I'm	afraid	I	almost	hated	him	then	.
但	我是	害怕的	我	几乎	憎恨	他	然后	.

但我恐怕当时我几乎恨透了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['grænd'mɑːmə] [naʊ] [sez] —

It	would	have	been	better	—	that	is	one	of	the	things	grandmamma	now	says	—
它	会	有	到过	更好的	—	那	是	一	的	这	事物	奶奶	现在	说道	—

[tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

to	have	told	me	more	of	their	great	anxiety	,
到	有	讲述	我	更多的	的	他们的	伟大的	焦虑	,

奶奶现在常说，如果他们当初能多告诉我一些他们当时的焦虑，那就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [tuː; tə]

and	it	certainly	would	have	been	better	to	send	me	to	school	,	to
和	它	当然	会	有	到过	更好的	到	发送	我	到	学校	,	到

[sʌm; səm] [deɪ] - [skuːl] ['iːv(ə)n] ,

some	day	-	school	even	,
一些	天	-	学校	甚至	,

送我去上学，哪怕是走读学校，肯定更好。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] .

for	the	time	.
为了	这	时间	.

暂时如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [gruː] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] ,

As	it	was	,	day	by	day	I	grew	more	miserable	,
作为	它	曾是	,	天	经过	天	我	生长	更多的	悲惨的	,

事实上，我一天比一天痛苦。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

for	you	see	I	had	nothing	to	look	forward	to	,
为了	你	看	我	有	没有什么	到	看	向前	到	,

你看，我没有什么值得期待的。

[noʊ]['æktʃuəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʊd] ['evər] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ,

no	actual	reason	for	hoping	that	my	life	would	ever	be	happier	again	,	for	,
不	实际的	原因	为了	希望	那	我的	生活	会	曾经	是	更快乐	再次	,	为了	,

我没有任何理由希望我的生活会再次变得更幸福，因为.....

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [maɪt] [daɪ] ['eni] [deɪ] ,

not	knowing	but	that	poor	Cousin	Agnes	might	die	any	day	,
不是	会心	但	那	贫穷的	表哥	艾格尼丝	可能	死	任何	天	,

她并不知道，可怜的表妹艾格尼丝随时都可能死去。

['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æt; ət][ɔːl] .

grandmamma	**did**	**not**	**like**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**future**	**at**	**all**	**.**
奶奶	做过	不是	喜欢	到	说话	的	这	未来	在	全部	.

奶奶根本不喜欢谈论未来。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] — ['kʌz(ə)n]['ægnəs]

I	**never**	**saw**	**her**	**—**	**Cousin**	**Agnes**
我	绝不	锯	她	—	表哥	艾格尼丝

我从未见过她——表妹艾格尼丝

[aɪ] [miːn] — ['nevər] [ɪk'sept] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [jet] .

I	**mean**	**—**	**never**	**except**	**once**	**,**	**but**	**I**	**have**	**not**	**come**	**to**	**that**	**yet**	**.**
我	意思是	—	绝不	除了	一次	,	但	我	有	不是	来	到	那	然而	.

我的意思是——除了有一次之外，从来没有过，但我还没有到那一步。

[æt; ət][læst] , [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

At	**last**	**,**	**things**	**came**	**to**	**a**	**crisis**	**with**	**me**	**.**
在	最后的	,	事物	来了	到	一个	危机	和	我	.

最终，我的情况恶化到了危机阶段。

[wʌn] [deɪ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

One	**day**	**,**	**one**	**morning**	**,**
一	天	,	一	早晨	,

有一天，一个早晨，

[bə'lɪndə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wʌt]

Belinda	**told**	**me**	**that**	**I**	**must**	**not**	**stay**	**in**	**my**	**room**	**as**	**it**	**was**	**to**	**be**	**what**
贝琳达	讲述	我	那	我	必须	不是	停留	在	我的	房间	作为	它	曾是	到	是	什么

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] - [tɜːrnd]

she	**called**	**'**	**turned**
她	称为	-	转向

贝琳达告诉我，我不能待在房间里，因为房间将会变成她所说的“变样子”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[aʊt] , - [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][æn; ən]['ekstrə] ['θɜːroʊ] ['kliːnɪŋ]

out	**,**	**'**	**by**	**which**	**she**	**meant**	**that**	**it**	**was**	**to**	**undergo**	**an**	**extra**	**thorough**	**cleaning**
出去	,	-	经过	哪个	她	意思是	那	它	曾是	到	经历	一个	额外的	彻底	打扫

.

:

.

她说“出去”，意思是说要进行一次更彻底的清洁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

She	**had**	**forgotten**	**to**	**tell**	**me**	**this**	**the**	**night**	**before**	**,**
她	有	被遗忘的	到	告诉	我	这	这	夜晚	前	,

她前一天晚上忘了告诉我这件事。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['brekfəst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə'loʊn] ,

so	**that**	**when**	**I**	**came**	**up**	**from**	**breakfast**	**,**	**which**	**I**	**had**	**had**	**alone**	**,**
所以	那	什么时候	我	来了	向上	从	早餐	,	哪个	我	有	有	独自的	,

所以当我吃完早餐上来的时候，我一个人吃的，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

intending	**to**	**settle**	**down**	**comfortably**	**with**	**my**	**books**	**before**	**the**	**fire**	**,**
意图	到	定居	向下	舒适地	和	我的	图书	前	这	火	,

打算在火灾发生前舒舒服服地看书。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

I	found	there	was	no	fire	and	everything	in	confusion	.
我	成立	那里	曾是	不	火	和	一切	在	困惑	.

我发现现场并没有火灾，一切都乱成一团。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? -

'	What	am	I	to	do	?	'
-	什么	是	我	到	做	?	-

我该怎么办?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ðer; ðər] , -

'	You	must	go	down	to	the	dining	-	room	and	do	your	lessons	there	,	'
-	你	必须	去	向下	到	这	用餐	-	房间	和	做	你的	课程	那里	,	-

[sed] [bə'lɪndə] .

said	Belinda	.
说	贝琳达	.

“你必须去餐厅上课，”贝琳达说。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [wʌns][ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ]

'	There	will	be	no	one	to	disturb	you	,	once	the	breakfast	things	are	taken	away
-	那里	将要	是	不	一	到	打扰	你	,	一次	这	早餐	事物	是	已采取	离开

. -

.	'
.	-

“早餐用品收走后，就不会有人打扰你了。”

- [hæz; həz]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ? -

'	Has	Mr	.	Vandeleur	had	his	breakfast	?	'
-	有	先生	.	范德勒	有	他的	早餐	?	-

“范德勒先生吃过早餐了吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [bə'lɪndə] , ['ʃɔːrtli] ,

'	I	don't	know	,	'	said	Belinda	,	shortly	,
-	我	不	知道	,	-	说	贝琳达	,	不久	,

“我不知道，”贝琳达简短地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kʌz(ə)n]['ægnəs][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪl]

for	she	had	been	told	not	to	tell	me	that	Cousin	Agnes	had	been	so	ill
为了	她	有	到过	讲述	不是	到	告诉	我	那	表哥	艾格尼丝	有	到过	所以	患病的

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] ,

in	the	night	that	the	great	doctor	had	been	sent	for	,
在	这	夜晚	那	这	伟大的	医生	有	到过	发送	为了	,

因为她被告知不要告诉我，表妹艾格尼丝昨晚病得很重，以至于请来了名医。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	they	were	now	having	a	consultation	about	her	in	the	library	.
和	他们	是	现在	拥有	一个	咨询	关于	她	在	这	图书馆	.

他们现在正在图书馆里商讨她的事。

- [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	I'll	help	you	to	get	your	things	together	,	'	she	went	on	,
-	患病的	帮助	你	到	得到	你的	事物	一起	,	-	她	去	在	,

“我会帮你收拾东西，”她接着说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

'	and	you	must	go	downstairs	as	quietly	as	possible	.	'
-	和	你	必须	去	楼下	作为	悄悄	作为	可能的	.	-

“你必须尽可能轻手轻脚地下楼。”

[wiː; wi] [kə'lektɪd] [maɪ] [bʊks] .

We	collected	my	books	.
我们	集	我的	图书	.

我们把我的书都收走了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

It	made	me	melancholy	to	see	them	,
它	制成	我	忧郁	到	看	他们	,

看到他们，我感到很伤感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [paɪlz][ʌv; əv]['eksərsaɪzɪz] ['grænd'mɑːmə] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

there	were	such	piles	of	exercises	grandmamma	had	never	had	time	to
那里	是	这样的	堆	的	练习	奶奶	有	绝不	有	时间	到

[lʊk] ['oʊvər] !

look	over	!
看	超过	!

奶奶有好多练习题，她一直没时间看！

[bə'lɪndə] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɔːl][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]['ætləs] , [ðə; ði] [glæs] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l]

Belinda	heaped	them	all	on	to	the	top	of	my	atlas	,	the	glass	ink	-	bottle
贝琳达	堆积如山	他们	全部	在	到	这	顶部	的	我的	图集	,	这	玻璃	墨水	-	瓶子

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

贝琳达把它们全都堆到了我的地图册最上面，其中也包括那个玻璃墨水瓶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kwaɪt] ['stedi] ? -

'	Are	they	quite	steady	?	'
-	是	他们	相当	稳定的	?	-

它们很稳吗?

[aɪ] [sed] . -

I	said	.	'
我	说	.	-

我说：“

['hædnt] [aɪ] ['betər] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊnli] [teɪk] [hæf] [naʊ] ? -

Hadn't	I	better	come	up	again	and	only	take	half	now	?	'
之前没有	我	更好的	来	向上	再次	和	仅有的	拿	一半	现在	?	-

难道我不应该再上来一次，现在只拿一半吗?

- [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] , - [sed] [bə'lɪndə] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːk] ['kerfəli] ,

'	Oh	,	dear	,	no	,	'	said	Belinda	,	'	they	are	right	enough	if	you	walk	carefully	,
-	哦	,	亲爱的	,	不	,	-	说	贝琳达	,	-	他们	是	正确的	足够的	如果	你	走	小心	,

“哦，天哪，不，”贝琳达说，“如果你小心行走，他们的说法就完全正确。”

- [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]

'	for	in	her	heart	she	knew	that	she	should	have	helped	me	to	carry	them
-	为了	在	她	心	她	知道	那	她	应该	有	帮助	我	到	携带	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

因为她心里明白，她应该帮我把它们搬下去。

[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kerləs] [weɪz] ,
But I had got used to her careless ways ,
但 我 有 得到 用过的 到 她 粗心 方式 ,

但我已经习惯了她这种漫不经心的作风。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [naʊ] , [soʊ][aɪ][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜːrd(ə)n] .
and I didn't seem to mind anything much now , so I set off with my burden .
和 我 没有 似乎 到 头脑 任何事物 很多 现在 , 所以 我 放 离开 和 我的 负担 .

而我当时似乎也不太在意什么了，于是背着我的重担出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] — [ðə; ði] [flɔːr] [wer] -
It was all right till I got to the first floor — the floor where grandmamma's
它 曾是 全部 正确的 直到 我 得到 到 这 第一的 地面 — 这 地面 在哪里 -
[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['ægnɪsɪz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] .
and Cousin Agnes's rooms were .
和 表哥 艾格尼丝的 房间 是 .

一切都还好，直到我到了二楼——奶奶和表妹艾格尼丝的房间都在二楼。

[ðen] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ekstrə] [ker] ,
Then , as ill luck would have it — just from taking extra care ,
然后 , 作为 患病的 运气 会 有 它 — 只是 从 采取 额外的 关心 ,

然而，不幸的是——仅仅因为格外小心，

[aɪ] [sə'poʊz] — ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [went] ,
I suppose — somehow or other I lost my footing and down I went ,
我 认为 — 不知何故 或者 其他 我 丢失的 我的 立足点 和 向下 我 去 ,

我想——不知怎么的，我脚下一滑，摔倒了。

[ə; eɪ] ['regjələr] [gʊd] ['bʌmpɪŋ] [roʊl][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][wʌn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
a regular good bumping roll from top to bottom of one flight of stairs ,
一个 常规的 好的 碰撞 卷 从 顶部 到 底部 的 一 航班 的 楼梯 ,
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

像滚木一样，从楼梯顶端滚到楼梯底端，书本，

[ænd; ənd] [sleɪt] , [ænd; ənd] [glæs] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][ɔːl] ['klætɝɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] !
and slate , and glass ink - bottle all clattering after me !
和 石板 , 和 玻璃 墨水 - 瓶子 全部 咔嗒咔嗒 后 我 !

还有石板和玻璃墨水瓶，它们都在我身后叮当作响！

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
I'm quite sure that in all my life before or since I never made such a noise !
我是 相当 当然 那 在 全部 我的 生活 前 或者 自从 我 绝不 制成 这样的 一个 噪音 !

我非常肯定，在我之前或之后的人生中，我从未发出过这样的声音！

[ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] . . .
Up rushed two or three . . .
向上 匆忙 二 或者 三 . . .

两三个人冲了上来.....

[men] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [ðə; ði][fɜːrst] . — [piː] . - .
men , Cousin Cosmo the first . — P . 160 .
男人 , 表哥 宇宙 这 第一的 . — P . - .

男人们，第一个是表哥科斯莫。——第 160 页。

[aɪ][hɜːrt][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðoʊ] [nɑːt] ['sɪriəsli] ;

I	hurt	myself	a	good	deal	,	though	not	seriously	;
我	伤害	我	一个	好的	交易	,	尽管	不是	严重地	;

我受了不少伤，虽然不是很严重；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [fiːl] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]

but	before	I	had	time	to	do	more	than	sit	up	and	feel	my	arms	and
但	前	我	有	时间	到	做	更多的	比	坐	向上	和	感觉	我的	武器	和

[legz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['broʊkən] ,

legs	to	be	sure	that	none	of	them	were	broken	,
腿	到	是	当然	那	没有任何	的	他们	是	破碎的	,

但我还没来得及做更多，只是坐起来摸了摸自己的胳膊和腿，确认它们都没有骨折。

[ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

the	library	door	below	was	thrown	open	,
这	图书馆	门	以下	曾是	抛掷	打开	,

楼下图书馆的门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ʌp] [rʌʃt] [tuː] [ɔːr] [θriː] — [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] — [men] !

and	up	rushed	two	or	three	—	at	first	sight	I	thought	them	still	more	—	men	!
和	向上	匆忙	二	或者	三	—	在	第一的	视线	我	想法	他们	仍然	更多的	—	男人	!

突然冲上来两三个男人——乍一看，我觉得他们不止两个——男人！

['kʌz(ə)n] ['kɔzməj][ðə; ði][fɜːrst] .

Cousin	Cosmo	the	first	.
表哥	宇宙	这	第一的	.

表哥科斯莫一世。

- [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n]

'	In	heaven's	name	,	'	he	exclaimed	,	though	even
-	在	天	姓名	,	-	他	惊呼	,	尽管	甚至

“以上帝的名义，”他喊道，尽管即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ['laʊdli] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

then	he	did	not	speak	loudly	,	'	what	is	the	matter	?
然后	他	做过	不是	说话	高声	,	-	什么	是	这	事情	?

然后他没有大声说话，“出了什么事？”

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ! -

This	is	really	inexcusable	!	'
这	是	真的	不可原谅	!	-

这简直不可原谅！

[hiː; hi] [ment] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] !

He	meant	,	I	think	,	that	there	should	have	been	some	one	looking	after	me	!
他	意思是	,	我	思考	,	那	那里	应该	有	到过	一些	一	寻找	后	我	!

我想他的意思是，应该有人照顾我才对！

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ'self] .

But	I	took	the	harsh	word	to	myself	.
但	我	采取	这	残酷的	单词	到	我	.

但我把这句严厉的话记在了心里。

- [aɪ] — [aɪv] ['fɔːlən] [ˌdaʊn'sterz] , - [aɪ] [sed] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

'	I	—	I've	fallen	downstairs	,	'	I	said	,	which	of	course	was	easy	to	be	seen	.
-	我	—	我已经	倒下	楼下	,	-	我	说	,	哪个	的	课程	曾是	简单的	到	是	已见	.

“我——我从楼梯上摔下来了，”我说，这当然很容易被人看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][puːl][ɑːn][ðə; ðɪ][step][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] ,

There	was	a	dark	pool	on	the	step	beside	me	,
那里	曾是	一个	黑暗的	水池	在	这	步	旁	我	,

我身旁的台阶上有一片深色的积水。

[ænd; ənd][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['kʌz(ə)n]['kɔzməj][wʌz; wəz][ə'lɑːrmd] .

and	in	spite	of	his	irritation	Cousin	Cosmo	was	alarmed	.
和	在	尽管如此	的	他的	刺激	表哥	宇宙	曾是	惊慌	.

尽管表哥科斯莫感到恼火，但他还是感到震惊。

- [hæv; həv][juː; jʊ][kʌt][jɔːr'self] ? -

'	Have	you	cut	yourself	?	'
-	有	你	切	你自己	?	-

你割伤自己了吗?

[hiː; hi][sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['bliːdɪŋ] ? -

he	said	,	'	are	you	bleeding	?	'
他	说	,	-	是	你	出血	?	-

他说：“你流血了吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][tʊk][aʊt][hɪz; ɪz]['hæŋkərtʃɪf] , ['hɑːrdli]['noʊɪŋ][waɪ] ,

and	he	took	out	his	handkerchief	,	hardly	knowing	why	,
和	他	采取	出去	他的	手帕	,	几乎	会心	为什么	,

他掏出手帕，自己也说不清为什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][stuːpt][tɔːrdz][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][tʌtʃt][ðə; ðɪ][steɪn] .

but	as	he	stooped	towards	me	it	touched	the	stain	.
但	作为	他	弯腰	向	我	它	感动	这	弄脏	.

但他弯腰靠近我时，手碰到了污渍。

- [ɪŋk] ! -

'	Ink	!	'
-	墨水	!	-

“墨水！”

[hiː; hi][sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][dɪs'gʌst] .

he	said	,	in	a	tone	of	disgust	.
他	说	,	在	一个	语气	的	厌恶	.

他用厌恶的语气说道。

- ['riːəli] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][maɪt][hæv; həv][mɔːr][sens] ! -

'	Really	,	even	a	child	might	have	more	sense	!	'
-	真的	,	甚至	一个	孩子	可能	有	更多的	感觉	!	-

“真的，就连小孩子都可能比他更有道理！”

[ðen][ðə; ðɪ]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tuː][men][huː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][keɪm]['fɔːrwərd] .

Then	the	older	of	the	two	men	who	were	with	him	came	forward	.
然后	这	老	的	这	二	男人	WHO	是	和	他	来了	向前	.

然后，和他在一起的两个人中年纪较大的那个人走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri][greɪv][bʌt; bət][kaɪnd][feɪs] .

He	had	a	very	grave	but	kind	face	.
他	有	一个	非常	严重	但	种类	脸	.

他面容严肃但和蔼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , - [hiː; hi][sed] , - [aɪ][hoʊp][ðə; ðɪ][nɔɪz][hæz; həz][nɑːt]['stɑːrtld]['mɪsɪz] .

'	It	is	very	unfortunate	,	'	he	said	,	'	I	hope	the	noise	has	not	startled	Mrs	.
-	它	是	非常	不幸	,	-	他	说	,	-	我	希望	这	噪音	有	不是	惊慌	太太	.

['væn'dɛlər] .

Vandeleur	.
范德勒	.

“真是太遗憾了，”他说，“我希望这噪音没有惊扰到范德勒夫人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] ,

You	must	really	,	'	he	went	on	,	turning	to	Cousin	Cosmo	,
你	必须	真的	,	-	他	去	在	,	转弯	到	表哥	宇宙	,

“你真的必须,”他继续说道，同时转向表弟科斯莫。

[bʌt; bət] [ðen] ['stɑːpɪŋ] — - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs]

but	then	stopping	—	'	I	must	have	a	word	or	two	with	you	about	this
但	然后	停止	—	-	我	必须	有	一个	单词	或者	二	和	你	关于	这

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

before	I	go	.
前	我	去	.

但他随即停了下来——“在我走之前，我必须就这件事跟你说一两句话。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] . -

In	the	meantime	we	had	better	pick	up	this	little	person	.	'
在	这	与此同时	我们	有	更好的	挑选	向上	这	小的	人	.	-

与此同时，我们最好把这个小家伙接过来。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	got	up	of	myself	,
我	得到	向上	的	我	,

我自行起身，

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [pri'ventid] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

though	something	in	the	doctor's	face	prevented	my	feeling	vexed	at	his	words	,
尽管	某物	在	这	医生的	脸	阻止	我的	感觉	烦恼	在	他的	字	,

虽然医生脸上的某种表情让我没有因为他的话而感到恼怒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[æz; əz][aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

as	I	might	otherwise	have	been	.
作为	我	可能	否则	有	到过	.

我原本可能就是这样。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['gɪdi]

But	just	as	I	was	stooping	to	pick	up	my	books	and	to	hide	the	giddy
但	只是	作为	我	曾是	弯腰	到	挑选	向上	我的	图书	和	到	隐藏	这	头晕

,

,

,

但正当我弯腰捡起书本，想要掩饰内心的眩晕时，

['ʃeɪki] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] [meɪd] [ˌem 'iː]

shaky	feeling	which	came	over	me	,	a	voice	from	the	landing	above	made	me
摇晃	感觉	哪个	来了	超过	我	,	一个	嗓音	从	这	降落	多于	制成	我

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

一阵颤抖的感觉袭来，楼上楼梯间传来一个声音，吓得我猛地一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grænd'mɑːmə] [hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , ['lʊkɪŋ]

It	was	grandmamma	herself	;	she	hastened	down	the	flight	of	stairs	,	looking
它	曾是	奶奶	她自己	;	她	加快	向下	这	航班	的	楼梯	,	寻找

[ɪk'striːmli] [ˌʌp'set] .

extremely	upset	.
极其	沮丧的	.

是奶奶本人；她匆匆走下楼梯，看起来非常沮丧。

- [he'linər] ！ -
' **Helena** ! '
- 海伦娜 ！ -

“海伦娜！”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ]
she exclaimed , and I think her face cleared a little when she saw me standing
她 惊呼 , 和 我 思考 她 脸 已清除 一个 小的 什么时候 她 锯 我 常设
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她惊呼一声，我想当她看到我站在那里时，她的表情稍微缓和了一些。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hɜ:rt] [jɔ:r'self] [ðen] ?
' **you have not hurt yourself then ?**
- 你 有 不是 伤害 你自己 然后 ?

“那你没有受伤吧？”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['klætər] ?
But what in the world were you doing to make such a terrific clatter ?
但 什么 在 这 世界 是 你 正在做 到 制作 这样的 一个 了不起 哒 ?

但你到底在干什么，才会发出这么大的噪音?

[aɪ] ['nevər] [nu:] [hɜ:r; hər][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , - [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
I never knew her do such a thing before , ' she went on .
我 绝不 知道 她 做 这样的 一个 事物 前 , - 她 去 在 .

“我以前从没见过她做这样的事，”她继续说道。

- [dɪd] ['ægnəs] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] , ['ʃɑ:rpli] .
' **Did Agnes hear it ? ' said Cousin Cosmo , sharply .**
- 做过 艾格尼丝 听到 它 ? - 说 表哥 宇宙 , 尖锐地 .

“艾格尼丝听到了吗？”表哥科斯莫厉声问道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['stɑ:rt(ə)l] [hɜ:r; hər] , - ['grænd'mɑ:mə] [rɪ'plaɪd] ,
' **I'm afraid it did startle her , ' grandmamma replied ,**
- 我是 害怕的 它 做过 惊吓 她 , - 奶奶 回复 ,

“恐怕她被吓了一跳，”奶奶回答说。

- [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
' **but fortunately she thought it was something in the basement .**
- 但 幸运的是 她 想法 它 曾是 某物 在 这 地下室 .

但幸运的是，她以为是地下室里的东西。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] ,
I must go back to her at once ,
我 必须 去 后退 到 她 在 一次 ,

我必须立刻回去见她。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .
' **and without another word to me she turned upstairs again .**
- 和 没有 其他 单词 到 我 她 转向 楼上 再次 .

她一句话也没再跟我说话，就转身上楼去了。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [wʌt] [aɪ] [felt] [laɪk] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .
I can't tell what I felt like ; even now I hate to remember it .
我 不能 告诉 什么 我 毛毡 喜欢 ; 甚至 现在 我 恨 到 记住 它 .

我无法描述当时的感受；即使现在，我也不愿回忆起它。

[maɪ] [oʊn] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ker] ['weðər]

My	own	grandmamma	to	speak	to	me	in	that	voice	and	not	to	care	whether
我的	自己的	奶奶	到	说话	到	我	在	那	嗓音	和	不是	到	关心	无论

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr][nɑːt] !

I	was	hurt	or	not	!
我	曾是	伤害	或者	不是	!

我自己的祖母竟然用那种语气跟我说话，而且根本不在乎我是否受伤！

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ,

I	think	some	servant	was	called	to	wipe	up	the	ink	,	and	I	made	my	way	,
我	思考	一些	仆人	曾是	称为	到	擦拭	向上	这	墨水	,	和	我	制成	我的	方式	,

我想大概是叫了个仆人来擦墨，我就走了过去。

[stɪf] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] ,

stiff	and	bruised	and	giddy	,
僵硬的	和	瘀伤	和	头晕	,

僵硬、瘀伤、头晕目眩，

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['refjuːdʒ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə][kraɪ]

to	the	dining	-	room	—	I	had	not	even	the	refuge	of	my	own	room	to	cry
到	这	用餐	-	房间	—	我	有	不是	甚至	这	避难所	的	我的	自己的	房间	到	哭

[ɪn][æt; ət] [piːs] — [waɪl] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

in	at	peace	—	while	Cousin	Cosmo	and	the	doctors	went	back	to	the	library	.
在	在	和平	—	尽管	表哥	宇宙	和	这	医生	去	后退	到	这	图书馆	.

我去了餐厅——我甚至没有自己的房间可以安心哭泣——而表哥科斯莫和医生们则回到了图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] .

And	not	long	after	,	I	heard	the	front	door	close	and	a	carriage	drive	away	.
和	不是	长的	后	,	我	听到	这	正面	门	关闭	和	一个	运输	驾驶	离开	.

不久之后，我听到前门关上的声音，一辆马车驶离了。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [kʌp] [wʌz; wəz] [fʊl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

I	thought	my	cup	was	full	,	but	it	was	not	,	as	you	shall	hear	.
我	想法	我的	杯子	曾是	满的	,	但	它	曾是	不是	,	作为	你	将	听到	.

我原以为我的杯子已经满了，但事实并非如此，你很快就会听到。

[aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][duː] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] .

I	didn't	try	to	do	any	lessons	.
我	没有	尝试	到	做	任何	课程	.

我没有尝试上任何课。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ]

My	head	was	aching
我的	头	曾是	疼痛

我头疼。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɔːr] ['dɪdnt] [duː] .

and	I	didn't	feel	as	if	it	mattered	what	I	did	or	didn't	do	.
和	我	没有	感觉	作为	如果	它	重要	什么	我	做过	或者	没有	做	.

我感觉自己做什么或不做什么都无关紧要。

- [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['redi] , - [aɪ] [θɔːt] , [hæf] ['stuːpɪdli] , - [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ]

'	If	only	my	room	was	ready	,	'	I	thought	,	half	stupidly	,	'	I	wouldn't	mind	so	much
-	如果	仅有的	我的	房间	曾是	准备好	,	-	我	想法	,	一半	愚蠢地	,	-	我	不会	头脑	所以	很多

. -

'
-

. -

“如果我的房间准备好了就好了，”我半傻地想，“我就不会那么介意了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər]['æftər]

I	think	I	must	have	cried	a	good	deal	almost	without	knowing	it	,	for	after
我	思考	我	必须	有	哭	一个	好的	交易	几乎	没有	会心	它	,	为了	后

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

我想我一定哭了很多次，只是自己几乎没意识到，因为过了一段时间后，

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

when	the	footman	came	into	the	room	,
什么时候	这	男仆	来了	进入	这	房间	,

当男仆走进房间时，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

I	started	up	with	a	conscious	feeling	of	not	wanting	to	be	seen	,
我	开始	向上	和	一个	有意识的	感觉	的	不是	想要	到	是	已见	,

我一开始就刻意不想被人看见，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [aɪ] [stʊd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

and	turned	towards	the	window	,	where	I	stood	pretending	to	look	out	.
和	转向	向	这	窗户	,	在哪里	我	站立	假装	到	看	出去	.

然后我转向窗边，站在那里假装向外看。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

Not	that	there	was	anything	to	be	seen	;
不是	那	那里	曾是	任何事物	到	是	已见	;

其实也没什么可看的；

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ə; eɪ]

the	fog	was	getting	so	thick	that	I	could	scarcely	distinguish	the	railings	a
这	多雾路段	曾是	获得	所以	厚的	那	我	可以	几乎	区分	这	栏杆	一个

[fjuː] [fiːt] [ɔːf] .

few	feet	off	.
很少	脚	离开	.

雾越来越浓，几英尺外的栏杆我都几乎看不清了。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

The	footman	left	the	room	again	,	but	I	felt	sure	he	was	coming	back	,
这	男仆	左边	这	房间	再次	,	但	我	毛毡	当然	他	曾是	未来	后退	,

男仆再次离开了房间，但我确信他还会回来。

[soʊ][aɪ] [krept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [kɜːrld] [maɪ'self] [ʌp] [ɑːn]

so	I	crept	behind	the	shelter	of	the	heavy	curtains	and	curled	myself	up	on
所以	我	悄悄地爬	在后面	这	庇护所	的	这	重的	窗帘	和	卷曲	我	向上	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

于是我悄悄躲到厚重的窗帘后面，蜷缩在地板上。

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

drawing	them	round	me	.
绘画	他们	圆形的	我	.

把它们围在我身边。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [suːn] [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

And	then	,	how	soon	I	can't	tell	,	I	fell	asleep	.
和	然后	,	如何	很快	我	不能	告诉	,	我	跌倒	睡着了	.

然后，我也不知道过了多久，我就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [wei] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [aɪv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

It	has	always	been	my	way	to	do	so	when	I've	been	very	unhappy	,
它	有	总是	到过	我的	方式	到	做	所以	什么时候	我已经	到过	非常	不开心	,

当我非常不开心的时候，这始终是我的习惯做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpiːə] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] ['hevɪli] [aɪ] [sliːp] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][naɪs]

and	the	unhappier	I	am	the	more	heavily	I	sleep	,	though	not	in	a	nice
和	这	更不快乐	我	是	这	更多的	重度	我	睡觉	,	尽管	不是	在	一个	好的

[rɪ'freʃɪŋ] [weɪ] .

refreshing	way	.
令人耳目一新	方式	.

我越不开心，睡得就越沉，但睡得却并不香甜。

[aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	awoke	with	a	start	,	not	knowing	where	I	was	.
我	醒来	和	一个	开始	,	不是	会心	在哪里	我	曾是	.

我猛然惊醒，不知道自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] ,

I	could	not	have	been	asleep	more	than	an	hour	,
我	可以	不是	有	到过	睡着了	更多的	比	一个	小时	,

我不可能睡着超过一个小时。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] ,

but	to	me	it	seemed	like	a	whole	night	,
但	到	我	它	似乎	喜欢	一个	所有的	夜晚	,

但对我来说，感觉就像过了一整夜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	as	I	was	beginning	to	collect	my	thoughts	I	heard	voices	talking	in	the
和	作为	我	曾是	开始	到	收集	我的	想法	我	听到	声音	说	在	这

[ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

room	behind	me	.
房间	在后面	我	.

正当我开始整理思绪时，我听到身后的房间里有人说话。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .

It	must	have	been	these	voices	which	had	awakened	me	.
它	必须	有	到过	这些	声音	哪个	有	觉醒	我	.

一定是这些声音把我唤醒了。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

The	first	I	heard	was	Mr	.	Vandeleur's	.
这	第一的	我	听到	曾是	先生	.	-	.

我最先听到的是范德勒先生的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ] [help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

'	I	am	very	sorry	about	it	,	'	he	was	saying	,	'	but	I	see	no	help	for	it
-	我	是	非常	对不起	关于	它	,	-	他	曾是	说	,	-	但	我	看	不	帮助	为了	它

.

:
.

“对此我深感抱歉，”他说，“但我看不出有什么办法可以解决这个问题。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	would	not	for	worlds	distress	you	if	I	could	avoid	doing	so	,
我	会	不是	为了	世界	痛苦	你	如果	我	可以	避免	正在做	所以	,

如果可以避免，我绝不会给你带来任何痛苦。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][oʊld] ['dɛts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ,

for	all	my	old	debts	to	you	,	my	dear	aunt	,
为了	全部	我的	老的	债务	到	你	,	我的	亲爱的	阿姨	,

我亲爱的姑姑，为了我过去欠您的所有债，

[ɑːr; ər] ['dʌbld] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['ægnəs] .

are	doubled	now	by	your	devotion	to	Agnes	.
是	双倍	现在	经过	你的	虔诚	到	艾格尼丝	.

现在，你对艾格尼丝的奉献精神加倍了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] [oʊ] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] . -

She	will	in	great	measure	owe	her	life	to	you	,	I	feel	.	'
她	将要	在	伟大的	措施	欠	她	生活	到	你	,	我	感觉	.	-

我觉得，她这条命很大程度上要归功于你。

- [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , - [ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kʌmfərt]

'	You	exaggerate	it	,	'	said	grandmamma	,	'	though	I	do	believe	I	am	a	comfort
-	你	夸大	它	,	-	说	奶奶	,	-	尽管	我	做	相信	我	是	一个	舒适

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“你有点夸张了，”奶奶说，“不过我相信我能给她带来安慰。”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [ɪz] [he'linər] . -

But	never	mind	about	that	just	now	—	the	present	question	is	Helena	.	'
但	绝不	头脑	关于	那	只是	现在	—	这	展示	问题	是	海伦娜	.	-

但现在先别管这个——现在的问题是海伦娜。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Yes	,	'	he	replied	,
-	是的	,	-	他	回复	,

“是的，”他回答道。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['strɔːŋli] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [gʊd] [tuː] ,

'	I	can't	tell	you	how	strongly	I	feel	that	it	would	be	for	the	child's	good	too	,
-	我	不能	告诉	你	如何	强烈	我	感觉	那	它	会	是	为了	这	孩子的	好的	也	,

“我无法用语言形容我有多么强烈地感到，这对孩子也有好处。”

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

though	I	can	quite	understand	it	would	be	difficult	for	you	to	see	it	in
尽管	我	能	相当	理解	它	会	是	难的	为了	你	到	看	它	在

[ðæt] [laɪt] . -

that	light	.	'
那	光	.	-

虽然我完全理解你很难从这个角度看待这件事。

- [noʊ] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

'	No	,	'	said	grandmamma	,	'	I	have	been	thinking	about	it	myself	,
-	不	,	-	说	奶奶	,	-	我	有	到过	思维	关于	它	我	,

“不，”奶奶说，“我自己也一直在考虑这件事。”

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

for	of	course	I	have	not	been	feeling	satisfied	about	her	.
为了	的	课程	我	有	不是	到过	感觉	使满意	关于	她	.

当然，我对她并不满意。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][pæst][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] ,

Perhaps	in	the	past	I	have	thought	of	her	too	exclusively	,
也许	在	这	过去的	我	有	想法	的	她	也	只	,

或许过去我对她的关注过于片面了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] [baɪ] [ðɪs] .

and	it	is	very	difficult	for	a	child	not	to	be	spoilt	by	this	.
和	它	是	非常	难的	为了	一个	孩子	不是	到	是	被宠坏了	经过	这	.

孩子很难不被这种环境宠坏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — — -
And now on the other hand — — '
和 现在 在 这 其他 手 — — -

而另一方面——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jɔːr'self] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
' It is too much for you yourself , ' interrupted my cousin ,
- 它 是 也 很多 为了 你 你自己 , - 中断 我的 表哥 ,

“这对你来说负担太重了，”我的表弟打断道。

- [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɔːf] [jʊr; jər][maɪnd] .
' she should be quite off your mind .
- 她 应该 是 相当 离开 你的 头脑 .

你应该把她从你的脑海中彻底抹去。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɪrsɪz] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .
I have the greatest confidence in Dr . Pierce's judgment in such matters .
我 有 这 最 信心 在 博士 . 皮尔斯的 判断 在 这样的 事情 .

我对皮尔斯博士在这些事情上的判断力充满信心。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [noʊ] [skuːl] ['heɪstɪli] .
He would recommend no school hastily .
他 会 推荐 不 学校 草草 .

他不会轻易推荐任何学校。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi]
If you will come into the library I will give you the addresses of the two he
如果 你 将要 来 进入 这 图书馆 我 将要 给 你 这 地址 的 这 二 他
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

如果你来图书馆，我会把他提到的那两个人的地址给你。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] [jɔːr'self] ;
No doubt you will prefer to write for particulars yourself ;
不 怀疑 你 将要 更喜欢 到 写 为了 细节 你自己 ;

毫无疑问，您更愿意亲自撰写详细信息；

[ðoʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
though when it is settled I daresay I could manage to take her there .
尽管 什么时候 它 是 定居 我 敢说 我 可以 管理 到 拿 她 那里 .

不过，等事情办妥了，我想我应该可以带她去那里。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [freʃ] [hoʊps] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [naʊ] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ɪz] [pæst] ,
For even with these fresh hopes they have given us , now this crisis is passed ,
为了 甚至 和 这些 新鲜的 希望 他们 有 给定 我们 , 现在 这 危机 是 通过了 ,

即使他们带给我们这些新的希望，如今这场危机也已经过去了。

[aɪ] [daʊt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['ægnəs][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət]
I doubt your being able to leave Agnes for more than an hour or two at
我 怀疑 你的 存在 有能力的 到 离开 艾格尼丝 为了 更多的 比 一个 小时 或者 二 在
[ə; eɪ] [taɪm] . -
a time . '
一个 时间 . -

我怀疑你一次最多只能离开艾格尼丝一两个小时。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['duːɪŋ][soʊ] , - [sed] ['grænd'mɑːmə] , [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	should	not	think	of	doing	so	,	'	said	grandmamma	,	decidedly	.
-	我	应该	不是	思考	的	正在做	所以	,	-	说	奶奶	,	绝对地	.

“我绝对不会那样做，”奶奶斩钉截铁地说。

- [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'dresiz] [aɪ] [wɪl] [raɪt] . -

'	Yes	—	if	you	will	give	me	the	addresses	I	will	write	.	'
-	是的	—	如果	你	将要	给	我	这	地址	我	将要	写	.	-

“好的——如果你能给我地址，我会写信。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] ;

To	me	her	voice	sounded	cold	and	hard	;
到	我	她	嗓音	听起来	寒冷的	和	难的	;

我觉得她的声音冰冷而生硬；

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr'self]

now	I	know	of	course	that	it	was	only	the	force	she	was	putting	upon	herself
现在	我	知道	的	课程	那	它	曾是	仅有的	这	力量	她	曾是	推杆	之上	她自己

[tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	crush	down	her	own	feelings	about	parting	with	me	.
到	压碎	向下	她	自己的	情怀	关于	离别	和	我	.

现在我当然明白，那只是她强加给自己的一种力量，用来压抑自己与我分手的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ]

It	was	not	till	they	had	left	the	room	that	I	began	to	understand	what	a
它	曾是	不是	直到	他们	有	左边	这	房间	那	我	开始	到	理解	什么	一个

[dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

dishonourable	thing	I	had	been	doing	in	listening	to	this	conversation	,
不光彩的	事物	我	有	到过	正在做	在	聆听	到	这	对话	,

直到他们离开房间后，我才开始意识到偷听他们的谈话是多么不光彩的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðem; ðəm]

and	for	a	moment	there	came	over	me	the	impulse	to	rush	after	them
和	为了	一个	片刻	那里	来了	超过	我	这	冲动	到	匆忙	后	他们

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .

and	tell	what	I	had	heard	.
和	告诉	什么	我	有	听到	.

那一瞬间，我突然很想冲上去，把我听到的事情告诉他们。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [dʌl] ['hevi] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

But	only	for	a	moment	;	the	dull	heavy	feeling	,	which	had	been
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	这	乏味的	重的	感觉	,	哪个	有	到过

但只是一瞬间；那种沉闷沉重的感觉，曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

hanging	over	me	for	so	long	of	not	being	cared	for	,
绞刑	超过	我	为了	所以	长的	的	不是	存在	关心	为了	,

长期以来，我一直感到无人关心，这种阴影始终笼罩着我。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [wei] ,

of	having	no	place	of	my	own	and	being	in	everybody's	way	,
的	拥有	不	地方	的	我的	自己的	和	存在	在	每个人的	方式	,

因为没有自己的住处，还碍着别人，

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɜːrt(ə)nti] .

seemed	suddenly	to	have	increased	to	an	actual	certainty	.
似乎	突然	到	有	增加	到	一个	实际的	肯定	.

似乎突然间变成了确凿无疑的事实。

[ˌhɪðər'tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

Hitherto	,	it	now	seemed	to	me	,	I	had	only	been	playing	with	the	idea	,
迄今为止	,	它	现在	似乎	到	我	,	我	有	仅有的	到过	玩耍	和	这	主意	,

现在看来，此前我一直只是在玩弄这个想法而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]

and	now	as	a	sort	of	punishment	had	come	upon	me	the	reality	of
和	现在	作为	一个	种类	的	惩罚	有	来	之上	我	这	现实	的

[ðə; ði]['kruːəl] [truːθ] — ['grænd'mɑːmə] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

the	cruel	truth	—	grandmamma	did	not	care	for	me	any	longer	.
这	残忍的	真相	—	奶奶	做过	不是	关心	为了	我	任何	更长	.

而现在，残酷的真相降临到我身上，仿佛是一种惩罚——奶奶不再爱我了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [bæk] [ðə; ði] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	got	back	the	nephew	who	had	been	like	a	son	to	her	,
她	有	得到	后退	这	侄子	WHO	有	到过	喜欢	一个	儿子	到	她	,

她找回了那个待她如亲生儿子的侄子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] .

and	he	and	his	wife	had	stolen	away	from	me	all	her	love	.
和	他	和	他的	妻子	有	被盗	离开	从	我	全部	她	爱	.

他和他的妻子夺走了我所有的爱。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['kɑːzmoʊz]

Then	came	the	mortification	of	remembering	that	I	was	living	in	Cousin	Cosmo's
然后	来了	这	屈辱	的	记住	那	我	曾是	活的	在	表哥	宇宙

[haʊs] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'welkəm] [gest] .

house	—	a	most	unwelcome	guest	.
房子	—	一个	最多	不受欢迎	客人	.

然后，我羞愧地想起自己住在表哥科斯莫的家里——一个最不受欢迎的客人。

- [hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [laɪkt] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ; - ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri]

'	He	never	has	liked	me	,	'	I	thought	to	myself	;	'	even	at	the	very
-	他	绝不	有	喜欢	我	,	-	我	想法	到	我	;	-	甚至	在	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

“他从来就没喜欢过我，”我心想；“即使在一开始也是如此。”

['grænd'mɑːmə] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kaɪnd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

grandmamma	never	gave	me	any	kind	messages	from	him	.
奶奶	绝不	给予	我	任何	种类	消息	从	他	.

奶奶从来没给我转达过他的任何祝福。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] [bɔɪz] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kudnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi]

And	those	poor	boys	Gerard	told	me	of	couldn't	care	for	him	—	he
和	那些	贫穷的	男孩们	杰拉德	讲述	我	的	不能	关心	为了	他	—	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrɪd] . -

must	be	horrid	.	'
必须	是	可怕的	.	-

杰拉德跟我说的那些可怜的男孩根本照顾不了他——他肯定很可怕。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	a	new	thought	struck	me	.
然后	一个	新的	想法	击	我	.

这时，我突然想到了一个新的主意。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [stɪl] , - [aɪ] [θɔːt] ; - ['wɪndi] [gæp][ɪz]['aʊərz] ,

'	I	have	a	home	still	,	'	I	thought	;	'	Windy	Gap	is	ours	,
-	我	有	一个	家	仍然	,	-	我	想法	;	-	风	差距	是	我们的	,

“我还有家，”我想；“温迪盖普是我们的。”

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['kɛziə][ænd; ənd]['trʌb(ə)l]['noʊbɑːdi][ænd; ənd]['hɑːrdli][kɔːst]['eniθɪŋ] .

I	could	live	there	with	Kezia	and	trouble	nobody	and	hardly	cost	anything	.
我	可以	居住	那里	和	凯齐亚	和	麻烦	无人	和	几乎	成本	任何事物	.

我可以和凯西娅一起住在那里，不给任何人添麻烦，而且几乎不用花什么钱。

[aɪ][wəʊnt][steɪ][hɪr][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][skuːl] ;

I	won't	stay	here	to	be	sent	to	school	;
我	惯于	停留	这里	到	是	发送	到	学校	;

我不会留在这里被送去上学;

[aɪ][dəunt][θɪŋk][aɪ][ˌeɪ 'em][baʊnd][tuː; tə][ber][ˌaɪ 'tiː] . -

I	don't	think	I	am	bound	to	bear	it	.	'
我	不	思考	我	是	边界	到	熊	它	.	-

我觉得我没有义务忍受这一切。

[aɪ][krept][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['kɔːrnər] .

I	crept	out	of	my	corner	.
我	悄悄地爬	出去	的	我的	角落	.

我悄悄地从角落里爬了出来。

- ['ʃʊrli][maɪ][ruːm][wɪl][biː; bi]['redi][baɪ][naʊ] , - [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd]['wɔːkɪŋ]['veri]['sloʊli][stɪl] ,

'	Surely	my	room	will	be	ready	by	now	,	'	I	thought	,	and	walking	very	slowly	still	,
-	一定	我的	房间	将要	是	准备好	经过	现在	,	-	我	想法	,	和	步行	非常	缓慢地	仍然	,

“我的房间现在肯定已经准备好了,”我心想，然后继续慢慢地走着。

[fɔːr; fər]['fɔːlɪŋ][əˈsliːp][ɪn]

for	falling	asleep	in
为了	坠落	睡着了	在

为了入睡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðə; ði][koʊld][hæd; həd][meɪd][ˌem 'iː]['iːv(ə)n]['stɪfɚ] , [aɪ][meɪd][maɪ][wei][ˌʌp'sterz] .

the	cold	had	made	me	even	stiffer	,	I	made	my	way	upstairs	.
这	寒冷的	有	制成	我	甚至	更硬	,	我	制成	我的	方式	楼上	.

寒冷让我的身体更加僵硬，我艰难地走上楼去。

[jes] , [maɪ][ruːm][wʌz; wəz]['redi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd]['faɪər] .

Yes	,	my	room	was	ready	,	and	there	was	a	good	fire	.
是的	,	我的	房间	曾是	准备好	,	和	那里	曾是	一个	好的	火	.

是的，我的房间已经准备好了，里面还生着火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kʌmfərt][ɪn][ðæt] :

There	was	a	little	comfort	in	that	:
那里	曾是	一个	小的	舒适	在	那	:

这多少让人感到一丝安慰:

[aɪ][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][θɪŋk][aʊt][maɪ][plænz] .

I	sat	down	on	the	floor	in	front	of	it	and	began	to	think	out	my	plans	.
我	卫星	向下	在	这	地面	在	正面	的	它	和	开始	到	思考	出去	我的	计划	.

我坐在它前面的地板上，开始思考我的计划。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['hæri]
HARRY
哈利

哈利

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][maɪnd][aɪ] [slept] ['saʊndli] ,
In **spite** **of** **all** **that** **was** **on** **my** **mind** **I** **slept** **soundly** **,**
在 尽管如此 的 全部 那 曾是 在 我的 头脑 我 睡着了 稳固地 ,

尽管我心事重重，但我睡得很香。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][maɪ]['ju:ʒuəl]['aʊər] .
waking **the** **next** **morning** **a** **little** **after** **my** **usual** **hour** **.**
醒来 这 下一个 早晨 一个 小的 后 我的 通常 小时 .

第二天早上比平时晚了一点才醒。

['veri] ['kwɪkli] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'prest] [ɑ:n][maɪ] [breɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Very **quickly** **,** **so** **much** **was** **it** **impressed** **on** **my** **brain** **,** **I** **suppose** **,**
非常 迅速地 , 所以 很多 曾是 它 印象深刻 在 我的 脑 , 我 认为 ,

我想，大概是因为这些信息很快就深深地印在了我的脑海里。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]
I **recollected** **the** **determination** **with** **which** **I** **had** **gone** **to** **bed** **the** **night** **before**
我 回忆 这 决心 和 哪个 我 有 已消失 到 床 这 夜晚 前
.
:
.

我回想起前一天晚上我带着多么坚定的决心入睡。

[aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [ðə; ði][blaɪnd] ,
I **hurried** **to** **the** **window** **and** **drew** **up** **the** **blind** **,**
我 慌忙 到 这 窗户 和 画 向上 这 瞎的 ,

我赶紧跑到窗边，拉上了百叶窗。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] — [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt]
for **I** **had** **made** **one** **condition** **with** **myself** **—** **I** **would** **not** **attempt** **to** **carry** **out**
为了 我 有 制成 一 状况 和 我 — 我 会 不是 试图 到 携带 出去
[maɪ][plæn] [ɪf] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !
my **plan** **if** **the** **fog** **was** **still** **there** **!**
我的 计划 如果 这 多雾路段 曾是 仍然 那里 !

因为我曾给自己定下一条规矩——如果雾还在，我就不去实施我的计划！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] .
But **it** **had** **gone** **.**
但 它 有 已消失 .

但它已经消失了。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ɔ:r] ['sɑ:ri] [aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [seɪ] .
Whether **I** **was** **glad** **or** **sorry** **I** **really** **can't** **say** **.**
无论 我 曾是 高兴的 或者 对不起 我 真的 不能 说 .

我真的说不清我是该高兴还是该后悔。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔ:r] ['plænɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
I **dressed** **quickly** **,** **thinking** **or** **planning** **all** **the** **time** **.**
我 穿着 迅速地 , 思维 或者 规划 全部 这 时间 .

我穿衣服很快，一直在思考或计划着什么。

[wen] [aɪ][gɑ:t] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['empti] ,
When **I** **got** **downstairs** **to** **the** **dining** **-** **room** **it** **was** **empty** **,**
什么时候 我 得到 楼下 到 这 用餐 - 房间 它 曾是 空的 ,

我下楼到餐厅时，发现里面空无一人。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] ['brekfəstɪd] [ðer; ðər] .

but	on	the	table	were	the	traces	of	some	one	having	breakfasted	there	.
但	在	这	桌子	是	这	痕迹	的	一些	一	拥有	早餐	那里	.

但桌子上却留有有人在这里吃过早餐的痕迹。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [keɪm] [ɪn] —

Just	then	the	footman	came	in	—
只是	然后	这	男仆	来了	在	—

这时，男仆走了进来——

- [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfiːld] [wəʊnt][biː; bi] [daʊn]

'	I	was	to	tell	you	,	miss	,	'	he	said	,	'	that	Mrs	.	Wingfield	won't	be	down
-	我	曾是	到	告诉	你	,	错过	,	-	他	说	,	-	那	太太	.	温菲尔德	惯于	是	向下

[tuː; tə] ['brekfəst] ;

to	breakfast	;
到	早餐	;

“我本想告诉您，小姐，”他说，“温菲尔德太太不会下来吃早餐了；

[its] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

it's	to	be	taken	upstairs	to	her	.	'
它是	到	是	已采取	楼上	到	她	.	-

要把它拿到楼上给她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

- [ænd; ənd]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -

'	And	Mr	.	Vandeleur	has	had	his	,	I	suppose	?	'
-	和	先生	.	范德勒	有	有	他的	,	我	认为	?	-

“我想，范德勒先生也已经领到他的那份了吧？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [jes] , [mɪs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd]

'	Yes	,	miss	,	'	he	replied	,	clearing	the	table	of	some	of	the	plates	and
-	是的	,	错过	,	-	他	回复	,	清理	这	桌子	的	一些	的	这	盘子	和

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

“是的，小姐，”他回答道，同时收拾起桌上的一些盘子和碗碟。

[aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] , ['iːtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	went	on	with	my	breakfast	,	eating	as	much	as	I	could	,
我	去	在	和	我的	早餐	,	吃	作为	很多	作为	我	可以	,

我继续吃早餐，尽可能多地吃了一些。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] - [oʊld] - ['fæʃnd] - [tʃaɪld] ,

for	being	what	is	called	an	'	old	-	fashioned	'	child	,
为了	存在	什么	是	称为	一个	-	老的	-	造型	-	孩子	,

因为他是一个所谓的“老派”孩子，

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['regjələr] [miːl] [ə'gen]

I	thought	to	myself	it	might	be	some	time	before	I	got	a	regular	meal	again
我	想法	到	我	它	可能	是	一些	时间	前	我	得到	一个	常规的	一顿饭	再次

.

:
.

我心想，可能还要过一段时间才能再吃上一顿正常的饭了。

[ðen] [aɪ] [went] [ʌp'sterz] , [wer] , [θæŋks] [tu:; tə] [bə'lɪndəz] [tɜ:rn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

Then	I	went	upstairs	,	where	,	thanks	to	Belinda's	turn	-	out	of	the	day	before	,
然后	我	去	楼上	,	在哪里	,	谢谢	到	贝琳达的	转动	-	出去	的	这	天	前	,

然后我上了楼，多亏了贝琳达前一天的到来，

[maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn]['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] .

my	room	was	already	in	order	and	the	fire	lighted	.
我的	房间	曾是	已经	在	命令	和	这	火	照明	.

我的房间已经收拾好了，火也点燃了。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

I	locked	the	door	and	set	to	work	.
我	已锁定	这	门	和	放	到	工作	.

我锁上门，开始工作。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , ['hævɪŋ] ['lisnd] [tɪl] ['evriθɪŋ] [si:md] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

About	an	hour	later	,	having	listened	till	everything	seemed	quiet	about	the	house	,
关于	一个	小时	之后	,	拥有	听着	直到	一切	似乎	安静的	关于	这	房子	,

大约一个小时后，他一直听到房子里一切都安静下来，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌdaʊn'sterz] ,

I	made	my	way	cautiously	and	carefully	downstairs	,
我	制成	我的	方式	谨慎地	和	小心	楼下	,

我小心翼翼地走下楼，

['kæriɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [stʌft] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]

carrying	my	own	travelling	-	bag	stuffed	as	full	as	it	would	hold	and	a
携带	我的	自己的	旅行	-	包	填充	作为	满的	作为	它	会	抓住	和	一个

[braʊn] ['peɪpər]['pɑ:rs(ə)l] .

brown	paper	parcel	.
棕色的	纸	包裹	.

我带着自己塞得满满当当的旅行包和一个棕色纸包裹。

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] , [wer] - [ru:m] [wʌz; wəz] ,

When	I	got	to	the	first	bedroom	floor	,	where	grandmamma's	room	was	,
什么时候	我	得到	到	这	第一的	卧室	地面	,	在哪里	-	房间	曾是	,

当我到达一楼卧室，也就是奶奶的房间时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

a	sudden	strange	feeling	came	over	me	.
一个	突然	奇怪的	感觉	来了	超过	我	.

我突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:] [ˌem 'i:] .

I	felt	as	if	I	must	see	her	,	even	if	she	didn't	see	me	.
我	毛毡	作为	如果	我	必须	看	她	,	甚至	如果	她	没有	看	我	.

我感觉我必须见到她，即使她看不到我。

[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .

Her	door	was	ajar	.
她	门	曾是	半开	.

她的门半开着。

- ['veri] ['laɪkli] , - [aɪ] [θɔ:t] , - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] . -

'	Very	likely	,	'	I	thought	,	'	she	will	be	writing	in	there	.	'
-	非常	可能	,	-	我	想法	,	-	她	将要	是	写作	在	那里	.	-

“很有可能，”我想，“她会在那里写东西。”

[fɔːr; fər] , ['leɪtli] , [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] , [wen] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn]

For	,	lately	,	I	knew	she	had	been	there	almost	entirely	,	when	not	actually	in
为了	,	最近	,	我	知道	她	有	到过	那里	几乎	完全	,	什么时候	不是	实际上	在

['kʌz(ə)n] ['ægnɪsɪz] [ruːm] ,

Cousin	Agnes's	room	,
表哥	艾格尼丝的	房间	,

因为最近我知道，她几乎一直都在那里，即使不在表妹艾格尼丝的房间里。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

so	as	to	be	near	her	.
所以	作为	到	是	靠近	她	.

这样就能靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

- [aɪ] [wɪl] [piːp] [ɪn] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	I	will	peep	in	,	'	I	said	to	myself	.
-	我	将要	窥视	在	,	-	我	说	到	我	.

“我要偷偷看看，”我对自己说。

[aɪ] [pʊt] [daʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [krept] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['nɔɪzləsli] .

I	put	down	what	I	was	carrying	and	crept	round	the	door	noiselessly	.
我	放	向下	什么	我	曾是	携带	和	悄悄地爬	圆形的	这	门	无声	.

我放下手里的东西，蹑手蹑脚地绕过门口，没有发出任何声音。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

At	first	I	thought	there	was	no	one	in	the	room	,
在	第一的	我	想法	那里	曾是	不	一	在	这	房间	,

起初我以为房间里没有人，

[ðen] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

then	to	my	surprise	I	saw	that	the	position	of	the	bed	had	been	changed	.
然后	到	我的	惊喜	我	锯	那	这	位置	的	这	床	有	到过	已更改	.

令我惊讶的是，我发现床的位置变了。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

It	now	stood	with	its	back	to	the	window	,
它	现在	站立	和	它是	后退	到	这	窗户	,

它现在背对着窗户站着。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər] [fel] ['klɪrli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	light	of	a	brightly	burning	fire	fell	clearly	upon	it	.
但	这	光	的	一个	明亮地	燃烧	火	跌倒	清楚地	之上	它	.

但熊熊燃烧的火焰清晰地照耀着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][bed] !

There	was	some	one	in	bed	!
那里	曾是	一些	一	在	床	!

床上有人！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['grænd'mɑːmə] ?

Could	it	be	grandmamma	?
可以	它	是	奶奶	?

会不会是奶奶?

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['evər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

If	so	,	she	must	be	really	ill	,	it	was	so	unlike	her	ever	to	stay	in
如果	所以	,	她	必须	是	真的	患病的	,	它	曾是	所以	与此不同	她	曾经	到	停留	在

[bed] .

bed	.
床	.

如果真是这样，她一定病得很重，她从来不会卧床不起。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [noʊ] ,

I	stepped	forward	a	little	—	no	,
我	步	向前	一个	小的	—	不	,

我向前迈了一步——不，

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [braɪt] [her] ['ʃoʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piləuz] [wʌz; wəz][nɑːt]

the	pale	face	with	the	pretty	bright	hair	showing	against	the	pillows	was	not
这	苍白	脸	和	这	漂亮的	明亮的	头发	显示	反对	这	枕头	曾是	不是

['grænd'mɑːmə] ,

grandmamma	,
奶奶	,

枕头上露出的苍白脸庞和漂亮的亮丽秀发，不是奶奶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] ,

it	was	some	one	much	younger	,
它	曾是	一些	一	很多	年轻	,

那是一个比他年轻得多的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] .

and	with	a	sort	of	awe	I	said	to	myself	it	must	be	Cousin	Agnes	.
和	和	一个	种类	的	敬畏	我	说	到	我	它	必须	是	表哥	艾格尼丝	.

我带着敬畏之情对自己说，那一定是表妹艾格尼丝。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

So	it	was	,
所以	它	曾是	,

确实如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] ['ɪntuː] - [ruːm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

she	had	been	moved	into	grandmamma's	room	a	day	or	two	before	for	a	little
她	有	到过	已搬	进入	-	房间	一个	天	或者	二	前	为了	一个	小的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

为了换换环境，她前一两天被安排住进了奶奶的房间。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [meɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [meɪd] [nʌn] , [ðæt]

It	could	not	have	been	the	sound	I	made	,	for	I	really	made	none	,	that
它	可以	不是	有	到过	这	声音	我	制成	,	为了	我	真的	制成	没有任何	,	那

[raʊzd] [hɜːr; hər] ;

roused	her	;
唤醒	她	;

不可能是我发出的声音惊醒了她，因为我其实什么也没发出。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

it	must	just	have	been	the	feeling	that	some	one	had	entered	the	room	.
它	必须	只是	有	到过	这	感觉	那	一些	一	有	进入	这	房间	.

那一定是感觉有人进了房间而已。

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sʌtʃ] ['veri] [swiːt] [bluː] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

For	all	at	once	she	opened	her	eyes	,	such	very	sweet	blue	eyes	they	were	,
为了	全部	在	一次	她	打开	她	眼睛	,	这样的	非常	甜的	蓝色的	眼睛	他们	是	,

她突然睁开了眼睛，那是一双非常甜美的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stɑːrtld] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	looked	at	me	,	at	first	in	a	half	-	startled	way	,	but	then	with	a
和	看起来	在	我	,	在	第一的	在	一个	一半	-	惊慌	方式	,	但	然后	和	一个

['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

little	smile	.
小的	微笑	.

他看着我，起初带着几分惊讶，但随后露出了一丝微笑。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	I	thought	I	was	dreaming	,	'	she	whispered	.
-	我	想法	我	曾是	做梦	,	-	她	低声说道	.

“我以为我在做梦，”她低声说道。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [sliːp] .

'	I	have	had	such	a	nice	sleep	.
-	我	有	有	这样的	一个	好的	睡觉	.

我睡得真好。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]

Is	that	you	,	little
是	那	你	,	小的

是你吗，小家伙?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[he'linər] ?

Helena	?
海伦娜	?

海伦娜?

[aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːf(ə)n] . -

I'm	so	glad	to	see	you	;	I	wanted	you	to	come	before	,	often	.	'
我是	所以	高兴的	到	看	你	;	我	通缉	你	到	来	前	,	经常	.	-

见到你真高兴；我一直都希望你能经常来。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] .

I	stood	there	trembling	.
我	站立	那里	发抖	.

我站在那里，浑身颤抖。

[wʌt] [wʊd] ['grænd'mɑːmə] [ɔːr]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː]

What	would	grandmamma	or	Mr	.	Vandeleur	think	if	they	came	in	and	found	me
什么	会	奶奶	或者	先生	.	范德勒	思考	如果	他们	来了	在	和	成立	我

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

如果奶奶或范德勒先生进来发现我在那里，他们会怎么想?

[bʌt; bət] [jet] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [swiːt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

But	yet	Cousin	Agnes	was	so	very	sweet	,	her	voice	so	gentle	and	almost
但	然而	表哥	艾格尼丝	曾是	所以	非常	甜的	,	她	嗓音	所以	温和的	和	几乎

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

然而，表妹艾格尼丝却非常和蔼可亲，她的声音温柔而充满爱意。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

that	I	felt	I	could	not	run	out	of	the	room	without	answering	her	.
那	我	毛毡	我	可以	不是	跑步	出去	的	这	房间	没有	回答	她	.

我觉得我不能不回答她就离开房间。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] . -

'	Thank	you	,	'	I	said	,	'	I	do	hope	you	are	better	.	'
-	感谢	你	,	-	我	说	,	-	我	做	希望	你	是	更好的	.	-

“谢谢，”我说，“我希望你早日康复。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['betər] ['veri] [suːn] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	going	to	be	better	very	soon	,	I	feel	almost	sure	,	'	she	said	,
-	我	是	去	到	是	更好的	非常	很快	,	我	感觉	几乎	当然	,	-	她	说	,

“我几乎可以肯定，我很快就会好起来的，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] ['wikər] .

but	her	voice	was	already	growing	weaker	.
但	她	嗓音	曾是	已经	生长	较弱	.

但她的声音已经越来越弱了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] , [dɪr] ? -

'	Are	you	going	out	,	dear	?	'
-	是	你	去	出去	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，你要出门吗？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

she	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

- [gʊd] - [baɪ] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] .

'	Good	-	bye	,	I	hope	you	will	have	a	nice	walk	.
-	好的	-	再见	,	我	希望	你	将要	有	一个	好的	走	.

再见，希望你散步愉快。

[kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] . -

Come	again	to	see	me	soon	.	'
来	再次	到	看	我	很快	.	-

欢迎下次再来。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [aɪ] ['wɪspəd] [ə'gen] ,

'	Thank	you	,	'	I	whispered	again	,
-	感谢	你	,	-	我	低声说道	再次	,

“谢谢你，”我再次低声说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

something	in	her	voice	almost	making	the	tears	come	into	my	eyes	,
某物	在	她	嗓音	几乎	制作	这	眼泪	来	进入	我的	眼睛	,

她声音里的某种东西几乎让我热泪盈眶。

[ænd; ənd][aɪ] [krept] [ɔːf][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	I	crept	off	as	quietly	as	possible	,
和	我	悄悄地爬	离开	作为	悄悄	作为	可能的	,

于是我悄悄地溜走了，动作尽可能轻柔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'leɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][æt; ət][ɔːl] .

with	a	curious	feeling	that	if	I	delayed	I	should	not	go	at	all	.
和	一个	好奇的	感觉	那	如果	我	延迟	我	应该	不是	去	在	全部	.

我心中涌起一种奇怪的感觉：如果我拖延下去，那就干脆不去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] [wʌt] [maɪ][plæn][wʌz; wəz] .

By	this	time	you	will	have	guessed	what	my	plan	was	.
经过	这	时间	你	将要	有	猜对了	什么	我的	计划	曾是	.

到这时，你应该已经猜到我的计划是什么了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

I	think	I	will	not	go	into	all	the	particulars	of	how	I	made	my	way	to
我	思考	我	将要	不是	去	进入	全部	这	细节	的	如何	我	制成	我的	方式	到

['pædɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] ,

Paddington	in	a	hansom	,
帕丁顿	在	一个	汉森	,

我想我还是不赘述我是如何乘坐双轮马车到达帕丁顿的了。

[wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

which	I	picked	up	just	outside	the	square	,	and	how	I	managed	to	take	my
哪个	我	挑选	向上	只是	外部	这	正方形	,	和	如何	我	管理	到	拿	我的

['tɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

我在广场外捡到了票，以及我是如何拿到票的。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [klæs] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] — [ə; eɪ] [fjuː]

a	third	class	one	this	time	,	for	though	I	had	brought	all	my	money	—	a	few
一个	第三	班级	一	这	时间	,	为了	尽管	我	有	带来	全部	我的	钱	—	一个	很少

这次坐的是三等舱，虽然我带齐了所有的钱——几个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

shillings	of	my	own	and	a	sovereign	which	Cousin	Cosmo	had	sent	me	for
先令	的	我的	自己的	和	一个	主权	哪个	表哥	宇宙	有	发送	我	为了

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] — [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ker] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

a	Christmas	box	—	I	saw	that	care	would	be	needed	to	make	it	take	me	to
一个	圣诞节	盒子	—	我	锯	那	关心	会	是	需要	到	制作	它	拿	我	到

[maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] .

my	journey's	end	.
我的	旅程	结尾	.

我自己的一些先令，还有表哥科斯莫寄给我的一枚金币，用来装圣诞礼物——我知道需要小心谨慎，才能把它带到旅程的终点。

[nɔːr] , [haʊ] [æt; ət] [læst] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət]

Nor	,	how	at	last	,	late	in	the	afternoon	,	I	found	myself	on	the	platform	at
也不	,	如何	在	最后的	,	晚的	在	这	下午	,	我	成立	我	在	这	平台	在

- ['steɪʃ(ə)n] .

Middlemoor	Station	.
-	车站	.

最终，在傍晚时分，我发现自己站在了米德尔穆尔车站的站台上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] .

I	was	very	tired	,	now	that	the	first	excitement	had	gone	off	.
我	曾是	非常	疲劳的	,	现在	那	这	第一的	激动	有	已消失	离开	.

最初的兴奋劲儿过去之后，我感到非常疲惫。

- [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɪndi] [gæp] , - [aɪ] [θɔːt] ,

'	How	glad	I	shall	be	to	get	to	Windy	Gap	,	'	I	thought	,
-	如何	高兴的	我	将	是	到	得到	到	风	差距	,	-	我	想法	,

“我真希望快点到达风口，”我想。

- [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['kɛziə] . -

'	and	to	be	with	Kezia	.	'
-	和	到	是	和	凯齐亚	.	-

“并且和凯西娅在一起。”

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['mʌni] .

I	opened	my	purse	and	looked	at	my	money	.
我	打开	我的	钱包	和	看起来	在	我的	钱	.

我打开钱包，看了看我的钱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] , [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flaɪ] ,

There	were	three	shillings	and	some	coppers	,	not	enough	for	a	fly	,
那里	是	三	先令	和	一些	铜	,	不是	足够的	为了	一个	飞	,

只有三个先令和一些铜板，连一只苍蝇都买不到。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [kɔːst] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

which	I	knew	cost	five	shillings	.
哪个	我	知道	成本	五	先令	.

我知道它价值五先令。

- [aɪ] [kɑːnt] [wɔːk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

'	I	can't	walk	all	the	way	,	'	I	said	to	myself	.
-	我	不能	走	全部	这	方式	,	-	我	说	到	我	.

“我走不完这段路，”我对自己说。

- [ɪts] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] [tuː] ,

'	It's	getting	so	late	too	,
-	它是	获得	所以	晚的	也	,

“时间也越来越晚了。”

- [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] ['pædɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	for	I	had	had	to	wait	more	than	an	hour	at	Paddington	for	a
-	为了	我	有	有	到	等待	更多的	比	一个	小时	在	帕丁顿	为了	一个

[treɪn] .

train	.
火车	.

因为我在帕丁顿车站等了一个多小时才等到火车。

[ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	a	bright	idea	struck	me	.
然后	一个	明亮的	主意	击	我	.

这时，我突然灵光一闪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] [ðæt] [went] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] ,

There	was	an	omnibus	that	went	rather	more	than	half	-	way	,
那里	曾是	一个	综合	那	去	相当	更多的	比	一半	-	方式	,

有一辆公共汽车，行驶的距离远远超过了一半的路程。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪʤ] .

if	only	I	could	get	it	I	should	be	able	to	manage	.
如果	仅有的	我	可以	得到	它	我	应该	是	有能力的	到	管理	.

如果我能得到它，我应该就能应付了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ;

I	went	out	of	the	station	and	there	,	to	my	delight	,	it	stood	;
我	去	出去	的	这	车站	和	那里	,	到	我的	喜	,	它	站立	;

我走出车站，令我欣喜的是，它就矗立在那里；

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [met] .

by	good	luck	I	had	come	by	a	train	which	it	always	met	.
经过	好的	运气	我	有	来	经过	一个	火车	哪个	它	总是	遇见	.

幸运的是，我搭乘了它每天都会停靠的那趟火车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['pæsnʤə] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

There	were	two	other	passengers	in	it	already	,
那里	是	二	其他	乘客	在	它	已经	,

车上原本已经有两名乘客了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][bæg][ænd; ənd]

but	of	course	there	was	plenty	of	room	for	me	and	my	bag	and
但	的	课程	那里	曾是	很多	的	房间	为了	我	和	我的	包	和

[maɪ]['pɑːrs(ə)l] ,

my	parcel	,
我的	包裹	,

当然，空间足够容纳我和我的包以及我的包裹。

[soʊ][aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]

so	I	settled	myself	in	a	corner	,	not	sorry	to	see	that	my	companions	were
所以	我	定居	我	在	一个	角落	,	不是	对不起	到	看	那	我的	同伴	是

于是我找了个角落坐下，并不遗憾我的同伴们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

perfect	strangers	to	me	.
完美的	陌生人	到	我	.

对我来说，他们完全是陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][fæst] ['dɑːrkənɪŋ] .

It	was	now	about	seven	in	the	evening	,	the	sky	was	fast	darkening	.
它	曾是	现在	关于	七	在	这	晚上	,	这	天空	曾是	快速地	变暗	.

当时大约是晚上七点，天色迅速暗了下来。

[ɔːf] [wiː; wi] ['dʒɒgd] , ['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [peɪs] [æt; ət][fɜːrst] ,

Off	we	jogged	,	going	at	a	pretty	good	pace	at	first	,
离开	我们	慢跑	,	去	在	一个	漂亮的	好的	步伐	在	第一的	,

我们出发慢跑，起初速度还不错。

[bʌt; bət] [suːn] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] .

but	soon	falling	back	to	a	very	slow	one	as	the	road	began	to	mount	.
但	很快	坠落	后退	到	一个	非常	慢的	一	作为	这	路	开始	到	山	.

但随着道路开始上坡，速度很快又慢了下来。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	dozed	a	little	,
我	打盹	一个	小的	,

我打了个盹儿，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][æt; ət][ðə; ði]

for	the	next	thing	I	remember	was	the	stopping	of	the	omnibus	at	the
为了	这	下一个	事物	我	记住	曾是	这	停止	的	这	综合	在	这

['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ,

little	roadside	inn	,
小的	路边	客栈	,

接下来我记得的就是公共汽车停在了路边的小旅馆前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] ['dʒɜːrni] .

which	was	the	end	of	its	journey	.
哪个	曾是	这	结尾	的	它是	旅行	.

至此，它的旅程结束了。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [peɪd] [maɪ] [fer] ,

I	got	out	and	paid	my	fare	,
我	得到	出去	和	有薪酬的	我的	票价	,

我下了车，付了车费。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔːf] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

and	then	set	off	on	what	was	really	the	worst	part	of	the	whole	,
和	然后	放	离开	在	什么	曾是	真的	这	最差	部分	的	这	所有的	,

然后，他们开始了整个过程中最糟糕的部分。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

for	I	was	now	very	tired	and	my	luggage	,	small	as	it	was	,
为了	我	曾是	现在	非常	疲劳的	和	我的	行李	,	小的	作为	它	曾是	,

因为我现在非常疲惫，而我的行李虽然很小，

[siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [laɪk] [liːd] .

seemed	to	weigh	like	lead	.
似乎	到	称重	喜欢	带领	.

感觉像铅一样重。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	might	have	looked	out	for	a	boy	to	carry	it	for	me	,
我	可能	有	看起来	出去	为了	一个	男生	到	携带	它	为了	我	,

我或许会找个男孩帮我拿。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ'diːə] ['dɪdnt] ['entər] [maɪ] [hed] ,

but	that	idea	didn't	enter	my	head	,
但	那	主意	没有	进入	我的	头	,

但我当时并没有想到这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv]

and	I	was	very	anxious	not	to	be	noticed	by	any	one	who	might	have
和	我	曾是	非常	焦虑的	不是	到	是	注意到	经过	任何	一	WHO	可能	有

[noʊn] [ˌem 'iː] .

known	me	.
已知	我	.

我非常害怕被任何认识我的人注意到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'hɪl] [tuː] . — [piː] . - .

It	was	all	uphill	too	.	—	P	.	173	.
它	曾是	全部	上坡	也	.	—	P	.	-	.

而且全程都是上坡路。——第173页

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] - [æt; ət] [hoʊm] -

I	seemed	to	have	no	feeling	now	except	the	longing	to	be	'	at	home	'
我	似乎	到	有	不	感觉	现在	除了	这	渴望	到	是	-	在	家	-

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɛziə] .

and	with	Kezia	.
和	和	凯齐亚	.

我现在似乎除了渴望“回家”和凯西娅在一起之外，没有任何其他感觉。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [ɪn] ['lʌndən] ; [bʌt; bət]

I	almost	forgot	why	I	had	come	and	all	about	my	unhappiness	in	London	;	but
我	几乎	忘了	为什么	我	有	来	和	全部	关于	我的	不快乐	在	伦敦	;	但

, [oʊ] [dɪr] !

,	oh	dear	!
,	哦	亲爱的	!

我几乎忘记了我来这里的目的，以及我在伦敦的种种不快；但是，哦，天哪！

[haʊ] [ðæt] [maɪl] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] !

how	that	mile	stretched	itself	out	!
如何	那	英里	拉伸	本身	出去	!

那一英里路程真是太长了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌp'hɪl] [tuː] ;
It **was** **all** **uphill** **too** **;**
它 曾是 全部 上坡 也 ;

而且全程都是上坡路;

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]
every **now** **and** **then** **I** **was** **forced** **to** **stop** **for** **a** **minute** **and** **to** **put**
每一个 现在 和 然后 我 曾是 强制 到 停止 为了 一个 分钟 和 到 放
[daʊn] [maɪ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rest] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [ɑːrmz] ,
down **my** **packages** **on** **the** **ground** **so** **as** **to** **rest** **my** **aching** **arms** **,**
向下 我的 包裹 在 这 地面 所以 作为 到 休息 我的 疼痛 武器 ,

我时不时不得不停下来，把包裹放在地上休息一下酸痛的手臂。

[soʊ][maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] .
so **my** **progress** **was** **very** **slow** **.**
所以 我的 进步 曾是 非常 慢的 .

所以我的进展非常缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stʌmbliŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [stiːp]
It **was** **quite** **dark** **when** **at** **last** **I** **found** **myself** **stumbling** **up** **the** **bit** **of** **steep**
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 在 最后的 我 成立 我 踉跄 向上 这 少量 的 陡
[pæθ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wer] - ['poʊni] - [kɑːrt] [juːst] [tuː; tə]
path **which** **lay** **between** **the** **end** **of** **the** **road** **where** **Sharley's** **pony** **-** **cart** **used** **to**
小路 哪个 躺 之间 这 结尾 的 这 路 在哪里 - 小马 - 大车 用过的 到
[weɪt] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]
wait **and** **our** **own** **little**
等待 和 我们的 自己的 小的

天色已晚，我终于跌跌撞撞地爬上了那段陡峭的小路，这条路连接着路的尽头（以前莎莉的小马车停在那里）和我们自己的小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

['gɑːrdn] - [geɪt] .
garden **-** **gate** **.**
花园 - 门 .

花园门。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [maɪ] [weɪ] [soʊ] [wel] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **I** **hadn't** **known** **my** **way** **so** **well** **I** **could** **scarcely** **have** **found** **it** **,**
如果 我 之前没有 已知 我的 方式 所以 出色地 我 可以 几乎 有 成立 它 ,

如果我对路况不熟悉，恐怕很难找到它。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][maɪ][goʊl][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
but **at** **last** **my** **goal** **was** **reached** **.**
但 在 最后的 我的 目标 曾是 达到 .

但我的目标最终还是实现了。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ]
I **stood** **at** **the** **door** **for** **a** **moment** **or** **two** **without** **knocking** **,** **to** **recover** **my**
我 站立 在 这 门 为了 一个 片刻 或者 二 没有 敲门 , 到 恢复 我的
[breθ] ,
breath **,**
气息 ,

我在门口站了一会儿，没有敲门，好让自己喘口气。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɪts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and **indeed** **my** **wits** **,** **a** **little** **.**
和 的确 我的 智慧 , 一个 小的 .

确实，我的智力也下降了一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][streɪndʒ] , [aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] .

It	all	seemed	so	strange	,	I	felt	as	if	I	were	dreaming	.
它	全部	似乎	所以	奇怪的	,	我	毛毡	作为	如果	我	是	做梦	.

这一切都太奇怪了，我感觉自己像是在做梦。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðiː] [freʃ] [swiːt] [er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] ['neɪtɪv] [er] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	soon	the	fresh	sweet	air	,	which	was	almost	like	native	air	to	me	,
但	很快	这	新鲜的	甜的	空气	,	哪个	曾是	几乎	喜欢	本国的	空气	到	我	,

但很快，清新甜美的空气扑面而来，对我来说几乎就像家乡的空气一样。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [maɪ'self] — [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [dɪr]

made	me	feel	more	like	myself	—	made	me	realise	that	here	I	was	again	at	dear
制成	我	感觉	更多的	喜欢	我	—	制成	我	意识到	那	这里	我	曾是	再次	在	亲爱的

[oʊld] ['wɪndi] [gæp] .

old	Windy	Gap	.
老的	风	差距	.

让我感觉更像我自己了——让我意识到我又回到了亲爱的温迪峡谷。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ][maɪnd] [dwel] [ə'pɑːn] ,

More	than	that	,	I	would	not	let	my	mind	dwell	upon	,
更多的	比	那	,	我	会	不是	让	我的	头脑	住	之上	,

除此之外，我不会让自己的思绪停留在……

[ɪk'sept] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ][fɜːrst][wɜːrdz][tuː; tə] ['kɛziə] .

except	to	think	over	what	should	be	my	first	words	to	Kezia	.
除了	到	思考	超过	什么	应该	是	我的	第一的	字	到	凯齐亚	.

除了思考我应该对凯西娅说的第一句话是什么之外。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [læst] ,

I	knocked	at	last	,
我	敲门	在	最后的	,

我终于敲响了门。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['drɔːɪŋ]

and	then	for	the	first	time	I	noticed	that	there	was	a	light	in	the	drawing
和	然后	为了	这	第一的	时间	我	注意到	那	那里	曾是	一个	光	在	这	绘画

- [ruːm] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː][blaɪndz] .

-	room	shining	through	the	blinds	.
-	房间	灼灼	通过	这	百叶窗	.

然后，我第一次注意到客厅里有一束光透过百叶窗照进来。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [θɔːt] , - [haʊ] [streɪndʒ] ,

'	Dear	me	,	'	I	thought	,	'	how	strange	,
-	亲爱的	我	,	-	我	想法	,	-	如何	奇怪的	,

“天哪，”我想，“真奇怪。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['terər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ðiː] [haʊs] [wʌz; wəz][let][tuː; tə]

'	and	then	a	terror	came	over	me	—	supposing	the	house	was	let	to
-	和	然后	一个	恐怖	来了	超过	我	—	假如	这	房子	曾是	让	到

[st'reɪndʒəz] !

strangers	!
陌生人	!

然后我突然感到一阵恐惧——万一房子租给了陌生人呢！

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

I	had	quite	forgotten	that	this	was	possible	.
我	有	相当	被遗忘的	那	这	曾是	可能的	.

我完全忘记了还有这种可能。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [duː] ,

But	before	I	had	time	to	think	of	what	I	could	in	that	case	do	,
但	前	我	有	时间	到	思考	的	什么	我	可以	在	那	案件	做	,

但还没等我来得及思考在这种情况下我能做什么，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
the door was opened .
这 门 曾是 打开 .

门开了。

- ['kɛziə] , - [aɪ] [gɑːspt] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [nuː] [fɪrz] [tʊk] [ʃeɪp] .
' Kezia , ' I gasped , but looking up , my new fears took shape .
- 凯齐亚 , - 我 倒吸一口气 , 但 寻找 向上 , 我的 新的 恐惧 采取 形状 .

“凯西娅，”我倒吸一口凉气，但抬头望去，我的新恐惧逐渐成形。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɛziə] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
It was not Kezia who stood there , it was a boy ;
它 曾是 不是 凯齐亚 WHO 站立 那里 , 它 曾是 一个 男生 ;

站在那里的不是凯西娅，而是一个男孩；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , [nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]
a boy about two or three years older than I , not as tall as Gerard
一个 男生 关于 二 或者 三 年 老 比 我 , 不是 作为 高的 作为 杰拉德
['nestə] ,
Nestor ,
内斯特 ,

一个比我大两三岁的男孩，个子没有杰拉德·内斯特高。

[ðoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrdi]
though strong and sturdy
尽管 强的 和 结实的

虽然坚固耐用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

看着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] — ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [soʊ][tuː; tə][maɪ'self] — [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]
and with — even at that moment I thought so to myself — the very nicest
和 和 — 甚至 在 那 片刻 我 想法 所以 到 我 — 这 非常 最友善的
[feɪs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .
face I had ever seen .
脸 我 有 曾经 已见 .

而且——即使在那一刻，我心里也这么认为——她是我见过的最漂亮的脸蛋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] ['rʌdi] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ]
He was sunburnt and ruddy , with short dark hair and bright kind - looking
他 曾是 晒伤 和 红润 , 和 短的 黑暗的 头发 和 明亮的 种类 - 寻找
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他皮肤晒得通红，留着短短的黑发，眼睛明亮而友善。

[wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː] .
which when he smiled seemed to smile too .
哪个 什么时候 他 微笑 似乎 到 微笑 也 .

他微笑时，似乎也在微笑。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] ,
I daresay I did not see all that just then ,
我 敢说 我 做过 不是 看 全部 那 只是 然后 ,

我敢说当时我并没有看到所有的一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [naʊ] [tuː; tə] ['seprət] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

but	**it**	**is**	**difficult**	**now**	**to**	**separate**	**my**	**earliest**	**remembrance**	**of**	**him**	**from**
但	它	是	难的	现在	到	分离	我的	最早	纪念	的	他	从

[wʌt] [aɪ] ['noʊtɪst] ['æftərwərdz] ,

what	**I**	**noticed**	**afterwards**	**,**
什么	我	注意到	然后	,

但现在很难将我对他的最早记忆与我后来注意到的事情区分开来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ɔːr]

and	**there**	**never**	**was**	**,**	**there**	**never**	**has**	**been**	**,**	**anything**	**to**	**contradict**	**or**
和	那里	绝不	曾是	,	那里	绝不	有	到过	,	任何事物	到	顶撞	或者

[kən'fjuːz] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] ,

confuse	**the**	**first**	**feeling**	**,**
迷惑	这	第一的	感觉	,

而且从来没有，也从来没有任何事物可以与最初的感觉相矛盾或混淆。

[ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld]

or	**instinct**	**,**	**that**	**he**	**was**	**as**	**good**	**and**	**true**	**as**	**he**	**looked**	**,**	**my**	**dear**	**old**
或者	本能	,	那	他	曾是	作为	好的	和	真的	作为	他	看起来	,	我的	亲爱的	老的

['hæri] !

Harry	**!**
哈里	!

或者说，我的直觉告诉我，我亲爱的老哈利就像他看起来那样善良真诚！

[dʒʌst] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Just	**now**	**,**	**of**	**course**	**,**	**his**	**face**	**had**	**a**	**very**	**surprised**	**expression**	**.**
只是	现在	,	的	课程	,	他的	脸	有	一个	非常	惊讶	表达	.

当然，刚才他脸上露出的表情非常惊讶。

- ['kɛziə] ? -

'	**Kezia**	**?**	**'**
-	凯齐亚	?	-

“凯西娅？”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	**repeated**	**.**
他	重复	.

他重复道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][dʒʌst] [naʊ] . -

'	**I**	**am**	**sorry**	**she**	**is**	**not**	**in**	**just**	**now**	**.**	**'**
-	我	是	对不起	她	是	不是	在	只是	现在	.	-

“很抱歉，她现在不在。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]

It	**was**	**an**	**immense**	**relief**	**to**	**gather**	**from**	**his**	**words**	**that**	**she**	**was**	**not**
它	曾是	一个	巨大	宽慰	到	收集	从	他的	字	那	她	曾是	不是

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

从他的话中得知她没有离开，我如释重负。

- [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɪn] [suːn] ? -

'	**Will**	**she**	**be**	**in**	**soon**	**?**	**'**
-	将要	她	是	在	很快	?	-

她很快就能进来吗?

[aɪ] [sed] , ['iːgərli] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	**said**	**,**	**eagerly**	**;**	**'**	**I**	**didn't**	**know**	**there**	**was**	**any**	**one**	**else**	**in**	**the**	**house**	**.**
我	说	,	急切地	;	-	我	没有	知道	那里	曾是	任何	一	别的	在	这	房子	.

我急切地说：“我不知道房子里还有其他人。”

[meɪ] [aɪ] — [duː][juː; jʊ][maɪnd] — [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['kɛziə] [rɪ'tɜːrn] ? -
May I — do you mind — if I come in and wait till Kezia returns ? '
可能 我 — 做 你 头脑 — 如果 我 来 在 和 等待 直到 凯齐亚 返回 ? -

我可以进来等凯西娅回来吗？——你介意吗？

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
' Certainly , ' said the boy ,
- 当然 , - 说 这 男生 ,

“当然，”男孩说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
and as he spoke he stooped to pick up the bag and parcel which his
和 作为 他 辐 他 弯腰 到 挑选 向上 这 包 和 包裹 哪个 他的
[kwɪk] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] .
quick eyes had caught sight of .
快的 眼睛 有 捕捉 视线 的 .

说话间，他弯腰捡起他眼尖看到的袋子和包裹。

- [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
' My brother and I are staying here , ' he said , as he crossed the little
- 我的 兄弟 和 我 是 入住 这里 , - 他 说 , 作为 他 交叉 这 小的

“我和我哥哥就住在这里，”他一边说着，一边穿过小路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .
hall to the drawing - room door .
大厅 到 这 绘画 - 房间 门 .

从大厅到客厅门口。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['kɛziə] ; [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][frʌm; frəm]
' We are alone here except for Kezia ; we came here a fortnight ago from
- 我们 是 独自的 这里 除了 为了 凯齐亚 ; 我们 来了 这里 一个 两星期 前 从
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

“除了凯西娅，这里就只有我们两个人；我们两周前从学校来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] . -
it was broken up because of illness . '
它 曾是 破碎的 向上 因为 的 疾病 . -

因为生病而分手了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['frendli] [wɪʃ] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [æt; ət]
I think he went on speaking out of a sort of friendly wish to set me at
我 思考 他 去 在 请讲 出去 的 一个 种类 的 友好的 希望 到 放 我 在
[maɪ] [iːz] ,
my ease ,
我的 舒适 ,

我认为他继续说话是出于一种友好的愿望，想让我放松下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [hæf] ['stuːpɪdli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [tʊk] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and I listened half stupidly , I don't think I quite took in what he said .
和 我 听着 一半 愚蠢地 , 我 不 思考 我 相当 采取 在 什么 他 说 .

我半信半疑地听着，我觉得我并没有完全听懂他说的话。

[ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [oʊld]['kɔːrnər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A younger boy was sitting in my own old corner , by the window ,
一个 年轻 男生 曾是 坐着 在 我的 自己的 老的 角落 , 经过 这 窗户 ,

一个小男孩坐在我以前常坐的角落里，靠着窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	a	little	table	with	a	lamp	on	it	was	drawn	up	beside	him	.
和	一个	小的	桌子	和	一个	灯	在	它	曾是	绘制	向上	旁	他	.

他旁边摆着一张小桌子，桌子上放着一盏灯。

- ['lindzi] , - [sed] [maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] ,

'	Lindsay	,	'	said	my	guide	,	and	the	younger	boy	,
-	林赛	,	-	说	我的	指导	,	和	这	年轻	男生	,

“林赛，”我的向导说道，然后是那个小男孩，

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [wel] [drɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['stɑːrtɪd] [ʌp][æt; ət][wʌns] . -

who	was	evidently	very	well	drilled	by	his	brother	,	started	up	at	once	.	'
WHO	曾是	显然	非常	出色地	钻孔	经过	他的	兄弟	,	开始	向上	在	一次	.	-

显然他哥哥训练有素，他立刻就动了起来。

[ðɪs] — [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

This	—	this	young	lady	,
这	—	这	年轻的	女士	,

这位——这位年轻女士，

- [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [braʊn]

'	for	by	this	time	he	had	found	out	I	was	a	lady	in	spite	of	my	brown
-	为了	经过	这	时间	他	有	成立	出去	我	曾是	一个	女士	在	尽管如此	的	我的	棕色的

['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] ,

paper	parcel	,
纸	包裹	,

因为这时他已经发现，尽管我用棕色纸包裹着，但我其实是一位女士。

- [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['kɛziə] .

'	has	come	to	see	Kezia	.
-	有	来	到	看	凯齐亚	.

来看望凯齐亚。

[pʊt] [sʌm; səm] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [its] ['getɪŋ] ['veri] [loʊ] . -

Put	some	coal	on	the	fire	,	it's	getting	very	low	.	'
放	一些	煤炭	在	这	火	,	它是	获得	非常	低的	.	-

往火里加点煤，快没了。

['lindzi] [əu'beid] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

Lindsay	obeyed	,	eyeing	me	as	he	did	so	.
林赛	服从	,	觊觎	我	作为	他	做过	所以	.

林赛照做了，同时还瞥了我一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['slaɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	smaller	and	slighter	than	his	brother	,	with	fair	hair	and	a
他	曾是	较小的	和	略微	比	他的	兄弟	,	和	公平的	头发	和	一个

['ræðər] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] .

rather	girlish	face	.
相当	少女	脸	.

他比哥哥个子矮小瘦弱，有着一头金发和一张颇为少女的脸。

- [wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? - [sed] ['hæri] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Won't	you	sit	down	?	'	said	Harry	,	pushing	a	chair	forward	to	me	.
-	惯于	你	坐	向下	?	-	说	哈里	,	推动	一个	椅子	向前	到	我	.

“你不坐下吗？”哈利说着，把一把椅子推到我面前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['veri] [glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

I	was	dreadfully	tired	and	very	glad	to	sit	down	,
我	曾是	极其糟糕	疲劳的	和	非常	高兴的	到	坐	向下	,

我当时非常疲惫，很高兴能坐下来休息。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] .

and	now	my	brain	began	to	work	a	little	more	quickly	.
和	现在	我的	脑	开始	到	工作	一个	小的	更多的	迅速地	.

现在我的大脑运转速度开始加快了一些。

[ðə; ði] [neɪm] - ['lindzi] - [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

The	name	'	Lindsay	'	had	started	some	recollection	.
这	姓名	-	林赛	-	有	开始	一些	回忆	.

“琳赛”这个名字唤起了我的一些回忆。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — - [aɪ] [bɪ'gæn] , - [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] [væn'dɛlər] ; [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl]

'	Are	you	—	'	I	began	,	'	is	your	name	Vandeleur	;	are	you	the	boys	at	school
-	是	你	—	-	我	开始	,	-	是	你的	姓名	范德勒	;	是	你	这	男孩们	在	学校

[wɪð; wɪθ] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['nestə] ? -

with	Gerard	Nestor	?	'
和	杰拉德	内斯特	?	-

“你们——”我开口道，“你们的名字是范德勒吗？你们是和杰拉德·内斯特一起上学的男孩吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [jes] , - [sed] ['hæri] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veri] [waɪd] , - [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ]

'	Yes	,	'	said	Harry	,	opening	his	eyes	very	wide	,	'	and	—	would	you	mind	telling
-	是的	,	-	说	哈里	,	开幕	他的	眼睛	非常	宽的	,	-	和	—	会	你	头脑	讲述

[ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ? -

me	who	you	are	?	'
我	WHO	你	是	?	-

“是的，”哈利睁大眼睛说，“而且——请问你是谁？”

[hiː; hi] ['ædɪd] ['blʌntli] .

he	added	bluntly	.
他	额外	直截了当地	.

他直截了当地补充道。

- [aɪm] [he'linər] ['wɪŋˌfiːld] , - [aɪ] [sed] .

'	I'm	Helena	Wingfield	,	'	I	said	.
-	我是	海伦娜	温菲尔德	,	-	我	说	.

“我是海伦娜·温菲尔德，”我说。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] .

'	This	is	my	home	.
-	这	是	我的	家	.

这是我的家。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'loʊn] , [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — - [ænd; ənd] [aɪ]

I	have	come	back	alone	,	all	the	way	from	London	,	because	—	—	'	and	I
我	有	来	后退	独自的	,	全部	这	方式	从	伦敦	,	因为	—	—	-	和	我

[stɑːpt] [ʃɔːrt] .

stopped	short	.
停止	短的	.

我独自一人从伦敦一路回来，因为——”我突然停住了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ? - [rɪ'piːtɪd] ['hæri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ]

'	Because	?	'	repeated	Harry	,	looking	at	me	with	his	kind	,	though	searching
-	因为	?	-	重复	哈里	,	寻找	在	我	和	他的	种类	,	尽管	搜索

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“为什么？”哈利重复道，用他那双温柔却又探寻的眼睛看着我。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

Something	**in**	**his**	**manner**	**made**	**me**	**feel**	**that**	**I**	**must**	**answer**	**him**	**.**
某物	在	他的	方式	制成	我	感觉	那	我	必须	回答	他	.

他的某种态度让我觉得我必须回答他。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɑ:t] ['nɪrli] [æz; əz] - [groʊn] - [ʌp] - [ɪn] ['mænərz] [ɔ:r] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

He	**was**	**only**	**a**	**boy**	**,**	**not**	**nearly**	**as**	**'**	**grown**	**-**	**up**	**'**	**in**	**manners**	**or**	**appearance**	**as**
他	曾是	仅有的	一个	男生	,	不是	几乎	作为	-	生长	-	向上	-	在	礼仪	或者	外貌	作为

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['nestə] ;

Gerard	**Nestor**	**;**
杰拉德	内斯特	;

他当时只是个孩子，无论在举止还是外表上，都远不如杰拉德·内斯特那样“成熟”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

there	**was**	**something**	**even**	**a**	**little**	**rough**	**about**	**him**	**,**
那里	曾是	某物	甚至	一个	小的	粗糙的	关于	他	,

他身上甚至还有点粗犷的气质。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [si:md] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

but	**still**	**he**	**seemed**	**at**	**once**	**to**	**take**	**the**	**upper**	**hand**	**with**	**me**	**;**
但	仍然	他	似乎	在	一次	到	拿	这	上	手	和	我	;

但他似乎立刻就占了上风；

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

I	**felt**	**that**	**I**	**must**	**respect**	**him**	**.**
我	毛毡	那	我	必须	尊重	他	.

我觉得我必须尊重他。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — - [aɪ] ['fɔ:ltəd] ,

'	**Because**	**—**	**'**	**I**	**faltered**	**,**
-	因为	—	-	我	犹豫不决	,

“因为——”我结结巴巴地说，

['fi:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] — - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]

feeling	**it**	**very**	**difficult**	**to**	**keep**	**from**	**crying**	**—**	**'**	**because**	**I**	**was**	**so**	**miserable**
感觉	它	非常	难的	到	保持	从	哭泣	—	-	因为	我	曾是	所以	悲惨的

[ɪn] ['lʌndən] [ɪn][jʊr; jər] — [ɪn] ['kʌz(ə)n] ['kɑ:zmoʊz] [haʊs] .

in	**London**	**in**	**your**	**—**	**in**	**Cousin**	**Cosmo's**	**house**	**.**
在	伦敦	在	你的	—	在	表哥	宇宙	房子	.

感觉很难忍住不哭——“因为我在伦敦，在你——在表哥科斯莫家，过得非常痛苦。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [aɪ] [went] [ɑ:n] , - [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['dɪfrənt] . -

He	**is**	**my**	**cousin**	**,**	**you**	**know**	**,**	**'**	**I**	**went**	**on**	**,**	**'**	**though**	**his**	**name**	**is**	**different**	**.**	**'**
他	是	我的	表哥	,	你	知道	,	-	我	去	在	,	-	尽管	他的	姓名	是	不同的	.	-

“他是我表弟，你知道的，”我继续说道，“虽然他的名字不一样。”

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['hæri] , ['kwaɪətli] , - ['hi:z]['aʊər; ɑ:r]['kʌz(ə)n] [tu:] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdiən] .

'	**I**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Harry**	**,**	**quietly**	**,**	**'**	**he's**	**our**	**cousin**	**too**	**,**	**and**	**our**	**guardian**	**.**
-	我	知道	,	-	说	哈里	,	悄悄	,	-	他是	我们的	表哥	也	,	和	我们的	监护人	.

“我知道，”哈利平静地说，“他也是我们的表兄，还是我们的监护人。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] ['grænmʌðər] .

But	**you're**	**better**	**off**	**than**	**we**	**are**	**—**	**you've**	**got**	**your**	**grandmother**	**.**
但	你是	更好的	离开	比	我们	是	—	你已经	得到	你的	祖母	.

但你比我们好——你还有奶奶。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .

I	**know**	**all**	**about**	**you**	**,**	**you**	**see**	**.**
我	知道	全部	关于	你	,	你	看	.

我知道你的一切。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈweɪ] [laɪk] [ðɪs] [əˈloʊn] ?

But	how	on	earth	did	she	let	you	come	away	like	this	alone	?
但	如何	在	地球	做过	她	让	你	来	离开	喜欢	这	独自的	?

但她怎么会让你就这样独自离开呢?

[ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ʃʊrli] ? -

Or	is	she	—	no	,	she	can't	be	with	you	,	surely	?	'
或者	是	她	—	不	,	她	不能	是	和	你	,	一定	?	-

或者她——不，她肯定不能和你在一起吧?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

- [noʊ] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪm] [əˈloʊn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ;

'	No	,	'	I	replied	,	'	I'm	alone	,	I	thought	I	told	you	so	;
-	不	,	-	我	回复	,	-	我是	独自的	,	我	想法	我	讲述	你	所以	;

“不,”我回答说，“我一个人，我想我已经告诉过你了;

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] ['dʌznt] [noʊ] [aɪv] [kʌm] [əˈweɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [let]

and	grandmamma	doesn't	know	I've	come	away	,	of	course	she	wouldn't	have	let
和	奶奶	不	知道	我已经	来	离开	,	的	课程	她	不会	有	让

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

奶奶当然不知道我已经离开了，她肯定不会让我走的。

['noʊbɑːdi] [dʌz] [noʊ] . -

Nobody	does	know	.	'
无人	做	知道	.	-

没人知道。

['hɛriːz] [feɪs] [gruː] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['lindzi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər]

Harry's	face	grew	very	grave	indeed	,	and	Lindsay	raised	himself	from	stooping	over
哈利的	脸	生长	非常	严重	的确	,	和	林赛	提高	他自己	从	弯腰	超过

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

哈利的脸色变得非常严肃，林赛也从火堆旁起身来。

[ænd; ənd] [stʊd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

and	stood	staring	at	me	as	if	I	was	something	very	extraordinary	.
和	站立	凝视	在	我	作为	如果	我	曾是	某物	非常	非凡的	.

他站在那里盯着我看，仿佛我是什么非常特别的东西。

- [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ['dʌznt] [noʊ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['hæri] , - ['noʊbɑːdi] [noʊz] ?

'	Your	grandmother	doesn't	know	?	'	repeated	Harry	,	'	nobody	knows	?
-	你的	祖母	不	知道	?	-	重复	哈里	,	-	无人	知道	?

“你奶奶不知道？”哈利重复道，“没人知道吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] ?

How	could	you	come	away	like	that	?
如何	可以	你	来	离开	喜欢	那	?

你怎么能这样离开?

[waɪ] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ! -

Why	,	your	grandmother	will	be	nearly	out	of	her	mind	about	you	!	'
为什么	,	你的	祖母	将要	是	几乎	出去	的	她	头脑	关于	你	!	-

你奶奶肯定会为你高兴疯的!

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] ,

'	No	,	she	won't	,	'	I	replied	,	'	she	doesn't	care	for	me	now	,
-	不	,	她	惯于	,	-	我	回复	,	-	她	不	关心	为了	我	现在	,

“不，她不会，”我回答说，“她现在不在乎我了。”

[its] [ɔːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

it's	all	quite	different	from	what	it	used	to	be	.
它是	全部	相当	不同的	从	什么	它	用过的	到	是	.

一切都和以前大不相同了。

['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðeɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

Nobody	cares	for	me	,	they'll	only	be	very	glad	to	be	rid	of	the	trouble
无人	关心	为了	我	,	他们会	仅有的	是	非常	高兴的	到	是	摆脱	的	这	麻烦

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

of	me	.	'
的	我	.	-

没人关心我，他们只会巴不得摆脱我这个麻烦。

[ðə; ði] [terz] [hæd; həd][gɑːt][ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

The	tears	had	got	up	into	my	eyes	by	this	time	,
这	眼泪	有	得到	向上	进入	我的	眼睛	经过	这	时间	,

这时，我的眼泪已经涌上了眼眶。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['sloʊli] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

and	as	I	spoke	they	began	slowly	to	drop	on	to	my	cheeks	.
和	作为	我	辐	他们	开始	缓慢地	到	降低	在	到	我的	脸颊	.

当我说话的时候，它们开始慢慢地落到我的脸颊上。

['hæri] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] ,

Harry	saw	them	,	I	knew	,	but	I	didn't	feel	as	if	I	cared	,
哈里	锯	他们	,	我	知道	,	但	我	没有	感觉	作为	如果	我	关心	,

我知道哈利看到了他们，但我并不觉得我在意。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

though	I	think	I	wanted	him	to	be	sorry	for	me	,
尽管	我	思考	我	通缉	他	到	是	对不起	为了	我	,

虽然我觉得我当时是希望他能同情我的。

[hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

his	kind	face	looked	as	if	he	would	be	.
他的	种类	脸	看起来	作为	如果	他	会	是	.

他那和蔼的面容看起来就像他会那样。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd]

So	I	was	rather	surprised	when	,	instead	of	saying	something	sympathising	and
所以	我	曾是	相当	惊讶	什么时候	,	反而	的	说	某物	同情的	和

['dʒent(ə)l] , [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] [ə'brʌptli] —

gentle	,	he	answered	rather	abruptly	—
温和的	,	他	回答	相当	突然	—

所以，令我颇感意外的是，他并没有说些同情和温和的话，而是相当生硬地回答道——

- [he'linər] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs]

'	Helena	,	I	don't	mean	to	be	rude	,	for	of	course
-	海伦娜	,	我	不	意思是	到	是	粗鲁的	,	为了	的	课程

“海伦娜，我无意冒犯，当然……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ]
it's no business of mine , but I think you must know that you are talking
它是 不 商业 的 矿 , 但 我 思考 你 必须 知道 那 你 是 说
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

这不关我的事，但我认为你应该知道你在胡说八道。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] , [ɔːr] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ;
I don't mean about Mr . Vandeleur , or any one but your grandmother ;
我 不 意思是 关于 先生 . 范德勒 , 或者 任何 一 但 你的 祖母 ;

我指的不是范德勒先生，也不是任何人，而是你的祖母；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ɔːf] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] —
but as for saying that she has left off caring for you , that's all —
但 作为 为了 说 那 她 有 左边 离开 关怀 为了 你 , 那就是 全部 —
['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
perfectly impossible .
完美 不可能的 .

但要说她已经不再照顾你，那就完全不可能了。

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ,
I know enough for that ; you've been with her all your life ,
我 知道 足够的 为了 那 ; 你已经 到过 和 她 全部 你的 生活 ,

我知道的足够多了；你和她在一起一辈子了。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [moʊst] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — — -
and she's been most awfully good to you — — '
和 她是 到过 最多 非常 好的 到 你 — — -

她对你真的非常好——

- [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , - [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , - [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [tuː; tə] [ber] . -
' I know she has , ' I interrupted , ' that makes it all the worse to bear . '
- 我 知道 她 有 , - 我 中断 , - 那 制作 它 全部 这 更糟 到 熊 . -

“我知道她有，”我打断道，“这让这一切更加难以忍受。”

- [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftərwərdz] , - [sed] ['hæri] ,
' We'll talk about that afterwards , ' said Harry ,
- 出色地 讲话 关于 那 然后 , - 说 哈里 ,

“我们之后再谈这件事，”哈里说。

- [its] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ? -
' it's your grandmother you should think of now — what do you mean to do ? '
- 它是 你的 祖母 你 应该 思考 的 现在 — 什么 做 你 意思是 到 做 ? -

“你现在应该想想你奶奶——你打算怎么办？”

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
I stared at him , not quite understanding .
我 凝视 在 他 , 不是 相当 理解 .

我盯着他，一时没明白。

- [aɪ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , - [aɪ] [sed] , - [wɪð; wɪθ] ['kɛziə] .
' I meant to stay here , ' I said , ' with Kezia .
- 我 意思是 到 停留 这里 , - 我 说 , - 和 凯齐亚 .

“我本打算留在这里，”我说，“和凯西娅在一起。”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] — [ɪf] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ,
If I can't — if you count it your house and won't let me stay ,
如果 我 不能 — 如果 你 数数 它 你的 房子 和 惯于 让 我 停留 ,

如果我不能——如果你把这里当成你的房子，不让我留下，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] [els] .
I must go somewhere else .
我 必须 去 某处 别的 .

我必须去别的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][stɑːp][maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tɪl] [aɪv] [siːn] ['kɛziə] . -
But you can't stop my staying here till I've seen Kezia . '
但 你 不能 停止 我的 入住 这里 直到我已经 已见 凯齐亚 . -

但你阻止不了我留在这里，直到我见到凯西娅为止。

['hæri] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .
Harry gave an impatient exclamation .
哈里 给予 一个 不耐烦 感叹 .

哈利不耐烦地惊呼了一声。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Can't you understand , ' he said ,
- 不能 你 理解 , - 他 说 ,

“你难道不明白吗？”他说。

- [ðæt] [aɪ] [ment] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [noʊ]
' that I meant what are you going to do about letting your grandmother know
- 那 我 意思是 什么 是 你 去 到 做 关于 出租 你的 祖母 知道
[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? -
where you are ? '
在哪里 你 是 ? -

我的意思是，你打算怎么让你奶奶知道你在哪里？

- [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] ; - [pər'hæps] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd][aʊt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
' I hadn't thought about it , ' I said ; ' perhaps they won't find out till to - morrow
- 我 之前没有 想法 关于 它 , - 我 说 ; - 也许 他们 惯于 寻找 出去 直到 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] . -
morning . '
早晨 . -

“我之前没想过这个问题，”我说，“也许他们要到明天早上才会发现。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] [laɪf][aɪ]
And then in my indignation I went on to tell him about the lonely life I
和 然后 在 我的 愤慨 我 去 在 到 告诉 他 关于 这 孤独 生活 我
[hæd; həd][hæd; həd] ['leɪtli] ,
had had lately ,
有 有 最近 ,

然后，我义愤填膺地向他倾诉了我近来孤独的生活。

['endɪŋ] [ʌp]
ending up
结束 向上

最终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd]
with an account of my fall down the stairs and what I had overheard
和 一个 帐户 的 我的 落下 向下 这 楼梯 和 什么 我 有 无意中听到
[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .
about being sent away to school .
关于 存在 发送 离开 到 学校 .

讲述了我从楼梯上摔下来的经过，以及我无意中听到的关于被送去上学的事情。

- [pʊr] [he'linər] , - [sed] ['lindzi] .
' **Poor** **Helena** **,** ' **said** **Lindsay** **.**
- 贫穷的 海伦娜 , - 说 林赛 .

“可怜的海伦娜，”林赛说。

['hæri] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] .
Harry **,** **too** **,** **was** **sorry** **for** **me** **,** **I** **know** **,** **but** **just** **then** **he** **did** **not** **say** **much** **.**
哈里 , 也 , 曾是 对不起 为了 我 , 我 知道 , 但 只是 然后 他 做过 不是 说 很多 .

我知道，哈利也为我感到难过，但他当时并没有说太多话。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' **All** **the** **same** **,** ' **he** **replied** **,** **after** **listening** **to** **me** **,**
- 全部 这 相同的 , - 他 回复 , 后 聆听 到 我 ,

“不过，”他听完我的话后回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] ['grændˌməðɚz] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , ['eni] [lɔːŋgər] .
' **it** **wouldn't** **be** **right** **to** **risk** **your** **grandmother's** **being** **frightened** **,** **any** **longer** **.**
- 它 不会 是 正确的 到 风险 你的 祖母的 存在 害怕 , 任何 更长 .

“再让奶奶受到惊吓是不对的。”

[aɪl] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æt; ət] [wʌns] . -
I'll **send** **a** **telegram** **at** **once** **.** '
患病的 发送 一个 电报 在 一次 . -

我马上发一封电报。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst][ænd; ənd] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]
The **village** **post** **and** **telegraph** **office** **was** **only** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **from**
这 村庄 邮政 和 电报 办公室 曾是 仅有的 一个 四分之一 的 一个 英里 从
['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
our **house** **.**
我们的 房子 .

村里的邮局和电报局离我们家只有四分之一英里。

['hæri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
Harry **turned** **to** **leave** **the** **room** **as** **he** **spoke** **.**
哈里 转向 到 离开 这 房间 作为 他 辐 .

哈利一边说着，一边转身离开了房间。

- ['lindzi] , [juːl] [lʊk] ['æftər] [he'linər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , - [hiː; hi] [sed] .
' **Lindsay** **,** **you'll** **look** **after** **Helena** **till** **I** **come** **back** **,** ' **he** **said** **.**
- 林赛 , 你会 看 后 海伦娜 直到 我 来 后退 , - 他 说 .

“琳赛，在我回来之前，你要照顾好海伦娜，”他说。

- [aɪ] ['deə'seɪ] ['kɛziə] [wəʊnt][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] . -
' **I** **daresay** **Kezia** **won't** **be** **in** **for** **an** **hour** **or** **so** **.** '
- 我 敢说 凯齐亚 惯于 是 在 为了 一个 小时 或者 所以 . -

“我估计凯西娅大概一个小时左右才能到。”

[aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
I **stopped** **him** **.**
我 停止 他 .

我阻止了他。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ]
' **You** **mustn't** **send** **a** **telegram** **without** **telling** **me** **what** **you** **are** **going** **to** **say** **,** ' **I**
- 你 不得 发送 一个 电报 没有 讲述 我 什么 你 是 去 到 说 , - 我
[sed] .
said **.**
说 .

“你不能不告诉我你要说什么就发电报，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	**looked**	**at**	**me**	**.**
他	看起来	在	我	.

他看着我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第8/9页

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][pʊt] — " [he'linər][ɪz] [hɪr] , [seɪf] [ænd; ənd] [wel] , " - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
' I shall just put — " Helena is here , safe and well , " ' he replied ,
- 我 将 只是 放 — " 海伦娜 是 这里 , 安全的 和 出色地 , " - 他 回复 ,

“我就写——”他回答说，“海伦娜在这里，平安无事。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] .
and to this I could not make any reasonable objection .
和 到 这 我 可以 不是 制作 任何 合理的 异议 .

对此，我无法提出任何合理的反对意见。

- [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [seɪf] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,
' I may be safe , but I don't think I am well ,
- 我 可能 是 安全的 , 但 我 不 思考 我 是 出色地 ,

“我可能很安全，但我感觉身体不太好。”

- [aɪ] [sed] ['grʌmblɪŋli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
' I said grumblingly when he had gone .
- 我 说 咕哝着 什么时候 他 有 已消失 .

“他走后，我嘟囔着说。”

- [aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
' I'm starving , to begin with .
- 我是 饥饿 , 到 开始 和 .

首先，我饿坏了。

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:l] [deɪ] [ɪk'sept]
I've had nothing to eat all day except
我已经 有 没有什么 到 吃 全部 天 除了

我今天一整天什么都没吃，除了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[tu:] [bʌnz] [aɪ] [bɔ:t] [æt; ət] ['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɛdz] ['eɪkɪŋ] ['dredfəli] . -
two buns I bought at Paddington Station , and my head's aching dreadfully . '
二 面包 我 买 在 帕丁顿 车站 , 和 我的 头部 疼痛 极其糟糕 . -

我在帕丁顿车站买了两个小面包，现在头疼得厉害。

- [oʊ] , [dɪr] , - [sed] ['lindzi] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][moʊst]
' Oh , dear , ' said Lindsay , who was a soft - hearted little fellow , and most
- 哦 , 亲爱的 , - 说 林赛 , WHO 曾是 一个 柔软的 - 心地 小的 同伴 , 和 最多
['redi] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,
ready to sympathise ,
准备好 到 同情 ,

“哦，天哪，”林赛说道，他是个心肠软的小家伙，最乐于同情别人。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [best] [ˌʌndər'stʊd] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:fli]
especially in those troubles which he best understood , ' you must be awfully
尤其 在 那些 麻烦 哪个 他 最好的 理解 , - 你 必须 是 非常
['hʌŋgri] .
hungry .
饥饿的 .

尤其是在他最能理解的那些困境中，“你一定非常饥饿。”

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['kɛziə] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['sʌpər] .

We	had	our	tea	some	time	ago	,	but	Kezia	always	gives	us	supper	.
我们	有	我们的	茶	一些	时间	前	,	但	凯齐亚	总是	给予	我们	晚餐	.

我们之前已经喝过茶了，但凯西娅总是会给我们准备晚餐。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] — [ɔːr][noʊ] ,

Come	into	the	kitchen	and	let's	see	what	we	can	find	—	or	no	,
来	进入	这	厨房	和	我们来吧	看	什么	我们	能	寻找	—	或者	不	,

进厨房来看看我们能找到什么——或者没有，

[jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] — [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

you're	too	tired	—	you	stay	here	and	I'll	forage	for	you	.	'
你是	也	疲劳的	—	你	停留	这里	和	患病的	饲料	为了	你	.	-

你太累了——你待在这里，我去给你找吃的。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] ,

He	went	off	,
他	去	离开	,

他走了，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv][wʌn]

returning	in	a	few	minutes	with	a	jug	of	milk	and	a	big	slice	of	one
返回	在	一个	很少	分钟	和	一个	水壶	的	牛奶	和	一个	大的	片	的	一

[ʌv; əv] [kɛziːəz] [oʊn] ['dʒɪndʒərbred] [keɪks] .

of	Kezia's	own	gingerbread	cakes	.
的	凯齐亚的	自己的	姜饼	蛋糕	.

几分钟后，她端着一壶牛奶和一大块凯西娅亲手做的姜饼蛋糕回来了。

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] [soʊ] [gʊd] ,

I	thought	nothing	had	ever	tasted	so	good	,
我	想法	没有什么	有	曾经	尝过	所以	好的	,

我当时觉得，从来没有什么东西这么好吃过。

[ænd; ənd][maɪ] ['hedeɪk] [siːmd] [tuː; tə][get] ['betər] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mɪlk]

and	my	headache	seemed	to	get	better	after	eating	it	and	drinking	the	milk
和	我的	头痛	似乎	到	得到	更好的	后	吃	它	和	喝	这	牛奶

.

:

.

吃了它，喝了牛奶之后，我的头痛似乎有所缓解。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [wen] ['hæri] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

I	was	just	finishing	when	Harry	came	in	again	.
我	曾是	只是	精加工	什么时候	哈里	来了	在	再次	.

我刚忙完，哈利又进来了。

- [ðæts] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] . -

'	That's	right	,	'	he	said	,	'	I	forgot	that	you	must	be	hungry	.	'
-	那就是	正确的	,	-	他	说	,	-	我	忘了	那	你	必须	是	饥饿的	.	-

“没错，”他说，“我忘了你一定饿了。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

Then	we	all	three	sat	and	looked	at	each	other	without	speaking	.
然后	我们	全部	三	卫星	和	看起来	在	每个	其他	没有	请讲	.

然后我们三个就坐着，彼此对视，一句话也没说。

- ['lindzi] , - [sed] ['hæri] [æt; ət][læst] ,

'	Lindsay	,	'	said	Harry	at	last	,
-	林赛	,	-	说	哈里	在	最后的	,

“琳赛，”哈利最后说道。

- [juːd] ['betər] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['eksərsaɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wen] [he'linər] [keɪm] [ɪn] ,
' you'd better finish that exercise you were doing when Helena came in ,
- 你会 更好的 结束 那 锻炼 你 是 正在做 什么时候 海伦娜 来了 在 ,

“海伦娜进来的时候，你最好赶紧把刚才做的运动做完。”

- [ænd; ənd] ['lindzi] [ə'biːdiəntli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
' and Lindsay obediently went back to the table .
- 和 林赛 顺从地 去 后退 到 这 桌子 .

于是，琳赛乖乖地回到了桌边。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['hæri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I wanted Harry to speak to me .
我 通缉 哈里 到 说话 到 我 .

我想让哈里跟我说话。

['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
After all I had told him I thought he should have been sorry for me ,
后 全部 我 有 讲述 他 我 想法 他 应该 有 到过 对不起 为了 我 ,

毕竟我跟他说了那么多话，我觉得他应该为我感到抱歉才对。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [raɪt] [ɑːn] [maɪ]
and should have allowed that I had right on my
和 应该 有 允许 那 我 有 正确的 在 我的

并且应该允许我拥有这项权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[saɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪt] [ðer; ðər] [ɪn] ['saɪləns] .
side , instead of letting me sit there in silence .
边 , 反而 的 出租 我 坐 那里 在 沉默 .

他站在一旁，而不是让我默默地坐在那里。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
At last I could bear it no longer .
在 最后的 我 可以 熊 它 不 更长 .

最终我再也无法忍受了。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] ,
' I don't think , ' I said ,
- 我 不 思考 , - 我 说 ,

“我不这么认为，”我说。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['nɔːti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
' that you should treat me as if I were too naughty to speak to .
- 那 你 应该 对待 我 作为 如果 我 是 也 淘气 到 说话 到 .

“你应该像对待一个淘气鬼一样对待我，好像我太淘气不值得跟你说话。”

[aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [jɔːr'self] ,
I know quite well that you are not at all fond of Mr . Vandeleur yourself ,
我 知道 相当 出色地 那 你 是 不是 在 全部 喜爱 的 先生 . 范德勒 你自己 ,

我知道你本人对范德勒先生也丝毫没有好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
and that should make you sorry for me . '
和 那 应该 制作 你 对不起 为了 我 . -

那你应该为我感到难过才对。

- [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ['nestə] [sed] , - ['hæri] [rɪ'plaɪd] .
' I suppose you're thinking of what Gerard Nestor said , ' Harry replied .
- 我 认为 你是 思维 的 什么 杰拉德 内斯特 说 , - 哈里 回复 .

“我想你是在想杰拉德·内斯特说过的话吧，”哈利回答道。

- [its] [truː] [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . [væn'dɛlər] ,
' It's true I know very little of Mr . Vandeleur ,
- 它是 真的 我 知道 非常 小的 的 先生 . 范德勒 ,

“的确，我对范德勒先生了解甚少。”

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] .
though I daresay he has meant to be kind to us .
尽管 我 敢说 他 有 意思是 到 是 种类 到 我们 .

但我敢说，他本意是想善待我们。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [triːt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [soʊ] .
But what I can't make out is how you could treat your grandmother so .
但 什么 我 不能 制作 出去 是 如何 你 可以 对待 你的 祖母 所以 .

但我无法理解的是，你怎么能这样对待你的祖母。

['lindzi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [laɪk] [wʌt] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
Lindsay and I have never had any one like what she's been to you . '
林赛 和 我 有 绝不 有 任何 一 喜欢 什么 她是 到过 到 你 . -

琳赛和我以前从未遇到过像她对你这样好的人。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
His words startled me .
他的 字 惊慌 我 .

他的话让我大吃一惊。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , - [aɪ][bɪ'gæn] ,
' If I had thought , ' I began ,
- 如果 我 有 想法 , - 我 开始 ,

“如果我当时想到，”我开口说道，

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [ker] — [ɔːr][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [pər'hæps][aɪ] — - [bʌt; bət][aɪ]
' that she would really care — or be frightened about me — perhaps I — ' but I
- 那 她 会 真的 关心 — 或者 是 害怕 关于 我 — 也许 我 — - 但 我
[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
had no time to say more ,
有 不 时间 到 说 更多的 ,

“她或许真的会在乎我——或者害怕我——或许我——”但我没时间再说下去了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lindzi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
there came a knock at the front door and Lindsay started up .
那里 来了 一个 敲 在 这 正面 门 和 林赛 开始 向上 .

这时有人敲前门，琳赛立刻起身。

- [its] ['kɛziə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' It's Kezia , ' he said ,
- 它是 凯齐亚 , - 他 说 ,

“是凯西娅，”他说。

- [ʃiː; ʃi] ['lɑːks] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [let] [hɜːr; hər][ɪn]
' she locks the back - door when she goes out in the evening and we let her in
- 她 锁 这 后退 - 门 什么时候 她 去 出去 在 这 晚上 和 我们 让 她 在
.
:
.

她晚上出门时会锁上后门，我们会让她进来。

[ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , - [soʊ][ɔːf][hiː; hi] [fluː] ,
She's been to church , ' so off he flew ,
她是 到过 到 教会 , - 所以 离开 他 飞翔 ,

她去过教堂了，于是他就飞走了。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] .

eager	to	be	the	one	to	give	her	the	news	of	my	unexpected	arrival	.
渴望的	到	是	这	一	到	给	她	这	消息	的	我的	意外	到达	.

我迫不及待地想成为第一个告诉她我将意外到来的消息的人。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [rʌʃ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][fɜ:rst] .

But	I	did	not	rush	out	to	meet	her	,	as	I	would	have	done	at	first	.
但	我	做过	不是	匆忙	出去	到	见面	她	,	作为	我	会	有	完毕	在	第一的	.

但我没有像一开始那样急忙出去迎接她。

['hɛri:z] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʃʊr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

Harry's	words	had	begun	to	make	me	a	little	less	sure	than	I	had	been
哈利的	字	有	开始	到	制作	我	一个	小的	较少的	当然	比	我	有	到过

[æz; əz][tu:; tə] [haʊ] ['i:v(ə)n] ['kɛziə] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [kən'dʌkt] .

as	to	how	even	Kezia	would	look	upon	my	conduct	.
作为	到	如何	甚至	凯齐亚	会	看	之上	我的	执行	.

哈利的话让我开始有些不确定，就连凯西娅也会如何看待我的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[kɛzi:əz] ['kaʊns(ə)l]

KEZIA'S	COUNSEL
凯齐亚的	法律顾问

凯齐亚的律师

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['vɔɪsɪz] — ['lɪnziz] [ænd; ənd] [kɛzi:əz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

The	sound	of	low	voices	—	Lindsay's	and	Kezia's	,	followed	by	an	exclamation	,
这	声音	的	低的	声音	—	林赛的	和	凯齐亚的	,	随后	经过	一个	感叹	,

低沉的说话声——是琳赛和凯齐亚的声音，随后是一声惊叹，

[kɛzi:əz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ri:tʃt] ['hæri] [ænd; ənd][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns]

Kezia's	of	course	—	reached	Harry	and	me	as	we	stood	there	in	silence
凯齐亚的	的	课程	—	达到	哈里	和	我	作为	我们	站立	那里	在	沉默

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

looking	at	each	other	.
寻找	在	每个	其他	.

当然，凯西娅的声音传到了我和哈里耳中，当时我们正默默地站在那里，互相看着对方。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] ['hɜ:rid] [maɪ][oʊld] [frend] .

Then	the	door	was	pushed	open	and	in	hurried	my	old	friend	.
然后	这	门	曾是	推动	打开	和	在	慌忙	我的	老的	朋友	.

然后门被推开，我的老朋友匆匆走了进来。

- [mɪs] [he'linər] ! -

'	Miss	Helena	!	'
-	错过	海伦娜	!	-

“海伦娜小姐！”

[ʃi:; ʃi] [sed] ['breθləsli] . -

she	said	breathlessly	.	'
她	说	气喘吁吁	.	-

她气喘吁吁地说：“

[mɪs] [he'linər] , [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] ['mæstər] ['lindzi] !
Miss Helena , I could scarce believe Master Lindsay !
错过 海伦娜 , 我 可以 稀少 相信 掌握 林赛 !

海伦娜小姐，我简直不敢相信林赛少爷的话！

[dɪr] , [dɪr] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪl] [biː; bi] ! -
Dear , dear , how frightened your grandmother will be ! '
亲爱的 , 亲爱的 , 如何 害怕 你的 祖母 将要 是 ! -

哎呀，你奶奶会吓坏的！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'genst] [hɜːr; hər]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ] [bleɪm]
I could see that it went against her kindly feelings to receive me by blame
我 可以 看 那 它 去 反对 她 亲切地 情怀 到 收到 我 经过 责备
[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,
at the very first ,
在 这 非常 第一的 ,

我看得出来，她一开始就责备我，这违背了她善良的本性。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
and yet her words showed plainly enough what she was thinking .
和 然而 她 字 显示 显然 足够的 什么 她 曾是 思维 .

然而，她的话语却清楚地表明了她的想法。

- ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , - [aɪ] [sed] , ['rædər] ['koʊldli] .
' Grandmamma will not be frightened , ' I said , rather coldly .
- 奶奶 将要 不是 是 害怕 , - 我 说 , 相当 冷冷地 .

“奶奶不会害怕的，”我冷冷地说。

- ['hæri] [hæz; həz] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
' Harry has sent her a telegram , and besides — I don't think she would
- 哈里 有 发送 她 一个 电报 , 和 除了 — 我 不 思考 她 会
[hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [wei] .
have been frightened any way .
有 到过 害怕 任何 方式 .

“哈里给她发了一封电报，而且——我觉得她无论如何都不会害怕。”

[its] [ɔːl] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] ,
It's all quite different now ,
它是 全部 相当 不同的 现在 ,

现在一切都大不相同了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['kɛziə] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
Kezia , you don't understand .
凯齐亚 , 你 不 理解 .

凯西娅，你不明白。

[ʃiːz] [gɑːt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
She's got other people to care for instead of me . '
她是 得到 其他 人们 到 关心 为了 反而 的 我 . -

她有其他人要照顾，而不是我。

['kɛziə] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Kezia took no notice of this .
凯齐亚 采取 不 注意 的 这 .

凯西娅对此毫不在意。

- [dɪr] , [dɪr] ! -
' **Dear , dear ! '**
- 亲爱的 , 亲爱的 ! -

“哎呀，哎呀！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] . -
she said again . '
她 说 再次 . -

她又说了一遍。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [əˈloʊn] !
To think of you coming here alone !
到 思考 的 你 未来 这里 独自的 !

真没想到你竟然独自一人来到这里!

[aɪm] [ʃʊr] [wen] [ˈmæstər] [ˈlindzi] [met] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˈseɪɪŋ] : " [ges] [huːz] [hɪr] , [ˈkɛziə] ,
I'm sure when Master Lindsay met me at the door saying : " Guess who's here , Kezia ,
我是 当然 什么时候 掌握 林赛 遇见 我 在 这 门 说 : " 猜测 谁是 这里 , 凯齐亚 ,

,
,

我确信，当林赛少爷在门口迎接我时，他说：“猜猜谁来了，凯西娅”，

" [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] — - [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
" I never could have — ' but here I interrupted her .
" 我 绝不 可以 有 — - 但 这里 我 中断 她 .

“我永远不可能——”但我打断了她。

- [ɪf] [ðæts] [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [ˈriːəli] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
' If that's all you've got to say to me I really don't care to hear it ,
- 如果 那就是 全部 你已经 得到 到 说 到 我 我 真的 不 关心 到 听到 它 ,

“如果你只有这些话要跟我说，那我真的不想听。”

- [aɪ] [sed] , - [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
' I said , ' but it's a queer sort of welcome .
- 我 说 , - 但 它是 一个 酷儿 种类 的 欢迎 .

我说：“但这是一种奇怪的欢迎方式。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] -
I can't go away to - night , I suppose , but I will the very first thing to -
我 不能 去 离开 到 - 夜晚 , 我 认为 , 但 我 将要 这 非常 第一的 事物 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

我今晚大概走不了，但我明天一早就会出发。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,
I daresay they'll take me in at the vicarage ,
我 敢说 他们会 拿 我 在 在 这 牧师住宅 ,

我敢说他们会收留我到牧师家去。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] — - [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [əˈgen] — - [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,
but really — ' I broke off again — ' considering that this is my own home ,
但 真的 — - 我 打破 离开 再次 — - 考虑 那 这 是 我的 自己的 家 ,

但是说真的——”我又停顿了一下——“考虑到这是我自己的家，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ɪkˈsept]
and — and — that I had no one else to go to in all the world except
和 — 和 — 那 我 有 不 一 别的 到 去 到 在 全部 这 世界 除了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

而且——而且——除了你，我在这世上没有其他可以依靠的人了。

['kɛziə] , [aɪ][duː] [θɪŋk] — -
Kezia , I do think — '
凯齐亚 , 我 做 思考 — -

凯齐亚，我确实认为——

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [feɪld] , [aɪ][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
but here my voice failed , I burst into tears .
但 这里 我的 嗓音 失败的 , 我 爆裂 进入 眼泪 .

但此时我却说不出话来，而是嚎啕大哭起来。

['kɛziə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kaɪndli] .
Kezia put her arms round me very kindly .
凯齐亚 放 她 武器 圆形的 我 非常 亲切地 .

凯西娅非常亲切地搂住了我。

- [pʊr] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wət'evər] [mɪ'steɪks] [juːv] [meɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪərd][tuː; tə]
' Poor dear , ' she said , ' whatever mistakes you've made , you must be tired to
- 贫穷的 亲爱的 , - 她 说 , - 任何 错误 你已经 制成 , 你 必须 是 疲劳的 到
[deθ] .
death .
死亡 .

“可怜的孩子，”她说，“不管你犯了什么错，你一定累坏了。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [mɪs] [he'linər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] ['faɪər][ðer; ðər] ,
Come with me into the dining - room , Miss Helena , there's a better fire there ,
来 和 我 进入 这 用餐 - 房间 , 错过 海伦娜 , 有 一个 更好的 火 那里 ,

海伦娜小姐，请跟我到餐厅来，那里的火更旺一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
and I'll get you a cup of tea or something , and then you must go
和 患病的 得到 你 一个 杯子 的 茶 或者 某物 , 和 然后 你 必须 去
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

我去给你泡杯茶什么的，然后你就得去睡觉了。

[jʊr; jər] [oʊn] ['ruːmz] [kwaɪt] ['redi] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Your own room's quite ready , just as you left it .
你的 自己的 房间的 相当 准备好 , 只是 作为 你 左边 它 .

你的房间已经准备好了，和你离开时一模一样。

['mæstər] ['lindzi] [hæz; həz]
Master Lindsay has
掌握 林赛 有

林赛大师有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] - [bed][ɪn]['mɪstər] . ['hɛriːz] [ruːm] — [jʊr; jər] - [ruːm] , [aɪ] [miːn] . -
the little chair - bed in Mr . Harry's room — your grandmamma's room , I mean . '
这 小的 椅子 - 床 在 先生 . 哈利的 房间 — 你的 - 房间 , 我 意思是 . -

哈里先生房间里的那张小椅子床——我是说你奶奶房间里的那张。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
She led me into the dining - room , talking as she went , in this matter - of - fact
她 引领 我 进入 这 用餐 - 房间 , 说 作为 她 去 , 在 这 事情 - 的 - 事实
[wei] ,
way ,
方式 ,

她领着我走进餐厅，一边走一边用一种很平静的语气说着话。

[tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself] .

to	help	me	to	recover	myself	.
到	帮助	我	到	恢复	我	.

帮助我恢复过来。

['hæri] [ænd; ənd] ['lindzi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

Harry	and	Lindsay	remained	behind	.
哈里	和	林赛	剩余	在后面	.

哈里和琳赛留了下来。

- [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] — [sʌm; səm] — [mɪlk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] — ['dʒɪndʒərbred] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	have	had	—	some	—	milk	,	and	a	piece	of	—	gingerbread	,	'	I	said	,
-	我	有	有	—	一些	—	牛奶	,	和	一个	片	的	—	姜饼	,	-	我	说	,

[bɪ'twiːn] [maɪ['sɒbz] ,

between	my	sobs	,
之间	我的	啜泣	,

“我喝了——一些——牛奶，还吃了一块——姜饼，”我抽泣着说。

[æz; əz] ['kɛziə] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

as	Kezia	established	me	in	front	of	the	fire	in	the	other	room	.
作为	凯齐亚	已确立的	我	在	正面	的	这	火	在	这	其他	房间	.

凯西娅把我安置在另一个房间的壁炉前。

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] ['veri] [mʌtʃ] . -

'	I	don't	think	I	could	eat	anything	else	,	but	I'd	like	some	tea	very	much	.	'
-	我	不	思考	我	可以	吃	任何事物	别的	,	但	ID	喜欢	一些	茶	非常	很多	.	-

“我觉得我吃不下其他东西了，但我很想喝点茶。”

[aɪ] ['ʃivəd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['faɪər] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	shivered	in	spite	of	the	beautiful	big	fire	close	to	me	.
我	瑟瑟发抖	在	尽管如此	的	这	美丽的	大的	火	关闭	到	我	.

尽管身边燃着美丽的大火，我还是忍不住瑟瑟发抖。

- [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , - [sed] ['kɛziə] , ['hʌrɪŋ] [ɔːf] , - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt]

'	You	shall	have	it	at	once	,	'	said	Kezia	,	hurrying	off	,	'	though	it	mustn't
-	你	将	有	它	在	一次	,	-	说	凯齐亚	,	匆忙	离开	,	-	尽管	它	不得

[biː; bi] [strɔːŋ] ,

be	strong	,
是	强的	,

“你马上就能拿到，”凯西娅说着，匆匆离开了，“不过味道不能太浓。”

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [toʊst] , [tuː] . -

and	I'll	make	you	a	bit	of	toast	,	too	.	'
和	患病的	制作	你	一个	少量	的	吐司	,	也	.	-

我还会给你烤点吐司。

[ðen] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] ,

Then	I	overheard	a	little	bustle	in	the	kitchen	,	and	by	the	sounds	,
然后	我	无意中听到	一个	小的	忙碌	在	这	厨房	,	和	经过	这	声音	,

然后我听到厨房里传来一阵轻微的忙碌声，从声音判断，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] ['hæri] [ɔːr] ['lindzi] , [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pər'hæps] ,

I	made	out	that	Harry	or	Lindsay	,	or	both	of	them	perhaps	,
我	制成	出去	那	哈里	或者	林赛	,	或者	两个都	的	他们	也许	,

我听出来是哈里或者琳赛，或者他们俩都有。

[wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ['kɛziə] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

were	helping	Kezia	in	her	preparations	.
是	帮助	凯齐亚	在	她	准备工作	.

我们正在帮助凯齐亚做准备。

- [wʌt] [naɪs] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' What nice boys they are , ' I thought to myself ,
- 什么 好的 男孩们 他们 是 , - 我 想法 到 我 ,

“他们真是些好孩子，”我心想。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][fɜːrst]
and a feeling of shame began to come over me that I should have first
和 一个 感觉 的 耻辱 开始 到 来 超过 我 那 我 应该 有 第一的
[gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wen] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] ,
got to know them when acting in a way that they ,
得到 到 知道 他们 什么时候 表演 在 一个 方式 那 他们 ,

一种羞愧感开始涌上心头，我应该先了解他们，而不是那样行事。

['hæri] [æt; ət] [liːst] , [soʊ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
Harry at least , so evidently thought wrong and foolish .
哈里 在 至少 , 所以 显然 想法 错误的 和 愚蠢 .

至少哈利显然是这么认为的，而且很愚蠢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [seɪf] [ɪn] [kɛziːəz] [ker] ,
But now that , in spite of her disapproval , I felt myself safe in Kezia's care ,
但 现在 那 , 在 尽管如此 的 她 不赞成 , 我 毛毡 我 安全的 在 凯齐亚的 关心 ,

但现在，尽管她不赞成，我却觉得在凯齐亚的照顾下很安全。

[ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ə'pɑːn][maɪ'self] [geɪv] [weɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
the restraint I had put upon myself gave way more and more .
这 克制 我 有 放 之上 我 给予 方式 更多的 和 更多的 .

我对自己施加的约束越来越难以克服。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] ,
I sat there crying quietly ,
我 卫星 那里 哭泣 悄悄 ,

我坐在那里默默地哭泣，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][hɑːt] [toʊst] (
and when the little tray with tea and a tempting piece of hot toast (
和 什么时候 这 小的 托盘 和 茶 和 一个 诱人的 片 的 热的 吐司 (
[wɪtʃ] ['hɛriːz] [red] [feɪs] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]) [meɪd] [ɪts]
which Harry's red face showed he had had to do with) made its
哪个 哈利的 红色的 脸 显示 他 有 有 到 做 和) 制成 它是
[ə'pɪrəns] [aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [ə'biːdiəntli] ,
appearance I ate and drank obediently ,
外貌 我 吃 和 喝 顺从地 ,

当盛着茶和一块诱人的热吐司（哈利通红的脸表明这块吐司是他吃的）的小托盘端上来时，我乖乖地吃喝起来。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
almost without speaking .
几乎 没有 请讲 .

几乎没说话。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [bed] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Half an hour later I was in bed in my own little room ,
一半 一个 小时 之后 我 曾是 在 床 在 我的 自己的 小的 房间 ,

半小时后，我躺在自己小房间的床上。

['kɛziə] ['tʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] .
Kezia tucking me in as she had done so very , very often in my life .
凯齐亚 塞进 我 在 作为 她 有 完毕 所以 非常 , 非常 经常 在 我的 生活 .

凯西娅像往常一样帮我盖好被子，她在我的人生中已经这样做了无数次了。

- [naʊ] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɪri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

' Now go to sleep , dearie , ' she said , ' and think of nothing till to - morrow

- 现在 去 到 睡觉 , 亲爱的 , - 她 说 , - 和 思考 的 没有什么 直到 到 - 明天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

“亲爱的，现在去睡觉吧，”她说，“什么都别想，直到明天早上。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][get] ['betər] . -

except that when things come to the worst they begin to get better . '

除了 那 什么时候 事物 来 到 这 最差 他们 开始 到 得到 更好的 . -

只不过，当事情变得最糟糕的时候，情况反而会开始好转。

[ænd; ənd] [sliːp] [aɪ][dɪd] , ['saʊndli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

And sleep I did , soundly and long .

和 睡觉 我 做过 , 稳固地 和 长的 .

我睡着了，睡得很香很久。

['hæri] [ænd; ənd] ['lindzi] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['brekfəst] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [liːst] ,

Harry and Lindsay had had their breakfast two hours before at least ,

哈里 和 林赛 有 有 他们的 早餐 二 小时 前 在 至少 ,

[wen] [aɪ] [woʊk] ,

when I woke ,

什么时候 我 觉醒 ,

我醒来的时候，哈里和琳赛至少两个小时前就已经吃过早餐了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and other things had happened .

和 其他 事物 有 发生 .

还发生了其他一些事情。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hɛriːz] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

A telegram had come in reply to Harry's , thanking him for it ,

一个 电报 有 来 在 回复 到 哈利的 , 谢谢 他 为了 它 ,

哈利的电报收到了回复，对方感谢他。

[ə'naʊnsɪŋ] ['mɪstər] . - [ə'raɪv(ə)l] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [di'zaiərɪŋ] ['hæri] [tuː; tə]

announcing Mr . Vandeleur's arrival that very afternoon , and desiring Harry to

宣布 先生 . - 到达 那 非常 下午 , 和 渴望 哈里 到

[miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] .

meet him at Middlemoor Station .

见面 他 在 - 车站 .

宣布范德勒先生将于当天下午抵达，并希望哈里在米德尔穆尔车站与他会面。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ;

They did not tell me of this ;

他们 做过 不是 告诉 我 的 这 ;

他们没有告诉我这件事；

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ɔːf] [ə'gen] ['sʌmwer] [els] .

perhaps they were afraid it would have made me run off again somewhere else .

也许 他们 是 害怕的 它 会 有 制成 我 跑步 离开 再次 某处 别的 .

或许他们害怕这会让我再次跑到别的地方去。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][oʊld] [nɜːrs] [brɔːt] [ʌp] [maɪ] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [tɔːk]

But when my old nurse brought up my breakfast we had a long , long talk

但 什么时候 我的 老的 护士 带来 向上 我的 早餐 我们 有 一个 长的 , 长的 讲话

[tə'geðər] .

together .

一起 .

但是当我的老护士给我端来早餐时，我们进行了一次长时间的谈话。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld] ['hæri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

I	told	her	all	that	I	had	told	Harry	the	night	before	,	and
我	讲述	她	全部	那	我	有	讲述	哈里	这	夜晚	前	,	和

我把前一天晚上告诉哈利的一切都告诉了她，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən]

of	course	in	some	ways	it	was	easier	for	her	to	understand	than
的	课程	在	一些	方式	它	曾是	更轻松	为了	她	到	理解	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

it	had	been	for	him	.
它	有	到过	为了	他	.

当然，在某些方面，她比他更容易理解。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['kaʊnsələr] .

I	could	not	have	had	a	better	counsellor	.
我	可以	不是	有	有	一个	更好的	顾问	.

我不可能遇到比他更好的咨询师了。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst][pʊt][ə'saɪd][ɔːl][aɪ] [sed] [ə'baʊt] - [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər][æz; əz]

She	just	put	aside	all	I	said	about	grandmamma's	not	caring	for	me	any	longer	as
她	只是	放	旁边	全部	我	说	关于	-	不是	关怀	为了	我	任何	更长	作为

['sɪmp(ə)l] ['nɑːnsens] ;

simple	nonsense	;
简单的	废话	;

她完全不把我说的关于奶奶不再关心我的话当成无稽之谈；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [left][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

she	didn't	attempt	to	explain	all	the	causes	of	my	having	been	left	so	much	to
她	没有	试图	到	解释	全部	这	原因	的	我的	拥有	到过	左边	所以	很多	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

她没有试图解释我为什么会被如此孤立无援。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

She	didn't	pretend	to	understand	it	altogether	.
她	没有	假装	到	理解	它	共	.

她并没有假装完全理解。

- [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜːr'self] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [wel] [tuː; tə]

'	Your	grandmamma	will	put	it	all	right	to	you	,	herself	,	when	she	sees	well	to
-	你的	奶奶	将要	放	它	全部	正确的	到	你	,	她自己	,	什么时候	她	看到	出色地	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“你奶奶会在她认为合适的时候亲自跟你解释清楚的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [wʌn] [mis'teik] , [mɪs] [he'linər] ,

'	She	has	just	made	one	mistake	,	Miss	Helena	,
-	她	有	只是	制成	一	错误	,	错过	海伦娜	,

“她只是犯了一个错误，海伦娜小姐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kredɪtɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][pər'hæps]
it **seems** **to** **me** **—** **she** **has** **credited** **you** **with** **more** **sense** **than** **perhaps**
它 似乎 到 我 — 她 有 已认可 你 和 更多的 感觉 比 也许
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] . -
should **be** **expected** **of** **a** **child** **.** **'**
应该 是 预期的 的 一个 孩子 . -

依我看，她似乎认为你比一个孩子应该有的懂事程度要高得多。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][felt][maɪ] [tʃiːks] [groʊ] [red] .
I **didn't** **like** **this** **,** **and** **I** **felt** **my** **cheeks** **grow** **red** **.**
我 没有 喜欢 这 , 和 我 毛毡 我的 脸颊 生长 红色的 .

我不喜欢这样，感觉脸颊都红了。

- [mɔːr] [sens] , - [rɪ'piːtɪd] ['kɛziə] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
' **More** **sense** **,** **'** **repeated** **Kezia** **,** **'** **and** **she** **has** **trusted** **you** **too** **much** **.**
- 更多的 感觉 , - 重复 凯齐亚 , - 和 她 有 可信 你 也 很多 .

“你更有道理，”凯西娅重复道，“她太信任你了。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][laɪk] [ðæt] ,
It **should** **have** **pleased** **you** **to** **be** **looked** **on** **like** **that** **,**
它 应该 有 高兴 你 到 是 看起来 在 喜欢 那 ,

你应该感到高兴才对，才对。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
and **if** **you'd** **been** **a** **little** **older** **it** **would** **have** **done** **so** **.**
和 如果 你会 到过 一个 小的 老 它 会 有 完毕 所以 .

如果你年纪再大一点，它就会那样做了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ɔːf] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
The **idea** **that** **you** **could** **think** **she** **had** **left** **off** **caring** **for** **you** **would** **have**
这 主意 那 你 可以 思考 她 有 左边 离开 关怀 为了 你 会 有
[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪmplɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
seemed **to** **her** **simply** **impossible** **.**
似乎 到 她 简单地 不可能的 .

你竟然会认为她不再关心你，这在她看来简直是天方夜谭。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [he'linər] , [hæv; həv][nɑːt] ['trʌstɪd]
She **has** **trusted** **you** **too** **much** **,** **and** **you** **,** **Miss** **Helena** **,** **have** **not** **trusted**
她 有 可信 你 也 很多 , 和 你 , 错过 海伦娜 , 有 不是 可信
[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] . -
her **at** **all** **.** **'**
她 在 全部 . -

她太信任你了，而你，海伦娜小姐，却一点也不信任她。

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [fə'getiŋ] , ['kɛziə] , [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪrz] ,
' **But** **you're** **forgetting** **,** **Kezia** **,** **what** **I** **heard** **myself** **,** **with** **my** **own** **ears** **,**
- 但 你是 遗忘 , 凯齐亚 , 什么 我 听到 我 , 和 我的 自己的 耳朵 ,

“但是凯西娅，你忘了我亲耳听到的。”

[ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] . -
about **sending** **me** **away** **to** **school** **,** **and** **how** **little** **she** **seemed** **to** **care** **.** **'**
关于 发送 我 离开 到 学校 , 和 如何 小的 她 似乎 到 关心 . -

她谈到要把我送去上学，以及她似乎对此毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['kɛziə] [smaɪld] , ['ræðər] ['sædli] .
Kezia **smiled** **,** **rather** **sadly** **.**
凯齐亚 微笑 , 相当 令人遗憾的是 .

凯西娅笑了，但笑容中带着一丝悲伤。

- [maɪ] ['dɪri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['wɪŋˌfi:ld] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ,

-	**My**	**dearie**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**I**	**have**	**not**	**served**	**Mrs**	**.**	**Wingfield**	**all**	**the**	**years**	**I**	**have**	**,**
-	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	我	有	不是	服务	太太	.	温菲尔德	全部	这	年	我	有	,

“亲爱的，”她说，“我侍奉温菲尔德太太的岁月并非一成不变，

[nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

not	**to**	**know**	**her**	**better**	**than**	**that**	**.**
不是	到	知道	她	更好的	比	那	.

对她了解不多。

[aɪ] ['deə'sei] [ju:l] ['nevər] [noʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

I	**daresay**	**you'll**	**never**	**know**	**,**	**unless**	**you**	**live**	**to**	**be**	**a**	**mother**	**and**
我	敢说	你会	绝不	知道	,	除非	你	居住	到	是	一个	母亲	和

['grænmʌðər] [jɔ:r'self] ,

grandmother	**yourself**	**,**
祖母	你自己	,

我敢说，除非你亲身经历成为母亲和祖母，否则你永远不会知道答案。

[wʌt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wʌz; wəz] ['kɔ:stɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

what	**the**	**thought**	**of**	**parting**	**with**	**you**	**was**	**costing**	**her**	**,**
什么	这	想法	的	离别	和	你	曾是	成本	她	,

与你分别让她感到多么痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['kwaɪətli] . -

at	**the**	**very**	**time**	**she**	**spoke**	**so**	**quietly**	**.**	**'**
在	这	非常	时间	她	辐	所以	悄悄	.	-

就在那时，她说话的声音却很轻。

- [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fel] [ˌdaʊn'sterz] , - [aɪ] [pə'sistid] , - [ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

'	**But**	**when**	**I**	**fell**	**downstairs**	**,**	**'**	**I**	**persisted**	**,**	**'**	**she**	**seemed**	**so**	**vexed**	**with**	**me**	**,**
-	但	什么时候	我	跌倒	楼下	,	-	我	持续	,	-	她	似乎	所以	烦恼	和	我	,

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] !

and	**then**	**—**	**oh**	**!**
和	然后	—	哦	!

“但是当我从楼梯上摔下来的时候，”我继续说道，“她似乎很生气，然后——哦！

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] [si:n] [hɜ:r; hər] . -

for	**days**	**and**	**days**	**before**	**that**	**,**	**I**	**had**	**hardly**	**seen**	**her**	**.**	**'**
为了	天	和	天	前	那	,	我	有	几乎	已见	她	.	-

在此之前的好几天里，我几乎都没见过她。

['kɛziə] [lʊkt] [peɪnd] .

Kezia	**looked**	**pained**	**.**
凯齐亚	看起来	痛苦	.

凯西娅看起来很痛苦。

- [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət]['hɑ:rdər][fɔ:r; fər][jʊr; jər]

'	**Yes**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**it**	**must**	**have**	**been**	**hard**	**for**	**you**	**,**	**but**	**harder**	**for**	**your**
-	是的	,	我的	亲爱的	,	它	必须	有	到过	难的	为了	你	,	但	更难	为了	你的

['grænd'mɑ:mə] .

grandmamma	**.**
奶奶	.

“是的，亲爱的，这对你来说一定很艰难，但对你的祖母来说更艰难。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [ɔ:l] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] .

There	**are**	**times**	**in**	**life**	**when**	**all**	**does**	**seem**	**to**	**be**	**going**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
那里	是	时代	在	生活	什么时候	全部	做	似乎	到	是	去	这	错误的	方式	.

人生中总会有那么一些时候，一切似乎都在朝着错误的方向发展。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['veri] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɜ:r'self] ,

And	**very**	**likely**	**being**	**so**	**very**	**troubled**	**and**	**anxious**	**herself**	**,**
和	非常	可能	存在	所以	非常	麻烦	和	焦虑的	她自己	,

而且她自己很可能也感到非常烦恼和焦虑，

[ə'baʊt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] , [meɪd] [jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [ə'pɪr] [les] [kaɪnd]

about	you	as	well	as	about	other	things	,	made	your	grandmamma	appear	less	kind
关于	你	作为	出色地	作为	关于	其他	事物	,	制成	你的	奶奶	出现	较少的	种类

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] . -

than	usual	.	'
比	通常	.	-

关于你以及其他事情，都让你的祖母显得不如平时和蔼可亲。

['kɛziə] [stɑːpt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Kezia	stopped	and	hesitated	a	little	.
凯齐亚	停止	和	犹豫了一下	一个	小的	.

凯西娅停下脚步，略微犹豫了一下。

- [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	think	as	things	are	,	'	she	said	,
-	我	思考	作为	事物	是	,	-	她	说	,

“我认为就目前的情况来看，”她说。

- [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .

'	I	can't	be	doing	wrong	in	telling	you	a	little	more	than	you	know	.
-	我	不能	是	正在做	错误的	在	讲述	你	一个	小的	更多的	比	你	知道	.

“我告诉你一些你不知道的事情，应该不会有什么错吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

I	am	sure	my	dear	lady	will	forgive	me	if	I	make	a	mistake	in	doing	so	,
我	是	当然	我的	亲爱的	女士	将要	原谅	我	如果	我	制作	一个	错误	在	正在做	所以	,

我相信，如果我这样做犯了错误，我亲爱的夫人一定会原谅我的。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [hɜːr'self] , [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nz] . -

seeing	she	has	not	told	you	more	herself	,	no	doubt	for	the	best	of	reasons	.	'
看到	她	有	不是	讲述	你	更多的	她自己	,	不	怀疑	为了	这	最好的	的	原因	.	-

既然她没有亲自告诉你更多，毫无疑问，这是有原因的。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'gen] .

She	stopped	again	.
她	停止	再次	.

她又停了下来。

[aɪ] [felt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

I	felt	rather	frightened	.
我	毛毡	相当	害怕	.

我当时感到有些害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['kɛziə] ? -

'	What	do	you	mean	,	Kezia	?	'
-	什么	做	你	意思是	,	凯齐亚	?	-

“凯西娅，你这话是什么意思？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] .

'	It	is	about	Mrs	.	Vandeleur	.
-	它	是	关于	太太	.	范德勒	.

“故事的主角是范德勒夫人。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [he'linər] ,
Do you know , my dear Miss Helena ,
做 你 知道 , 我的 亲爱的 错过 海伦娜 ,

亲爱的海伦娜小姐，你知道吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] [ðiːz] [læst] [deɪz] ,
that it has just been touch and go these last days ,
那 它 有 只是 到过 触碰 和 去 这些 最后的 天 ,

这几天情况一直都很危急。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] ? -
if she was to live or die ? '
如果 她 曾是 到 居住 或者 死 ? -

她究竟是生是死?

- [oʊ] , ['kɛziə] ! -
' Oh , Kezia ! '
- 哦 , 凯齐亚 ! -

“哦，凯西娅！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; - [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [terz]
I exclaimed ; ' no , I didn't know it was as bad as that , ' and the tears
我 惊呼 ; - 不 , 我 没有 知道 它 曾是 作为 坏的 作为 那 , - 和 这 眼泪
— [ʌn'selfɪʃ] ,
— unselfish ,
— 无私 ,

我惊呼道：“不，我不知道情况这么糟糕！”泪水——毫无私心地——流了下来。

[ˌʌn'bitə(r)] [terz] [ðɪs] [taɪm] — [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [swiːt] [waɪt] [feɪs]
unbitter tears this time — rushed into my eyes as I remembered the sweet white face
不苦涩 眼泪 这 时间 — 匆忙 进入 我的 眼睛 作为 我 记得 这 甜的 白色的 脸
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [ruːm] ,
that I had seen in grandmamma's room ,
那 我 有 已见 在 - 房间 ,

这一次，我的眼泪不再是苦涩的泪水，而是涌上眼眶的泪水——我想起了在奶奶房间里看到的那张甜美白皙的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]
and the gentle voice that had tried to say something kind and loving
和 这 温和的 嗓音 那 有 尝试 到 说 某物 种类 和 爱
[tuː; tə][ˌem 'iː] . -
to me . '
到 我 . -

还有那个温柔的声音，它曾试图对我说些温暖而充满爱意的话。

[oʊ] , ['kɛziə] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .
Oh , Kezia , I wish I had known .
哦 , 凯齐亚 , 我 希望 我 有 已知 .

哦，凯西娅，我真希望我早点知道。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːr; hər] , [maɪ] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['jestərdeɪ] ? -
Do you think it will have hurt her , my peeping into the room yesterday ? '
做 你 思考 它 将要 有 伤害 她 , 我的 偷窥 进入 这 房间 昨天 ? -

你觉得我昨天偷看她房间会伤害到她吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][toʊld][maɪ][oʊld] [nɜːrs] ['evriθɪŋ] .
for I had told my old nurse everything .
为了 我 有 讲述 我的 老的 护士 一切 .

因为我把一切都告诉了我的老护士。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' **No , my dear , I don't think so .**
- 不 , 我的 亲爱的 , 我 不 思考 所以 .

“不，亲爱的，我不这么认为。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['riːəli] ['betər] [naʊ] ,
She is going to get really better now ,
她 是 去 到 得到 真的 更好的 现在 ,

她现在肯定会好起来的。

[ðeɪ] [fiːl] [ʃʊr] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [miːn] .
they feel sure — as sure as it is ever right to feel about such things , I mean .
他们 感觉 当然 — 作为 当然 作为 它 是 曾经 正确的 到 感觉 关于 这样的 事物 , 我 意思是 .

他们感到很确定——我的意思是，对于这类事情，他们所感受到的确定性是完全正确的。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] , ['seɪɪŋ] [soʊ] .
Only yesterday morning I had a letter from your grandmamma , saying so .
仅有的 昨天 早晨 我 有 一个 信 从 你的 奶奶 , 说 所以 .

就在昨天早上，我收到了你祖母的来信，信里提到了这件事。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [suːn] ,
She meant to tell you soon ,
她 意思是 到 告诉 你 很快 ,

她本打算尽快告诉你的。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] — [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
all about the great anxiety there had been — once it was over — she had
全部 关于 这 伟大的 焦虑 那里 有 到过 — 一次 它 曾是 超过 — 她 有
[bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [juː; jʊ] .
been afraid of grieving and alarming you .
到过 害怕的 的 悲伤 和 令人担忧 你 .

一切都源于之前的巨大焦虑——而当一切结束后——她却害怕悲伤会让你担心。

[soʊ] , [dɪr] [mɪs] [he'linər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — — -
So , dear Miss Helena , if you had just been patient a little longer — — '
所以 , 亲爱的 错过 海伦娜 , 如果 你 有 只是 到过 病人 一个 小的 更长 — — -

所以，亲爱的海伦娜小姐，如果您能再耐心等待一会儿——

[maɪ] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [fæst] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['sɔfənd] .
My tears were dropping fast now , but still I was not quite softened .
我的 眼泪 是 下降 快速地 现在 , 但 仍然 我 曾是 不是 相当 软化 .

我的眼泪止不住地往下掉，但我的心仍然没有完全软化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

- [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['kɛziə] , - [aɪ] [sed] , - [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] . -
' All the same , Kezia , ' I said , ' they meant to send me to school . '
- 全部 这 相同的 , 凯齐亚 , - 我 说 , - 他们 意思是 到 发送 我 到 学校 . -

“尽管如此，凯西娅，”我说，“他们还是打算送我去上学的。”

- [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] .
' Well , my dear , if they had , it might have been really for your happiness .
- 出色地 , 我的 亲爱的 , 如果 他们 有 , 它 可能 有 到过 真的 为了 你的 幸福 .

“亲爱的，如果他们真的那样做了，那或许真的是为了你的幸福。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] ['noʊwer] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs][ə; eɪ] [skuːl]

You	would	have	been	sent	nowhere	that	was	not	as	good	and	nice	a	school
你	会	有	到过	发送	无处	那	曾是	不是	作为	好的	和	好的	一个	学校

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

as	could	be	.
作为	可以	是	.

你不会被送到任何一所不够好、不够好的学校。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ə; eɪ]

And	,	of	course	,	though	Mrs	.	Vandeleur	has	turned	the	corner	in	a
和	,	的	课程	,	尽管	太太	.	范德勒	有	转向	这	角落	在	一个

['wʌndərf(ə)l] [weɪ] ,

wonderful	way	,
精彩的	方式	,

当然，尽管范德勒夫人已经以一种令人欣喜的方式扭转了局面，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] — [pər'hæps] ['nevər] [kwaɪt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪz] ['loʊnli]

she	will	be	delicate	for	long	—	perhaps	never	quite	strong	,	and	the	life	is	lonely
她	将要	是	精美的	为了	长的	—	也许	绝不	相当	强的	,	和	这	生活	是	孤独

[fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

for	you	.	'
为了	你	.	-

她会一直体弱多病——或许永远也无法变得强壮，而你的生活也将是孤独的。

- [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	wouldn't	mind	,	'	I	said	,
-	我	不会	头脑	,	-	我	说	,

“我不介意，”我说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [swiːt] ['kʌz(ə)n]['ægnəs][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː]

for	the	sight	of	sweet	Cousin	Agnes	had	made	me	feel	as	if	I	would	do
为了	这	视线	的	甜的	表哥	艾格尼丝	有	制成	我	感觉	作为	如果	我	会	做

['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

anything	for	her	.
任何事物	为了	她	.

看到可爱的表妹艾格尼丝，我感觉自己愿意为她做任何事。

- [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] , [ɪf] ['grænd'mɑːmə] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] ,

'	I	wouldn't	mind	,	if	grandmamma	trusted	me	,
-	我	不会	头脑	,	如果	奶奶	可信	我	,

“如果奶奶信任我，我倒也不介意。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] .

and	if	I	could	feel	she	loved	me	as	much	as	she	used	.
和	如果	我	可以	感觉	她	喜爱	我	作为	很多	作为	她	用过的	.

如果我能感受到她像以前一样爱我该多好。

[aɪ] [wʊd] [duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz][ə'loʊn] , [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,

I	would	do	my	lessons	alone	,	or	go	to	a	day	-	school	or	anything	,
我	会	做	我的	课程	独自的	,	或者	去	到	一个	天	-	学校	或者	任何事物	,

我会独自上课，或者去日间学校之类的。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][felt] ['hæpi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] . -

if	only	I	felt	happy	again	with	grandmamma	.	'
如果	仅有的	我	毛毡	快乐的	再次	和	奶奶	.	-

如果我和奶奶在一起时还能感到快乐就好了。

- [maɪ] ['dɪri] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] [els] . -

'	My	dearie	,	there	is	no	need	for	you	to	feel	anything	else	.	'
-	我的	亲爱的	,	那里	是	不	需要	为了	你	到	感觉	任何事物	别的	.	-

“亲爱的，你无需再有其他感受了。”

- [oʊ] [jes] — [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [bɪ'fɔ:r] , - [aɪ] [sed] , ['mɪzrəbli] .

'	Oh	yes	—	there	is	now	,	even	if	there	wasn't	before	,	'	I	said	,	miserably	.
-	哦	是的	—	那里	是	现在	,	甚至	如果	那里	不是	前	,	-	我	说	,	惨痛地	.

“哦，是的——现在有了，即使以前没有，”我沮丧地说。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

'	Think	of	what	I	have	done	.
-	思考	的	什么	我	有	完毕	.

想想我都做了些什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['grænd'mɑ:mə] [fər'geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [hɪr] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [wʊd] [nɑ:t] —

Even	if	grandmamma	forgave	me	for	coming	away	here	,	Cousin	Cosmo	would	not	—
甚至	如果	奶奶	原谅了	我	为了	未来	离开	这里	,	表哥	宇宙	会	不是	—

[hi:; hi][ɪz][soʊ][stɜ:rn] , ['kɛziə] .

he	is	so	stern	,	Kezia	.
他	是	所以	船尾	,	凯齐亚	.

即使奶奶原谅我来这里，表哥科斯莫也不会原谅我——他非常严厉，凯西娅。

[hi:; hi] ['ri:əli] [ɪz] — [ju:; jʊ] [noʊ] ['hæri] [ænd; ənd] ['lindzi] [θɔ:t] [soʊ] — ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ['nestə] [toʊld]

He	really	is	—	you	know	Harry	and	Lindsay	thought	so	—	Gerard	Nestor	told
他	真的	是	—	你	知道	哈里	和	林赛	想法	所以	—	杰拉德	内斯特	讲述

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

他确实是——你知道，哈里和林赛也这么认为——杰拉德·内斯特告诉我们。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['hæri] [wəʊnt] [spi:k] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər]

and	though	Harry	won't	speak	against	him	,	I	can	see	he	doesn't	care	for
和	尽管	哈里	惯于	说话	反对	他	,	我	能	看	他	不	关心	为了

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

虽然哈利不会公开反对他，但我看得出来他并不喜欢他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

- [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] , - [sə'dʒestɪd] ['kɛziə] . -

'	Perhaps	they	have	not	got	to	know	each	other	,	'	suggested	Kezia	.	'
-	也许	他们	有	不是	得到	到	知道	每个	其他	,	-	建议	凯齐亚	.	-

“或许他们彼此还不认识，”凯齐亚建议道。

['mæstər] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;

Master	Harry	is	a	dear	boy	;
掌握	哈里	是	一个	亲爱的	男生	;

哈利少爷是个可爱的孩子；

[bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɔzməj] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [hæz; həz]

but	so	was	Mr	.	Cosmo	long	ago	—	I	can't	believe	his	whole	nature	has
但	所以	曾是	先生	.	宇宙	长的	前	—	我	不能	相信	他的	所有的	自然	有

[tʃeɪndʒd] . -

changed	.	'
已更改	.	-

但科斯莫先生很久以前就是这样——我简直不敢相信他的本性完全改变了。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] .

Then	another	thought	struck	me	.
然后	其他	想法	击	我	.

然后，我脑海中又闪过一个念头。

- ['kɛziə] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['biːɪŋ]
' Kezia , ' I said , ' I think grandmamma might have told me about the boys being
- 凯齐亚 , - 我 说 , - 我 思考 奶奶 可能 有 讲述 我 关于 这 男孩们 存在
[hɪr] .
here .
这里 .

“凯西娅，”我说，“我想奶奶可能跟我说过男孩们在这里的事。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][fɑːr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
She used to tell me far littler things than that .
她 用过的 到 告诉 我 远的 小 事物 比 那 .

她以前跟我说过比这小得多的事。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
And in a sort of a way I think I had a right to know .
和 在 一个 种类 的 一个 方式 我 思考 我 有 一个 正确的 到 知道 .

从某种意义上说，我觉得我有权知道。

['wɪndi] [gæp][ɪz][maɪ] [hoʊm] . -
Windy Gap is my home . '
风 差距 是 我的 家 . -

温迪盖普是我的家乡。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - [sed] ['kɛziə] .
' It was all settled in a hurry , ' said Kezia .
- 它 曾是 全部 定居 在 一个 匆忙 , - 说 凯齐亚 .

“一切都匆匆解决了，”凯齐亚说。

- [ðə; ði] [skuːl] [broʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [sʌm; səm]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['fiːvər] ,
' The school broke up suddenly through some cases of fever ,
- 这 学校 打破 向上 突然 通过 一些 案例 的 发烧 ,

“由于出现发烧病例，学校突然停课了。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]
and poor Mr . Vandeleur was much put about to know where to send the
和 贫穷的 先生 . 范德勒 曾是 很多 放 关于 到 知道 在哪里 到 发送 这
[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
young gentlemen .
年轻的 先生们 .

可怜的范德勒先生为此焦头烂额，不知道该把这两位年轻先生送到哪里去。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [soʊ] [ɪl] ,
He couldn't have them in London , with Mrs . Vandeleur so ill ,
他 不能 有 他们 在 伦敦 , 和 太太 . 范德勒 所以 患病的 ,

他不能把他们留在伦敦，因为范德勒夫人病得很重。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [friː] ,
and your grandmamma was very glad to have the cottage free ,
和 你的 奶奶 曾是 非常 高兴的 到 有 这 小屋 自由的 ,

你奶奶很高兴能免费使用这间小屋。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and me here to do for them .
和 我 这里 到 做 为了 他们 .

而我在这里就是为了帮助他们。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No doubt she would have told you about it .
不 怀疑 她 会 有 讲述 你 关于 它 .

她肯定会告诉你这件事的。

[aɪm][glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
I'm glad for your sake they are here .
我是 高兴的 为了 你的 清酒 他们 是 这里 .

为了你好，我很高兴他们在这里。

[ðeɪl] [biː; bi] [naɪs] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
They'll be nice company for you . '
他们会 是 好的 公司 为了 你 . -

他们会是很好的陪伴。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
Her words brought home to me the actual state of things .
她 字 带来 家 到 我 这 实际的 状态 的 事物 .

她的话让我真正意识到事情的真相。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? -
' Do you think grandmamma will let me stay here a little ? '
- 做 你 思考 奶奶 将要 让 我 停留 这里 一个 小的 ? -

“你觉得奶奶会让我在这里多待一会儿吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] ,
' I'm afraid she will not — and even if she would , Cousin Cosmo will be so angry ,
- 我是 害怕的 她 将要 不是 — 和 甚至 如果 她 会 , 表哥 宇宙 将要 是 所以 生气的 ,

“恐怕她不会——即使她愿意，表哥科斯莫也会非常生气。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['hiːl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
he'll prevent it .
地狱 防止 它 .

他会阻止这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] . -
I am quite sure they will send me to school . '
我 是 相当 当然 他们 将要 发送 我 到 学校 . -

我确信他们会送我去上学。

- [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðen] , [mɪs] [he'linər] , - [sed] ['kɛziə] ,
' But what was the use of you coming here then , Miss Helena , ' said Kezia ,
- 但 什么 曾是 这 使用 的 你 未来 这里 然后 , 错过 海伦娜 , - 说 凯齐亚 ,

“那你来这里又有什么用呢，海伦娜小姐？”凯齐亚说道。

['sensəbli] , - [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ['æftər][ɔːl] ? -
sensibly , ' if you knew you would be sent to school after all ? '
明智地 , - 如果 你 知道 你 会 是 发送 到 学校 后 全部 ? -

理智地想，“如果你知道自己最终还是会被送去上学呢？”

- [oʊ] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
' Oh , ' I said , ' I didn't think very much about anything except getting away .
- 哦 , - 我 说 , - 我 没有 思考 非常 很多 关于 任何事物 除了 获得 离开 .

“哦，”我说，“我当时除了想着逃跑之外，什么都没想。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔːt] ['grænd'mɑːmə] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

I	—	I	thought	grandmamma	would	just	be	glad	to	be	rid	of	the	trouble	of
我	—	我	想法	奶奶	会	只是	是	高兴的	到	是	摆脱	的	这	麻烦	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我——我以为奶奶会很高兴摆脱我这个麻烦，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeid] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [tɪl] ['mɪsɪz] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz] ['betər] [ænd; ənd]

and	that	they'd	leave	me	here	till	Mrs	.	Vandeleur	was	better	and
和	那	他们会	离开	我	这里	直到	太太	.	范德勒	曾是	更好的	和

['grænd'mɑːmə] [kʊd; kəd] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] . -

grandmamma	could	come	home	again	.	'
奶奶	可以	来	家	再次	.	-

他们会把我留在这里，直到范德勒太太康复，奶奶可以回家为止。

['kɛziə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

Kezia	did	not	answer	at	once	.
凯齐亚	做过	不是	回答	在	一次	.

凯西娅没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	she	said	—
然后	她	说	—

然后她说——

- [duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['lʌndən] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [ðen] , [mɪs] [he'linər] ? -

'	Do	you	dislike	London	so	very	much	,	then	,	Miss	Helena	?	'
-	做	你	不喜欢	伦敦	所以	非常	很多	,	然后	,	错过	海伦娜	?	-

“那么，海伦娜小姐，您真的那么讨厌伦敦吗？”

- [oʊ] [noʊ] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	Oh	no	,	'	I	replied	.
-	哦	不	,	-	我	回复	.

“哦，不，”我回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑːmə] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ]

'	I	was	very	happy	alone	with	grandmamma	,	except	for	always	thinking	they
-	我	曾是	非常	快乐的	独自的	和	奶奶	,	除了	为了	总是	思维	他们

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

were	coming	,
是	未来	,

“我和奶奶单独待在一起很开心，只是总觉得他们会回来。”

[ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	fancying	she	didn't	—	that	she	was	beginning	not	to	care	for	me	.
和	幻想	她	没有	—	那	她	曾是	开始	不是	到	关心	为了	我	.

而我却以为她不是这样——我以为她开始不在乎我了。

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] , ['kɛziə] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] . -

But	—	I	am	sorry	now	,	Kezia	,	for	not	having	trusted	her	.	'
但	—	我	是	对不起	现在	,	凯齐亚	,	为了	不是	拥有	可信	她	.	-

但是——凯西娅，我现在很后悔没有信任她。

- [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ;

'	That's	right	,	my	dear	;
-	那就是	正确的	,	我的	亲爱的	;

“没错，亲爱的；

[ænd; ənd] [juːl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn] [ˈtʃɪrfəli] [tuː; tə] [wəˈtevər] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈgrændˈmɑːmə]

and	you'll	show	it	by	giving	in	cheerfully	to	whatever	your	dear	grandmamma
和	你会	展示	它	经过	给予	在	愉快地	到	任何	你的	亲爱的	奶奶

[θɪŋks] [best] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? -

thinks	best	for	you	?	'
思考	最好的	为了	你	?	-

你会欣然接受你亲爱的奶奶认为对你最好的任何安排来证明这一点吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkraɪɪŋ] — [bʌt; bət] [kwaɪt] [ˈkwaɪətli] .

I	was	still	crying	—	but	quite	quietly	.
我	曾是	仍然	哭泣	—	但	相当	悄悄	.

我还在哭，但哭得很轻。

- [aɪl] — [aɪl] [traɪ] , - [aɪ] [ˈwɪspəd] .

'	I'll	—	I'll	try	,	'	I	whispered	.
-	患病的	—	患病的	尝试	,	-	我	低声说道	.

“我……我会试试的，”我低声说道。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] , [nɑːt] [ˈsɑːri]

When	I	was	dressed	I	went	downstairs	,	not	sorry
什么时候	我	曾是	穿着	我	去	楼下	,	不是	对不起

我穿好衣服就下楼了，一点也不后悔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ðer; ðər] .

to	feel	I	should	find	the	boys	there	.
到	感觉	我	应该	寻找	这	男孩们	那里	.

我觉得我应该在那里找到那些男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪrz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [aɪ]

And	in	spite	of	the	fears	as	to	the	future	that	were	hanging	over	me	I
和	在	尽管如此	的	这	恐惧	作为	到	这	未来	那	是	绞刑	超过	我	我

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

managed	to	spend	a	happy	day	with	them	.
管理	到	花费	一个	快乐的	天	和	他们	.

尽管我对未来充满担忧，但我还是和他们度过了快乐的一天。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] [ʌp] ,

They	did	everything	they	could	to	cheer	me	up	,
他们	做过	一切	他们	可以	到	欢呼	我	向上	,

他们想尽一切办法让我开心起来，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ˈhæri] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈveri] ,

and	the	more	I	saw	of	Harry	the	more	I	began	to	realise	how	very	,
和	这	更多的	我	锯	的	哈里	这	更多的	我	开始	到	意识到	如何	非常	,

我越了解哈利，就越发意识到他有多么……

[ˈveri] [mʌtʃ] [braitə] [ə; eɪ] [laɪf] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] — [haʊ] [ʌnˈgreɪtfl] [aɪ] [hæd; həd]

very	much	brighter	a	life	mine	had	been	than	his	—	how	ungrateful	I	had
非常	很多	更亮	一个	生活	矿	有	到过	比	他的	—	如何	忘恩负义	我	有

[bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈselfɪʃ] .

been	and	how	selfish	.
到过	和	如何	自私	.

我的人生比他的精彩得多——我当时是多么忘恩负义，多么自私自利啊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['lindzi] , [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

It	was	worse	for	him	than	for	Lindsay	,	who	was	quite	a	child	,
它	曾是	更糟	为了	他	比	为了	林赛	,	WHO	曾是	相当	一个	孩子	,

对他来说情况比对林赛更糟，林赛当时还是个孩子。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [tuː; tə] ['hæri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	who	looked	to	Harry	for	everything	.
和	WHO	看起来	到	哈里	为了	一切	.

他们事事都依赖哈利。

[ænd; ənd] [jet] ['hæri] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnts] — [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [wen] [wiː; wi]

And	yet	Harry	made	no	complaints	—	he	only	said	once	or	twice	,	when	we
和	然而	哈里	制成	不	投诉	—	他	仅有的	说	一次	或者	两次	,	什么时候	我们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['grænd'mɑːmə] ,

were	talking	about	grandmamma	,
是	说	关于	奶奶	,

然而，哈里并没有抱怨——他只是在我们谈论祖母的时候说了一两次话。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['grænmʌðər] , [tuː] .

that	he	did	wish	she	was	their	grandmother	,	too	.
那	他	做过	希望	她	曾是	他们的	祖母	,	也	.

他也希望她能成为他们的祖母。

- ['wɔznt] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] [juː; jʊ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ? -

'	Wasn't	that	old	lady	you	lived	with	before	like	a	grandmother	?	'
-	不是	那	老的	女士	你	居住地	和	前	喜欢	一个	祖母	?	-

“你以前一起住的那位老太太，不就像你的祖母一样吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Harry	shook	his	head	.
哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

- [wiː; wi] ['skersli] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	scarcely	ever	saw	her	,	'	he	said	.
-	我们	几乎	曾经	锯	她	,	-	他	说	.

“我们几乎没见过她，”他说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [ɪl] ,

'	She	was	very	old	and	ill	,
-	她	曾是	非常	老的	和	患病的	,

她年纪很大，而且身体不好。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][dɪd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	even	when	we	did	go	to	her	for	the	holidays	we	only	saw	her
和	甚至	什么时候	我们	做过	去	到	她	为了	这	假期	我们	仅有的	锯	她

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [naɪt] .

to	say	good	-	morning	and	good	-	night	.
到	说	好的	-	早晨	和	好的	-	夜晚	.

即使我们假期去看望她，也只是和她道早安和晚安而已。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][æt; ət] [skuːl] . -

On	the	whole	we	were	glad	to	stay	on	at	school	.	'
在	这	所有的	我们	是	高兴的	到	停留	在	在	学校	.	-

总的来说，我们很高兴能继续留在学校。

[pʊr] ['fɛloʊz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['ɔrfən] .

Poor	fellows	—	they	had	indeed	been	orphans	.
贫穷的	伙伴们	—	他们	有	的确	到过	孤儿	.

可怜的孩子们——他们确实是孤儿。

[wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][oʊld] [hɔːnts] .

We	wandered	about	the	little	garden	,	and	all	my	old	haunts	.
我们	漫步	关于	这	小的	花园	,	和	全部	我的	老的	闹鬼的地方	.

我们在小花园里漫步，那里有我以前常去的地方。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .

But	for	my	terrible	anxiety	,	I	should	have	enjoyed	it	thoroughly	.
但	为了	我的	糟糕的	焦虑	,	我	应该	有	享受	它	彻底	.

如果不是因为我严重的焦虑症，我本应该会非常享受的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

- ['hæri] , - [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnər] , [baɪ]

'	Harry	,	'	I	said	,	when	we	had	had	our	dinner	—	a	very	nice	dinner	,	by
-	哈里	,	-	我	说	,	什么时候	我们	有	有	我们的	晚餐	—	一个	非常	好的	晚餐	,	经过

[ðə; ði] [baɪ] .

the	bye	.
这	再见	.

“哈利，”我说，那时我们刚吃完晚饭——顺便说一句，晚饭非常美味。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['grænd'mɑːmə] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [rɪtʃ] ,

I	began	to	think	grandmamma	must	have	got	rich	,
我	开始	到	思考	奶奶	必须	有	得到	富有的	,

我开始觉得奶奶一定是发财了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] — [fairz][ɪn] ['sevrəl]

for	there	was	a	feeling	of	prosperity	about	the	cottage	—	fires	in	several
为了	那里	曾是	一个	感觉	的	繁荣	关于	这	小屋	—	火灾	在	一些

[ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

rooms	,	and	everything	so	comfortable	.
房间	,	和	一切	所以	舒服的	.

因为小屋里给人一种富裕的感觉——好几个房间里都生着火，一切都那么舒适。

- ['hæri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

'	Harry	,	what	do	you	think	I	should	do	?
-	哈里	,	什么	做	你	思考	我	应该	做	?

“哈利，你觉得我应该怎么做？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ,

Should	I	write	to	grandmamma	and	tell	her	—	that	I	am	very	sorry	,
应该	我	写	到	奶奶	和	告诉	她	—	那	我	是	非常	对不起	,

我是否应该写信给奶奶，告诉她我很抱歉？

[ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['fɪksɪz][tuː; tə][send][ˌem 'iː]

and	that	—	that	I'll	be	good	about	going	to	school	,	if	she	fixes	to	send	me
和	那	—	那	患病的	是	好的	关于	去	到	学校	,	如果	她	修复	到	发送	我

? -

?	'
?	-

还有——如果她决定送我去上学，我会乖乖去上学吗？

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

The	tears	came	back	again	,	but	still	I	said	it	firmly	.
这	眼泪	来了	后退	再次	,	但	仍然	我	说	它	牢牢	.

眼泪再次涌上眼眶，但我仍然坚定地说了出来。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] ['hæri] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

'	I	think	,	'	said	Harry	,	'	you	had	better	wait	till	to	-	morrow	.	'
-	我	思考	,	-	说	哈里	,	-	你	有	更好的	等待	直到	到	-	明天	.	-

“我想，”哈利说，“你最好等到明天。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['telɪgræm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	did	not	tell	me	of	Mr	.	Vandeleur's	telegram	—	for	he	had	been
他	做过	不是	告诉	我	的	先生	.	-	电报	—	为了	他	有	到过

[dɪ'zaɪrd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

desired	not	to	do	so	.
想要的	不是	到	做	所以	.

他没有告诉我范德勒先生的电报——因为有人要求他不要这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [maɪ]

I	should	have	been	still	more	uneasy	and	nervous	if	I	had	known	my
我	应该	有	到过	仍然	更多的	不安	和	紧张的	如果	我	有	已知	我的

['fɔːrmɪdəb(ə)l]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - !

formidable	cousin	was	actually	on	his	way	to	Middlemoor	!
强大	表哥	曾是	实际上	在	他的	方式	到	-	!

如果我知道我那可怕的表兄实际上正在前往米德尔穆尔的路上，我应该会更加不安和紧张才对！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

- ['hæpi] ['evər] [sɪns] -

'	HAPPY	EVER	SINCE	'
-	快乐的	曾经	自从	-

“从此幸福快乐”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] — [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɔːr][soʊ] — ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

Later	in	the	afternoon	—	about	three	o'clock	or	so	—	Harry	looked	at	his	watch
之后	在	这	下午	—	关于	三	点钟	或者	所以	—	哈里	看起来	在	他的	手表

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .

and	started	up	.
和	开始	向上	.

下午晚些时候——大约三点左右——哈利看了看手表，然后起身。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] — ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['æskɪŋ]

We	were	sitting	in	the	drawing	-	room	talking	quietly	—	Harry	had	been	asking
我们	是	坐着	在	这	绘画	-	房间	说	悄悄	—	哈里	有	到过	问

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [fɑːr][ɑːn][aɪ][wʌz; wəz] ,

me	about	my	lessons	and	finding	out	how	far	on	I	was	,
我	关于	我的	课程	和	寻找	出去	如何	远的	在	我	曾是	,

我们坐在客厅里轻声交谈——哈利一直在问我上课的情况，想知道我学到了哪一步。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [stɪl] ,

for	I	was	a	little	tired	still	,
为了	我	曾是	一个	小的	疲劳的	仍然	,

因为我当时还有点累，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	we	had	been	running	about	a	good	deal	in	the	morning	.
和	我们	有	到过	跑步	关于	一个	好的	交易	在	这	早晨	.

我们早上一直忙个不停。

- [oʊ] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] , - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

'	Oh	,	'	I	said	,	in	a	disappointed	tone	,	'	where	are	you	going	?
-	哦	,	-	我	说	,	在	一个	失望的	语气	,	-	在哪里	是	你	去	?

“哦，”我失望地说，“你要去哪里？”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

If	you	would	wait	a	little	while	,	I	could	come	out	with	you	again	,	I	am	sure	.
如果	你	会	等待	一个	小的	尽管	,	我	可以	来	出去	和	你	再次	,	我	是	当然	.

-
'
-
-

如果你能再等一段时间，我肯定可以再次和你一起出去。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər]

For	I	felt	as	if	I	did	not	want	to	lose	any	of	the	time	we	were	together
为了	我	毛毡	作为	如果	我	做过	不是	想	到	失去	任何	的	这	时间	我们	是	一起

,
,
,

因为我觉得我不想失去我们在一起的任何时光。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [suːn] ['grænd'mɑːmə] [maɪt] [nɑːt][send][sʌm; səm][wʌn]

and	of	course	I	did	not	know	how	soon	grandmamma	might	not	send	some	one
和	的	课程	我	做过	不是	知道	如何	很快	奶奶	可能	不是	发送	一些	一

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] .

to	take	me	away	to	school	.
到	拿	我	离开	到	学校	.

当然，我也不知道奶奶什么时候会派人来接我去上学。

[ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] ['ʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd]

And	never	since	Sharley	and	the	others	had	gone	away	had	I	had
和	绝不	自从	夏利	和	这	其他的	有	已消失	离开	有	我	有

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] .

the	pleasure	of	companions	of	my	own	age	.
这	乐趣	的	同伴	的	我的	自己的	年龄	.

自从莎莉她们离开后，我就再也没有过和同龄人一起玩耍的乐趣了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hæri] [wɪtʃ]

There	was	something	about	Harry	which
那里	曾是	某物	关于	哈里	哪个

哈利身上有一种特质，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['ʃɑːrli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

reminded	me	of	Sharley	,	though	he	was	a	boy	—	something	so	strong	and
提醒	我	的	夏利	,	尽管	他	曾是	一个	男生	—	某物	所以	强的	和

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd][bɪg] ,

straightforward	and	big	,
直截了当	和	大的	,

这让我想起了沙利，虽然他是个男孩——他身上有着如此坚强、直率和高大的气质。

[noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

no	other	word	seems	to	say	it	so	well	.
不	其他	单词	似乎	到	说	它	所以	出色地	.

没有其他词语能比这更贴切地表达出来。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

Harry	looked	at	me	with	a	little	smile	.
哈里	看起来	在	我	和	一个	小的	微笑	.

哈利带着一丝微笑看着我。

[dɪr] ['hæri] ,
Dear Harry ,
亲爱的 哈里 ,

亲爱的哈利，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]
I know now that he was feeling even more anxious about me than I was
我 知道 现在 那 他 曾是 感觉 甚至 更多的 焦虑的 关于 我 比 我 曾是
[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

我现在才知道，他当时对我的担忧甚至比我自己对自己的担忧还要强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and that brave as he was ,
和 那 勇敢的 作为 他 曾是 ,

尽管他非常勇敢，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pliːd]
it took all his courage to do as he had determined — I mean to plead
它 采取 全部 他的 勇气 到 做 作为 他 有 决定 — 我 意思是 到 恳求
[maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['gɑːrdiən] .
my cause with his stern guardian .
我的 原因 和 他的 船尾 监护人 .

他鼓起全部勇气才去做他决定做的事——我打算向他严厉的监护人申诉。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [væn'dɛlər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə]
For Mr . Vandeleur was almost as much a stranger to him as to
为了 先生 . 范德勒 曾是 几乎 作为 很多 一个 陌生人 到 他 作为 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

对于他来说，范德勒先生几乎和我一样陌生。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ,
' I'm afraid I must , ' he said , ' I have to go to Middlemoor ,
- 我是 害怕的 我 必须 , - 他 说 , - 我 有 到 去 到 - ,

“恐怕我必须去，”他说，“我必须去米德尔穆尔。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
but I shall not be away more than an hour and a half .
但 我 将 不是 是 离开 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半 .

但我不会离开超过一个半小时。

['lindzi] — [juːl] [lʊk] ['æftər] [he'linər] ,
Lindsay — you'll look after Helena ,
林赛 — 你会 看 后 海伦娜 ,

琳赛——你会照顾好海伦娜的。

[ænd; ənd] [he'linər] [wɪl] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [waɪl] [aɪm]
and Helena will look after you and prevent you getting into mischief while I'm
和 海伦娜 将要 看 后 你 和 防止 你 获得 进入 恶作剧 尽管 我是
[ə'weɪ] . -
away . '
离开 . -

我不在的时候，海伦娜会照顾你，不让你惹是生非。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['lindzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][waɪld][ɔːr] [rʌf] ,
For though Lindsay was a very good little boy , and not wild or rough ,
为了 尽管 林赛 曾是 一个 非常 好的 小的 男生 , 和 不是 荒野 或者 粗糙的 ,

虽然林赛是个非常乖巧的小男孩，既不野蛮也不粗鲁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'lʌki] .

he	was	rather	unlucky	.
他	曾是	相当	倒霉	.

他运气不太好。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['terɪŋ]

I	never	saw	any	one	like	him	for	tumbling	and	bumping	himself	and	tearing
我	绝不	锯	任何	一	喜欢	他	为了	翻滚	和	碰撞	他自己	和	撕裂

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

我从没见过像他那样的人，摔来摔去，磕磕碰碰，把衣服都撕破了。

['æftər] ['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] ,

After	Harry	had	gone	,
后	哈里	有	已消失	,

哈利走后，

['lindzi] [gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] [stæmp] ['ælbəm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel]

Lindsay	got	out	their	stamp	album	and	we	amused	ourselves	with	it	very	well
林赛	得到	出去	他们的	邮票	专辑	和	我们	觉得好笑	我们自己	和	它	非常	出色地

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,

for	more	than	an	hour	,
为了	更多的	比	一个	小时	,

琳赛拿出了他们的集邮册，我们玩得不亦乐乎，整整一个多小时。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [nuː] [stæmps] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['prɑːpər] ['pleɪsɪz] .

as	there	were	a	good	many	new	stamps	to	put	into	their	proper	places	.
作为	那里	是	一个	好的	许多	新的	邮票	到	放	进入	他们的	恰当的	地方	.

因为有很多新邮票需要贴到合适的位置。

[ðen] ['kɛziə] [keɪm] [ɪn] —

Then	Kezia	came	in	—
然后	凯齐亚	来了	在	—

然后凯西娅进来了——

- [mɪs] [he'linər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʊd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæstər]

'	Miss	Helena	,	'	she	said	,	'	would	you	and	Master
-	错过	海伦娜	,	-	她	说	,	-	会	你	和	掌握

“海伦娜小姐，”她说，“您和少爷愿意吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['lindzi] [maɪnd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌðər] [ruːm] ?

Lindsay	mind	going	into	the	other	room	?
林赛	头脑	去	进入	这	其他	房间	?

琳赛介意去隔壁房间吗?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['taɪdi] [ðɪs] [wʌn] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

I	want	to	tidy	this	one	up	a	little	,
我	想	到	整齐的	这	一	向上	一个	小的	,

我想稍微整理一下这个。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['dʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðər] ['hɜːrɪdli] . -

I	was	so	long	talking	with	you	this	morning	that	I	dusted	it	rather	hurriedly	.	'
我	曾是	所以	长的	说	和	你	这	早晨	那	我	掸去灰尘	它	相当	匆匆	.	-

今天早上跟你聊了太久，我匆匆忙忙地掸了掸灰尘。

[wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪtər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌm] - [pɑːt][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv]

We	had	made	a	litter	,	certainly	,	with	the	gum	-	pot	and	scraps	of
我们	有	制成	一个	垃圾	,	当然	,	和	这	胶	-	锅	和	碎屑	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

我们确实弄出了一堆垃圾，包括口香糖罐和碎纸片。

[ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][stæmps] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	cold	water	for	loosening	the	stamps	,	but	we	soon	cleared	it	up	.
和	寒冷的	水	为了	松动	这	邮票	,	但	我们	很快	已清除	它	向上	.

我们用冷水冲洗邮票，很快就解决了这个问题。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tiː] - [taɪm] ? -

'	Isn't	it	nearly	tea	-	time	?	'
-	不是	它	几乎	茶	-	时间	?	-

“是不是快到下午茶时间了？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mæstər] ['hæri] [kʌmz] [ɪn] , - [sed] ['kɛziə] ,

'	Yes	,	you	shall	have	it	as	soon	as	Master	Harry	comes	in	,	'	said	Kezia	,
-	是的	,	你	将	有	它	作为	很快	作为	掌握	哈里	来	在	,	-	说	凯齐亚	,

“是的，哈利少爷一进来你就能拿到，”凯西娅说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [leɪd][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -

'	it	is	all	laid	in	the	dining	-	room	.	'
-	它	是	全部	铺设	在	这	用餐	-	房间	.	-

“所有东西都摆在餐厅里。”

- [oʊ] , [wel] , - [sed] ['lindzi] , - [wiː; wi][wəʊnt][duː]['eni] [mɔːr] [stæmps] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ]

'	Oh	,	well	,	'	said	Lindsay	,	'	we	won't	do	any	more	stamps	this	afternoon	;	come	along
-	哦	,	出色地	,	-	说	林赛	,	-	我们	惯于	做	任何	更多的	邮票	这	下午	;	来	沿着

[ðen] ,

then	,
然后	,

“哦，好吧，”琳赛说，“今天下午我们就不再印邮票了；那你走吧。”

[he'linər] , [wiːl] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -

Helena	,	we'll	tell	each	other	stories	for	a	change	.	'
海伦娜	,	出色地	告诉	每个	其他	故事	为了	一个	改变	.	-

海伦娜，我们换个方式，互相讲讲故事吧。

- [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , - [aɪ] [sed] — - [ænd; ənd]

'	You	may	tell	me	stories	,	'	I	said	—	'	and
-	你	可能	告诉	我	故事	,	-	我	说	—	-	和

“你可以给我讲故事，”我说——“

[aɪl] [traɪ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , - [aɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I'll	try	to	listen	,	'	I	added	to	myself	,	'	though	I	don't	feel	as	if	I	could	,
患病的	尝试	到	听	,	-	我	额外	到	我	,	-	尽管	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	,

“我会试着听，”我对自己说，“虽然我觉得自己做不到。”

- [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑːn][aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd]

'	for	as	the	day	went	on	I	felt	myself	growing	more	and	more	frightened
-	为了	作为	这	天	去	在	我	毛毡	我	生长	更多的	和	更多的	害怕

[ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	uneasy	.
和	不安	.

随着时间推移，我感到自己越来越害怕和不安。

- [aɪ] [wɪʃ] ['hæri] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [sed] [ə'laʊd] ,
' I wish Harry would come in , ' I said aloud ,
- 我 希望 哈里 会 来 在 , - 我 说 大声 ,

“我希望哈利能进来，”我自言自语道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] - [deɪ] . -
' I think I should write to grandmamma to - day . '
- 我 思考 我 应该 写 到 奶奶 到 - 天 . -

“我想我今天应该给奶奶写信。”

- [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] , - [sed] ['lindzi] , - ['hæri] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
' He won't be long , ' said Lindsay , ' Harry always keeps to his time ,
- 他 惯于 是 长的 , - 说 林赛 , - 哈里 总是 保持 到 他的 时间 ,

“他不会等太久，”林赛说，“哈里总是很守时。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] .
' and then he began his stories .
- 和 然后 他 开始 他的 故事 .

然后他就开始讲他的故事了。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
I'm afraid I don't remember what they were .
我是 害怕的 我 不 记住 什么 他们 是 .

恐怕我不记得它们是什么了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - [juː; jʊ] [siːz] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['soʊz] ,
There were a great many ' you see's ' and ' and so's ,
那里 是 一个 伟大的 许多 - 你 看到的 - 和 - 和 所以也是 ,

里面有很多“你看”和“所以”之类的词语，

- [bʌt; bət] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstɪŋ] .
' but at another time I daresay I would have found them interesting .
- 但 在 其他 时间 我 敢说 我 会 有 成立 他们 有趣的 .

但换个时间，我敢说我会对它们感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] ,
He was just in the middle of one ,
他 曾是 只是 在 这 中间 的 一 ,

他当时正处于其中一次的中间，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [trɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] ['ʌndərˌmæstər] [æt; ət] [ðer; ðər]
about a trick some of the boys had played an undermaster at their
关于 一个 诡计 一些 的 这 男孩们 有 玩 一个 副手 在 他们的
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

关于几个男孩在学校里捉弄老师的恶作剧，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [steps] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
when I heard the front door open quietly and steps cross the hall .
什么时候 我 听到 这 正面 门 打开 悄悄 和 步骤 叉 这 大厅 .

我听到前门轻轻打开，脚步声穿过走廊。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
The steps were of more than one person , though no one was speaking .
这 步骤 是 的 更多的 比 一 人 , 尽管 不 一 曾是 请讲 .

脚步声不止一个人，但没有人说话。

- [stɑːp] , ['lindzi] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][boʊlt][ʌp][ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] .

'	Stop	,	Lindsay	,	'	I	said	,	and	I	sat	bolt	up	in	my	chair	and	listened	.
-	停止	,	林赛	,	-	我	说	,	和	我	卫星	螺栓	向上	在	我的	椅子	和	听着	.

“停下，琳赛，”我说，然后猛地坐直身子，侧耳倾听。

[huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Whoever	it	was	had	gone	into	the	drawing	-	room	.
谁	它	曾是	有	已消失	进入	这	绘画	-	房间	.

不管是谁，都走进了客厅。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Then	some	one	came	out	again	and	crossed	to	the	kitchen	.
然后	一些	一	来了	出去	再次	和	交叉	到	这	厨房	.

然后又有人出来，穿过马路去了厨房。

- [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['hæri] ? -

'	Can	it	be	Harry	?	'
-	能	它	是	哈里	?	-

会是哈利吗?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] ['lindzi] .

'	There's	some	one	with	him	if	it	is	,	'	said	Lindsay	.
-	有	一些	一	和	他	如果	它	是	,	-	说	林赛	.

“如果真是那样的话，他身边肯定还有其他人，”林赛说。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] [waɪt] , [ænd; ənd] ['lindzi] [gruː] [red] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

I	felt	myself	growing	white	,	and	Lindsay	grew	red	with	sympathy	.
我	毛毡	我	生长	白色的	,	和	林赛	生长	红色的	和	同情	.

我感觉自己脸色越来越白，而琳赛则因为同情而脸涨得通红。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fiːlɪŋ] [bɔɪ] .

He	is	a	very	feeling	boy	.
他	是	一个	非常	感觉	男生	.

他是个非常感性的孩子。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

But	we	both	sat	quite	still	.
但	我们	两个都	卫星	相当	仍然	.

但我们俩都一动不动地坐着。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [ɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['hæri] ,

Then	the	door	opened	gently	,	and	some	one	looked	in	,	but	it	wasn't	Harry	,
然后	这	门	打开	轻轻地	,	和	一些	一	看起来	在	,	但	它	不是	哈里	,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['kɛziə] .

it	was	Kezia	.
它	曾是	凯齐亚	.

然后门轻轻地开了，有人往里看，但那不是哈利，而是凯西娅。

- [mɪs] [he'linər] , [maɪ] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Miss	Helena	,	my	love	,	'	she	said	,
-	错过	海伦娜	,	我的	爱	,	-	她	说	,

“海伦娜小姐，我的爱人，”她说。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

'	there's	some	one	in	the	drawing	-	room	who	wants	to	see	you	.	'
-	有	一些	一	在	这	绘画	-	房间	WHO	想要	到	看	你	.	-

“客厅里有人想见你。”

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Who is it ?** '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

[aɪ] [æskt] , ['breθləsli] , [bʌt; bət][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
I asked , breathlessly , but my old nurse shook her head .
我 问 , 气喘吁吁 , 但 我的 老的 护士 摇晃 她 头 .

我气喘吁吁地问，但我的老护士摇了摇头。

- [juːl] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **You'll see ,** ' **she said .**
- 你会 看 , - 她 说 .

“你会看到的，”她说。

[maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] — [ə; eɪ] ['sɪli] , [waɪld][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
My heart began to beat with the hope — a silly , wild hope it was ,
我的 心 开始 到 打 和 这 希望 — 一个 愚蠢的 , 荒野 希望 它 曾是 ,

我的心开始因那份希望而跳动——那是一种愚蠢而疯狂的希望。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [hæv; həv] [left] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] —
for of course I might have known she could not yet have left Cousin Agnes —
为了 的 课程 我 可能 有 已知 她 可以 不是 然而 有 左边 表哥 艾格尼丝 —
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
that it
那 它

我当然可能知道她不可能已经离开表妹艾格尼丝了——那件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[maɪt] [biː; bi] ['grænd'mɑːmə] .
might be grandmamma .
可能 是 奶奶 .

可能是奶奶。

[ænd; ənd] , ['lʌkɪli] [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
And , luckily perhaps , for without it I should not have had courage to
和 , 幸运的是 也许 , 为了 没有 它 我 应该 不是 有 有 勇气 到
['entər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
enter the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

也许幸亏有它，否则我恐怕没有勇气走进客厅。

[ðɪs] [aɪ'diːə] ['læstɪd] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rʌn]
this idea lasted till I had opened the door , and it was too late to run
这 主意 持续 直到 我 有 打开 这 门 , 和 它 曾是 也 晚的 到 跑步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

这个想法一直持续到我打开门的那一刻，那时逃跑已经太晚了。

[haʊ] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] ,
How I did wish I could do so you will easily understand ,
如何 我 做过 希望 我 可以 做 所以 你 将要 容易地 理解 ,

你很容易就能理解我有多么希望能够做到这一点。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
when I tell you that the tall figure standing looking out of the window ,
什么时候 我 告诉 你 那 这 高的 数字 常设 寻找 出去 的 这 窗户 ,

当我告诉你，那个站在窗边向外张望的高大身影，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][stɜːrn] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [hɪm'self] !

which	turned	as	I	came	in	,	was	that	of	my	stern	Cousin	Cosmo	himself	!
哪个	转向	作为	我	来了	在	,	曾是	那	的	我的	船尾	表哥	宇宙	他自己	!

我进来时，转过身来的竟然是我那严厉的表哥科斯莫！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] ['veri] [waɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	must	have	got	very	white	,	I	think	,
我	必须	有	得到	非常	白色的	,	我	思考	,

我想，我当时肯定脸色很白了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp]['ɪntuː]

though	it	seemed	to	me	as	if	all	the	blood	in	my	body	had	rushed	up	into
尽管	它	似乎	到	我	作为	如果全部		这	血	在	我的	身体	有	匆忙	向上	进入

[maɪ] [hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [laɪk] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [biːz] ,

my	head	and	was	buzzing	away	there	like	lots	and	lots	of	bees	,
我的	头	和	曾是	嗡嗡声	离开	那里	喜欢	很多	和	很多	的	蜜蜂	,

虽然我觉得我全身的血液都涌到了我的头部，像成群的蜜蜂一样在那里嗡嗡乱飞。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] - [oʊ] ! -

but	I	only	remember	saying	'	Oh	!	'
但	我	仅有的	记住	说	-	哦	!	-

但我只记得我说了声“哦！”

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

in	a	sort	of	agony	of	fear	and	shame	.
在	一个	种类	的	痛苦	的	害怕	和	耻辱	.

在恐惧和羞耻交织的痛苦之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n]

And	the	next	thing	I	recollect	was	finding	myself	on	a	chair	and	Cousin
和	这	下一个	事物	我	追忆	曾是	寻找	我	在	一个	椅子	和	表哥

['kɔzməj] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'nʌðər] ,

Cosmo	beside	me	on	another	,
宇宙	旁	我	在	其他	,

接下来我记得的就是，我发现自己坐在椅子上，表哥科斯莫坐在我旁边的另一把椅子上。

[ænd; ənd] , ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn]

and	,	wonderful	to	say	,	he	was	holding	my	hand	,	which	had	grown
和	,	精彩的	到	说	,	他	曾是	保持	我的	手	,	哪个	有	生长

['dredfəli] [koʊld] ,

dreadfully	cold	,
极其糟糕	寒冷的	,

更令人欣慰的是，他握着我的手，我的手已经冰凉得厉害。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

in	one	of	his	.
在	一	的	他的	.

在他的其中一个例子里。

[hɪz; ɪz][græsp] [felt] [fɜːrm][ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] .

His	grasp	felt	firm	and	protecting	.
他的	抓牢	毛毡	公司	和	保护	.

他的手握得很紧，给人一种保护的感觉。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['fænsɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	shut	my	eyes	just	for	a	moment	and	fancied	to	myself	that	it	seemed
我	关闭	我的	眼睛	只是	为了	一个	片刻	和	幻想	到	我	那	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] ['pɑːpə][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

as	if	papa	were	there	.
作为	如果	爸爸	是	那里	.

我闭上眼睛片刻，幻想着爸爸仿佛就在我身边。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [læst] , - [aɪ] [θɔːt] ,
' But it can't last , ' I thought ,
- 但 它 不能 最后的 , - 我 想法 ,

“但这不可能一直这样下去，”我想。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' he's going to be awfully angry with me in a minute . '
- 他是 去 到 是 非常 生气的 和 我 在 一个 分钟 . -

“他马上就要生我的气了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
I did not speak .
我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

[aɪ][sæt][ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] , ['oʊnli]['dʒʌdʒɪz][dəunt]['dʒen(ə)rəli][hoʊld]
I sat there like a miserable little criminal , only judges don't generally hold
我 卫星 那里 喜欢 一个 悲惨的 小的 刑事 , 仅有的 法官 不 一般来说 抓住

我像个可怜的小罪犯一样坐在那里，只是法官通常不会这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['prizənəz] - [hændz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sentəns] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
prisoners ' hands when they are going to sentence them to something very
囚犯 - 双手 什么时候 他们 是 去 到 句子 他们 到 某物 非常
['dredf(ə)l] , [duː] [ðeɪ] ?
dreadful , do they ?
可怕 , 做 他们 ?

当他们被判处极其可怕的刑罚时，囚犯们会把手放在他们的手上吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
I might have thought of that , but I didn't .
我 可能 有 想法 的 那 , 但 我 没有 .

我或许想过这一点，但我没有。

[aɪ][dʒʌst] [skwiːzd] [maɪ'self] [tə'geðər] [tuː; tə] [ber] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
I just squeezed myself together to bear whatever was coming .
我 只是 挤压 我 一起 到 熊 任何 曾是 未来 .

我只能强忍着即将发生的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [keɪm] .
This was what came .
这 曾是 什么 来了 .

这就是结果。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
I heard a sort of sigh or a deep breath , and then a voice ,
我 听到 一个 种类 的 叹 或者 一个 深的 气息 , 和 然后 一个 嗓音 ,

我听到一声叹息或深吸一口气，然后是一个声音，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] , [sed] , ['veri] , ['veri]
which it almost seemed to me I had never heard before , said , very , very
哪个 它 几乎 似乎 到 我 我 有 绝不 听到 前 , 说 , 非常 , 非常
['dʒentli] —
gently —
轻轻地 —

那声音轻柔得几乎让我难以置信，它说得如此非常非常温柔——

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [he'linər] .
' My poor little girl — poor little Helena .
- 我的 贫穷的 小的 女孩 — 贫穷的 小的 海伦娜 .

“我可怜的小女儿——可怜的小海伦娜。”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊgər][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Have I been such an ogre to you ? '
有 我 到过 这样的 一个 食人魔 到 你 ? -

我对你是不是太恶毒了?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] ['spiːkɪŋ]
I could scarcely believe my ears — to think that it was Cousin Cosmo speaking
我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 — 到 思考 那 它 曾是 表哥 宇宙 请讲
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] !
to me in that way !
到 我 在 那 方式 !

我简直不敢相信自己的耳朵——竟然是表哥科斯莫那样跟我说话!

[aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [bɪ'fɔːr] .
I looked up into his face ; I had really never seen it very well before .
我 看起来 向上 进入 他的 脸 ; 我 有 真的 绝不 已见 它 非常 出色地 前 .

我抬头看向他的脸；我以前从未真正好好看过他的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ,
And now I found out that the dark ,
和 现在 我 成立 出去 那 这 黑暗的 ,

而现在我发现，黑暗，

[diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][nɑːt][stɜːrn] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['hɑːrdnəs]
deep - set eyes were soft and not stern — what I had taken for hardness
深的 - 放 眼睛 是 柔软的 和 不是 船尾 — 什么 我 有 已采取 为了 硬度
[ænd; ənd] [sɪ'verəti] [hæd; həd] ,
and severity had ,
和 严重性 有 ,

他那双深邃的眼睛温柔而不严厉——我原以为是冷酷严厉的眼神，其实并非如此。

['æftər][ɔːl] , [bɪn] ['moʊstli] ['sædnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [aɪ] [θɪŋk] .
after all , been mostly sadness and anxiety , I think .
后 全部 , 到过 大多 悲伤 和 焦虑 , 我 思考 .

毕竟，我想，大部分时间都是悲伤和焦虑。

- ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] , - [aɪ] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðen] ?
' Cousin Cosmo , ' I said , ' are you going to forgive me , then ?
- 表哥 宇宙 , - 我 说 , - 是 你 去 到 原谅 我 , 然后 ?

“表哥科斯莫,”我说，“那你打算原谅我了吗？”

[ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] , [tuː] ?
And grandmamma , too ?
和 奶奶 , 也 ?

还有奶奶?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['prɑːpərli] .
I am sorry for running away , but I didn't understand properly .
我 是 对不起 为了 跑步 离开 , 但 我 没有 理解 适当地 .

我很抱歉逃跑了，但我当时没听清楚。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][nɑːt]['grʌmb(ə)l] . -
I will go to school whenever you like , and not grumble . '
我 将要 去 到 学校 每当 你 喜欢 , 和 不是 叽 . -

只要你允许，我随时都愿意去上学，绝不抱怨。

[maɪ] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [felt] ['streɪndʒli] [suːðd] .

My	tears	were	dropping	fast	,	but	still	I	felt	strangely	soothed	.
我的	眼泪	是	下降	快速地	,	但	仍然	我	毛毡	奇怪的	舒缓	.

我的眼泪止不住地流，但奇怪的是，我却感到一阵平静。

- [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , - [sed] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] .

'	Tell	me	more	about	it	all	,	'	said	Mr	.	Vandeleur	.
-	告诉	我	更多的	关于	它	全部	,	-	说	先生	.	范德勒	.

“跟我说说所有的事情吧，”范德勒先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

- [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fænsis] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] [ðer; ðər]

'	I	want	to	understand	from	yourself	all	about	the	fancies	and	mistakes	there
-	我	想	到	理解	从	你自己	全部	关于	这	幻想	和	错误	那里

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [jʊr; jər] [hed] . -

have	been	in	your	head	.	'
有	到过	在	你的	头	.	-

“我想了解你脑海中所有幻想和错误的想法。”

- [wʊd] [juː; jʊ] [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] , - [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [ɪz] ?

'	Would	you	first	tell	me	,	'	I	said	,	'	how	Cousin	Agnes	is	?
-	会	你	第一的	告诉	我	,	-	我	说	,	-	如何	表哥	艾格尼丝	是	?

“你能先告诉我，”我说，“表妹艾格尼丝怎么样了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ? -

It	was	a	good	deal	about	her	I	didn't	understand	?	'
它	曾是	一个	好的	交易	关于	她	我	没有	理解	?	-

关于她，有很多我不明白的地方。

- [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [θæŋk] [gɑːd] .

'	Much	,	much	better	,	'	he	replied	,	'	thank	God	.
-	很多	,	很多	更好的	,	-	他	回复	,	-	感谢	上帝	.

“好多了，”他回答说，“感谢上帝。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [wel] [ə'gen] , [aɪ] [hoʊp] . -

She	is	going	to	be	almost	well	again	,	I	hope	.	'
她	是	去	到	是	几乎	出色地	再次	,	我	希望	.	-

我希望她能基本康复。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

And	then	,	before	I	knew	what	I	was	about	,
和	然后	,	前	我	知道	什么	我	曾是	关于	,

然后，在我还没弄明白自己在做什么之前，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

I	found	myself	in	the	middle	of	it	all	—	telling	him	everything	—	the	whole	story
我	成立	我	在	这	中间	的	它	全部	—	讲述	他	一切	—	这	所有的	故事

[ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] ,

of	my	unhappiness	,
的	我的	不快乐	,

我发现自己身处这一切的中心——我把一切都告诉了他——我所有的不快乐经历。

[mɔːr] ['fʊli] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] ['kɛziə] ,

more	fully	even	than	I	had	told	it	to	Harry	and	Kezia	,
更多的	完全	甚至	比	我	有	讲述	它	到	哈里	和	凯齐亚	,

甚至比我告诉哈里和凯西娅的还要详细得多。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] ,
for **though** **he** **did** **not** **say** **much** **,**
为了 尽管 他 做过 不是 说 很多 ,

虽然他话不多，

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][pʊt][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['wʌndərfəli] [hiː; hi]
the **few** **words** **he** **put** **in** **now** **and** **then** **showed** **me** **how** **wonderfully** **he**
这 很少 字 他 放 在 现在 和 然后 显示 我 如何 太棒了 他
[ˌʌndər'stʊd] .
understood **.**
理解 .

他偶尔说的几个字，让我明白他理解得多么透彻。

(['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .)
(**Cousin** **Cosmo** **is** **a** **very** **clever** **man** **.** **)**
(表哥 宇宙 是 一个 非常 聪明的 男人 .)

（表哥科斯莫是个非常聪明的人。）

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][left] [ɔːf] ['spiːkɪŋ] ,
And **when** **at** **last** **I** **left** **off** **speaking** **,**
和 什么时候 在 最后的 我 左边 离开 请讲 ,

最后，当我停止说话时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
he **began** **and** **talked** **to** **me** **for** **a** **long** **time** **.**
他 开始 和 谈话 到 我 为了 一个 长的 时间 .

他开始和我聊天，聊了很久。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [tel] [ɪf] [aɪ] [treɪd] , [haʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] — [soʊ]['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['naɪsli] ,
I **could** **never** **tell** **if** **I** **tried** **,** **how** **he** **talked** **—** **so** **kindly** **,** **and** **nicely** **,**
我 可以 绝不 告诉 如果 我 尝试 , 如何 他 谈话 — 所以 亲切地 , 和 很好 ,

我始终无法分辨，无论我怎么努力，都听不出来他说话的方式——那么和蔼，那么友善。

[ænd; ənd] ['raɪtli] — ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and **rightly** **—** **putting** **things** **in** **the** **right** **way** **,** **I** **mean** **,** **not** **making** **out** **it** **was**
和 没错 — 推杆 事物 在 这 正确的 方式 , 我 意思是 , 不是 制作 出去 它 曾是
[ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ,
all **my** **fault** **,**
全部 我的 过错 ,

没错——我的意思是，用正确的方式来表达，不是说这一切都是我的错。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][fɑːr] ['sɔːriər] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn]
which **made** **me** **far** **sorrier** **than** **if** **he** **had** **laid** **the** **whole** **of** **the** **blame** **on**
哪个 制成 我 远的 更抱歉 比 如果 他 有 铺设 这 所有的 的 这 责备 在
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

这让我比他把所有责任都推到我身上时更加懊悔。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [bɪg] ['piːp(ə)l] ,
I **always** **do** **feel** **like** **that** **when** **people** **,** **especially** **big** **people** **,**
我 总是 做 感觉 喜欢 那 什么时候 人们 , 尤其 大的 人们 ,

我总是会有这种感觉，尤其是在看到那些身材高大的人时。

[ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] .
are **generous** **in** **that** **sort** **of** **way** **.**
是 慷慨的 在 那 种类 的 方式 .

他们在这方面很慷慨。

[wʌn] [θɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] .
One **thing** **Cousin** **Cosmo** **said** **at** **the** **end** **which** **I** **must** **tell** **.**
一 事物 表哥 宇宙 说 在 这 结尾 哪个 我 必须 告诉 .

科斯莫表哥最后说的一句话，我必须告诉大家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

- [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [θæŋk] ['hæri] [fɔːr; fər] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd]
' We have a good deal to thank Harry for , ' it was , ' both you and
- 我们 有 一个 好的 交易 到 感谢 哈里 为了 , - 它 曾是 , - 两个都 你 和
[aɪ] , [he'linər] .
I , Helena .
我 , 海伦娜 .

“我们有很多事要感谢哈里，”他说，“你和我，海伦娜。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænli] , ['sensəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ,
But for his manly , sensible way of judging the whole ,
但 为了 他的 男子气概 , 明智的 方式 的 评判 这 所有的 ,

但他那种男子气概十足、理智的判断方式，

[wiː; wi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [naʊ]
we might never have got to understand each other , as I trust we now
我们 可能 绝不 有 得到 到 理解 每个 其他 , 作为 我 相信 我们 现在
['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .
always shall .
总是 将 .

我们或许永远无法互相理解，但我相信我们现在一定能够做到。

[ænd; ənd] [mɔːr] [gʊd] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And more good has come out of it , too .
和 更多的 好的 有 来 出去 的 它 , 也 .

而且，这件事也带来了更多好处。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['hæri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I have never known Harry for what he is , before to - day . '
我 有 绝不 已知 哈里 为了 什么 他 是 , 前 到 - 天 . -

在今天之前，我从未真正了解过哈利是什么样的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd] , - [aɪ] [sed] .
' I am so very glad , ' I said .
- 我 是 所以 非常 高兴的 , - 我 说 .

“我真是太高兴了，”我说。

- [naʊ] , - [sed] ['mɪstər] . [væn'dɛlər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .
' Now , ' said Mr . Vandeleur , looking at his watch , ' it is past five o'clock .
- 现在 , - 说 先生 . 范德勒 , 寻找 在 他的 手表 , - 它 是 过去的 五 点钟 .

“现在，”范德勒先生看了看手表说，“已经过了五点钟了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] - ,
I shall spend the night at the hotel at Middlemoor ,
我 将 花费 这 夜晚 在 这 酒店 在 - ,

我今晚将在米德尔穆尔的酒店过夜。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θriː] [hɪr] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but I should like to stay with you three here , as late as possible .
但 我 应该 喜欢 到 停留 和 你 三 这里 , 作为 晚的 作为 可能的 .

但我很想和你们三个待在这里，越晚越好。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] ['kɛziə] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? -
Do you think your good Kezia can give me something to eat ? '
做 你 思考 你的 好的 凯齐亚 能 给 我 某物 到 吃 ? -

你觉得你善良的凯西娅能给我弄点吃的吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , - [aɪ] [sed] ,
' Of course she can , ' I said ,
- 的 课程 她 能 , - 我 说 ,

“她当然可以，”我说。

[ɔːl][maɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'weɪkənd] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['nevər] [fiːl] [bʌt; bət] [ðæt] ['wɪndi] [gæp]
all my hospitable feelings awakened — for I can never feel but that Windy Gap
全部 我的 好客 情怀 觉醒 — 为了 我 能 绝不 感觉 但 那 风 差距
[ɪz][maɪ] [pər'tɪkjələr] [hoʊm] — - [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] ?
is my particular home — ' Shall I go and ask her ?
是 我的 特别的 家 — - 将 我 去 和 问 她 ?

我所有的好客之情都涌上心头——因为我始终觉得风谷是我的家——“我该去问问她吗？”

['aʊər; ɑːr] [tiː] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] . -
Our tea must be ready now in the dining - room . '
我们的 茶 必须 是 准备好 现在 在 这 用餐 - 房间 . -

我们的茶现在应该已经在餐厅准备好了。

- [ðæt] [wɪl] [duː] ['kæpətəli] , - [sed] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] .
' That will do capitally , ' said Cousin Cosmo .
- 那 将要 做 资本 , - 说 表哥 宇宙 .

“那真是太好了，”表哥科斯莫说道。

- [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θriː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
' I'll have a cup of tea now with you three , in the first place ,
- 患病的 有 一个 杯子 的 茶 现在 和 你 三 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，我想和你们三个一起喝杯茶。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['læsts] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['laɪənz]
and then as long as the daylight lasts you must show me the lions
和 然后 作为 长的 作为 这 日光 持续时间 你 必须 展示 我 这 狮子
[ʌv; əv] ['wɪndi] [gæp] ,
of Windy Gap ,
的 风 差距 ,

然后，只要天还亮着，你就一定要带我去看温迪盖普的狮子。

[he'linər] .
Helena .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
It is a quaint little place , ' he added , looking round ,
它 是 一个 古雅 小的 地方 , - 他 额外 , 寻找 圆形的 ,

“这真是个古色古香的小地方，”他环顾四周补充道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm]
' and I am sure it must have a great charm
- 和 我 是 当然 它 必须 有 一个 伟大的 魅力

我相信它一定很有魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
of its own ,
的 它是 自己的 ,

它自身，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [ænt]

but	I	am	afraid	my	aunt
但	我	是	害怕的	我的	阿姨

但我害怕我的姑姑

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [koʊld][ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ɪn][bæd] ['weðər] ? -

and	you	must	have	found	it	very	cold	and	exposed	in	bad	weather	?	'
和	你	必须	有	成立	它	非常	寒冷的	和	裸露	在	坏的	天气	?	-

你一定觉得那里很冷，而且在恶劣天气下也很暴露吧?

\- ['sʌmtaɪmz] , - [aɪ] [sed] ; - [ðə; ðɪ][læst] ['wɪntər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] . -

'	Sometimes	,	'	I	said	;	'	the	last	winter	here	was	pretty	bad	.	'
-	有时	,	-	我	说	;	-	这	最后的	冬天	这里	曾是	漂亮的	坏的	.	-

“有时候，”我说，“这里去年冬天非常糟糕。”

\- [jes] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

'	Yes	,	'	he	answered	,	'	it	is	not	a	place	for	the	middle	of	winter	,
-	是的	,	-	他	回答	,	-	它	是	不是	一个	地方	为了	这	中间	的	冬天	,

“是的，”他回答说，“这里不适合在隆冬时节来。”

\- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

'	but	that	was	all	he	said	.
-	但	那	曾是	全部	他	说	.

但他只说了这些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I	was	turning	to	leave	the	room	when	another	thought	struck	me	.
我	曾是	转弯	到	离开	这	房间	什么时候	其他	想法	击	我	.

我正要转身离开房间时，另一个念头突然闪过我的脑海。

\- ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] , - [aɪ] [æskt] ['tɪmɪdli] , - [wɪl] ['grænd'mɑːmə] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl]

'	Cousin	Cosmo	,	'	I	asked	timidly	,	'	will	grandmamma	want	me	to	go	to	school
-	表哥	宇宙	,	-	我	问	胆怯地	,	-	将要	奶奶	想	我	到	去	到	学校

['veri] [suːn] ? -

very	soon	?	'
非常	很快	?	-

“表哥科斯莫，”我怯生生地问，“奶奶很快就要我去上学了吗？”

[hiː; hi] [smaɪld] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʌni] [smaɪl] .

He	smiled	,	rather	a	funny	smile	.
他	微笑	,	相当	一个	有趣的	微笑	.

他笑了，笑得有点古怪。

\- [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [tɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

'	Put	it	out	of	your	mind	till	I	go	back	to	London	,	and	talk	things	over	,
-	放	它	出去	的	你的	头脑	直到	我	去	后退	到	伦敦	,	和	讲话	事物	超过	,

“在我回伦敦之前，先别想这件事，到时候我们再好好谈谈。”

\- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	he	replied	.
-	他	回复	.

“他回答道。”

\- [aɪ][wɑːnt][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

'	I	want	all	of	us	to	be	as	happy	as	possible	this	evening	.
-	我	想	全部	的	我们	到	是	作为	快乐的	作为	可能的	这	晚上	.

“我希望我们今晚都能尽可能地开心。”

[send] ['hæri] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . -

Send	Harry	in	here	for	a	moment	.	'
发送	哈里	在	这里	为了	一个	片刻	.	-

让哈利进来一会儿。

[aɪ] [met] ['hæri] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	met	Harry	outside	in	the	hall	.
我	遇见	哈里	外部	在	这	大厅	.

我在走廊外面遇到了哈利。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] ? -

'	Is	it	all	right	?	'
-	是	它	全部	正确的	?	-

“这样可以吗？”

[hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

he	said	,	anxiously	.
他	说	,	焦虑地	.

他焦急地说。

- [oʊ] , ['hæri] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ðə; ði] [seɪm] !

'	Oh	,	Harry	,	'	I	said	,	'	I	can	scarcely	believe	he's	the	same	!
-	哦	,	哈里	,	-	我	说	,	-	我	能	几乎	相信	他是	这	相同的	!

“哦，哈利，”我说，“我简直不敢相信他还是原来的样子！”

['hiːz] [bɪn] [soʊ] ['ɔːfli] [kaɪnd] . -

He's	been	so	awfully	kind	.	'
他是	到过	所以	非常	种类	.	-

他真是太好了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

That	evening	was	a	very	happy	one	.
那	晚上	曾是	一个	非常	快乐的	一	.

那晚过得非常愉快。

['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['wɪndi] [gæp] ,

Cousin	Cosmo	was	interested	about	everything	at	Windy	Gap	,
表哥	宇宙	曾是	感兴趣的	关于	一切	在	风	差距	,

表弟科斯莫对温迪盖普的一切都感兴趣，

[ænd; ənd] ['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['hæri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

and	after	supper	he	talked	to	Harry	and	me	of	all	sorts	of	things	,
和	后	晚餐	他	谈话	到	哈里	和	我	的	全部	排序	的	事物	,

晚饭后，他跟哈利和我聊了很多事情。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [sʌm; səm] [bʊks] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

and	promised	to	send	us	down	some	books	,	which	pleased	me	,	as	it
和	承诺	到	发送	我们	向下	一些	图书	,	哪个	高兴	我	,	作为	它

[dɪd] [siːm] [æz; əz]

did	seem	as
做过	似乎	作为

他们答应给我们寄一些书，这让我很高兴，因为这似乎确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [miːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt]

if	he	must	mean	me	to	stay	where	I	was	for	a	few	days	at	any	rate
如果	他	必须	意思是	我	到	停留	在哪里	我	曾是	为了	一个	很少	天	在	任何	速度

.

:
.

如果他的意思是我至少要在原地待上几天的话。

[stɪl] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt][æt; ət][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Still	**,**	**I**	**did**	**not**	**feel**	**,**	**of**	**course**	**,**	**quite**	**at**	**rest**	**till**	**I**	**had**	**written**	**a**	**long**	**,**
仍然	,	我	做过	不是	感觉	,	的	课程	,	相当	在	休息	直到	我	有	书面	一个	长的	,

当然，直到我写了一篇长文之后，我才感到完全放松。

[lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

long	**letter**	**to**	**grandmamma**	**and**	**heard**	**from**	**her**	**in**	**return**	**.**
长的	信	到	奶奶	和	听到	从	她	在	返回	.

我给奶奶写了一封长信，并收到了她的回信。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

I	**need**	**not**	**repeat**	**all**	**she**	**said**	**about**	**what**	**had**	**passed**	**—**	**it**	**just**	**made**	**me**	**feel**
我	需要	不是	重复	全部	她	说	关于	什么	有	通过了	—	它	只是	制成	我	感觉

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

more	**than**	**ever**	**ashamed**	**of**	**having**	**doubted**	**her**	**and**	**of**	**having**	**been**	**so**
更多的	比	曾经	羞愧	的	拥有	怀疑	她	和	的	拥有	到过	所以

['selfɪʃ] .

selfish	**.**
自私	.

我无需赘述她所说的一切——这只会让我更加为自己曾经怀疑她、自私自利而感到羞愧。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

But	**what**	**she**	**said**	**at**	**the**	**end**	**of**	**her**	**letter**	**about**	**the**	**plans**	**she**	**and**
但	什么	她	说	在	这	结尾	的	她	信	关于	这	计划	她	和

['kʌz(ə)n] ['kɔzməj][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Cousin	**Cosmo**	**had**	**been**	**making**	**was**	**almost**	**too**	**delightful**	**.**
表哥	宇宙	有	到过	制作	曾是	几乎	也	愉快	.

但她在信的结尾处提到的她和表哥科斯莫正在制定的计划，简直太令人高兴了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**scarcely**	**help**	**jumping**	**with**	**joy**	**when**	**I**	**read**	**it**	**.**
我	可以	几乎	帮助	跳	和	喜悦	什么时候	我	读	它	.

读到这篇文章时，我几乎欣喜若狂。

- ['hæri] , - [aɪ] [kɔːld] [aʊt] , - [aɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst]['fænsi] !

'	**Harry**	**,**	**'**	**I**	**called**	**out**	**,**	**'**	**I'm**	**not**	**to**	**go**	**to**	**school**	**at**	**all**	**,**	**just**	**fancy**	**!**
-	哈里	,	-	我	称为	出去	,	-	我是	不是	到	去	到	学校	在	全部	,	只是	想要	!

“哈利，”我喊道，“我根本不用去上学，就去玩！”

[aɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lindzi] [tɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] — [tɪl] [ə; eɪ]

I'm	**to**	**stay**	**here**	**with**	**you**	**and**	**Lindsay**	**till**	**you**	**go**	**back**	**to**	**school**	**—**	**till**	**a**
我是	到	停留	这里	和	你	和	林赛	直到	你	去	后退	到	学校	—	直到	一个

[fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,

few	**days**	**before**	**,**
很少	天	前	,

我会一直陪着你和琳赛，直到你们回学校——直到开学前几天。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [tə'geðər] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][æt; ət]

I	**mean**	**,**	**and**	**we're**	**to**	**travel**	**to**	**London**	**together**	**and**	**be**	**all**	**at**
我	意思是	,	和	是	到	旅行	到	伦敦	一起	和	是	全部	在

['ʧɪtʃəstər] [skwer] .

Chichester	**Square**	**.**
奇切斯特	正方形	.

我的意思是，我们要一起去伦敦，然后一起去奇切斯特广场。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] [naʊ] [ɪ'miːdiətli]

Cousin	**Agnes**	**and**	**grandmamma**	**are**	**going**	**away**	**to**	**the**	**sea**	**-**	**side**	**now**	**immediately**
表哥	艾格尼丝	和	奶奶	是	去	离开	到	这	海	-	边	现在	立即地

,

'

'

表妹艾格尼丝和奶奶现在马上要去海边了。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] .
but **they'll** **be** **back** **before** **we** **come** **.**
但 他们会 是 后退 前 我们 来 .

但他们会在我们回来之前回来。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ! -
Cousin **Agnes** **is** **so** **much** **better** **!** **'**
表哥 艾格尼丝 是 所以 很多 更好的 ! -

表妹艾格尼丝好多了!

['hæri] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pɑːrt][ʌv; əv]
Harry **did** **not** **look** **quite** **as** **pleased** **as** **I** **was** **—** **about** **the** **London** **part** **of**
哈里 做过 不是 看 相当 作为 高兴 作为 我 曾是 — 关于 这 伦敦 部分 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

哈里看起来不像我那么高兴——尤其是对伦敦那部分行程而言。

- [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ;
' **I'm** **awfully** **glad** **you're** **going** **to** **stay** **here** **,** **'** **he** **answered** **;**
- 我是 非常 高兴的 你是 去 到 停留 这里 , - 他 回答 ;

“我非常高兴你打算留在这里,”他回答道;

- [ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] .
' **and** **I** **do** **want** **to** **see** **your** **grandmother** **.**
- 和 我 做 想 到 看 你的 祖母 .

“我的确想见见你的祖母。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[aɪ] [sə'poʊz] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
I **suppose** **it'll** **be** **all** **right** **,** **'** **he** **went** **on** **,**
我 认为 它将 是 全部 正确的 , - 他 去 在 ,

“我想应该没问题吧,”他接着说。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd] ['lindzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] . -
' **and** **that** **they** **won't** **find** **Lindsay** **and** **me** **a** **nuisance** **in** **London** **.** **'**
- 和 那 他们 惯于 寻找 林赛 和 我 一个 滋扰 在 伦敦 . -

“而且他们不会觉得我和林赛在伦敦是个麻烦。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I **was** **almost** **vexed** **with** **him** **.**
我 曾是 几乎 烦恼 和 他 .

我当时几乎要对他生气了。

- ['hæri] , - [aɪ] [sed] , - [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l] .
' **Harry** **,** **'** **I** **said** **,** **'** **don't** **you** **begin** **to** **be** **fanciful** **.**
- 哈里 , - 我 说 , - 不 你 开始 到 是 奇幻的 .

“哈利,”我说,“你可别开始胡思乱想了。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . -
You **don't** **know** **how** **Cousin** **Cosmo** **spoke** **of** **you** **the** **other** **day** **.** **'**
你 不 知道 如何 表哥 宇宙 辐 的 你 这 其他 天 . -

你不知道科斯莫表哥前几天是怎么谈论你的。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] .
And **after** **all** **it** **did** **come** **all** **right** **.**
和 后 全部 它 做过 来 全部 正确的 .

最终一切都好起来了。

[maɪ] ['stɔːri] ['fɪnɪʃɪz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] — - [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpi] ['evər] ['æftər] ! -

My	story	finishes	up	like	a	fairy	-	tale	—	'	They	lived	happy	ever	after	!	'
我的	故事	完成	向上	喜欢	一个	仙女	-	故事	—	-	他们	居住地	快乐的	曾经	后	!	-

我的故事以童话般的结局收尾——“从此他们过上了幸福的生活！”

[wel] [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] ,

Well	no	,	not	quite	that	,	for	it	is	not	yet	four	years	since	all	this	happened	,
出色地	不	,	不是	相当	那	,	为了	它	是	不是	然而	四	年	自从	全部	这	发生	,

不，并非如此，因为这一切发生至今还不到四年。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] - ['evər] ['æftər] . -

and	four	years	would	be	a	very	short	'	ever	after	.	'
和	四	年	会	是	一个	非常	短的	-	曾经	后	.	-

四年时间，对一段“从此幸福快乐地生活在一起”的婚姻来说，实在太短暂了。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] [moʊst] ['hæpɪli] ['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [tɪl] [naʊ] .

But	I	may	certainly	say	we	have	lived	most	happily	ever	since	that	time	till	now	.
但	我	可能	当然	说	我们	有	居住地	最多	快乐地	曾经	自从	那	时间	直到	现在	.

但我可以肯定地说，从那时起直到现在，我们一直过着非常幸福的生活。

['kʌz(ə)n] ['ægnəs] [ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betər] .

Cousin	Agnes	is	much	,	much	better	.
表哥	艾格尼丝	是	很多	,	很多	更好的	.

表妹艾格尼丝好多了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [strɔːŋ] — ['nevər] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [miːn] .

She	never	will	be	quite	strong	—	never	a	very	strong	person	,	I	mean	.
她	绝不	将要	是	相当	强的	—	绝不	一个	非常	强的	人	,	我	意思是	.

她永远不会很坚强——我的意思是，她永远不会成为一个非常坚强的人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [swiːt] , ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz]

But	she	is	so	sweet	,	our	boys
但	她	是	所以	甜的	,	我们的	男孩们

但她真是太可爱了，我们的孩子们

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] [ɪn] ['eni] [wei]

and	I	often	think	we	should	scarcely	like	her	to	be	any	different	in	any	way
和	我	经常	思考	我们	应该	几乎	喜欢	她	到	是	任何	不同的	在	任何	方式

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ,

from	what	she	is	,
从	什么	她	是	,

我常常觉得，我们几乎不应该希望她有任何改变，她现在的样子就很好。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ['riːəli] [ɪl] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] .

though	of	course	not	really	ill	or	suffering	.
尽管	的	课程	不是	真的	患病的	或者	痛苦	.

当然，他并没有真的生病或遭受痛苦。

[ænd; ənd] - ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] - — [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [dɪr] ['brʌðərz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒʌst]

And	'	our	boys	'	—	yes	,	that	is	what	they	are	—	dear	brothers	to	me	,	just
和	-	我们的	男孩们	-	—	是的	,	那	是	什么	他们	是	—	亲爱的	兄弟	到	我	,	只是

[laɪk] ['riːəl] [wʌnz] ,

like	real	ones	,
喜欢	真实的	一个	,

而“我们的孩子们”——是的，他们就是我的孩子们——对我来说就像亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [laɪk] ['grænsʌn] [tuː; tə] [dɪr] , [dɪr] ['grænd'mɑːmə] .

and	just	like	grandsons	to	dear	,	dear	grandmamma	.
和	只是	喜欢	孙子们	到	亲爱的	,	亲爱的	奶奶	.

就像孙子对亲爱的奶奶一样。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɪtʃəstər] [skwer] ['regjələrli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz] — [ˌaɪ 'tiː]

They	come	to	Chichester	Square	regularly	for	their	holidays	—	it
他们	来	到	奇切斯特	正方形	经常	为了	他们的	假期	—	它

他们经常来奇切斯特广场度假——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪz][ðer; ðər] - [nuː] [hoʊm] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] .

is	their	'	new	home	,	'	as	it	is	mine	.
是	他们的	-	新的	家	,	-	作为	它	是	矿	.

对他们来说，这里是"新家"，对我来说也是如此。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [hoʊm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [ɪk'sept]

But	we	have	another	home	—	and	it	is	not	much	of	the	holidays	except
但	我们	有	其他	家	—	和	它	是	不是	很多	的	这	假期	除了

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi] — ['grænd'mɑːmə] [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] — [spend] [ɪn] ['lʌndən] .

the	Christmas	ones	that	we	—	grandmamma	and	we	three	—	spend	in	London	.
这	圣诞节	一个	那	我们	—	奶奶	和	我们	三	—	花费	在	伦敦	.

但我们还有另一个家——除了圣诞节，我们（奶奶和我们三个）大部分假期都会在伦敦度过。

[fɔːr; fər] ['wɪndi] [gæp][ɪz] [stɪl] ['aʊərz] — [ænd; ənd] ['kɛziə] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

For	Windy	Gap	is	still	ours	—	and	Kezia	lives	there	and	is	always	ready	to
为了	风	差距	是	仍然	我们的	—	和	凯齐亚	生活	那里	和	是	总是	准备好	到

[hæv; həv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] [hæz; həz] [bɪlt] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

have	us	—	and	Cousin	Cosmo	has	built	on	two	or	three	more	rooms	,
有	我们	—	和	表哥	宇宙	有	建造	在	二	或者	三	更多的	房间	,

因为温迪盖普仍然是我们的——凯齐亚住在那里，随时欢迎我们——而且表哥科斯莫又加盖了两三间房，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌmərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] ['pɜːrfɪkt] !

and	our	summers	there	are	just	perfect	!
和	我们的	夏天	那里	是	只是	完美的	!

我们在那里的夏天简直太完美了！

[ðə; ði] ['nestə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [mʊr] [kɔːrt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

The	Nestors	came	back	to	Moor	Court	long	ago	,
这	内斯特斯	来了	后退	到	泊	法庭	长的	前	,

内斯特一家很久以前就回到了摩尔庄园。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

and	I	see	almost	as	much	of	them	as	in	the	old	days	,
和	我	看	几乎	作为	很多	的	他们	作为	在	这	老的	天	,

我看到的次数几乎和以前一样多。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lʌndən] [haʊs] ['evri] [jɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

as	they	now	come	to	their	London	house	every	year	for	some	months	,
作为	他们	现在	来	到	他们的	伦敦	房子	每一个	年	为了	一些	几个月	,

他们现在每年都会来伦敦的家中住上几个月。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] ['sevrəl] ['klæsɪz] [tə'geðər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪli] ['gʌvərnəs]

and	we	go	to	several	classes	together	,	though	I	have	a	daily	governess
和	我们	去	到	一些	课程	一起	,	尽管	我	有	一个	日常的	家庭教师

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

我们一起上几门课，不过我每天还有一位家庭教师。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的新家(My New Home)
第9/9页

[nekst] [jɪr] ['ʃɑːrli] [ɪz][tuː; tə] - [kʌm] [aʊt] . -
Next year Sharley is to ' come out . '
下一个 年 夏利 是 到 - 来 出去 . -

明年莎莉就要“出柜”了。

[dʒʌst] ['fænsi] !
Just fancy !
只是 想要 !

真是太精致了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['evri] [wʌn] [wɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] .
I am sure every one will think her very pretty .
我 是 当然 每一个 一 将要 思考 她 非常 漂亮的 .

我相信每个人都会觉得她很漂亮。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [kæn; kən] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['oʊnli] [telz] [ə; eɪ] ['veri]
But not many can know as well as I do that her face only tells a very
但 不是 许多 能 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 她 脸 仅有的 讲述 一个 非常
[smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
small part of her beauty .
小的 部分 的 她 美丽 .

但很少有人能像我一样清楚地知道，她的容貌仅仅展现了她美貌的一小部分。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] , ['veri] [gʊd] .
She is so very , very good .
她 是 所以 非常 , 非常 好的 .

她真的非常非常优秀。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [haʊ] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] — [greɪv] , [stɜːrn] ['kʌz(ə)n] ['kɔzməj] — [laɪks] [ˌaɪ 'tiː]
I daresay you will wonder how Cousin Cosmo — grave , stern Cousin Cosmo — likes it
我 敢说 你 将要 想知道 如何 表哥 宇宙 — 严重 , 船尾 表哥 宇宙 — 点赞 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

我敢说，你会好奇表哥科斯莫——那位严肃、严厉的表哥科斯莫——对这一切作何感想。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['sɑːləm] [haʊs] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [θriː] [ə'dɑːptɪd] ['tʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]
His quiet solemn house the home of three adopted children , who are certainly not
他的 安静的 庄严 房子 这 家 的 三 已采用 孩子们 , WHO 是 当然 不是
['sɑːləm] ,
solemn ,
庄严 ,

他那安静庄严的房子里住着三个养子女，而这三个孩子可一点也不庄严。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] - ['kwaɪət] - [baɪ] ['eni] [miːnz] .
and not always ' quiet ' by any means .
和 不是 总是 - 安静的 - 经过 任何 方法 .

而且绝非总是“安静”的。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə]
I can only tell you that he said to grandmamma
我 能 仅有的 告诉 你 那 他 说 到 奶奶

我只能告诉你，他对奶奶说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,
not very long ago , and she told me ,
不是 非常 长的 前 , 和 她 讲述 我 ,

不久前，她告诉我：

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] ['hæri] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and I told Harry — that he had ' never been so happy since he was a
和 我 讲述 哈里 — 那 他 有 - 绝不 到过 所以 快乐的 自从 他 曾是 一个
[bɔɪ] [hɪm'self] ,
boy himself ,
男生 他自己 ,

我告诉哈利，他“自从还是个孩子以来，就从未如此快乐过”。

- [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] - [pɔːl] - — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]
' all but a son to her and a brother to ' Paul ' — that was my
- 全部 但 一个 儿子 到 她 和 一个 兄弟 到 - 保罗 - — 那 曾是 我的
['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
father , you know .
父亲 , 你 知道 .

对于她来说，他就像儿子一样；对于“保罗”来说，他就像兄弟一样——你知道，那是我父亲。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神